CHABOUTÉ

HERMAN MELVILLE

MOBY DICK

PIPOCA & NANQUIM

CHABOUTÉ

HERMAN MELVILLE

MOBY DICK

TRADUÇÃO PEDRO BOUÇA

HERMAN MELVILLE

MOBY DICK

© 2014 Éditions Glénat / Vents d'Ouest por
Christophe Chabouté - Todos os direitos reservados.
© 2017 Pipoca e Nanquim, para a edição brasileira.
É proibida a reprodução total ou parcial desta
obra sem a autorização prévia dos editores.

Tradução
Pedro Bouça
Preparação de texto
Alexandre Callari
Revisão
Thiago Lins
Letras e diagramação
Arion Wu
Projeto gráfico
Bruno Zago
Edição
Alexandre Callari, Bruno Zago e Daniel Lopes
Impressão e acabamento
Ipsis Gráfica e Editora

AGOSTO DE 2017

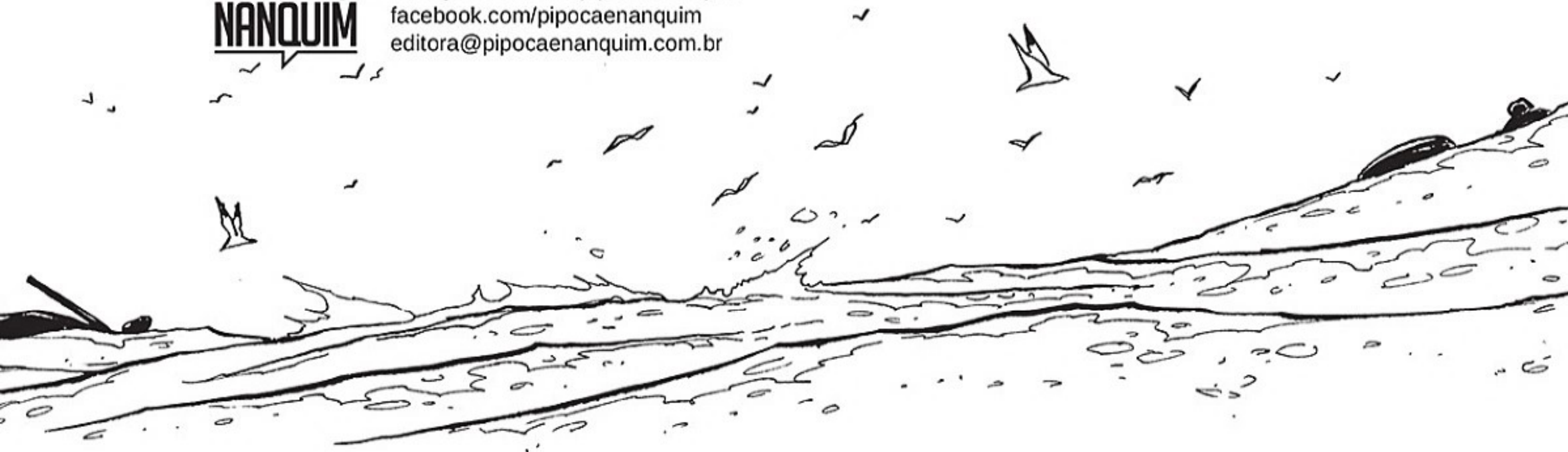
Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(eDOC BRASIL, Belo Horizonte/MG)

C466m
Chabouté, Christophe, 1967-
Moby Dick / Herman Melville; [adaptação] Chabouté; tradução
Pedro Bouça. – São Paulo (SP): Pipoca & Nanquim, 2017.
256 p. : il. ; 21 x 28 cm

Título original: Moby Dick
ISBN 978-85-93695-02-5

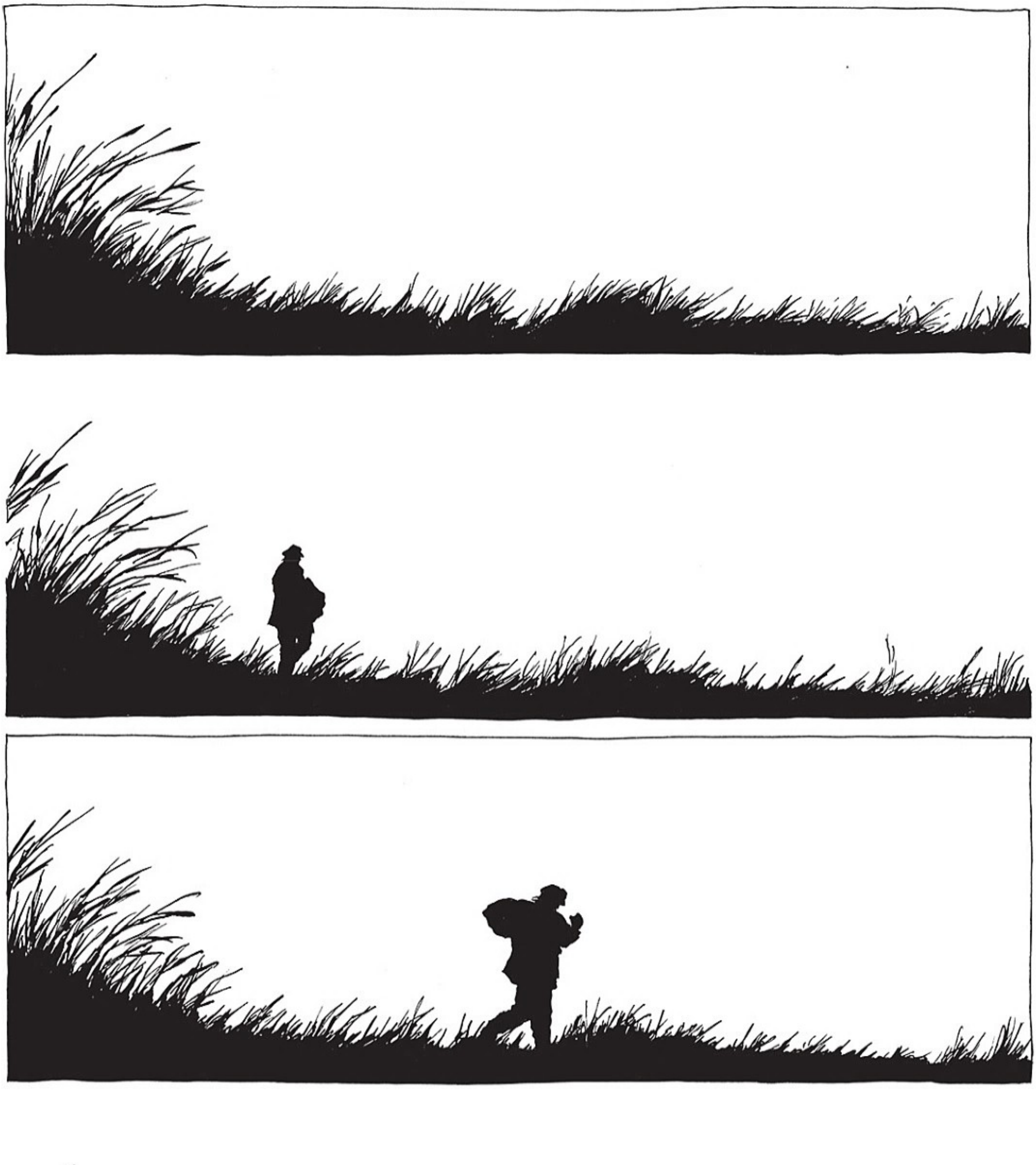
1. Histórias em quadrinhos. I. Melville, Herman, 1819-1891.
II.Bouça, Pedro. III. Título.
CDD-741.5

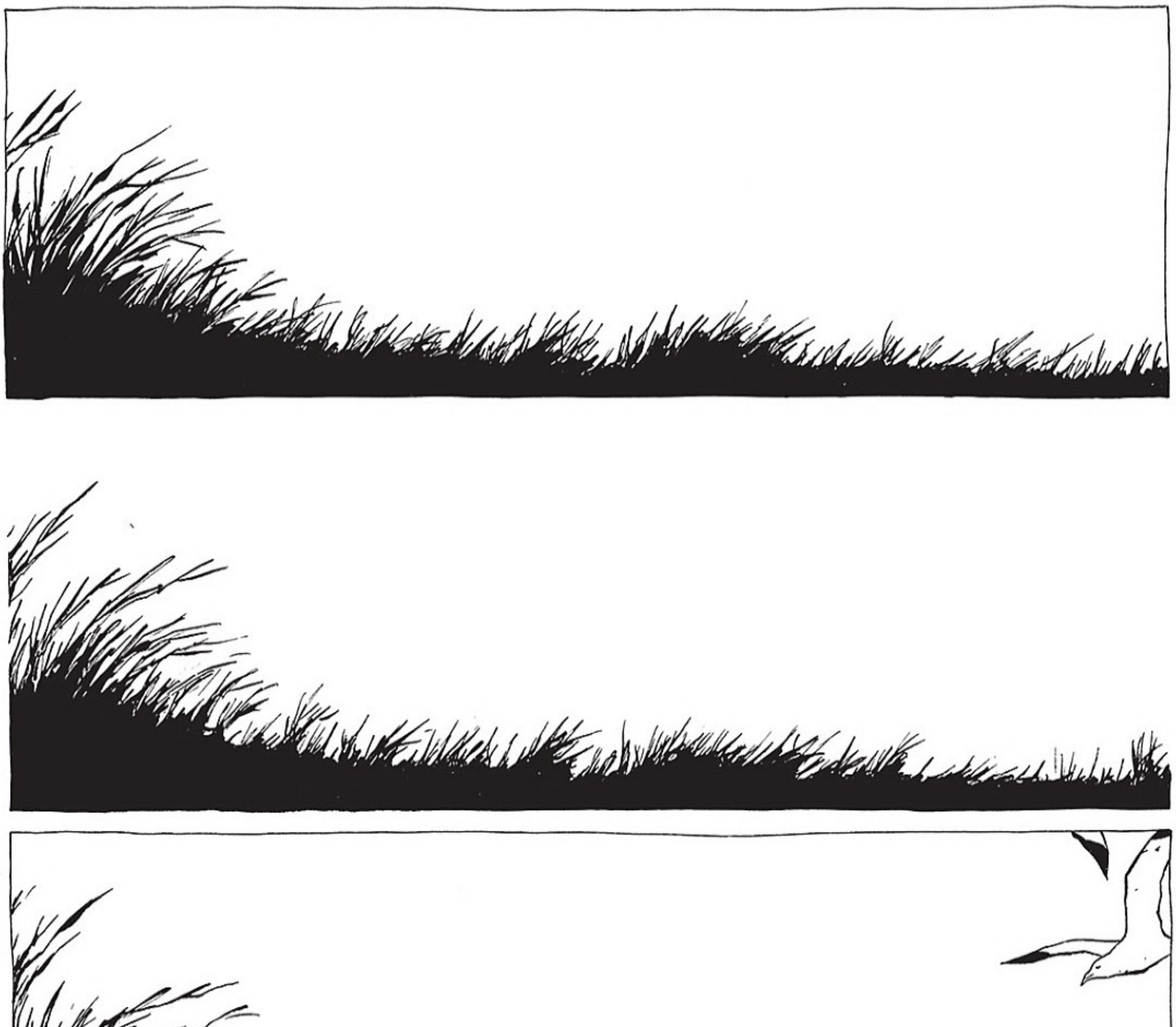
PIPOCA & NANQUIM
www.pipocaenanquim.com.br
www.youtube.com/pipocaenanquim
facebook.com/pipocaenanquim
editora@pipocaenanquim.com.br

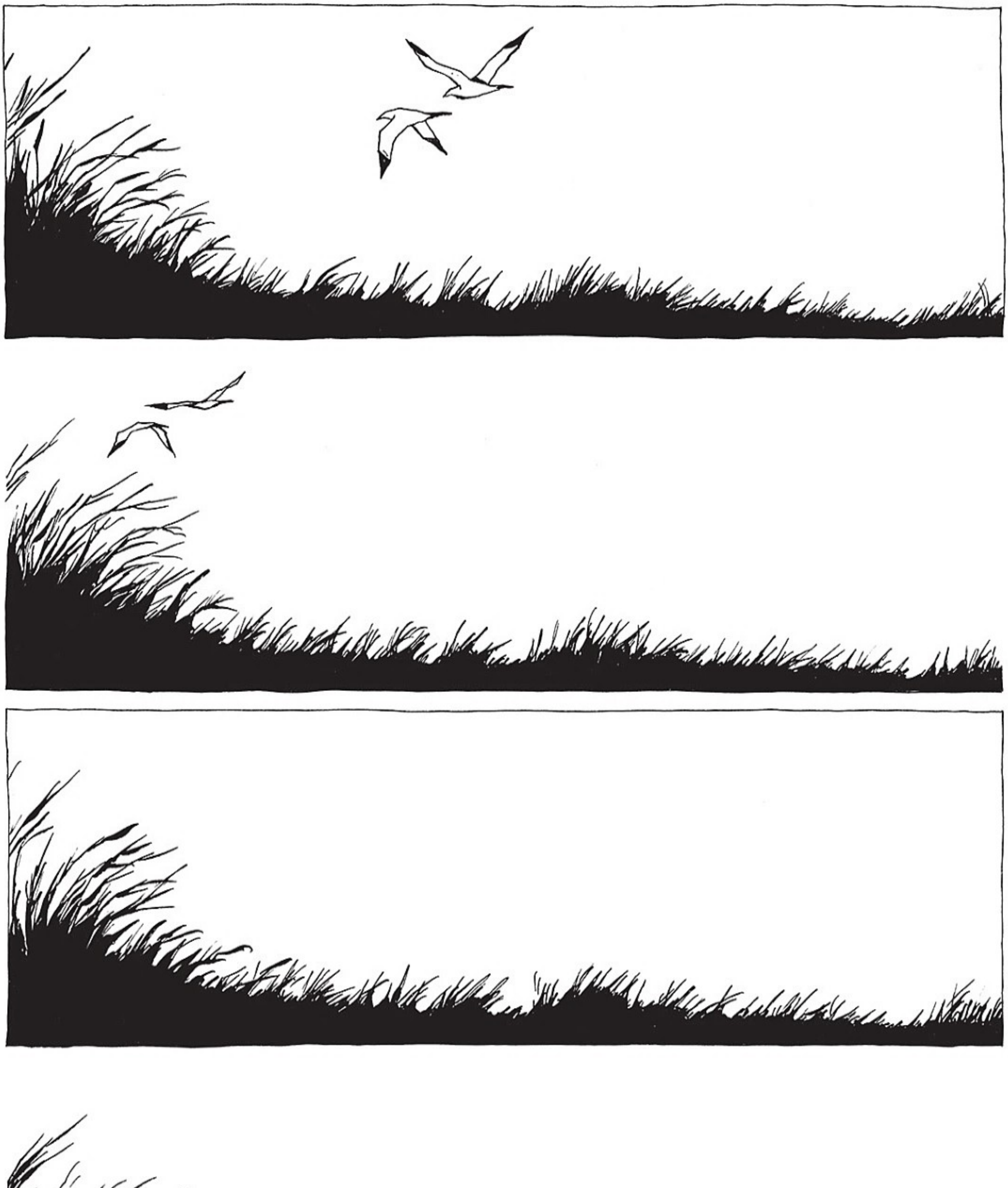


MIRAGENS

Se o mais distraído dos homens estiver mergulhado em seus mais profundos devaneios, erga-o sobre suas pernas, ponha-o para andar, e ele infalivelmente o levará até a água.

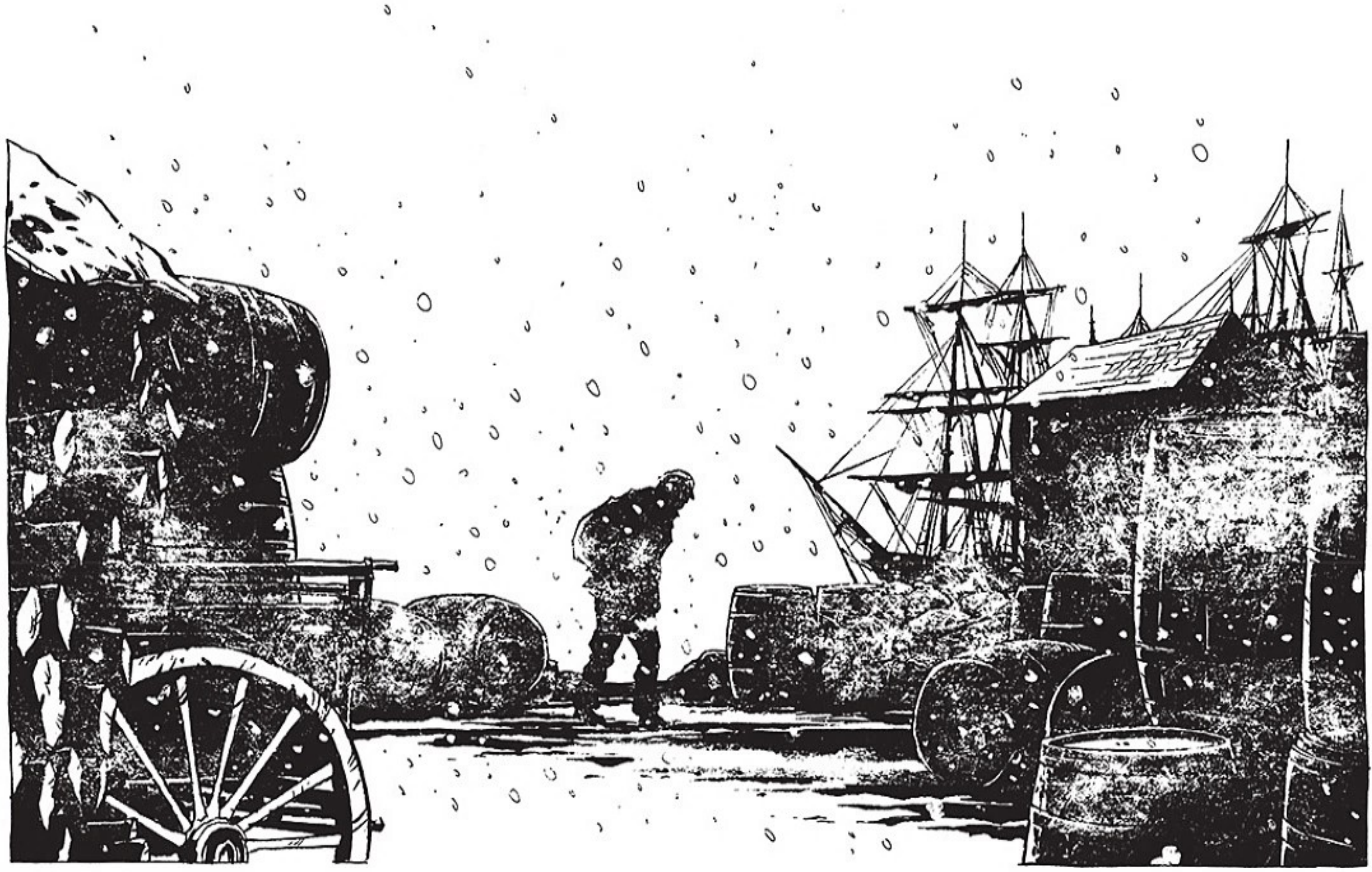


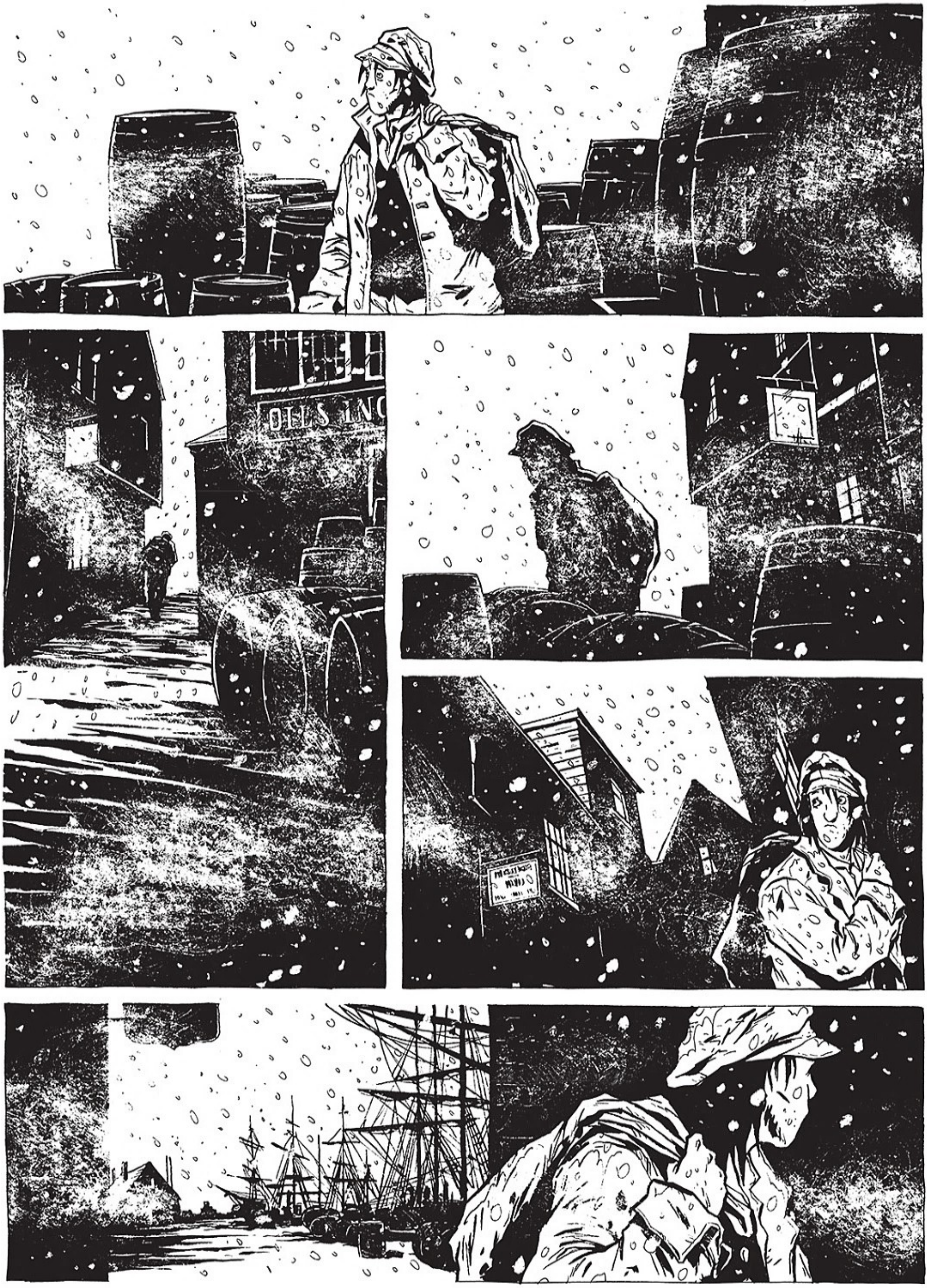


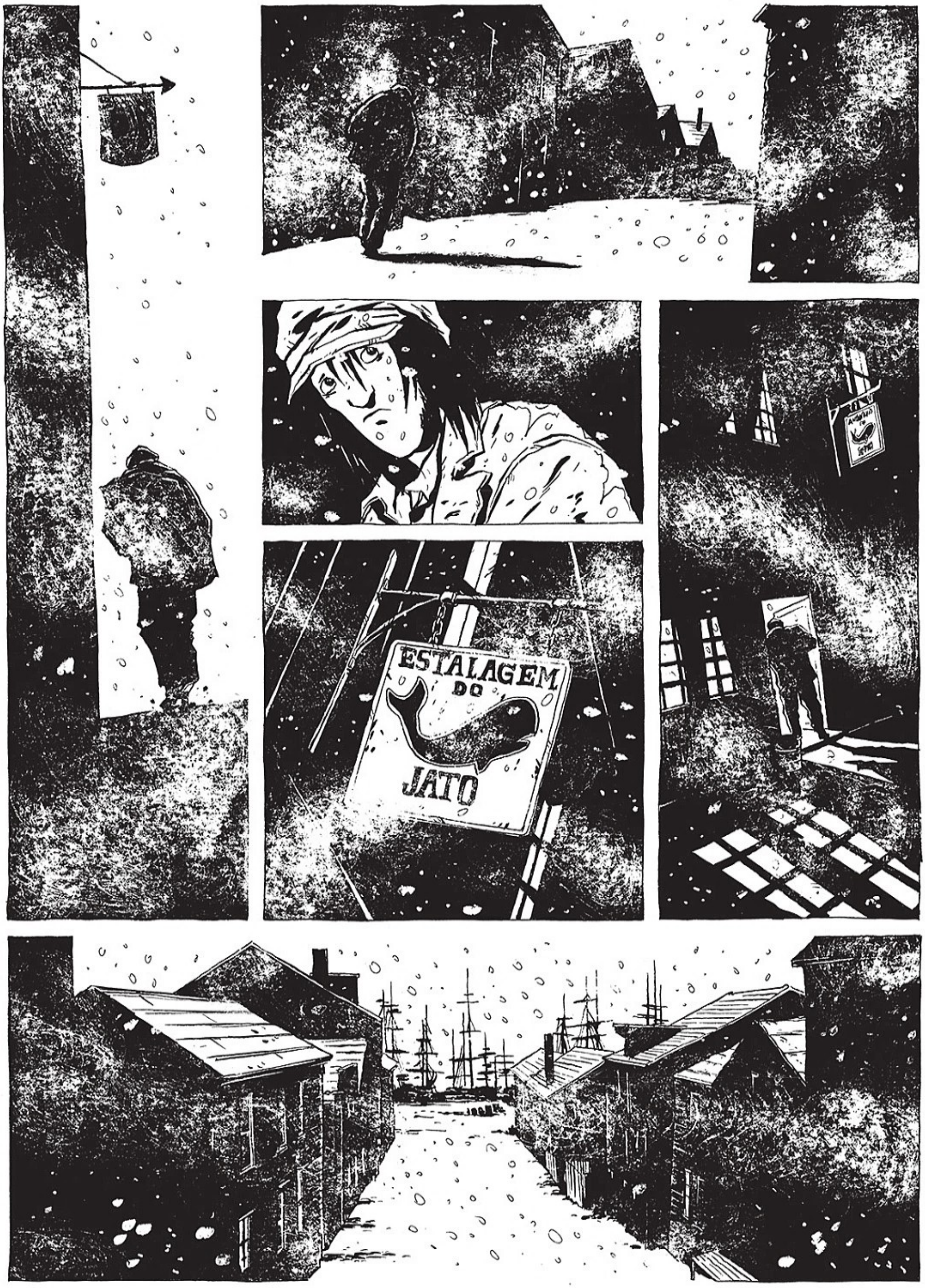


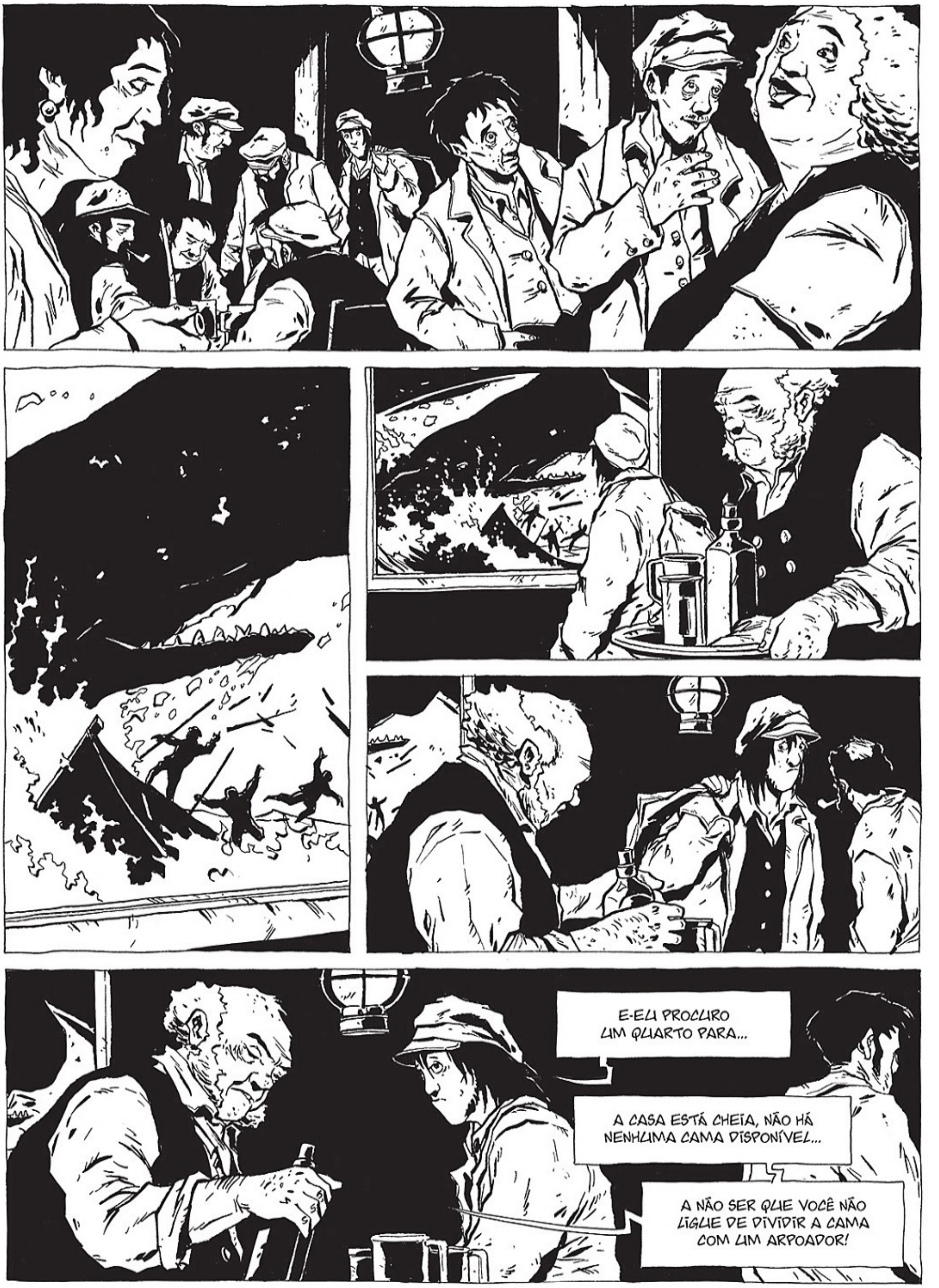
A ESTALAGEM DO JATO

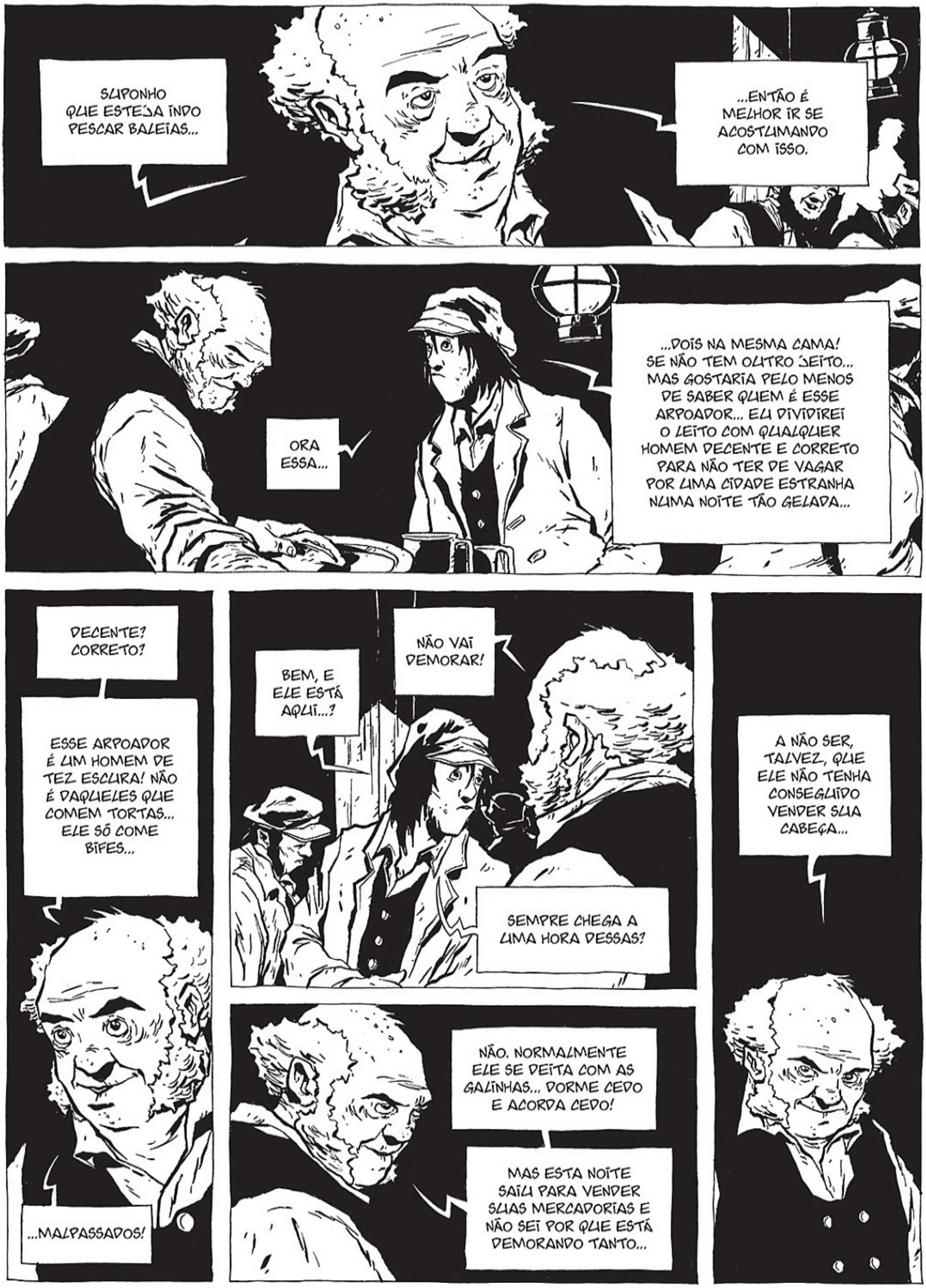
Pelo rangido pobre da sua placa, imaginei que aquela era uma hospedaria barata onde serviriam o melhor chá de ervilhas.

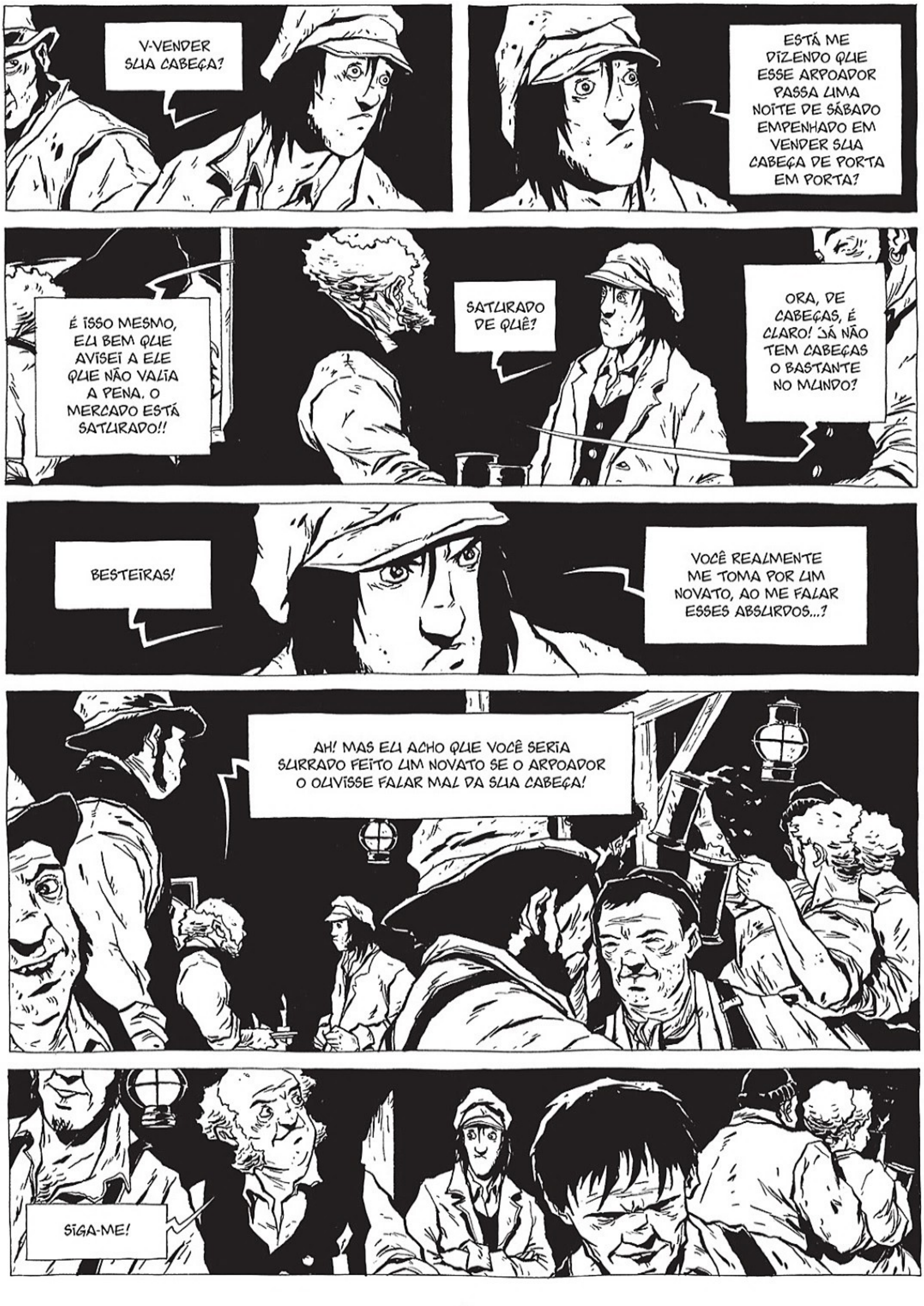


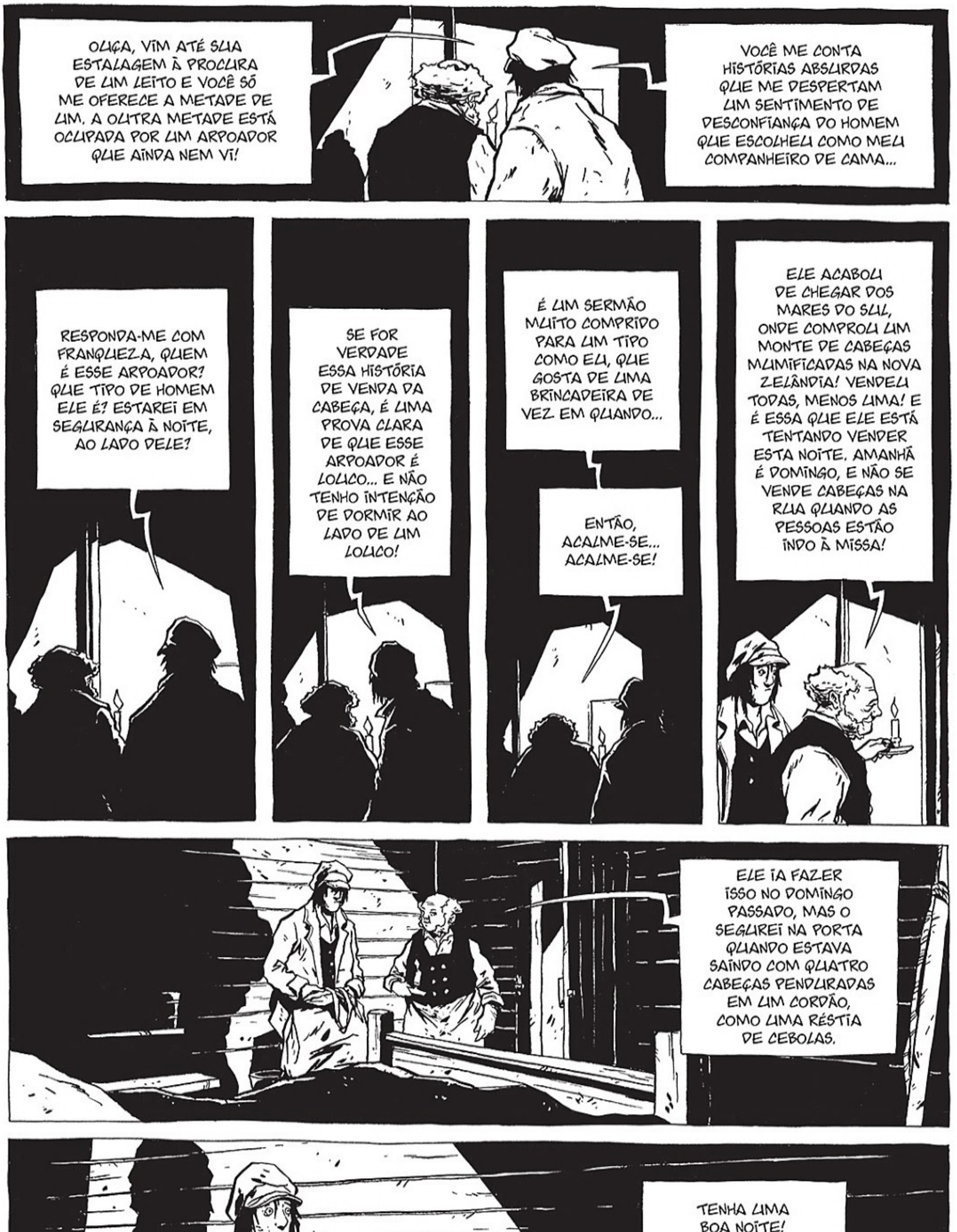

OILS INC

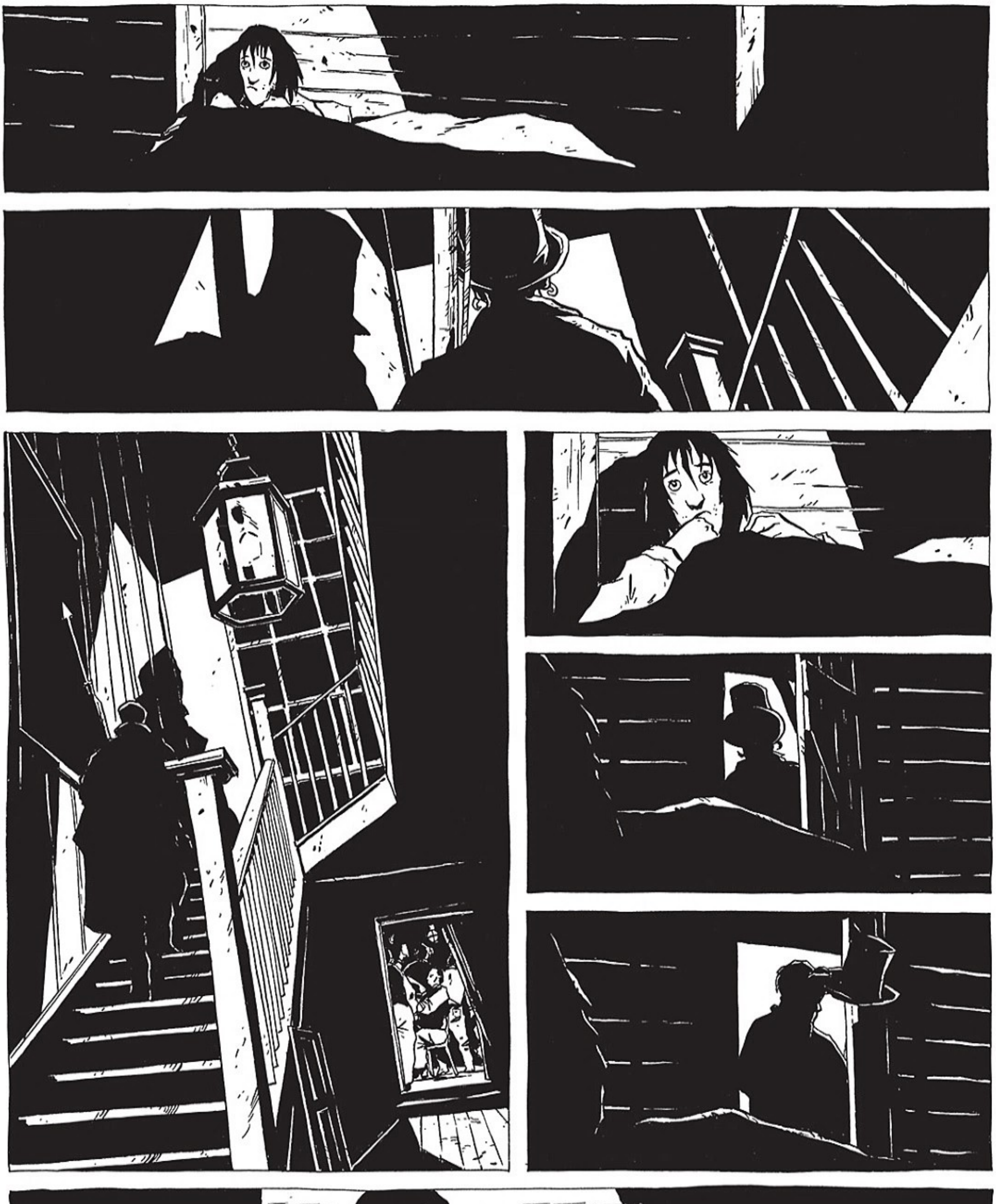

ESTALAGEM DO JATO

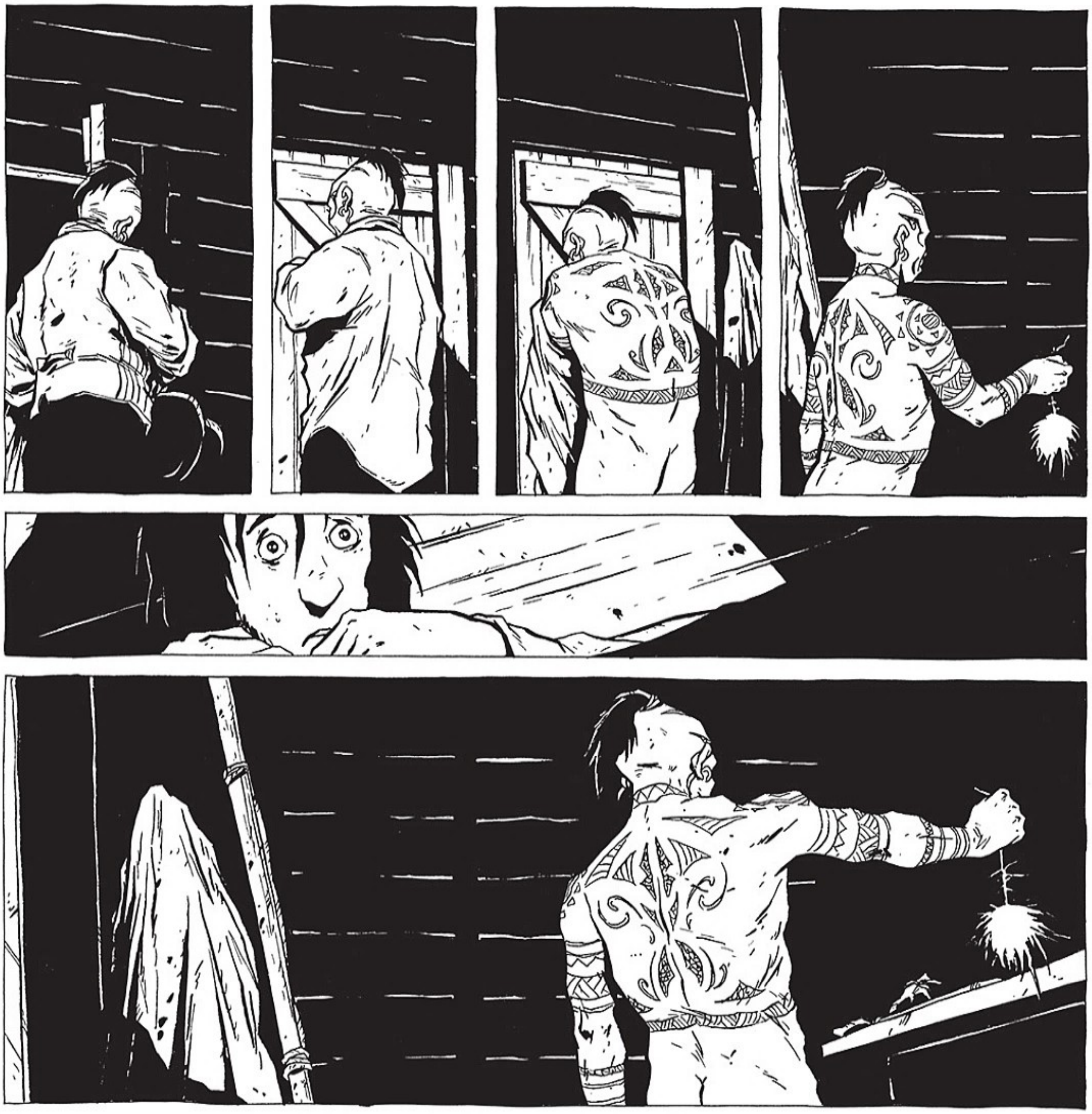

E-EU PROCURO UM QUARTO PARA...
A CASA ESTÁ CHEIA, NÃO HÁ NENHUMA CAMA DISPONÍVEL...
A NÃO SER QUE VOCÊ NÃO LIGUE DE DIVIDIR A CAMA COM UM ARPOADOR!

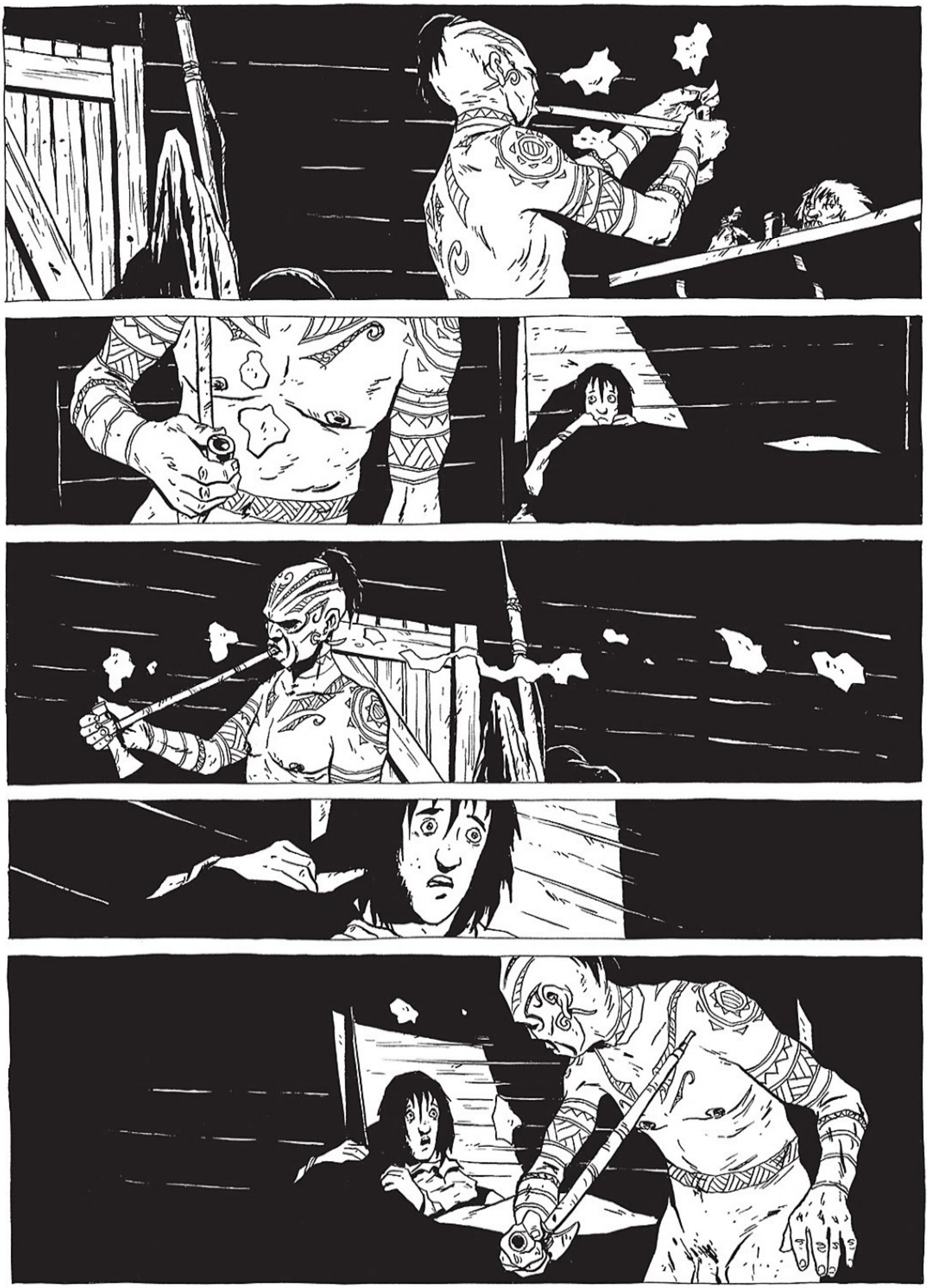

SUPONHO QUE ESTEJA INDO PESCAR BALEIAS...
...ENTÃO É MELHOR IR SE ACOSTUMANDO COM ISSO.
ORA ESSA...
...DOIS NA MESMA CAMA! SE NÃO TEM OUTRO JEITO... MAS GOSTARIA PELO MENOS DE SABER QUEM É ESSE ARPOADOR... EU DIVIDIREI O LEITO COM QUALQUER HOMEM DECENTE E CORRETO PARA NÃO TER DE VAGAR POR UMA CIDADE ESTRANHA NUMA NOITE TÃO GELADA...
DECENTE? CORRETO?
ESSE ARPOADOR É UM HOMEM DE TEZ ESCURA! NÃO É DAQUELES QUE COMEM TORTAS... ELE SÓ COME BIFES...
...MALPASSADOS!
BEM, E ELE ESTÁ AQUI...?
NÃO VAI DEMORAR!
SEMPRE CHEGA A UMA HORA DESSAS?
NÃO. NORMALMENTE ELE SE DEITA COM AS GALINHAS... DORME CEDO E ACORDA CEDO!
MAS ESTA NOITE SAIU PARA VENDER SUAS MERCADORIAS E NÃO SEI POR QUE ESTÁ DEMORANDO TANTO...
A NÃO SER, TALVEZ, QUE ELE NÃO TENHA CONSEGUIDO VENDER SUA CABEÇA...

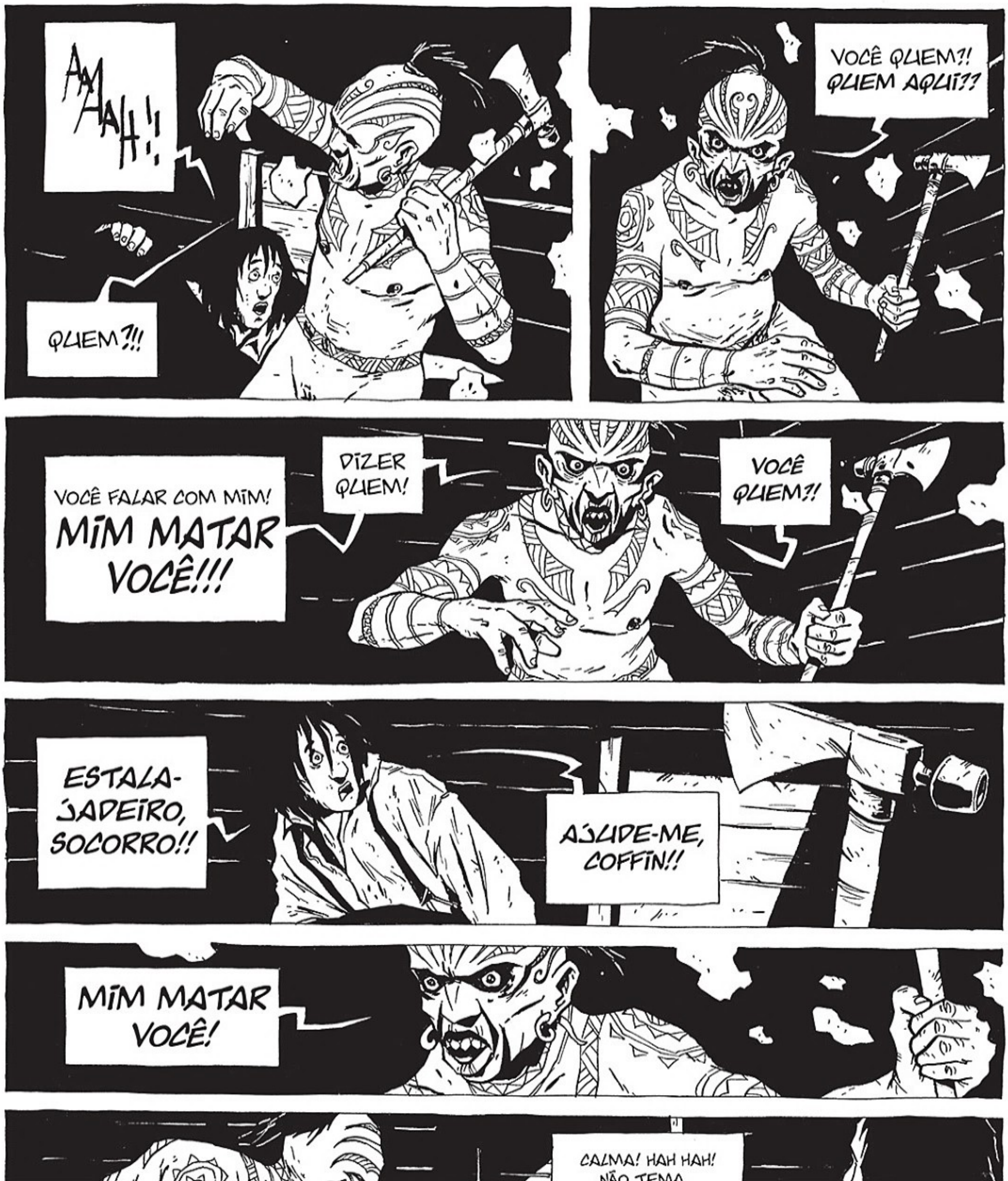

V-VENDER SUA CABEÇA?
ESTÁ ME DIZENDO QUE ESSE ARPOADOR PASSA UMA NOITE DE SÁBADO EMPENHADO EM VENDER SUA CABEÇA DE PORTA EM PORTA?
É ISSO MESMO, EU BEM QUE AVISEI A ELE QUE NÃO VALIA A PENA. O MERCADO ESTÁ SATURADO!!
SATURADO DE QUÊ?
ORA, DE CABEÇAS, É CLARO! JÁ NÃO TEM CABEÇAS O BASTANTE NO MUNDO?
BESTEIRAS!
VOCÊ REALMENTE ME TOMA POR UM NOVATO, AO ME FALAR ESSES ABSURDOS...?
AH! MAS EU ACHO QUE VOCÊ SERIA SURRADO FEITO UM NOVATO SE O ARPOADOR O OUVISSE FALAR MAL DA SUA CABEÇA!
SIGA-ME!

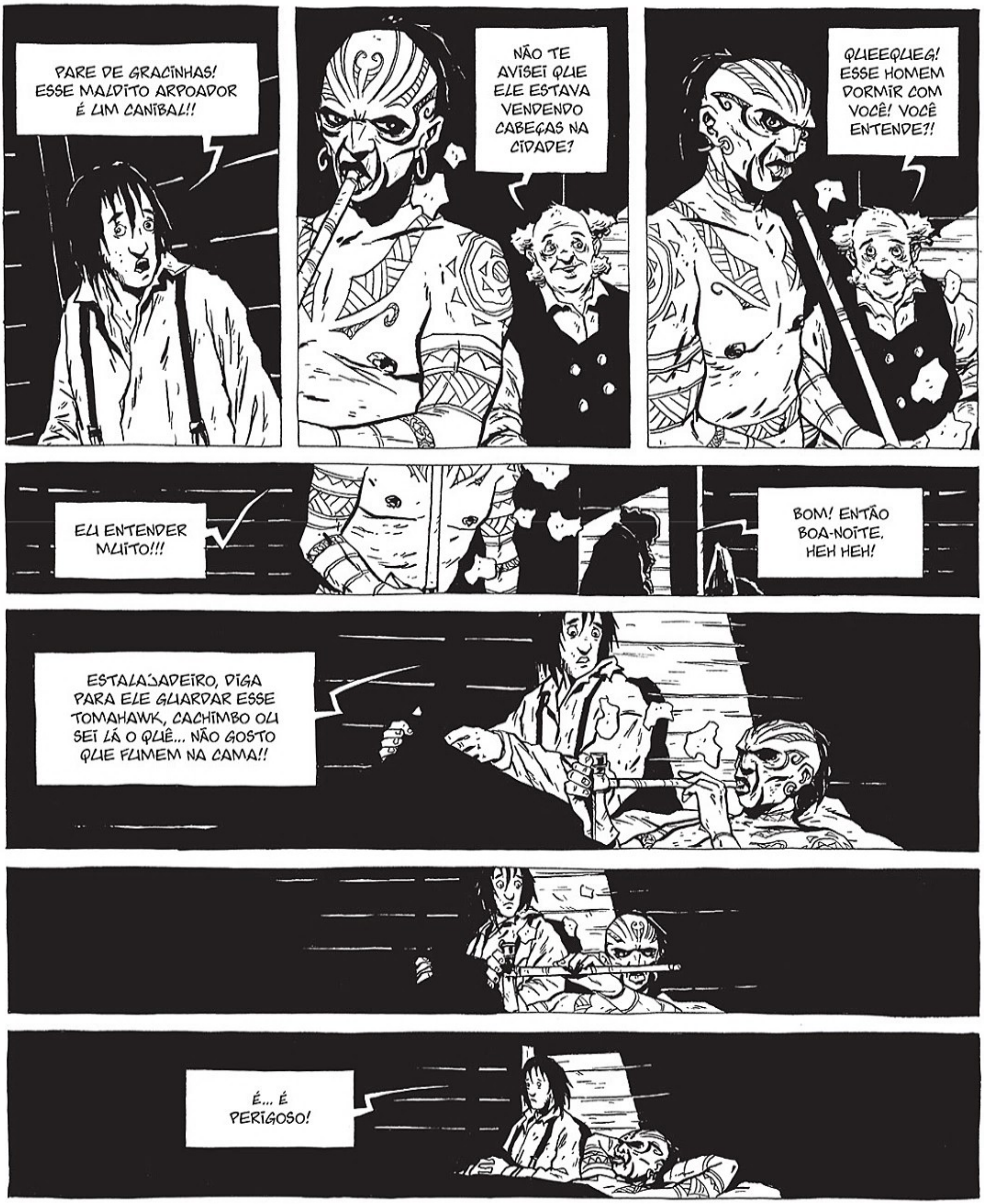

OUÇA, VIM ATÉ SUA ESTALAGEM À PROCURA DE UM LEITO E VOCÊ SÓ ME OFERECE A METADE DE UM. A OUTRA METADE ESTÁ OCUPADA POR UM ARPOADOR QUE AINDA NEM VI!
VOCÊ ME CONTA HISTÓRIAS ABSURDAS QUE ME DESPERTAM UM SENTIMENTO DE DESCONFIANÇA DO HOMEM QUE ESCOLHEU COMO MEU COMPANHEIRO DE CAMA...
RESPONDA-ME COM FRANQUEZA, QUEM É ESSE ARPOADOR? QUE TIPO DE HOMEM ELE É? ESTAREI EM SEGURANÇA À NOITE, AO LADO DELE?
SE FOR VERDADE ESSA HISTÓRIA DE VENDA DA CABEÇA, É UMA PROVA CLARA DE QUE ESSE ARPOADOR É LOUCO... E NÃO TENHO INTENÇÃO DE DORMIR AO LADO DE UM LOUCO!
É UM SERMÃO MUITO COMPRIDO PARA UM TIPO COMO EU, QUE GOSTA DE UMA BRINCADEIRA DE VEZ EM QUANDO...
ENTÃO, ACALME-SE... ACALME-SE!
ELE ACABOU DE CHEGAR DOS MARES DO SUL, ONDE COMPROU UM MONTE DE CABEÇAS MUMIFICADAS NA NOVA ZELÂNDIA! VENDEU TODAS, MENOS UMA! E É ESSA QUE ELE ESTÁ TENTANDO VENDER ESTA NOITE. AMANHÃ É DOMINGO, E NÃO SE VENDE CABEÇAS NA RUA QUANDO AS PESSOAS ESTÃO INDO À MISSA!
ELE IA FAZER ISSO NO DOMINGO PASSADO, MAS O SEGUREI NA PORTA QUANDO ESTAVA SAINDO COM QUATRO CABEÇAS PENDURADAS EM UM CORDÃO, COMO UMA RÉSTIA DE CEBOLAS.
TENHA UMA BOA NOITE!





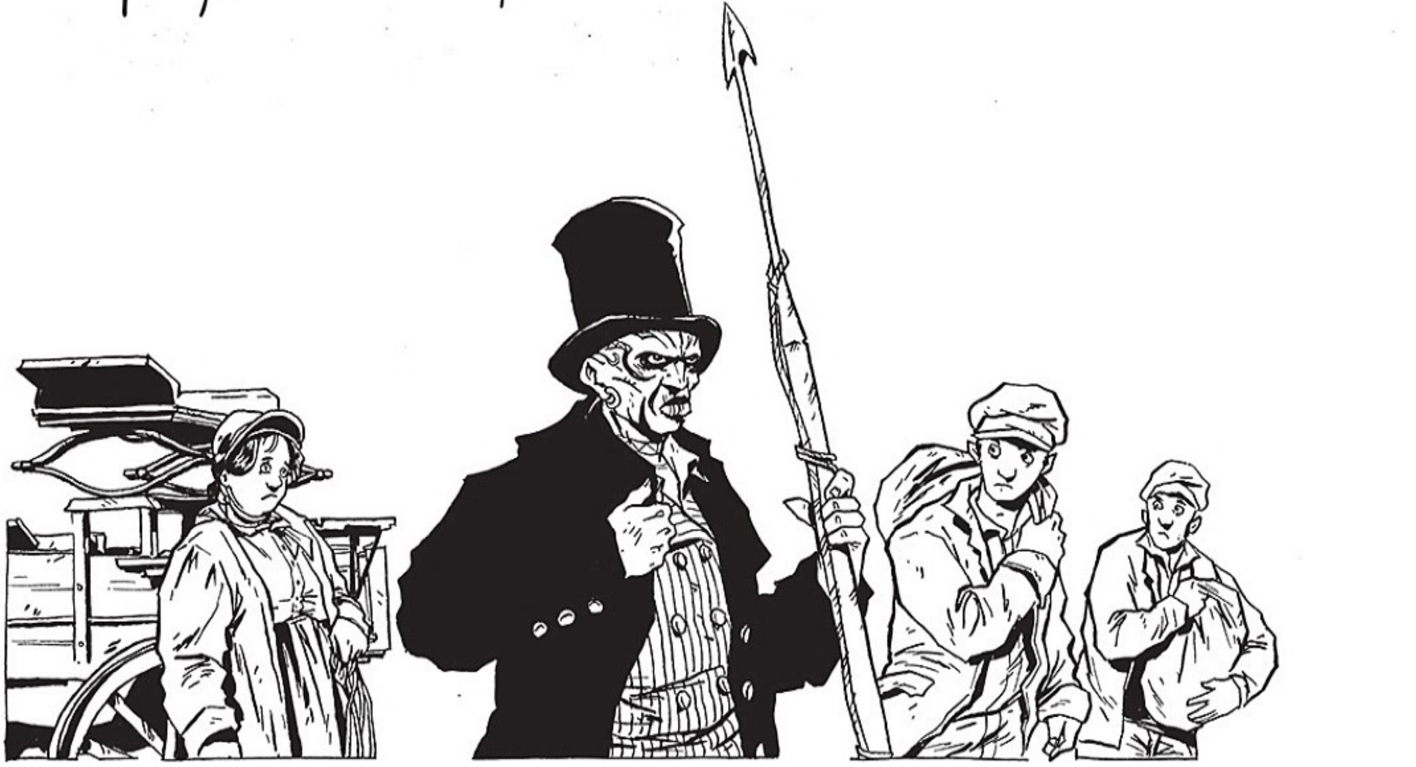


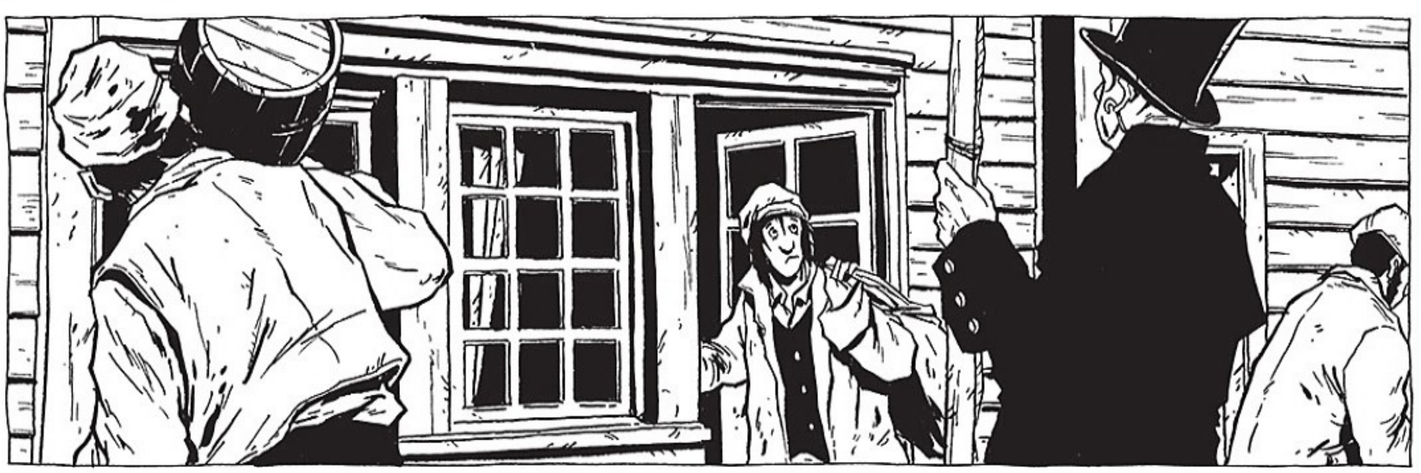

AAAHAH!!
QUEM?!!
VOCÊ QUEM?! QUEM AQUI??
VOCÊ FALAR COM MIM! MIM MATAR VOCÊ!!!
DIZER QUEM!
VOCÊ QUEM?!
ESTALAJADEIRO, SOCORRO!!
AJUDE-ME, COFFIN!!
MIM MATAR VOCÊ!
CALMA! HAH HAH! NÃO TEMA... QUEEQUEG NÃO VAI ENCOSTAR NUM FIO DE CABELO SEU!

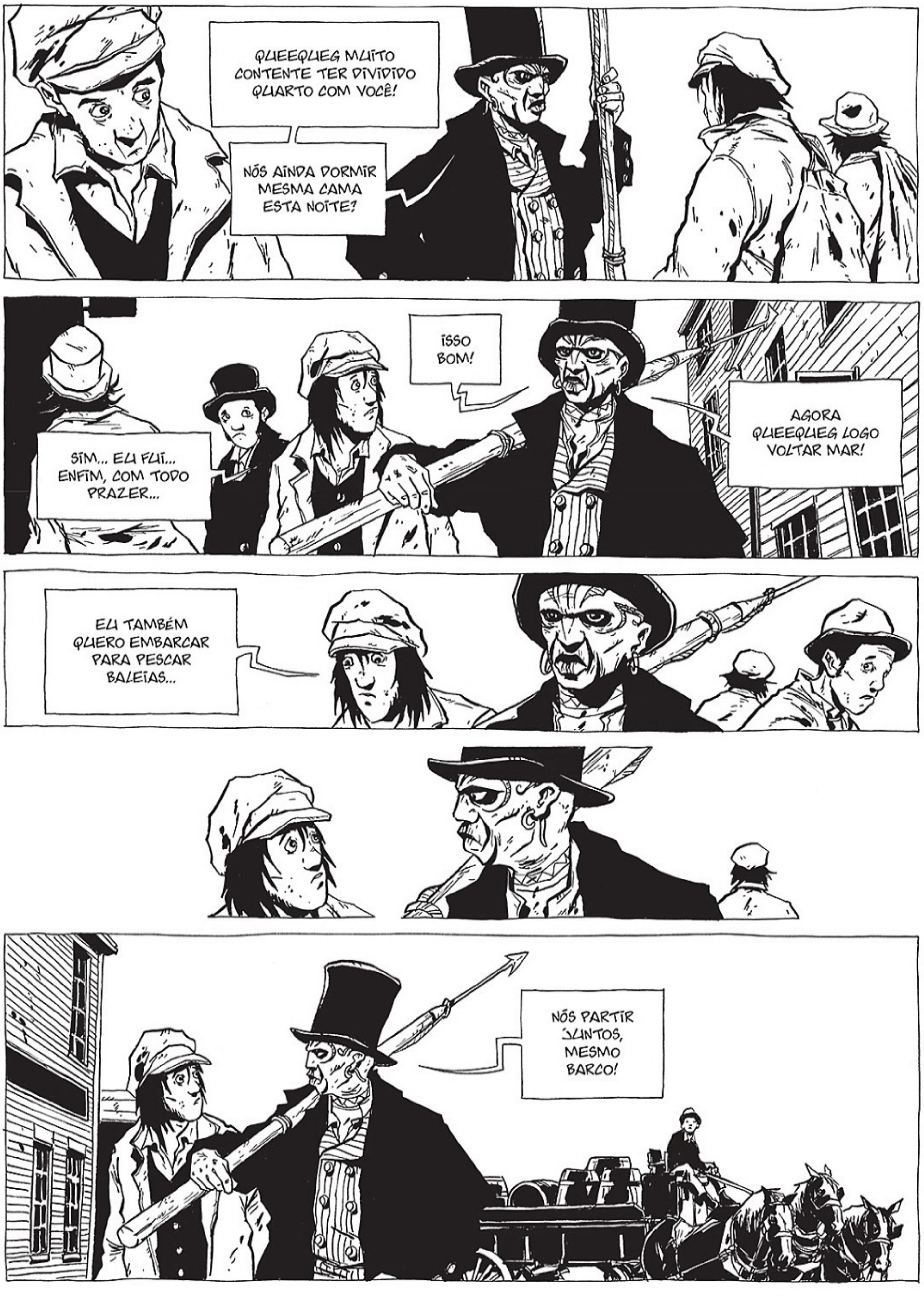

PARE DE GRACINHAS! ESSE MALDITO ARPOADOR É UM CANIBAL!!
NÃO TE AVISEI QUE ELE ESTAVA VENDENDO CABEÇAS NA CIDADE?
QUEEQUEG! ESSE HOMEM DORMIR COM VOCÊ! VOCÊ ENTENDE?!
EU ENTENDER MUITO!!!
BOM! ENTÃO BOA-NOITE. HEH HEH!
ESTALAJADEIRO, DIGA PARA ELE GUARDAR ESSE TOMAHAWK, CACHIMBO OU SEI LÁ O QUÊ... NÃO GOSTO QUE FUMEM NA CAMA!!
É... É PERIGOSO!

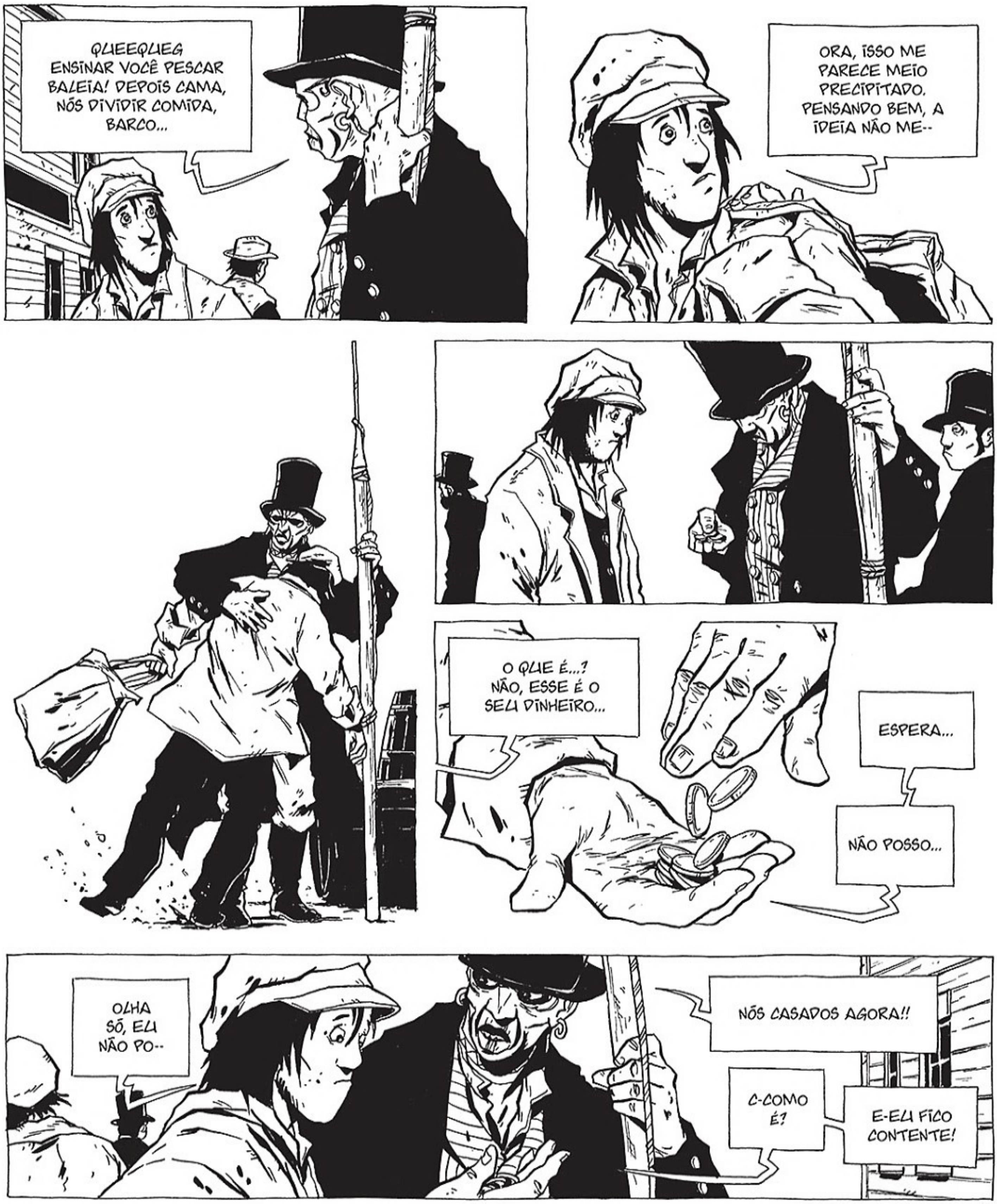
UM AMIGO ÍNTIMO

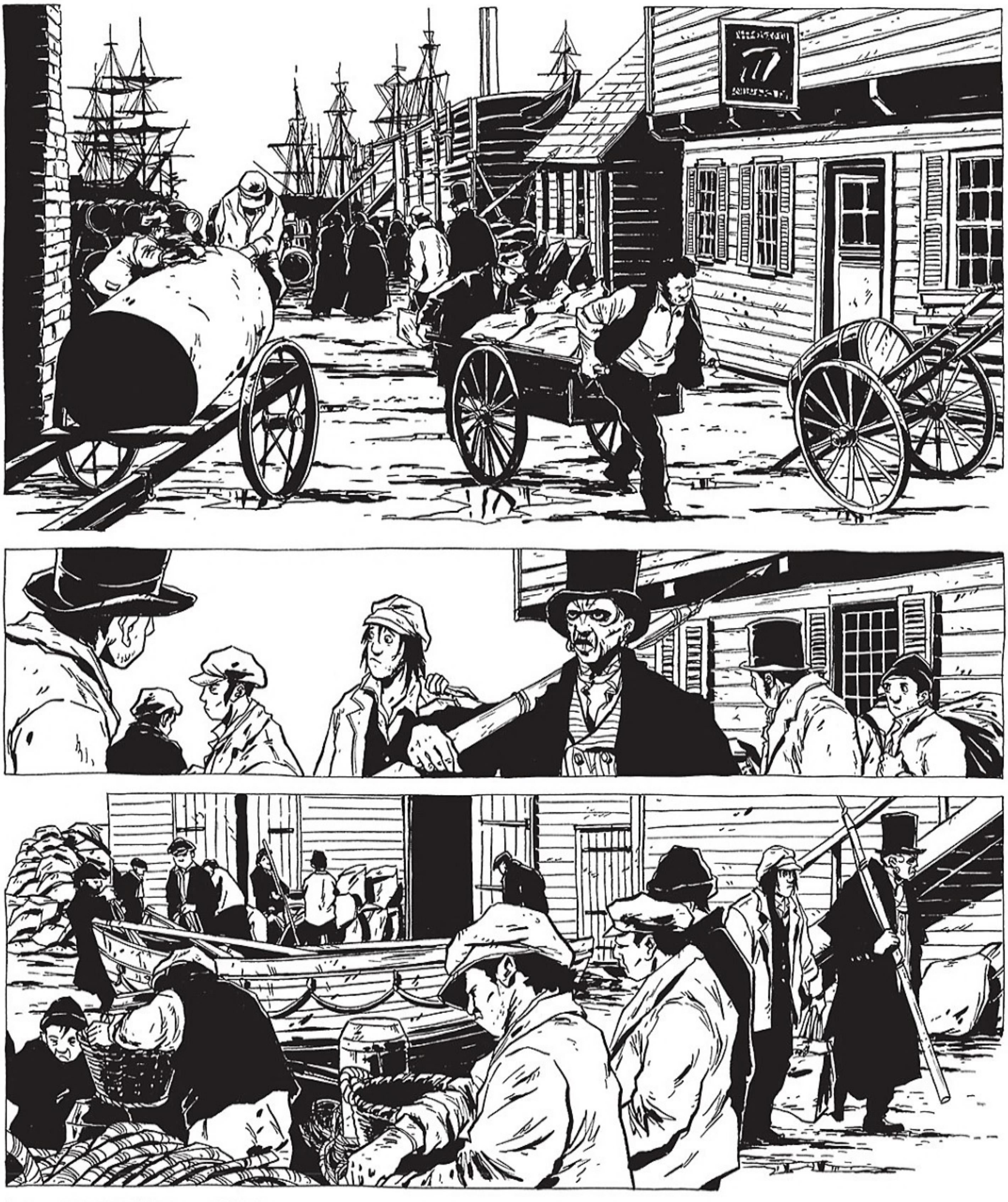
Não se pode dissimular a alma. Sob todas as tatuagens diabólicas, eu julguei distinguir um coração puro e, nos olhos sombrios e profundos, um espírito que poderia desafiar mil demônios.

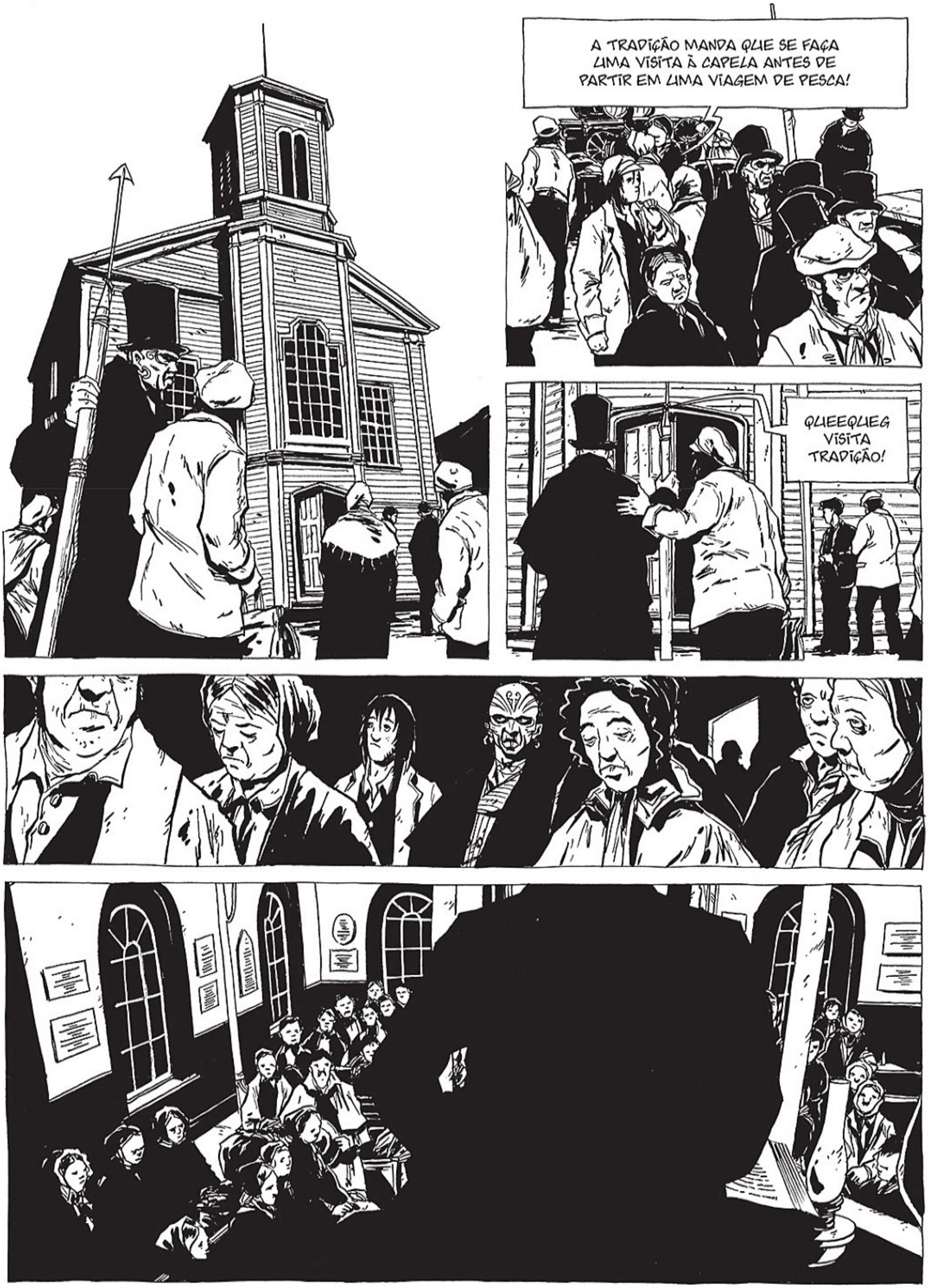


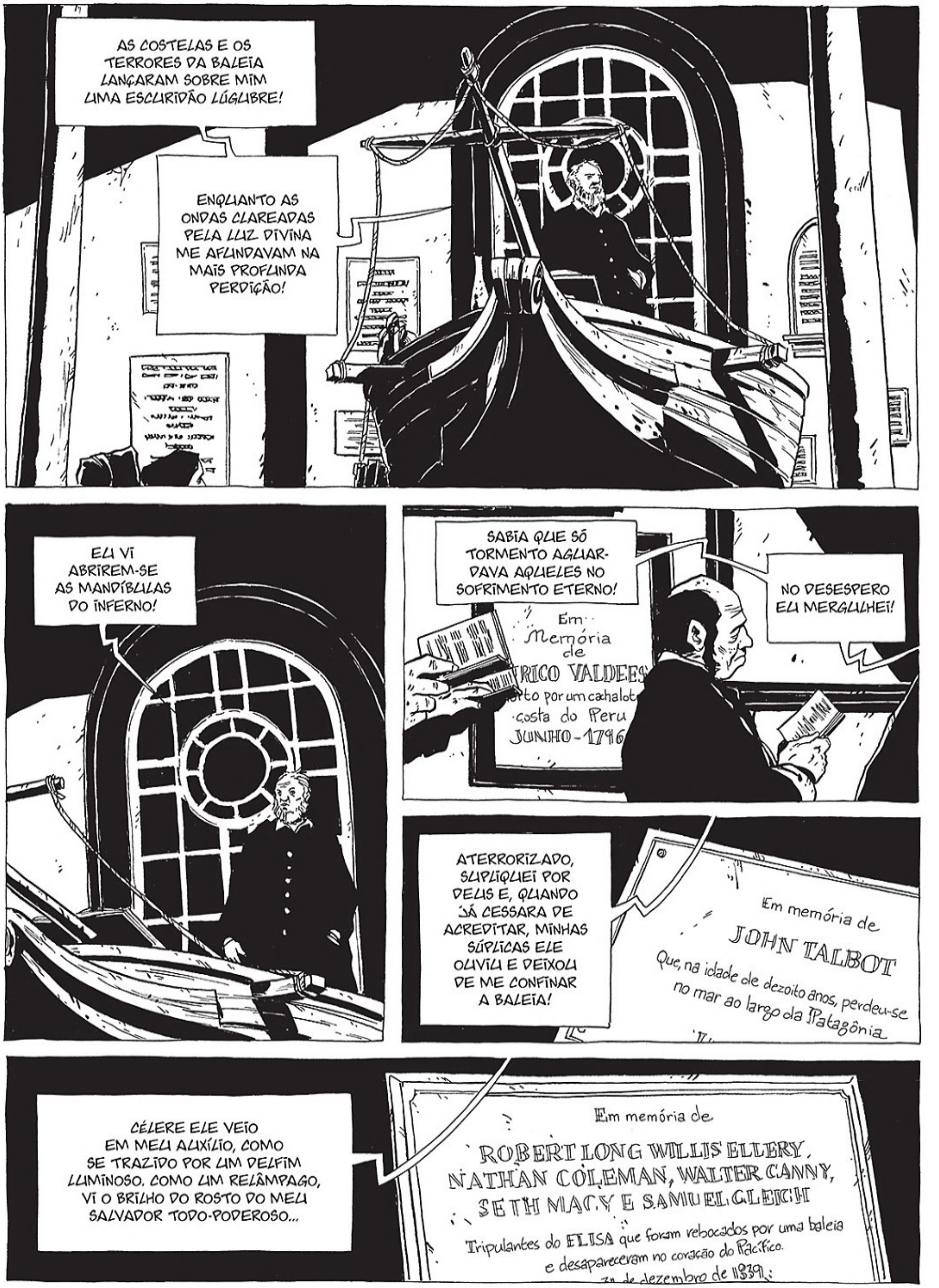


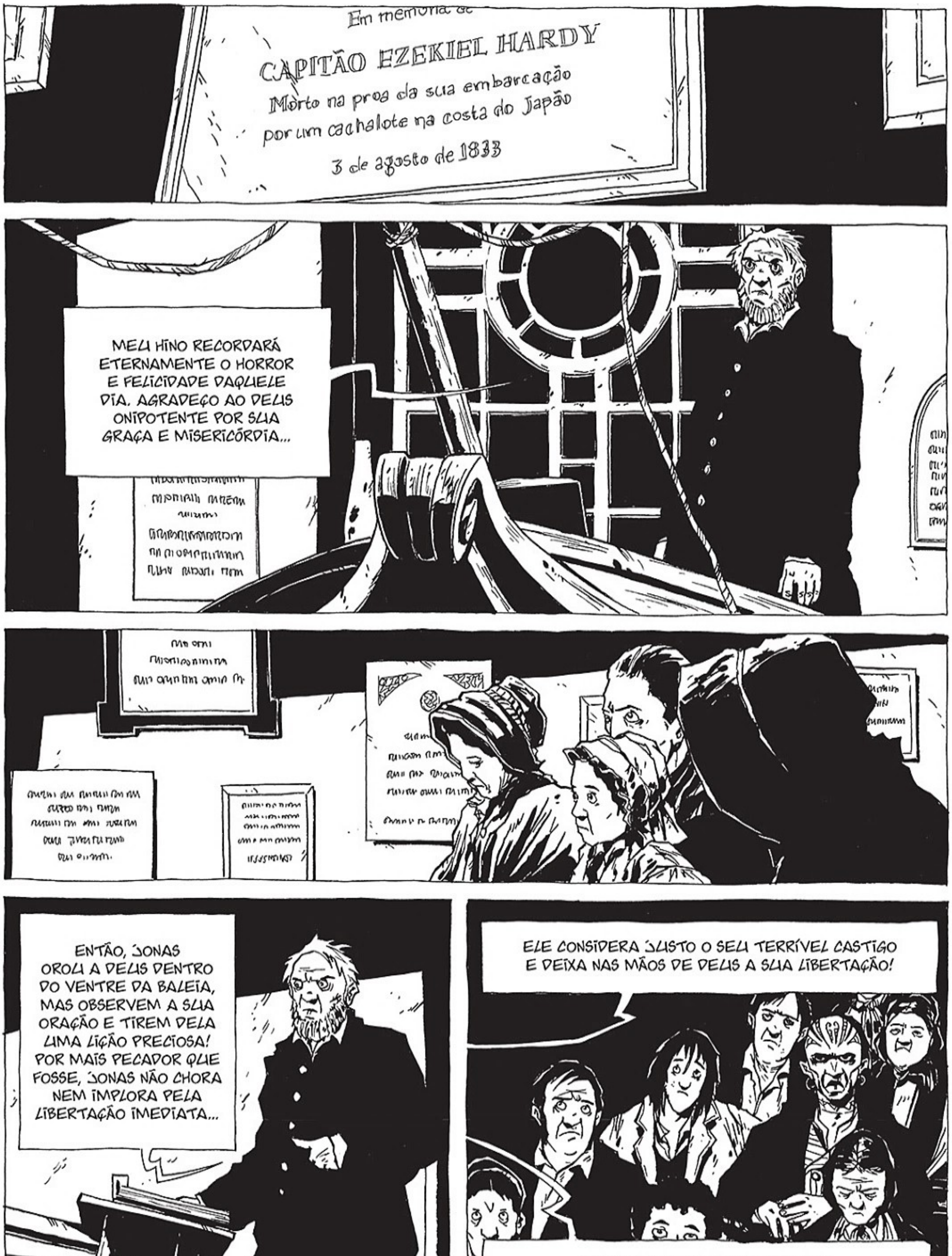

QUEEQUEG MUITO CONTENTE TER DIVIDIDO QUARTO COM VOCÊ!
NÓS AINDA DORMIR MESMA CAMA ESTA NOITE?
SIM... EU FUI... ENFIM, COM TODO PRAZER...
ISSO BOM!
AGORA QUEEQUEG LOGO VOLTAR MAR!
EU TAMBÉM QUERO EMBARCAR PARA PESCAR BALEIAS...
NÓS PARTIR JUNTOS, MESMO BARCO!

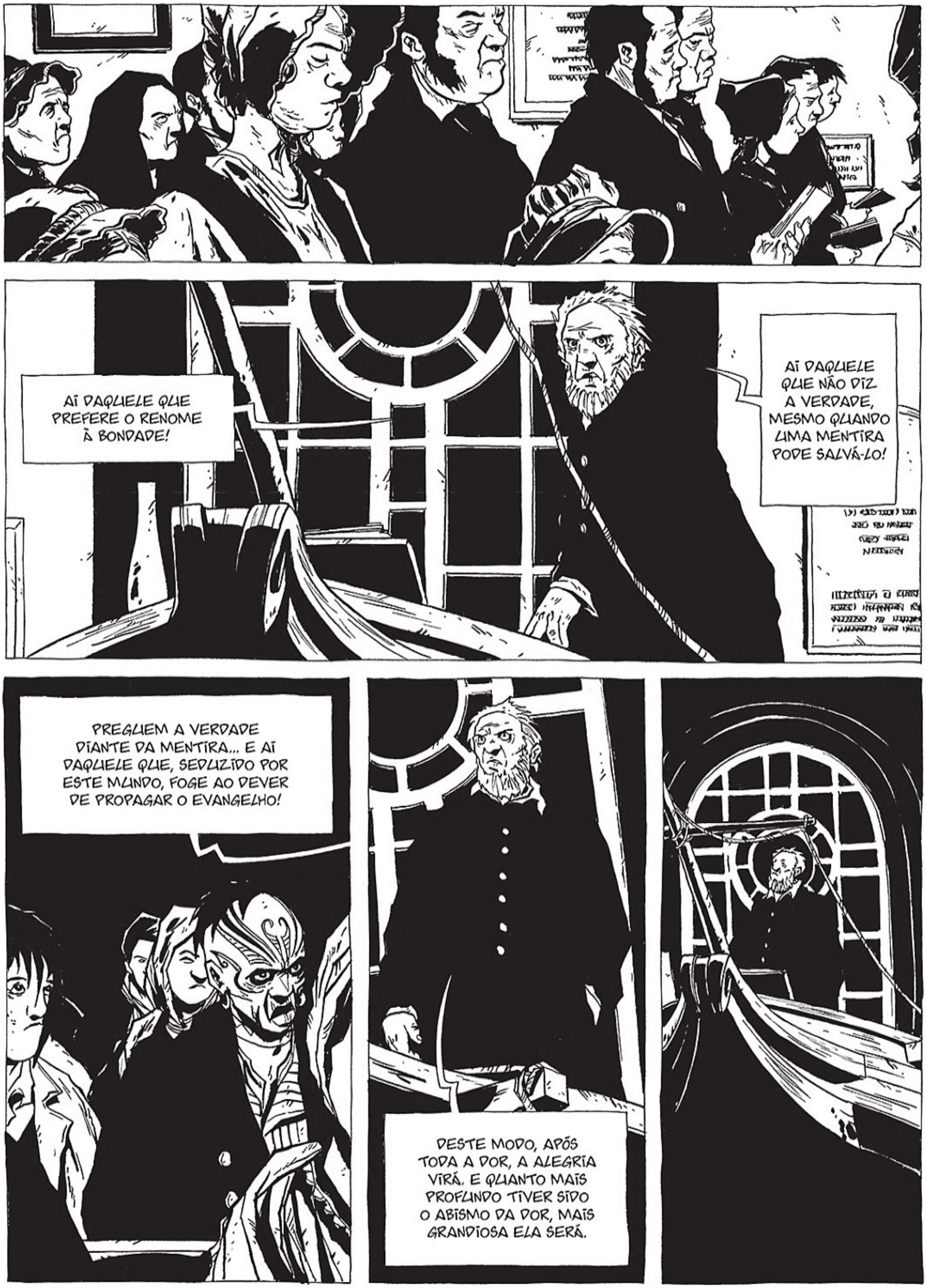

QUEEQUEG ENSINAR VOCÊ PESCAR BALEIA! DEPOIS CAMA, NÓS DIVIDIR COMIDA, BARCO...
ORA, ISSO ME PARECE MEIO PRECIPITADO. PENSANDO BEM, A IDEIA NÃO ME--
O QUE É...? NÃO, ESSE É O SEU DINHEIRO...
ESPERA...
NÃO POSSO...
OLHA SÓ, EU NÃO PO--
NÓS CASADOS AGORA!!
C-COMO É?
E-EU FICO CONTENTE!
NÓS PARTIR!
ISSO BOM!!




A TRADIÇÃO MANDA QUE SE FAÇA UMA VISITA À CAPELA ANTES DE PARTIR EM UMA VIAGEM DE PESCA!
QUEEQUEG VISITA TRADIÇÃO!

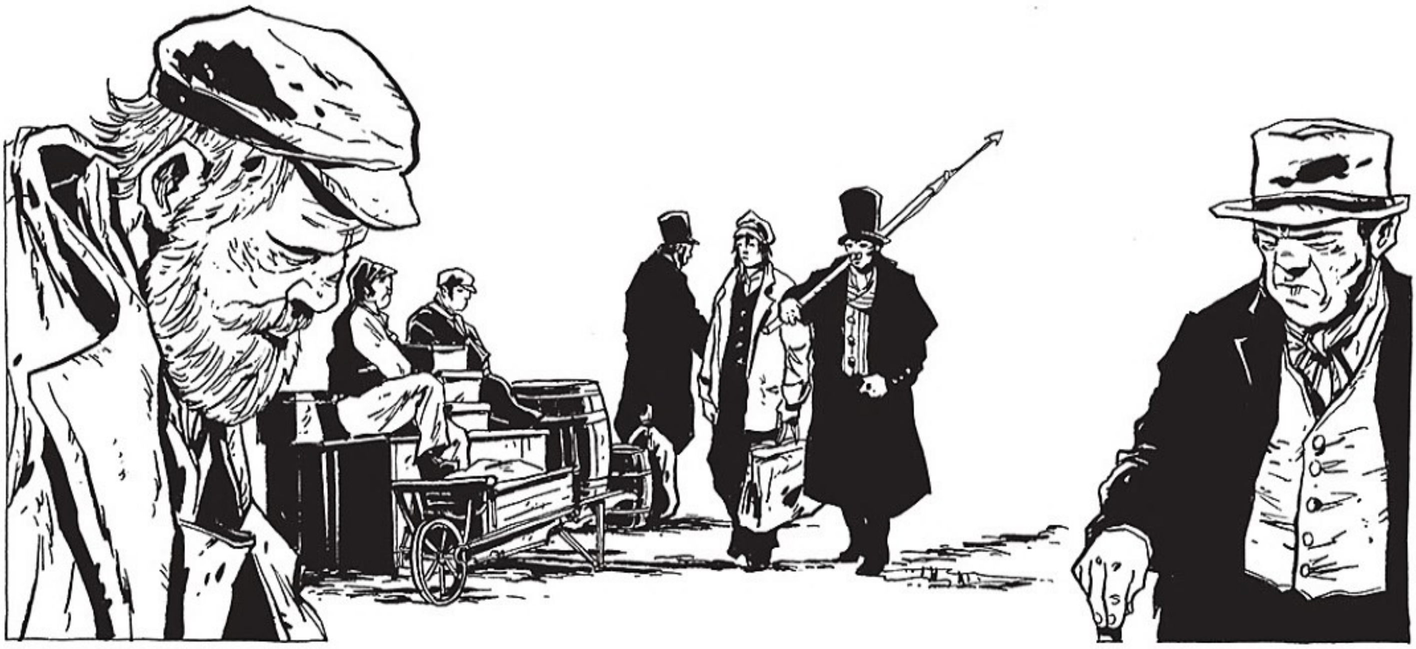

AS COSTELAS E OS TERRORES DA BALEIA LANÇARAM SOBRE MIM UMA ESCURIDÃO LÚGUBRE!
ENQUANTO AS ONDAS CLAREADAS PELA LUZ DIVINA ME AFUNDAVAM NA MAIS PROFUNDA PERDIÇÃO!
EU VI ABRIREM-SE AS MANDÍBULAS DO INFERNO!
SABIA QUE SÓ TORMENTO AGUARDAVA AQUELES NO SOFRIMENTO ETERNO!
NO DESESPERO EU MERGULHEI!
Em Memória de
RICO VALDEES
orto por um cachalote
costa do Peru
JUNHO - 1796
ATERRORIZADO, SUPLIQUEI POR DEUS E, QUANDO JÁ CESSARA DE ACREDITAR, MINHAS SÚPLICAS ELE OUVIU E DEIXOU DE ME CONFINAR A BALEIA!
Em memória de
JOHN TALBOT
Que, na idade de dezoito anos, perdeu-se no mar ao largo da Patagônia
CÉLERE ELE VEIO EM MEU AUXÍLIO, COMO SE TRAZIDO POR UM DELFIM LUMINOSO. COMO UM RELÂMPAGO, VI O BRILHO DO ROSTO DO MEU SALVADOR TODO-PODEROSO...
Em memória de
ROBERT LONG WILLIS ELLERY, NATHAN COLEMAN, WALTER CANNY, SETH MACY E SAMUEL GLEICH
Tripulantes do ELISA que foram rebocados por uma baleia e desapareceram no coração do Pacífico.
de dezembro de 1839.

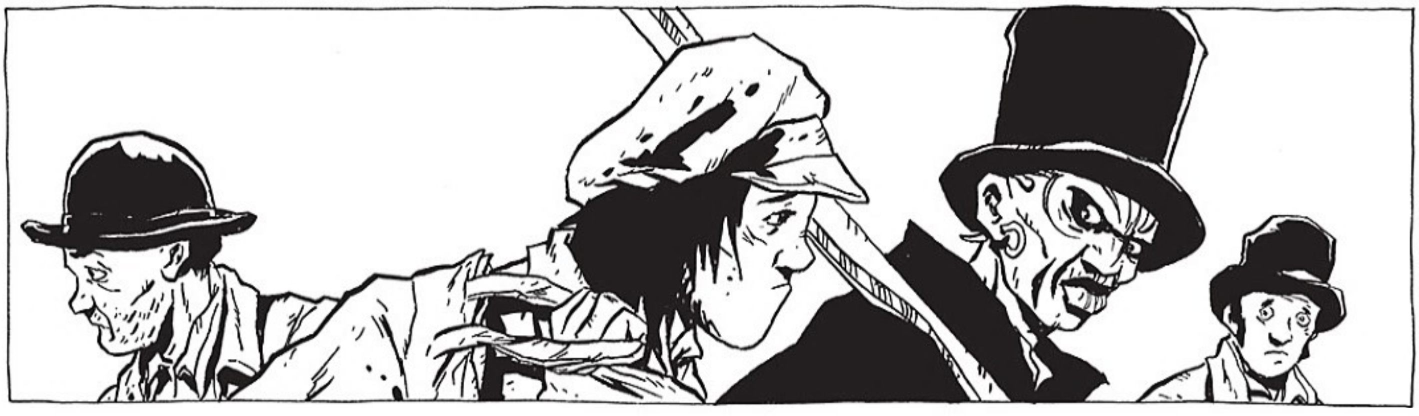

Em memória de
CAPITÃO EZEKIEL HARDY
Morto na proa da sua embarcação por um cachalote na costa do Japão
3 de agosto de 1833
MEU HINO RECORDARÁ ETERNAMENTE O HORROR E FELICIDADE DAQUELE DIA. AGRADEÇO AO DEUS ONIPOTENTE POR SUA GRAÇA E MISERICÓRDIA...
ENTÃO, JONAS OROU A DEUS DENTRO DO VENTRE DA BALEIA, MAS OBSERVEM A SUA ORAÇÃO E TIREM DELA UMA LIÇÃO PRECIOSA! POR MAIS PECADOR QUE FOSSE, JONAS NÃO CHORA NEM IMPLORA PELA LIBERTAÇÃO IMEDIATA...
ELE CONSIDERA JUSTO O SEU TERRÍVEL CASTIGO E DEIXA NAS MÃOS DE DEUS A SUA LIBERTAÇÃO!
NÃO PEQUEM, MAS SE O FIZEREM, TENTEM SE ARREPENDER, COMO FEZ JONAS!

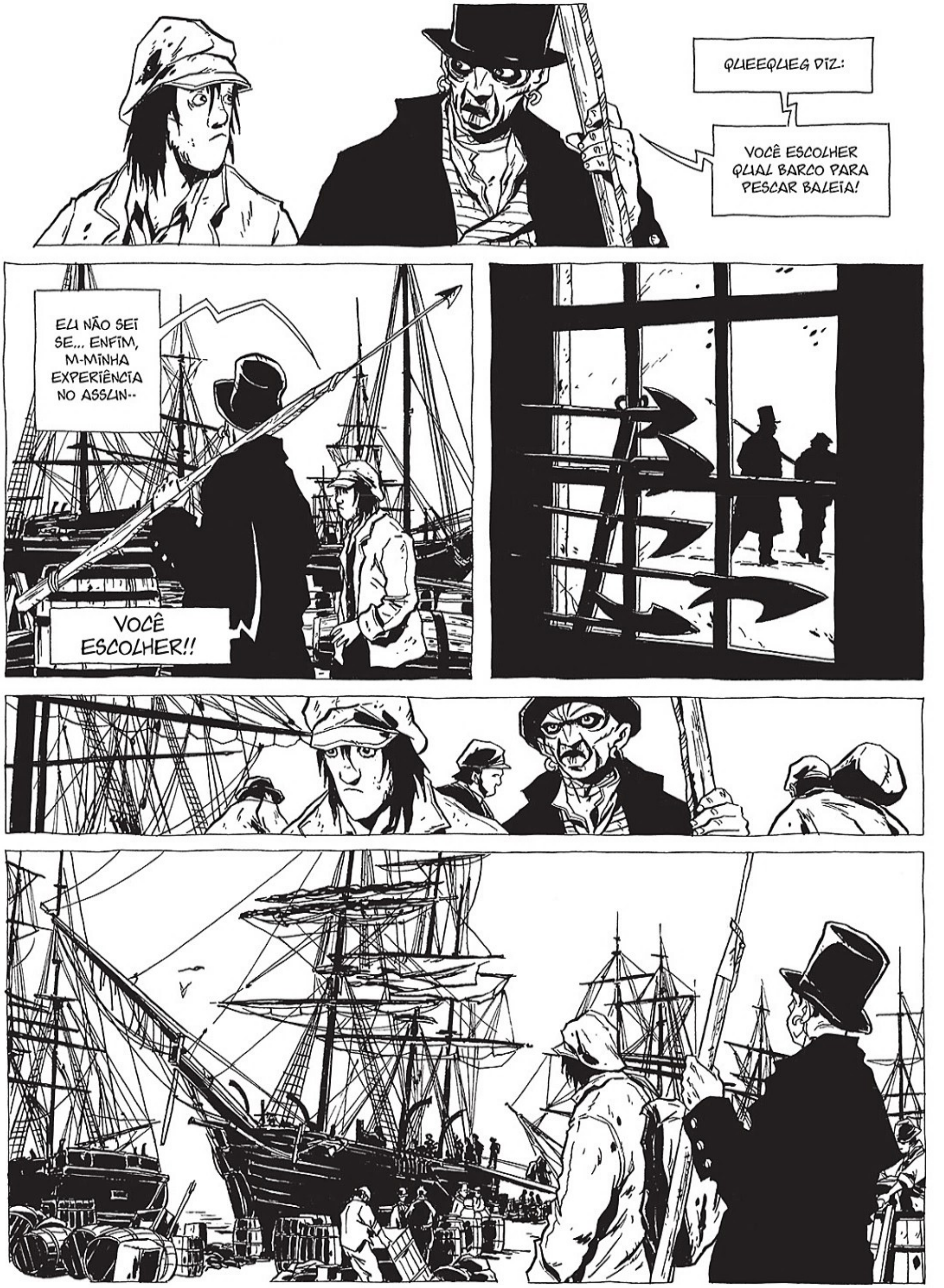

AI DAQUELE QUE PREFERE O RENOME À BONDADE!
AI DAQUELE QUE NÃO DIZ A VERDADE, MESMO QUANDO UMA MENTIRA PODE SALVÁ-LO!
PREGUEM A VERDADE DIANTE DA MENTIRA... E AI DAQUELE QUE, SEDUZIDO POR ESTE MUNDO, FOGE AO DEVER DE PROPAGAR O EVANGELHO!
DESTE MODO, APÓS TODA A DOR, A ALEGRIA VIRÁ. E QUANTO MAIS PROFUNDO TIVER SIDO O ABISMO DA DOR, MAIS GRANDIOSA ELA SERÁ.

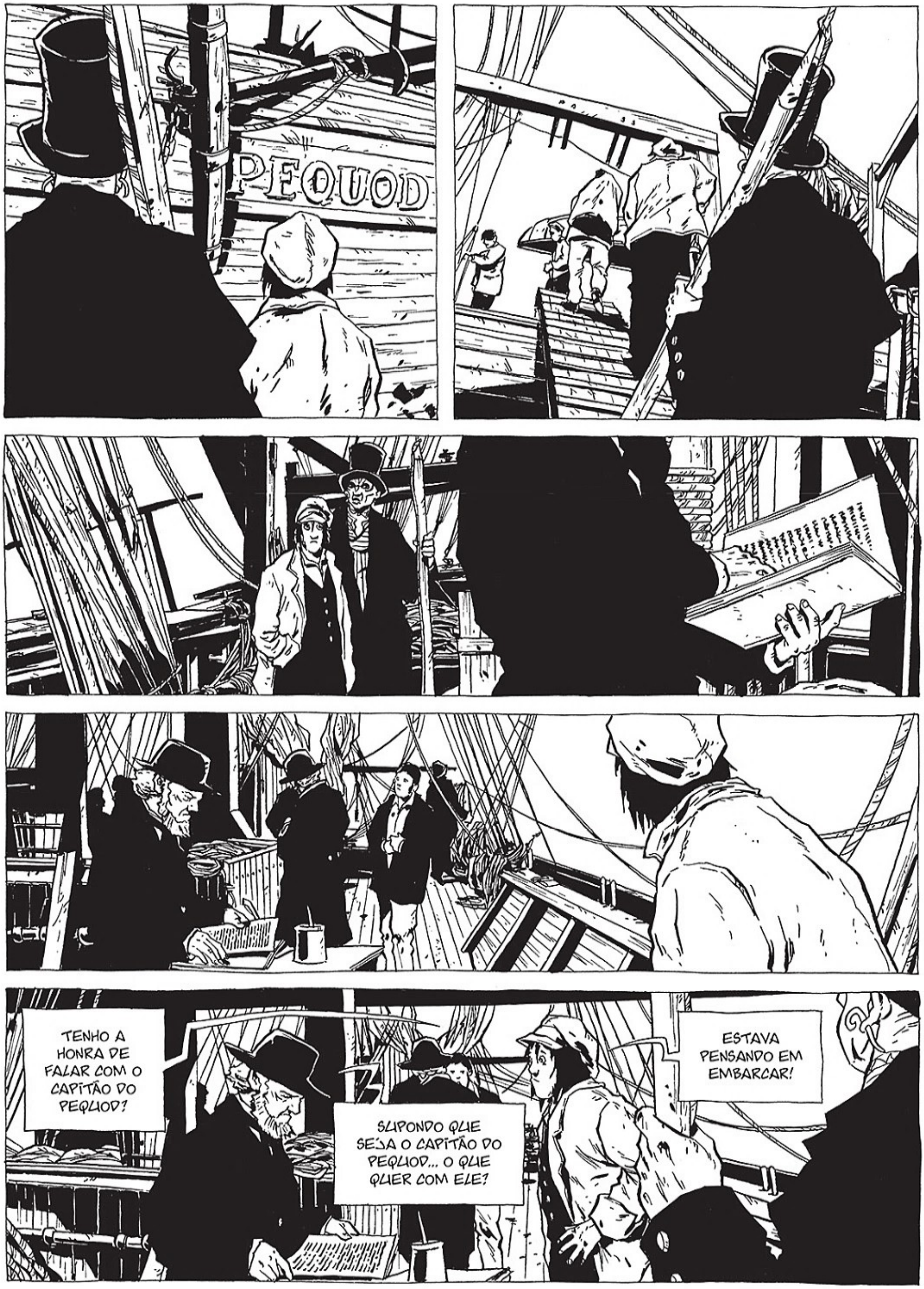
O NAVIO

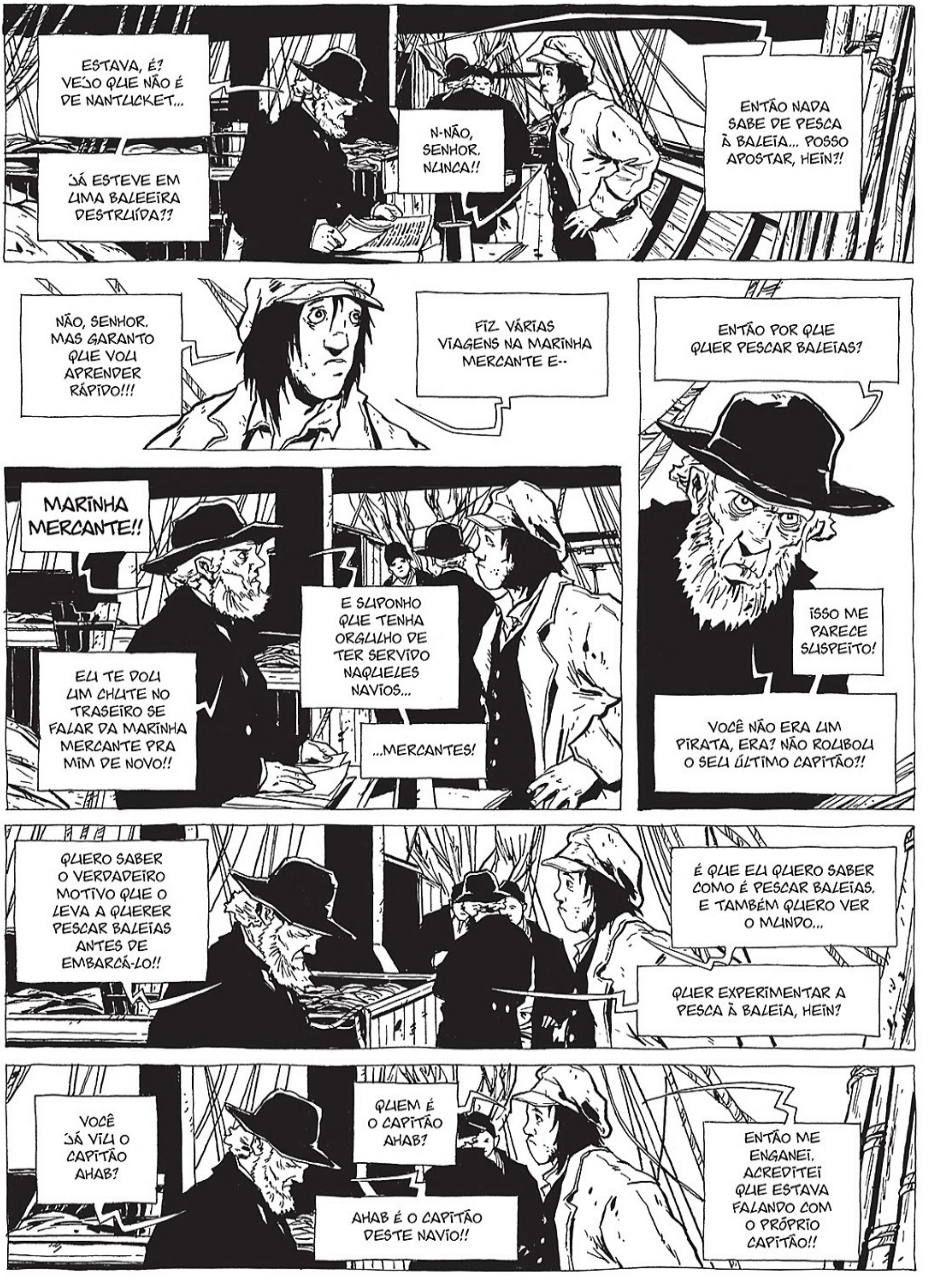
Era um nobre navio, marcado pela grandeza, mas também pela melancolia. Todas as coisas nobres são tocadas pela tristeza.

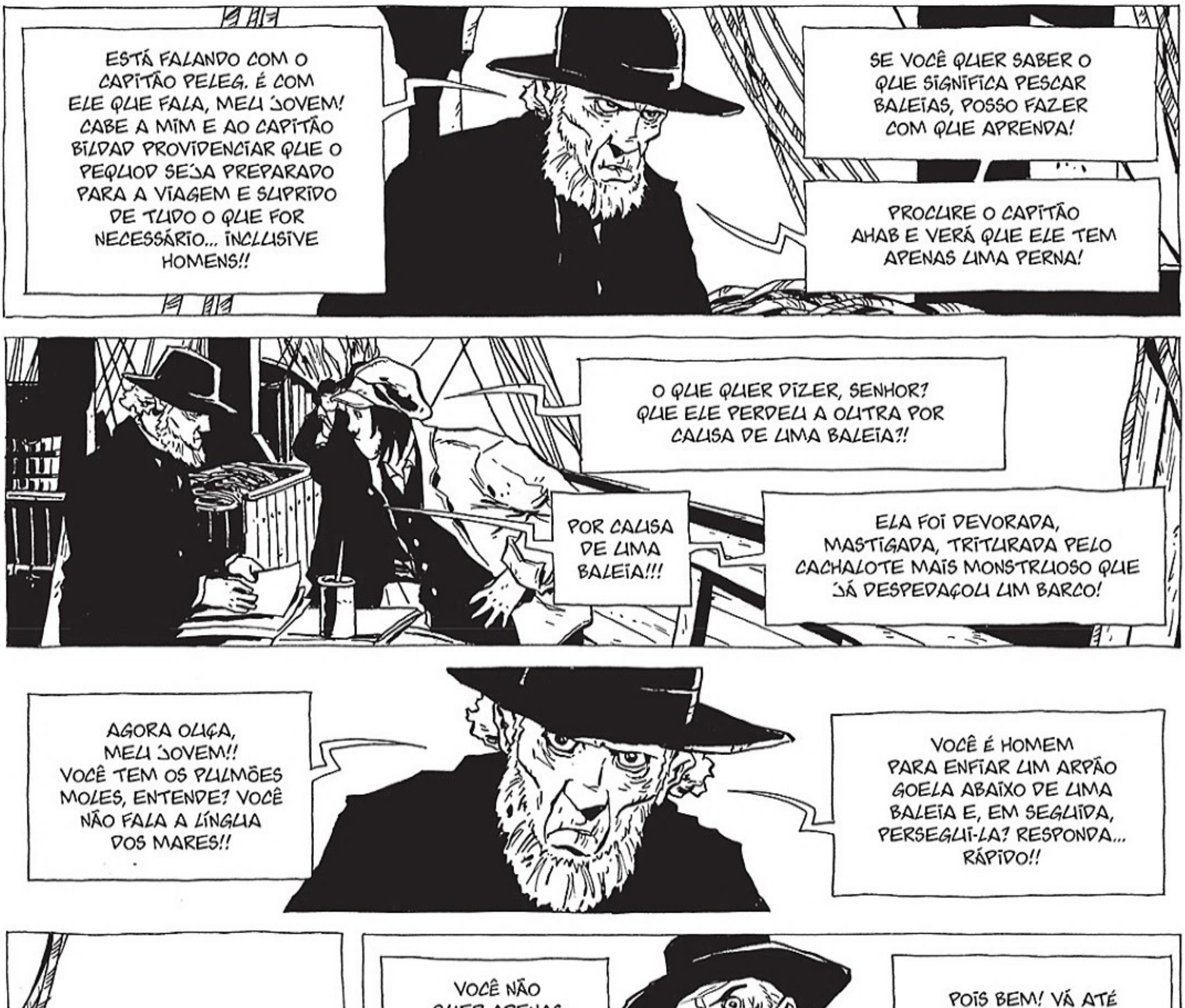


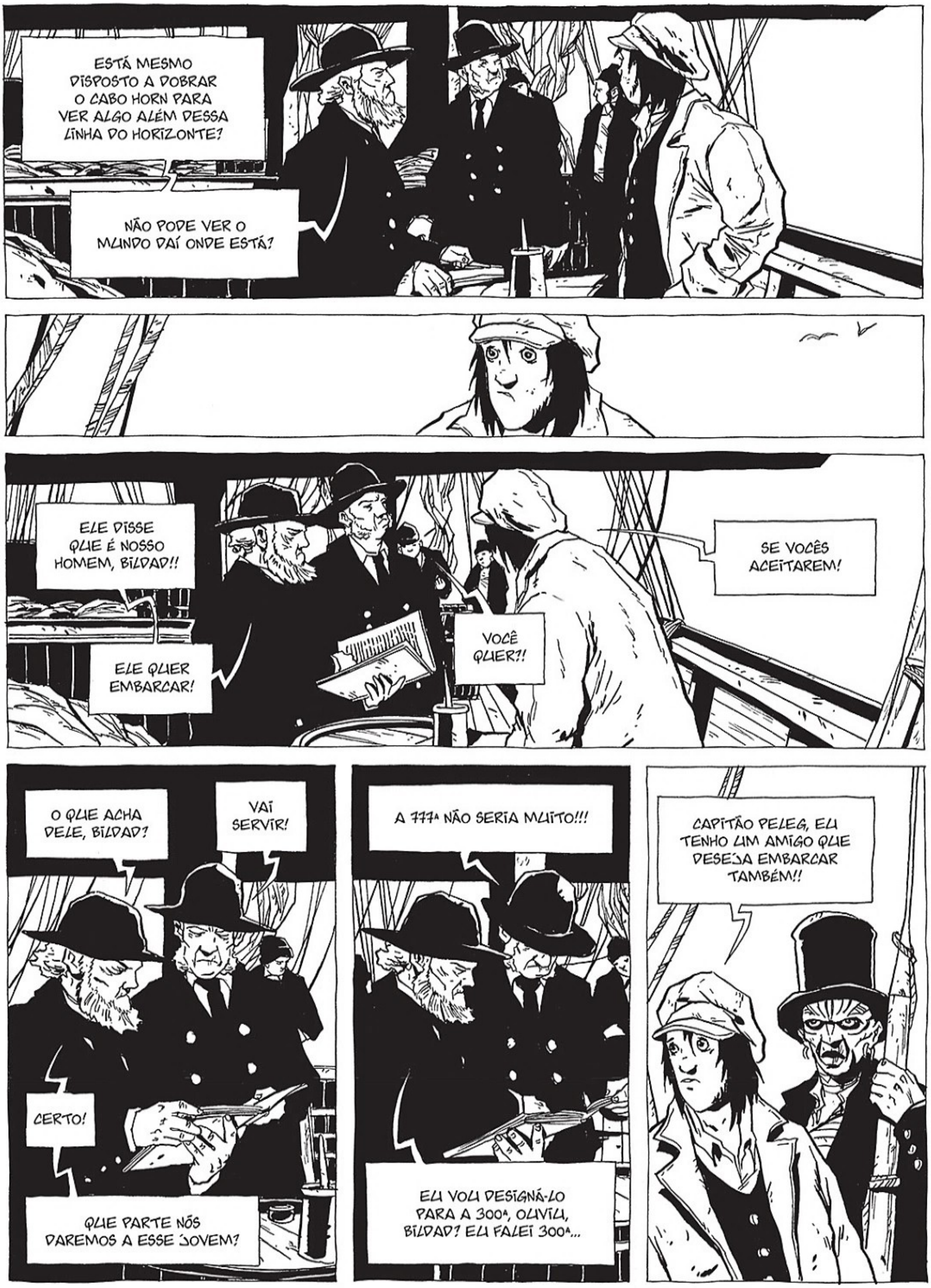


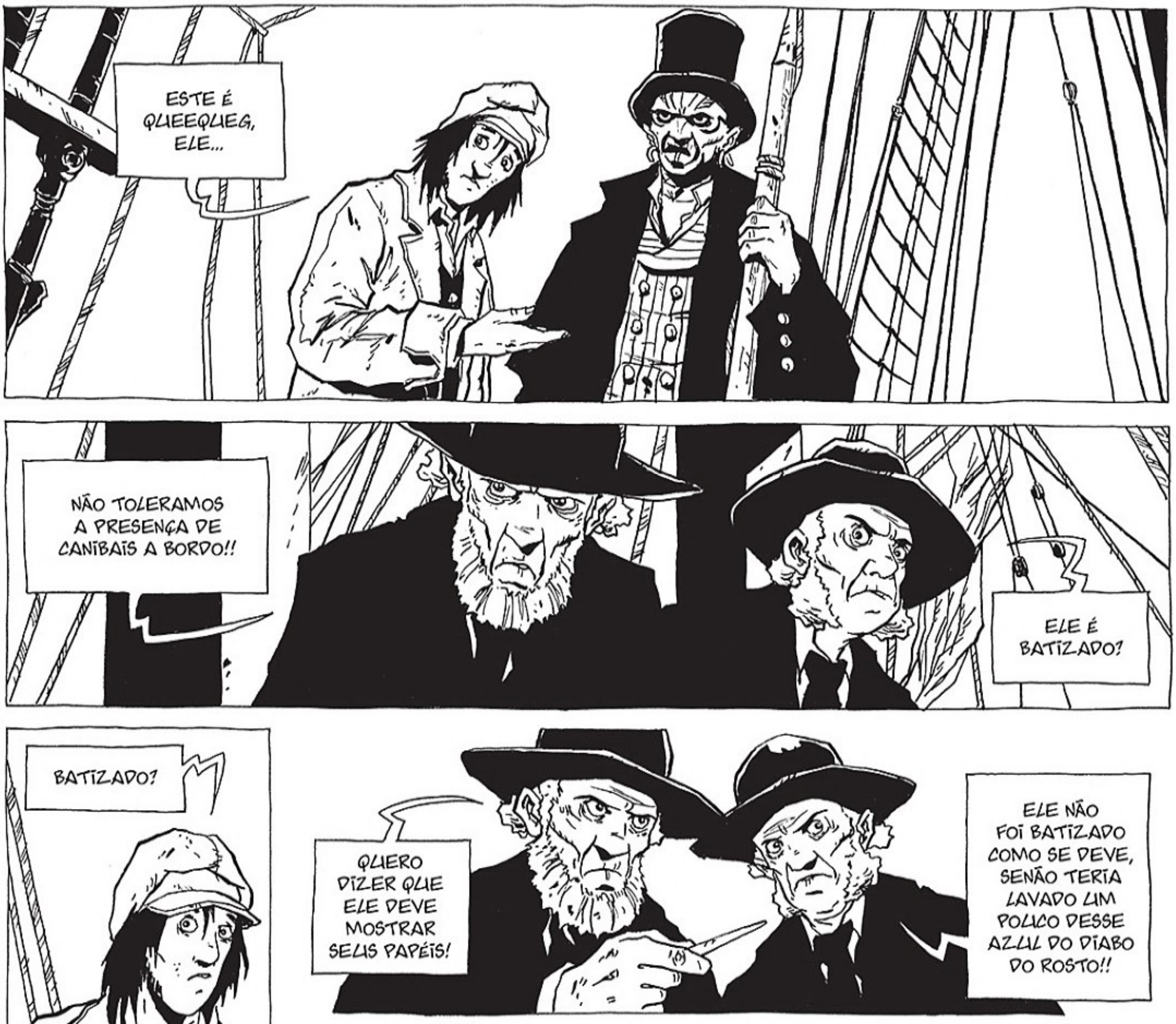

QUEEQUEG DIZ:
VOCÊ ESCOLHER QUAL BARCO PARA PESCAR BALEIA!
EU NÃO SEI SE... ENFIM, M-MINHA EXPERIÊNCIA NO ASSUN--
VOCÊ ESCOLHER!!

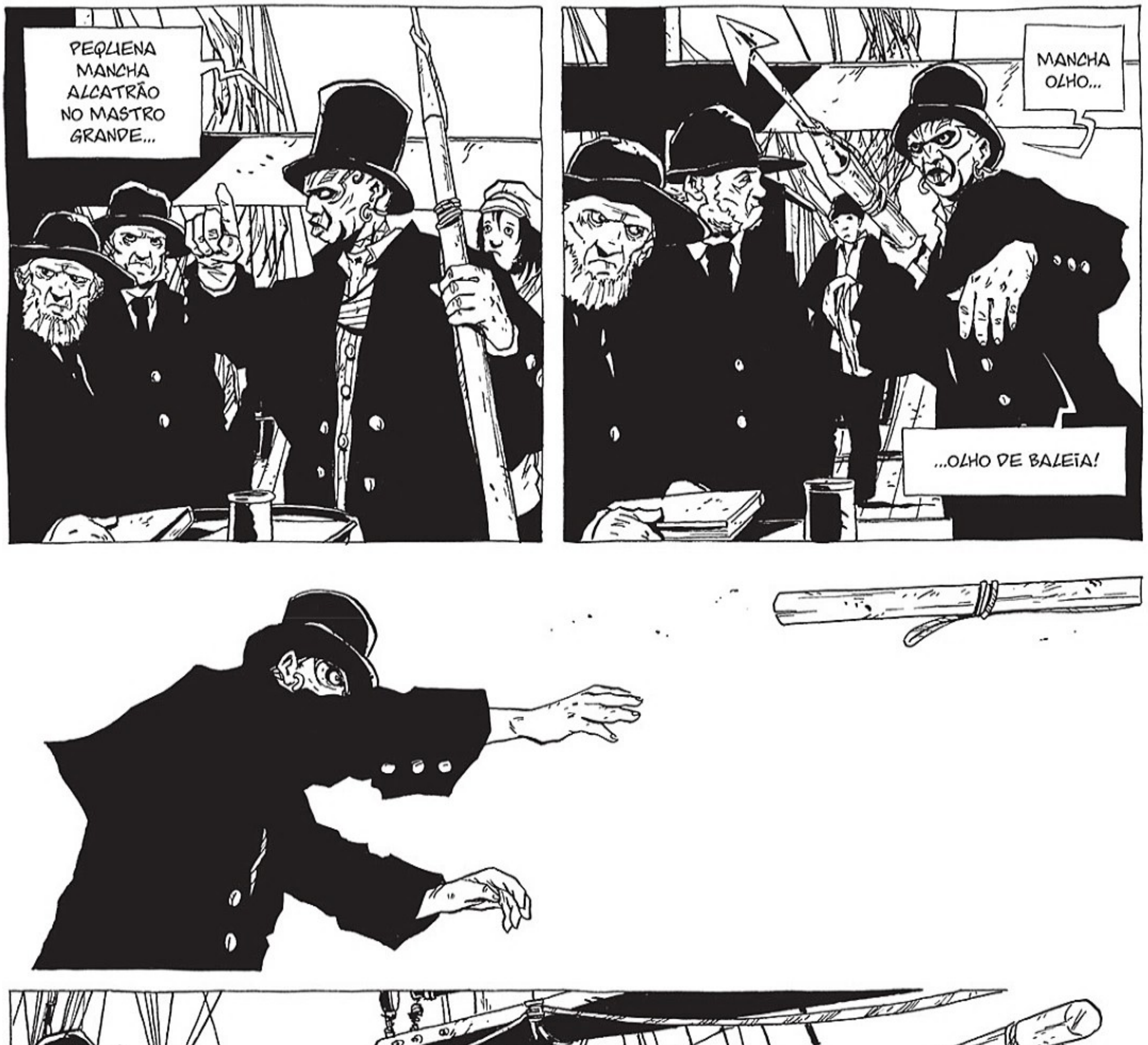

PEQUOD
TENHO A HONRA DE FALAR COM O CAPITÃO DO PEQUOD?
SUPONDO QUE SEJA O CAPITÃO DO PEQUOD... O QUE QUER COM ELE?
ESTAVA PENSANDO EM EMBARCAR!

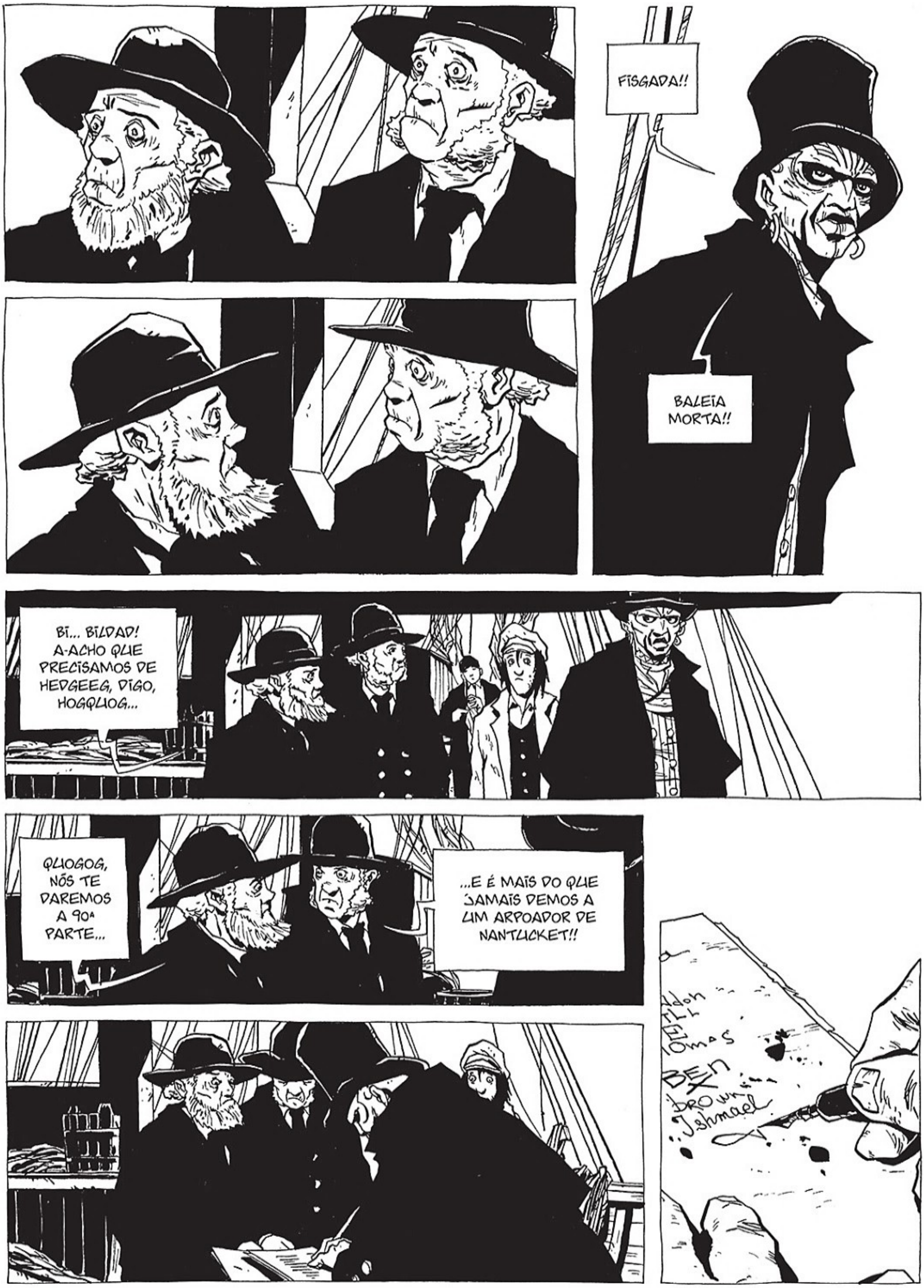

ESTAVA, É? VEJO QUE NÃO É DE NANTUCKET...
JÁ ESTEVE EM UMA BALEEIRA DESTRUÍDA??
N-NÃO, SENHOR. NUNCA!!
ENTÃO NADA SABE DE PESCA À BALEIA... POSSO APOSTAR, HEIN?!
NÃO, SENHOR. MAS GARANTO QUE VOU APRENDER RÁPIDO!!!
FIZ VÁRIAS VIAGENS NA MARINHA MERCANTE E--
ENTÃO POR QUE QUER PESCAR BALEIAS?
MARINHA MERCANTE!!
E SUPONHO QUE TENHA ORGULHO DE TER SERVIDO NAQUELES NAVIOS...
EU TE DOU UM CHUTE NO TRASEIRO SE FALAR DA MARINHA MERCANTE PRA MIM DE NOVO!!
...MERCANTES!
ISSO ME PARECE SUSPEITO!
VOCÊ NÃO ERA UM PIRATA, ERA? NÃO ROUBOU O SEU ÚLTIMO CAPITÃO?!
QUERO SABER O VERDADEIRO MOTIVO QUE O LEVA A QUERER PESCAR BALEIAS ANTES DE EMBARCÁ-LO!!
É QUE EU QUERO SABER COMO É PESCAR BALEIAS. E TAMBÉM QUERO VER O MUNDO...
QUER EXPERIMENTAR A PESCA À BALEIA, HEIN?
VOCÊ JÁ VIU O CAPITÃO AHAB?
QUEM É O CAPITÃO AHAB?
AHAB É O CAPITÃO DESTE NAVIO!!
ENTÃO ME ENGANEI. ACREDITEI QUE ESTAVA FALANDO COM O PRÓPRIO CAPITÃO!!

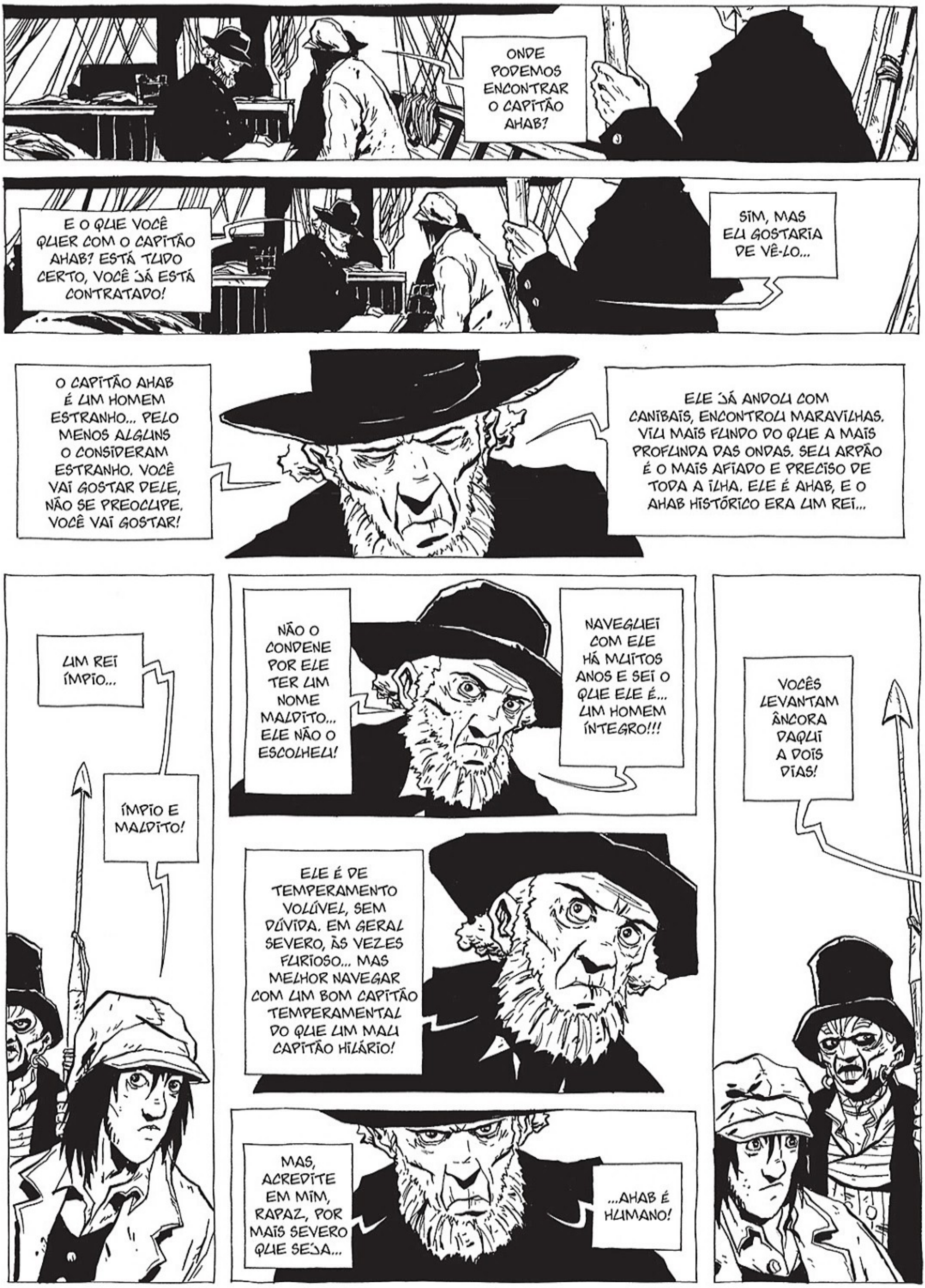

ESTÁ FALANDO COM O CAPITÃO PELEG. É COM ELE QUE FALA, MEU JOVEM! CABE A MIM E AO CAPITÃO BILDAD PROVIDENCIAR QUE O PEQUOD SEJA PREPARADO PARA A VIAGEM E SUPRIDO DE TUDO O QUE FOR NECESSÁRIO... INCLUSIVE HOMENS!!
SE VOCÊ QUER SABER O QUE SIGNIFICA PESCAR BALEIAS, POSSO FAZER COM QUE APRENDA!
PROCURE O CAPITÃO AHAB E VERÁ QUE ELE TEM APENAS UMA PERNA!
O QUE QUER DIZER, SENHOR? QUE ELE PERDEU A OUTRA POR CAUSA DE UMA BALEIA?!
POR CAUSA DE UMA BALEIA!!!
ELA FOI DEVORADA, MASTIGADA, TRITURADA PELO CACHALOTE MAIS MONSTRUOSO QUE JÁ DESPEDAÇOU UM BARCO!
AGORA OUÇA, MEU JOVEM!! VOCÊ TEM OS PULMÕES MOLES, ENTENDE? VOCÊ NÃO FALA A LÍNGUA DOS MARES!!
VOCÊ É HOMEM PARA ENFIAR UM ARPÃO GOELA ABAIXO DE UMA BALEIA E, EM SEGUIDA, PERSEGUI-LA? RESPONDA... RÁPIDO!!
E-EU SOU, SENHOR!
VOCÊ NÃO QUER APENAS PESCAR BALEIAS... TAMBÉM QUER VER O MUNDO!
POIS BEM! VÁ ATÉ A AMURADA, OLHE PARA SOTA-VENTO E DIGA-ME O QUE VÊ!
O QUE ESTÁ VENDO?!
APENAS ÁGUA...
...E UM HORIZONTE IMENSO!!


ESTÁ MESMO DISPOSTO A DOBRAR O CABO HORN PARA VER ALGO ALÉM DESSA LINHA DO HORIZONTE?
NÃO PODE VER O MUNDO DAÍ ONDE ESTÁ?
ELE DISSE QUE É NOSSO HOMEM, BILDAD!!
ELE QUER EMBARCAR!
VOCÊ QUER?!
SE VOCÊS ACEITAREM!
O QUE ACHA DELE, BILDAD?
VAI SERVIR!
CERTO!
QUE PARTE NÓS DAREMOS A ESSE JOVEM?
A 777ª NÃO SERIA MUITO!!!
EU VOU DESIGNÁ-LO PARA A 300ª, OUVIU, BILDAD? EU FALEI 300ª...
CAPITÃO PELEG, EU TENHO UM AMIGO QUE DESEJA EMBARCAR TAMBÉM!!


ESTE É QUEEQUEG, ELE...
NÃO TOLERAMOS A PRESENÇA DE CANIBAIS A BORDO!!
ELE É BATIZADO?
BATIZADO?
QUERO DIZER QUE ELE DEVE MOSTRAR SEUS PAPÉIS!
ELE NÃO FOI BATIZADO COMO SE DEVE, SENÃO TERIA LAVADO UM POUCO DESSE AZUL DO DIABO DO ROSTO!!
O QUE QUER DIZER COM ISSO, CAPITÃO PELEG?
QUOHOG, OU SEJA LÁ QUAL FOR O SEU NOME, VOCÊ JÁ ESTEVE NA PROA DE UMA BALEEIRA?
JÁ ARPOOU UM PEIXE?


PEQUENA MANCHA ALCATRÃO NO MASTRO GRANDE...
MANCHA OLHO...
...OLHO DE BALEIA!

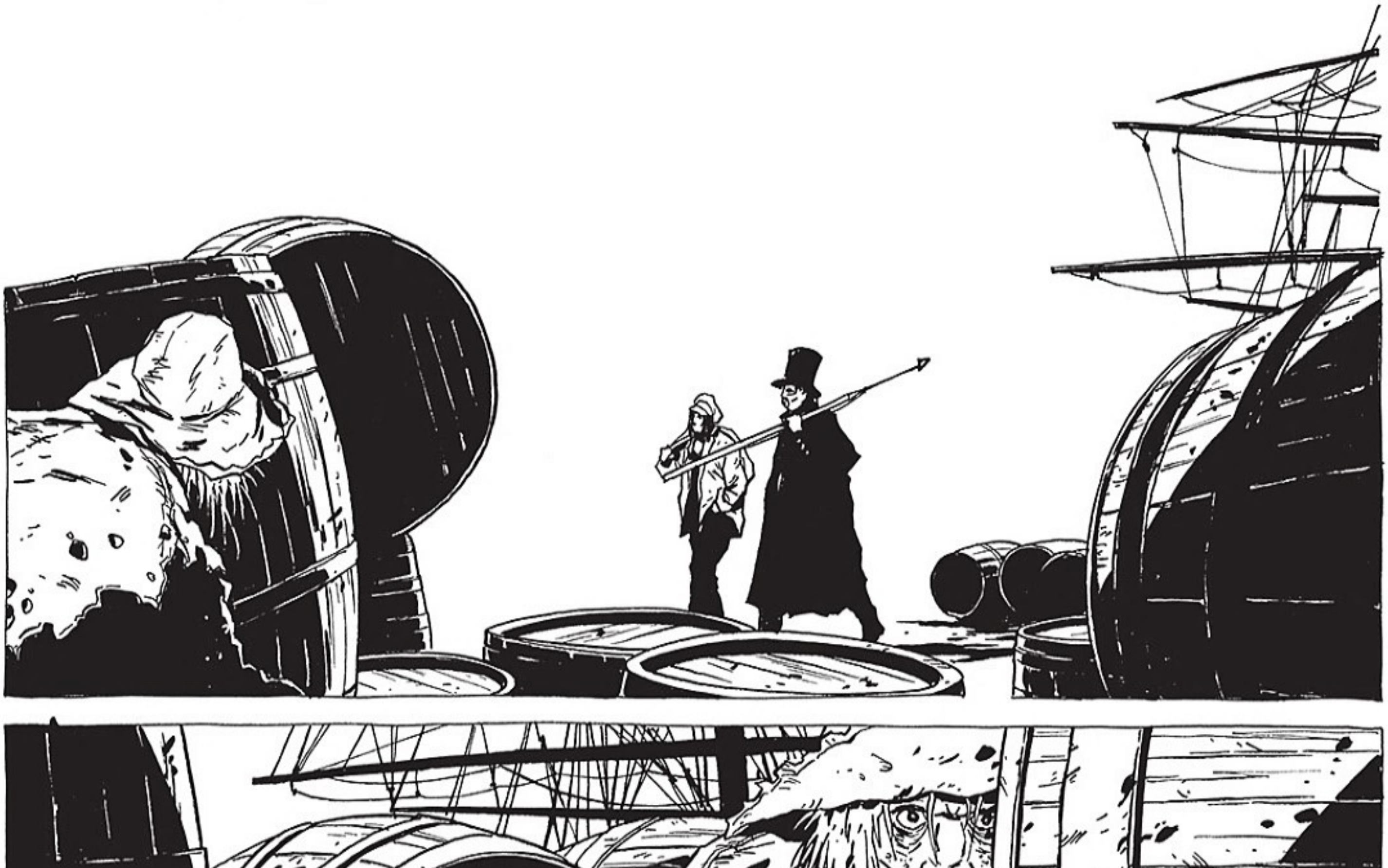

FISGADA!!
BALEIA MORTA!!
BI... BILDAD! A-ACHO QUE PRECISAMOS DE HEDGEEG, DIGO, HOGQUOG...
QUOGOG, NÓS TE DAREMOS A 90ª PARTE...
...E É MAIS DO QUE JAMAIS DEMOS A UM ARPOADOR DE NANTUCKET!!
BEN
Brown
Ishmael

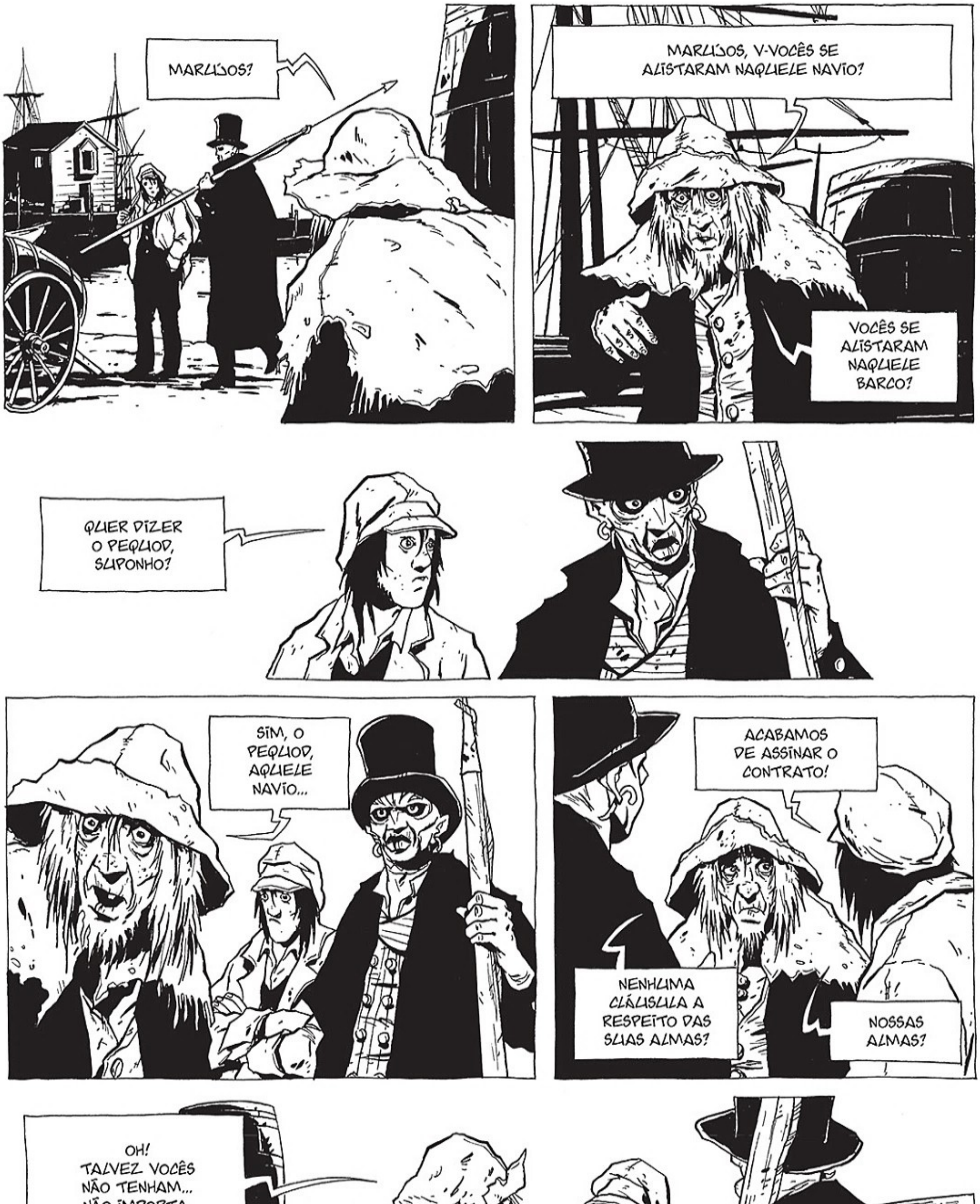

ONDE PODEMOS ENCONTRAR O CAPITÃO AHAB?
E O QUE VOCÊ QUER COM O CAPITÃO AHAB? ESTÁ TUDO CERTO, VOCÊ JÁ ESTÁ CONTRATADO!
SIM, MAS EU GOSTARIA DE VÊ-LO...
O CAPITÃO AHAB É UM HOMEM ESTRANHO... PELO MENOS ALGUNS O CONSIDERAM ESTRANHO. VOCÊ VAI GOSTAR DELE, NÃO SE PREOCUPE. VOCÊ VAI GOSTAR!
ELE JÁ ANDOU COM CANIBAIS, ENCONTROU MARAVILHAS. VIU MAIS FUNDO DO QUE A MAIS PROFUNDA DAS ONDAS. SEU ARPÃO É O MAIS AFIADO E PRECISO DE TODA A ILHA. ELE É AHAB, E O AHAB HISTÓRICO ERA UM REI...
UM REI ÍMPIO...
ÍMPIO E MALDITO!
NÃO O CONDENE POR ELE TER UM NOME MALDITO... ELE NÃO O ESCOLHEU!
NAVEGUEI COM ELE HÁ MUITOS ANOS E SEI O QUE ELE É... UM HOMEM ÍNTEGRO!!!
ELE É DE TEMPERAMENTO VOLÚVEL, SEM DÚVIDA. EM GERAL SEVERO, ÀS VEZES FURIOSO... MAS MELHOR NAVEGAR COM UM BOM CAPITÃO TEMPERAMENTAL DO QUE UM MAU CAPITÃO HILÁRIO!
MAS, ACREDITE EM MIM, RAPAZ, POR MAIS SEVERO QUE SEJA...
...AHAB É HUMANO!
VOCÊS LEVANTAM ÂNCORA DAQUI A DOIS DIAS!

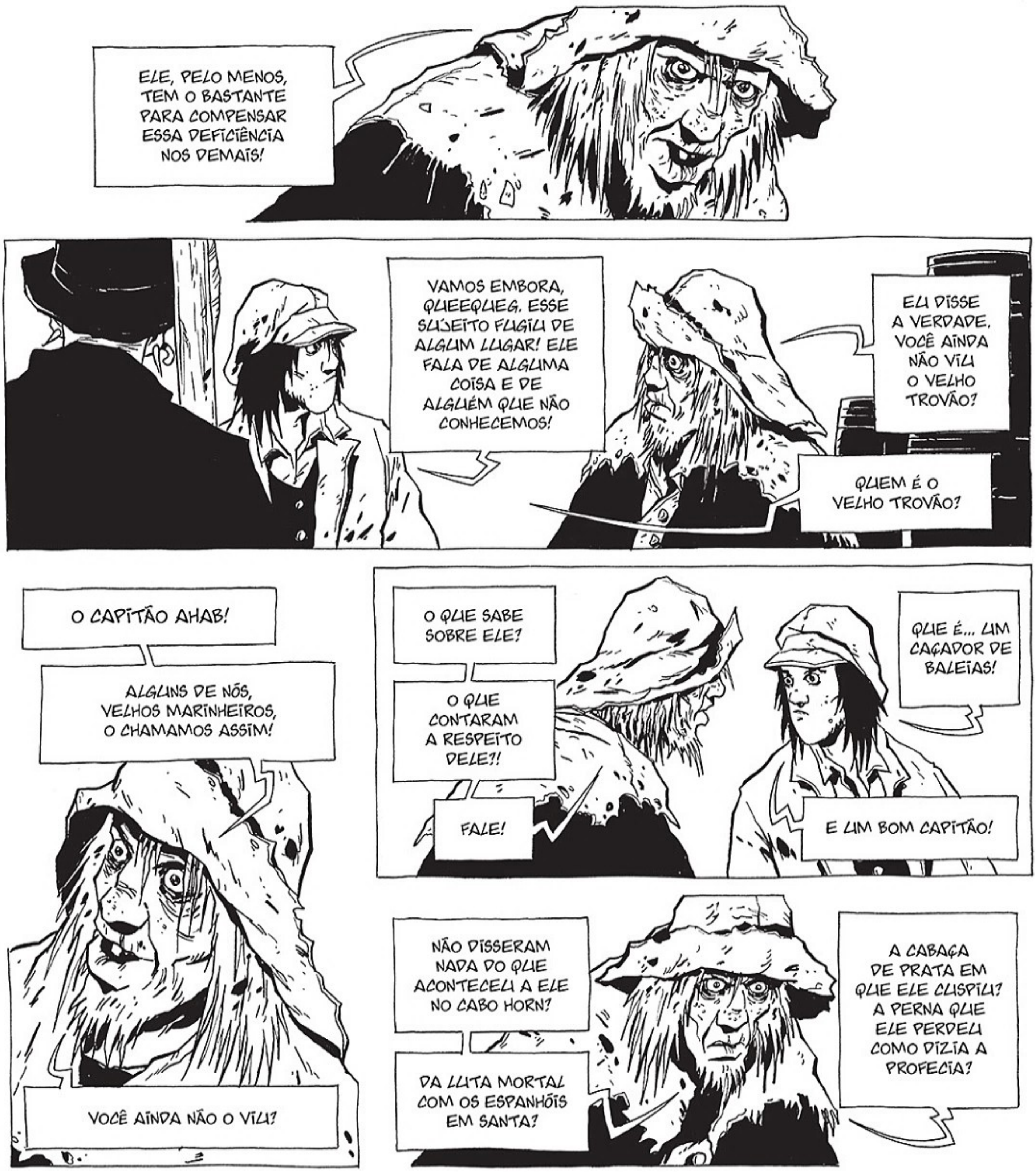
O PROFETA

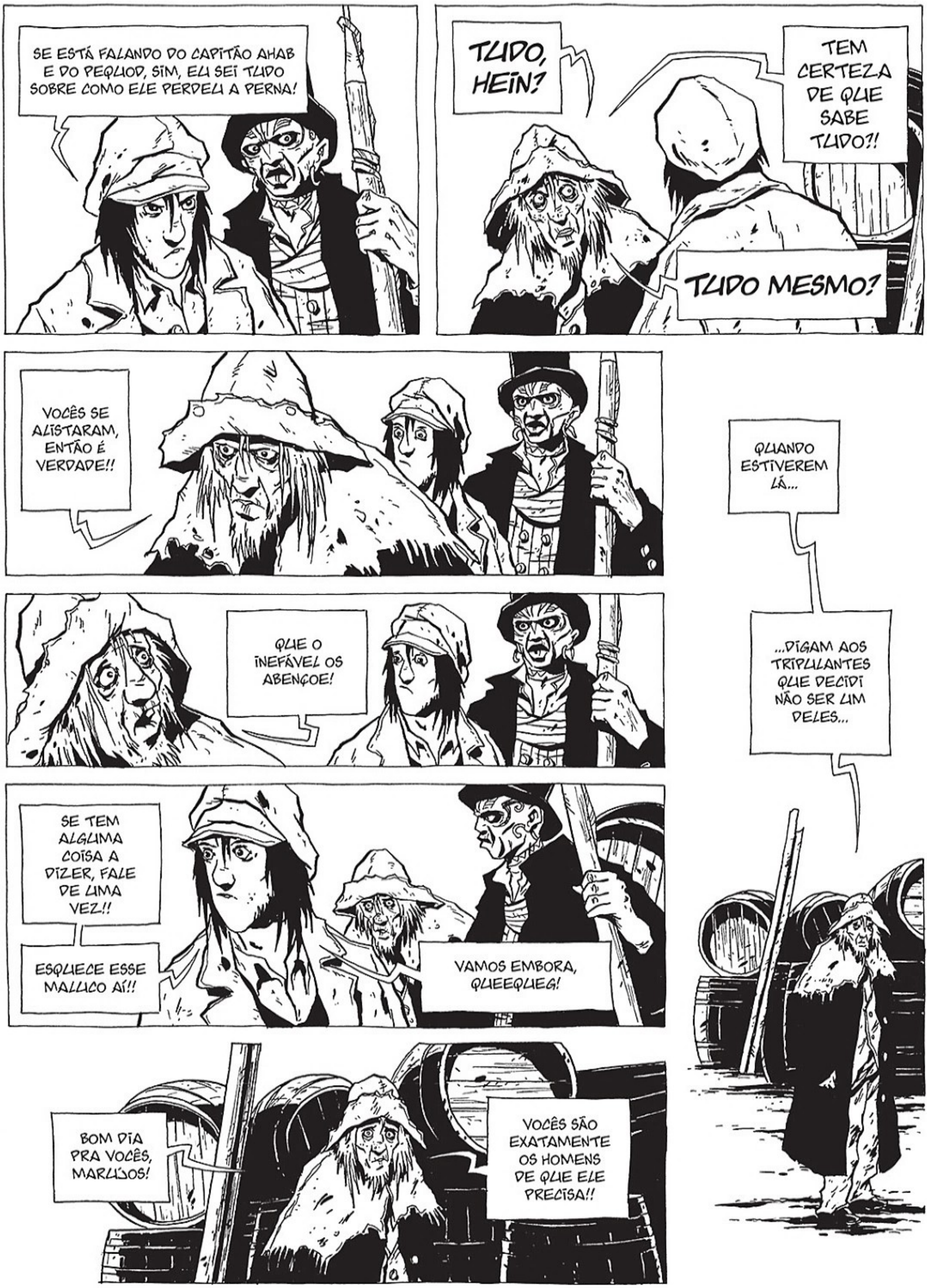
O que está assinado, assinado está. O que tiver de ser, será. Mas, talvez, não aconteça nada no fim das contas... De qualquer maneira, tudo já está escrito, previsto e é bom que haja marinheiros para partirem com ele, vós ou quaisquer outros.

E que Deus tenha piedade deles.



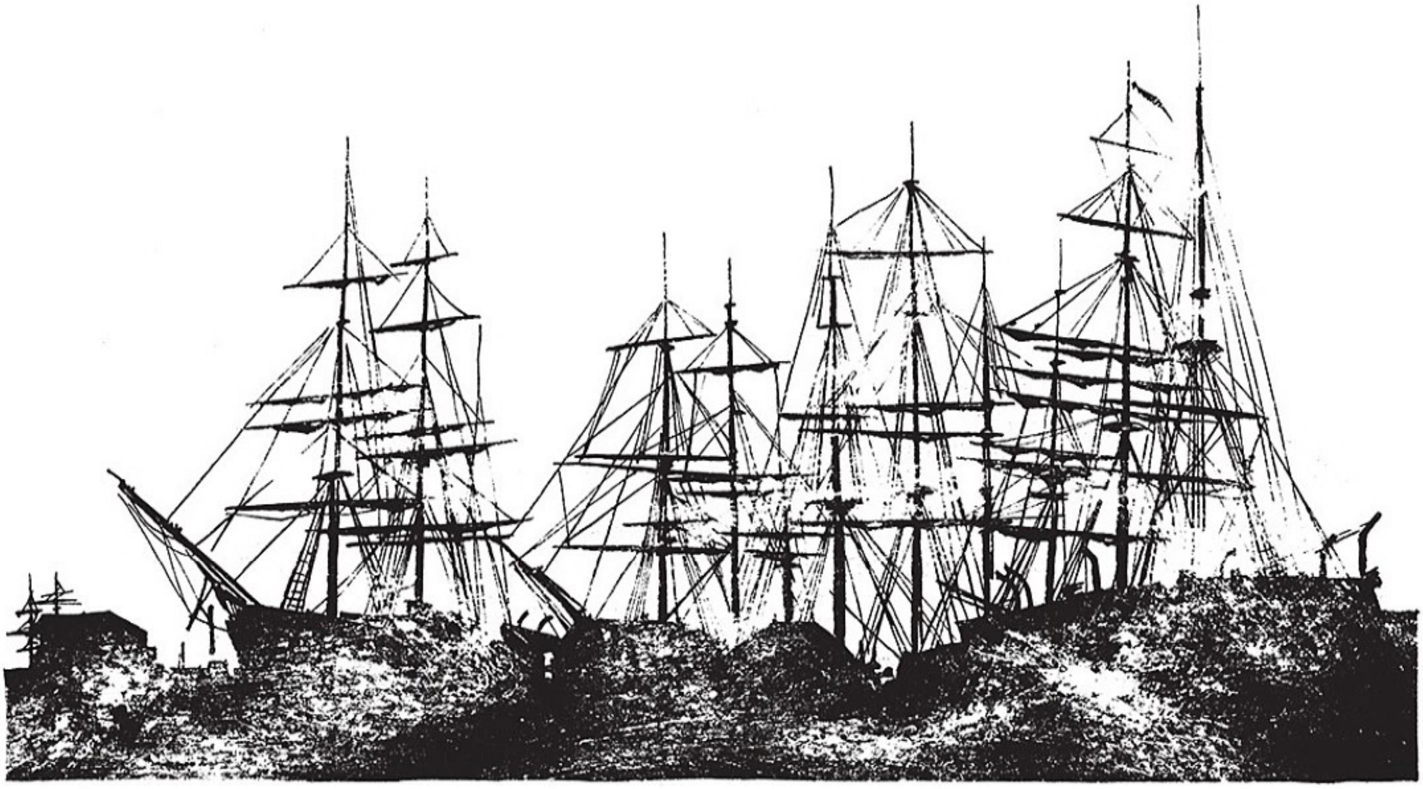

MARUJOS?
MARUJOS, V-VOCÊS SE ALISTARAM NAQUELE NAVIO?
VOCÊS SE ALISTARAM NAQUELE BARCO?
QUER DIZER O PEQUOD, SUPONHO?
SIM, O PEQUOD, AQUELE NAVIO...
ACABAMOS DE ASSINAR O CONTRATO!
NENHUMA CLÁUSULA A RESPEITO DAS SUAS ALMAS?
NOSSAS ALMAS?
OH! TALVEZ VOCÊS NÃO TENHAM... NÃO IMPORTA, CONHEÇO MUITA GENTE QUE NÃO TEM... BOM PRA ELES! SE SENTEM MELHOR SEM ELA!

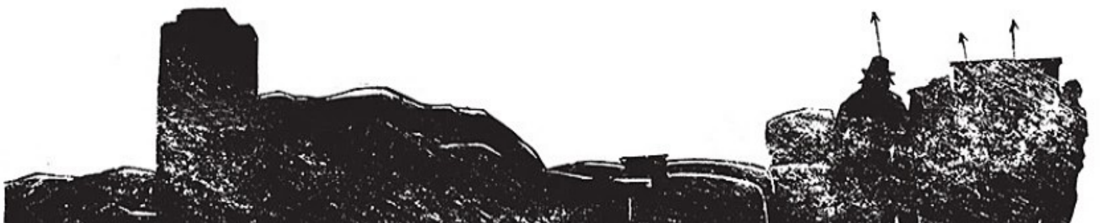

ELE, PELO MENOS, TEM O BASTANTE PARA COMPENSAR ESSA DEFICIÊNCIA NOS DEMAIS!
VAMOS EMBORA, QUEEQUEG. ESSE SUJEITO FUGIU DE ALGUM LUGAR! ELE FALA DE ALGUMA COISA E DE ALGUÉM QUE NÃO CONHECEMOS!
EU DISSE A VERDADE. VOCÊ AINDA NÃO VIU O VELHO TROVÃO?
QUEM É O VELHO TROVÃO?
O CAPITÃO AHAB!
ALGUNS DE NÓS, VELHOS MARINHEIROS, O CHAMAMOS ASSIM!
VOCÊ AINDA NÃO O VIU?
O QUE SABE SOBRE ELE?
O QUE CONTARAM A RESPEITO DELE?!
FALE!
QUE É... UM CAÇADOR DE BALEIAS!
E UM BOM CAPITÃO!
NÃO DISSERAM NADA DO QUE ACONTECEU A ELE NO CABO HORN?
DA LUTA MORTAL COM OS ESPANHÓIS EM SANTA?
A CABAÇA DE PRATA EM QUE ELE CUSPIU? A PERNA QUE ELE PERDEU COMO DIZIA A PROFECIA?
TALVEZ VOCÊ TENHA OUVIDO FALAR DA PERNA DELE E DA FORMA COMO A PERDEU? AH, SIM! DISSO TODO MUNDO SABE!!
QUERO DIZER QUE TODO MUNDO SABE QUE ELE SÓ TEM UMA PERNA E QUE UM CACHALOTE LHE ARRANCOU A OUTRA!

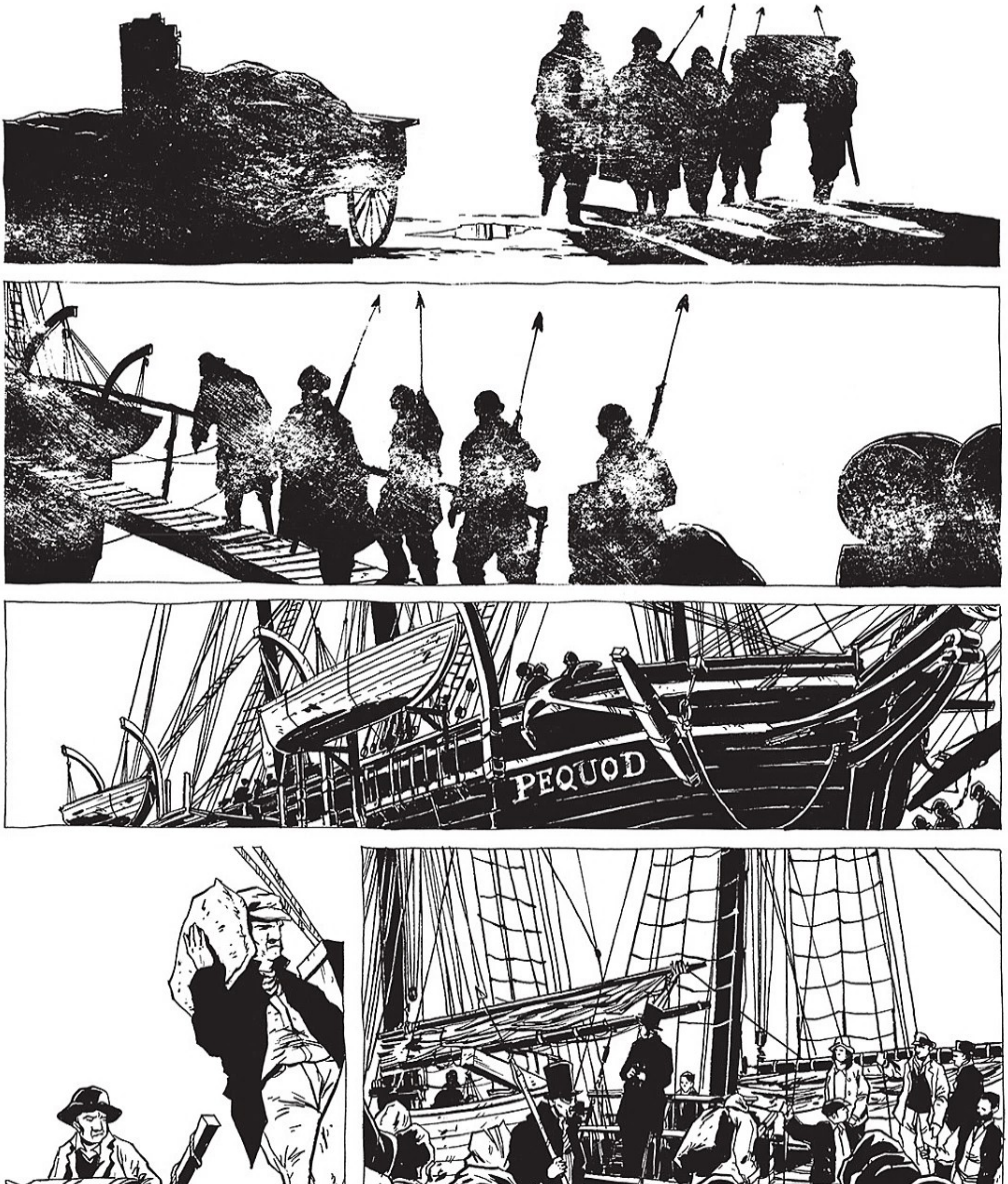

SE ESTÁ FALANDO DO CAPITÃO AHAB E DO PEQUOD, SIM, EU SEI TUDO SOBRE COMO ELE PERDEU A PERNA!
TUDO, HEIN?
TEM CERTEZA DE QUE SABE TUDO?!
TUDO MESMO?
VOCÊS SE ALISTARAM, ENTÃO É VERDADE!!
QUE O INEFÁVEL OS ABENÇOE!
SE TEM ALGUMA COISA A DIZER, FALE DE UMA VEZ!!
ESQUECE ESSE MALUCO AÍ!!
VAMOS EMBORA, QUEEQUEG!
BOM DIA PRA VOCÊS, MARUJOS!
VOCÊS SÃO EXATAMENTE OS HOMENS DE QUE ELE PRECISA!!
QUANDO ESTIVEREM LÁ...
...DIGAM AOS TRIPULANTES QUE DECIDI NÃO SER UM DELES...

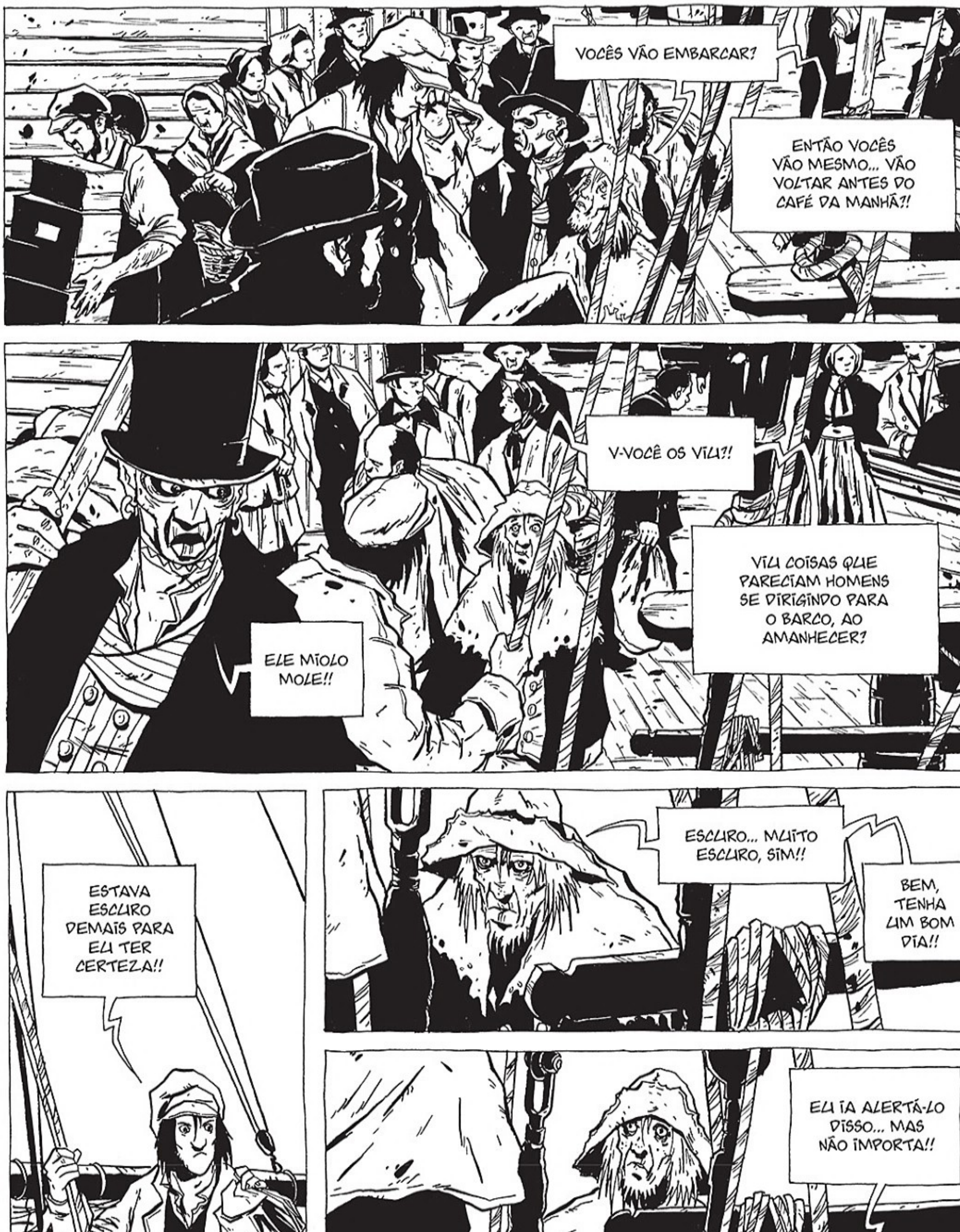
EMBARQUE

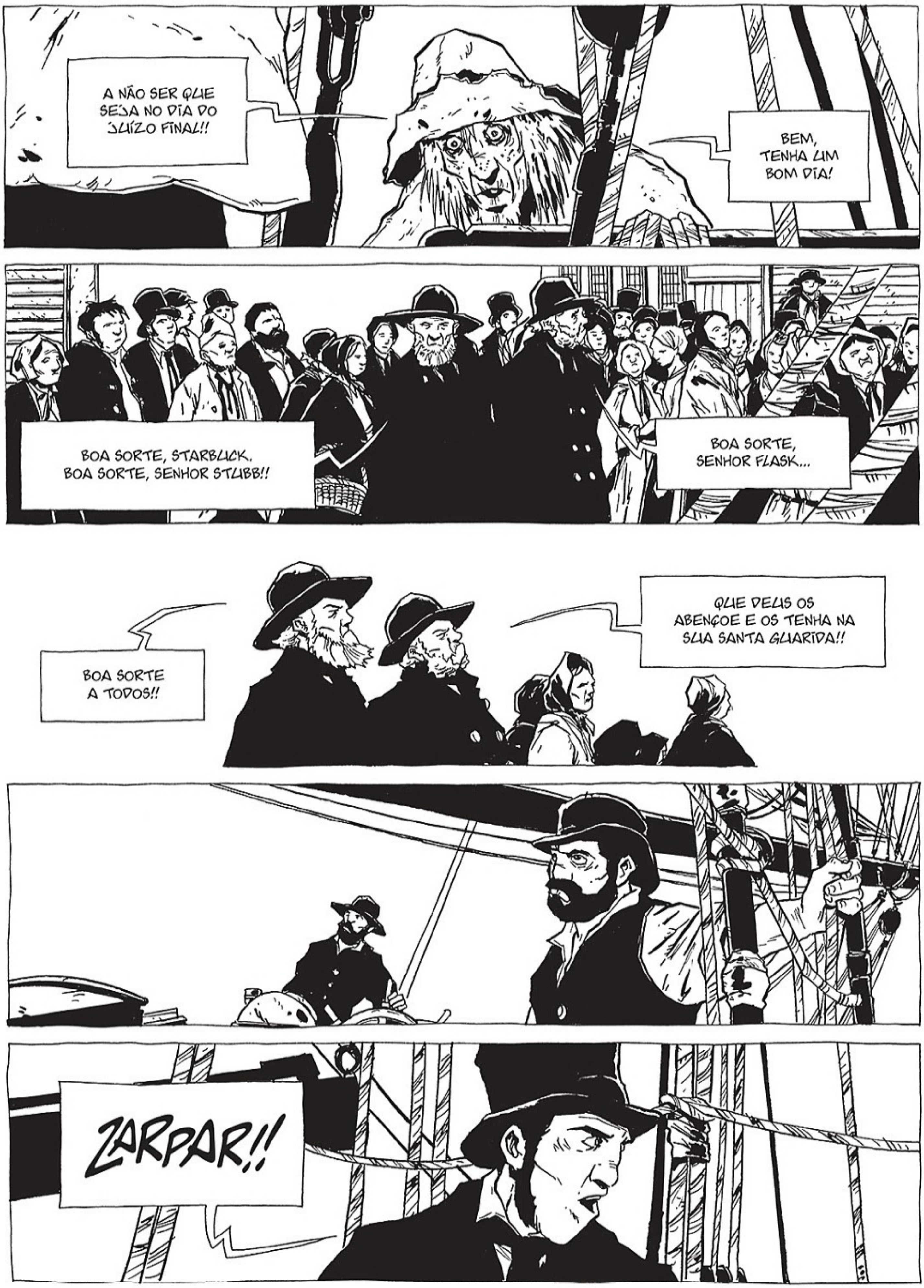
E daqui a três anos, neste mesmo dia, um jantar quentinho aguardar-vos-á na velha Nantucket.






PEQUOD

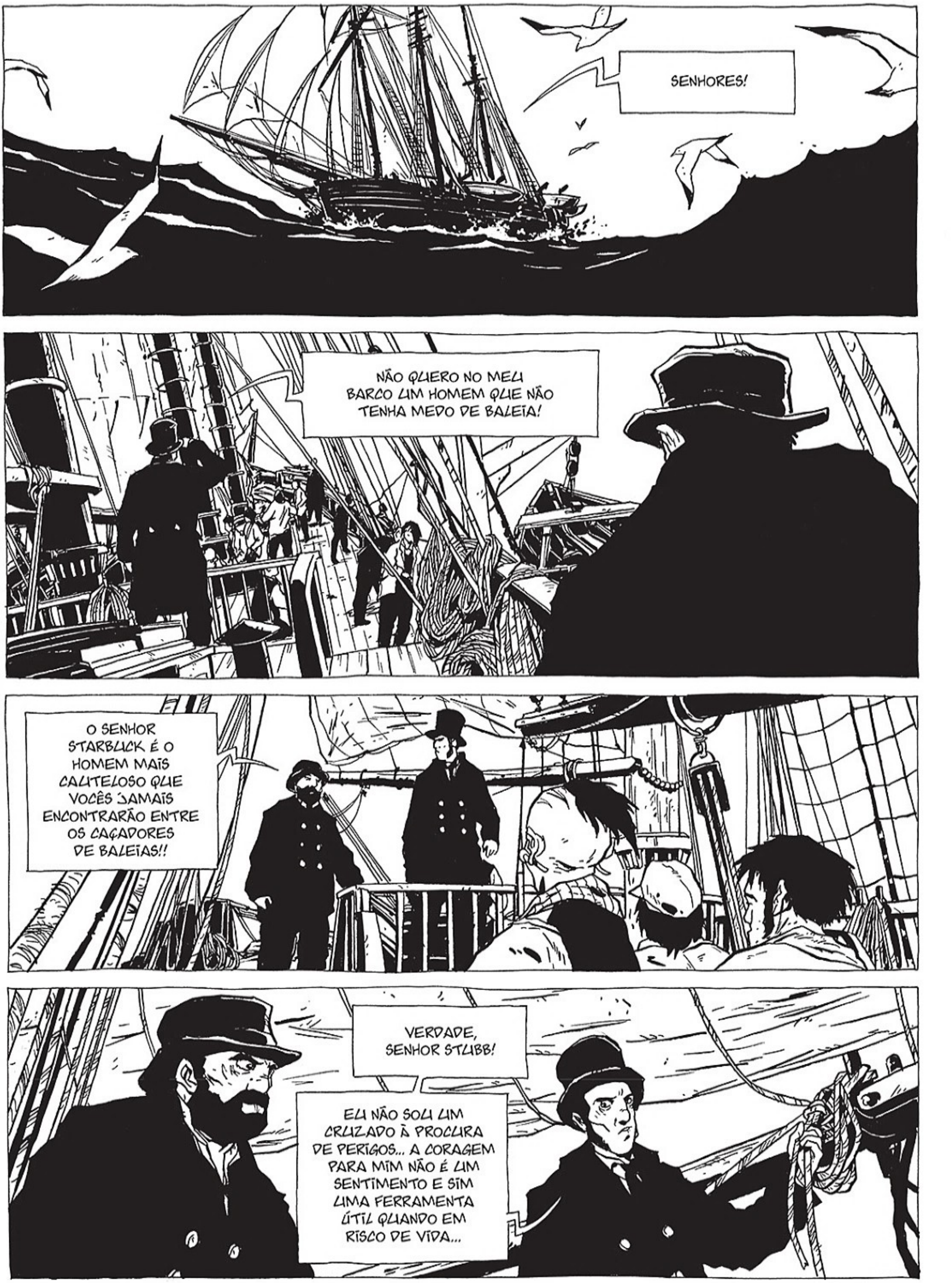

VOCÊS VÃO EMBARCAR?
ENTÃO VOCÊS VÃO MESMO... VÃO VOLTAR ANTES DO CAFÉ DA MANHÃ?!
V-VOCÊ OS VIU?!
VIU COISAS QUE PARECIAM HOMENS SE DIRIGINDO PARA O BARCO, AO AMANHECER?
ELE MIOLO MOLE!!
ESTAVA ESCURO DEMAIS PARA EU TER CERTEZA!!
ESCURO... MUITO ESCURO, SIM!!
BEM, TENHA UM BOM DIA!!
EU IA ALERTÁ-LO DISSO... MAS NÃO IMPORTA!!
TENHO A IMPRESSÃO DE QUE NÃO VOU REVÊ-LO TÃO CEDO!!

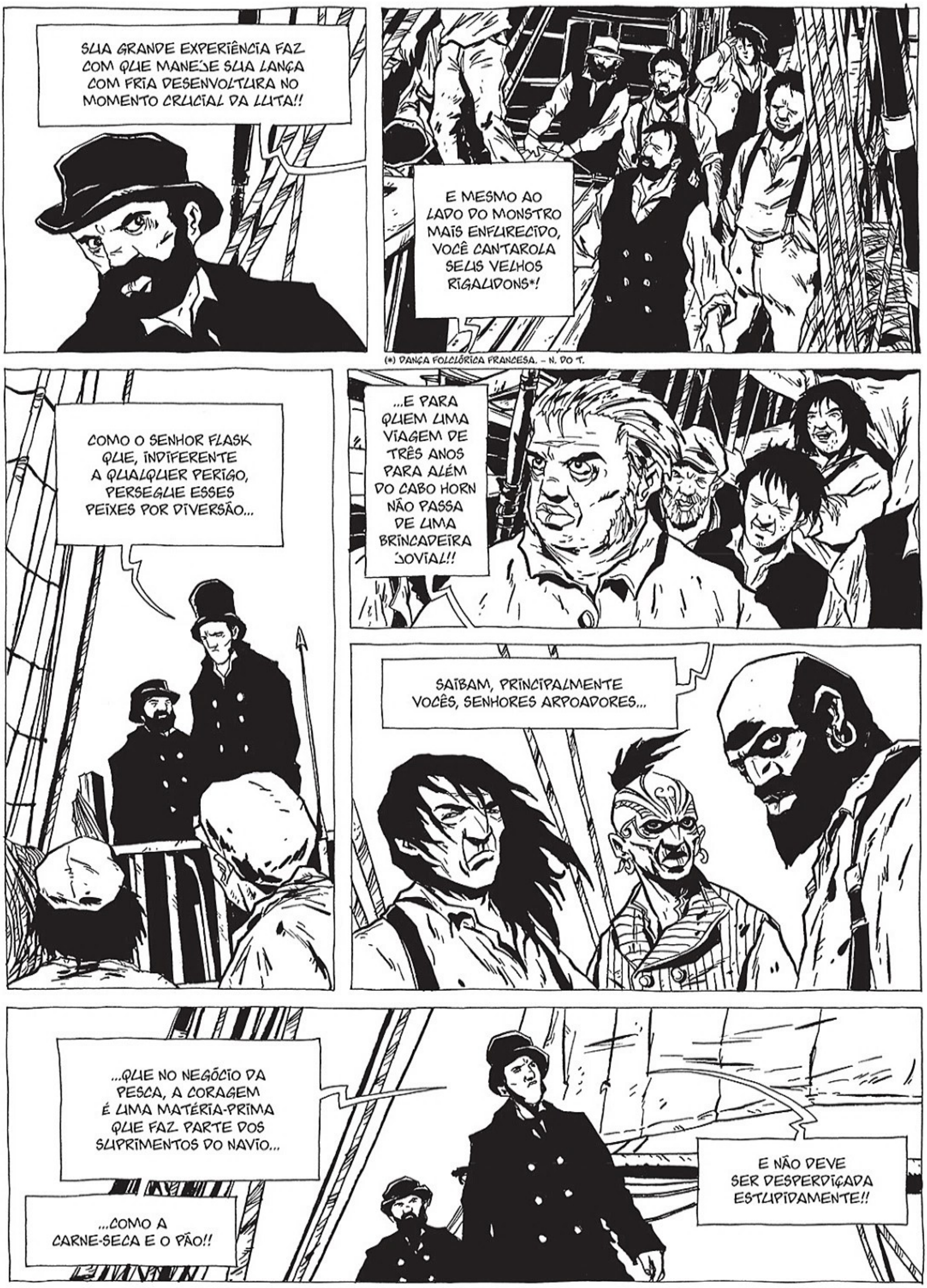

A NÃO SER QUE SEJA NO DIA DO JUÍZO FINAL!!
BEM, TENHA UM BOM DIA!
BOA SORTE, STARBUCK. BOA SORTE, SENHOR STUBB!!
BOA SORTE, SENHOR FLASK...
BOA SORTE A TODOS!!
QUE DEUS OS ABENÇOE E OS TENHA NA SUA SANTA GUARIDA!!
ZARPAR!!

CAVALEIROS E ESCUDEIROS

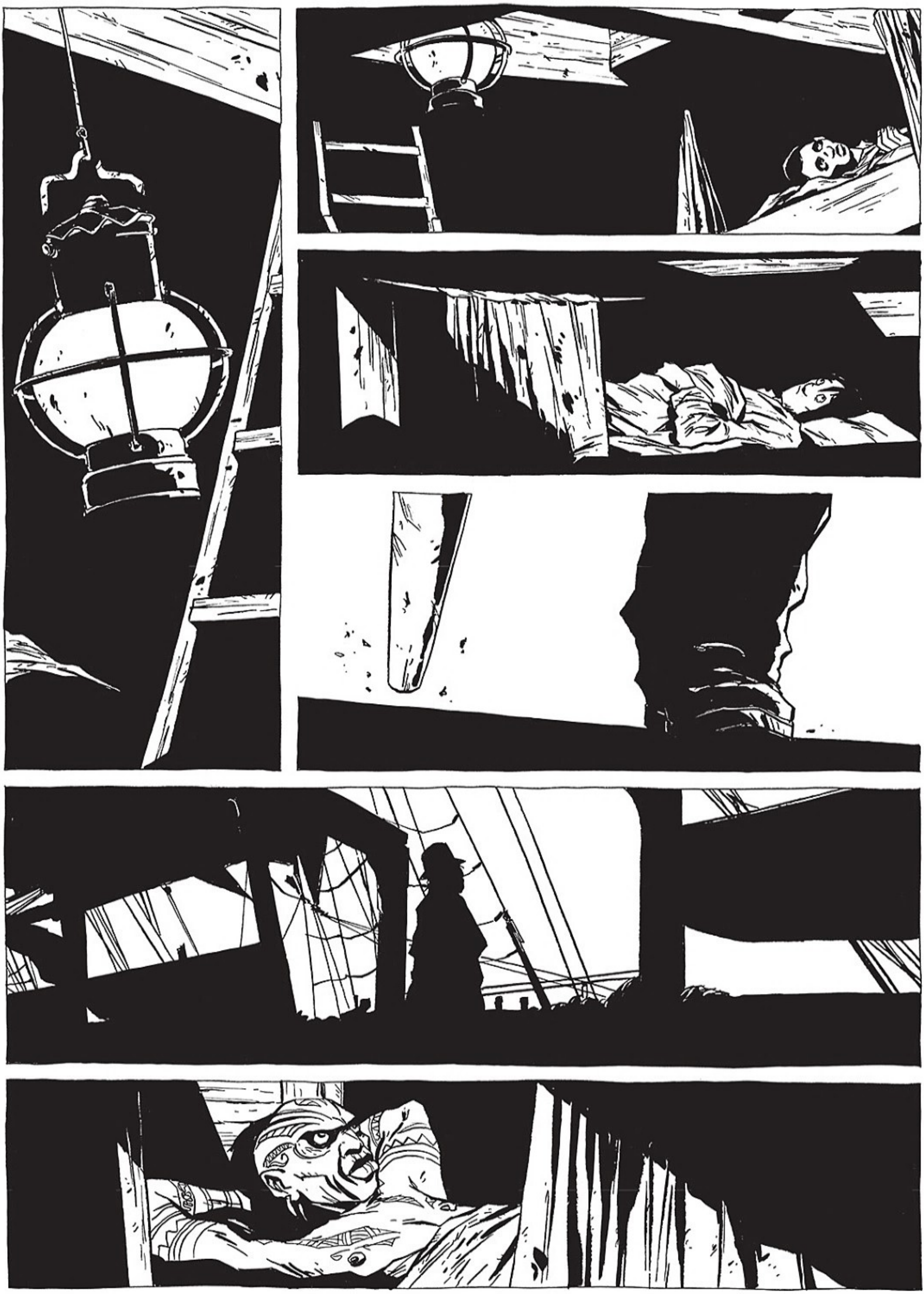
Nesta famosa caça à baleia, tal qual um cavaleiro medieval de outrora, cada oficial ou chefe da baleeira é acompanhado de um timoneiro ou arpoador, que, se preciso for, lhe entregam uma nova lança quando a primeira se verga ou rompe no primeiro ataque.

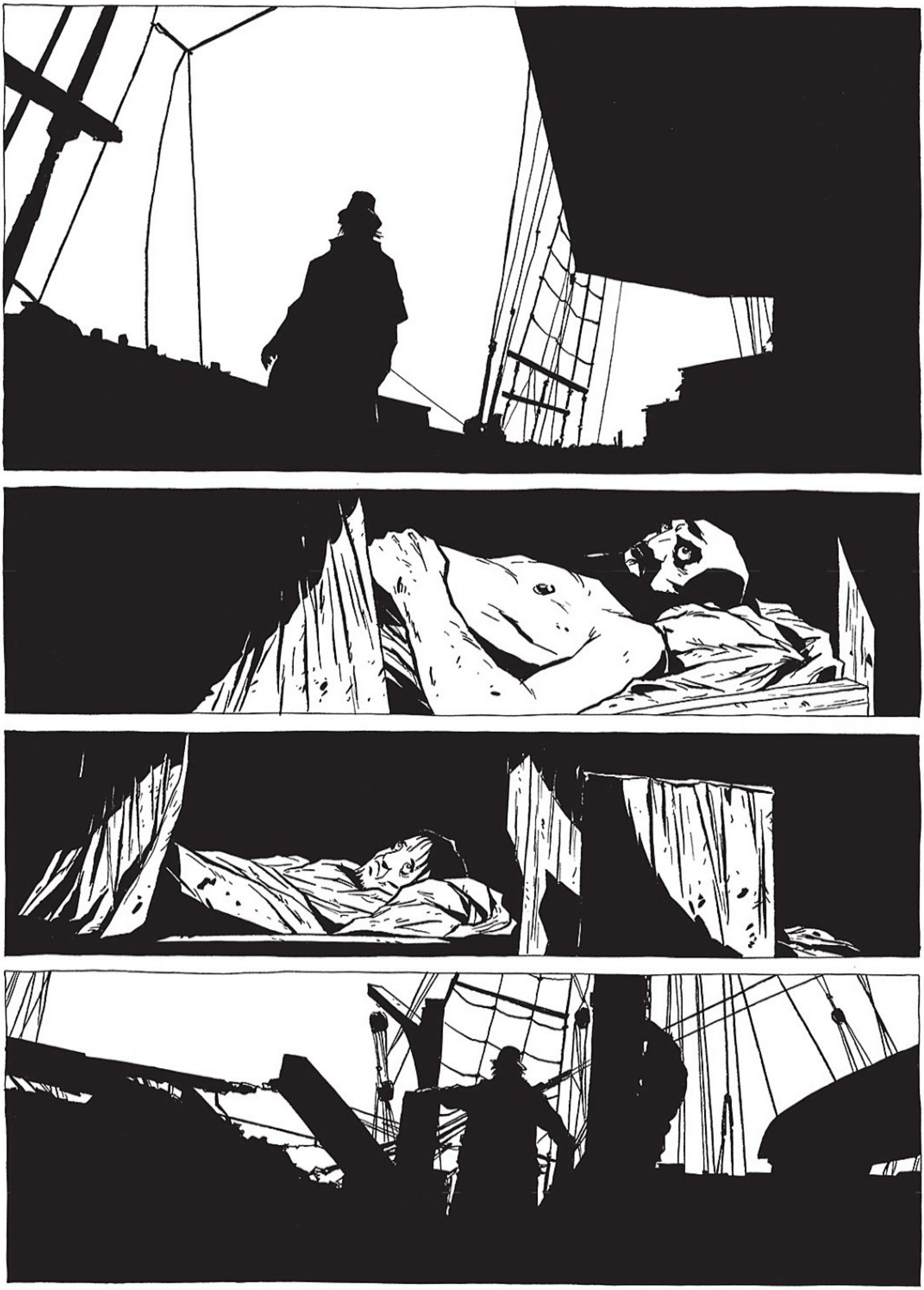
Agrupados em torno de uma mesma quilha, eles eram uma curiosa delegação, recrutada em todas as ilhas do mar, em todos os confins da terra.

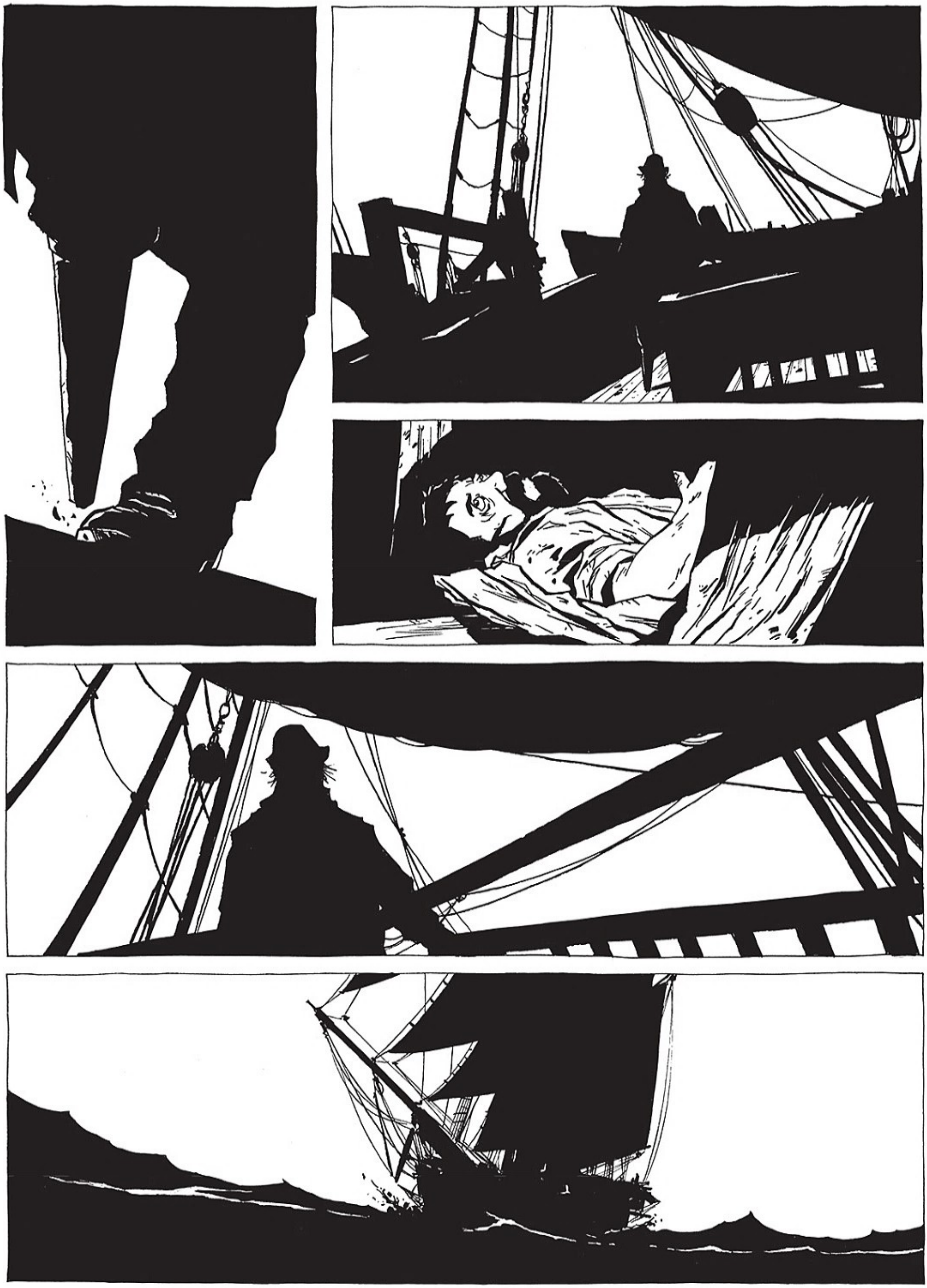

SENHORES!
NÃO QUERO NO MEU BARCO UM HOMEM QUE NÃO TENHA MEDO DE BALEIA!
O SENHOR STARBUCK É O HOMEM MAIS CAUTELOSO QUE VOCÊS JAMAIS ENCONTRARÃO ENTRE OS CAÇADORES DE BALEIAS!!
VERDADE, SENHOR STUBB!
EU NÃO SOU UM CRUZADO À PROCURA DE PERIGOS... A CORAGEM PARA MIM NÃO É UM SENTIMENTO E SIM UMA FERRAMENTA ÚTIL QUANDO EM RISCO DE VIDA...


SUA GRANDE EXPERIÊNCIA FAZ COM QUE MANEJE SUA LANÇA COM FRIA DESENVOLTURA NO MOMENTO CRUCIAL DA LUTA!!
E MESMO AO LADO DO MONSTRO MAIS ENFURECIDO, VOCÊ CANTAROLA SEUS VELHOS RIGAUDONS*!
COMO O SENHOR FLASK QUE, INDIFERENTE A QUALQUER PERIGO, PERSEGUE ESSES PEIXES POR DIVERSÃO...
...E PARA QUEM UMA VIAGEM DE TRÊS ANOS PARA ALÉM DO CABO HORN NÃO PASSA DE UMA BRINCADEIRA JOVIAL!!
SAIBAM, PRINCIPALMENTE VOCÊS, SENHORES ARPOADORES...
...QUE NO NEGÓCIO DA PESCA, A CORAGEM É UMA MATÉRIA-PRIMA QUE FAZ PARTE DOS SUPRIMENTOS DO NAVIO...
...COMO A CARNE-SECA E O PÃO!!
E NÃO DEVE SER DESPERDIÇADA ESTUPIDAMENTE!!

(*) DANÇA FOLCLÓRICA FRANCESA. – N. DO T.

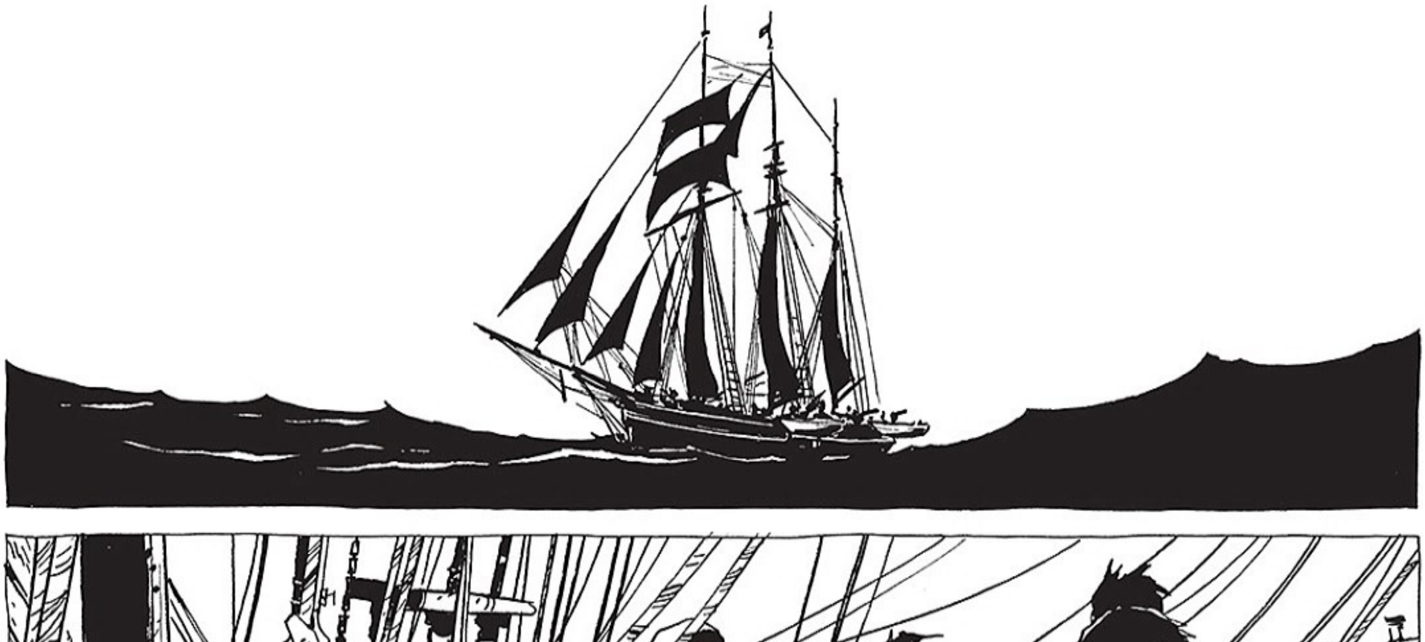


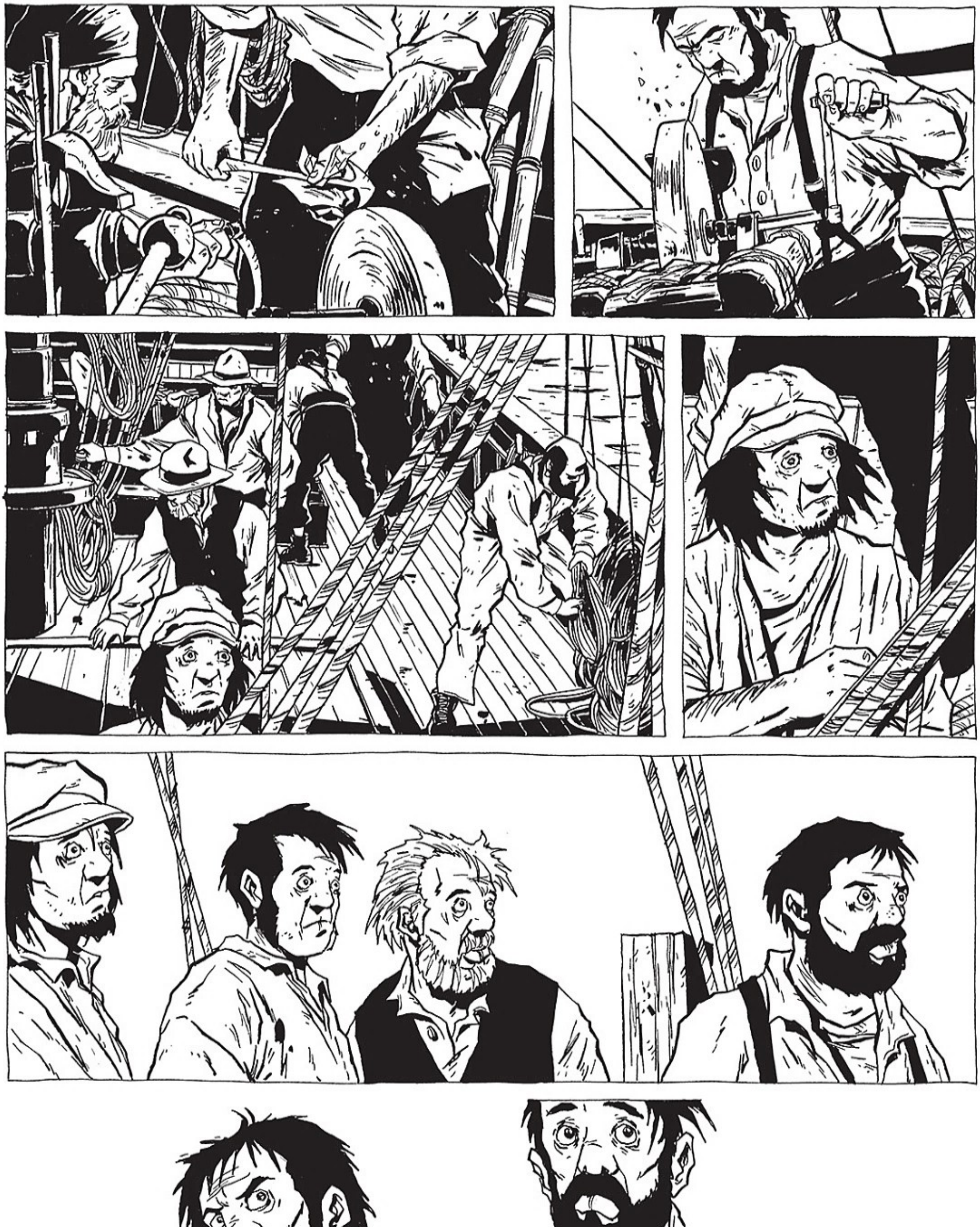


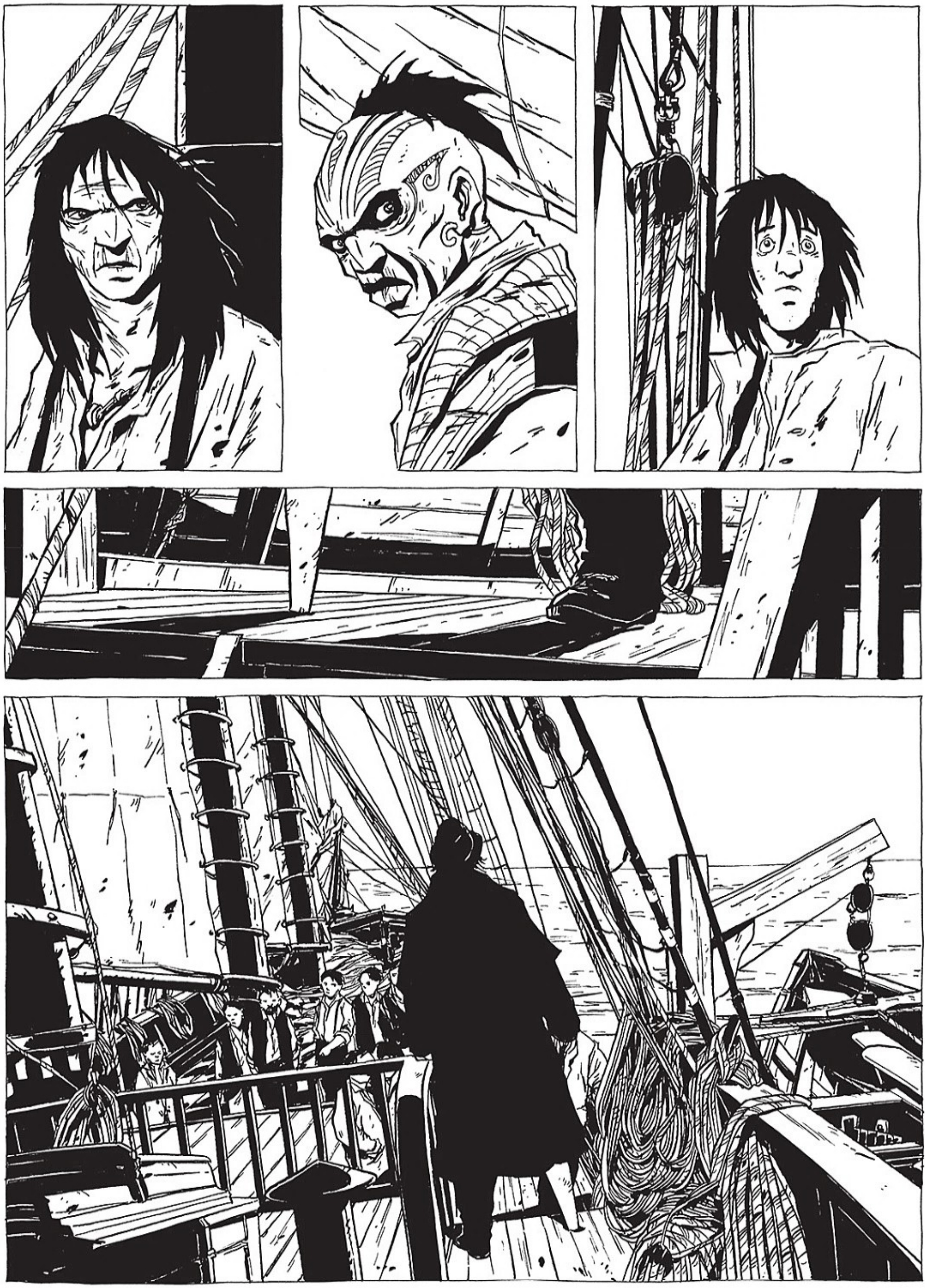


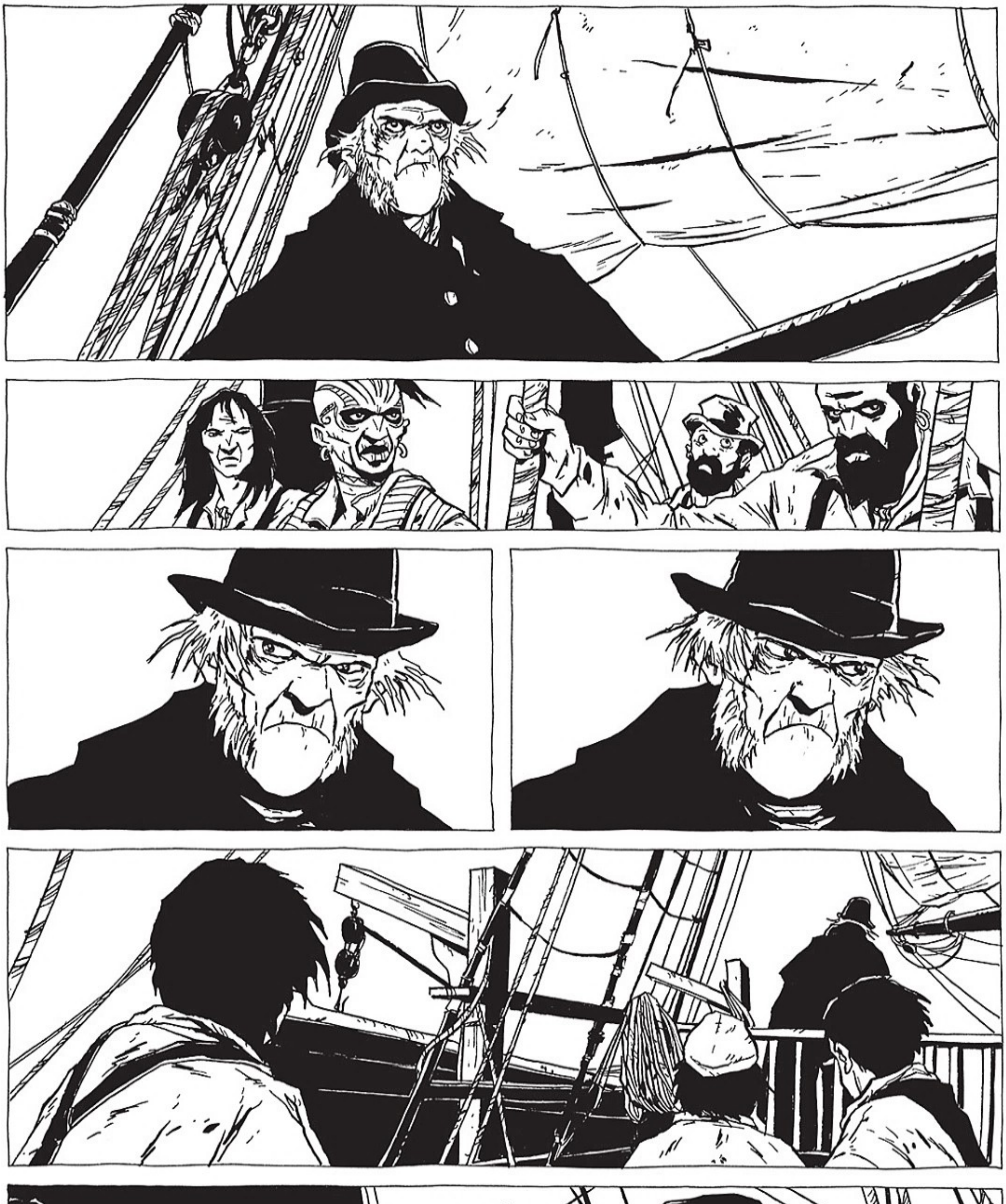
AHAB

Ele estava lá, sobre o tombadilho, e a realidade suplantava as minhas piores apreensões...





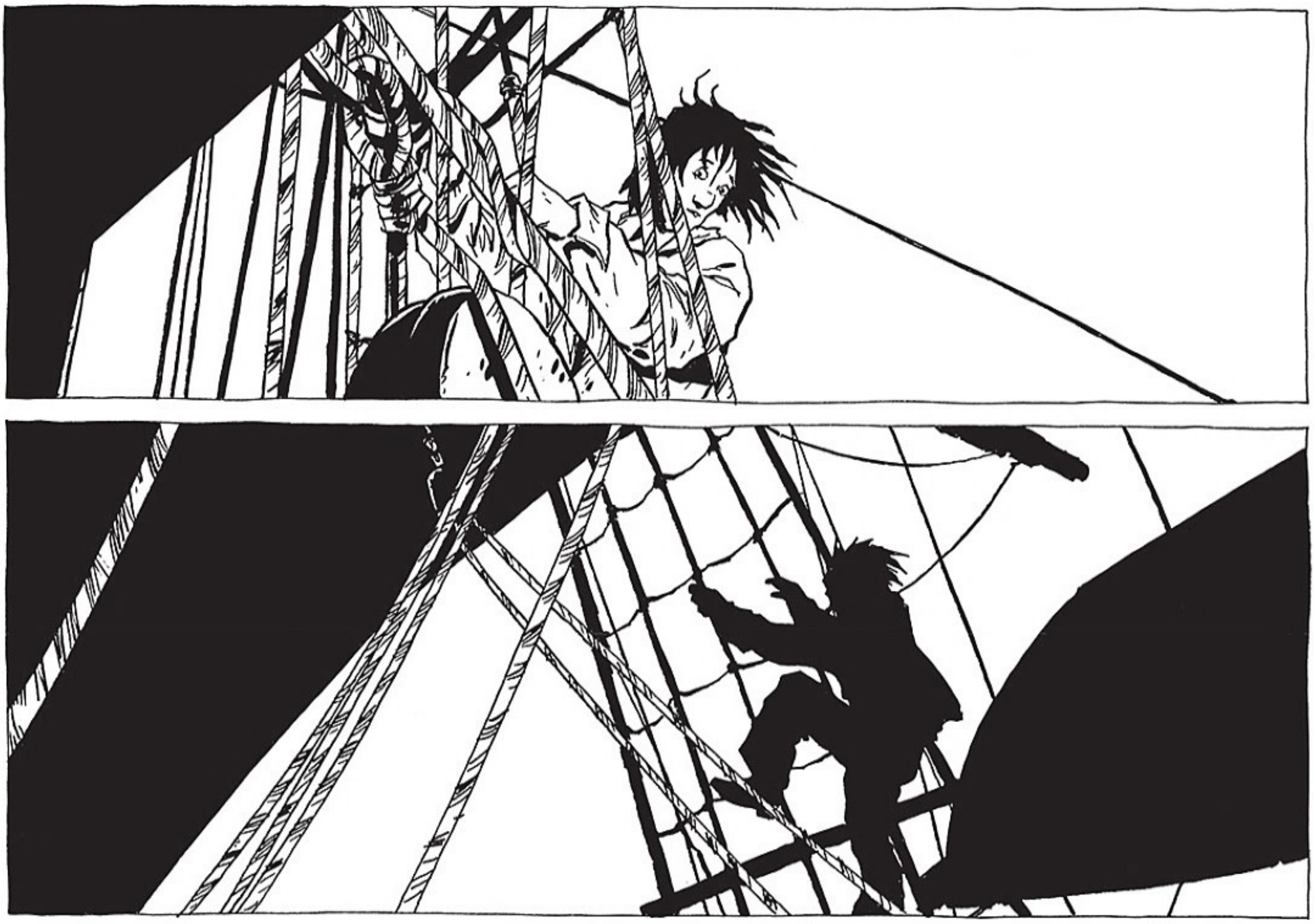


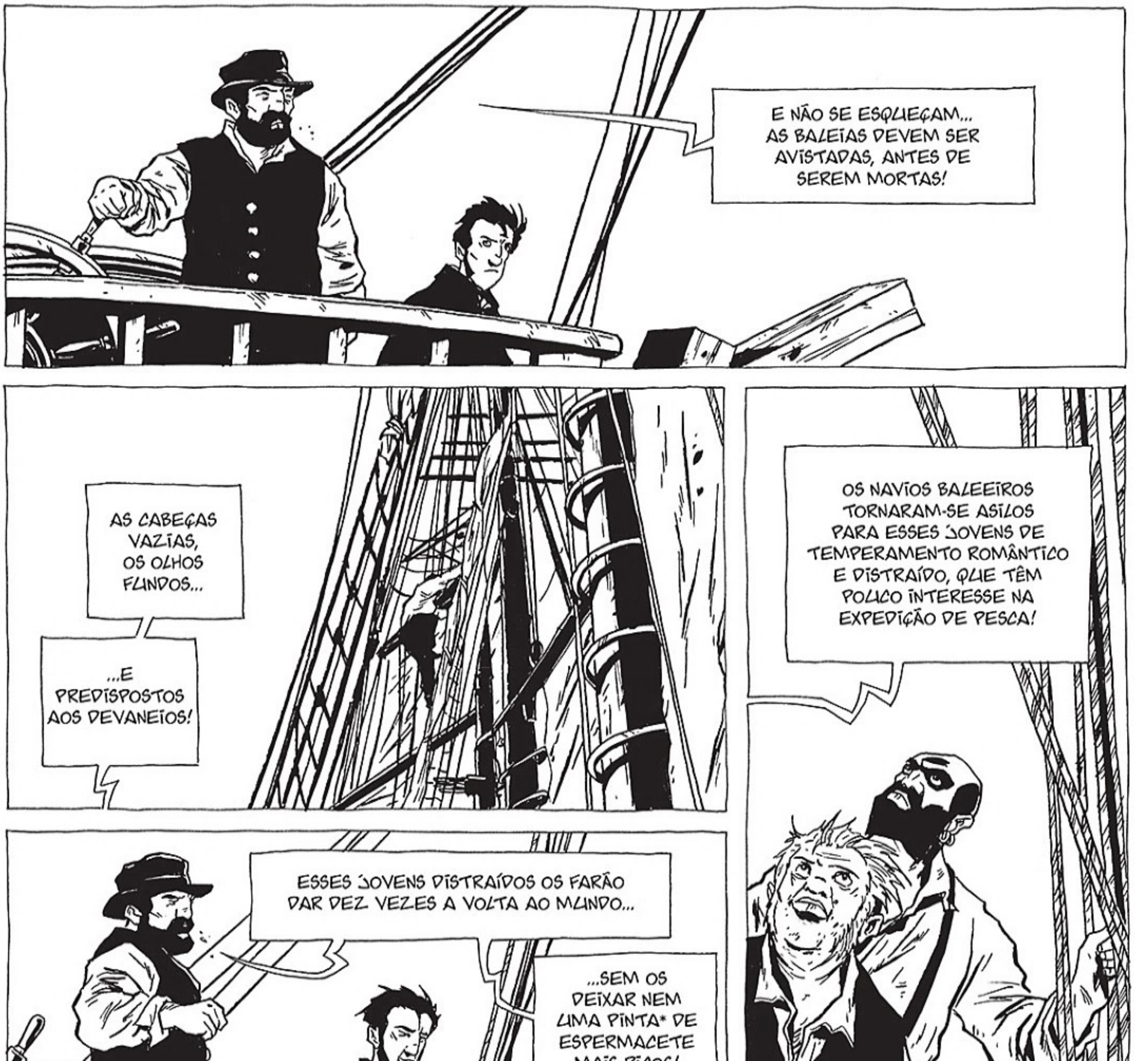


O TOMBADILHO

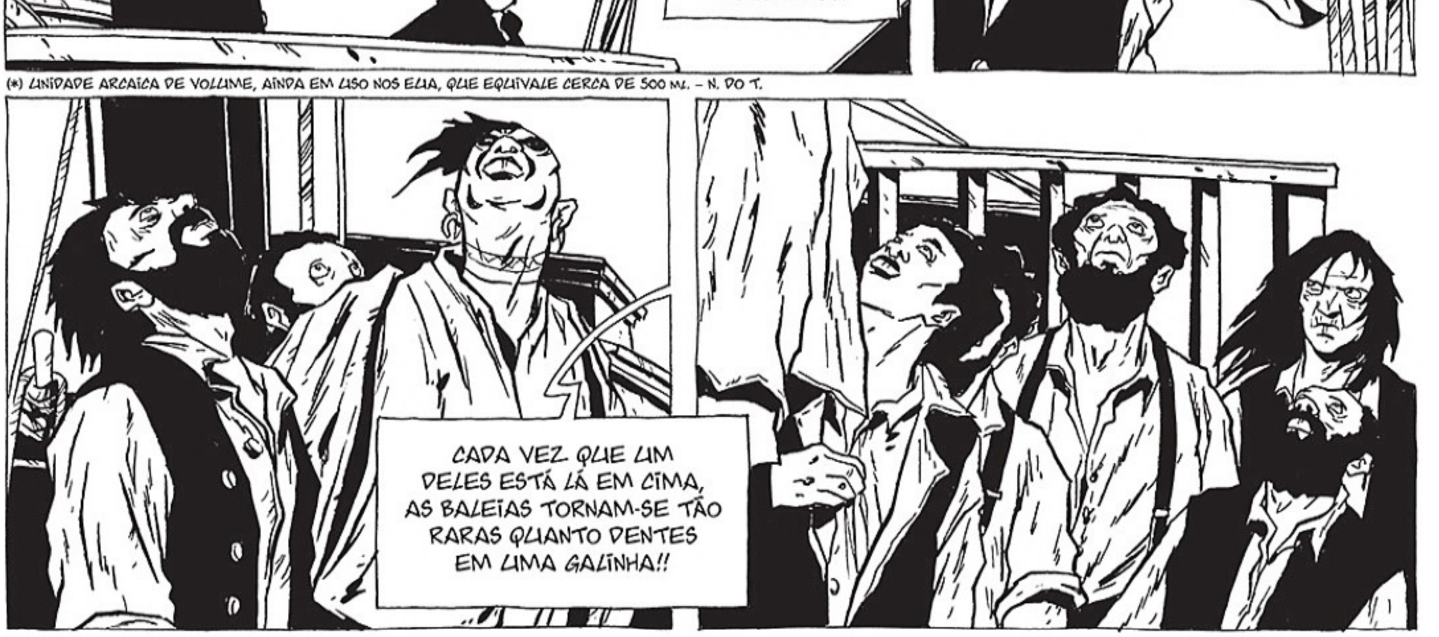
Bebei e jurai, vós que estais à proa da baleeira da morte. Jurai a morte de Moby Dick.

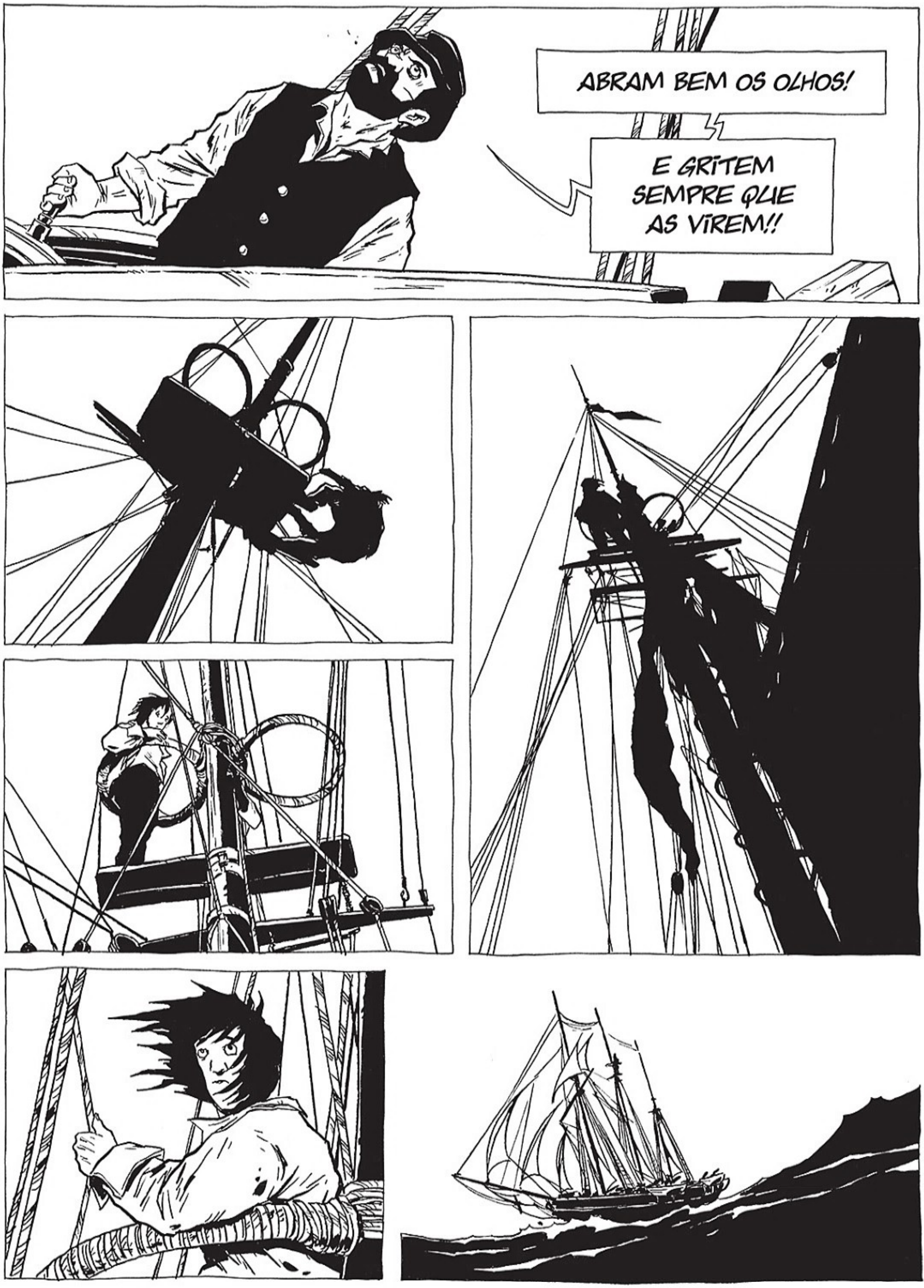
Que Deus nos cace a todos, se não perseguirmos Moby Dick até a morte.

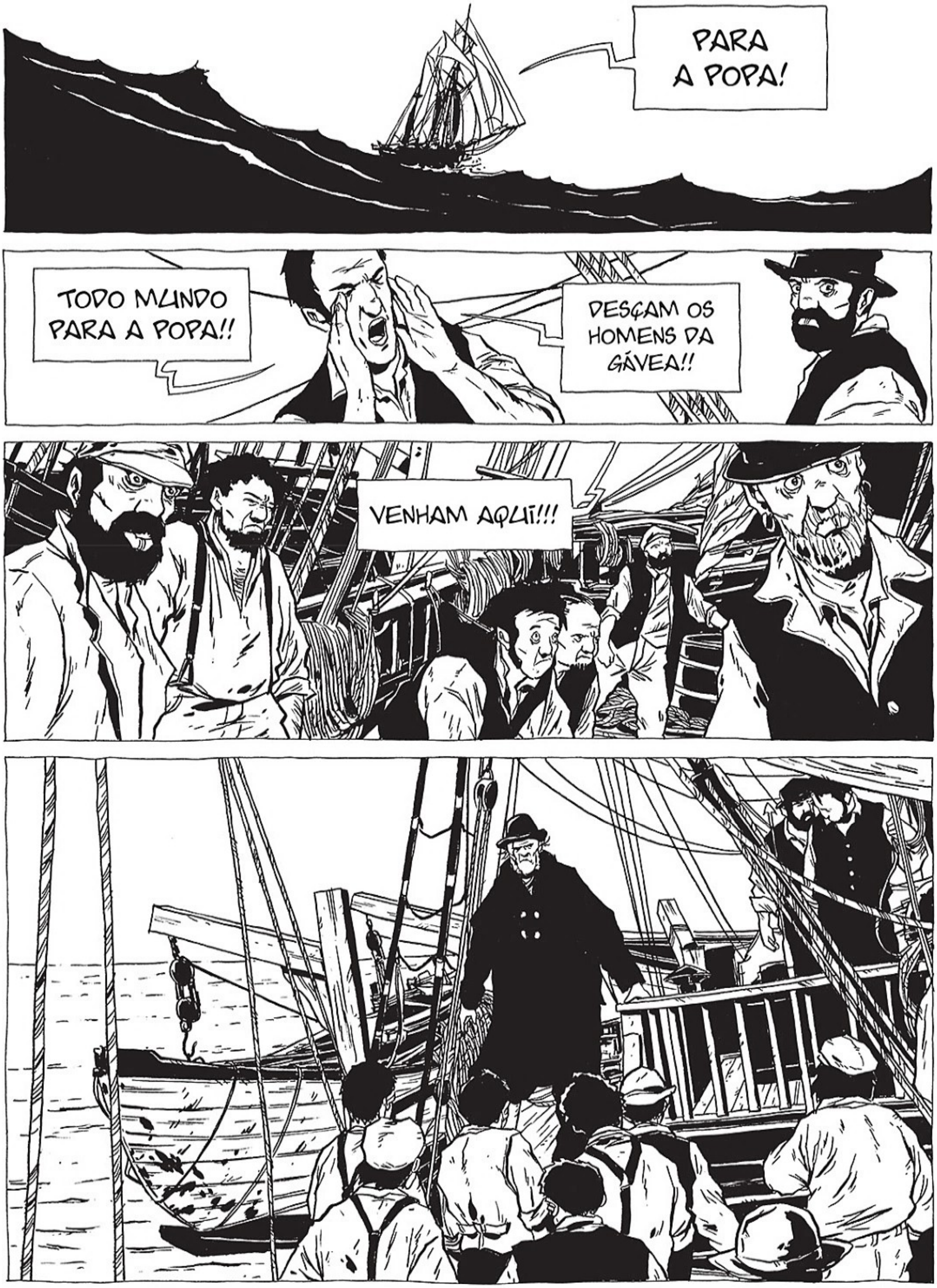


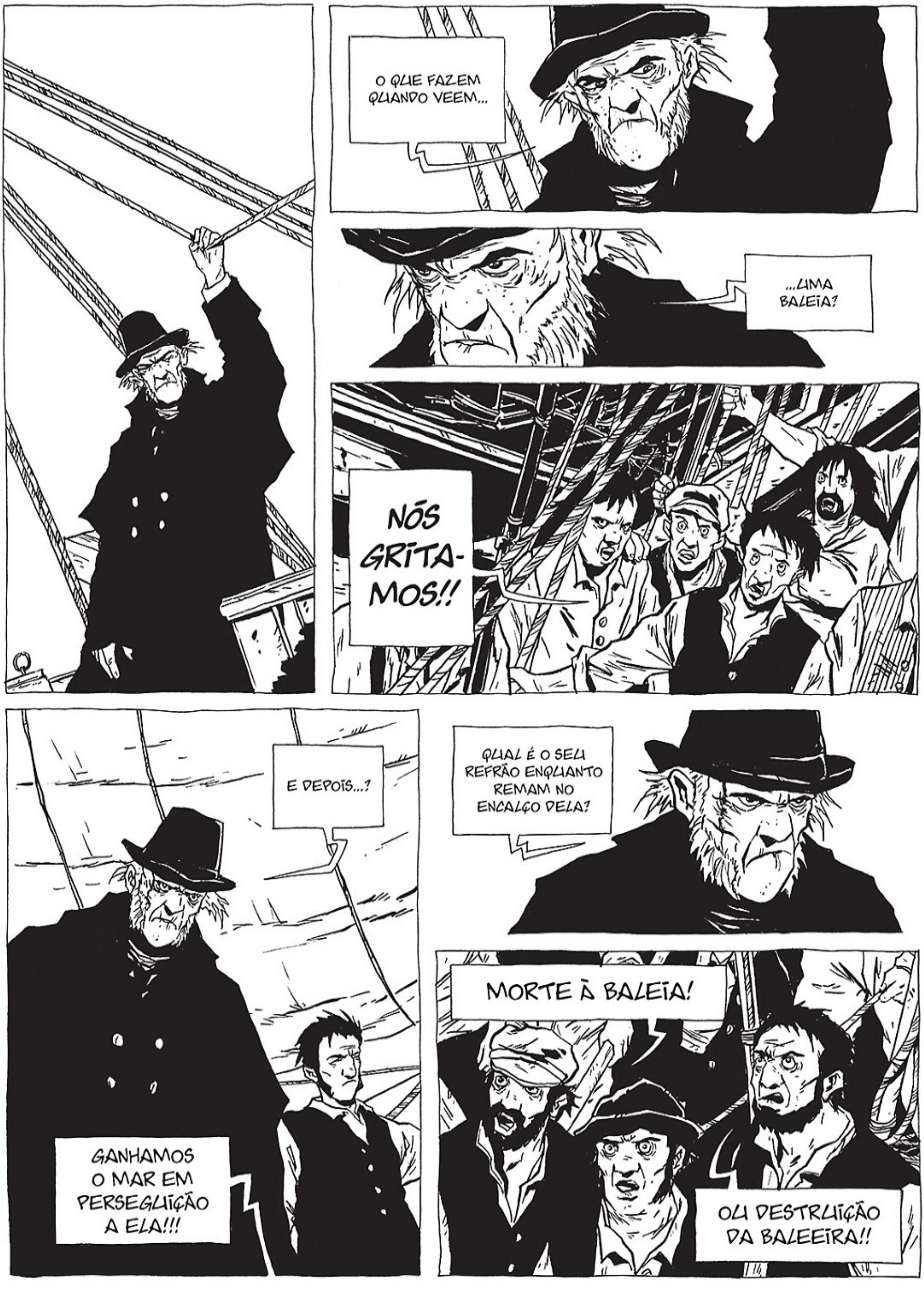

E NÃO SE ESQUEÇAM... AS BALEIAS DEVEM SER AVISTADAS, ANTES DE SEREM MORTAS!
AS CABEÇAS VAZIAS, OS OLHOS FUNDOS...
...E PREDISPOSTOS AOS DEVANEIOS!
OS NAVIOS BALEEIROS TORNARAM-SE ASILOS PARA ESSES JOVENS DE TEMPERAMENTO ROMÂNTICO E DISTRAÍDO, QUE TÊM POUCO INTERESSE NA EXPEDIÇÃO DE PESCA!
ESSES JOVENS DISTRAÍDOS OS FARÃO DAR DEZ VEZES A VOLTA AO MUNDO...
...SEM OS DEIXAR NEM UMA PINTA* DE ESPERMACETE MAIS RICOS!

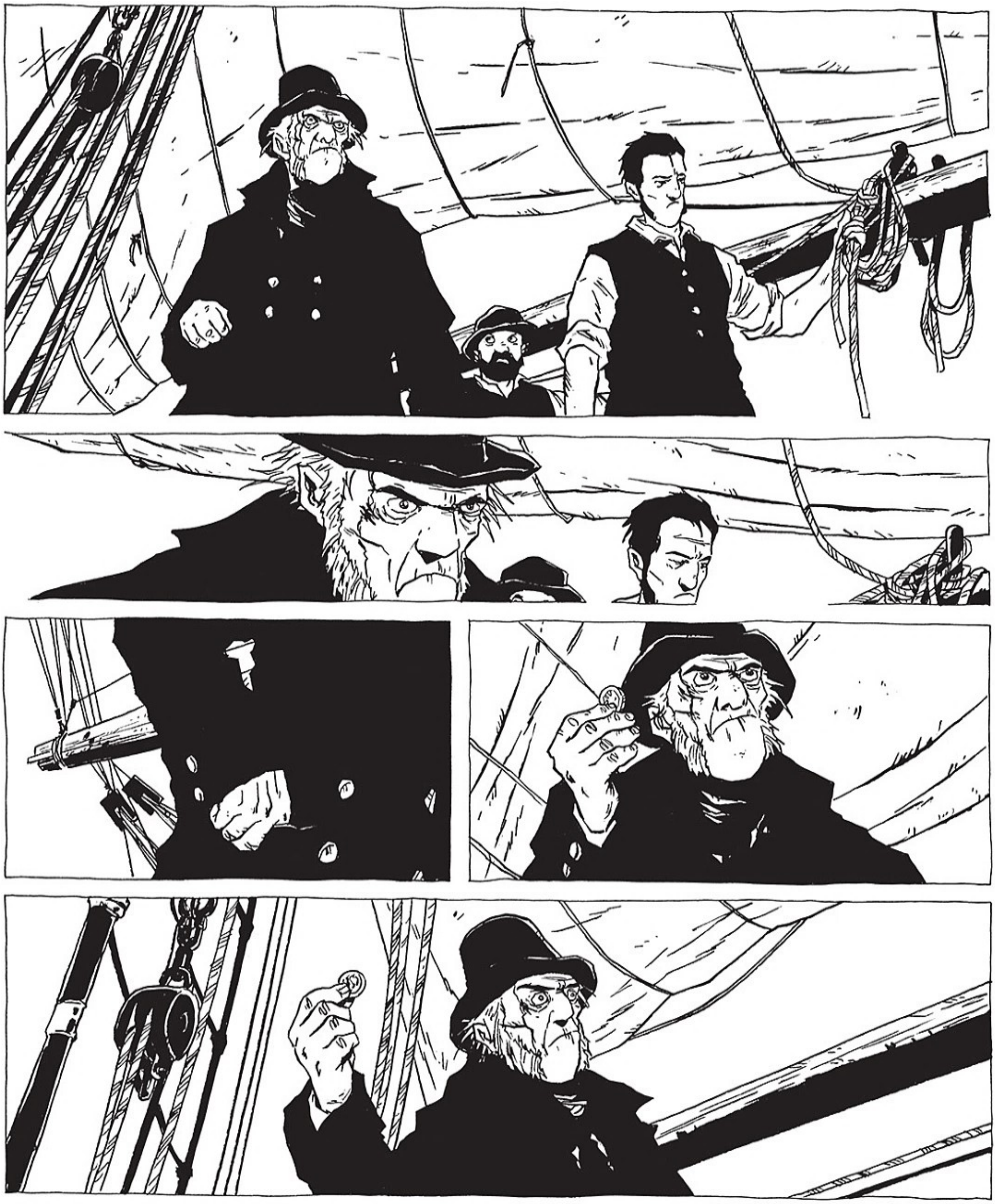
(*) UNIDADE ARCAICA DE VOLUME, AINDA EM USO NOS EUA, QUE EQUIVALE CERCA DE 500 ML. – N. DO T.

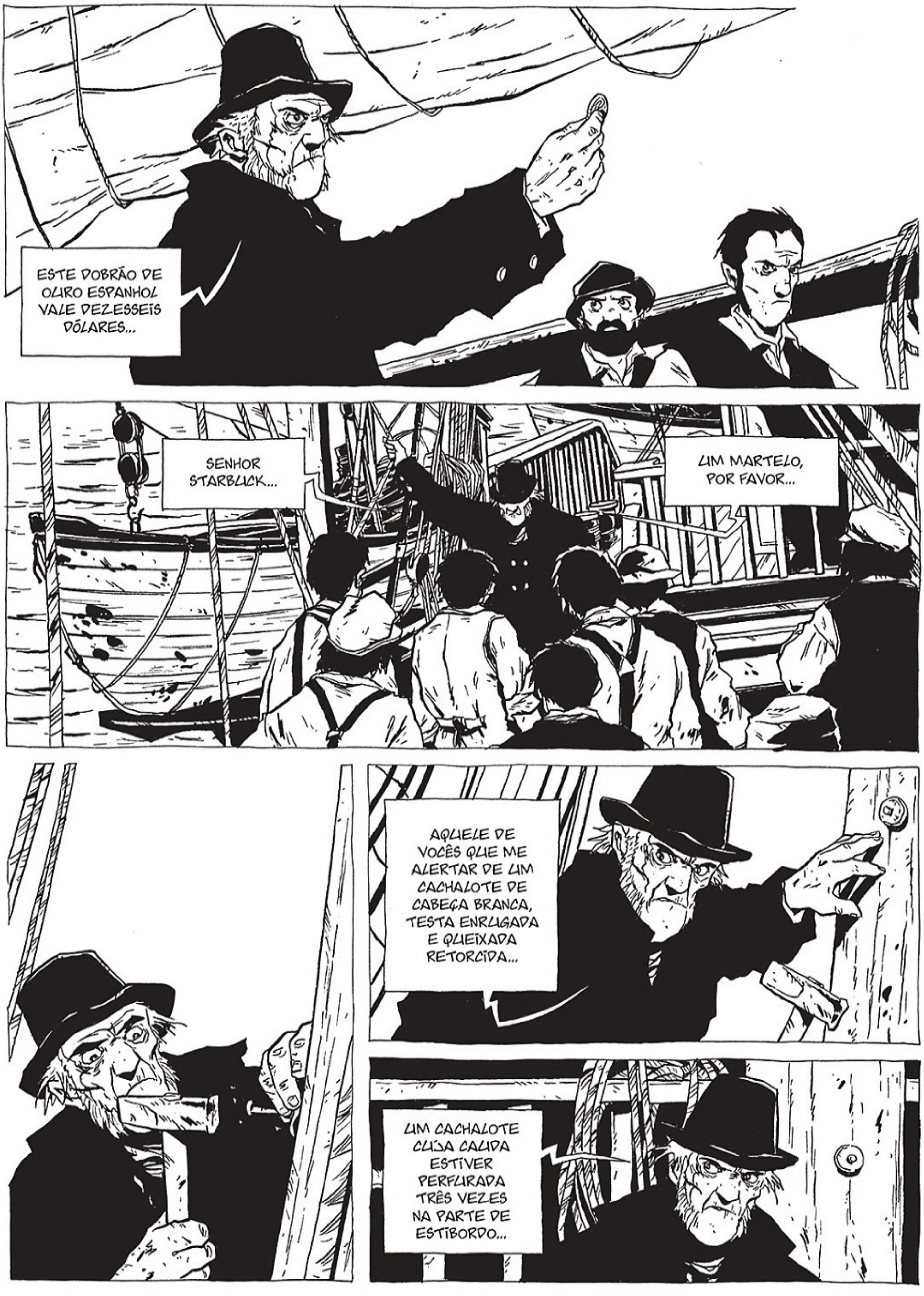

CADA VEZ QUE UM DELES ESTÁ LÁ EM CIMA, AS BALEIAS TORNAM-SE TÃO RARAS QUANTO DENTES EM UMA GALINHA!!

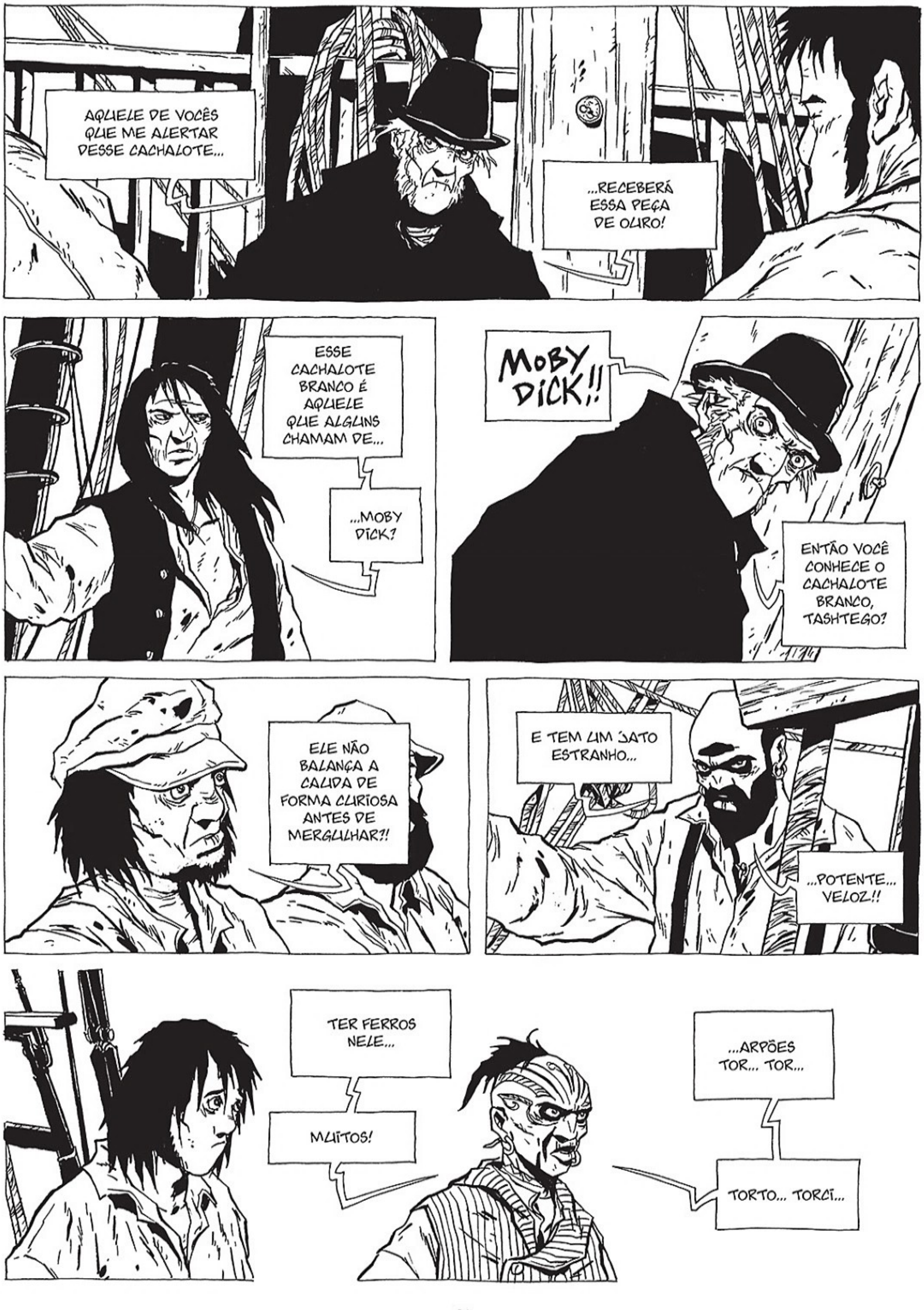

ABRAM BEM OS OLHOS!
E GRITEM SEMPRE QUE AS VIREM!!

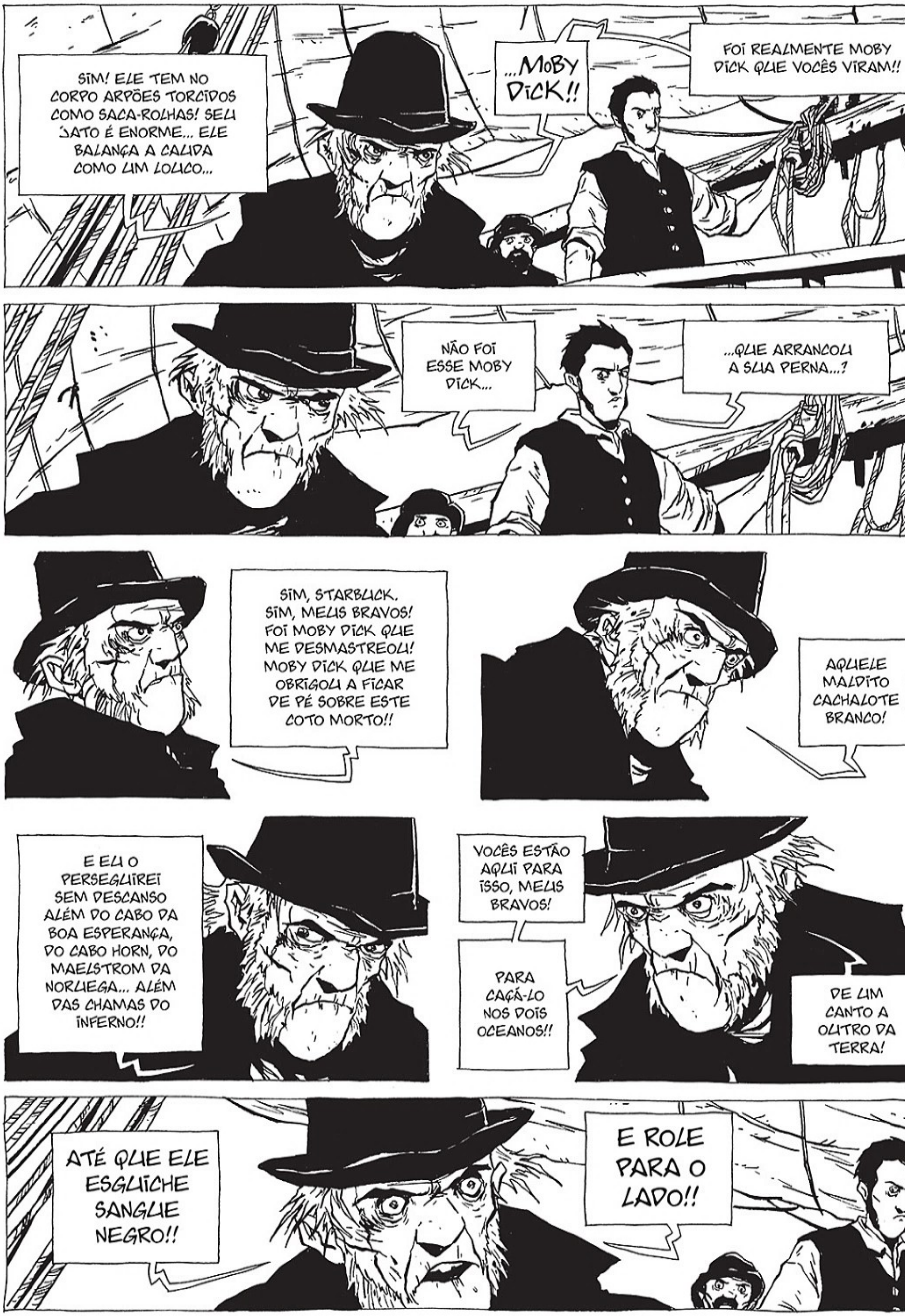

PARA A POPA!
TODO MUNDO PARA A POPA!!
DESÇAM OS HOMENS DA GÁVEA!!
VENHAM AQUI!!!

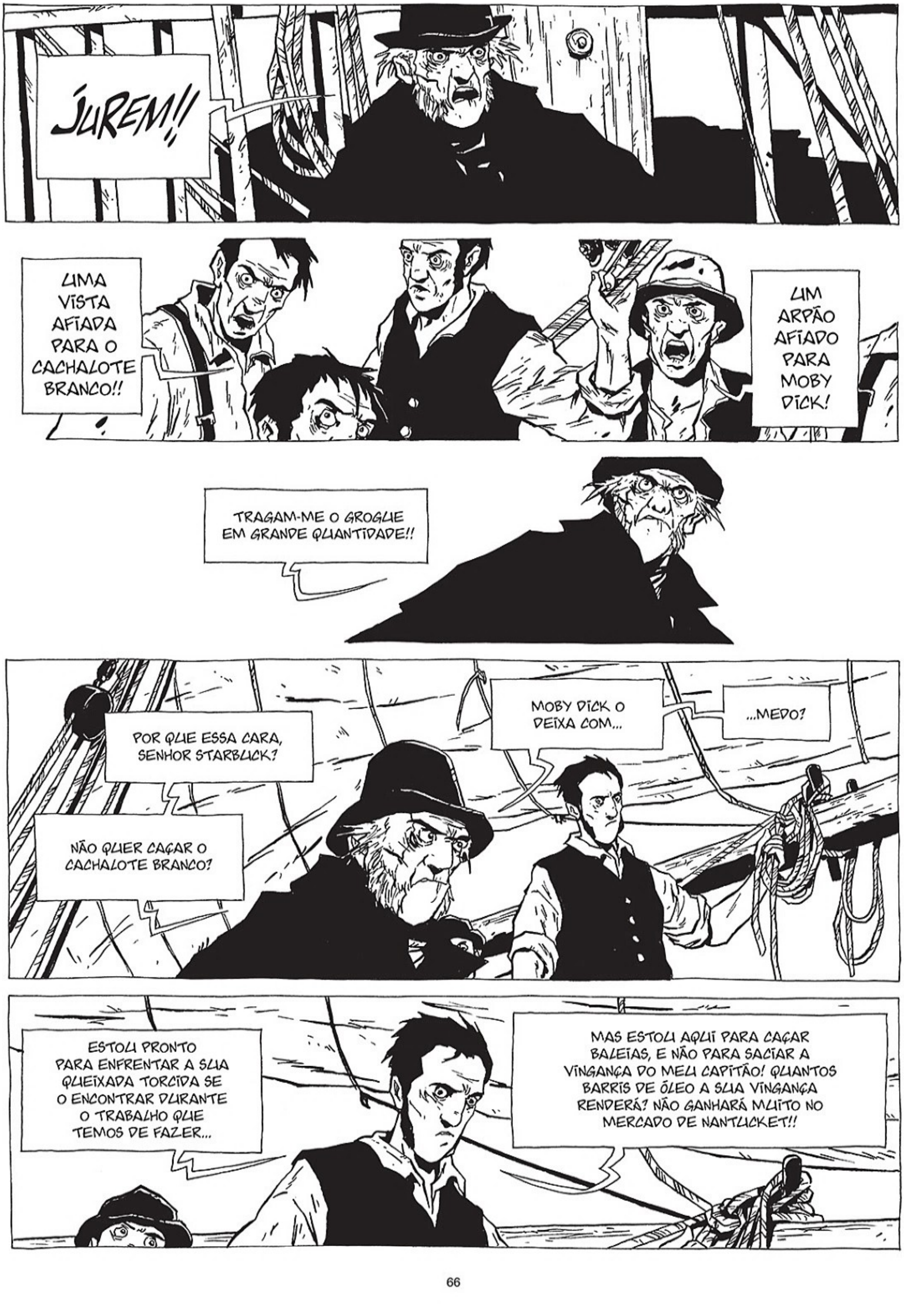

O QUE FAZEM QUANDO VEEM...
...UMA BALEIA?
NÓS GRITAMOS!!
E DEPOIS...?
GANHAMOS O MAR EM PERSEGUIÇÃO A ELA!!!
QUAL É O SEU REFRÃO ENQUANTO REMAM NO ENCALÇO DELA?
MORTE À BALEIA!
OU DESTRUIÇÃO DA BALEEIRA!!

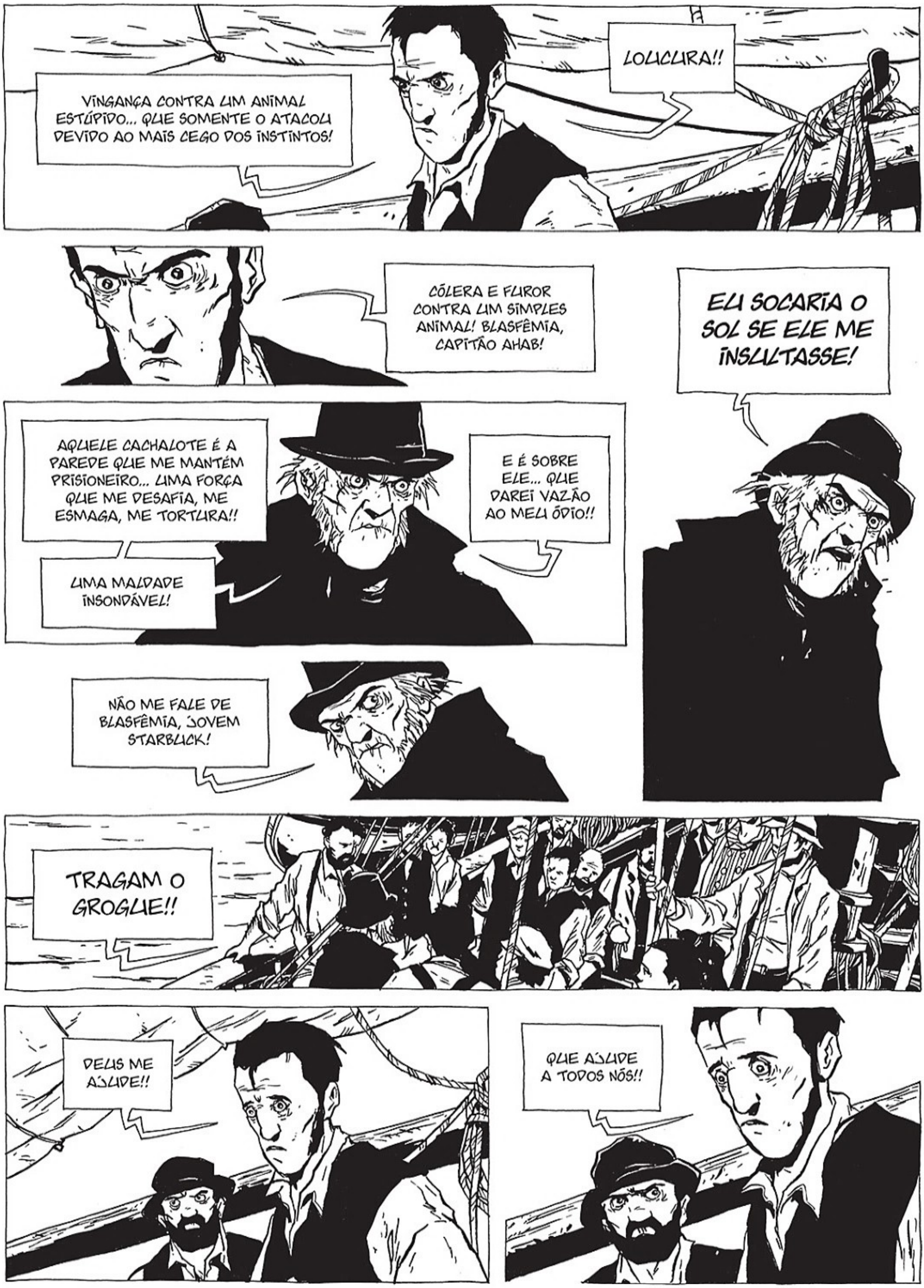


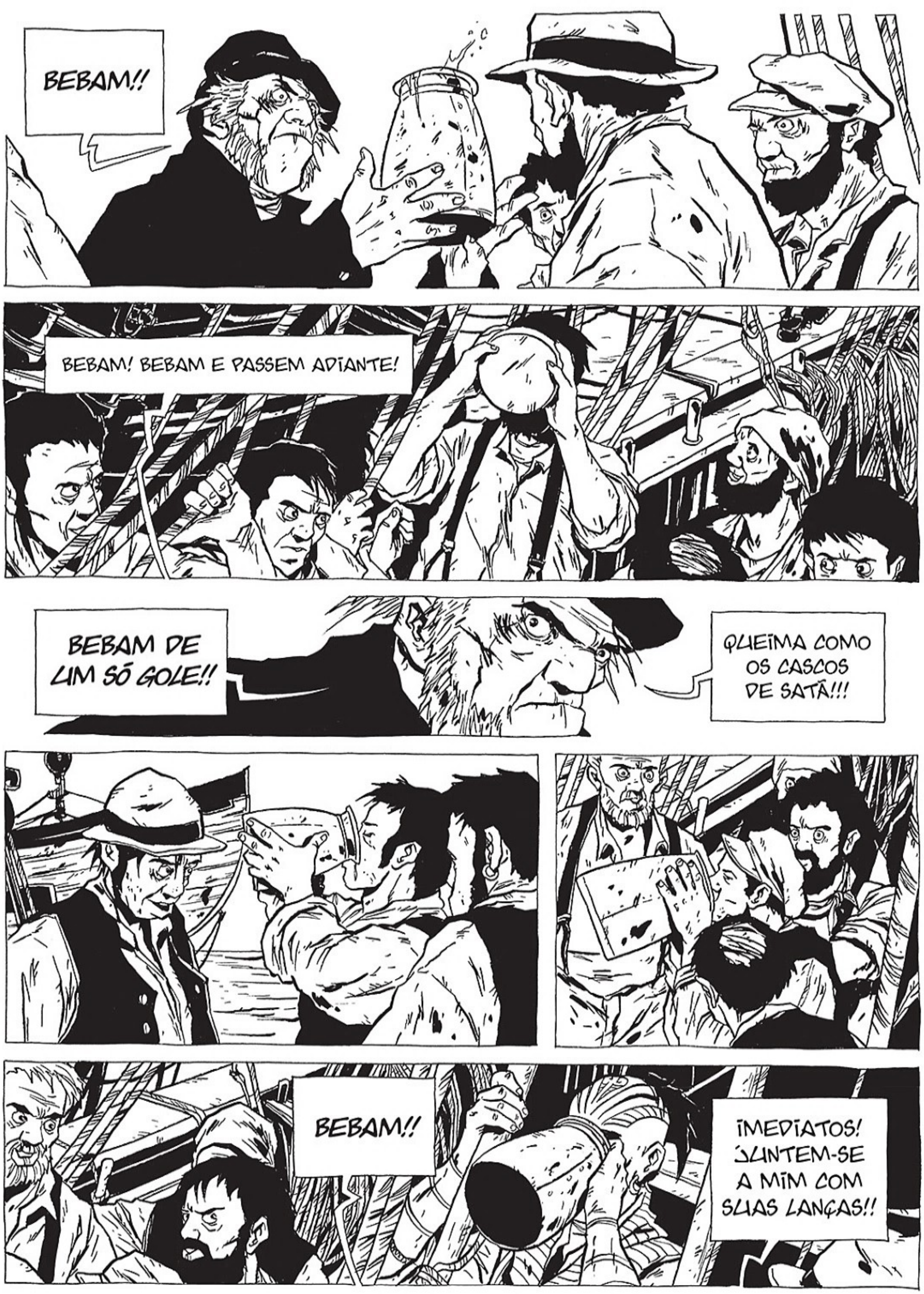

ESTE DOBRÃO DE OURO ESPANHOL VALE DEZESSEIS DÓLARES...
SENHOR STARBUCK...
UM MARTELO, POR FAVOR...
AQUELE DE VOCÊS QUE ME ALERTAR DE UM CACHALOTE DE CABEÇA BRANCA, TESTA ENRUGADA E QUEIXADA RETORCIDA...
UM CACHALOTE CUJA CAUDA ESTIVER PERFURADA TRÊS VEZES NA PARTE DE ESTIBORDO...

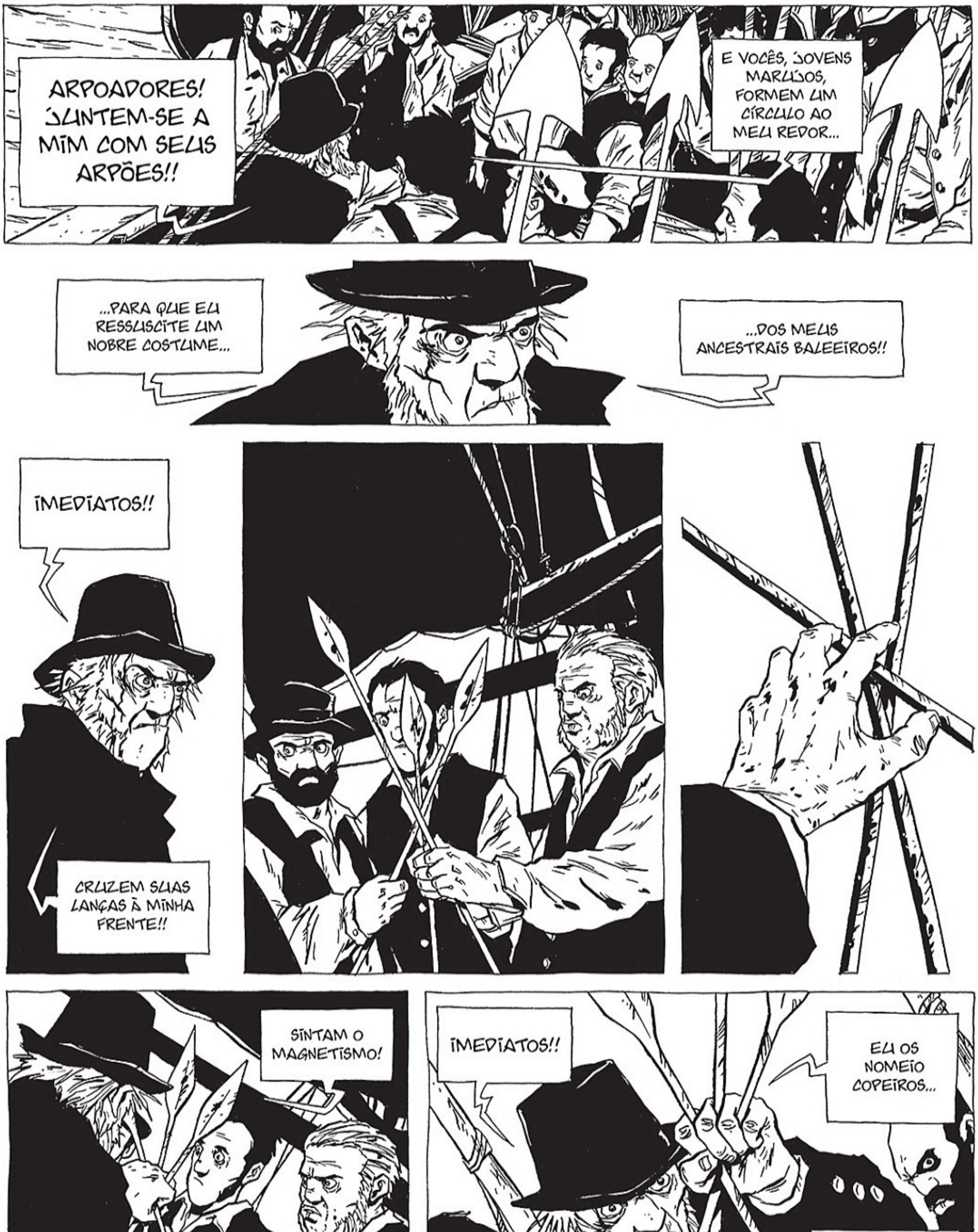

AQUELE DE VOCÊS QUE ME ALERTAR DESSE CACHALOTE...
...RECEBERÁ ESSA PEÇA DE OURO!
ESSE CACHALOTE BRANCO É AQUELE QUE ALGUNS CHAMAM DE...
...MOBY DICK?
MOBY DICK!!
ENTÃO VOCÊ CONHECE O CACHALOTE BRANCO, TASHTEGO?
ELE NÃO BALANÇA A CAUDA DE FORMA CURIOSA ANTES DE MERGULHAR?!
E TEM UM JATO ESTRANHO...
...POTENTE... VELOZ!!
TER FERROS NELE...
MUITOS!
...ARPÕES TOR... TOR...
TORTO... TORCI...

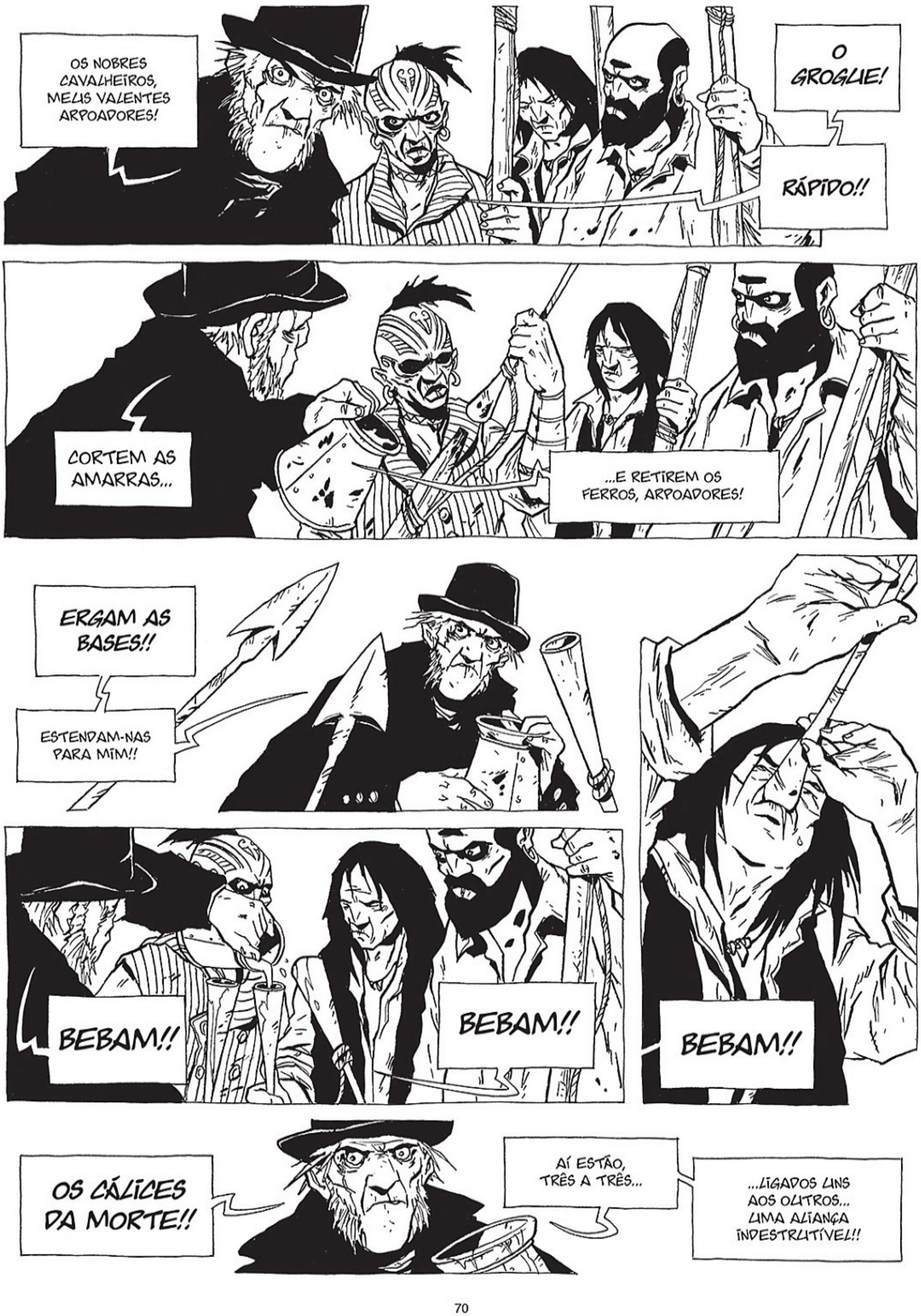

SIM! ELE TEM NO CORPO ARPÕES TORCIDOS COMO SACA-ROLHAS! SEU JATO É ENORME... ELE BALANÇA A CAUDA COMO UM LOUCO...
...MOBY DICK!!
FOI REALMENTE MOBY DICK QUE VOCÊS VIRAM!!
NÃO FOI ESSE MOBY DICK...
...QUE ARRANCOU A SUA PERNA...?
SIM, STARBUCK. SIM, MEUS BRAVOS! FOI MOBY DICK QUE ME DESMASTREOU! MOBY DICK QUE ME OBRIGOU A FICAR DE PÉ SOBRE ESTE COTO MORTO!!
AQUELE MALDITO CACHALOTE BRANCO!
E EU O PERSEGUIREI SEM DESCANSO ALÉM DO CABO DA BOA ESPERANÇA, DO CABO HORN, DO MAELSTROM DA NORUEGA... ALÉM DAS CHAMAS DO INFERNO!!
VOCÊS ESTÃO AQUI PARA ISSO, MEUS BRAVOS!
PARA CAÇÁ-LO NOS DOIS OCEANOS!!
DE UM CANTO A OUTRO DA TERRA!
ATÉ QUE ELE ESGUICHE SANGUE NEGRO!!
E ROLE PARA O LADO!!

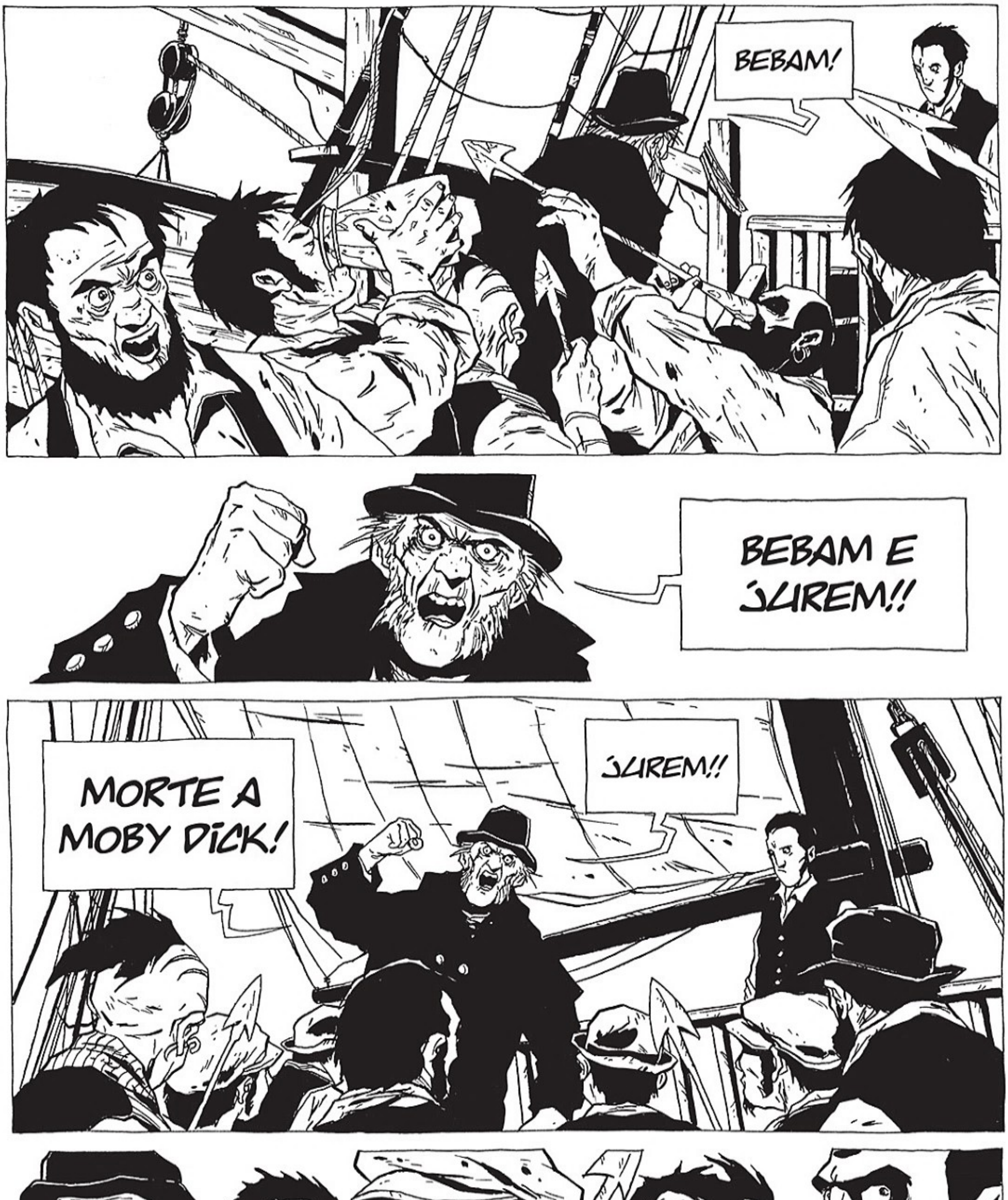

JUREM!!
UMA VISTA AFIADA PARA O CACHALOTE BRANCO!!
UM ARPÃO AFIADO PARA MOBY DICK!
TRAGAM-ME O GROGUE EM GRANDE QUANTIDADE!!
POR QUE ESSA CARA, SENHOR STARBUCK?
NÃO QUER CAÇAR O CACHALOTE BRANCO?
MOBY DICK O DEIXA COM...
...MEDO?
ESTOU PRONTO PARA ENFRENTAR A SUA QUEIXADA TORCIDA SE O ENCONTRAR DURANTE O TRABALHO QUE TEMOS DE FAZER...
MAS ESTOU AQUI PARA CAÇAR BALEIAS, E NÃO PARA SACIAR A VINGANÇA DO MEU CAPITÃO! QUANTOS BARRIS DE ÓLEO A SUA VINGANÇA RENDERÁ? NÃO GANHARÁ MUITO NO MERCADO DE NANTUCKET!!

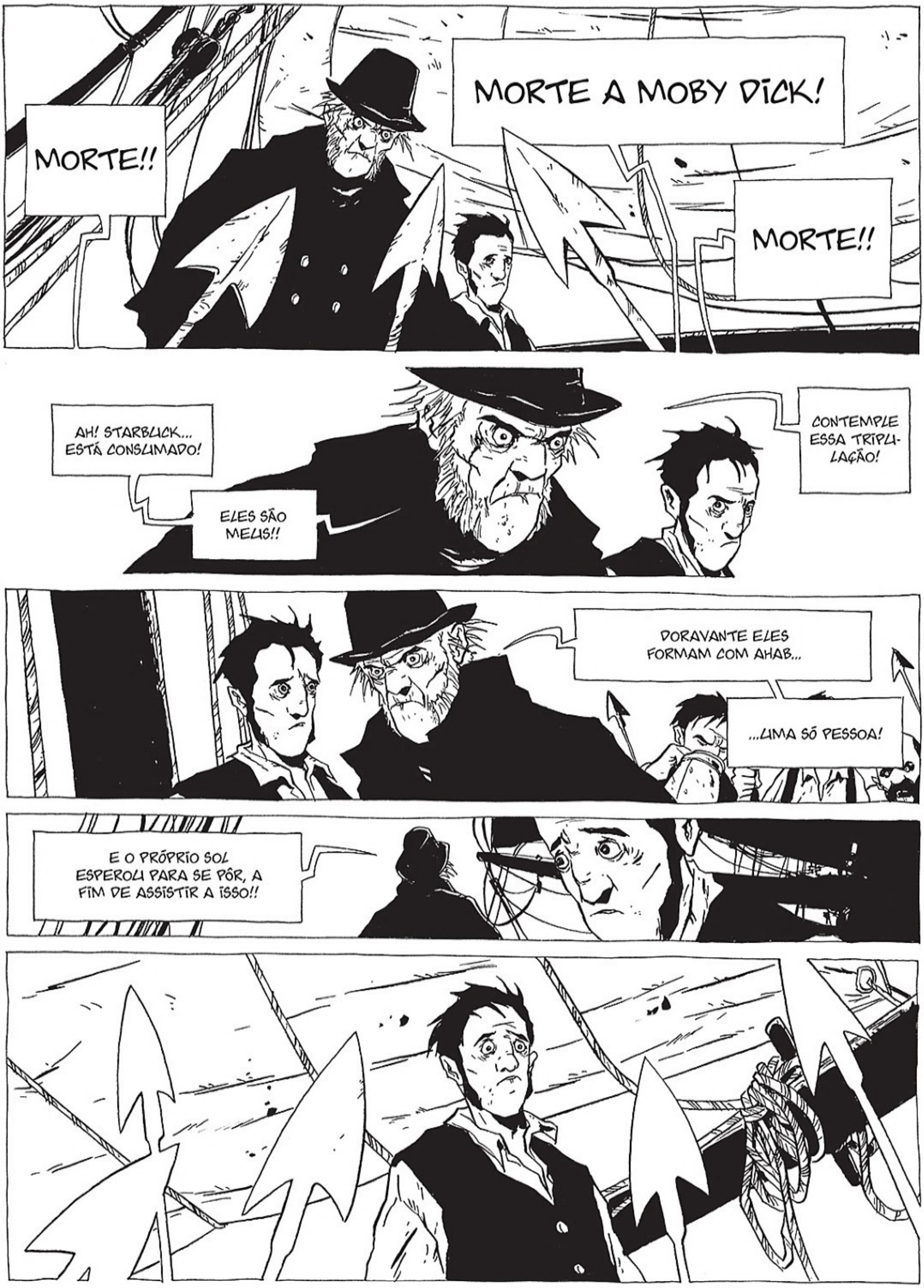

VINGANÇA CONTRA UM ANIMAL ESTÚPIDO... QUE SOMENTE O ATACOU DEVIDO AO MAIS CEGO DOS INSTINTOS!
LOUCURA!!
CÓLERA E FUROR CONTRA UM SIMPLES ANIMAL! BLASFÊMIA, CAPITÃO AHAB!
EU SOCARIA O SOL SE ELE ME INSULTASSE!
AQUELE CACHALOTE É A PAREDE QUE ME MANTÉM PRISIONEIRO... UMA FORÇA QUE ME DESAFIA, ME ESMAGA, ME TORTURA!!
UMA MALDADE INSONDÁVEL!
E É SOBRE ELE... QUE DAREI VAZÃO AO MEU ÓDIO!!
NÃO ME FALE DE BLASFÊMIA, JOVEM STARBUCK!
TRAGAM O GROGUE!!
DEUS ME AJUDE!!
QUE AJUDE A TODOS NÓS!!


BEBAM!!
BEBAM! BEBAM E PASSEM ADIANTE!
BEBAM DE UM SÓ GOLE!!
QUEIMA COMO OS CASCOS DE SATÃ!!!
BEBAM!!
IMEDIATOS! JUNTEM-SE A MIM COM SUAS LANÇAS!!


ARPOADORES! JUNTEM-SE A MIM COM SEUS ARPÕES!!
E VOCÊS, JOVENS MARUJOS, FORMEM UM CÍRCULO AO MEU REDOR...
...PARA QUE EU RESSUSCITE UM NOBRE COSTUME...
...DOS MEUS ANCESTRAIS BALEEIROS!!
IMEDIATOS!!
CRUZEM SUAS LANÇAS À MINHA FRENTE!!
SINTAM O MAGNETISMO!
IMEDIATOS!!
EU OS NOMEIO COPEIROS...
...DOS TRÊS ARPOADORES PAGÃOS QUE ALI ESTÃO!!

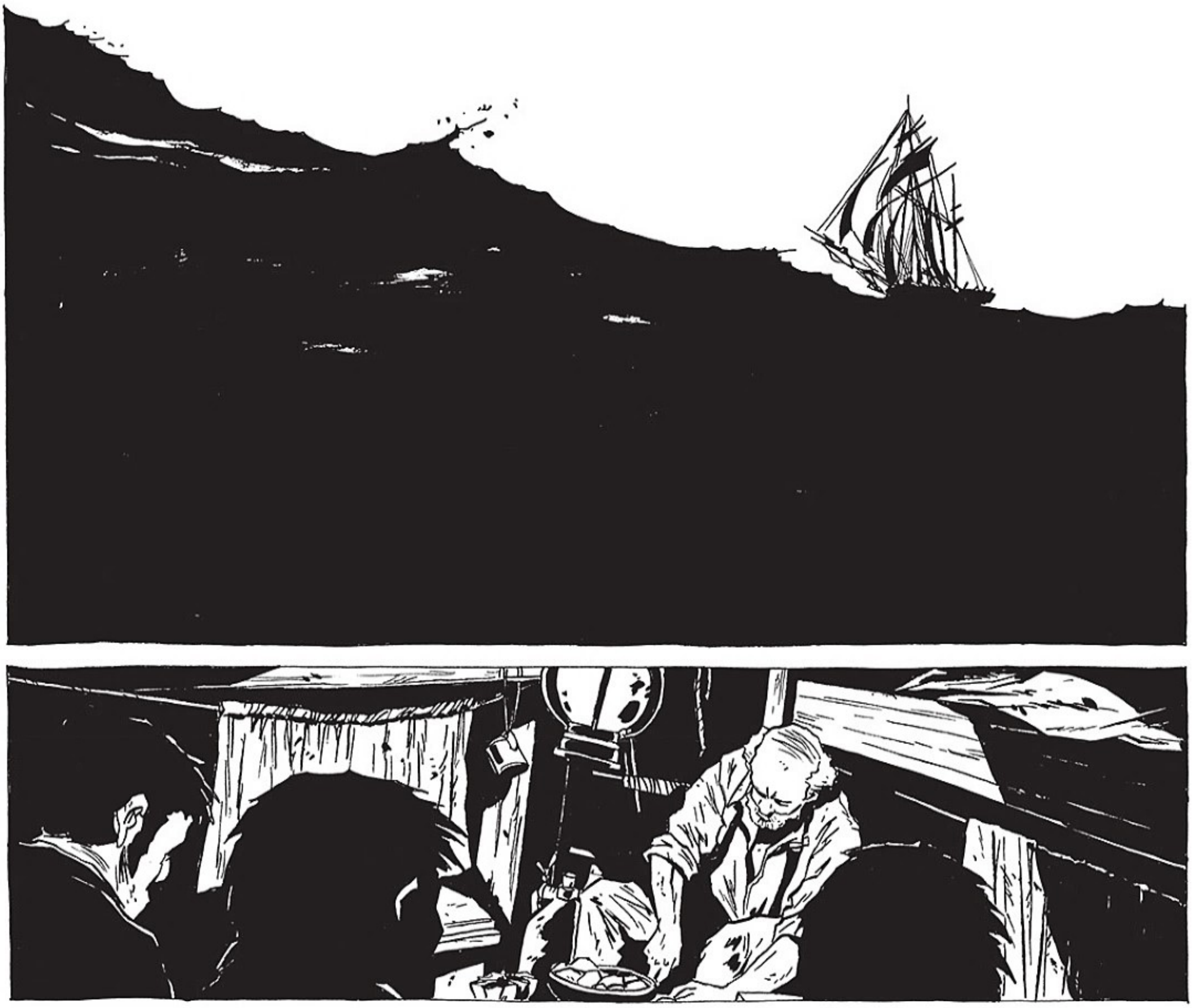

OS NOBRES CAVALHEIROS, MEUS VALENTES ARPOADORES!
O GROGUE!
RÁPIDO!!
CORTEM AS AMARRAS...
...E RETIREM OS FERROS, ARPOADORES!
ERGAM AS BASES!!
ESTENDAM-NAS PARA MIM!!
BEBAM!!
BEBAM!!
BEBAM!!
OS CÁLICES DA MORTE!!
AÍ ESTÃO, TRÊS A TRÊS...
...LIGADOS UNS AOS OUTROS... UMA ALIANÇA INDESTRUTÍVEL!!

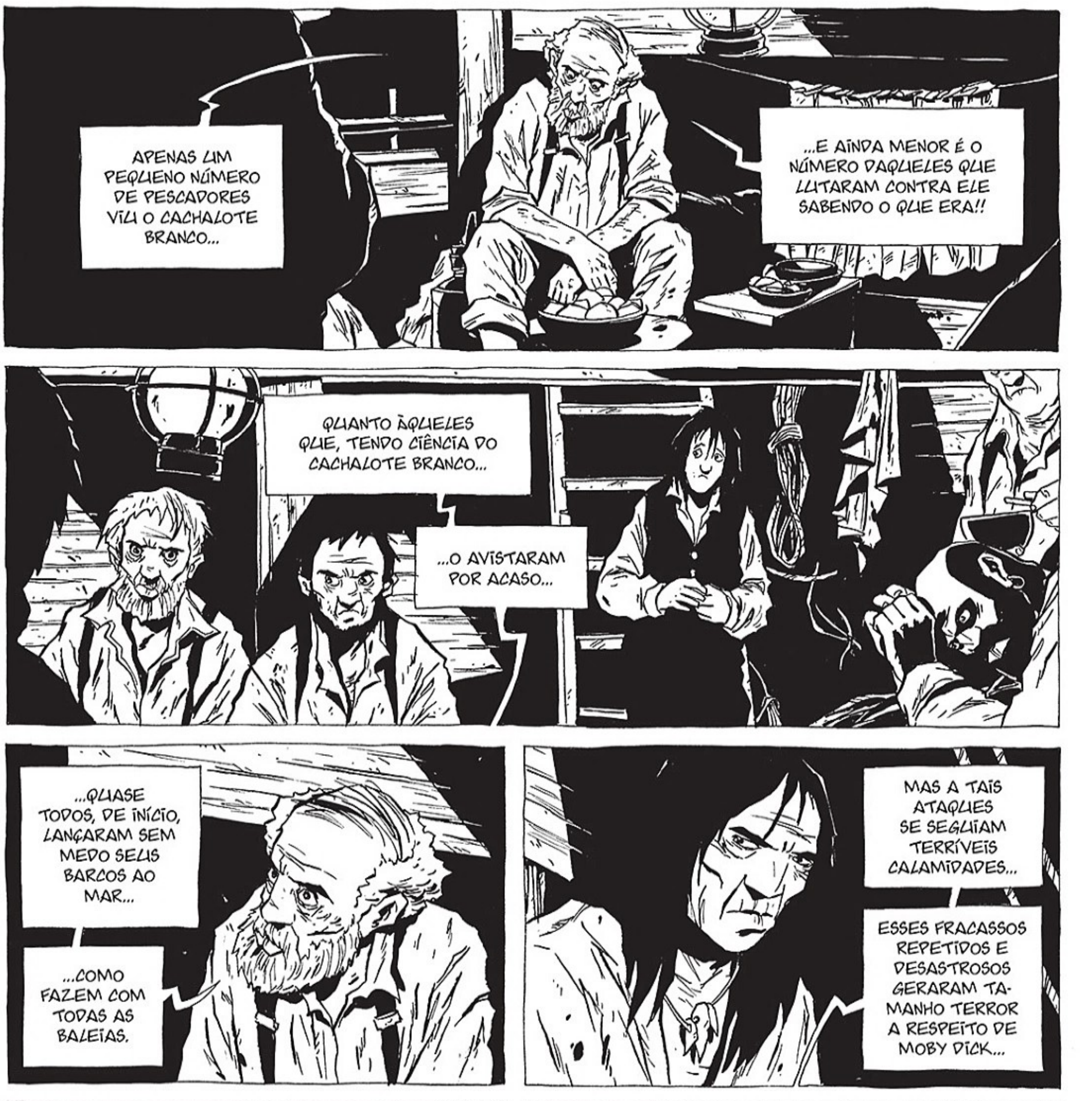

BEBAM!
BEBAM E JUREM!!
MORTE A MOBY DICK!
JUREM!!

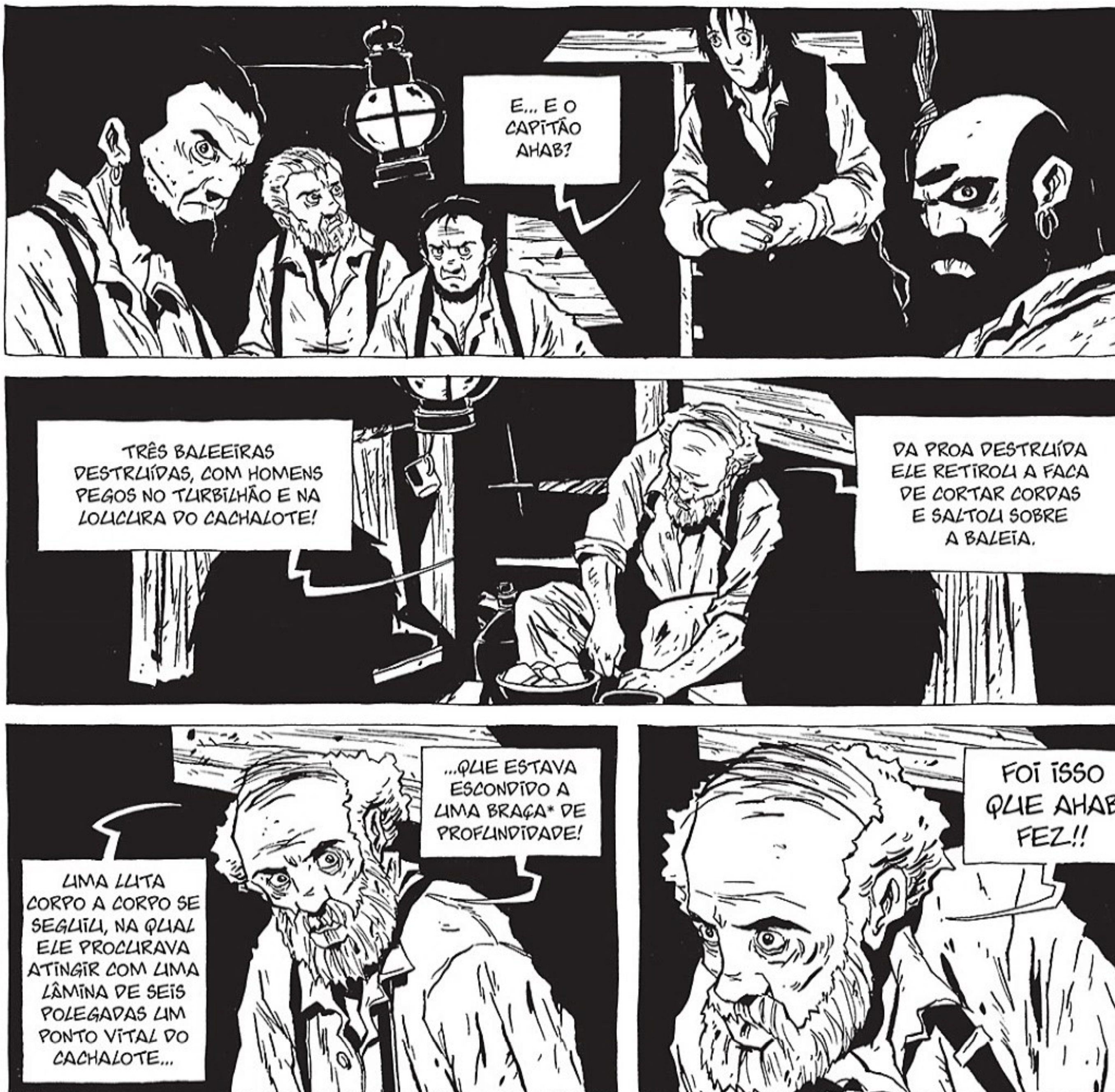

MORTE!!
MORTE A MOBY DICK!
MORTE!!
AH! STARBUCK... ESTÁ CONSUMADO!
ELES SÃO MEUS!!
CONTEMPLE ESSA TRIPULAÇÃO!
DORAVANTE ELES FORMAM COM AHAB...
...UMA SÓ PESSOA!
E O PRÓPRIO SOL ESPEROU PARA SE PÔR, A FIM DE ASSISTIR A ISSO!!

MOBY DICK

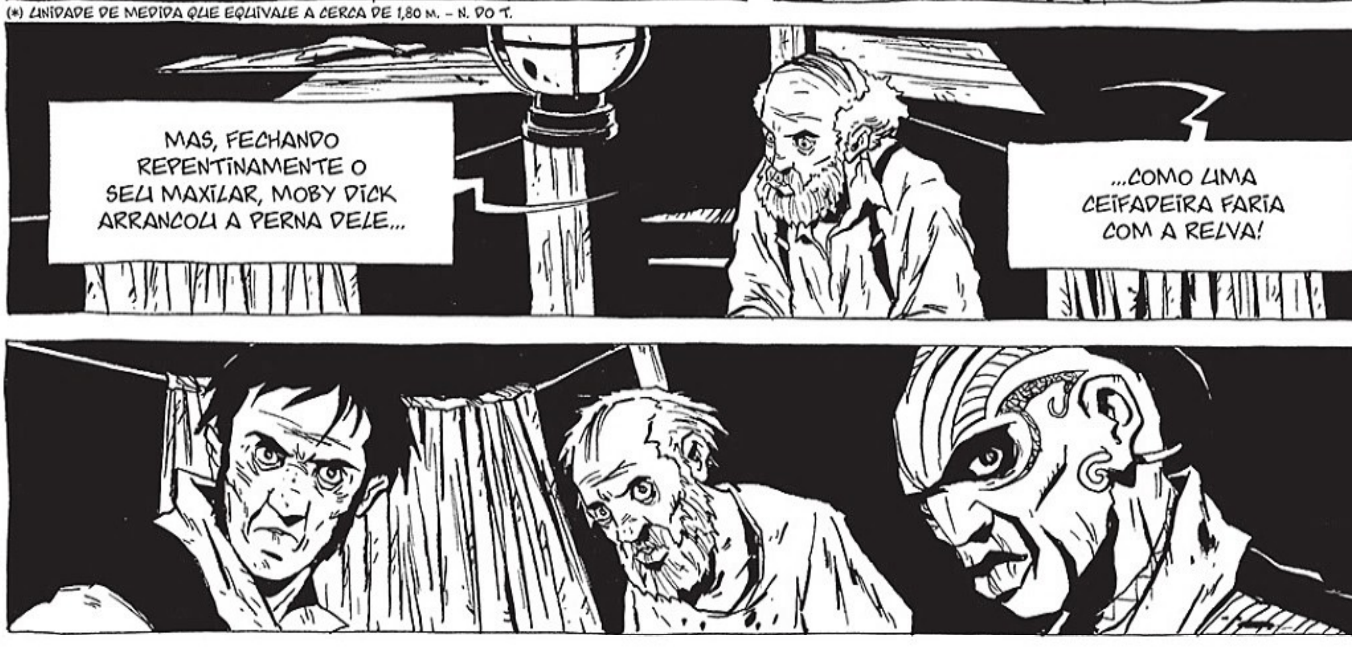
Se a vida no mar já supera a vida em terra no domínio das fábulas e do fantástico, a pesca à baleia suplanta em histórias maravilhosas, trágicas e assustadoras toda outra espécie de vida marítima.

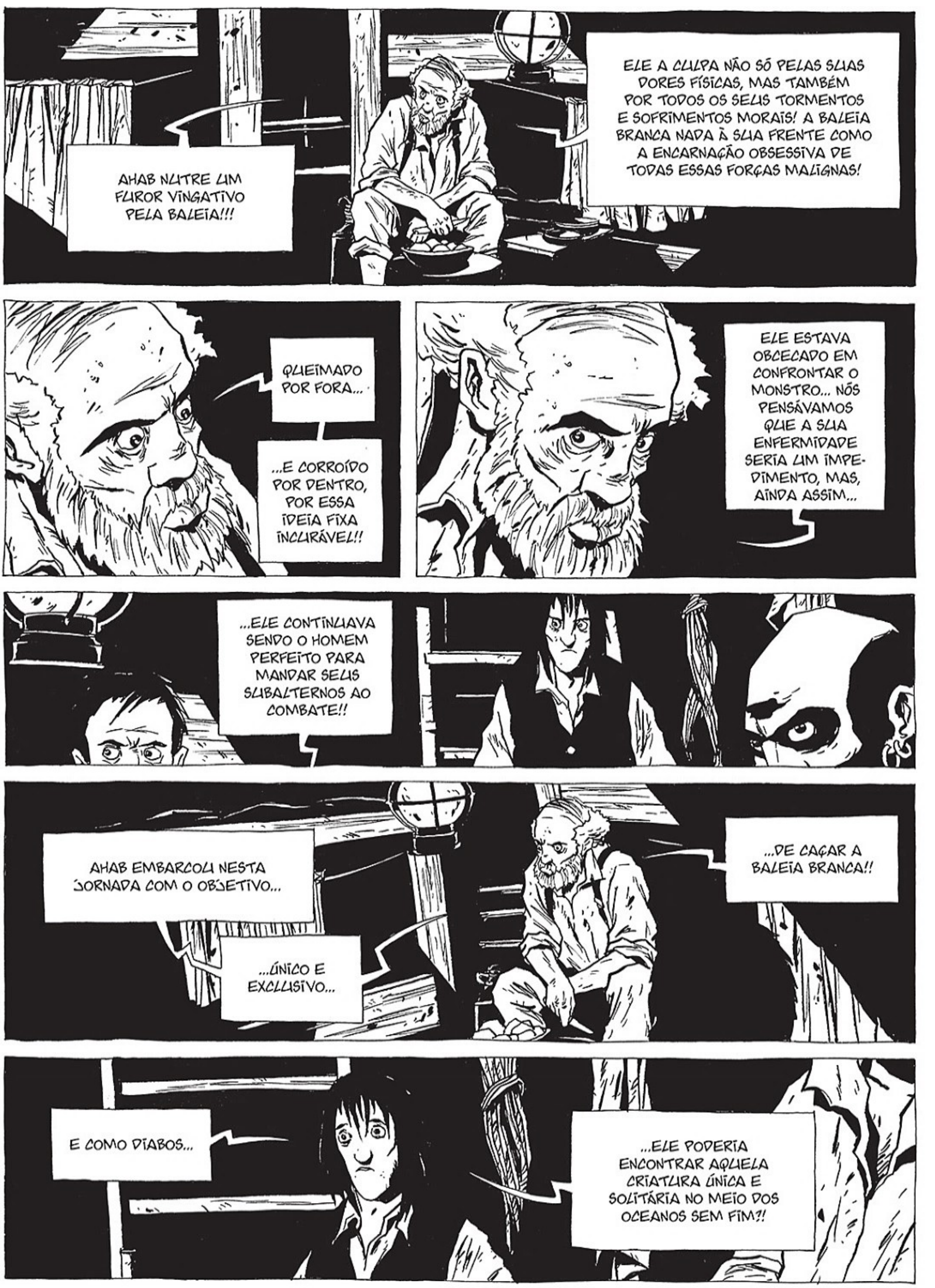


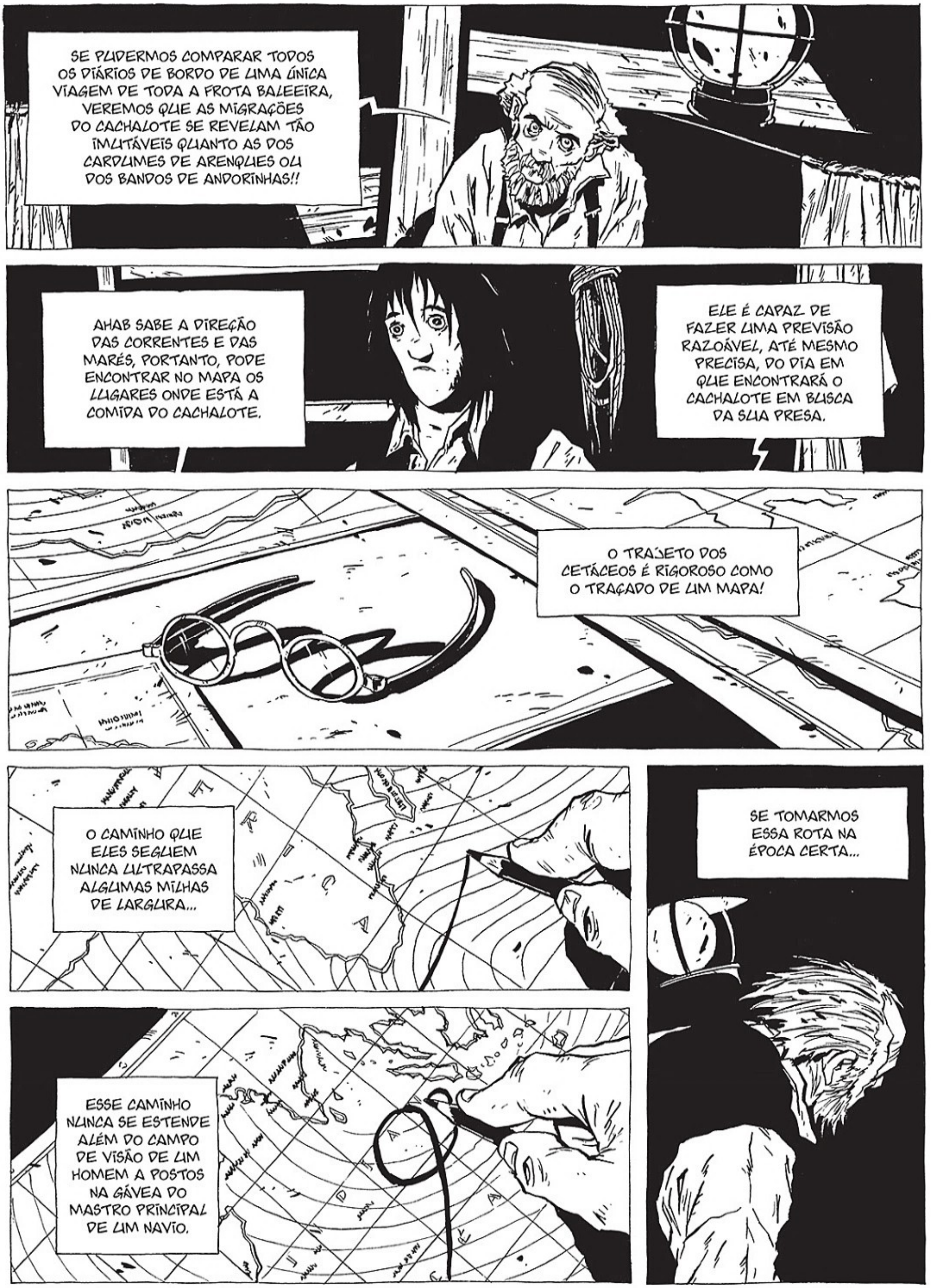

APENAS UM PEQUENO NÚMERO DE PESCADORES VIU O CACHALOTE BRANCO...
...E AINDA MENOR É O NÚMERO DAQUELES QUE LUTARAM CONTRA ELE SABENDO O QUE ERA!!
QUANTO ÀQUELES QUE, TENDO CIÊNCIA DO CACHALOTE BRANCO...
...O AVISTARAM POR ACASO...
...QUASE TODOS, DE INÍCIO, LANÇARAM SEM MEDO SEUS BARCOS AO MAR...
...COMO FAZEM COM TODAS AS BALEIAS.
MAS A TAIS ATAQUES SE SEGUIAM TERRÍVEIS CALAMIDADES...
ESSES FRACASSOS REPETIDOS E DESASTROSOS GERARAM TAMANHO TERROR A RESPEITO DE MOBY DICK...
...QUE ALCANÇARAM UMA PROPORÇÃO CAPAZ DE ABALAR A CORAGEM DE MUITOS VALENTES CAÇADORES QUE, POR VENTURA, JÁ TINHAM OUVIDO A HISTÓRIA DO CACHALOTE BRANCO!!
O SEU ASPECTO FÍSICO BASTA PARA DESPERTAR A IMAGINAÇÃO!
UMA CABEÇA ESTRANHA, ENRUGADA, DE UMA BRANCURA COMO A NEVE, E UMA CORCOVA PIRAMIDAL, TAMBÉM BRANCA!

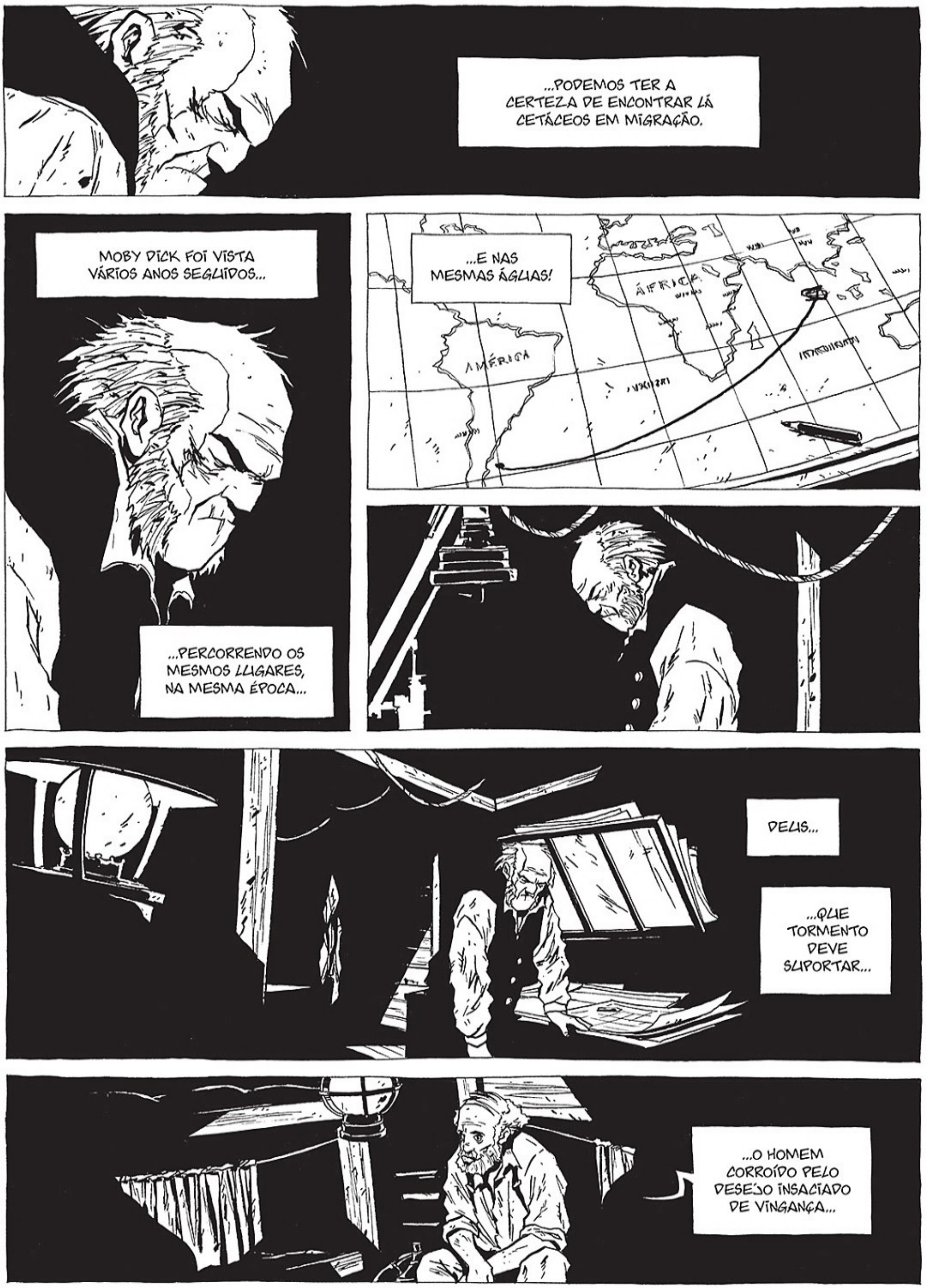

E... E O CAPITÃO AHAB?
TRÊS BALEEIRAS DESTRUÍDAS, COM HOMENS PEGOS NO TURBILHÃO E NA LOUCURA DO CACHALOTE!
DA PROA DESTRUÍDA ELE RETIROU A FACA DE CORTAR CORDAS E SALTOU SOBRE A BALEIA.
UMA LUTA CORPO A CORPO SE SEGUIU, NA QUAL ELE PROCURAVA ATINGIR COM UMA LÂMINA DE SEIS POLEGADAS UM PONTO VITAL DO CACHALOTE...
...QUE ESTAVA ESCONDIDO A UMA BRAÇA* DE PROFUNDIDADE!
FOI ISSO QUE AHAB FEZ!!

(*) UNIDADE DE MEDIDA QUE EQUIVALE A CERCA DE 1,80 M. – N. DO T.


MAS, FECHANDO REPENTINAMENTE O SEU MAXILAR, MOBY DICK ARRANCOU A PERNA DELE...
...COMO UMA CEIFADEIRA FARIA COM A RELVA!

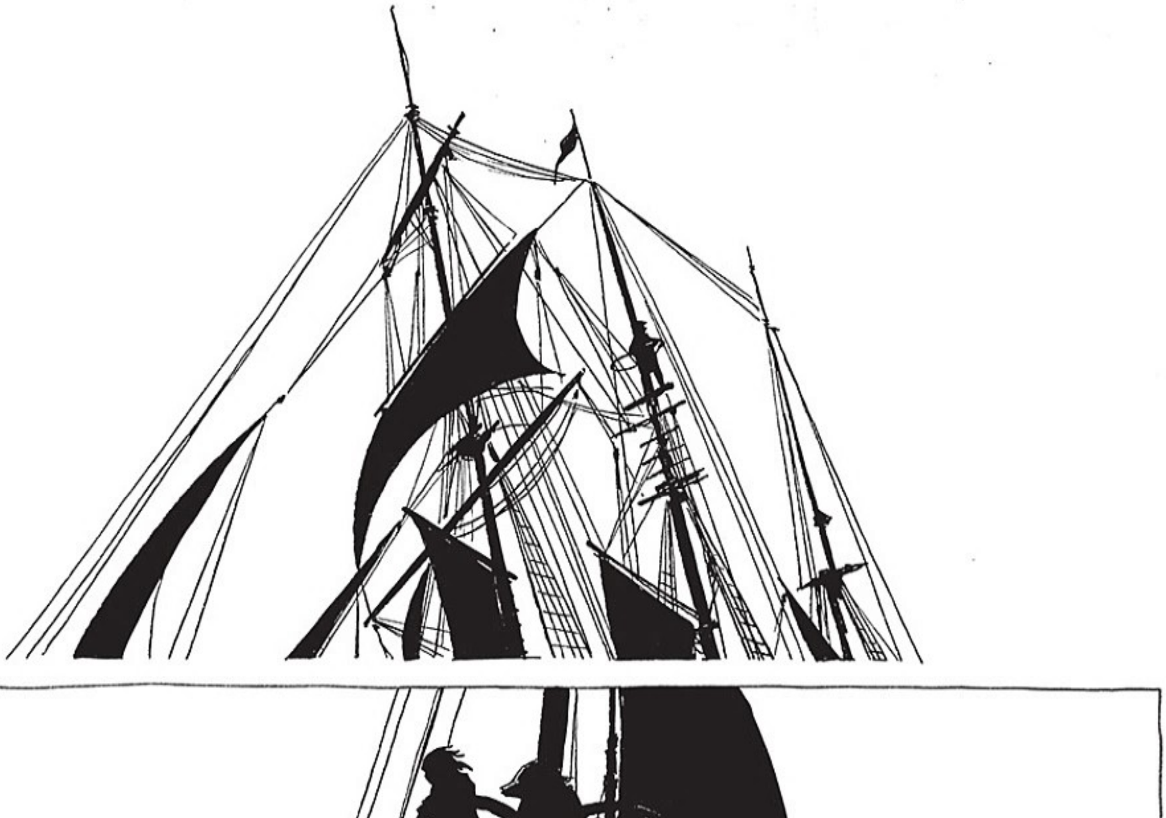

AHAB NUTRE UM FUROR VINGATIVO PELA BALEIA!!!
ELE A CULPA NÃO SÓ PELAS SUAS DORES FÍSICAS, MAS TAMBÉM POR TODOS OS SEUS TORMENTOS E SOFRIMENTOS MORAIS! A BALEIA BRANCA NADA À SUA FRENTE COMO A ENCARNAÇÃO OBSESSIVA DE TODAS ESSAS FORÇAS MALIGNAS!
QUEIMADO POR FORA...
...E CORROÍDO POR DENTRO, POR ESSA IDEIA FIXA INCURÁVEL!!
ELE ESTAVA OBCECADO EM CONFRONTAR O MONSTRO... NÓS PENSÁVAMOS QUE A SUA ENFERMIDADE SERIA UM IMPEDIMENTO, MAS, AINDA ASSIM...
...ELE CONTINUAVA SENDO O HOMEM PERFEITO PARA MANDAR SEUS SUBALTERNOS AO COMBATE!!
AHAB EMBARCOU NESTA JORNADA COM O OBJETIVO...
...ÚNICO E EXCLUSIVO...
...DE CAÇAR A BALEIA BRANCA!!
E COMO DIABOS...
...ELE PODERIA ENCONTRAR AQUELA CRIATURA ÚNICA E SOLITÁRIA NO MEIO DOS OCEANOS SEM FIM?!

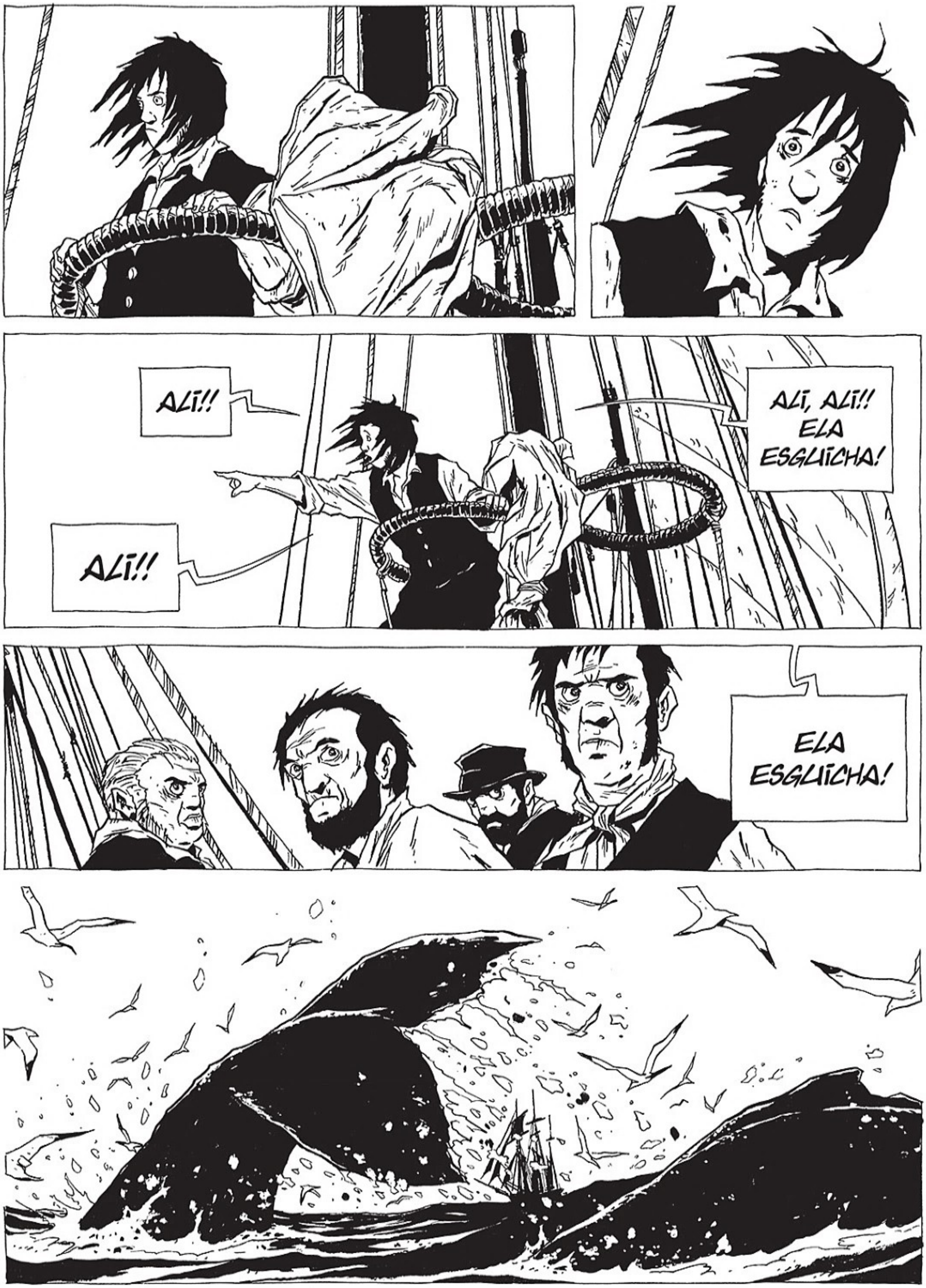

SE PUDERMOS COMPARAR TODOS OS DIÁRIOS DE BORDO DE UMA ÚNICA VIAGEM DE TODA A FROTA BALEEIRA, VEREMOS QUE AS MIGRAÇÕES DO CACHALOTE SE REVELAM TÃO IMUTÁVEIS QUANTO AS DOS CARDUMES DE ARENQUES OU DOS BANDOS DE ANDORINHAS!!
AHAB SABE A DIREÇÃO DAS CORRENTES E DAS MARÉS, PORTANTO, PODE ENCONTRAR NO MAPA OS LUGARES ONDE ESTÁ A COMIDA DO CACHALOTE.
ELE É CAPAZ DE FAZER UMA PREVISÃO RAZOÁVEL, ATÉ MESMO PRECISA, DO DIA EM QUE ENCONTRARÁ O CACHALOTE EM BUSCA DA SUA PRESA.
O TRAJETO DOS CETÁCEOS É RIGOROSO COMO O TRAÇADO DE UM MAPA!
O CAMINHO QUE ELES SEGUEM NUNCA ULTRAPASSA ALGUMAS MILHAS DE LARGURA...
SE TOMARMOS ESSA ROTA NA ÉPOCA CERTA...
ESSE CAMINHO NUNCA SE ESTENDE ALÉM DO CAMPO DE VISÃO DE UM HOMEM A POSTOS NA GÁVEA DO MASTRO PRINCIPAL DE UM NAVIO.

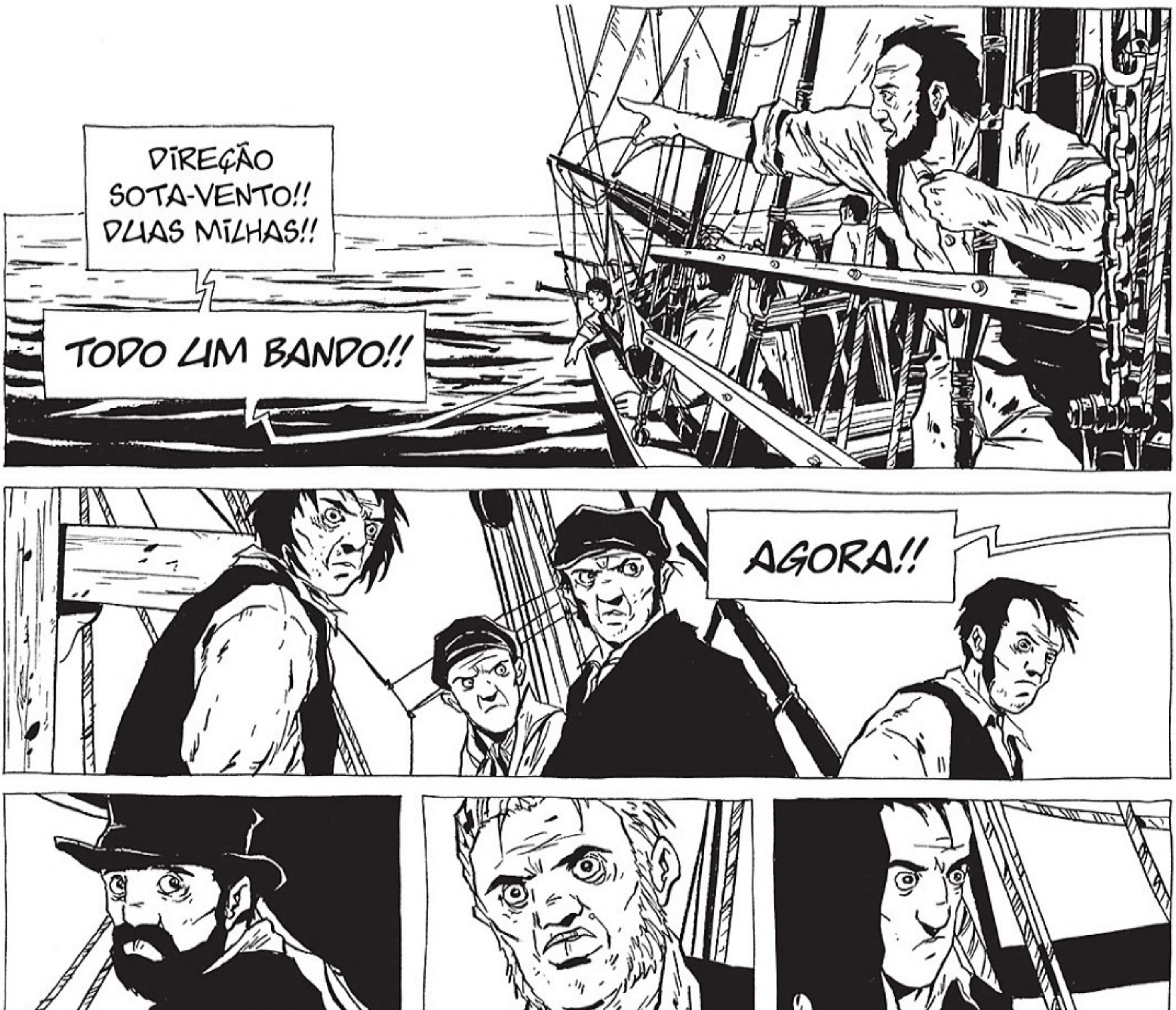

...PODEMOS TER A CERTEZA DE ENCONTRAR LÁ CETÁCEOS EM MIGRAÇÃO.
MOBY DICK FOI VISTA VÁRIOS ANOS SEGUIDOS...
...PERCORRENDO OS MESMOS *LUGARES*, NA MESMA ÉPOCA...
...E NAS MESMAS ÁGUAS!
ÁFRICA
AMÉRICA
DEUS...
...QUE TORMENTO DEVE SUPORTAR...
...O HOMEM CORROÍDO PELO DESEJO INSACIADO DE VINGANÇA...

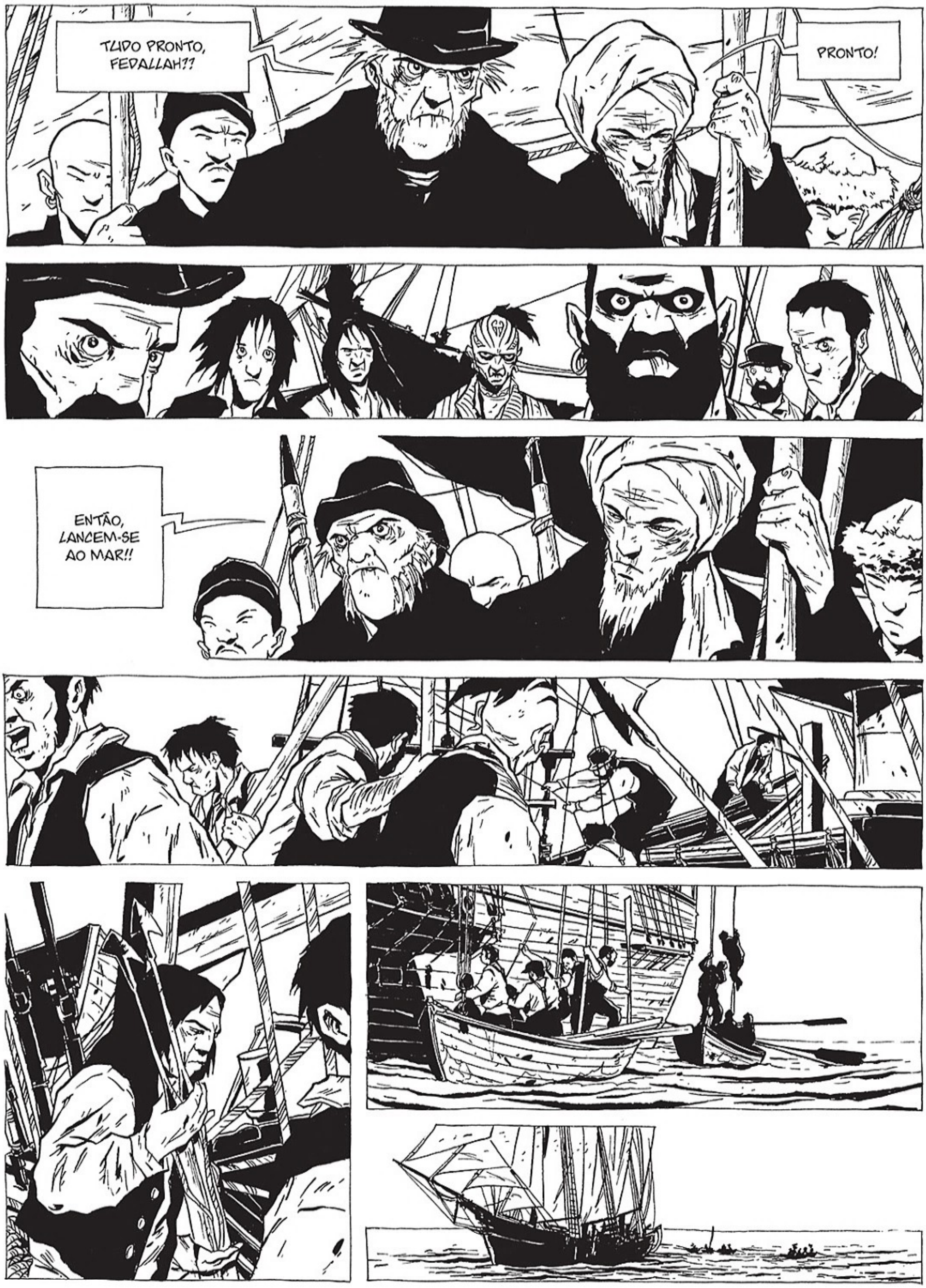
A PRIMEIRA DESCIDA

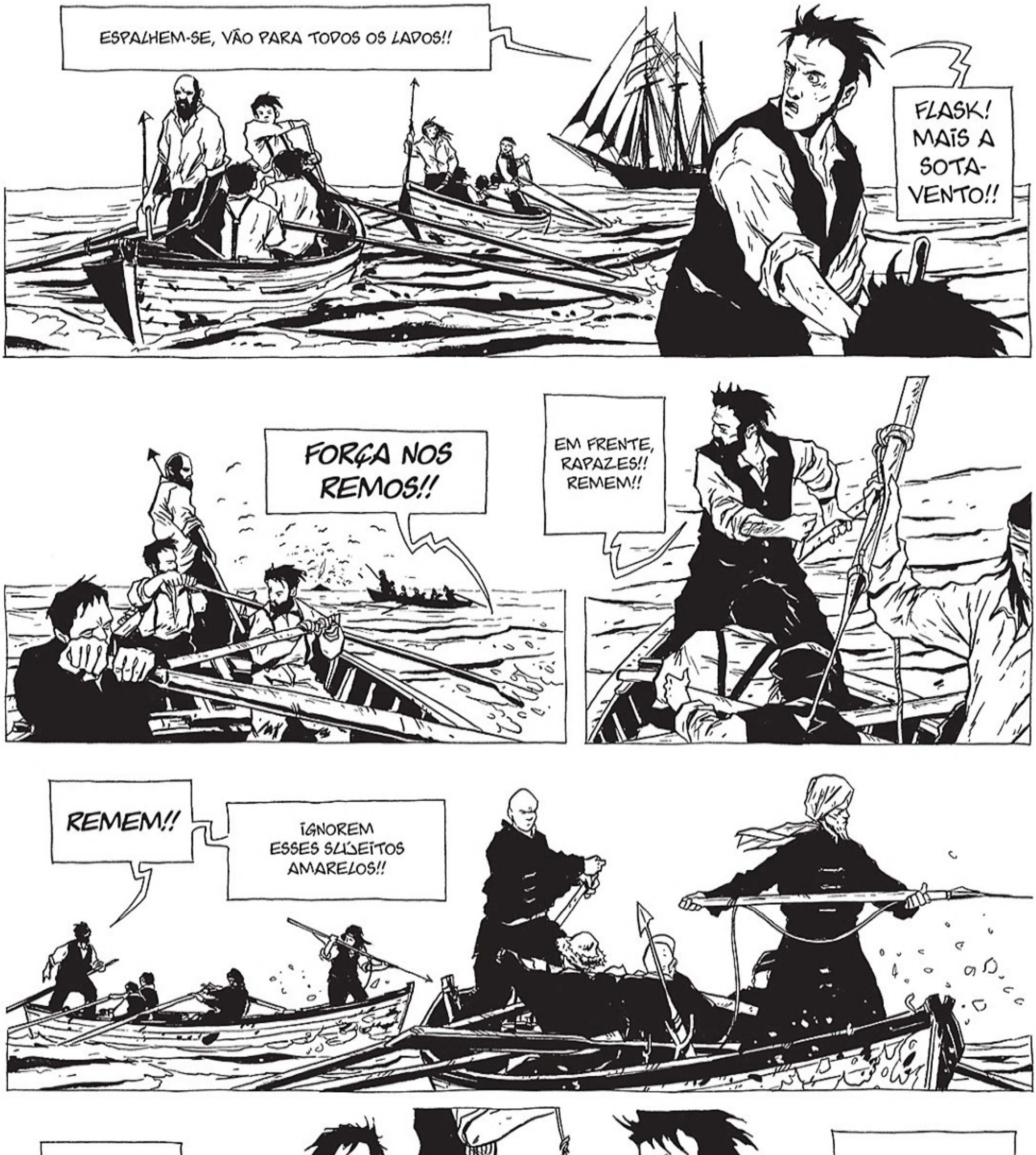
Torrentes vermelhas escorriam agora dos flancos do monstro, como riachos de uma colina. Seu corpo torturado não rolava mais na espuma, mas no sangue, sangue que ainda fervilhava longe no seu rastro.

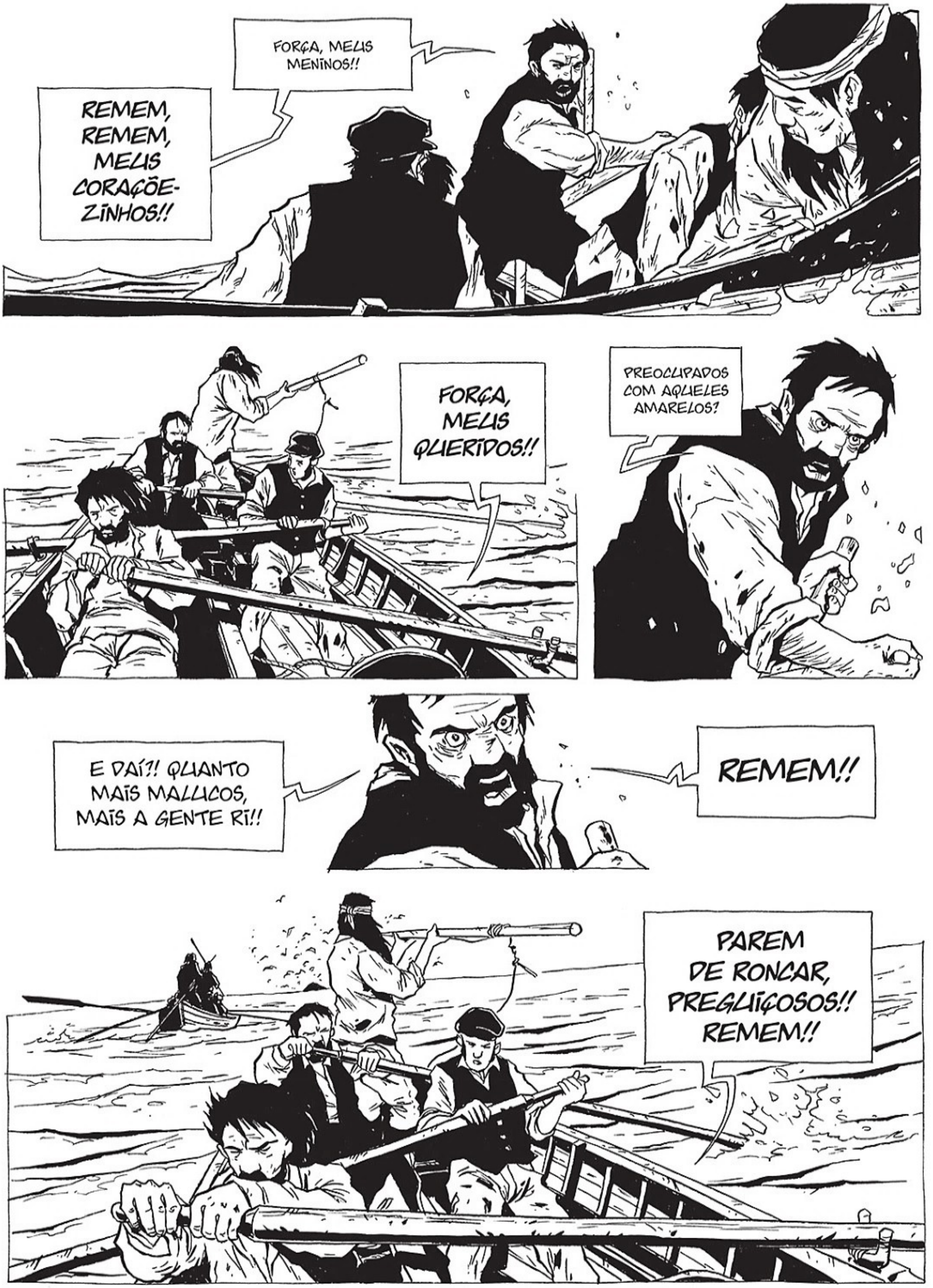


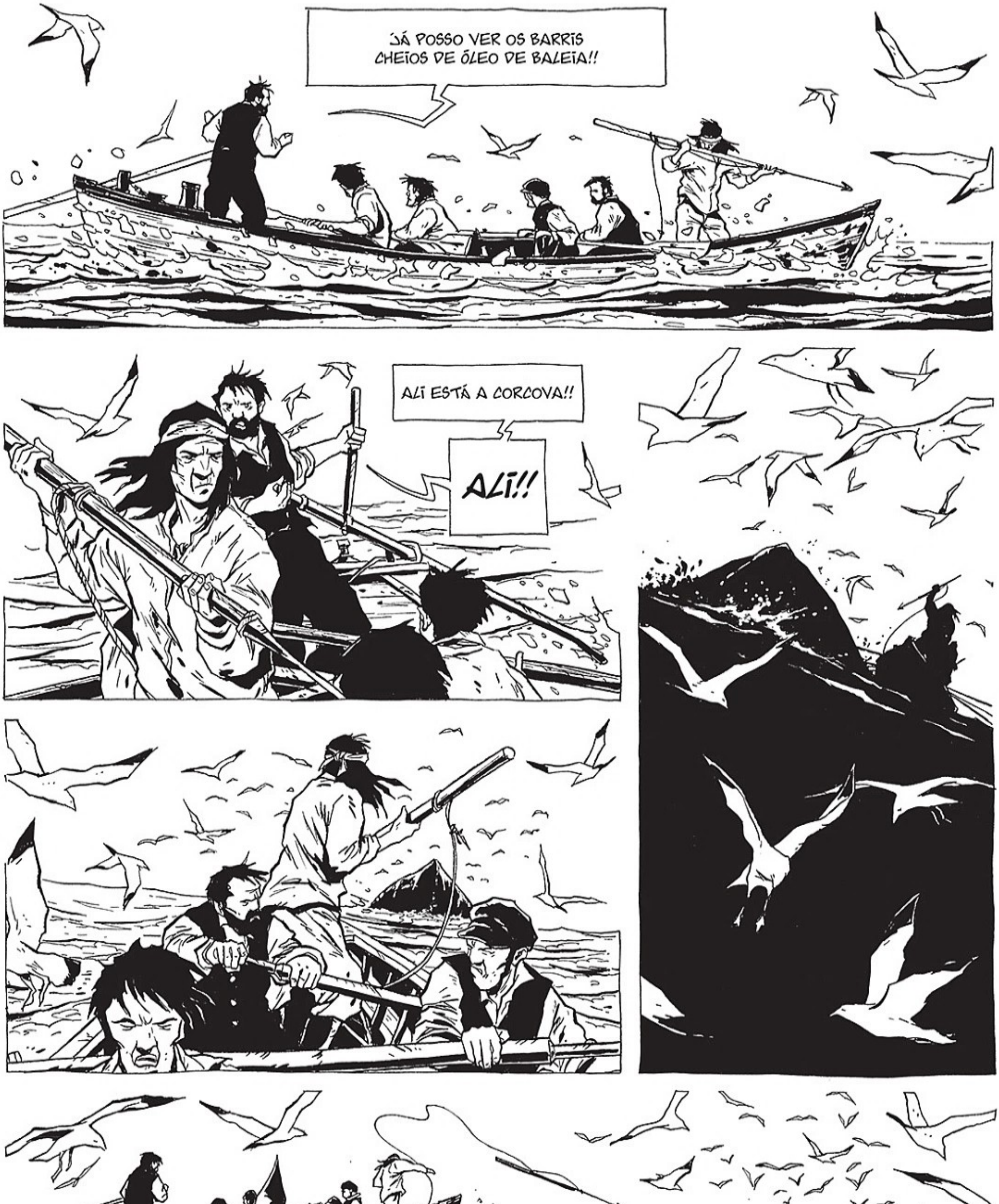

ALI!!
ALI, ALI!! ELA ESGUICHA!
ALI!!
ELA ESGUICHA!

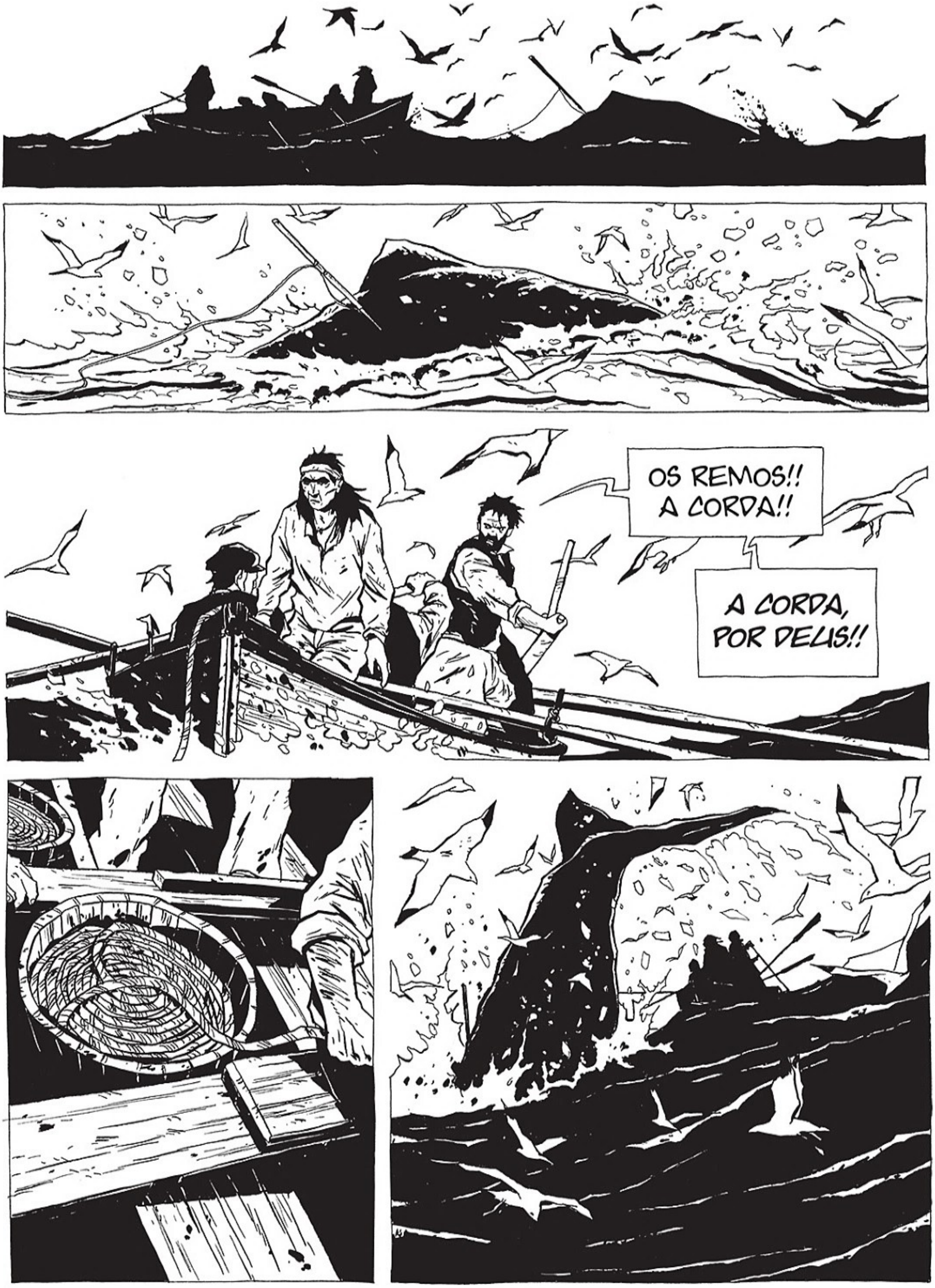

DIREÇÃO SOTA-VENTO!! DUAS MILHAS!!
TODO UM BANDO!!
AGORA!!
AGORA, RÁPIDO!!

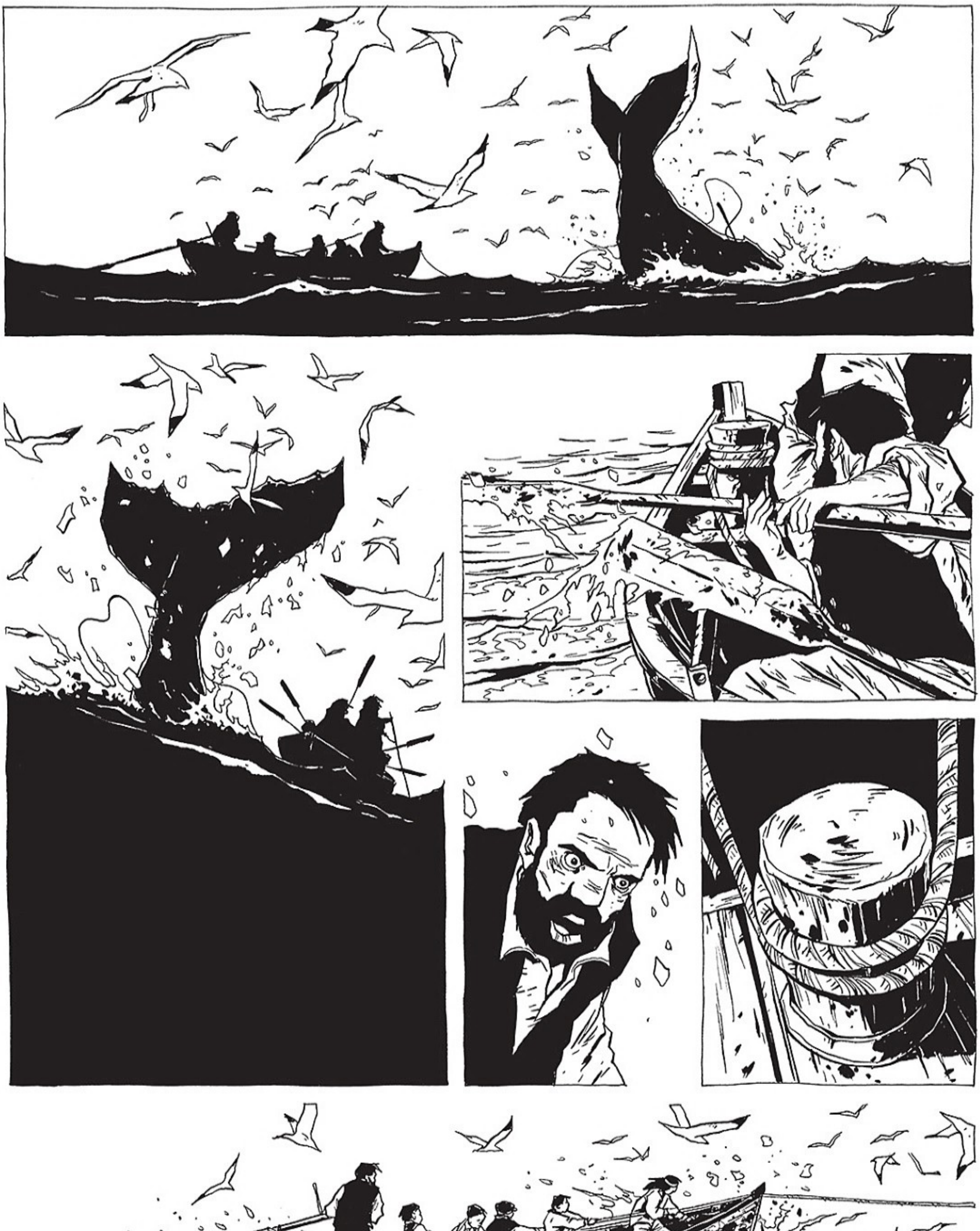

TUDO PRONTO, FEDALLAH??
PRONTO!
ENTÃO, LANCEM-SE AO MAR!!

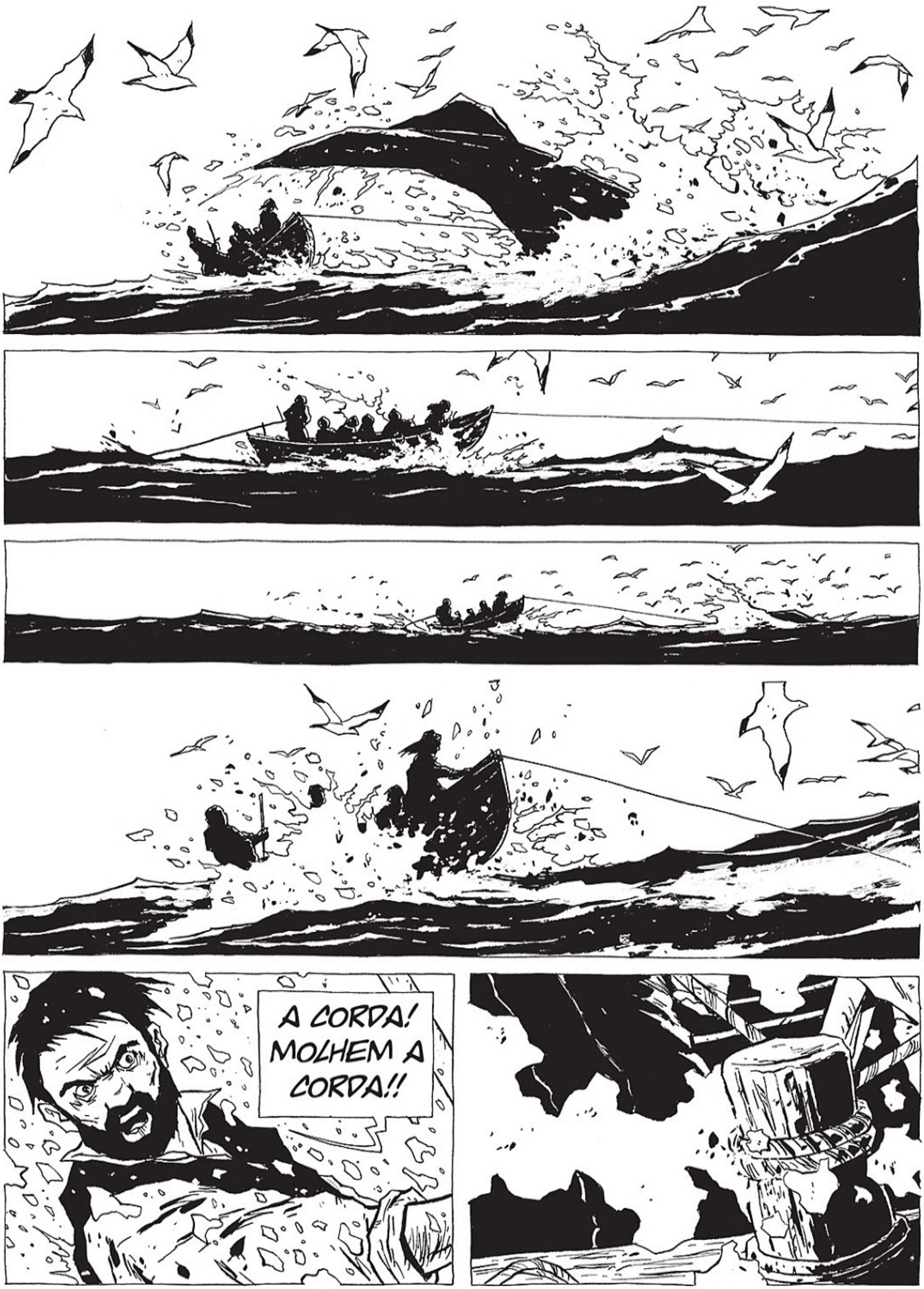

ESPALHEM-SE, VÃO PARA TODOS OS LADOS!!
FLASK! MAIS A SOTA-VENTO!!
FORÇA NOS REMOS!!
EM FRENTE, RAPAZES!! REMEM!!
REMEM!!
IGNOREM ESSES SUJEITOS AMARELOS!!
QUEM SÃO...?
PASSAGEIROS CLANDESTINOS!! REMEM!!

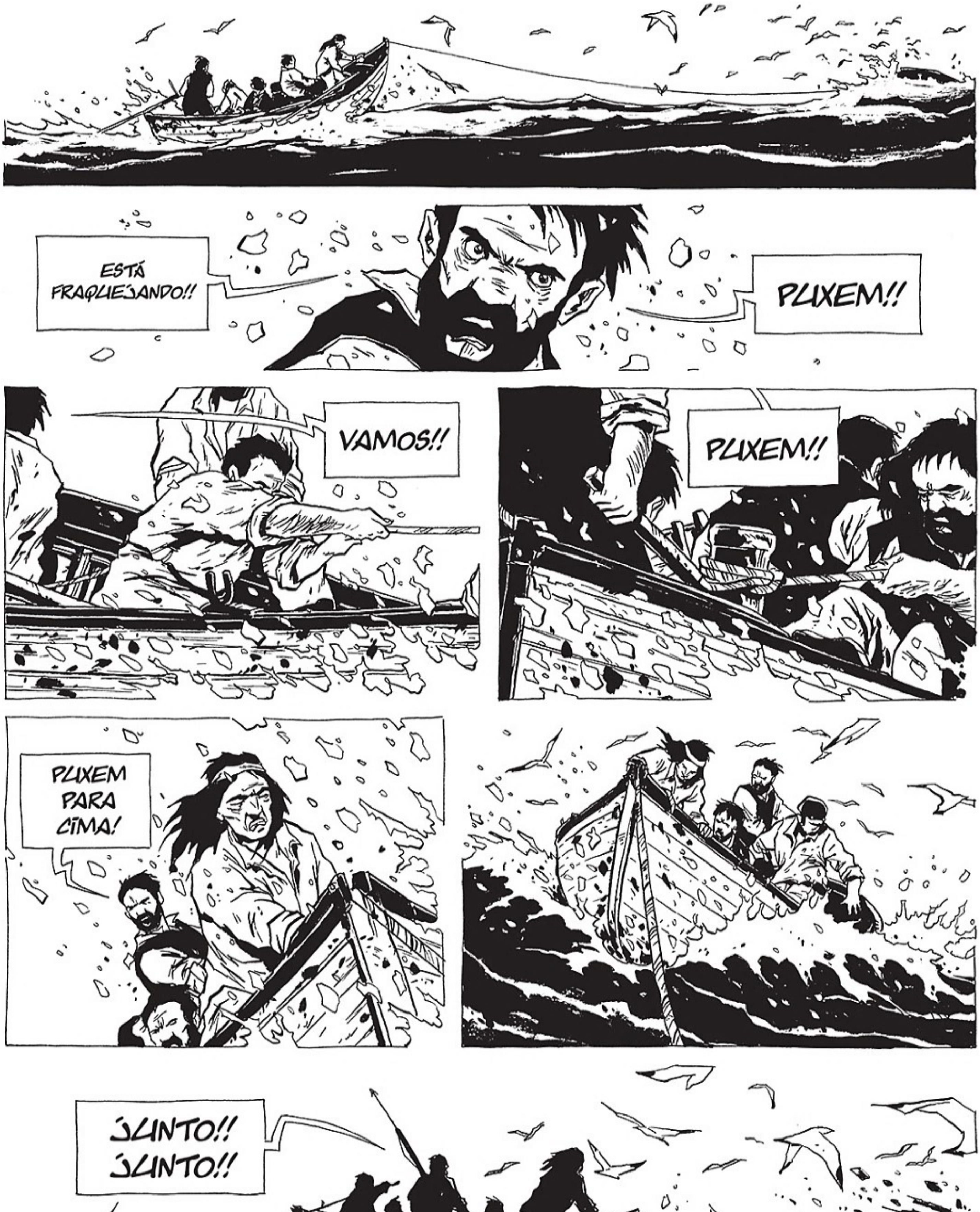

FORÇA, MEUS MENINOS!!
REMEM, REMEM, MEUS CORAÇÕEZINHOS!!
FORÇA, MEUS QUERIDOS!!
PREOCUPADOS COM AQUELES AMARELOS?
E DAÍ?! QUANTO MAIS MALUCOS, MAIS A GENTE RI!!
REMEM!!
PAREM DE RONCAR, PREGUIÇOSOS!! REMEM!!

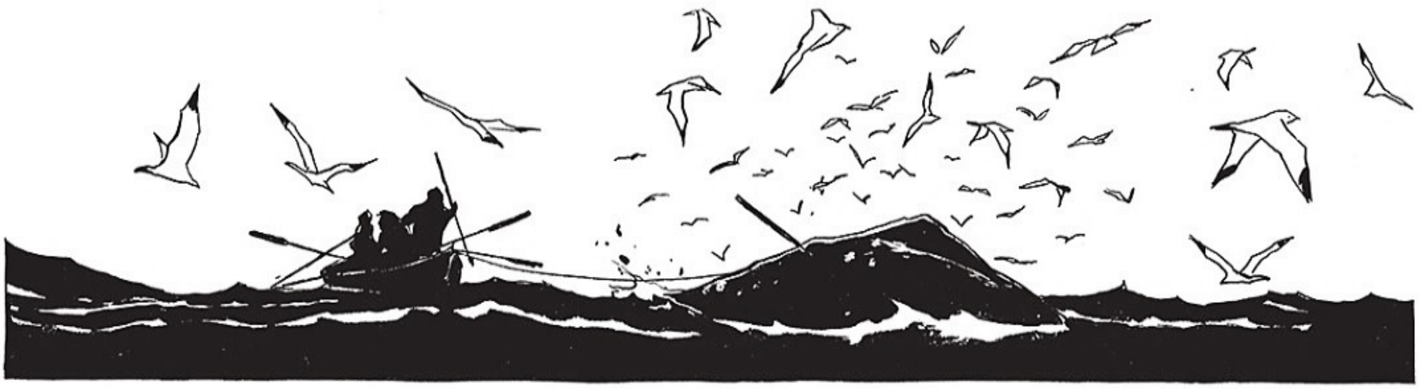

JÁ POSSO VER OS BARRIS CHEIOS DE ÓLEO DE BALEIA!!
ALI ESTÁ A CORCOVA!!
ALI!!

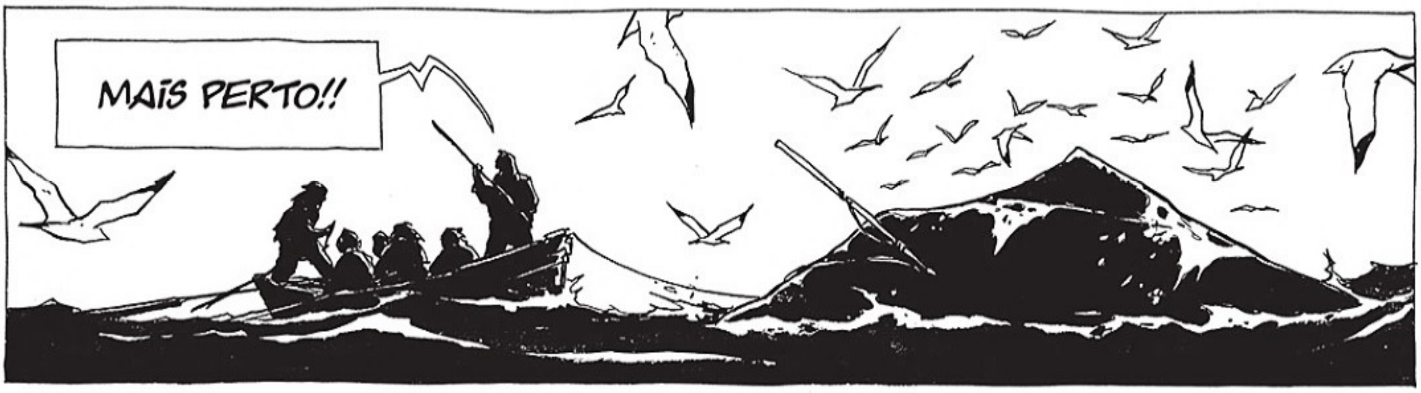

OS REMOS!! A CORDA!!
A CORDA, POR DEUS!!

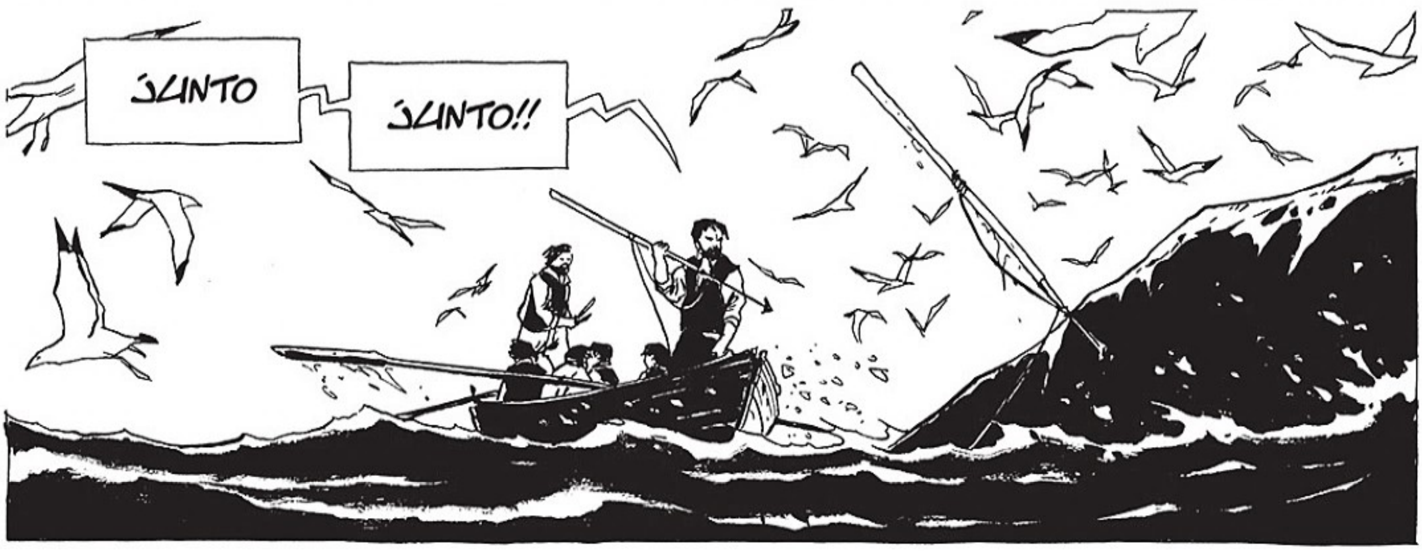


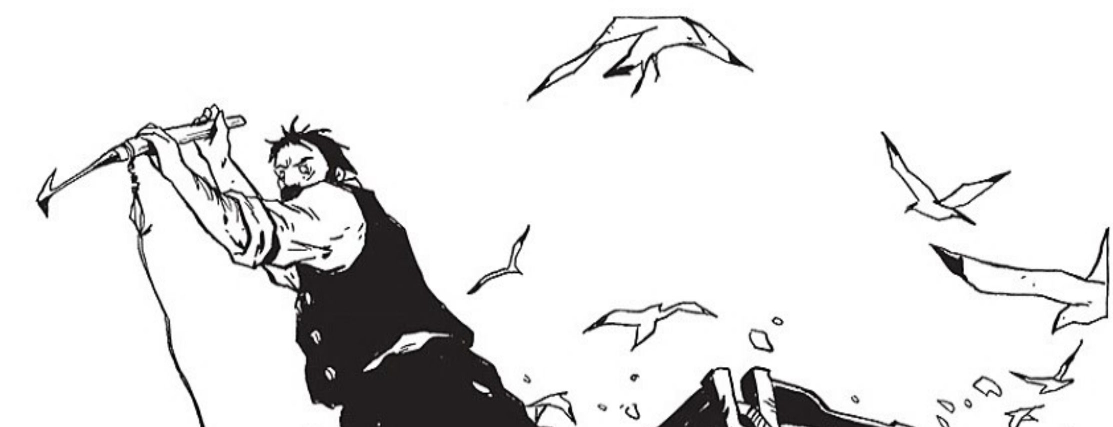

A CORDA! MOLHEM A CORDA!!

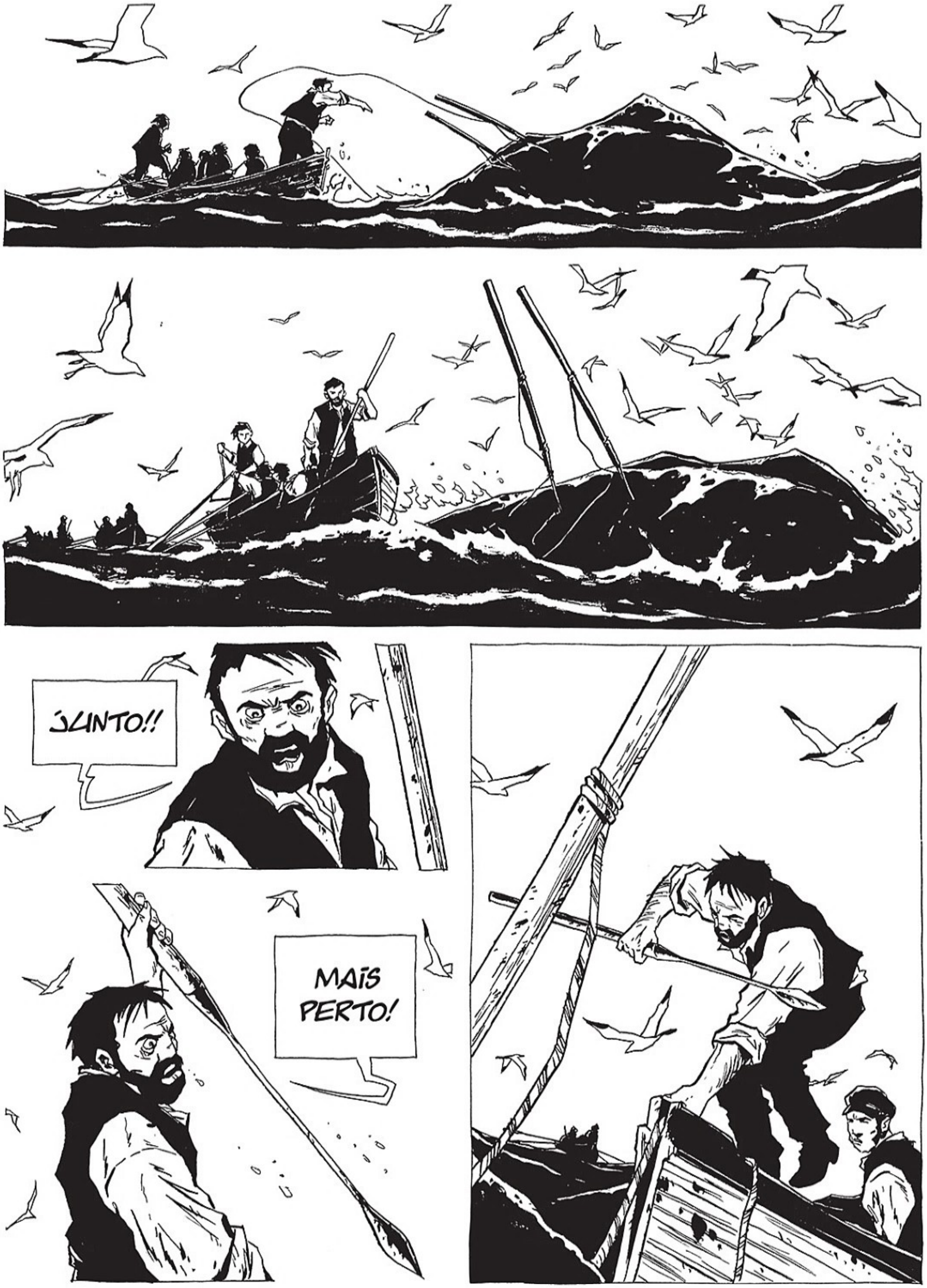

ESTÁ FRAQUEJANDO!!
PUXEM!!
VAMOS!!
PUXEM!!
PUXEM PARA CIMA!
JUNTO!! JUNTO!!

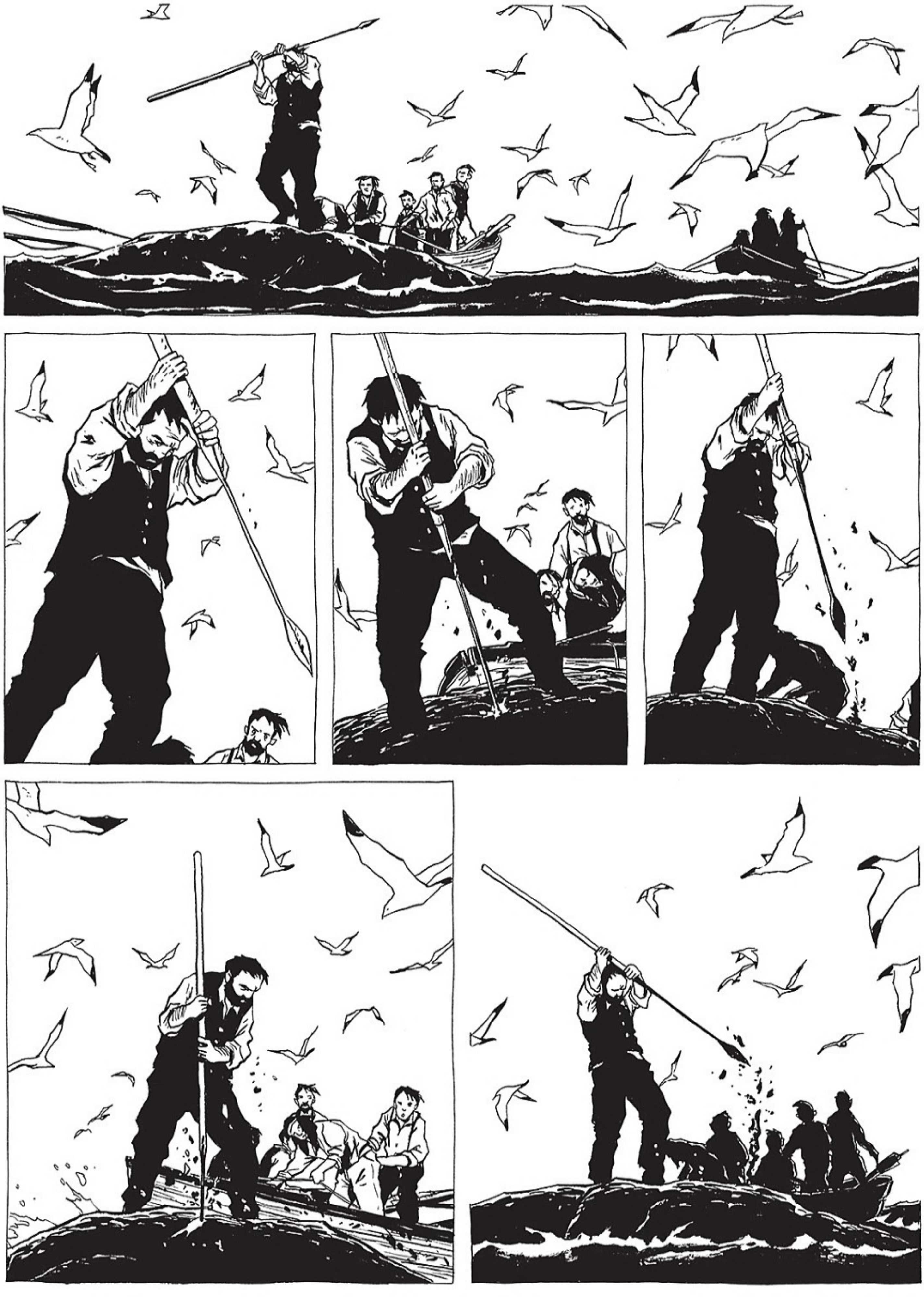


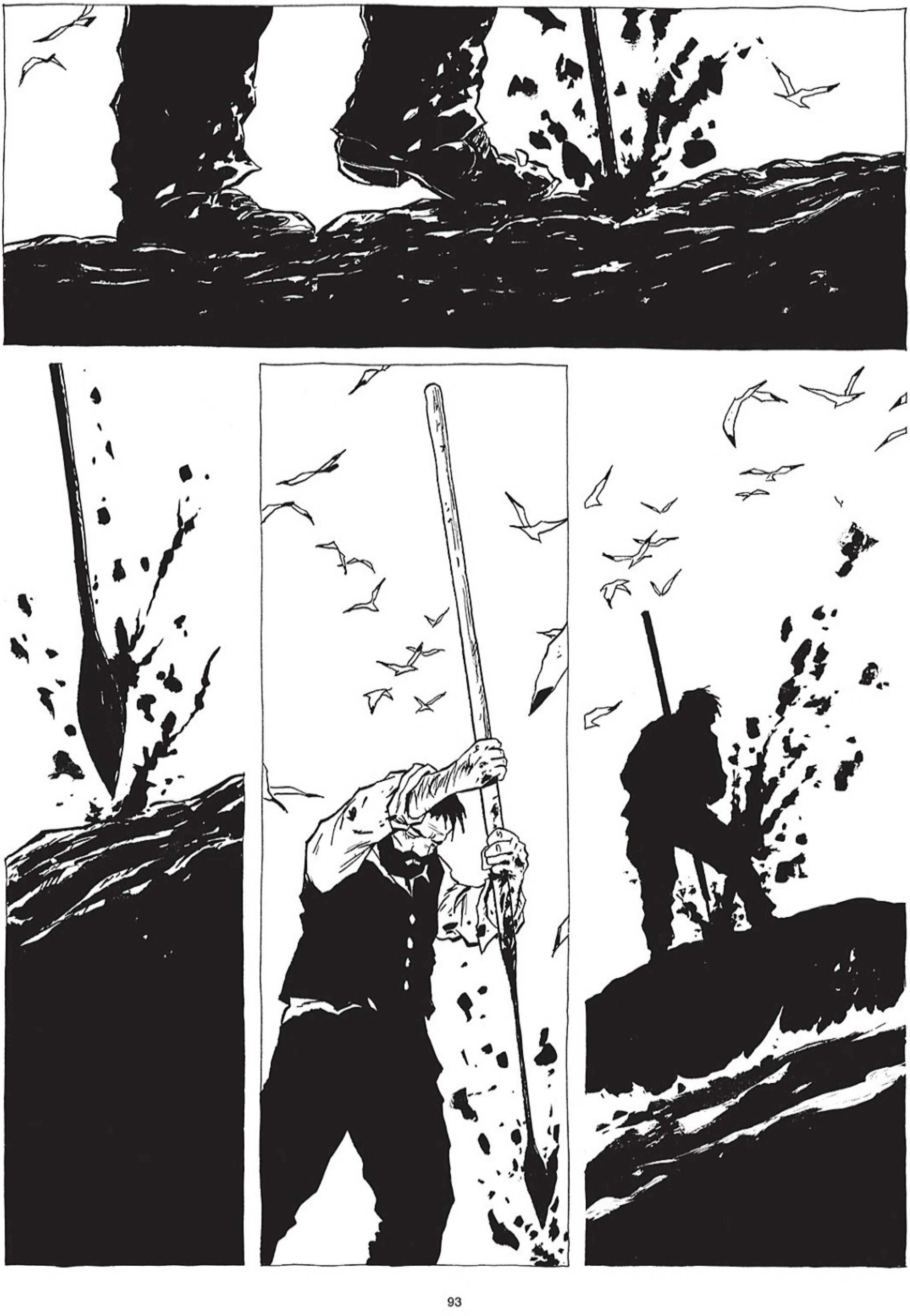

MAIS PERTO!!

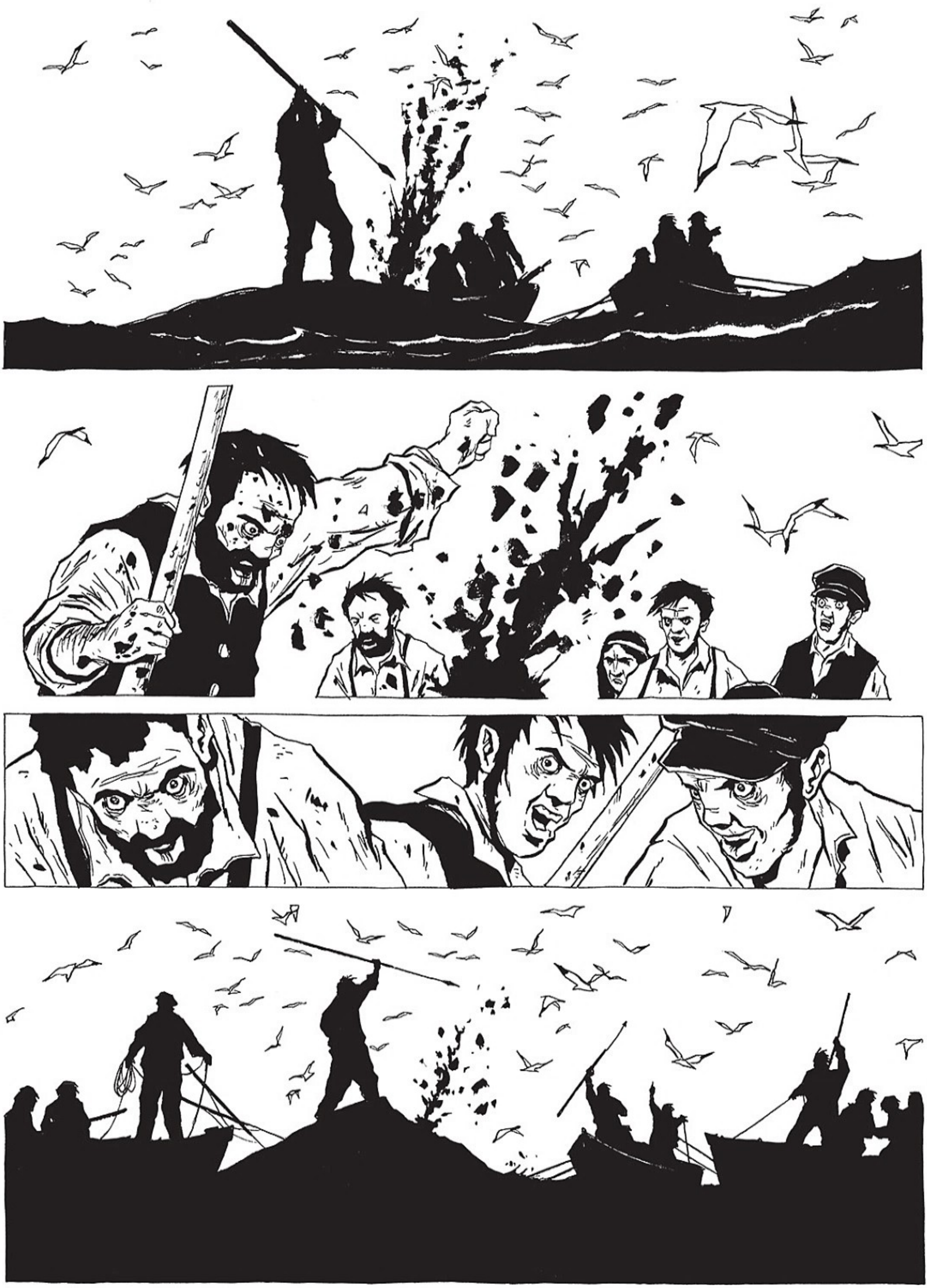

JUNTO
JUNTO!!




JUNTO!!
MAIS PERTO!



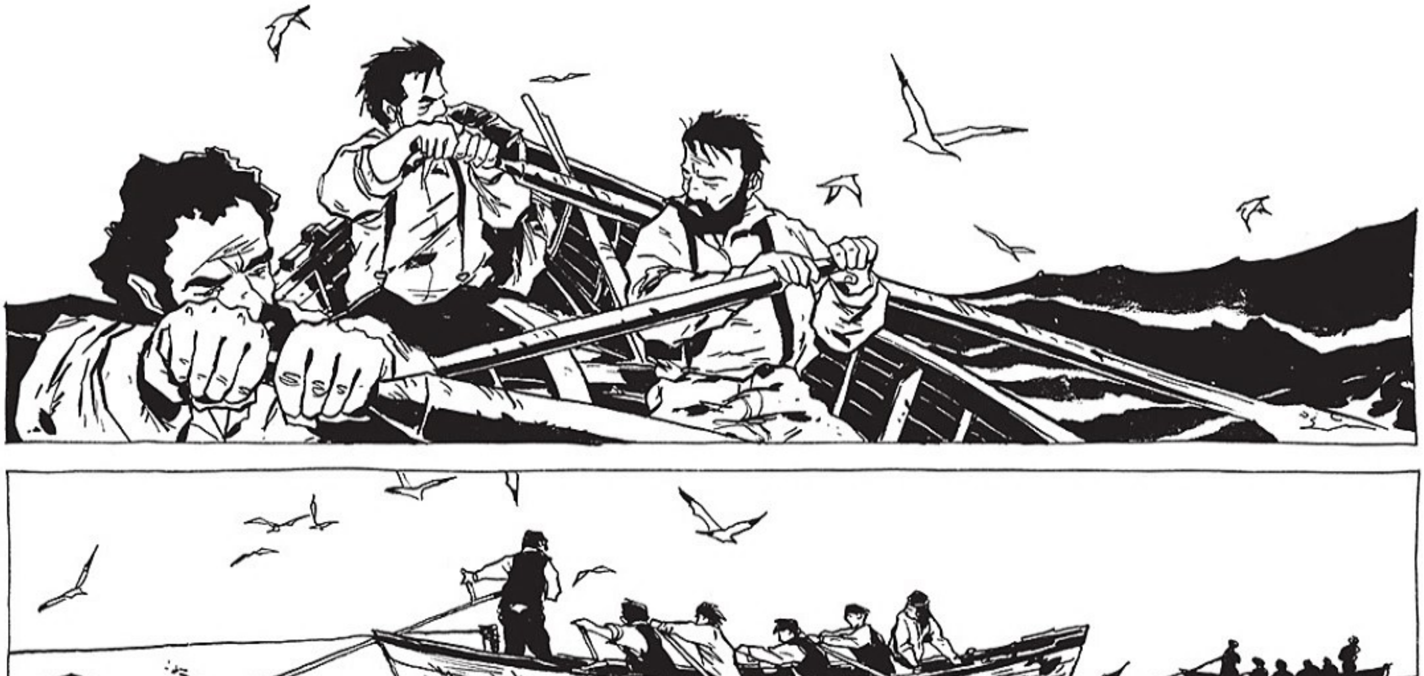


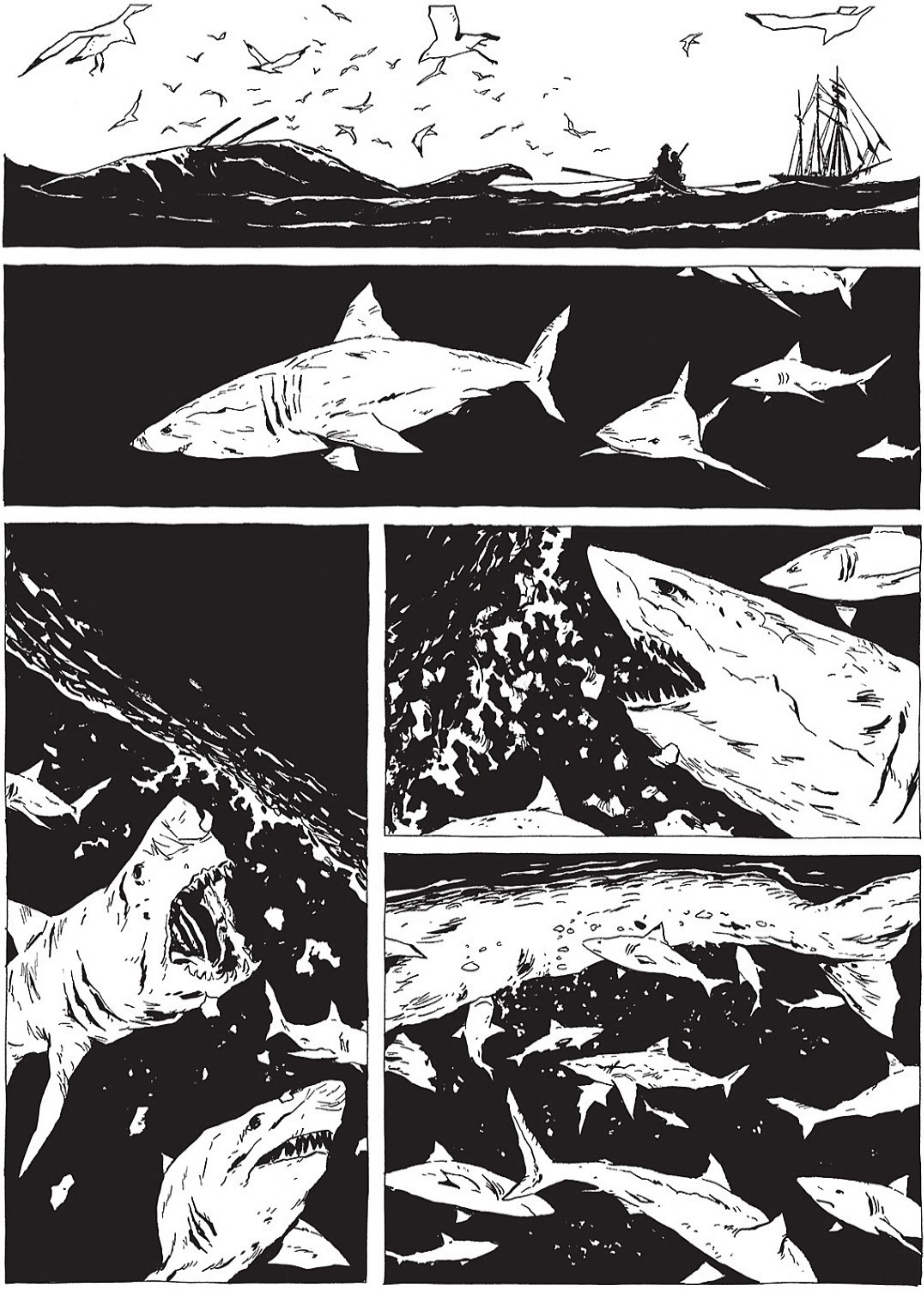


ESQUARTEJAMENTO

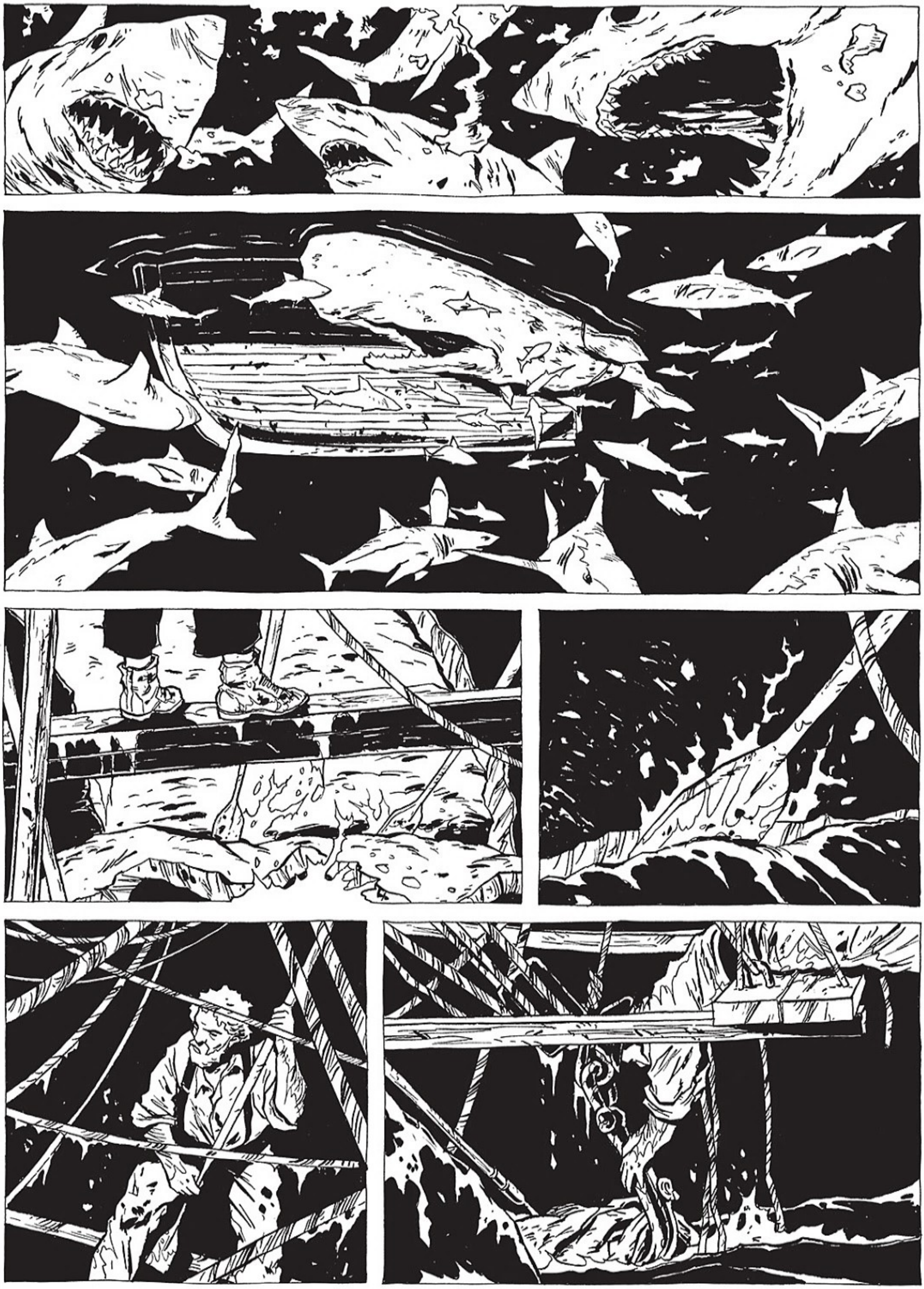
O navio se transformara em uma espécie de matadouro, cada marinheiro um açougueiro. Poder-se-ia pensar que oferecíamos aos deuses do mar o sacrifício de dez mil bois vermelhos.

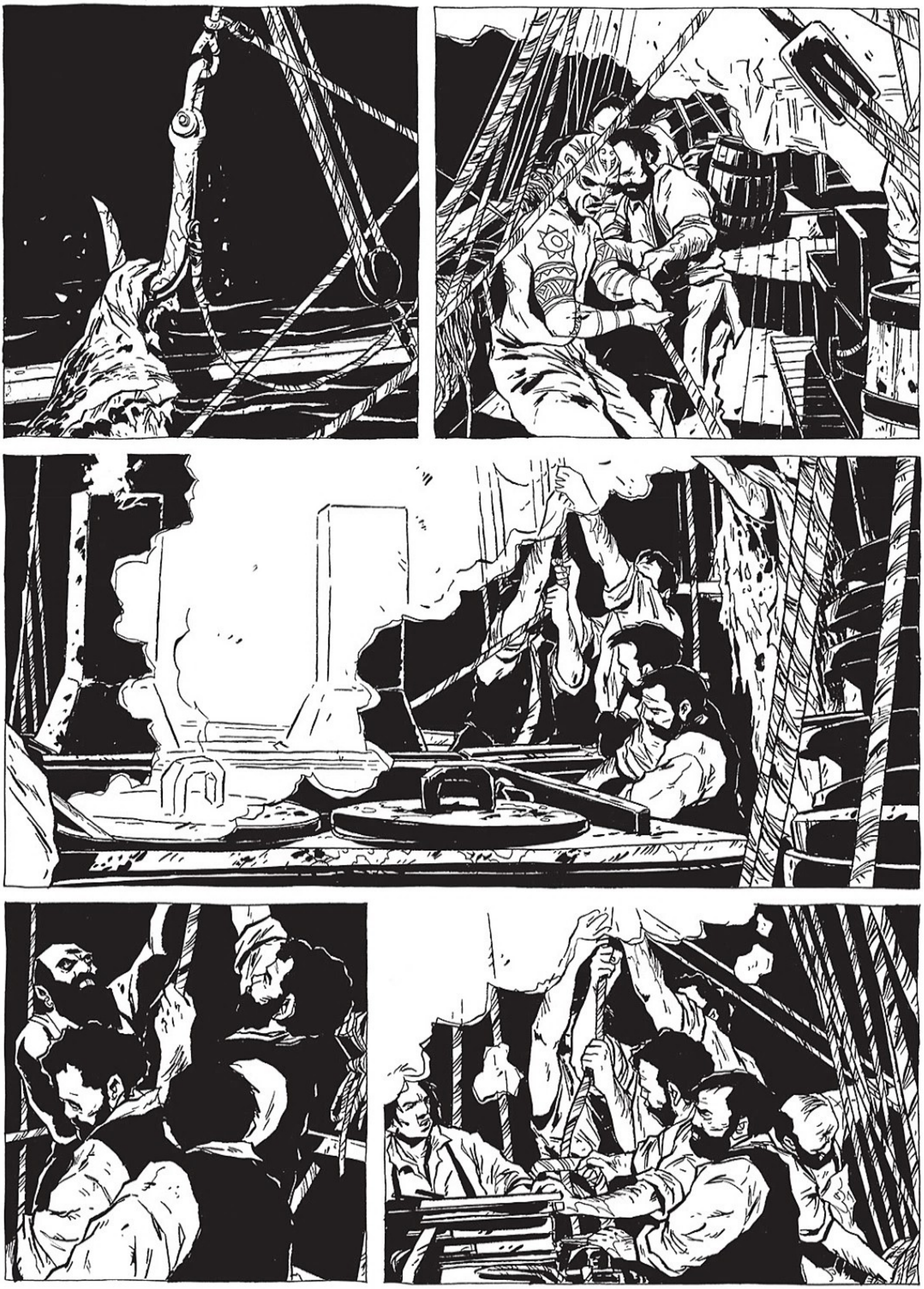
Tripulado por selvagens, carregado de fogo, queimando um cadáver e mergulhando nas trevas, o Pequod parecia a materialização da loucura obsessiva do seu capitão.

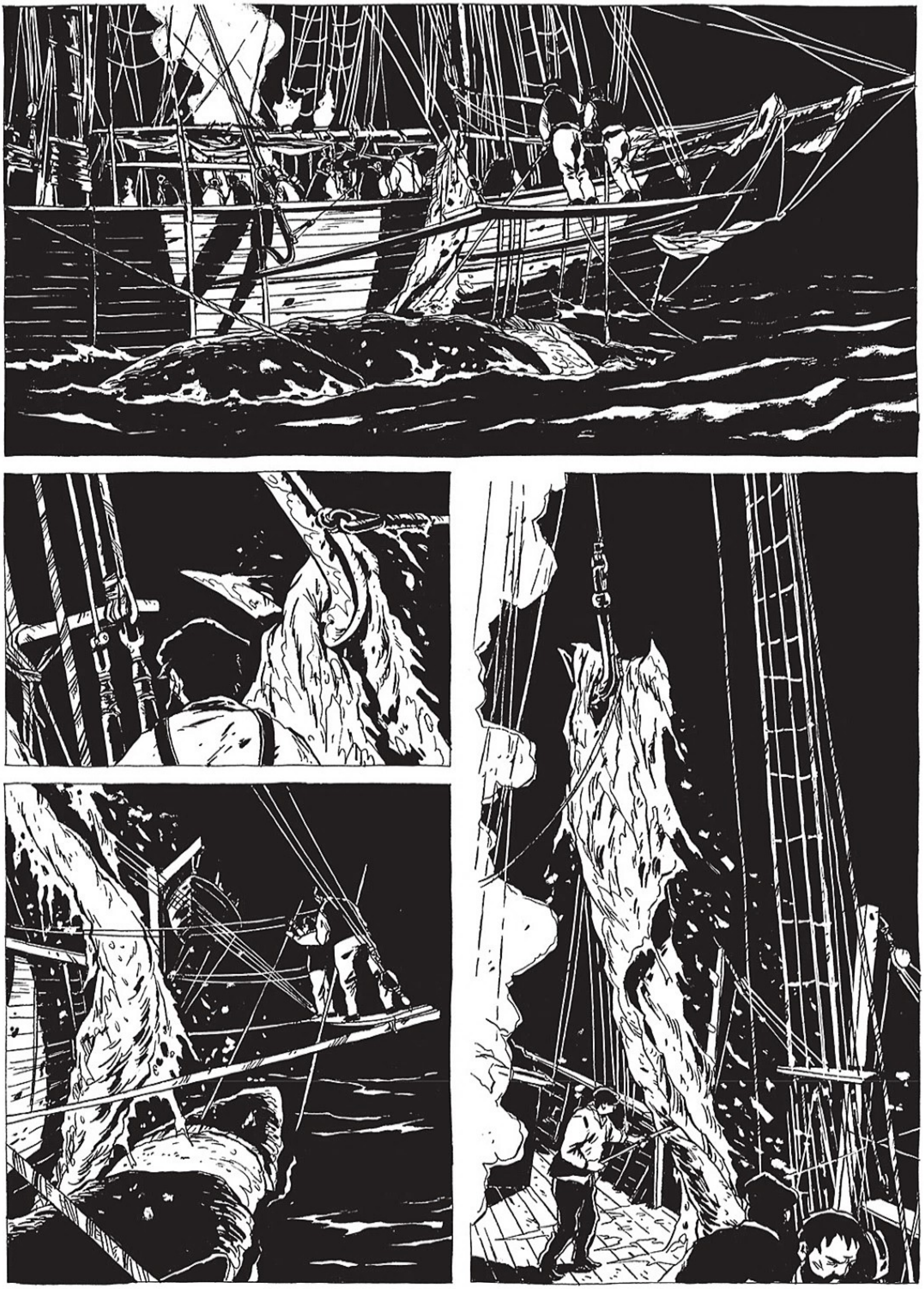


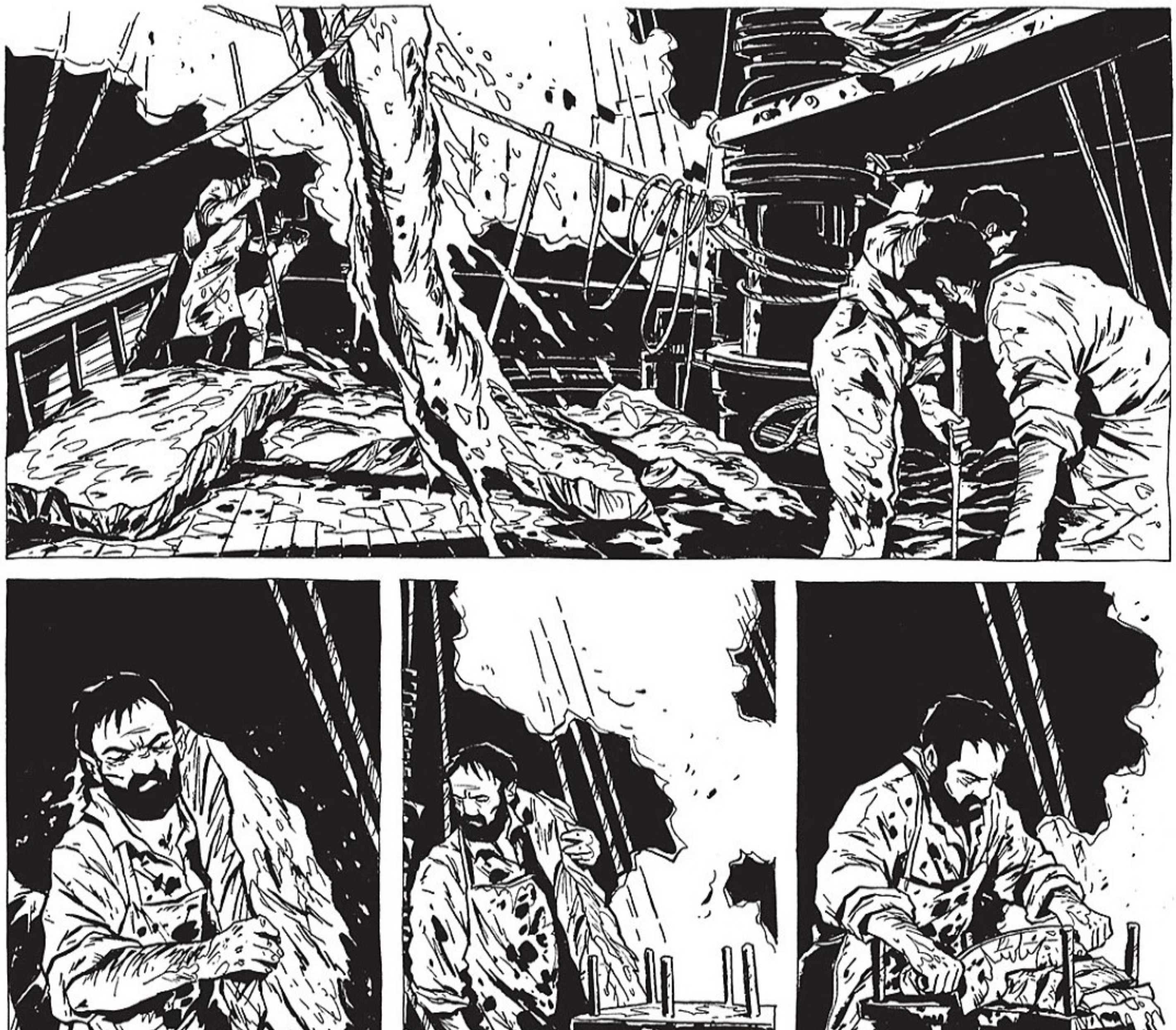


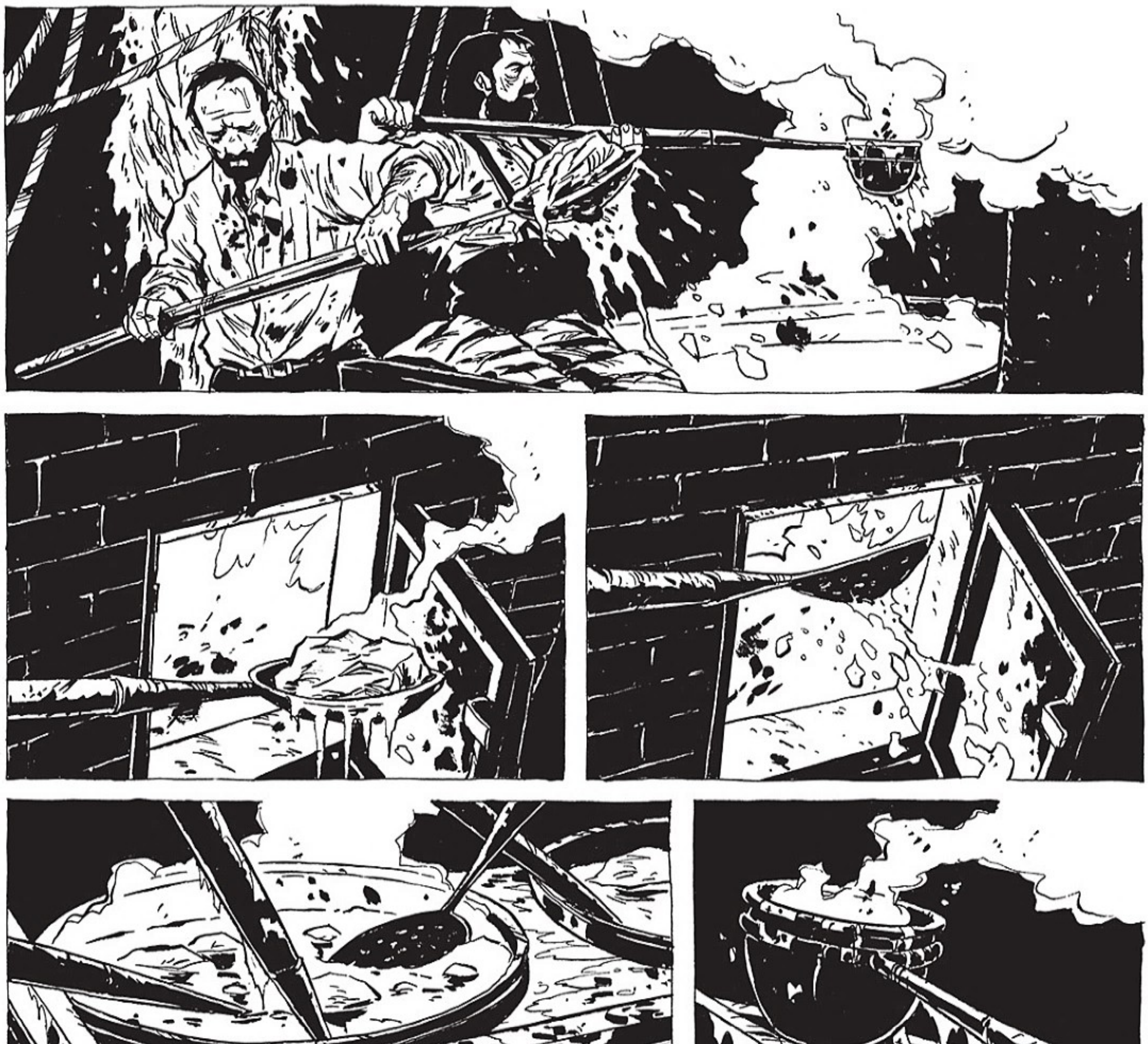
)

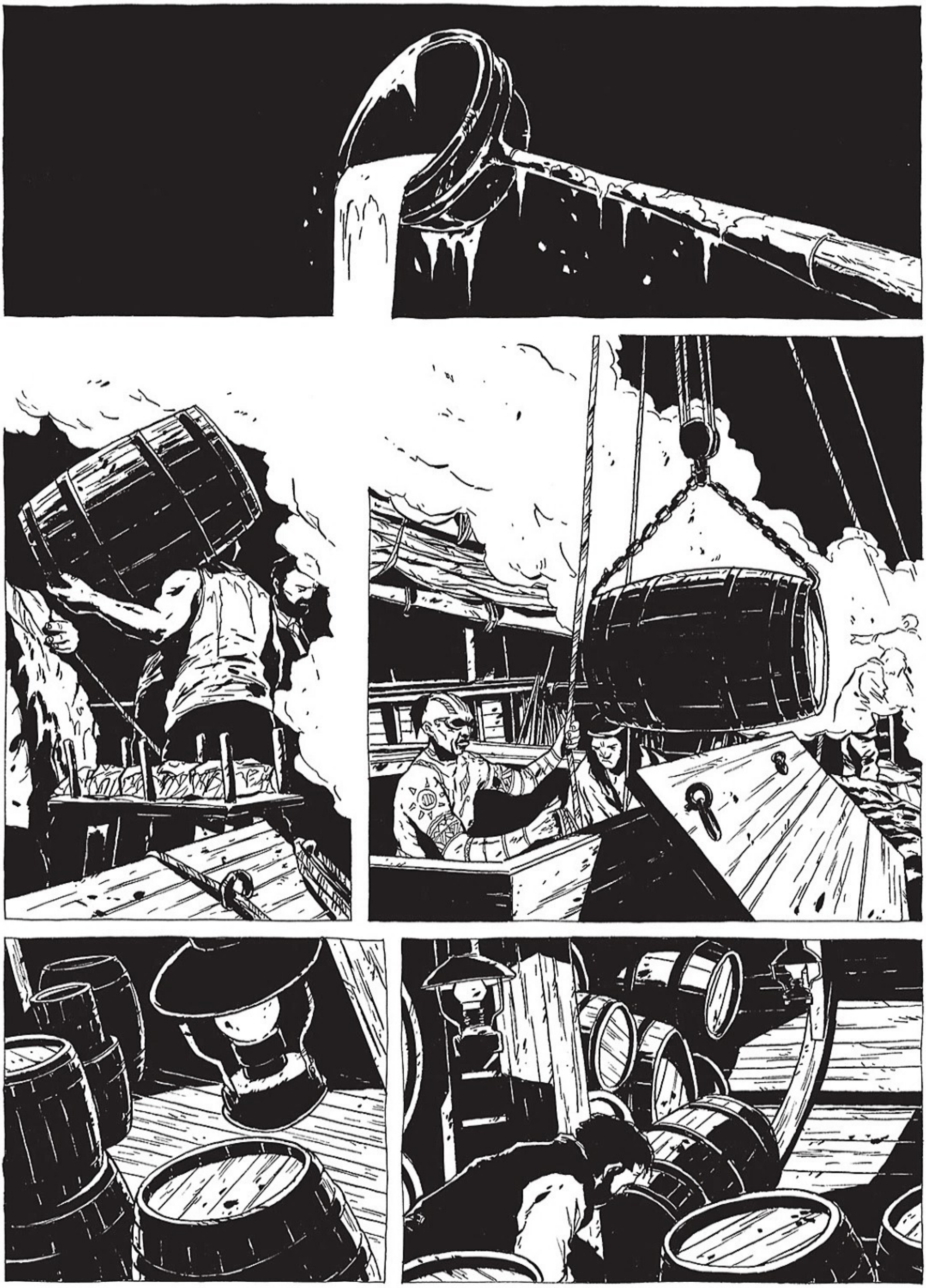


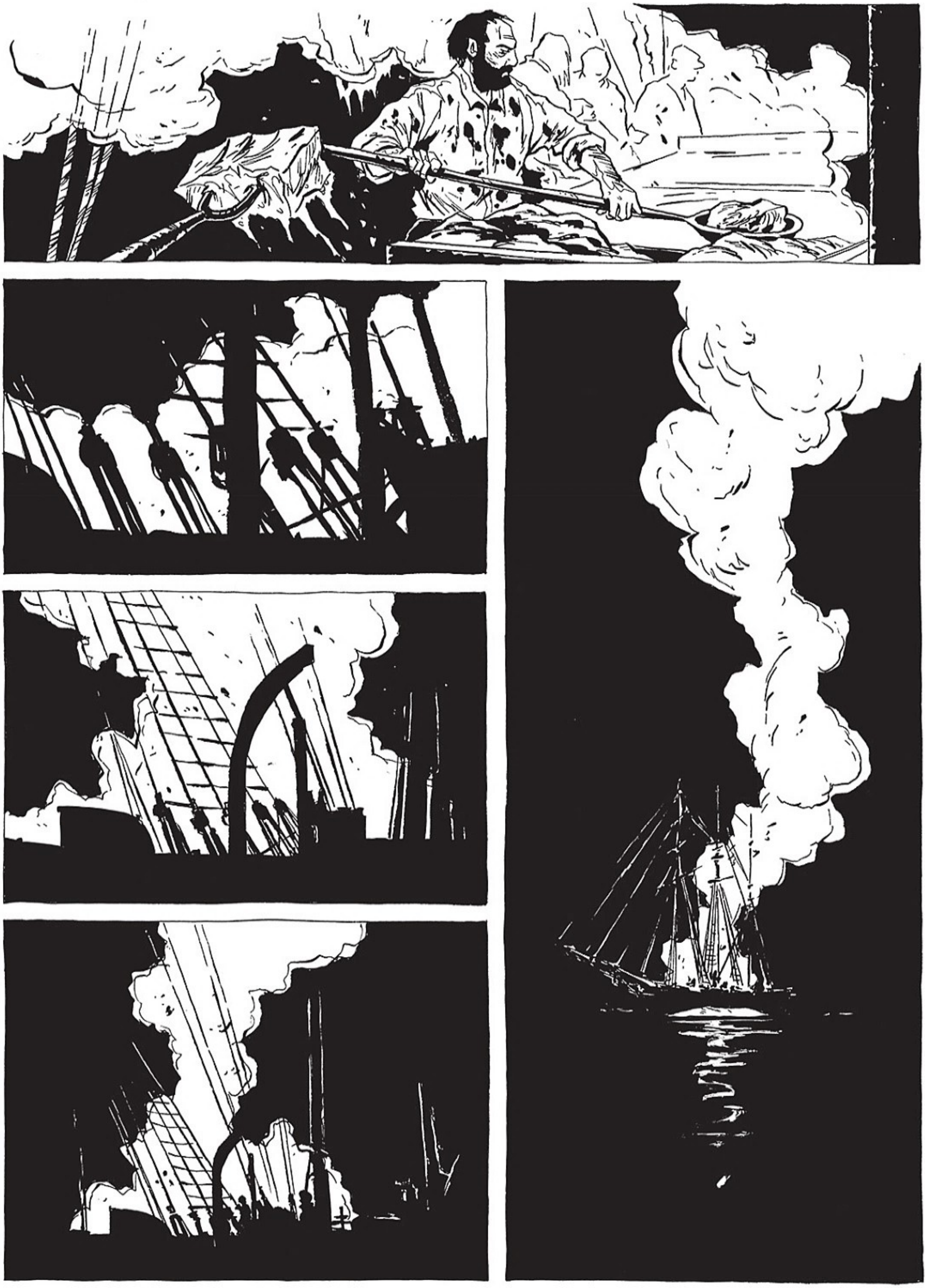


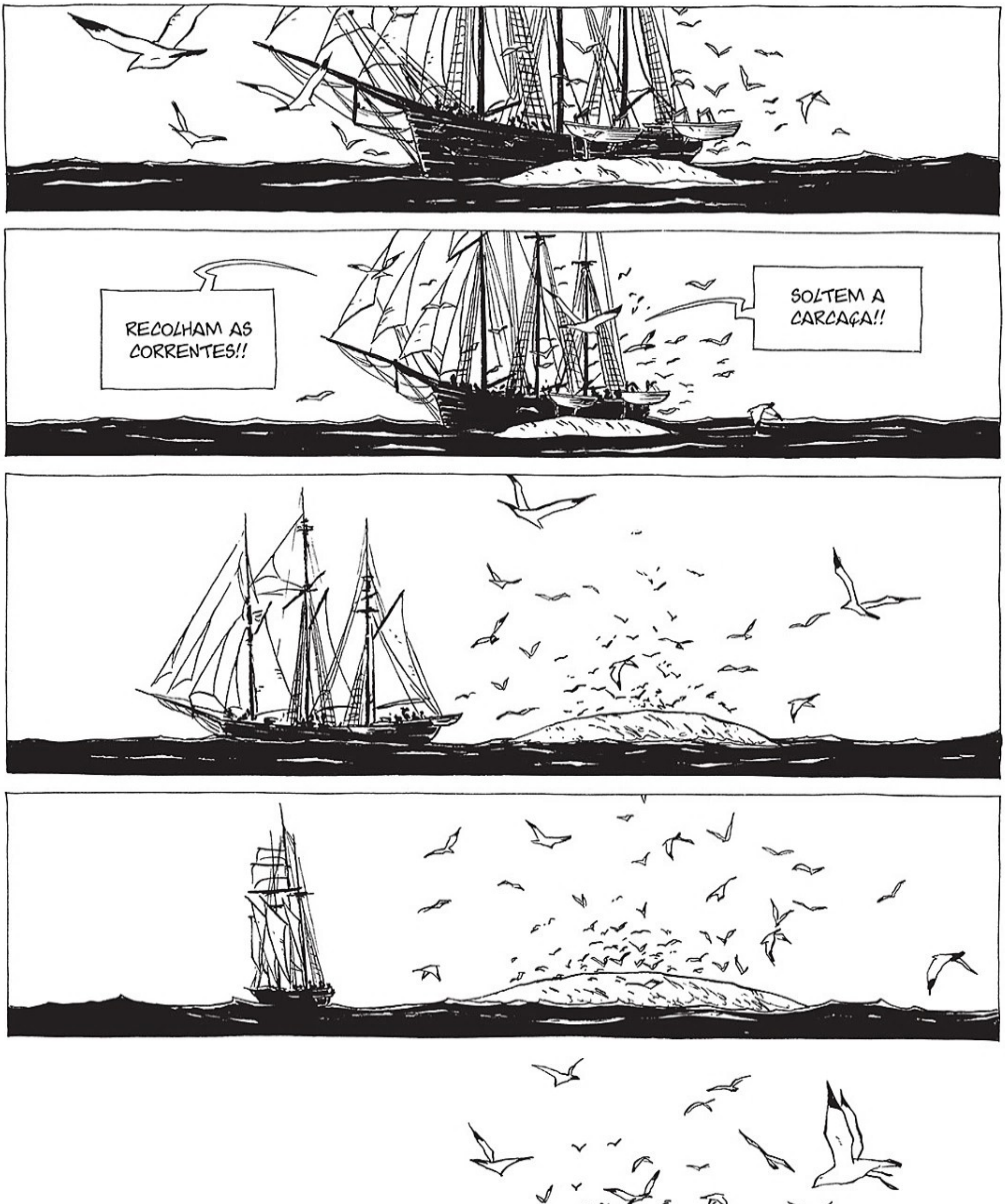






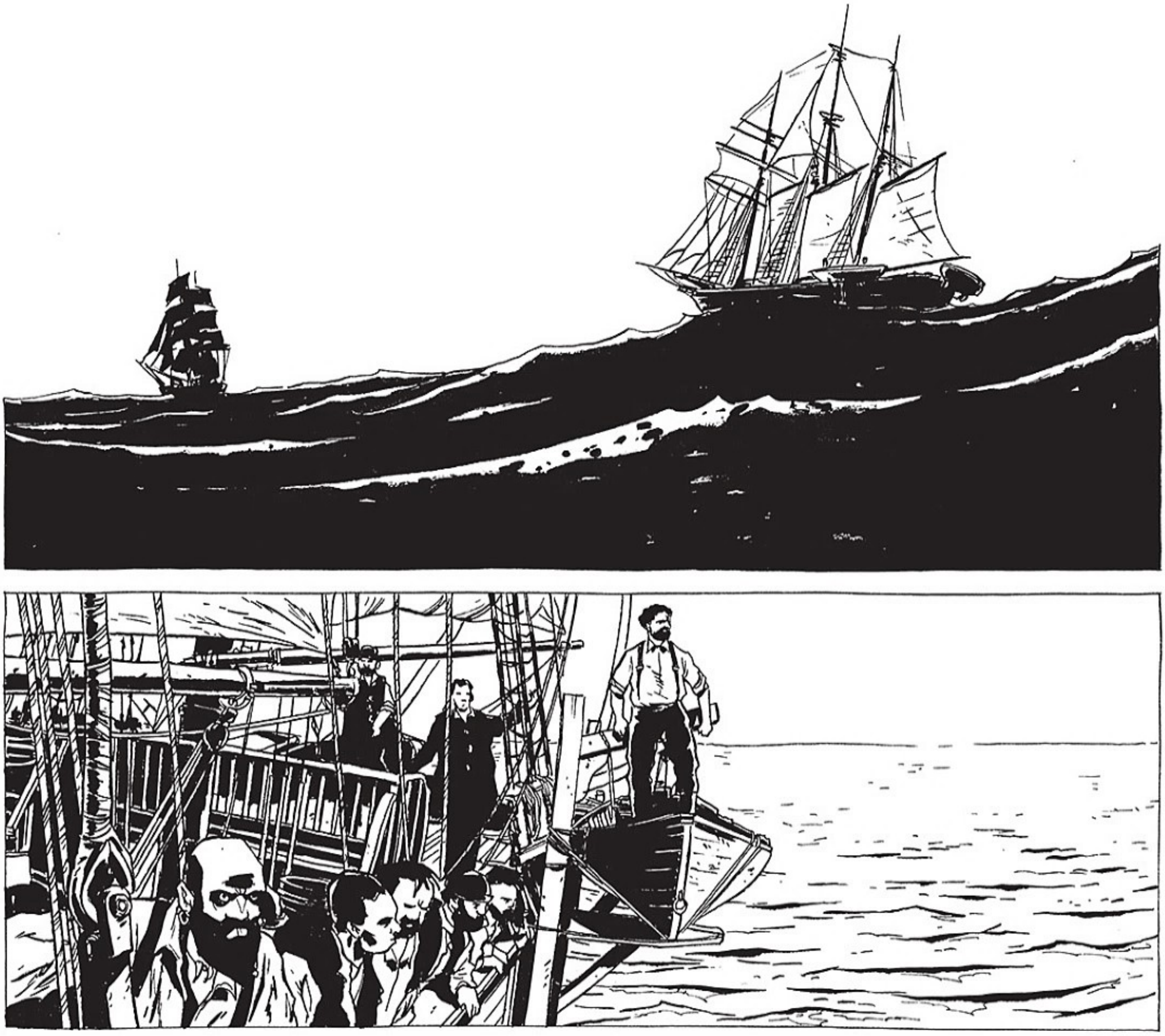


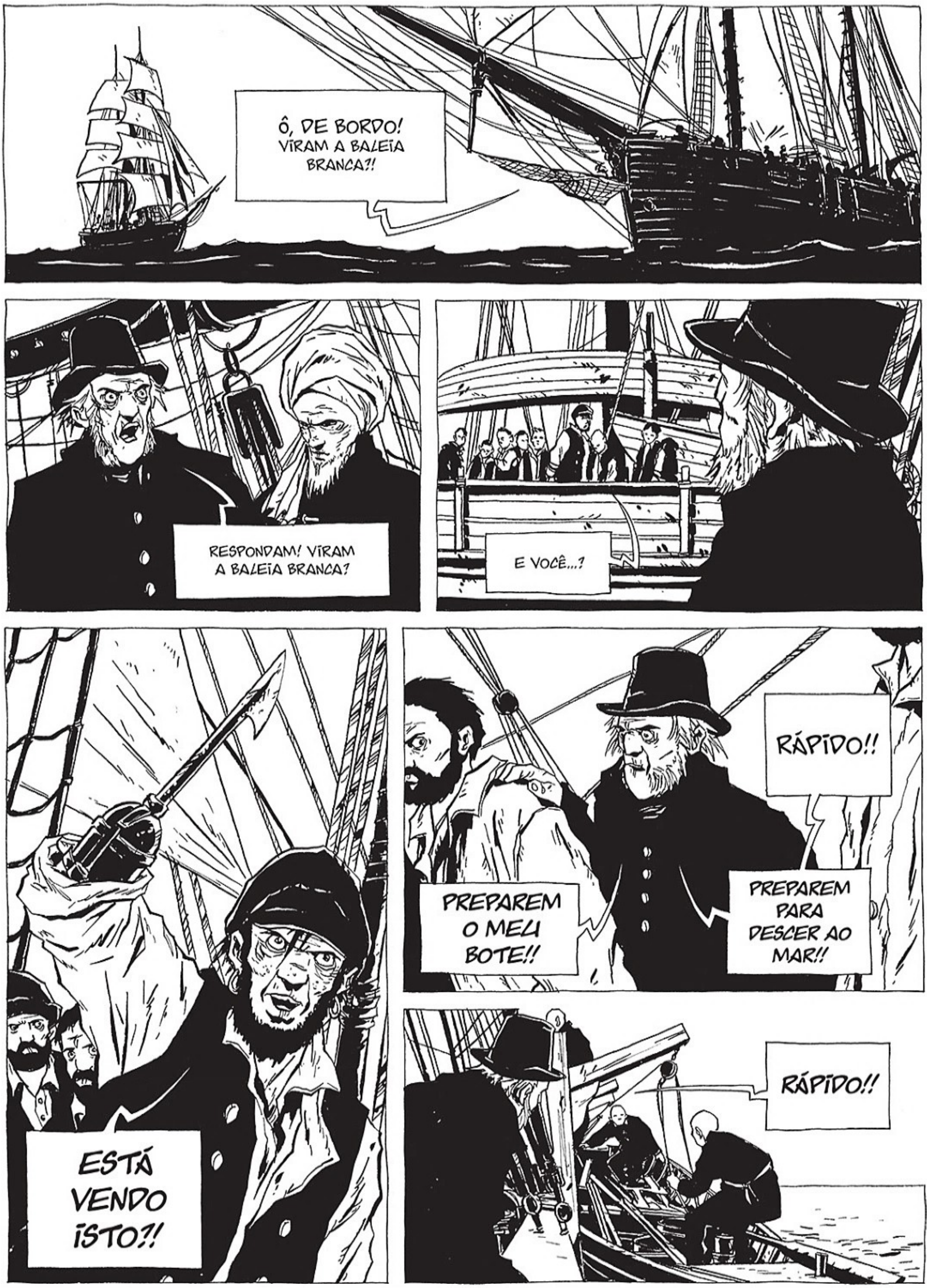


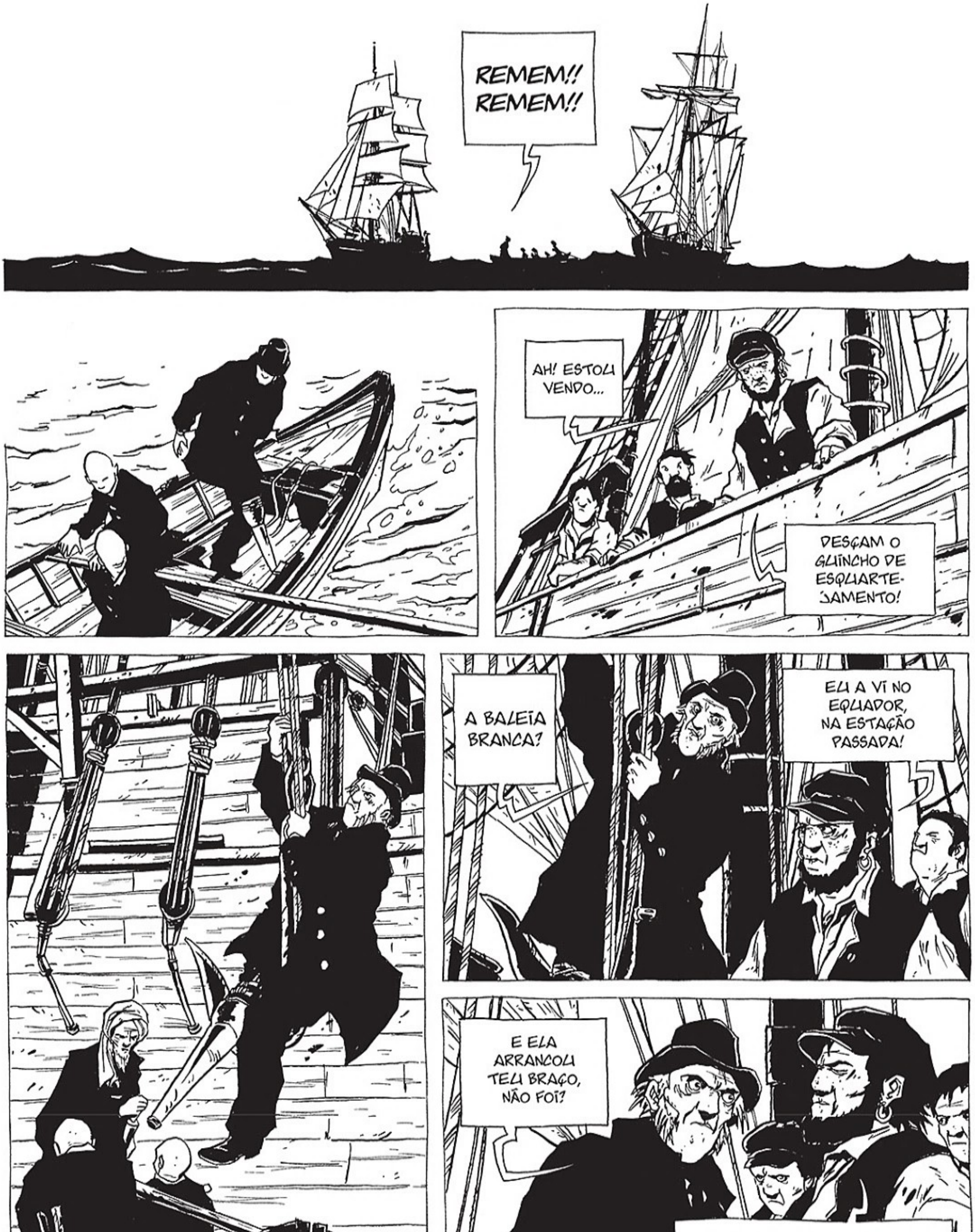

RECOLHAM AS CORRENTES!!
SOLTEM A CARCAÇA!!

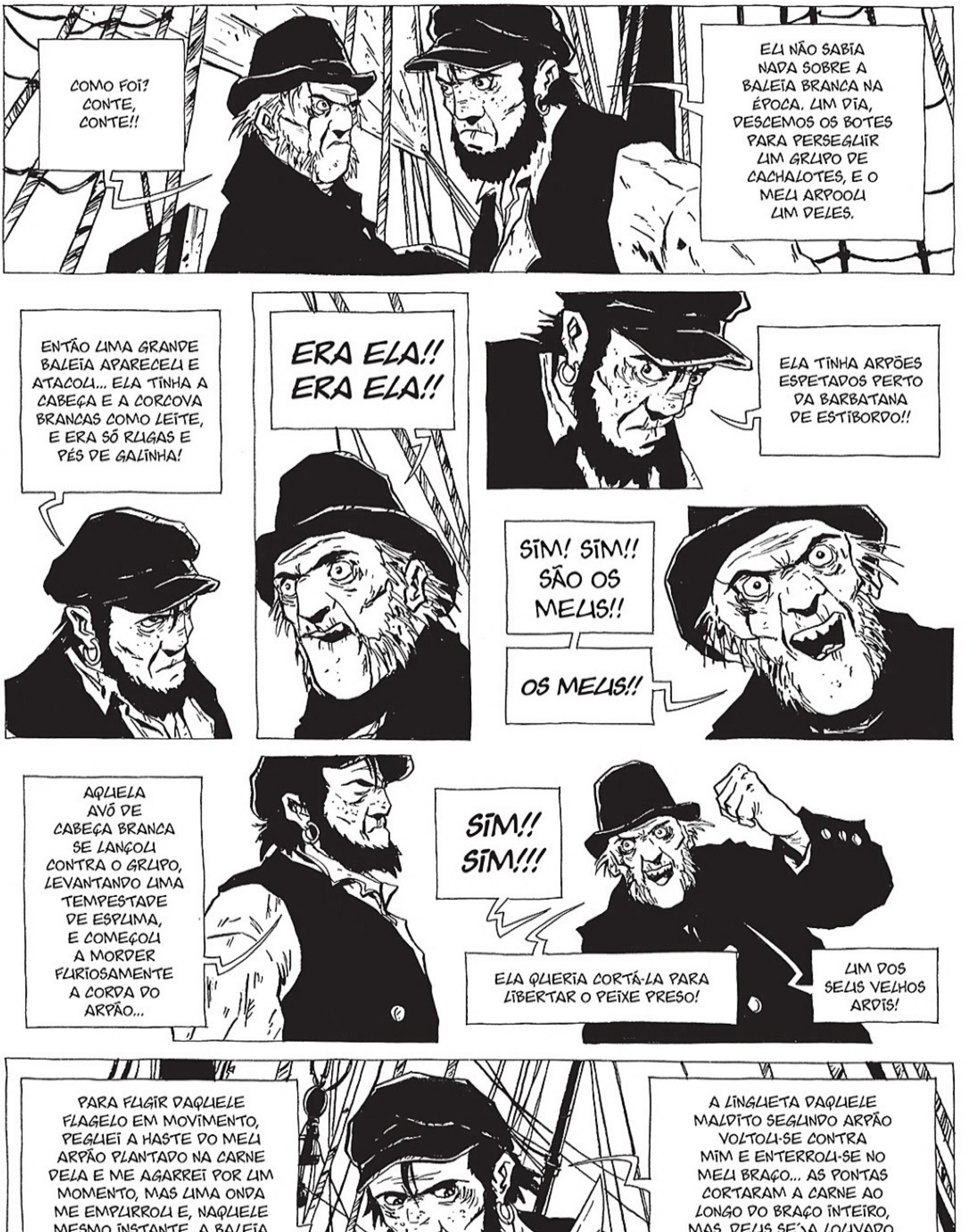
BRAÇO E PERNA

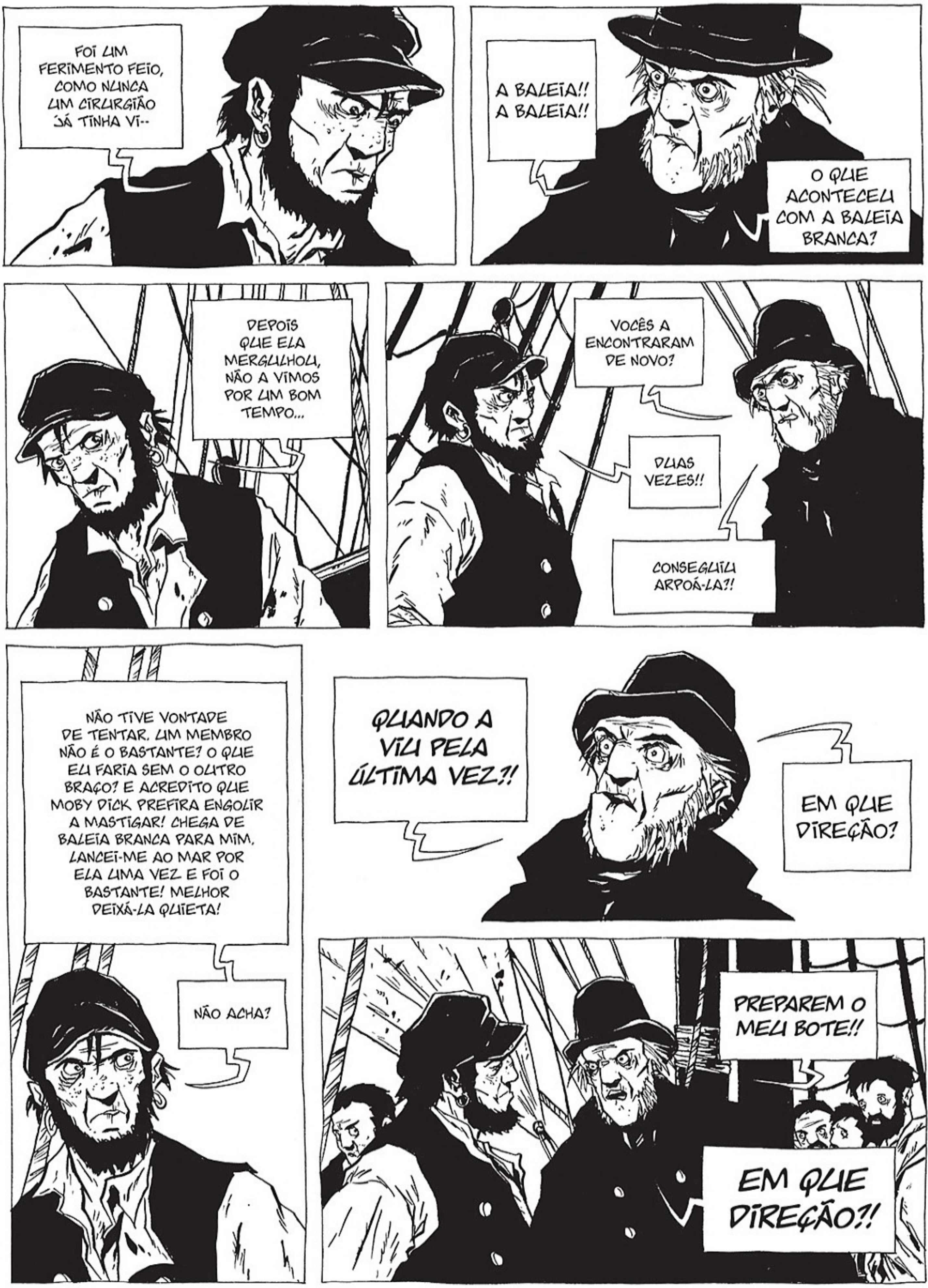
Cruzemos os ossos ao nos cumprimentar! Um braço, uma perna! Um braço que não pode vergar e uma perna que jamais correrá.

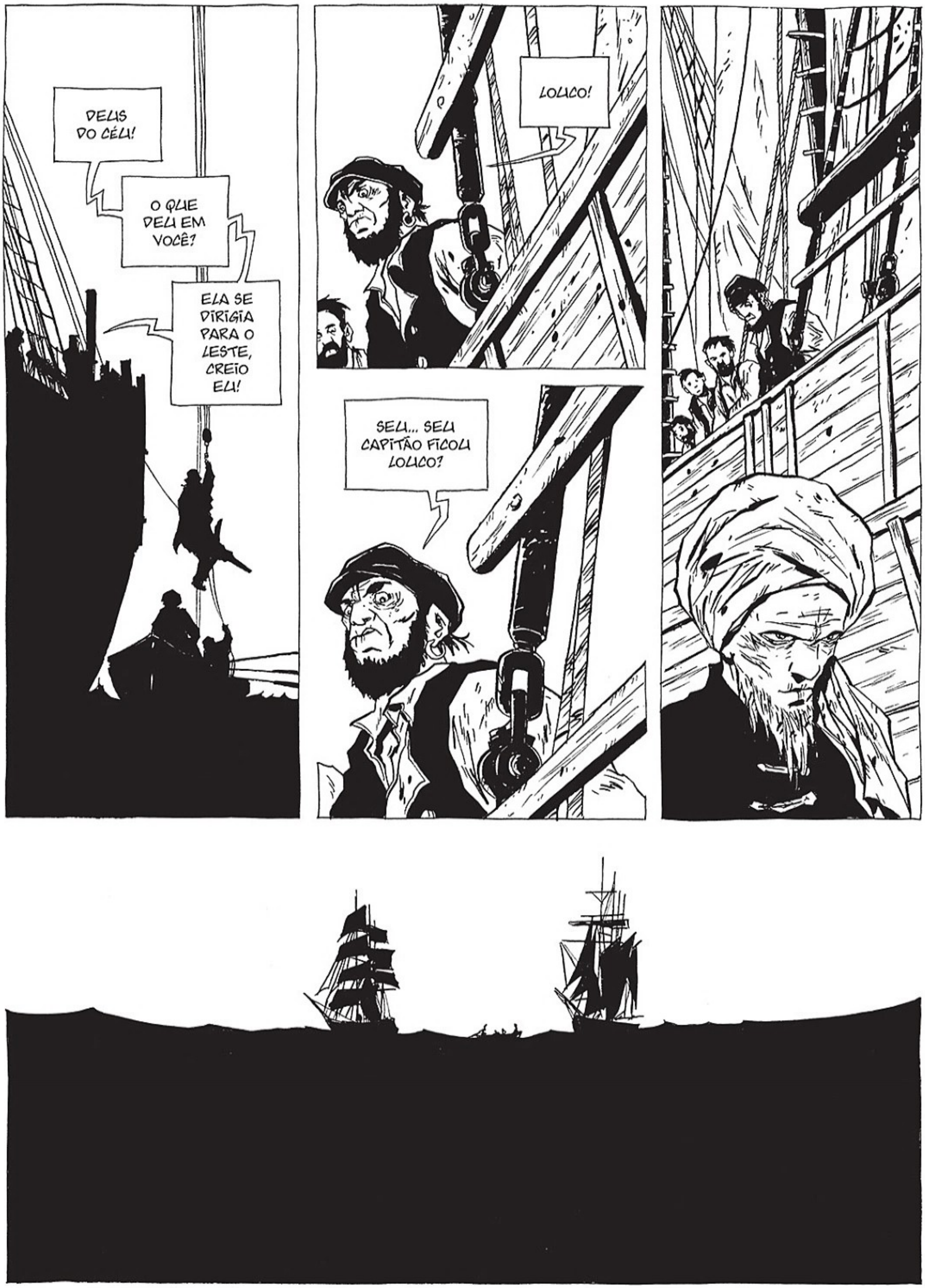



Ô, DE BORDO! VIRAM A BALEIA BRANCA?!
RESPONDAM! VIRAM A BALEIA BRANCA?
E VOCÊ...?
ESTÁ VENDO ISTO?!
RÁPIDO!!
PREPAREM O MEU BOTE!!
PREPAREM PARA DESCER AO MAR!!
RÁPIDO!!


REMEM!! REMEM!!
AH! ESTOU VENDO...
DESÇAM O GUINCHO DE ESQUARTEJAMENTO!
A BALEIA BRANCA?
EU A VI NO EQUADOR, NA ESTAÇÃO PASSADA!
E ELA ARRANCOU TEU BRAÇO, NÃO FOI?
SIM! PELO MENOS ESSA FOI A CAUSA DA PERDA DELE... SUA PERNA TAMBÉM?

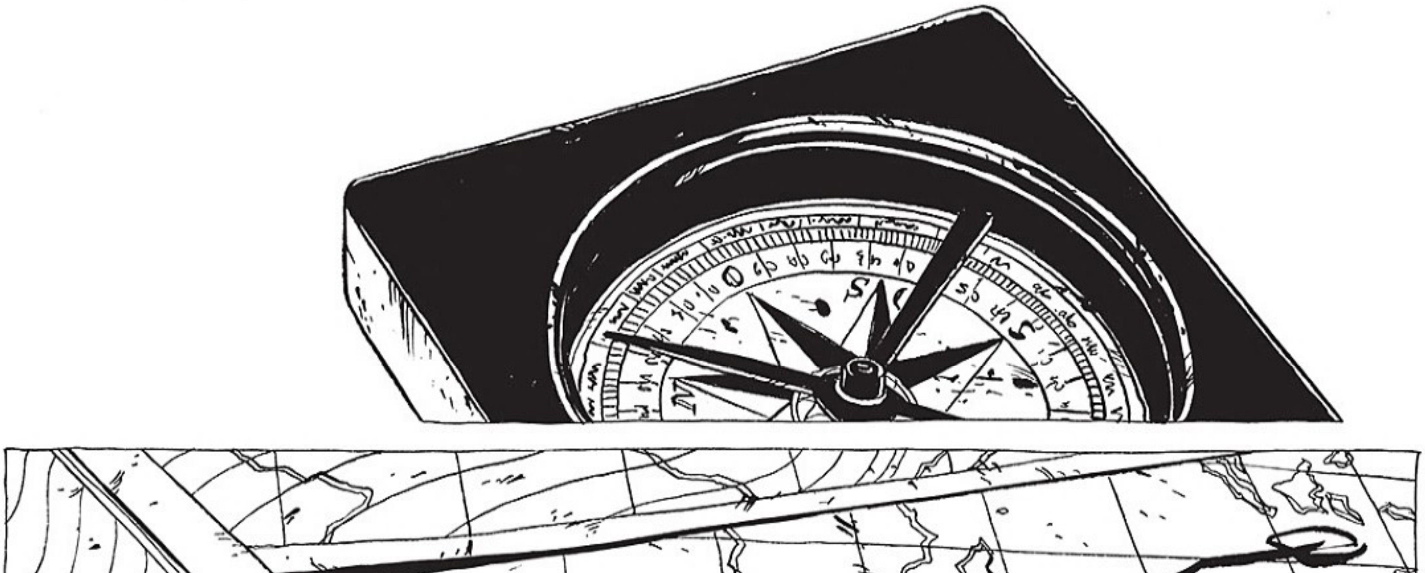

COMO FOI? CONTE, CONTE!!
EU NÃO SABIA NADA SOBRE A BALEIA BRANCA NA ÉPOCA. UM DIA, DESCEMOS OS BOTES PARA PERSEGUIR UM GRUPO DE CACHALOTES, E O MEU ARPOOU UM DELES.
ENTÃO UMA GRANDE BALEIA APARECEU E ATACOU... ELA TINHA A CABEÇA E A CORCOVA BRANCAS COMO LEITE, E ERA SÓ RUGAS E PÉS DE GALINHA!
ERA ELA!! ERA ELA!!
ELA TINHA ARPÕES ESPETADOS PERTO DA BARBATANA DE ESTIBORDO!!
SIM! SIM!! SÃO OS MEUS!!
OS MEUS!!
AQUELA AVÓ DE CABEÇA BRANCA SE LANÇOU CONTRA O GRUPO, LEVANTANDO UMA TEMPESTADE DE ESPUMA, E COMEÇOU A MORDER FURIOSAMENTE A CORDA DO ARPÃO...
SIM!! SIM!!!
ELA QUERIA CORTÁ-LA PARA LIBERTAR O PEIXE PRESO!
UM DOS SEUS VELHOS ARDIS!
PARA FUGIR DAQUELE FLAGELO EM MOVIMENTO, PEGUEI A HASTE DO MEU ARPÃO PLANTADO NA CARNE DELA E ME AGARREI POR UM MOMENTO, MAS UMA ONDA ME EMPURROU E, NAQUELE MESMO INSTANTE, A BALEIA SE LANÇOU PRA FRENTE, MERGULHANDO COM A VELOCIDADE DE UM RAIO!
A LINGUETA DAQUELE MALDITO SEGUNDO ARPÃO VOLTOU-SE CONTRA MIM E ENTERROU-SE NO MEU BRAÇO... AS PONTAS CORTARAM A CARNE AO LONGO DO BRAÇO INTEIRO, MAS, DEUS SEJA LOUVADO, ELAS SE SOLTARAM PERTO DO PUNHO, E PUDE VOLTAR À SUPERFÍCIE!!

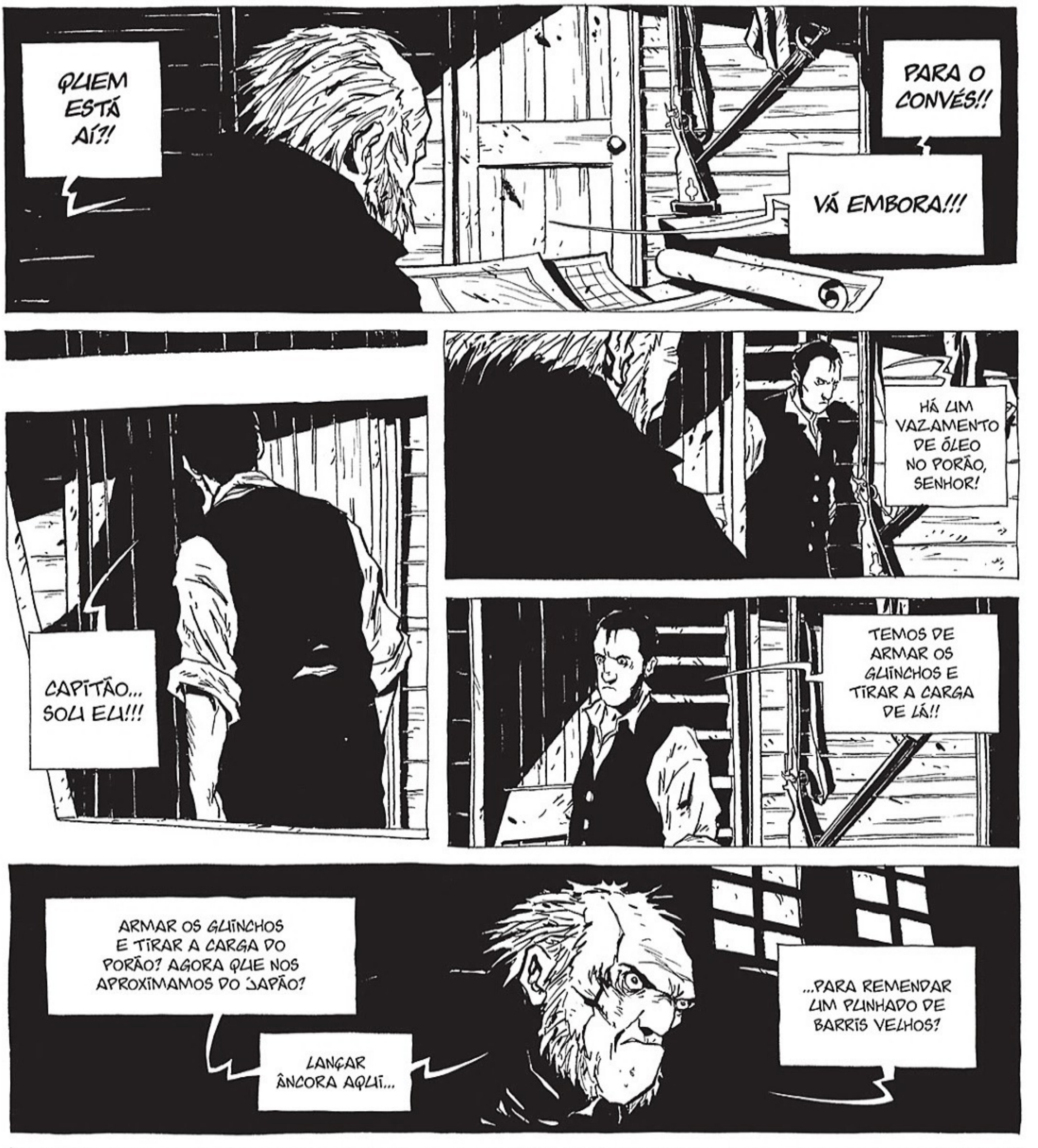

FOI UM FERIMENTO FEIO, COMO NUNCA UM CIRURGIÃO JÁ TINHA VI--
A BALEIA!! A BALEIA!!
O QUE ACONTECEU COM A BALEIA BRANCA?
DEPOIS QUE ELA MERGULHOU, NÃO A VIMOS POR UM BOM TEMPO...
VOCÊS A ENCONTRARAM DE NOVO?
DUAS VEZES!!
CONSEGUIU ARPOÁ-LA?!
NÃO TIVE VONTADE DE TENTAR. UM MEMBRO NÃO É O BASTANTE? O QUE EU FARIA SEM O OUTRO BRAÇO? E ACREDITO QUE MOBY DICK PREFIRA ENGOLIR A MASTIGAR! CHEGA DE BALEIA BRANCA PARA MIM. LANCEI-ME AO MAR POR ELA UMA VEZ E FOI O BASTANTE! MELHOR DEIXÁ-LA QUIETA!
NÃO ACHA?
QUANDO A VIU PELA ÚLTIMA VEZ?!
EM QUE DIREÇÃO?
PREPAREM O MEU BOTE!!
EM QUE DIREÇÃO?!

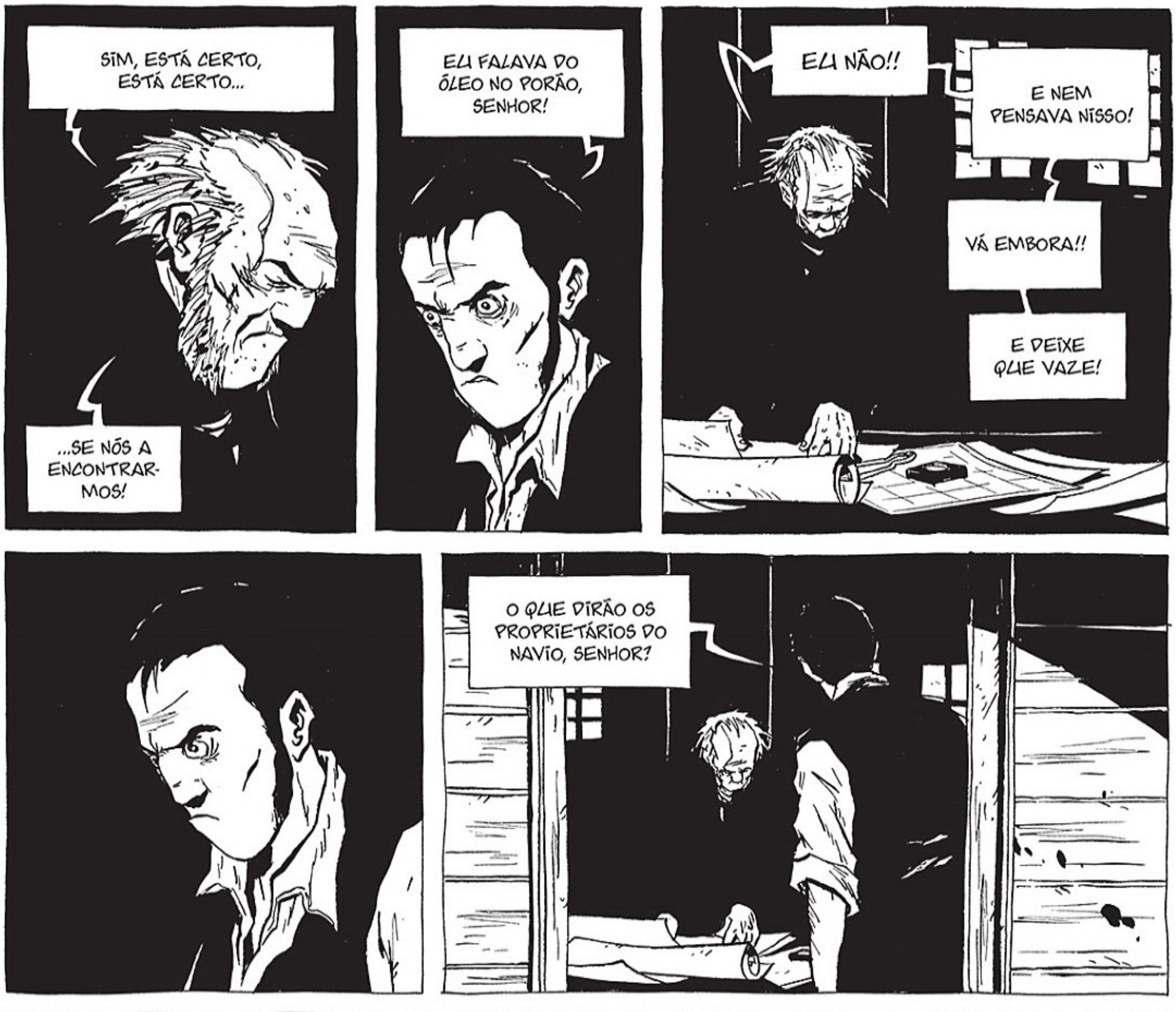

DEUS DO CÉU!
O QUE DEU EM VOCÊ?
ELA SE DIRIGIA PARA O LESTE, CREIO EU!
LOUCO!
SEU... SEU CAPITÃO FICOU LOUCO?

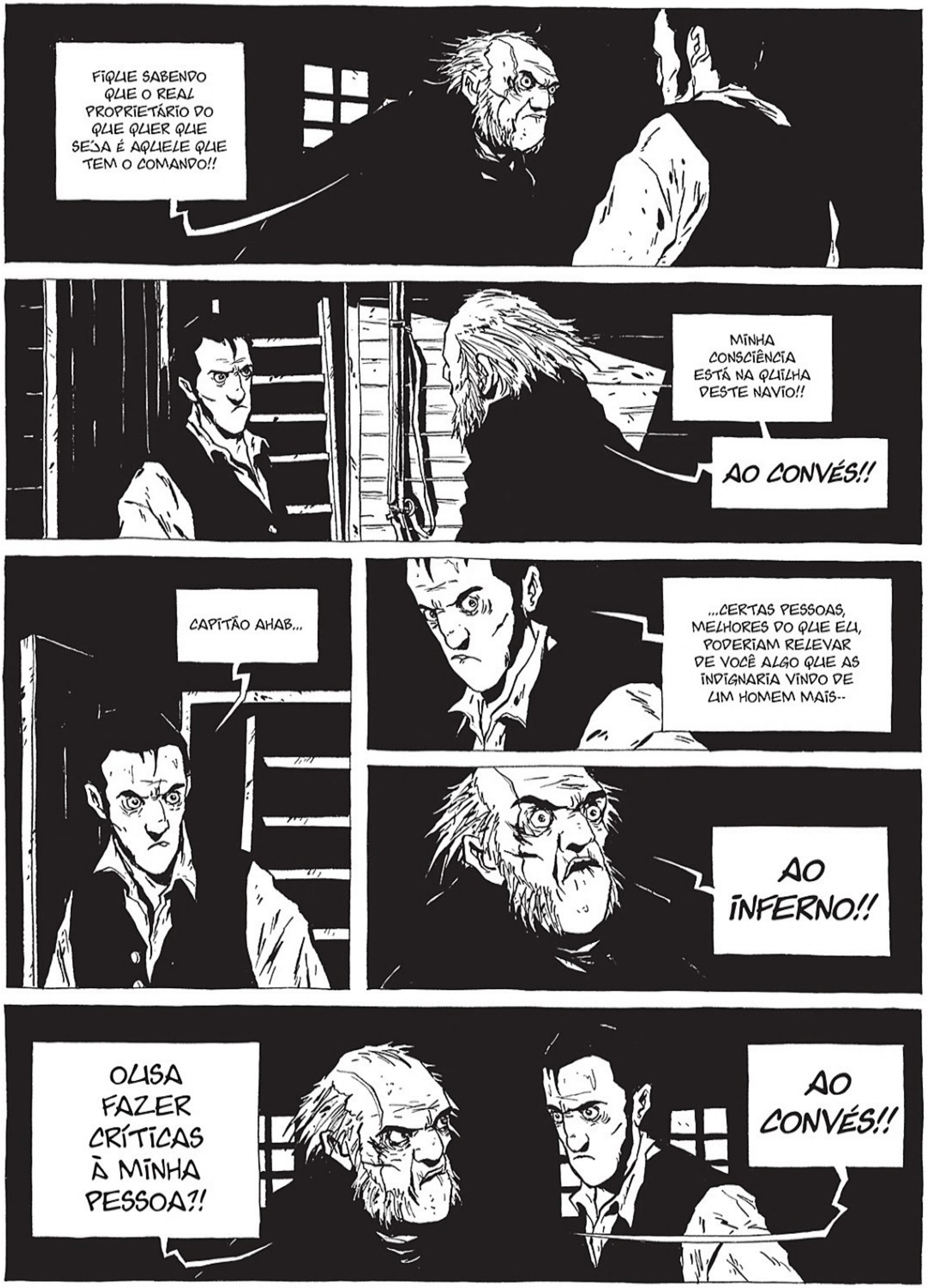
AHAB E STARBUCK

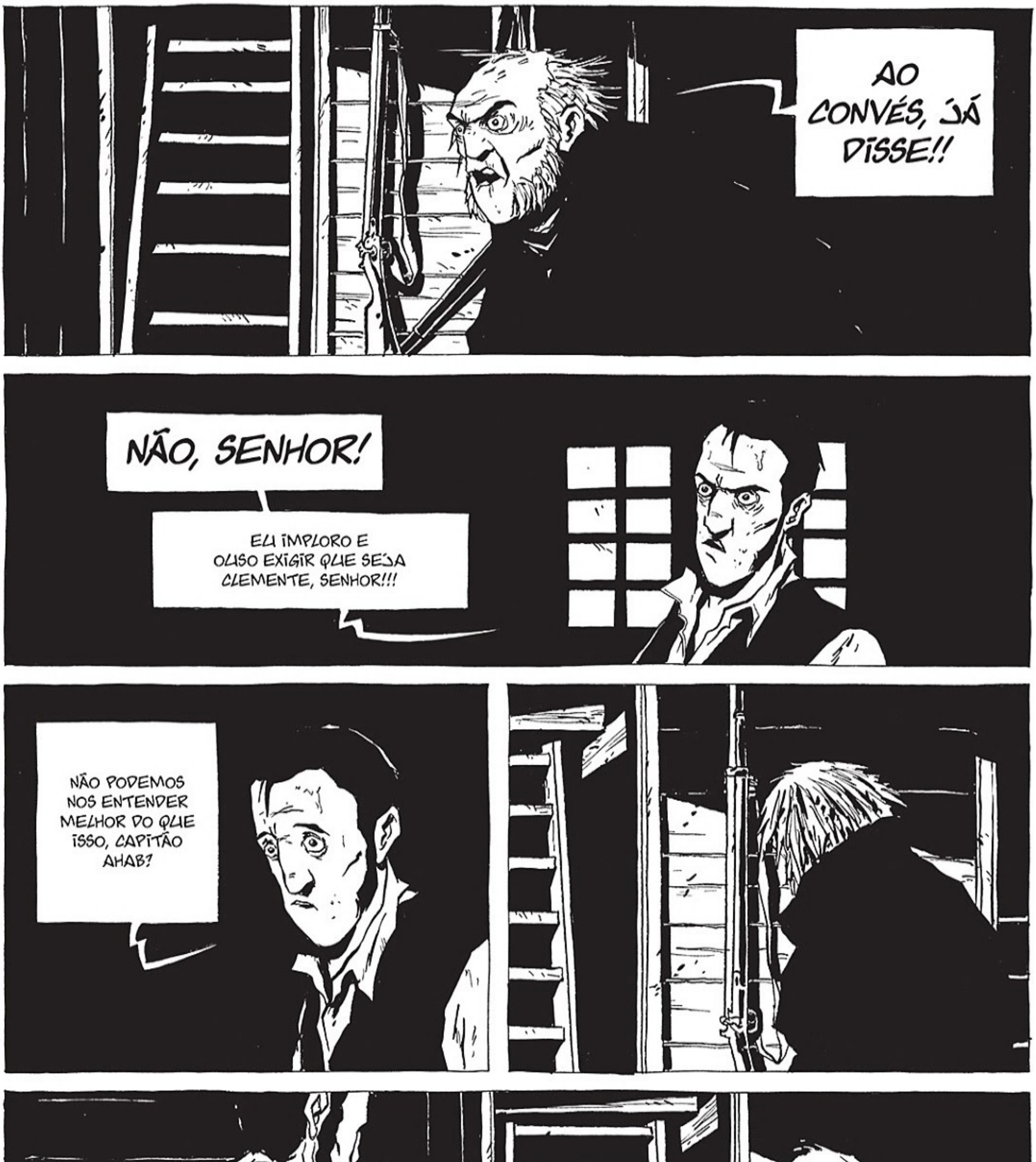
Somente Deus é o senhor na terra e somente o capitão é o senhor a bordo do Pequod.

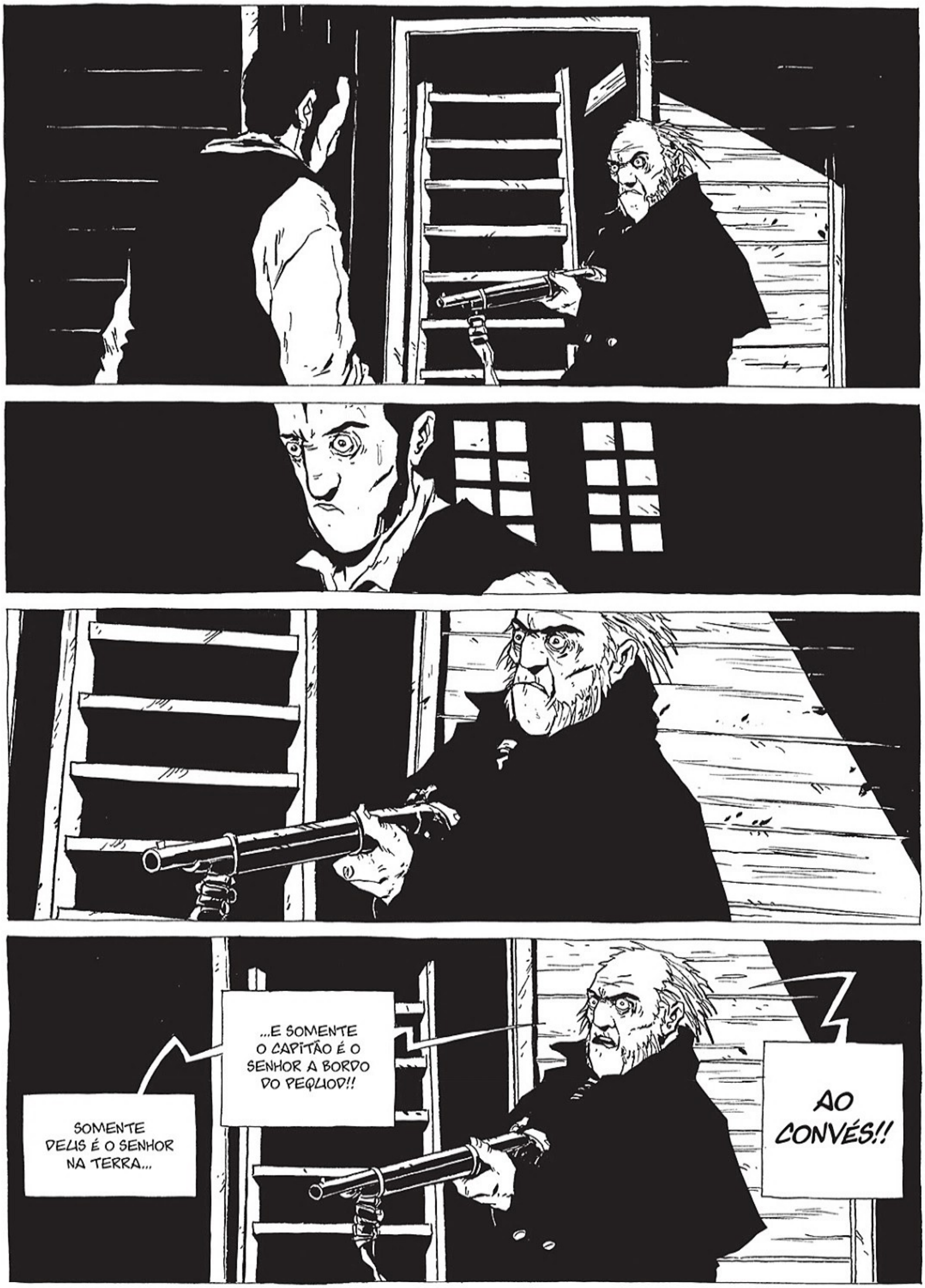


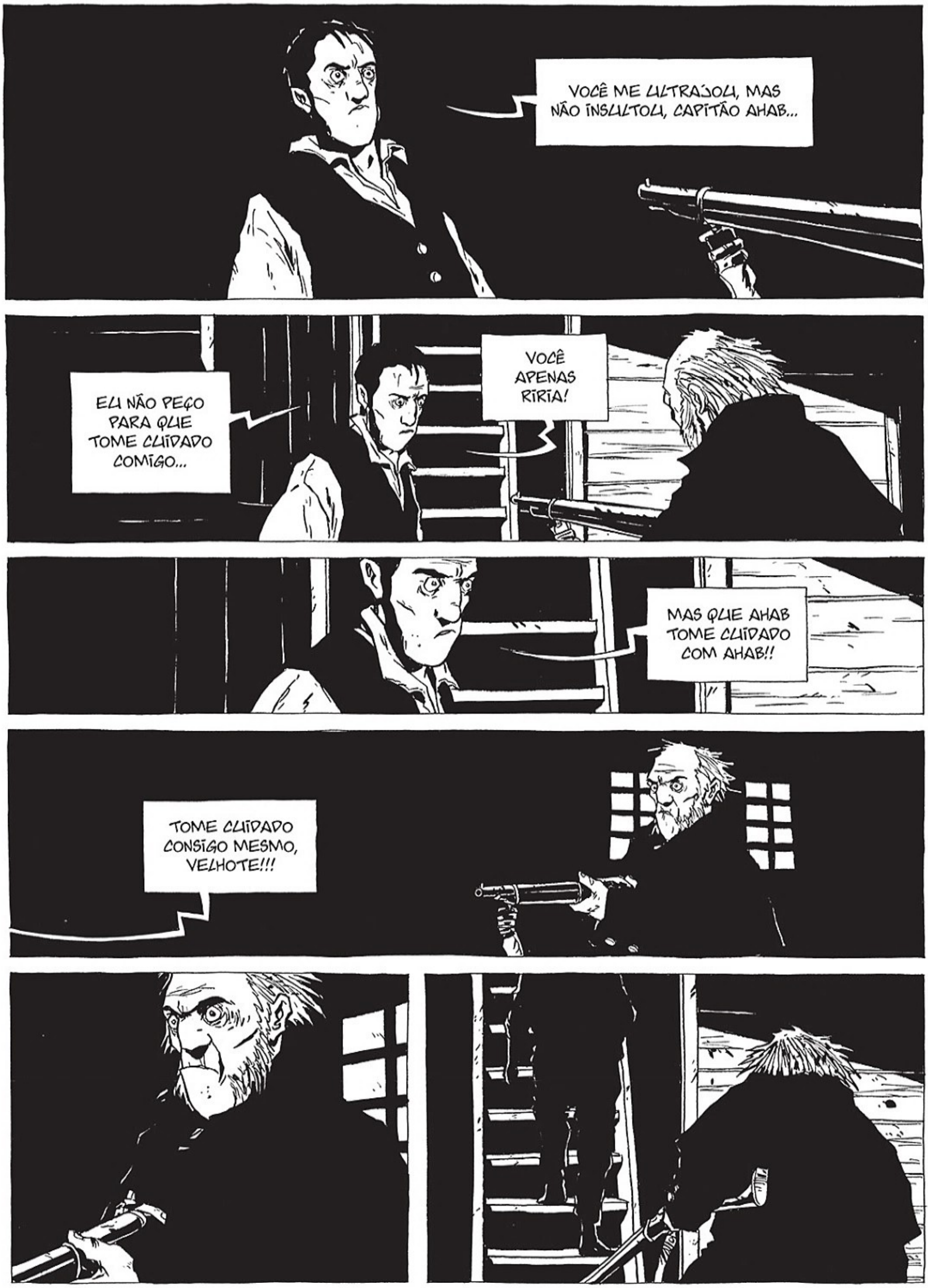

QUEM ESTÁ AÍ?!
PARA O CONVÉS!!
VÁ EMBORA!!!
HÁ UM VAZAMENTO DE ÓLEO NO PORÃO, SENHOR!
CAPITÃO... SOU EU!!!
TEMOS DE ARMAR OS GUINCHOS E TIRAR A CARGA DE LÁ!!
ARMAR OS GUINCHOS E TIRAR A CARGA DO PORÃO? AGORA QUE NOS APROXIMAMOS DO JAPÃO?
LANÇAR ÂNCORA AQUI...
...PARA REMENDAR UM PUNHADO DE BARRIS VELHOS?
TEMOS DE FAZER ISSO, SENHOR, OU PERDEREMOS EM UM DIA MAIS ÓLEO DO QUE PODEMOS OBTER EM UM ANO...
VALE A PENA CUIDAR DAQUILO QUE BUSCAMOS POR MAIS DE VINTE MIL MILHAS...

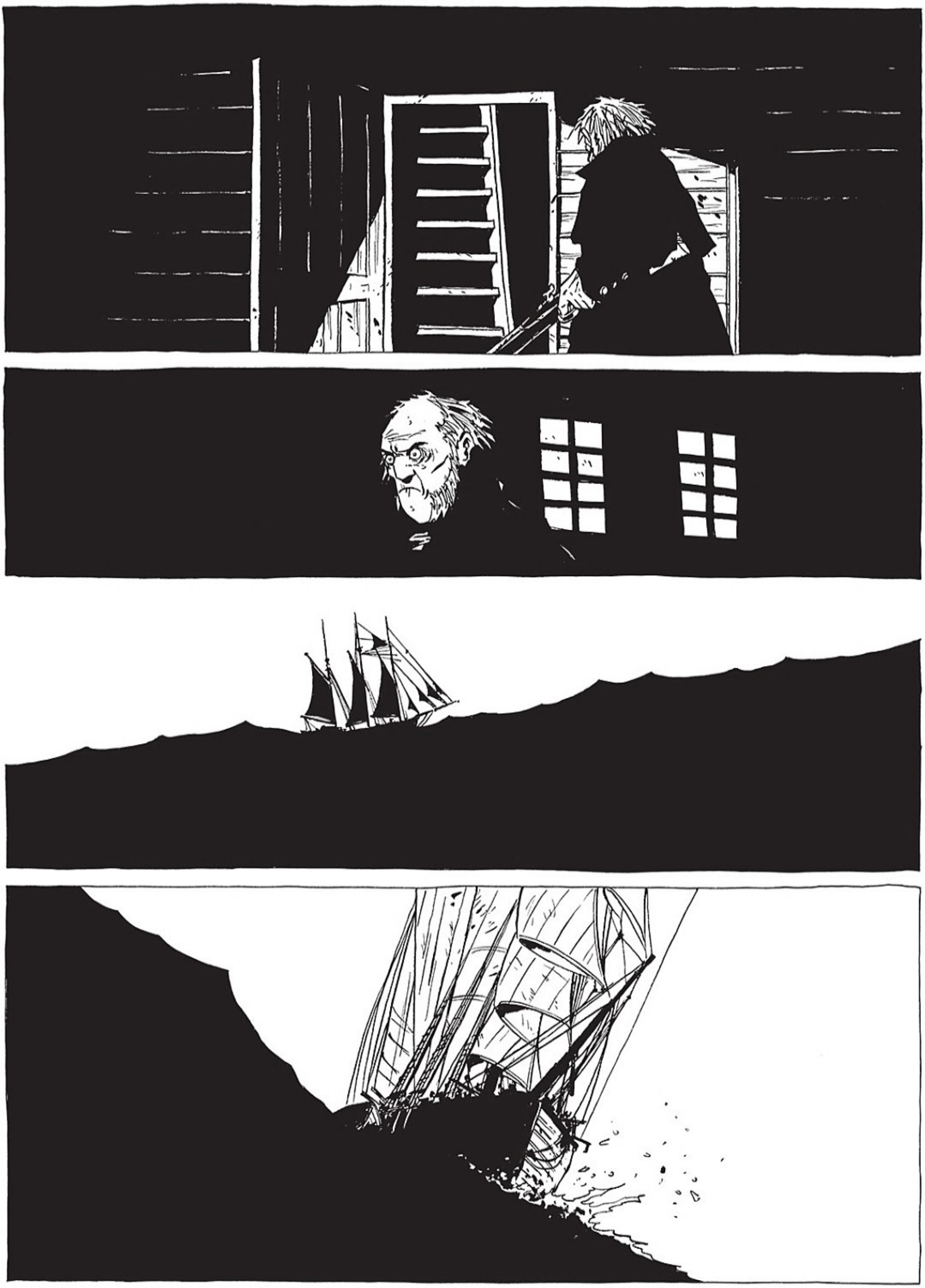

SIM, ESTÁ CERTO, ESTÁ CERTO...
...SE NÓS A ENCONTRARMOS!
EU FALAVA DO ÓLEO NO PORÃO, SENHOR!
EU NÃO!!
E NEM PENSAVA NISSO!
VÁ EMBORA!!
E DEIXE QUE VAZE!
O QUE DIRÃO OS PROPRIETÁRIOS DO NAVIO, SENHOR?
QUE OS PROPRIETÁRIOS FIQUEM NA PRAIA DE NANTUCKET E QUE SEUS GRITOS SEJAM MAIS ALTOS QUE O SOM DOS TUFÕES!!
NÃO ME IMPORTA!!
SEMPRE ME FALANDO BESTEIRAS SOBRE ESSES AVARENTOS... COMO SE OS PROPRIETÁRIOS FOSSEM A MINHA CONSCIÊNCIA!!

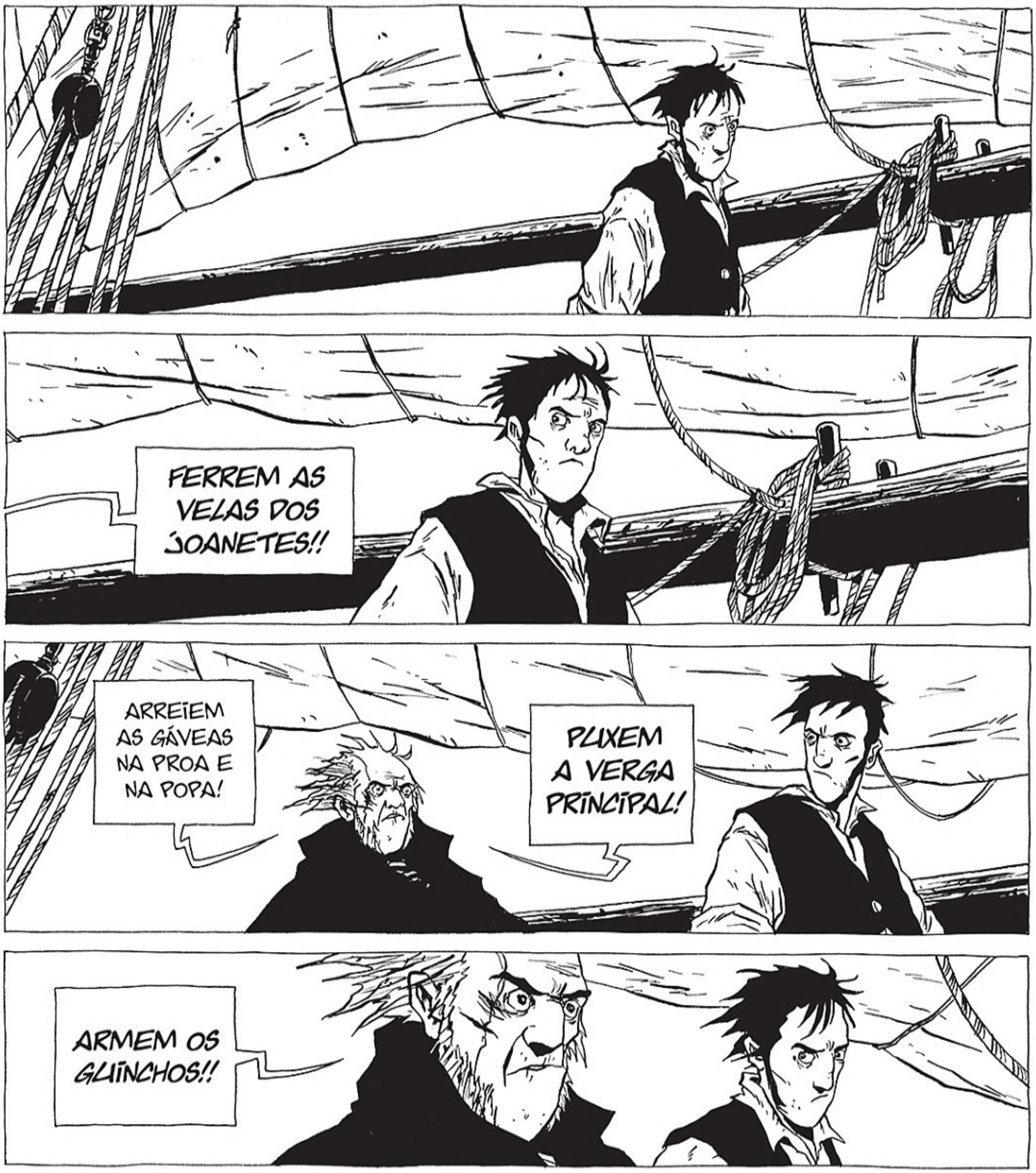

FIQUE SABENDO QUE O REAL PROPRIETÁRIO DO QUE QUER QUE SEJA É AQUELE QUE TEM O COMANDO!!
MINHA CONSCIÊNCIA ESTÁ NA QUILHA DESTE NAVIO!!
AO CONVÉS!!
CAPITÃO AHAB...
...CERTAS PESSOAS, MELHORES DO QUE EU, PODERIAM RELEVAR DE VOCÊ ALGO QUE AS INDIGNARIA VINDO DE UM HOMEM MAIS--
AO INFERNO!!
OUSA FAZER CRÍTICAS À MINHA PESSOA?!
AO CONVÉS!!

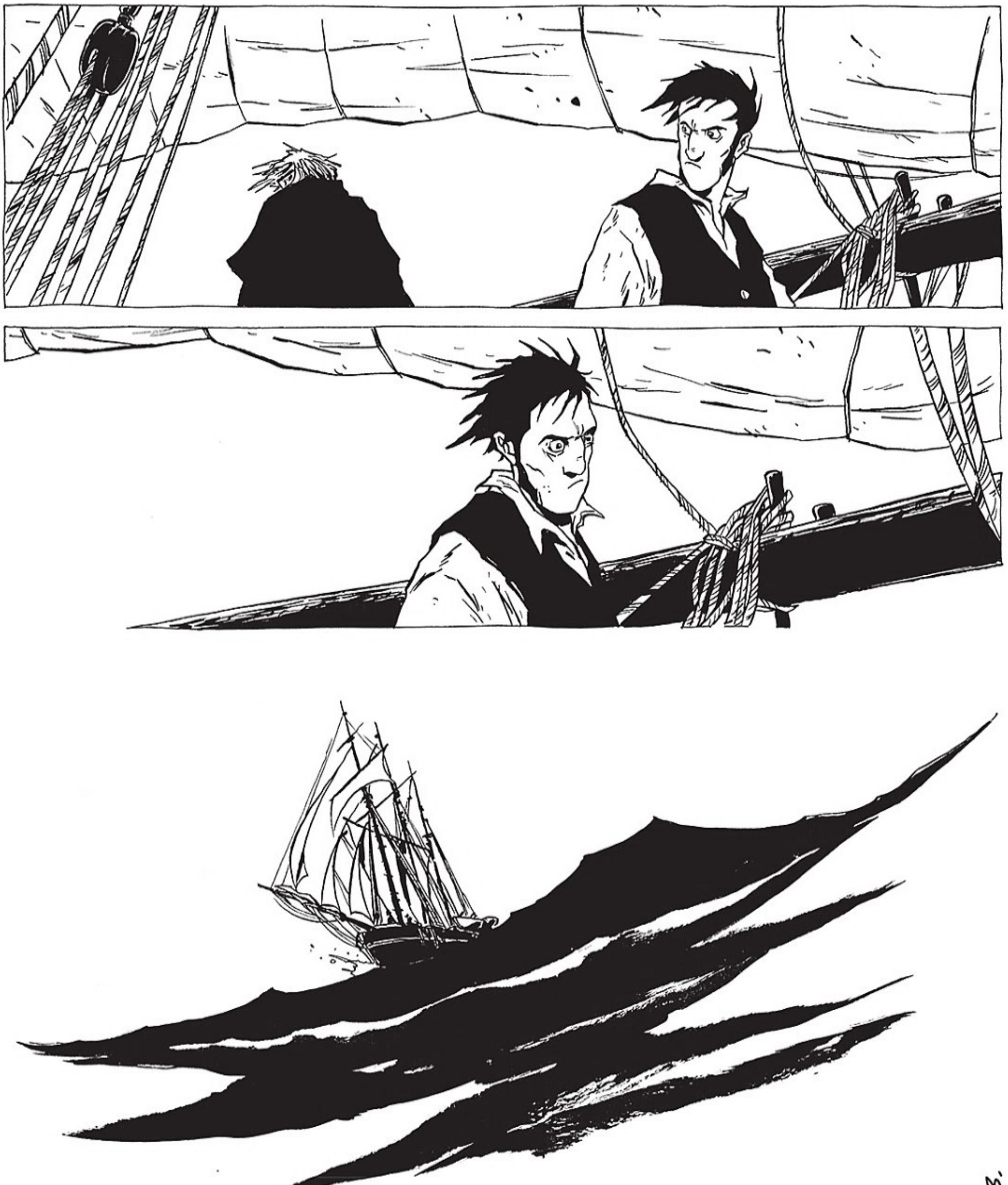

AO CONVÉS, JÁ DISSE!!
NÃO, SENHOR!
EU IMPLORO E OUSO EXIGIR QUE SEJA CLEMENTE, SENHOR!!!
NÃO PODEMOS NOS ENTENDER MELHOR DO QUE ISSO, CAPITÃO AHAB?


SOMENTE DEUS É O SENHOR NA TERRA...
...E SOMENTE O CAPITÃO É O SENHOR A BORDO DO PEQUOD!!
AO CONVÉS!!


VOCÊ ME ULTRAJOU, MAS NÃO INSULTOU, CAPITÃO AHAB...
EU NÃO PEÇO PARA QUE TOME CUIDADO COMIGO...
VOCÊ APENAS RIRIA!
MAS QUE AHAB TOME CUIDADO COM AHAB!!
TOME CUIDADO CONSIGO MESMO, VELHOTE!!!



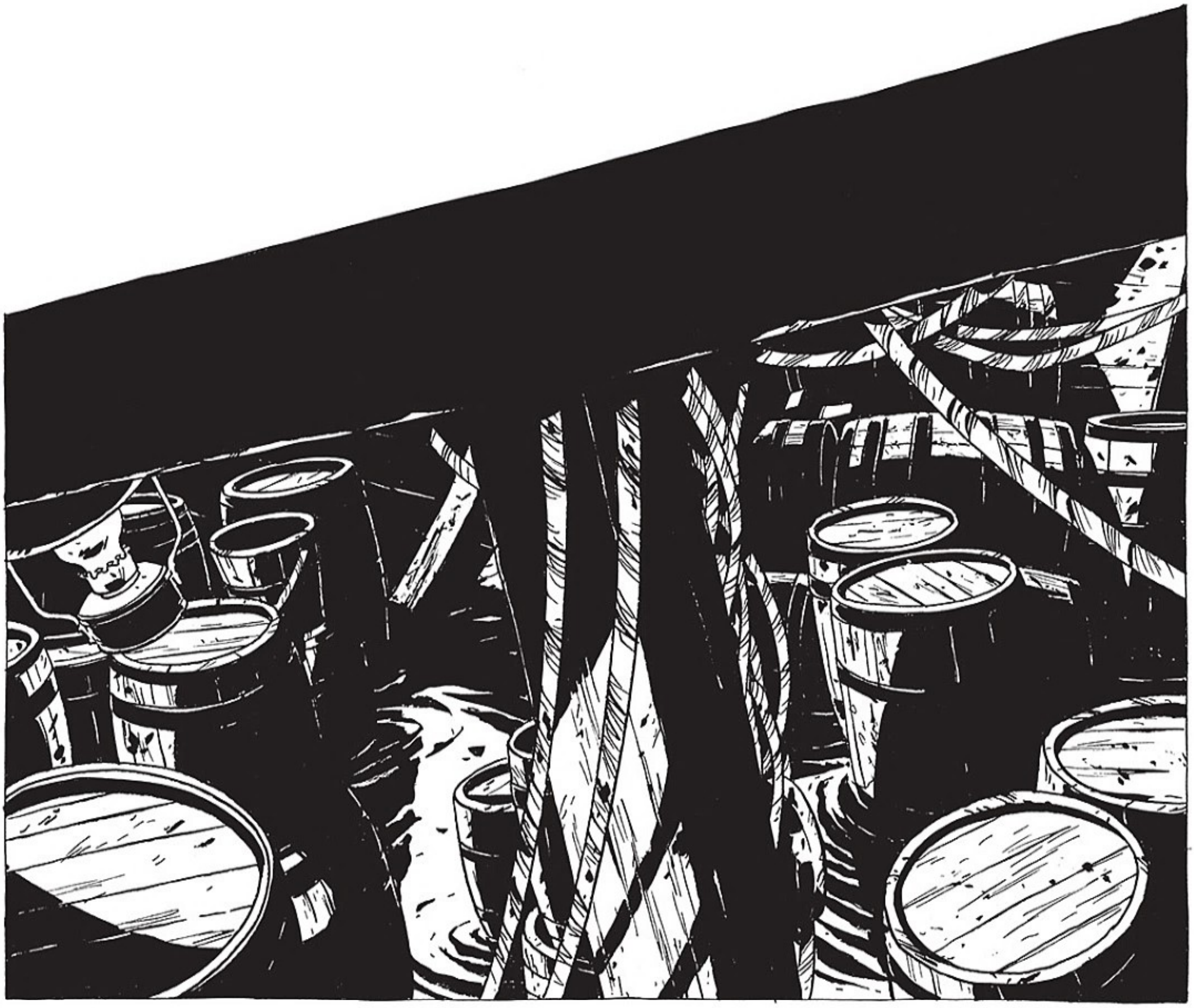

FERREM AS VELAS DOS JOANETES!!
ARREIEM AS GÁVEAS NA PROA E NA POPA!
PUXEM A VERGA PRINCIPAL!
ARMEM OS GUINCHOS!!
E ESVAZIEM O PORÃO...

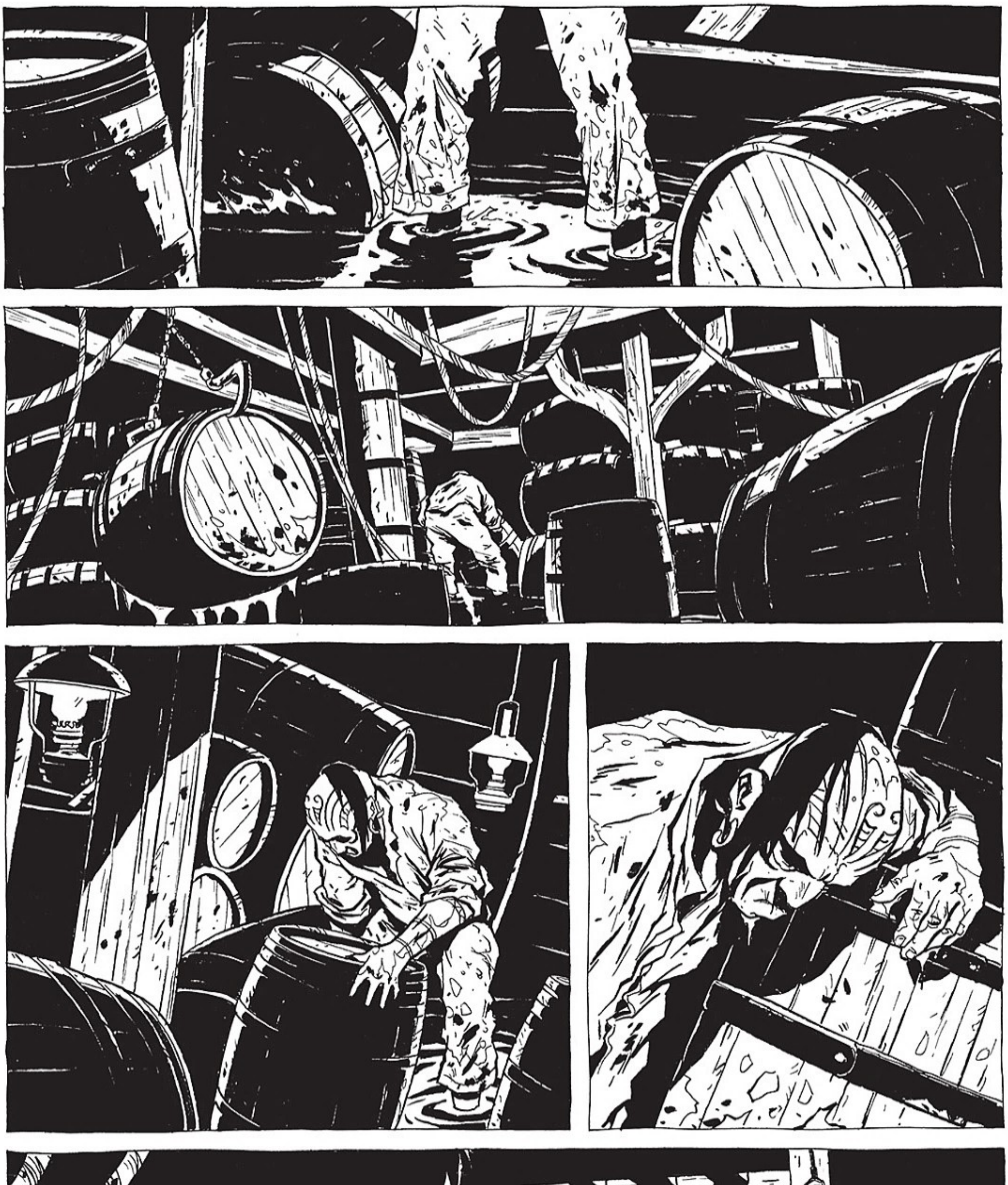

CHABOUTÉ 13.

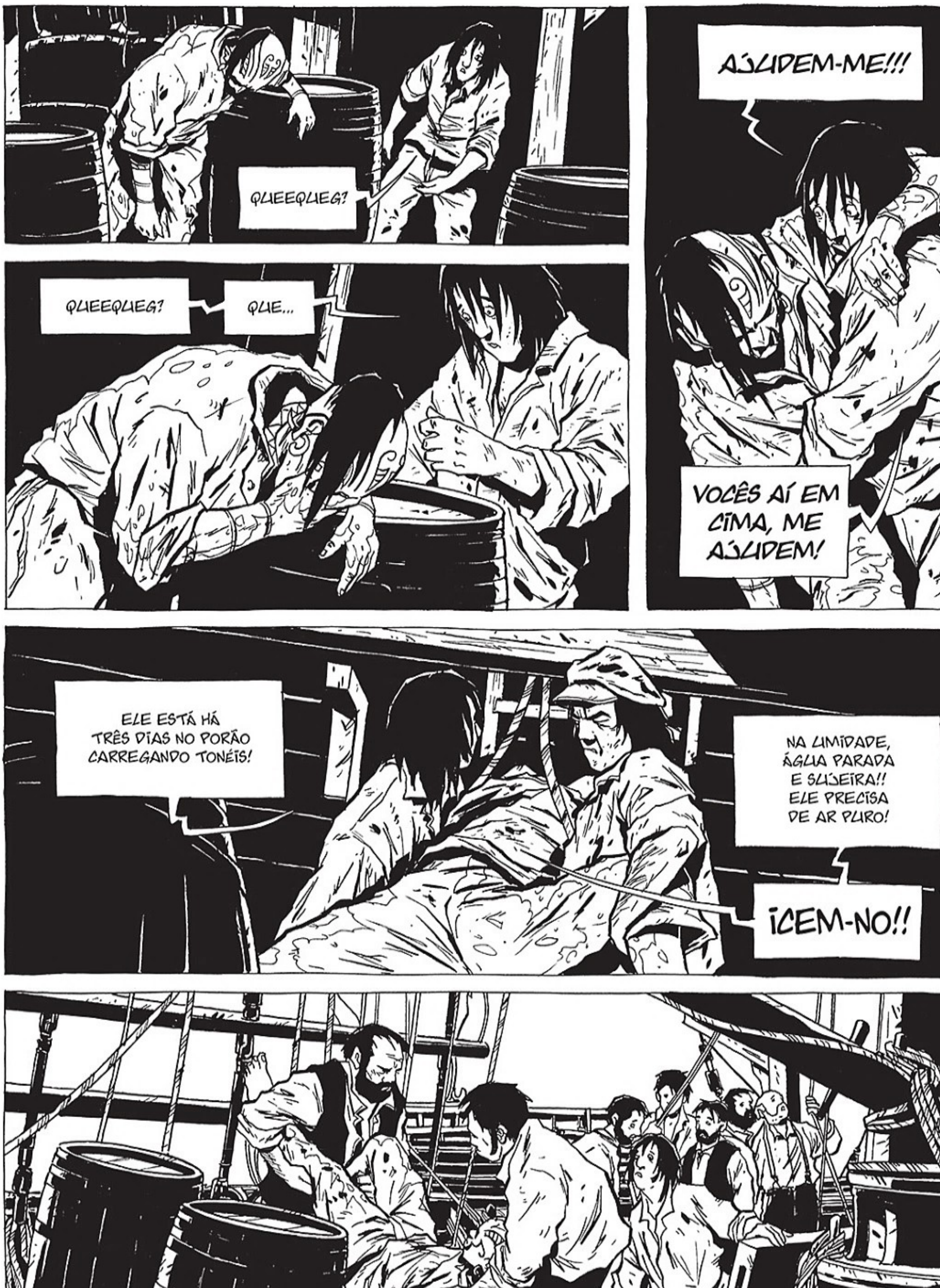
LIVRO DOIS

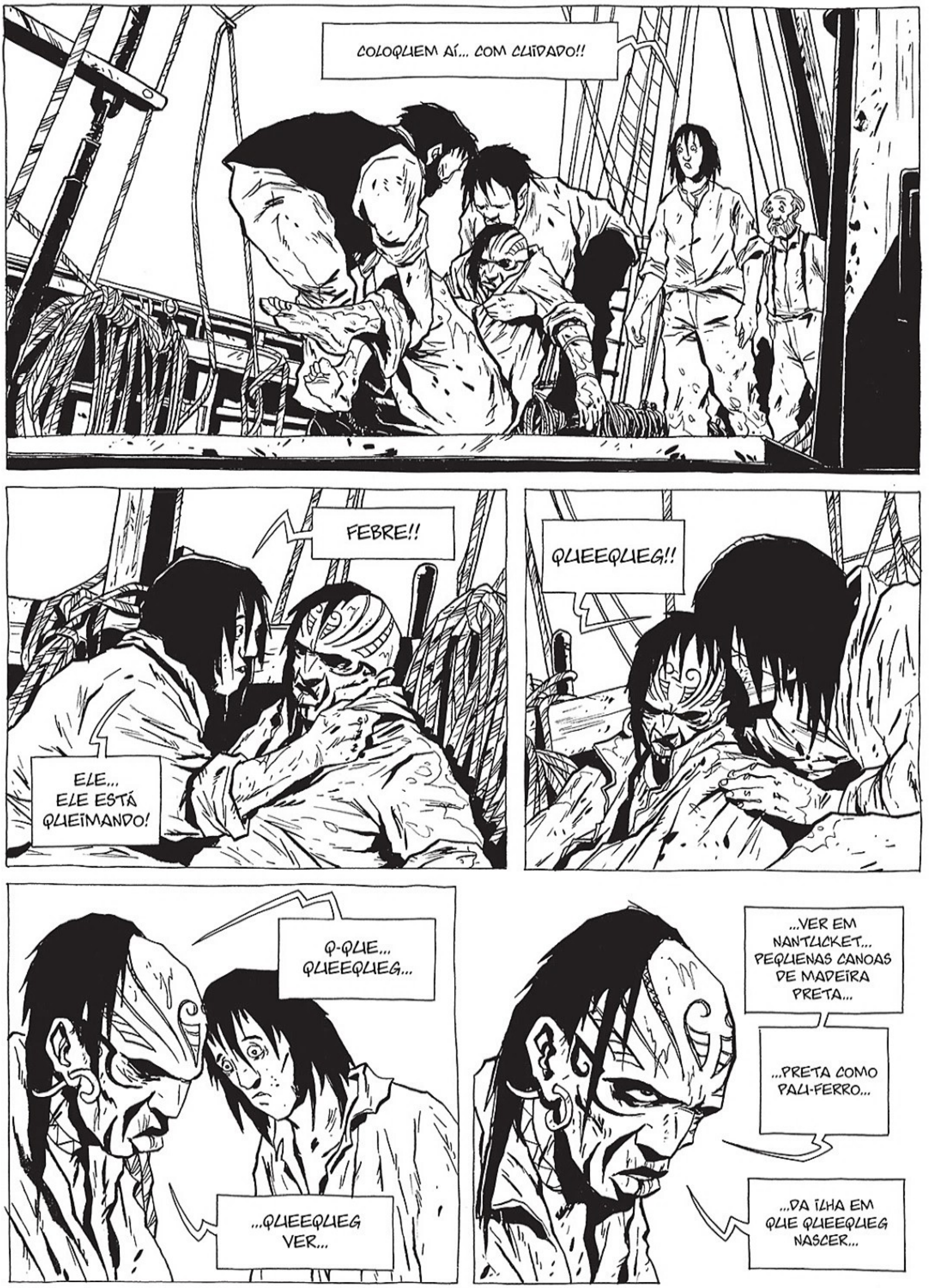
QUEEQUEG EM SEU CAIXÃO

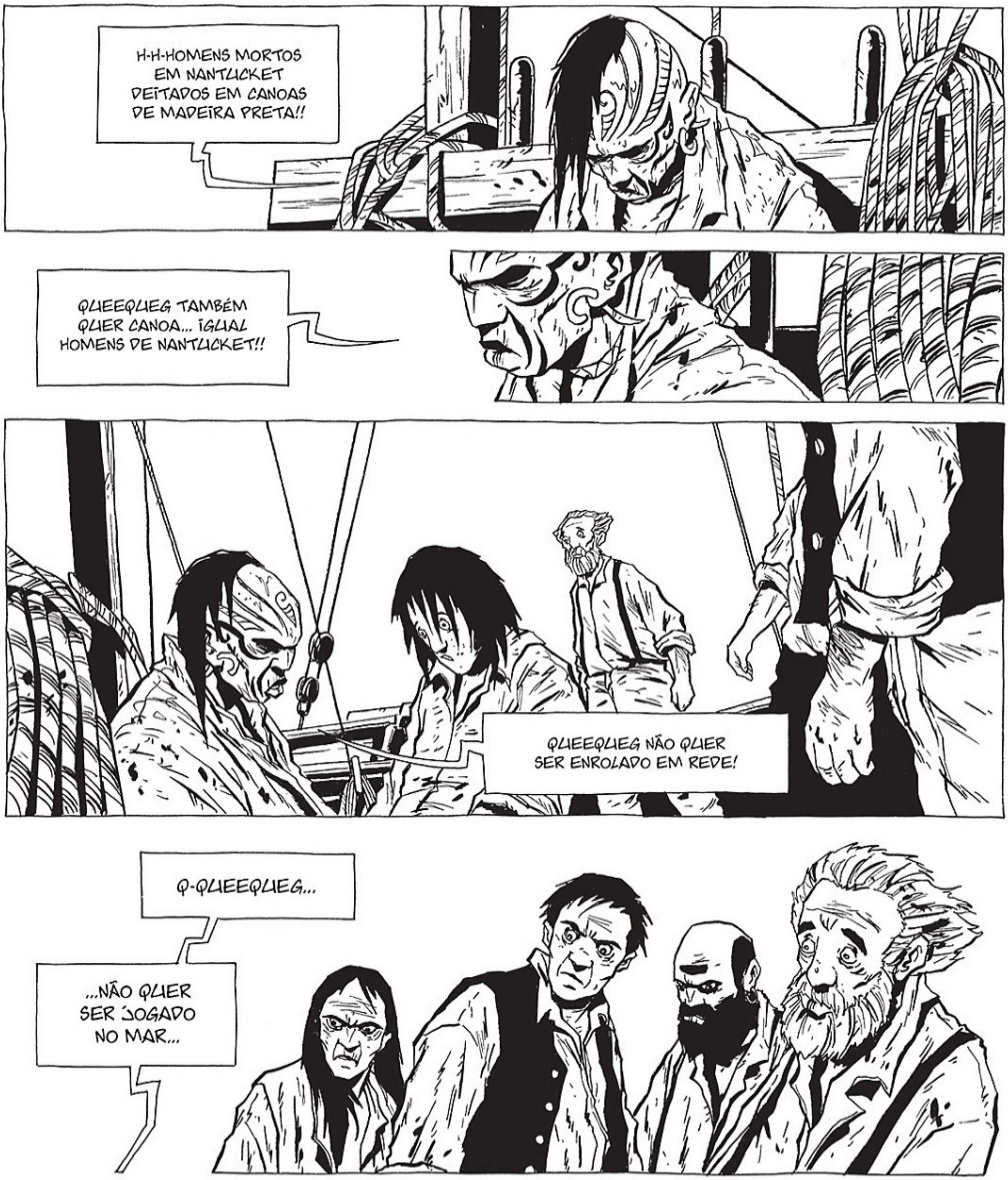
Todos os baleeiros que morriam em Nantucket jaziam naquelas pirogas escuras, e muito o agradou a ideia de que ele mesmo jazeria daquela maneira.

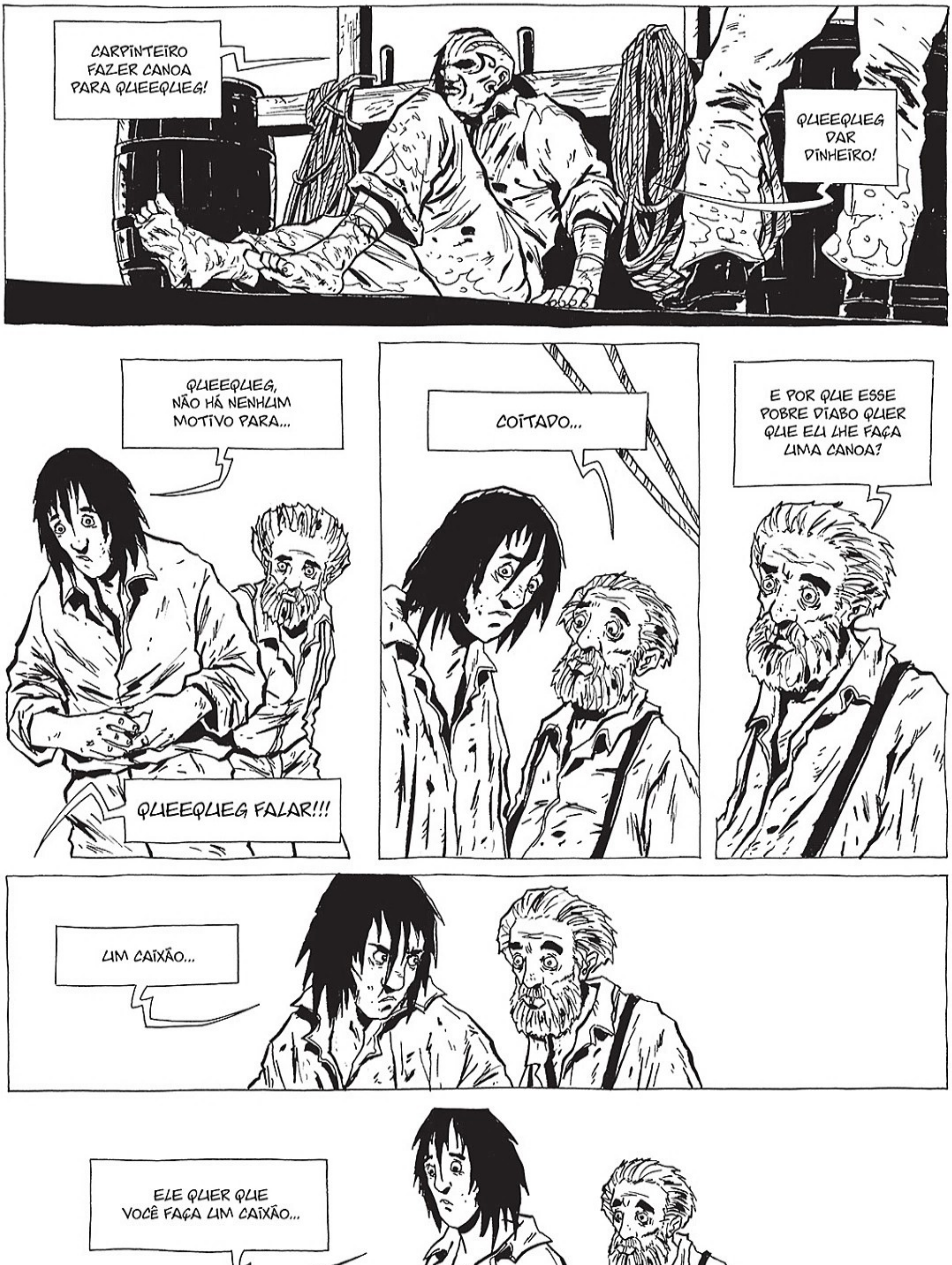





QUEEQUEG?
QUEEQUEG?
QUE...
AJUDEM-ME!!!
VOCÊS AÍ EM CIMA, ME AJUDEM!
ELE ESTÁ HÁ TRÊS DIAS NO PORÃO CARREGANDO TONÉIS!
NA UMIDADE, ÁGUA PARADA E SUJEIRA!! ELE PRECISA DE AR PURO!
ICEM-NO!!

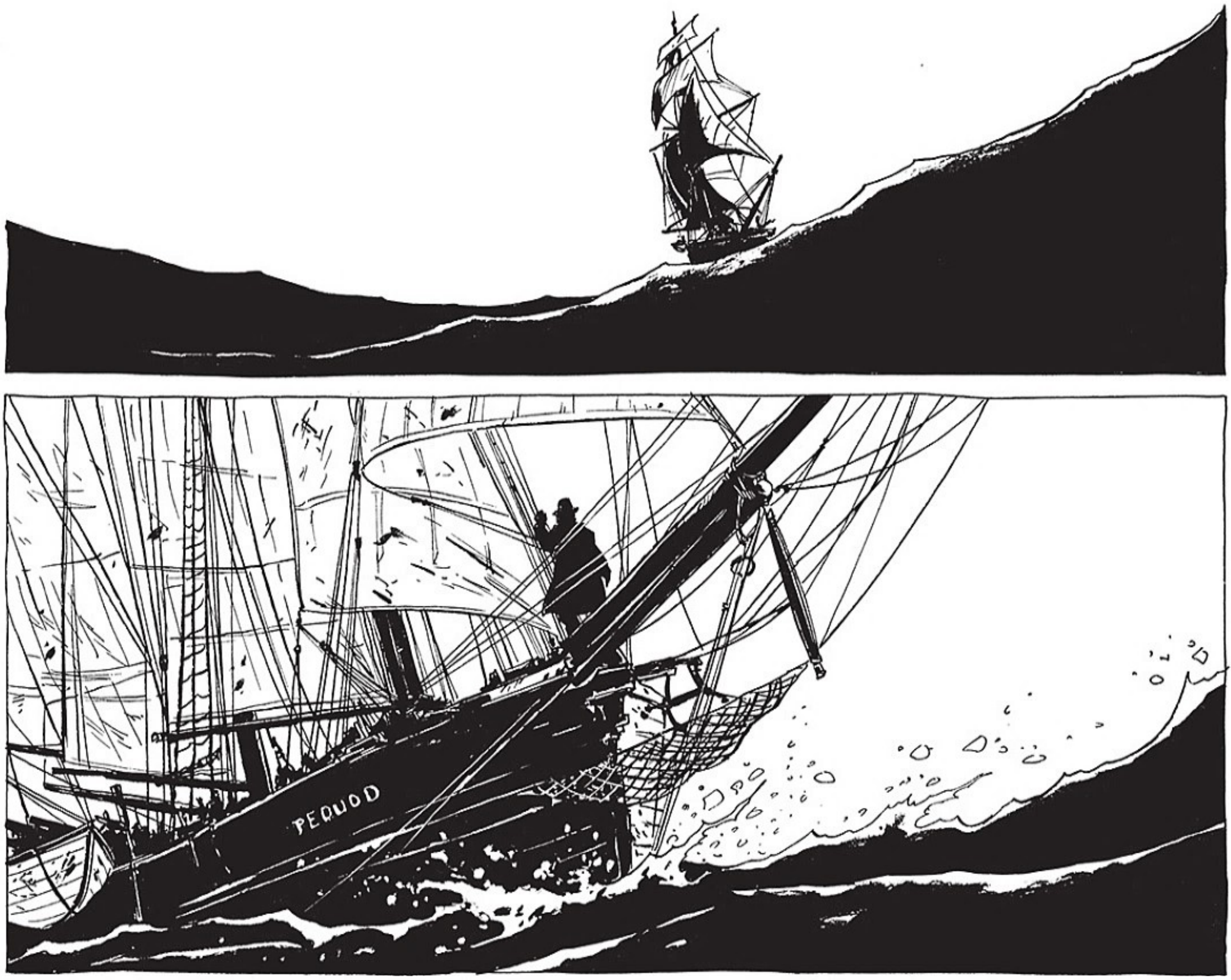

COLOQUEM AÍ... COM CUIDADO!!
FEBRE!!
ELE... ELE ESTÁ QUEIMANDO!
QUEEQUEG!!
Q-QUE... QUEEQUEG...
...QUEEQUEG VER...
...VER EM NANTUCKET... PEQUENAS CANOAS DE MADEIRA PRETA...
...PRETA COMO PAU-FERRO...
...DA ILHA EM QUE QUEEQUEG NASCER...

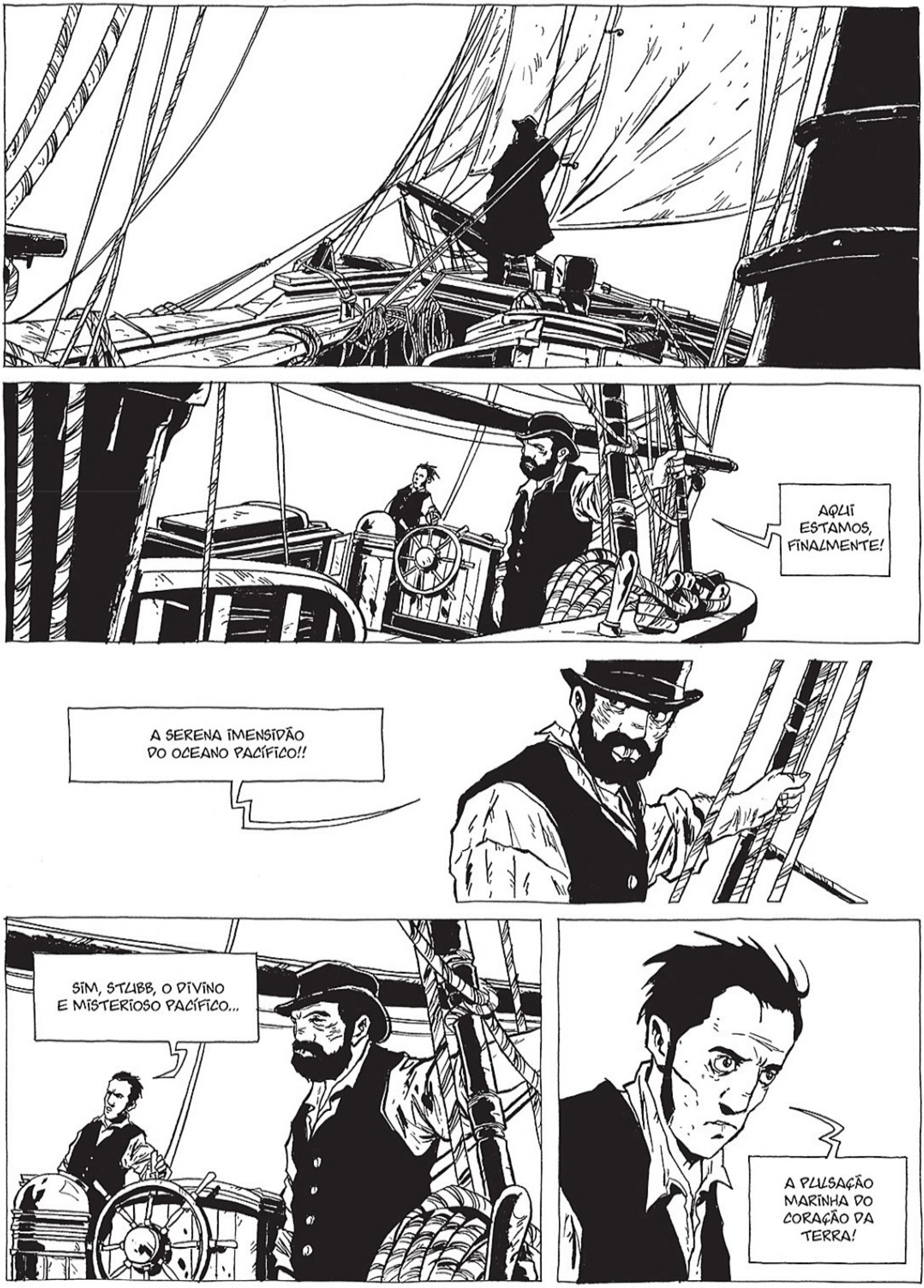

H-H-HOMENS MORTOS EM NANTUCKET DEITADOS EM CANOAS DE MADEIRA PRETA!!
QUEEQUEG TAMBÉM QUER CANOA... IGUAL HOMENS DE NANTUCKET!!
QUEEQUEG NÃO QUER SER ENROLADO EM REDE!
Q-QUEEQUEG...
...NÃO QUER SER JOGADO NO MAR...
NÃO QUER SER COMIDO POR TUBARÕES!

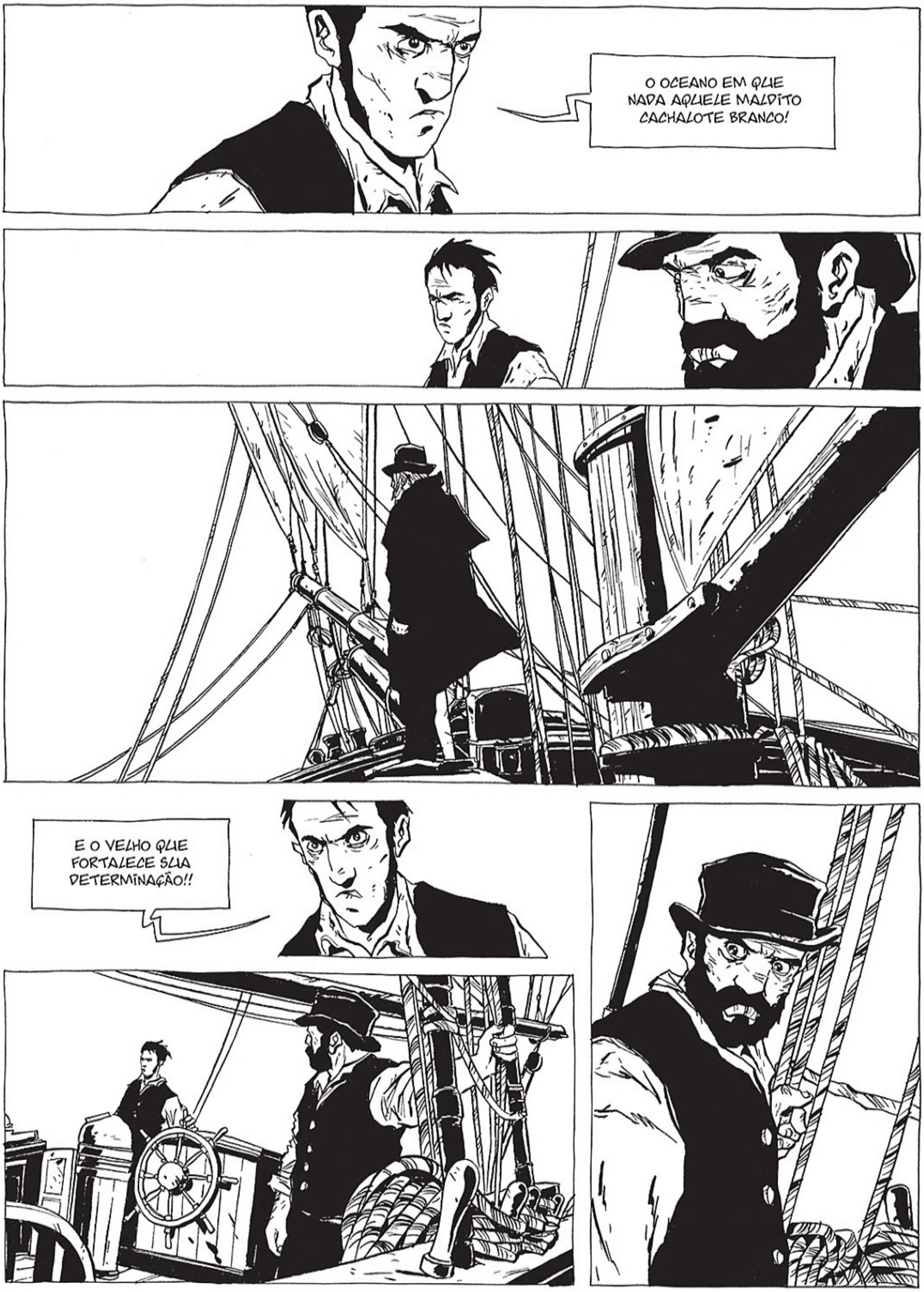

CARPINTEIRO FAZER CANOA PARA QUEEQUEG!
QUEEQUEG DAR DINHEIRO!
QUEEQUEG, NÃO HÁ NENHUM MOTIVO PARA...
QUEEQUEG FALAR!!!
COITADO...
E POR QUE ESSE POBRE DIABO QUER QUE EU LHE FAÇA UMA CANOA?
UM CAIXÃO...
ELE QUER QUE VOCÊ FAÇA UM CAIXÃO...

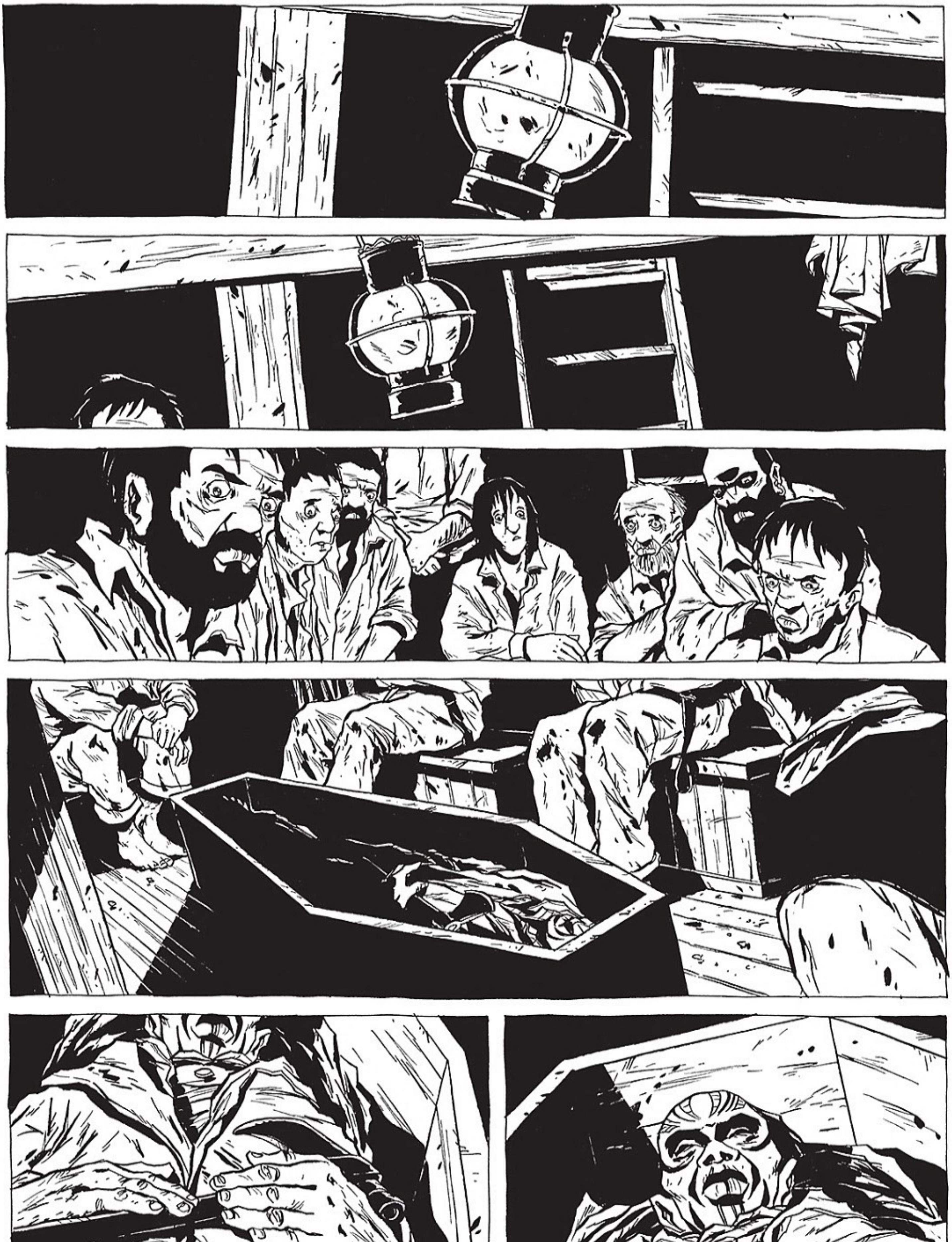
O PACÍFICO

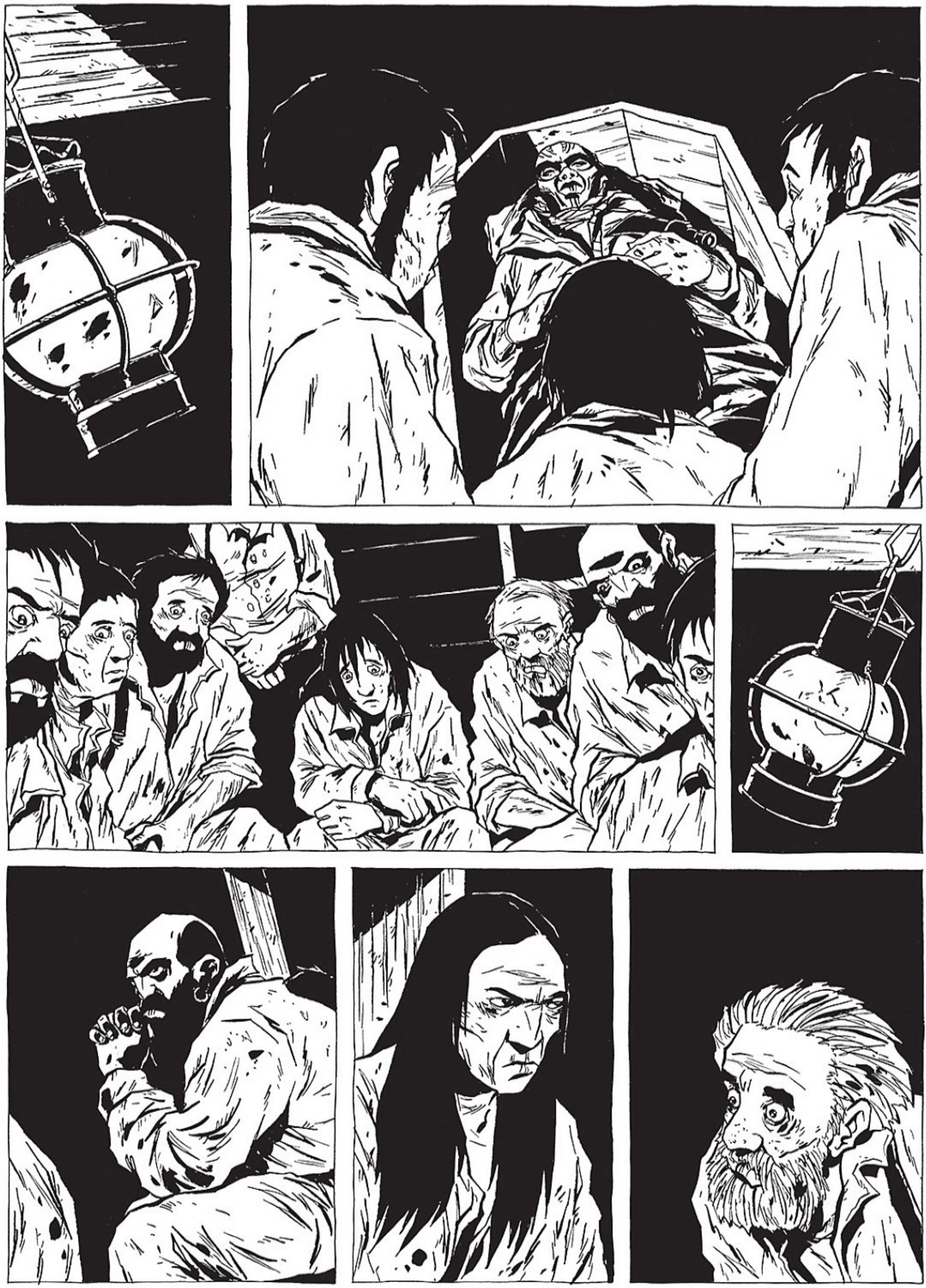
Para todo viajante contemplativo, o tranquilo Pacífico, uma vez avistado, torna-se para sempre o seu oceano favorito, a pátria adotiva no centro das águas do mundo, das quais ele é o corpo e os oceanos Índico e Atlântico não passam de braços...

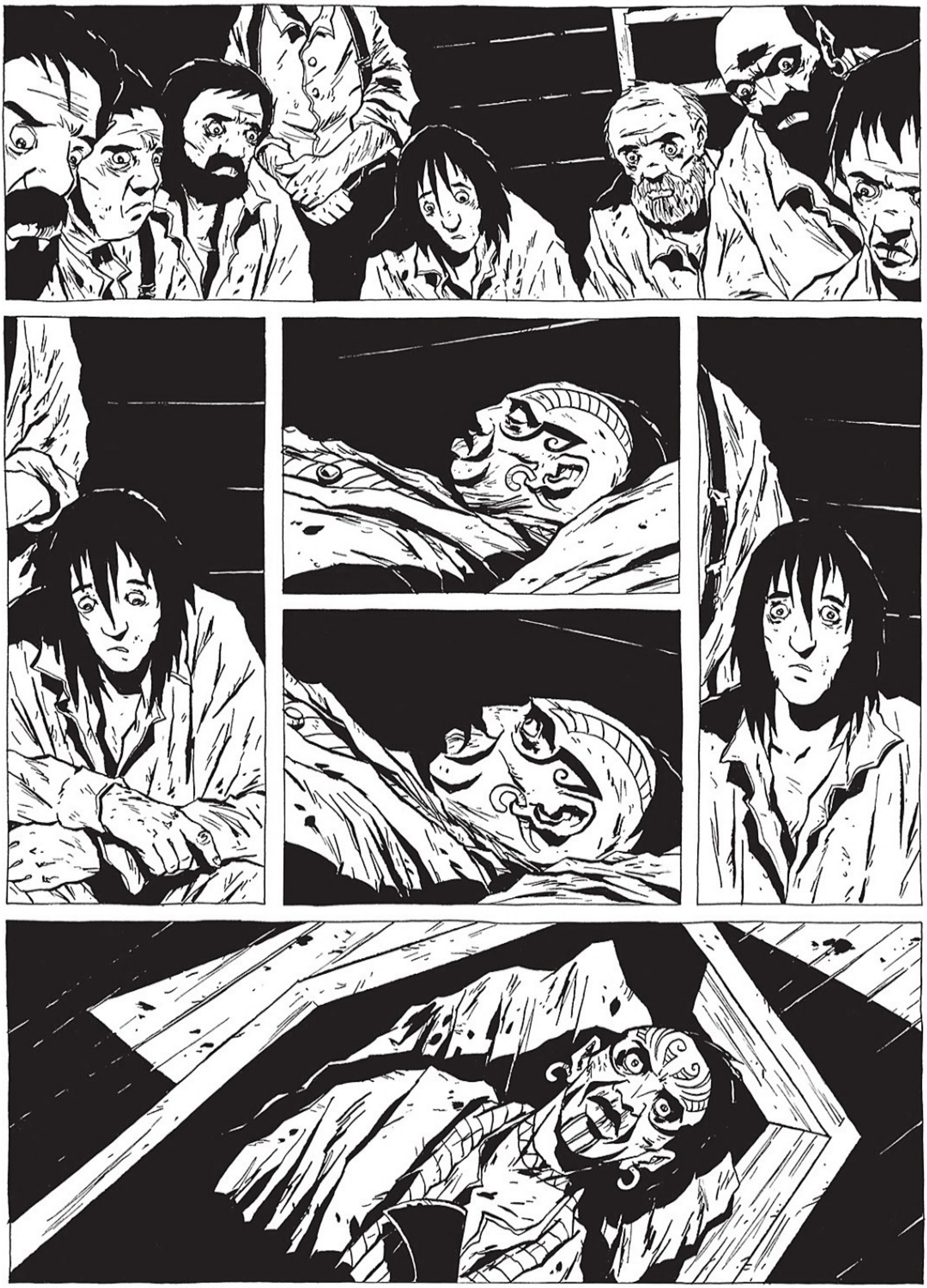


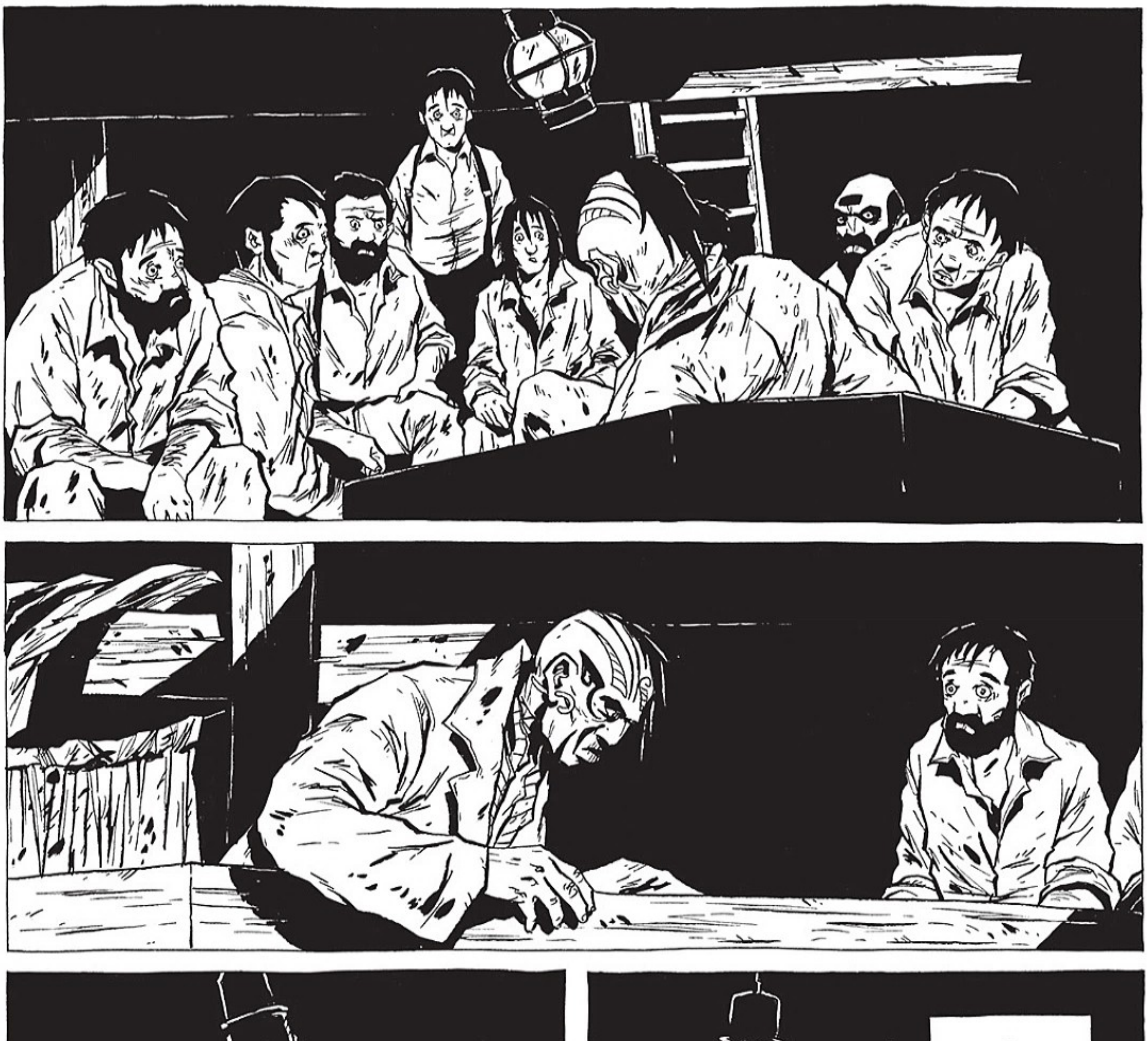

AQUI ESTAMOS, FINALMENTE!
A SERENA IMENSIDÃO DO OCEANO PACÍFICO!!
SIM, STUBB, O DIVINO E MISTERIOSO PACÍFICO...
A PULSAÇÃO MARINHA DO CORAÇÃO DA TERRA!

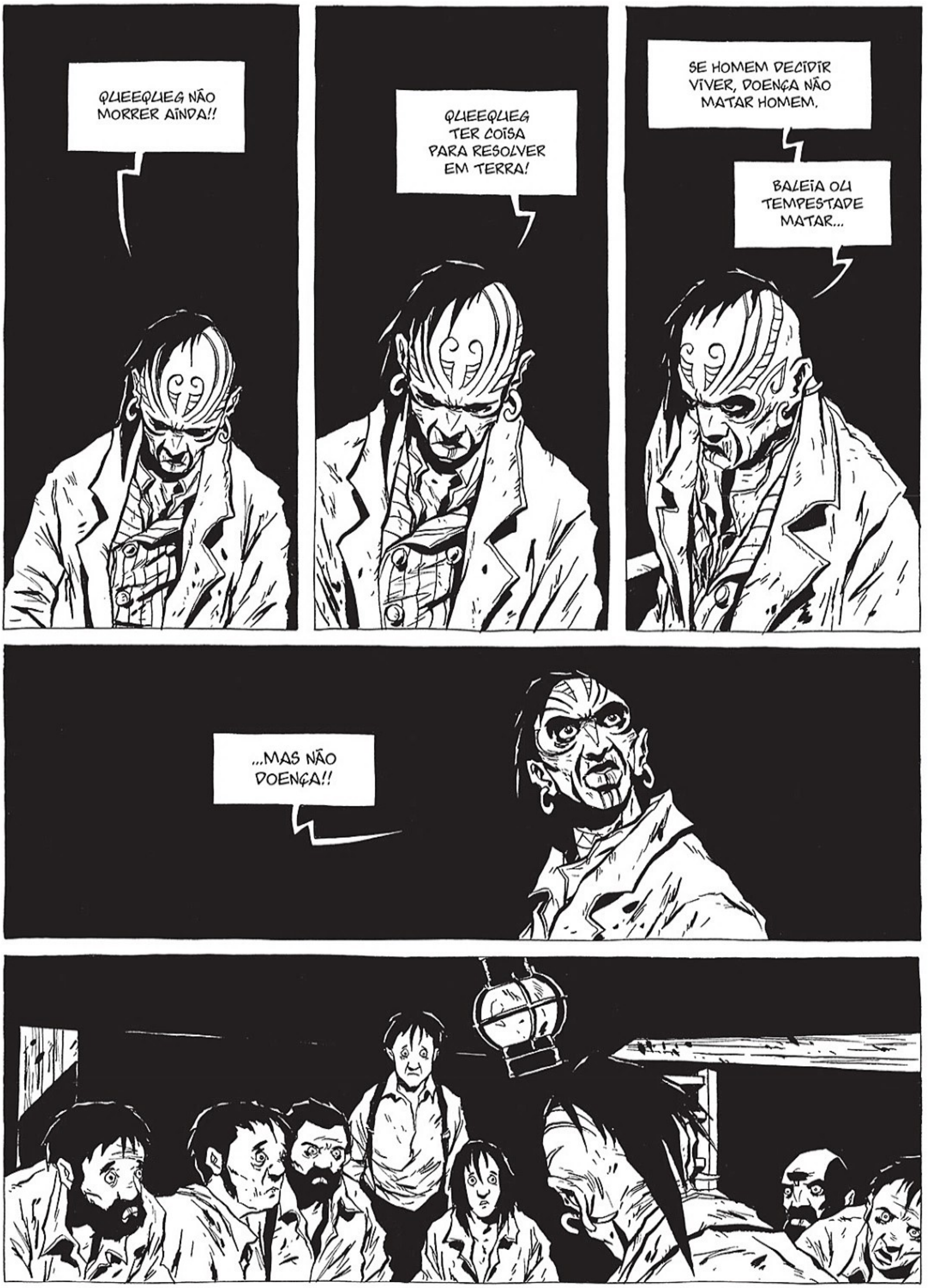

O OCEANO EM QUE NADA AQUELE MALDITO CACHALOTE BRANCO!
E O VELHO QUE FORTALECE SUA DETERMINAÇÃO!!





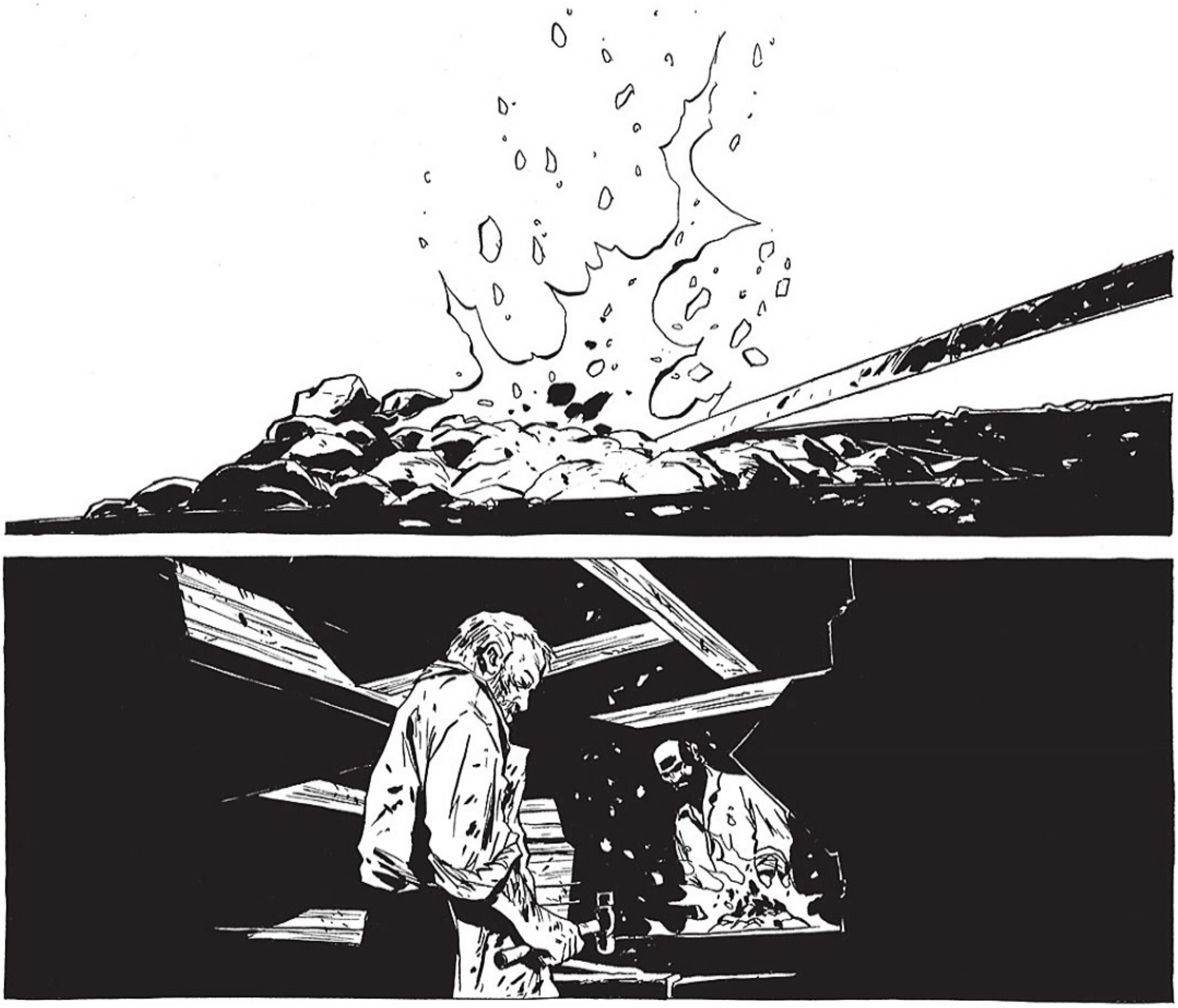


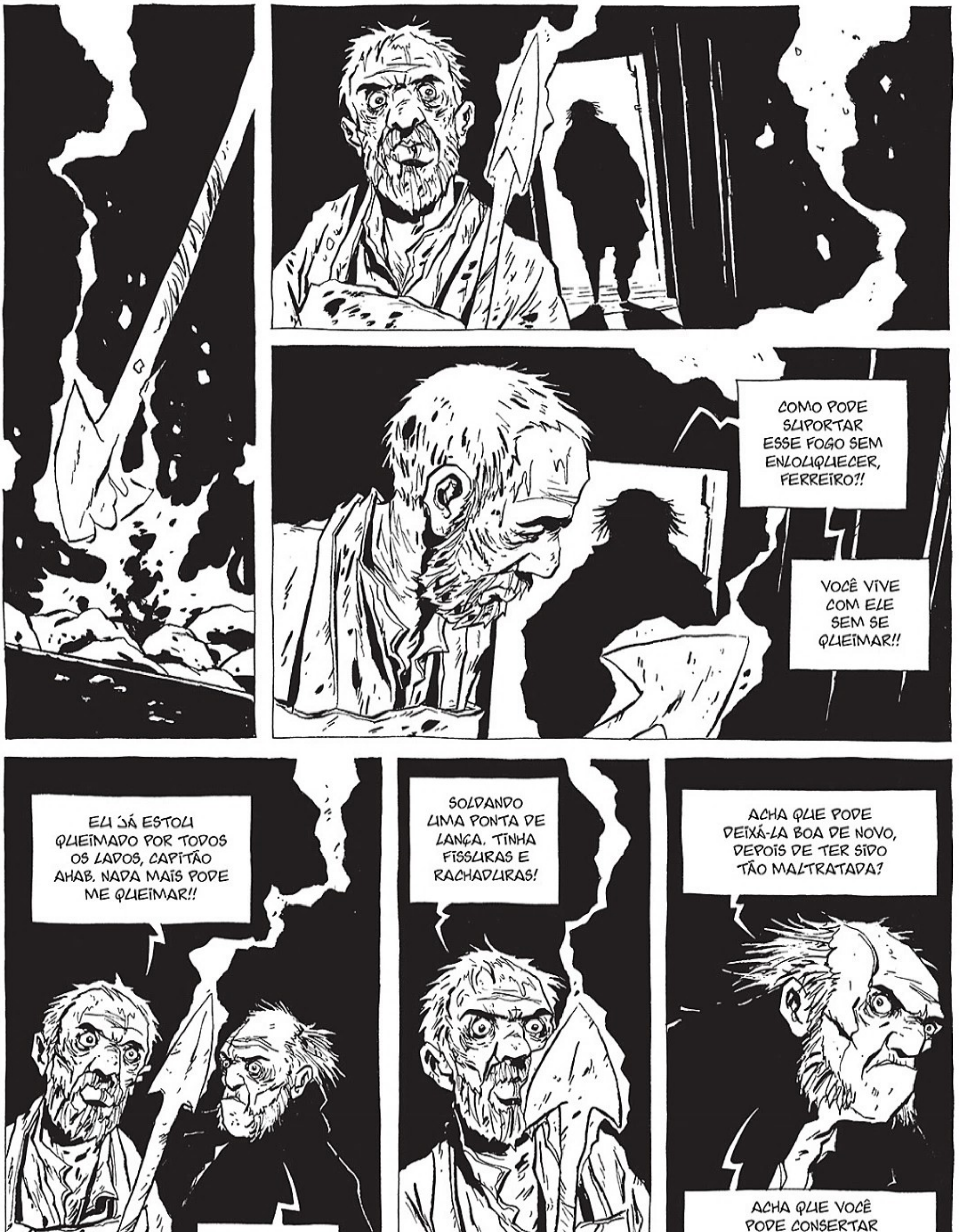

Q... QUEEQUEG...

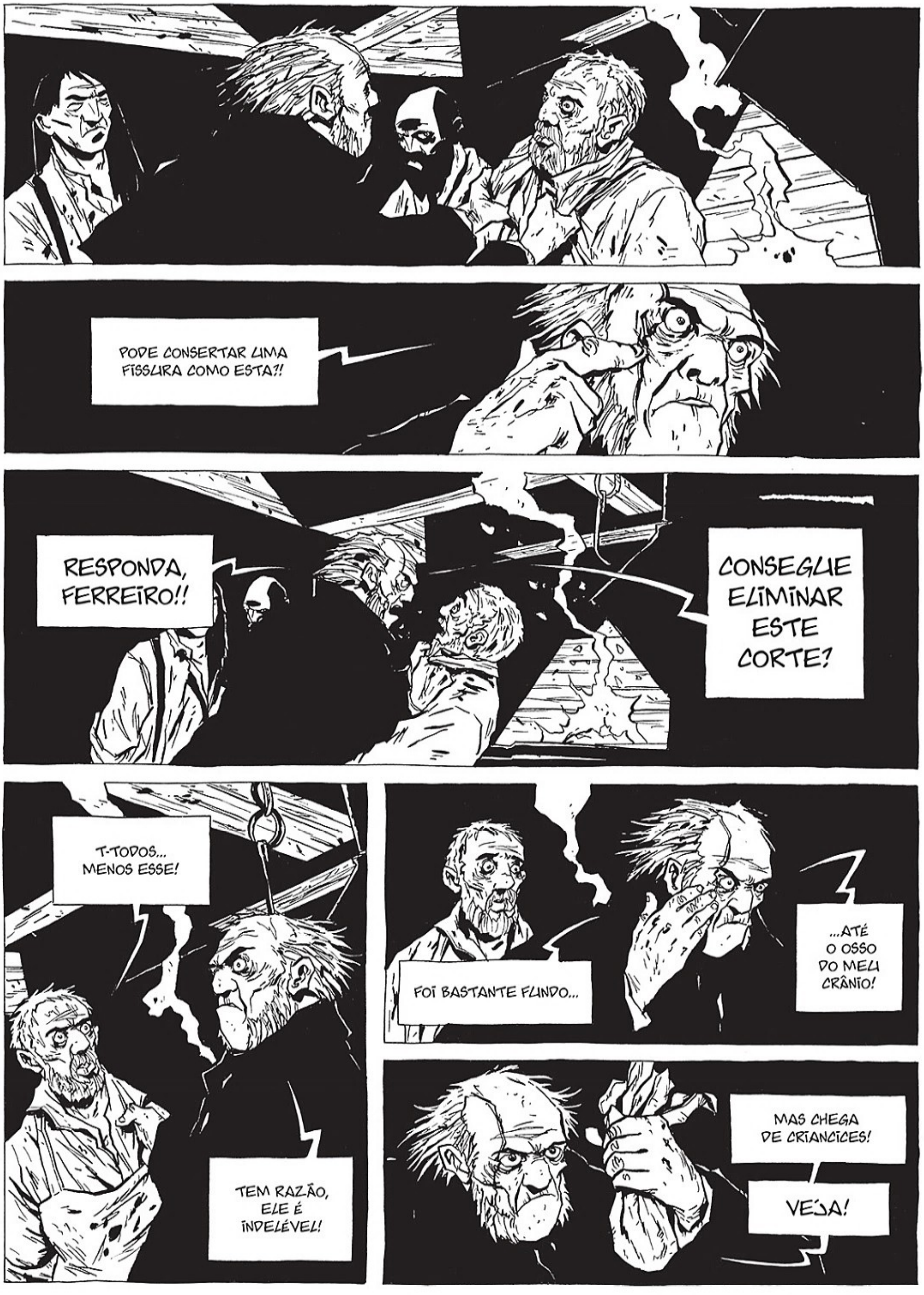

QUEEQUEG NÃO MORRER AINDA!!
QUEEQUEG TER COISA PARA RESOLVER EM TERRA!
SE HOMEM DECIDIR VIVER, DOENÇA NÃO MATAR HOMEM.
BALEIA OU TEMPESTADE MATAR...
...MAS NÃO DOENÇA!!

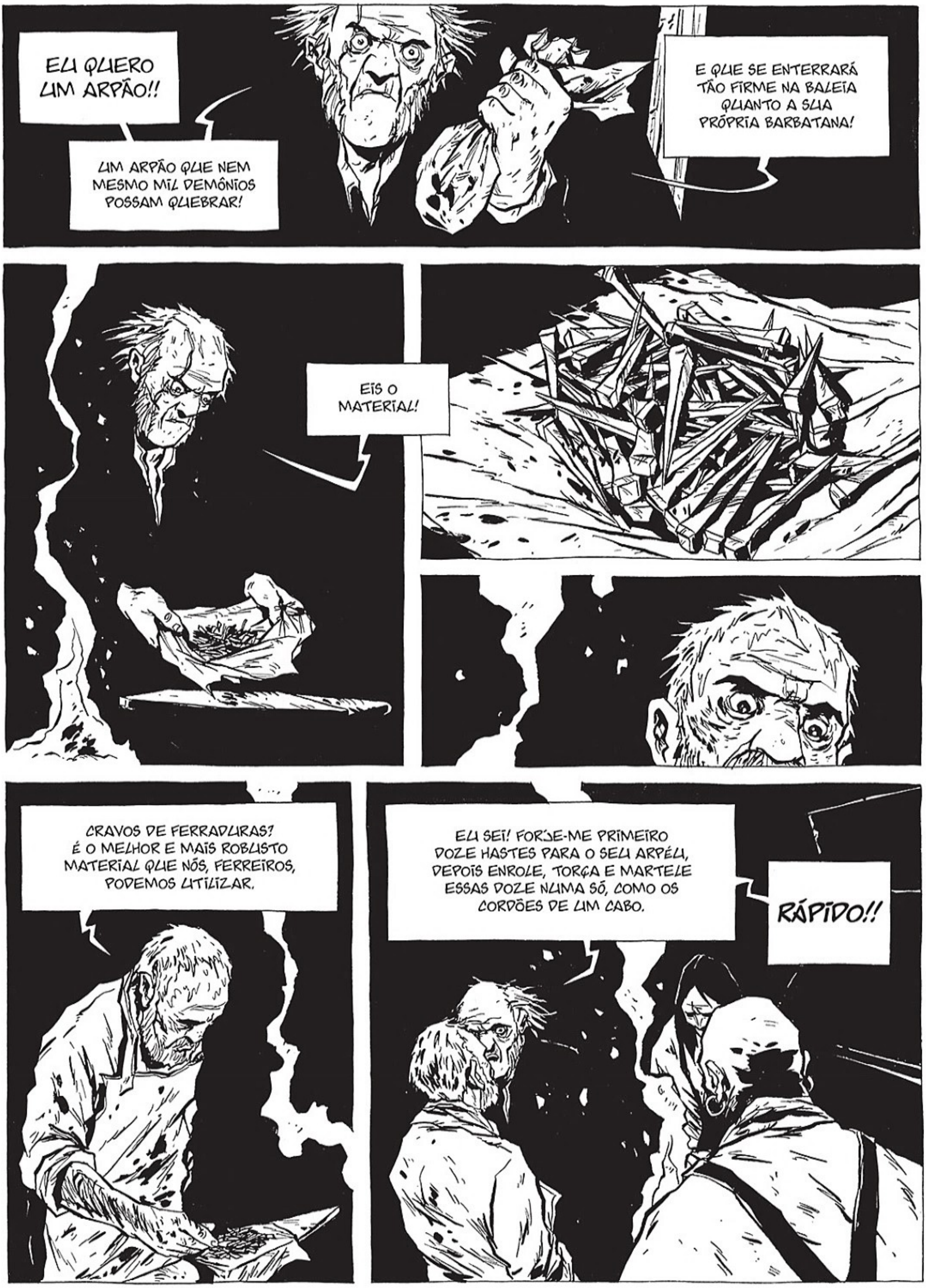
A FORJA

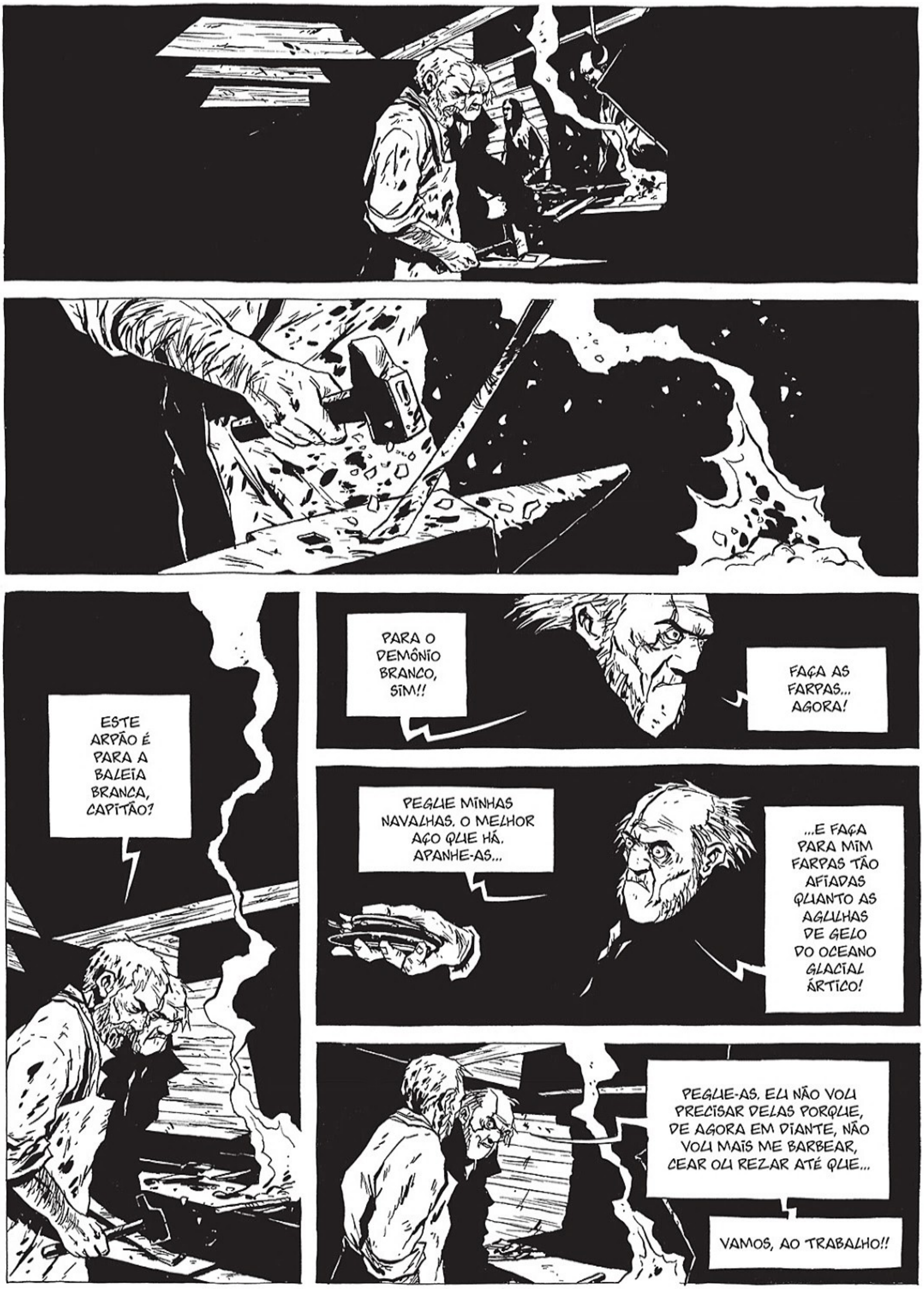
Enquanto o ferro maléfico bebia com seu fogo o sangue que o batizava...

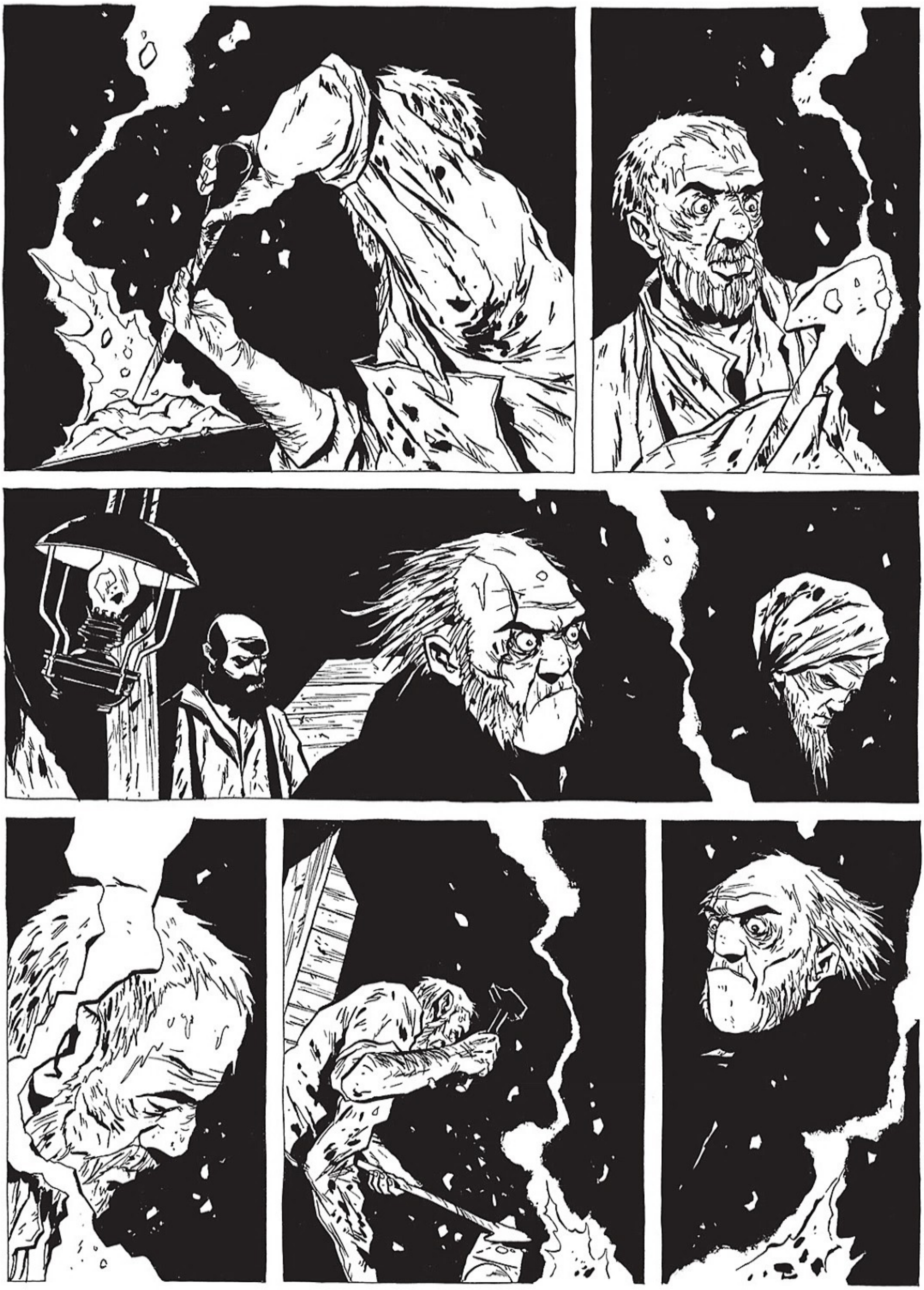


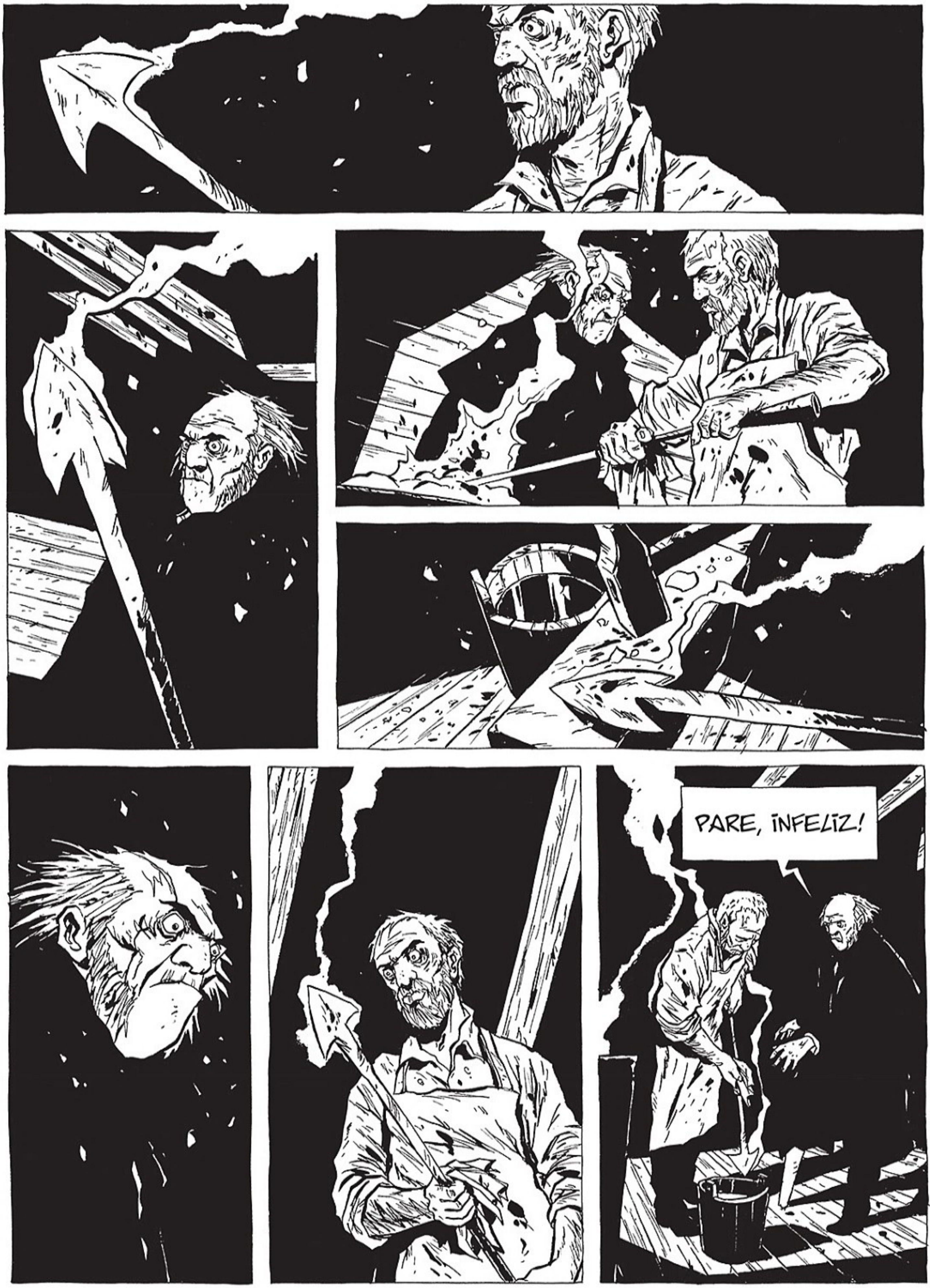

COMO PODE SUPORTAR ESSE FOGO SEM ENLOUQUECER, FERREIRO?!
VOCÊ VIVE COM ELE SEM SE QUEIMAR!!
EU JÁ ESTOU QUEIMADO POR TODOS OS LADOS, CAPITÃO AHAB. NADA MAIS PODE ME QUEIMAR!!
E O QUE ESTÁ FAZENDO?
SOLDANDO UMA PONTA DE LANÇA. TINHA FISSURAS E RACHADURAS!
ACHA QUE PODE DEIXÁ-LA BOA DE NOVO, DEPOIS DE TER SIDO TÃO MALTRATADA?
ACHA QUE VOCÊ PODE CONSERTAR QUALQUER FISSURA E ENTALHE, POR MAIS DURO QUE SEJA O METAL, FERREIRO?

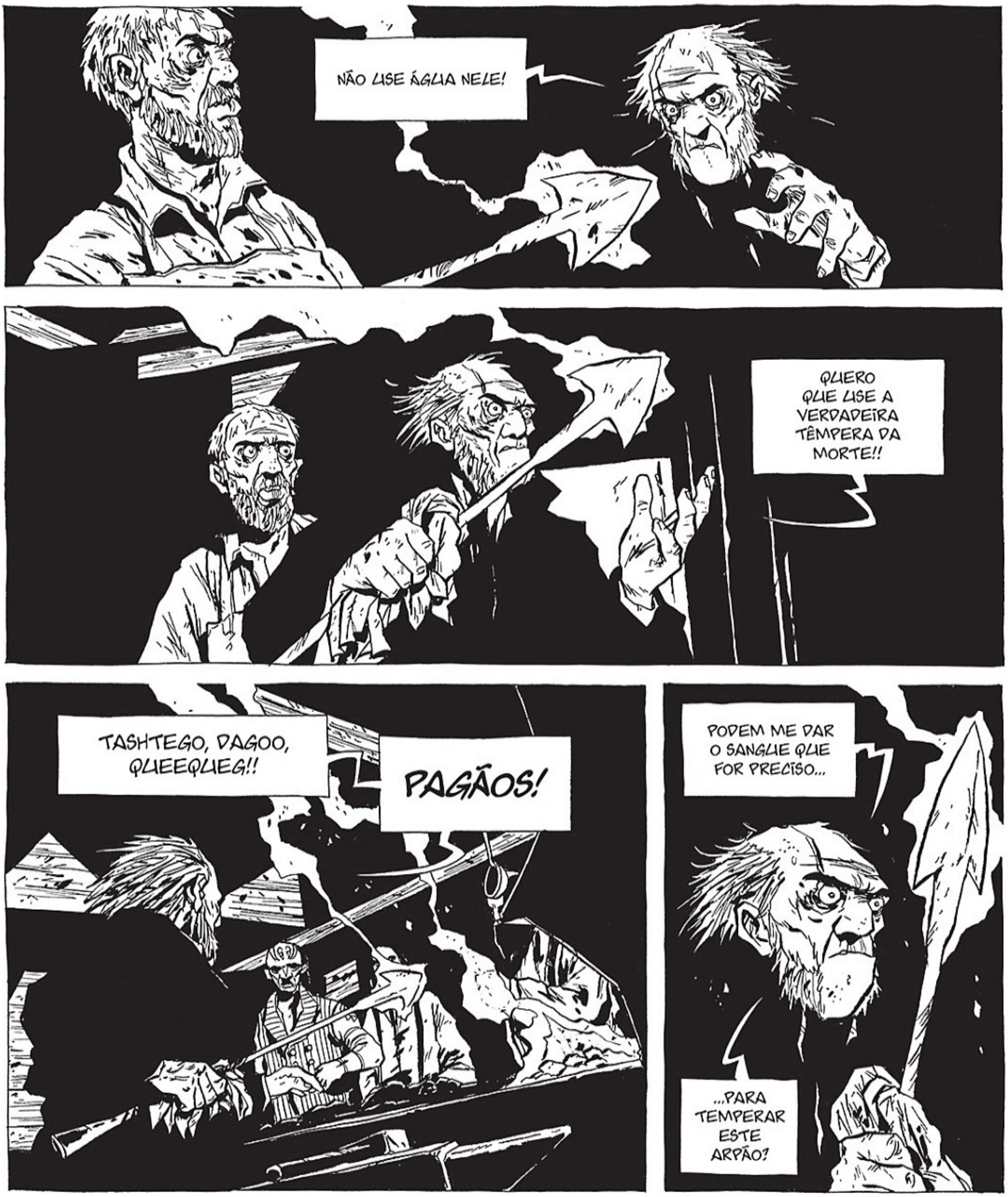

PODE CONSERTAR UMA FISSURA COMO ESTA?!
RESPONDA, FERREIRO!!
CONSEGUE ELIMINAR ESTE CORTE?
T-TODOS... MENOS ESSE!
TEM RAZÃO, ELE É INDELÉVEL!
FOI BASTANTE FUNDO...
...ATÉ O OSSO DO MEU CRÂNIO!
MAS CHEGA DE CRIANCICES!
VEJA!

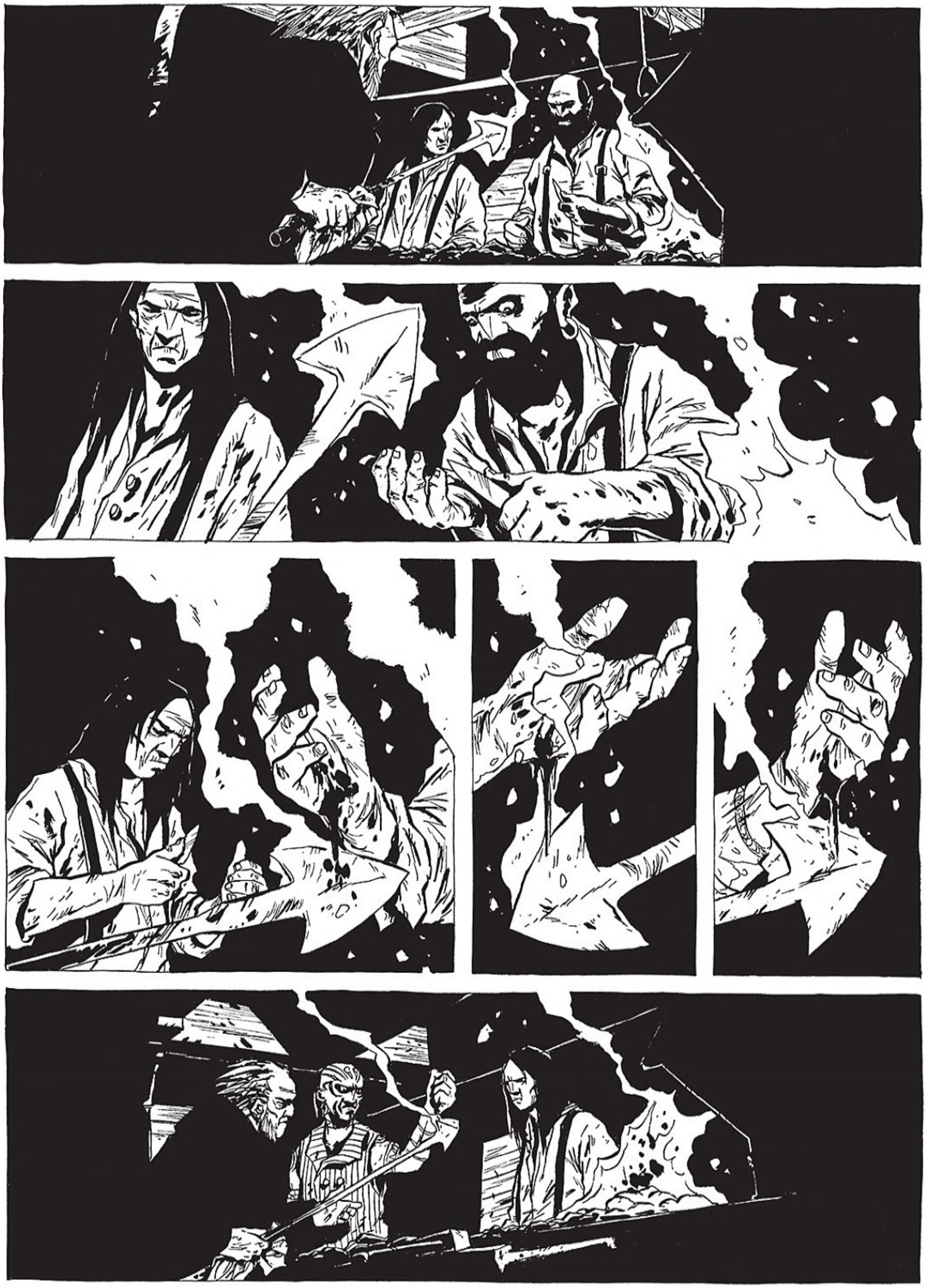

EU QUERO UM ARPÃO!!
UM ARPÃO QUE NEM MESMO MIL DEMÔNIOS POSSAM QUEBRAR!
E QUE SE ENTERRARÁ TÃO FIRME NA BALEIA QUANTO A SUA PRÓPRIA BARBATANA!
EIS O MATERIAL!
CRAVOS DE FERRADURAS? É O MELHOR E MAIS ROBUSTO MATERIAL QUE NÓS, FERREIROS, PODEMOS UTILIZAR.
EU SEI! FORJE-ME PRIMEIRO DOZE HASTES PARA O SEU ARPÉU, DEPOIS ENROLE, TORÇA E MARTELE ESSAS DOZE NUMA SÓ, COMO OS CORDÕES DE UM CABO.
RÁPIDO!!

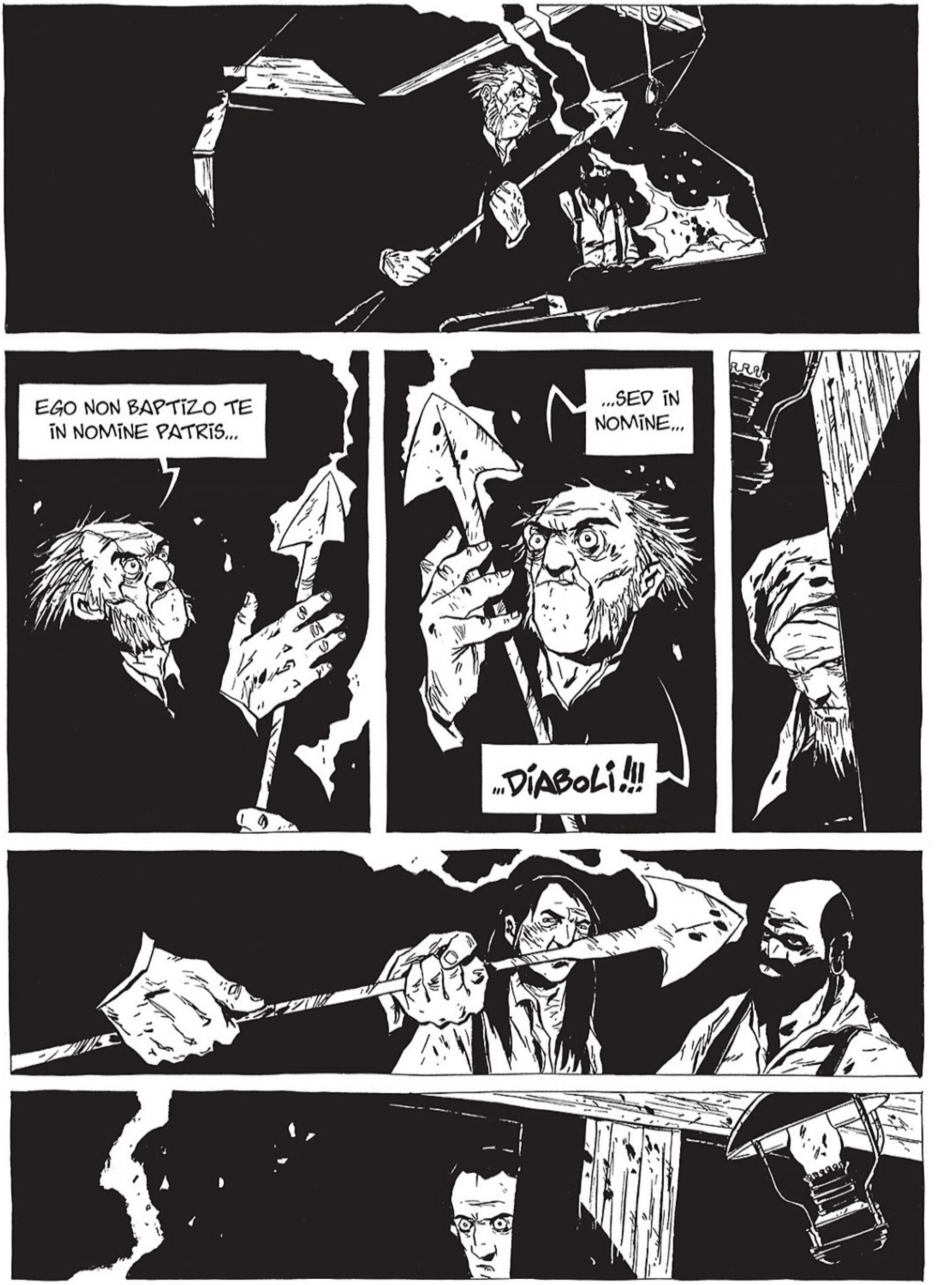

ESTE ARPÃO É PARA A BALEIA BRANCA, CAPITÃO?
PARA O DEMÔNIO BRANCO, SIM!!
FAÇA AS FARPAS... AGORA!
PEGUE MINHAS NAVALHAS. O MELHOR AÇO QUE HÁ. APANHE-AS...
...E FAÇA PARA MIM FARPAS TÃO AFIADAS QUANTO AS AGULHAS DE GELO DO OCEANO GLACIAL ÁRTICO!
PEGUE-AS. EU NÃO VOU PRECISAR DELAS PORQUE, DE AGORA EM DIANTE, NÃO VOU MAIS ME BARBEAR, CEAR OU REZAR ATÉ QUE...
VAMOS, AO TRABALHO!!




PARE, INFELIZ!

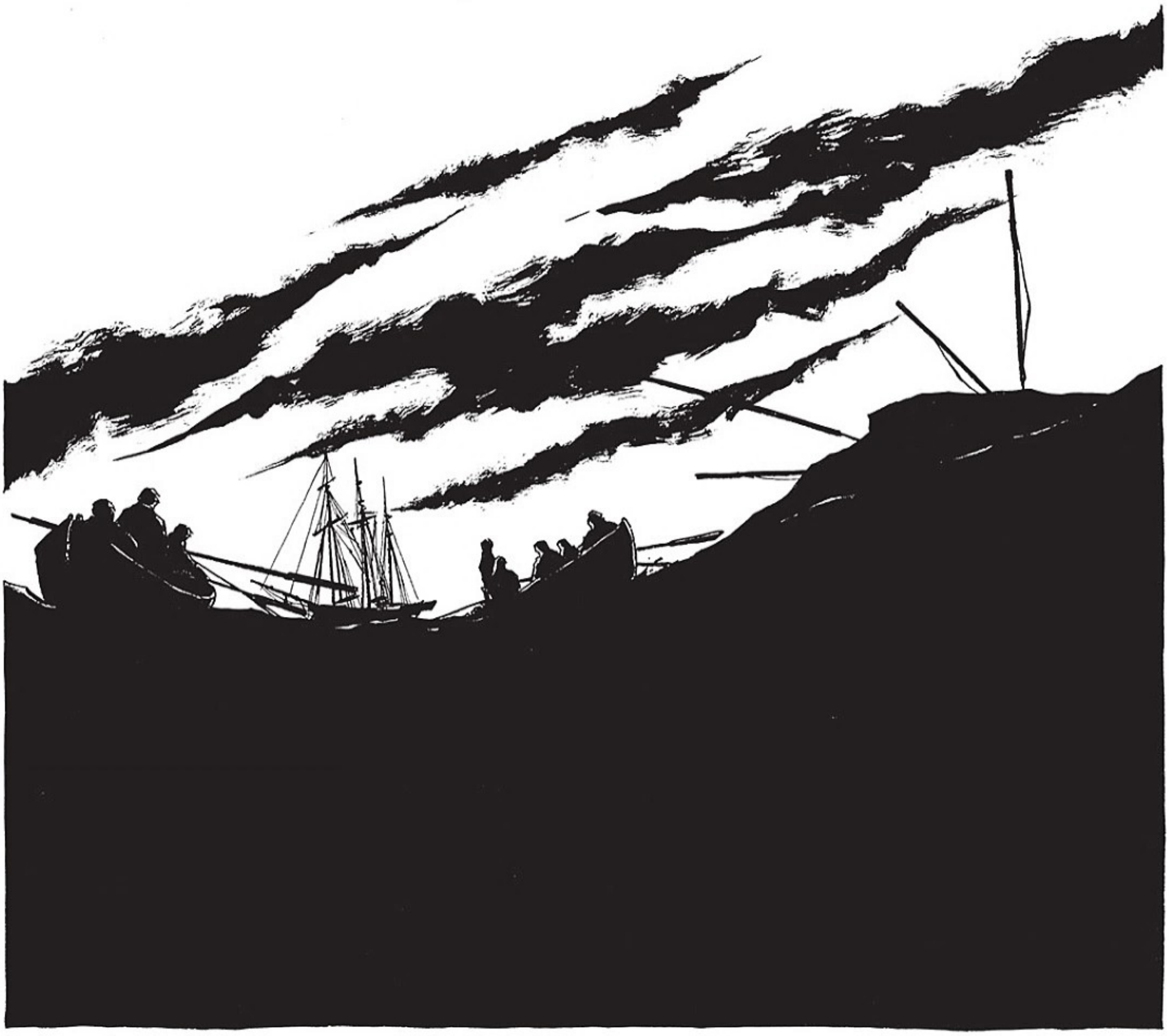

NÃO USE ÁGUA NELE!
QUERO QUE USE A VERDADEIRA TÊMPERA DA MORTE!!
TASHTEGO, DAGOO, QUEEQUEG!!
PAGÃOS!
PODEM ME DAR O SANGUE QUE FOR PRECISO...
...PARA TEMPERAR ESTE ARPÃO?

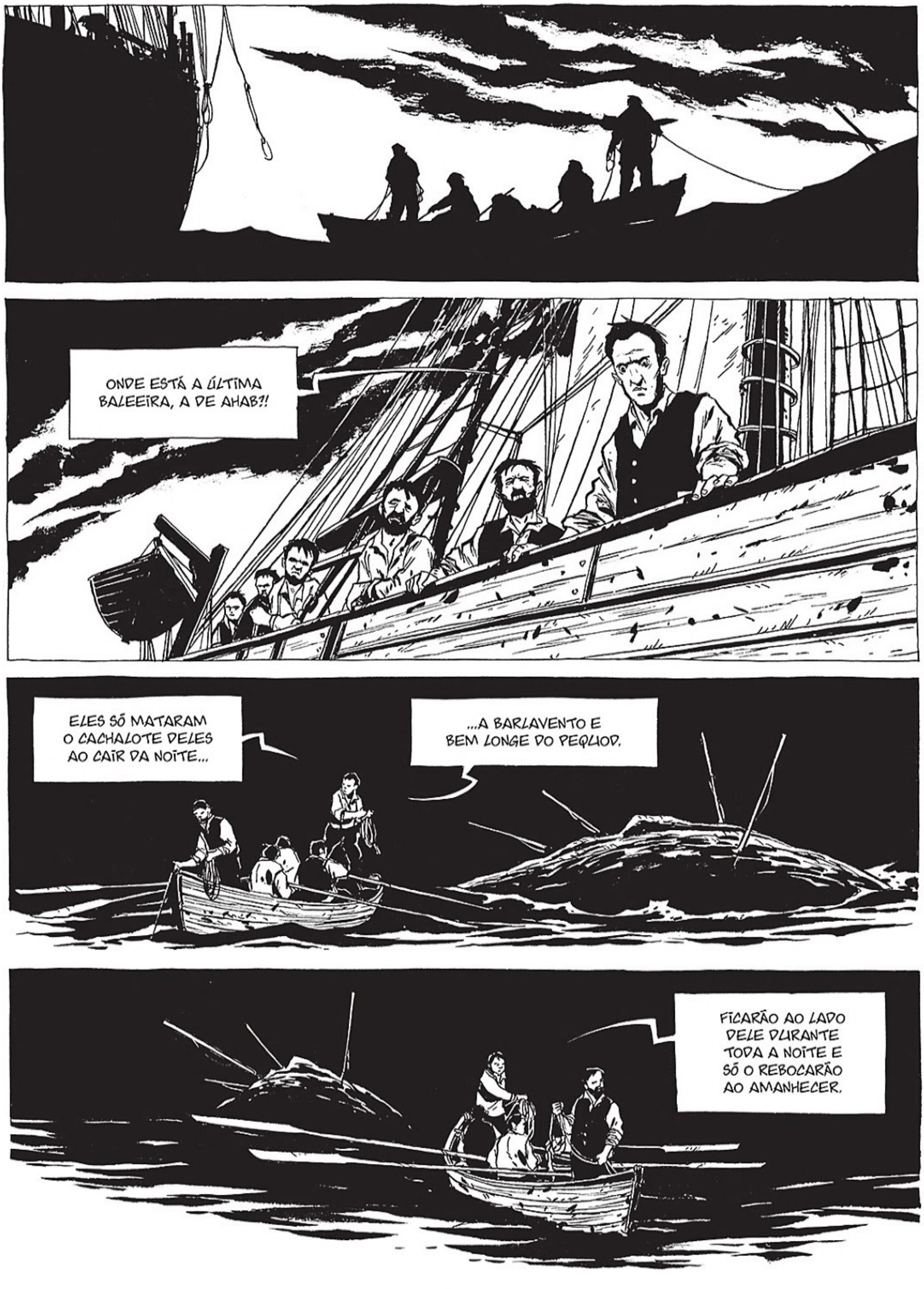


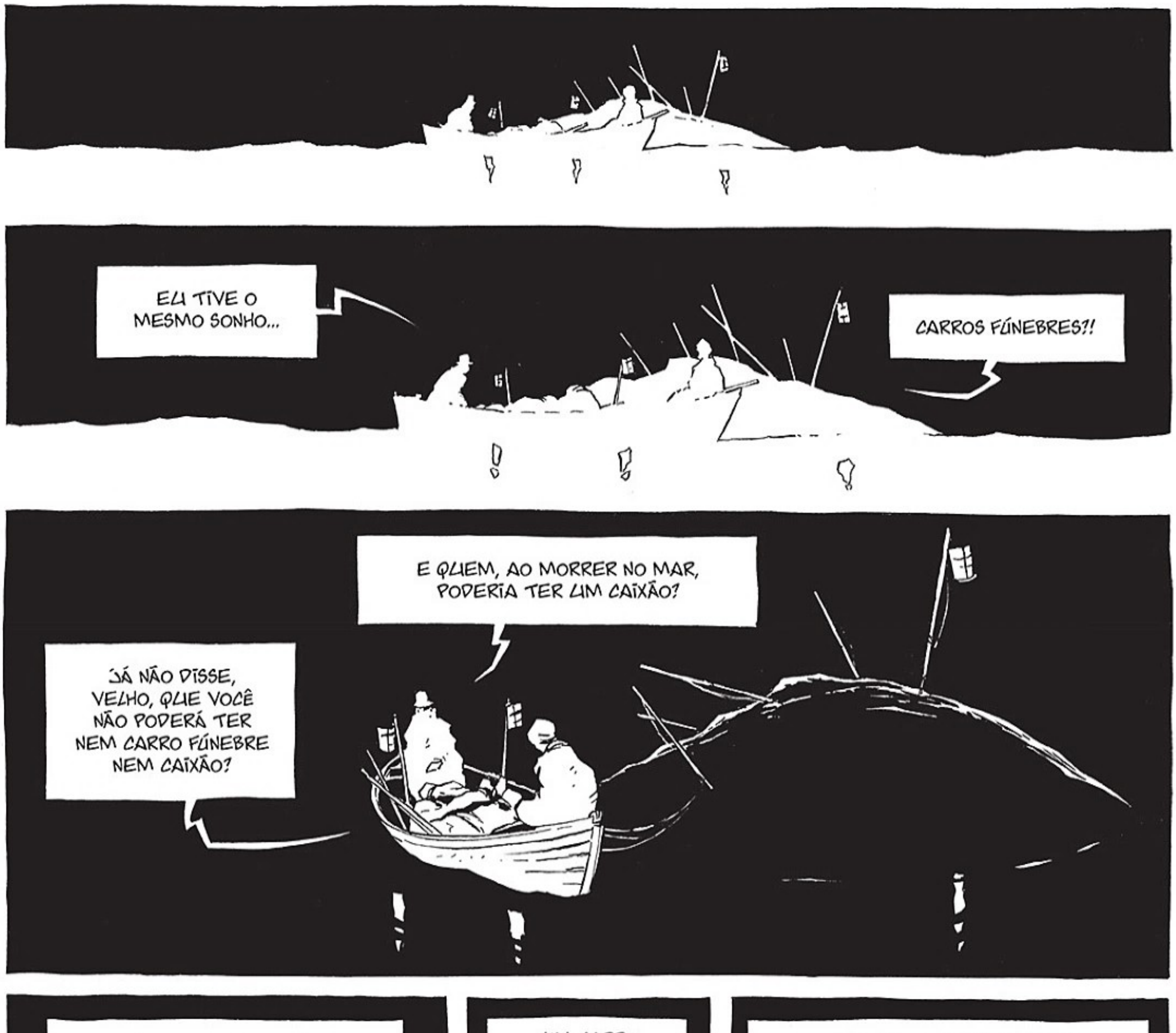

EGO NON BAPTIZO TE IN NOMINE PATRIS...
...SED IN NOMINE...
...DIABOLI!!!

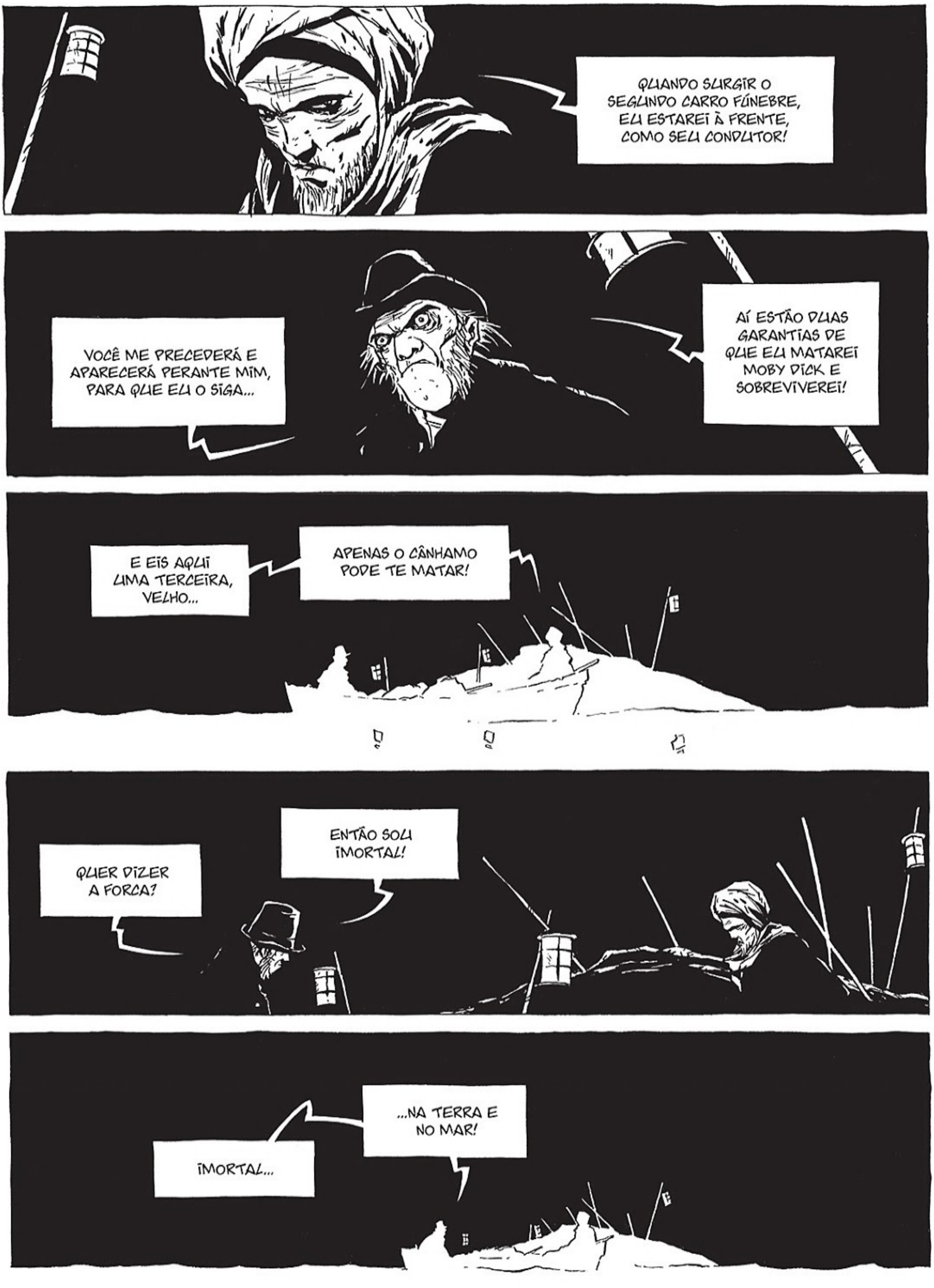
A VIGÍLIA DO CACHALOTE

Antes que possa morrer nesta viagem, você deve, de verdade, ver dois carros fúnebres sobre o mar...



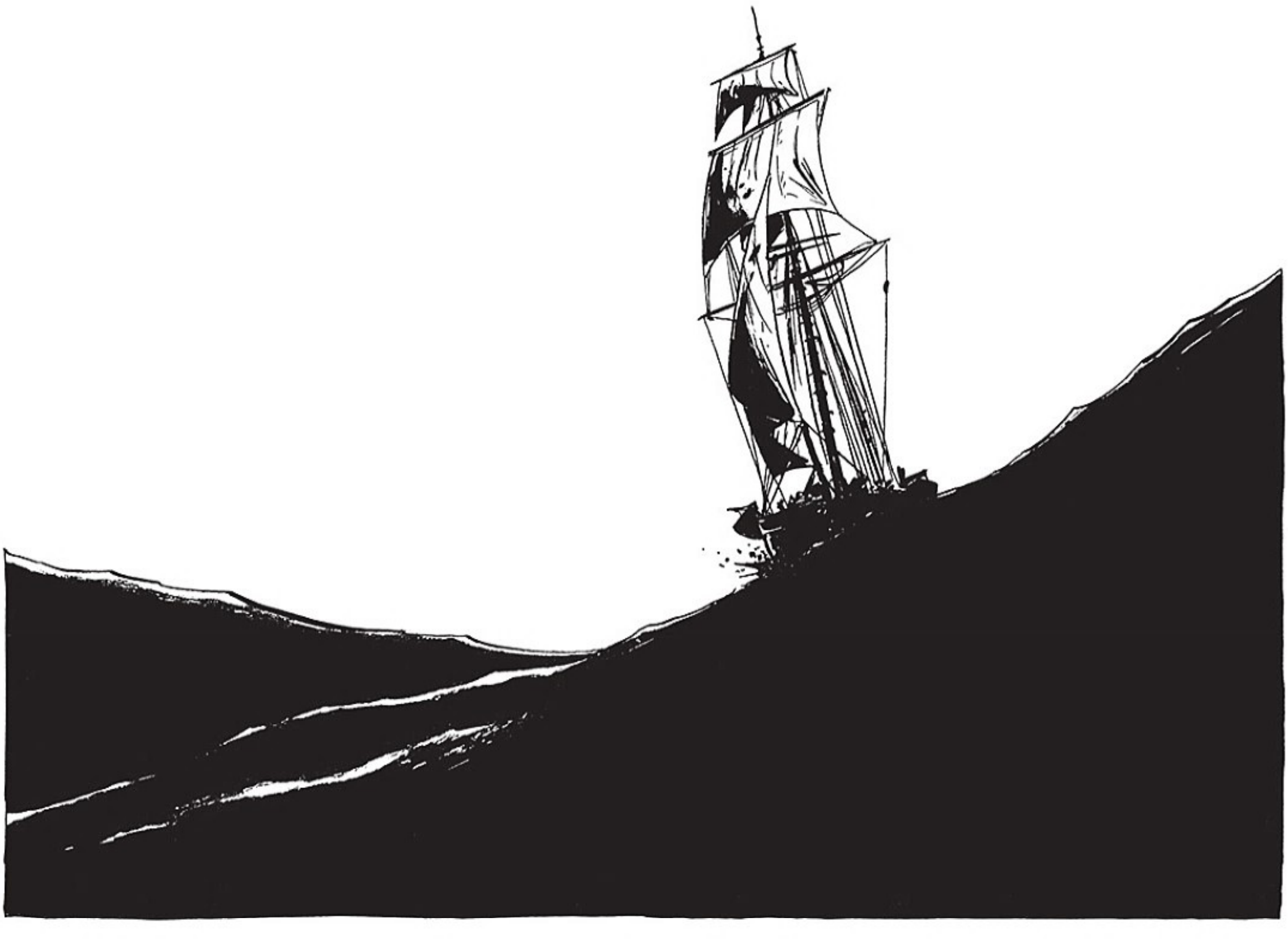

ONDE ESTÁ A ÚLTIMA BALEEIRA, A DE AHAB?!
ELES SÓ MATARAM O CACHALOTE DELES AO CAIR DA NOITE...
...A BARLAVENTO E BEM LONGE DO PEQUOD.
FICARÃO AO LADO DELE DURANTE TODA A NOITE E SÓ O REBOCARÃO AO AMANHECER.

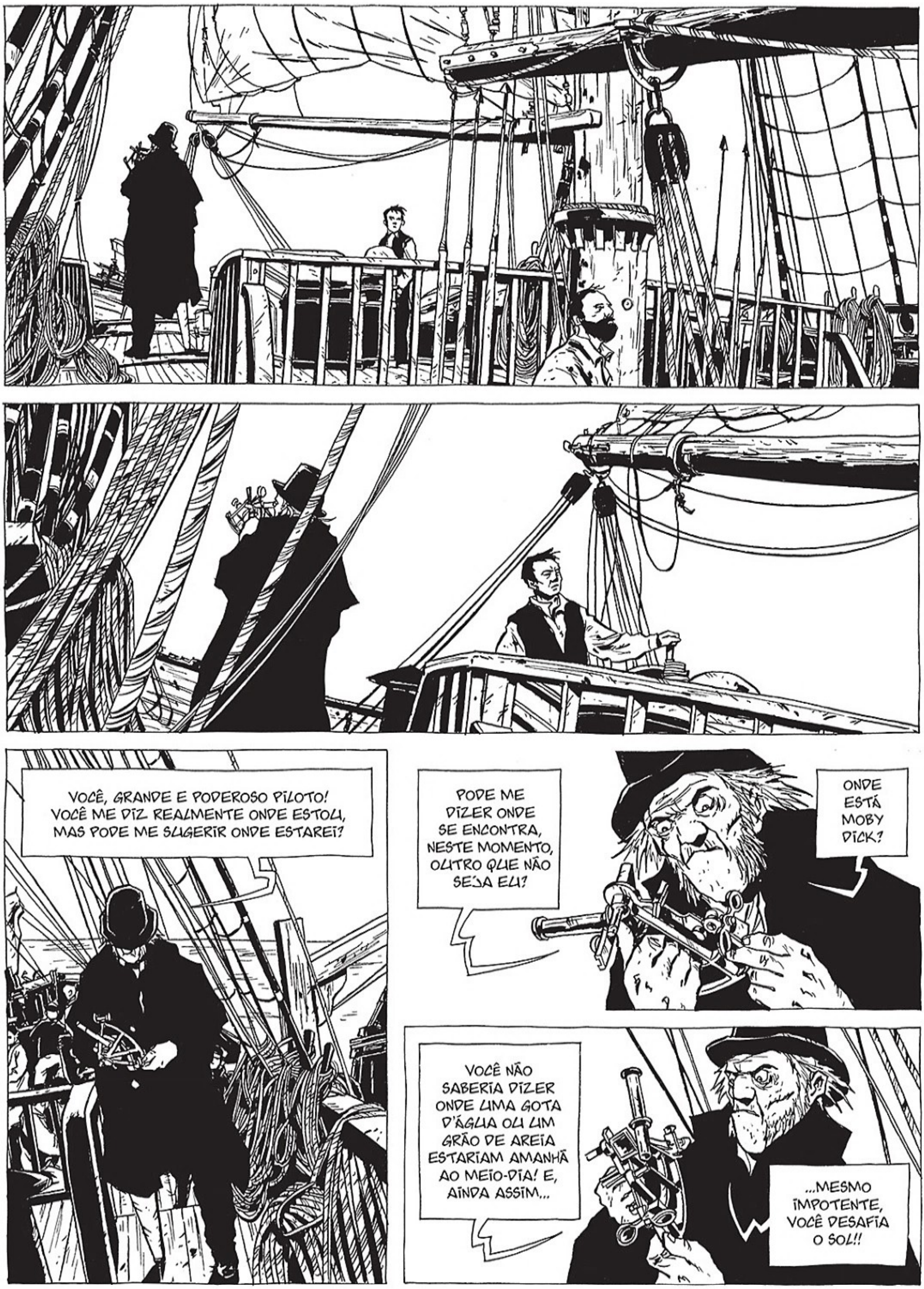

!
!
?
EU TIVE O MESMO SONHO...
CARROS FÚNEBRES?!
!
!
?
E QUEM, AO MORRER NO MAR, PODERIA TER UM CAIXÃO?
JÁ NÃO DISSE, VELHO, QUE VOCÊ NÃO PODERÁ TER NEM CARRO FÚNEBRE NEM CAIXÃO?
VELHO, ANTES QUE POSSA MORRER NESTA VIAGEM, VOCÊ DEVE, DE VERDADE, VER DOIS CARROS FÚNEBRES SOBRE O MAR...
O PRIMEIRO NÃO SERÁ FEITO POR MÃOS HUMANAS...
...E A MADEIRA DO SEGUNDO VIRÁ DAS FLORESTAS DA AMÉRICA!
UM CARRO FÚNEBRE FLUTUANDO SOBRE O OCEANO...
HAH! TAL ESPETÁCULO NÃO VEREMOS TÃO CEDO!
VOCÊ NÃO PODERÁ MORRER ENQUANTO NÃO O VIR, VELHO.
E O QUE O SONHO DISSE A SEU RESPEITO?

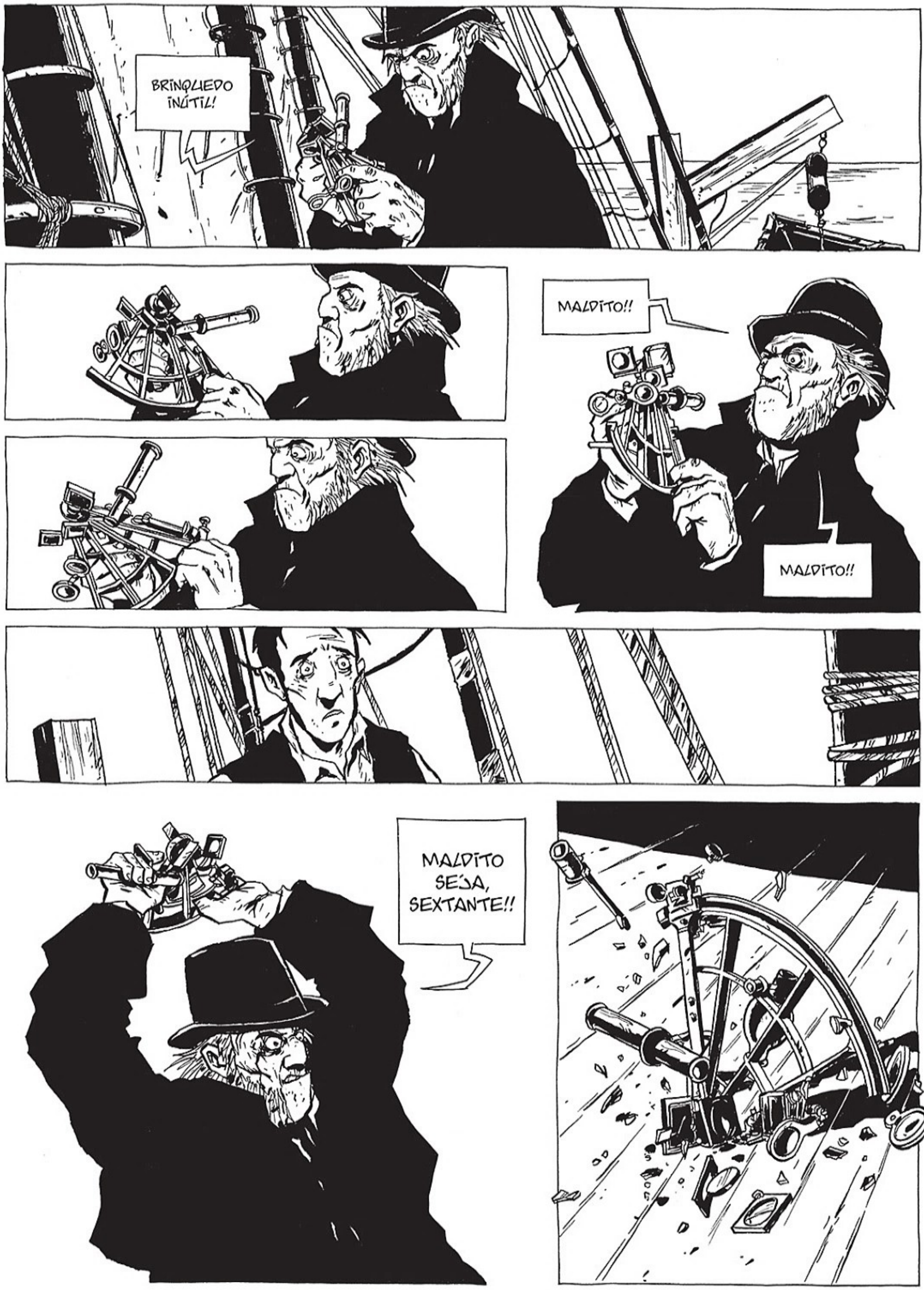

QUANDO SURGIR O SEGUNDO CARRO FÚNEBRE, EU ESTAREI À FRENTE, COMO SEU CONDUTOR!
VOCÊ ME PRECEDERÁ E APARECERÁ PERANTE MIM, PARA QUE EU O SIGA...
AÍ ESTÃO DUAS GARANTIAS DE QUE EU MATAREI MOBY DICK E SOBREVIVEREI!
E EIS AQUI UMA TERCEIRA, VELHO...
APENAS O CÂNHAMO PODE TE MATAR!
QUER DIZER A FORCA?
ENTÃO SOU IMORTAL!
IMORTAL...
...NA TERRA E NO MAR!

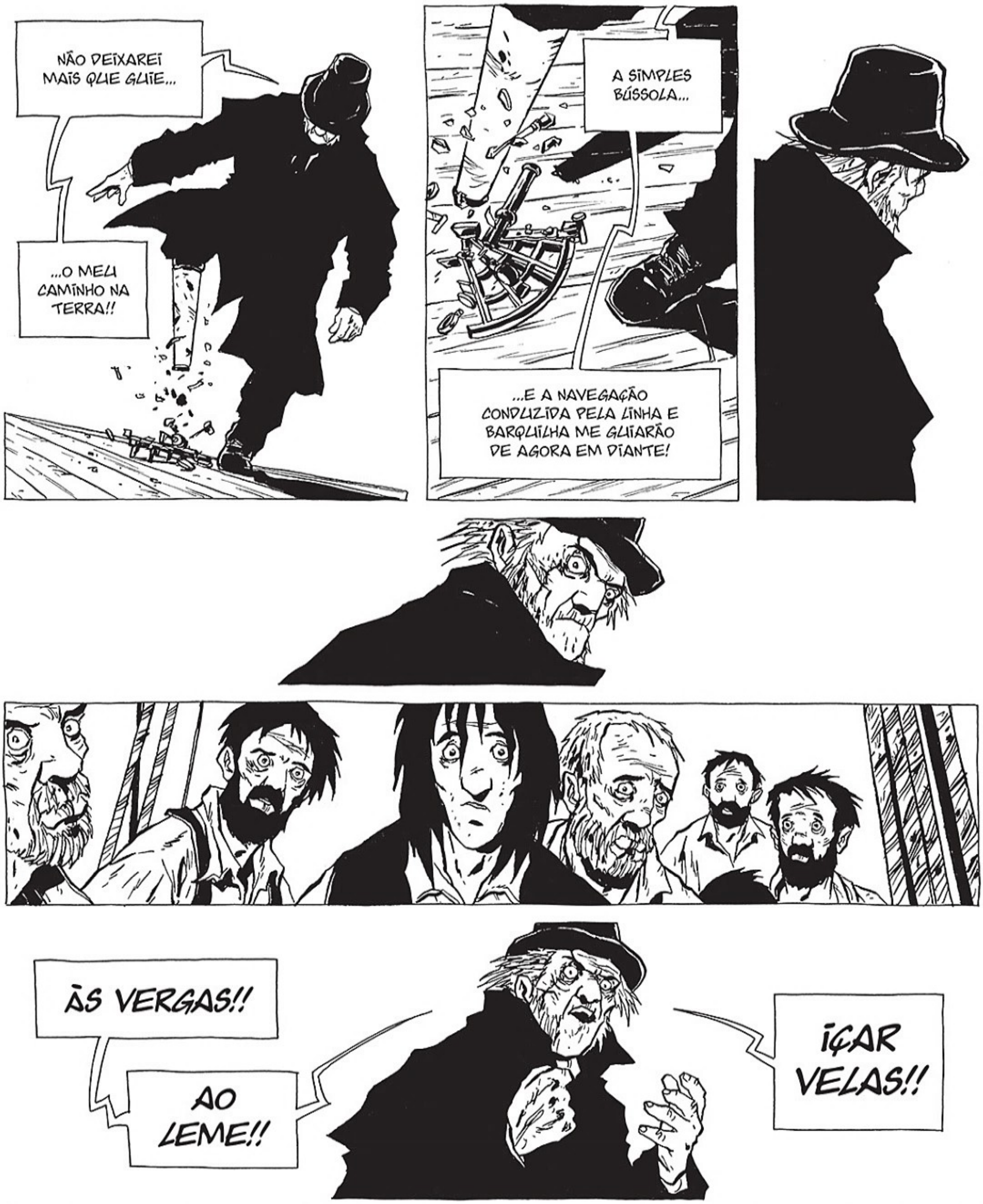
O SEXTANTE

Brinquedo estúpido! Infantilidade de almirantes altivos e capitães vaidosos, o mundo zomba da tua astúcia e do teu poder, mas, afinal, tu não podes fazer mais do que indicar o pobre e único ponto do vasto planeta onde tu mesmo te encontras.



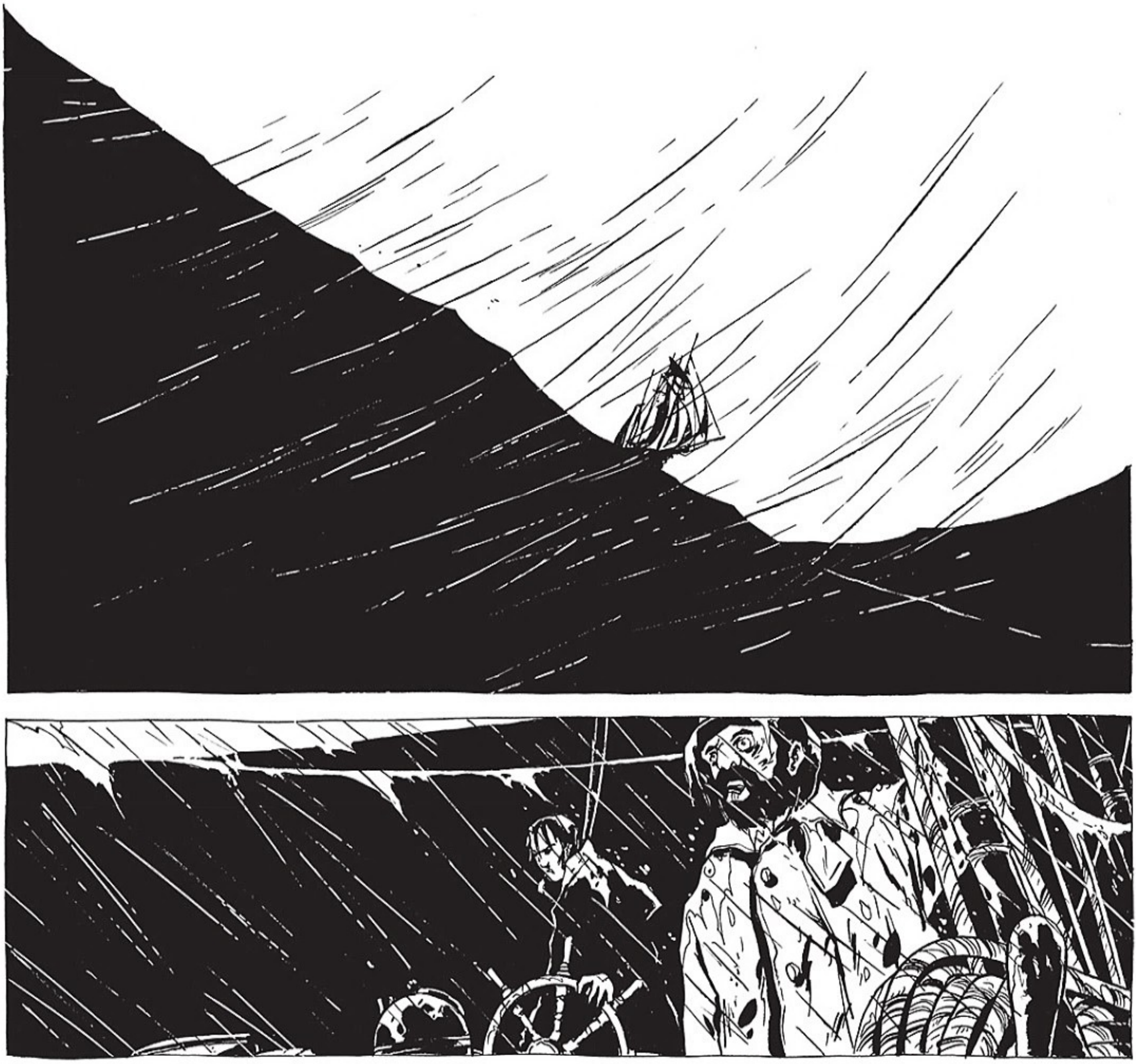

VOCÊ, GRANDE E PODEROSO PILOTO! VOCÊ ME DIZ REALMENTE ONDE ESTOU, MAS PODE ME SUGERIR ONDE ESTAREI?
PODE ME DIZER ONDE SE ENCONTRA, NESTE MOMENTO, OUTRO QUE NÃO SEJA EU?
ONDE ESTÁ MOBY DICK?
VOCÊ NÃO SABERIA DIZER ONDE UMA GOTA D'ÁGUA OU UM GRÃO DE AREIA ESTARIAM AMANHÃ AO MEIO-DIA! E, AINDA ASSIM...
...MESMO IMPOTENTE, VOCÊ DESAFIA O SOL!!

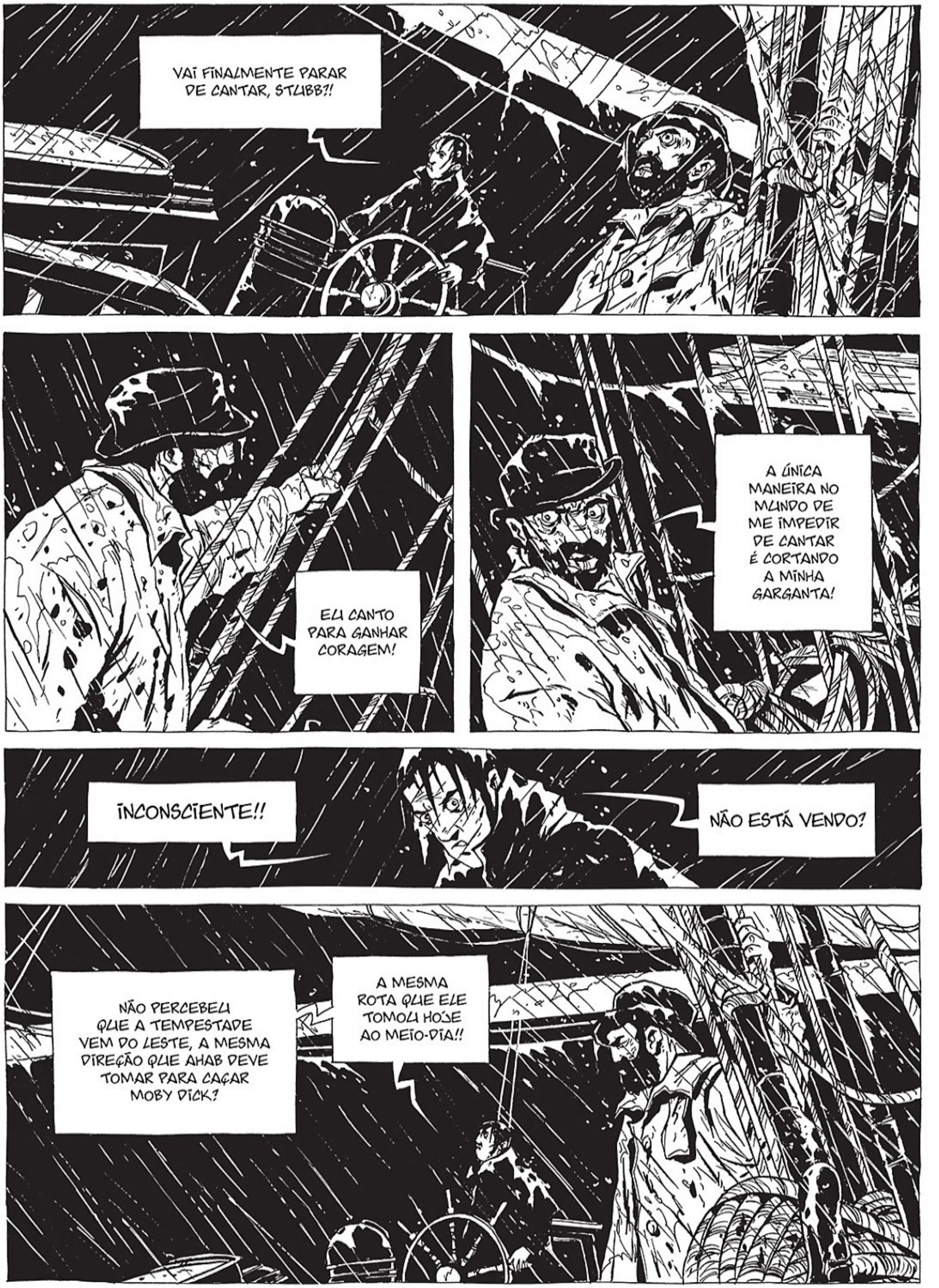

BRINQUEDO INÚTIL!
MALDITO!!
MALDITO!!
MALDITO SEJA, SEXTANTE!!

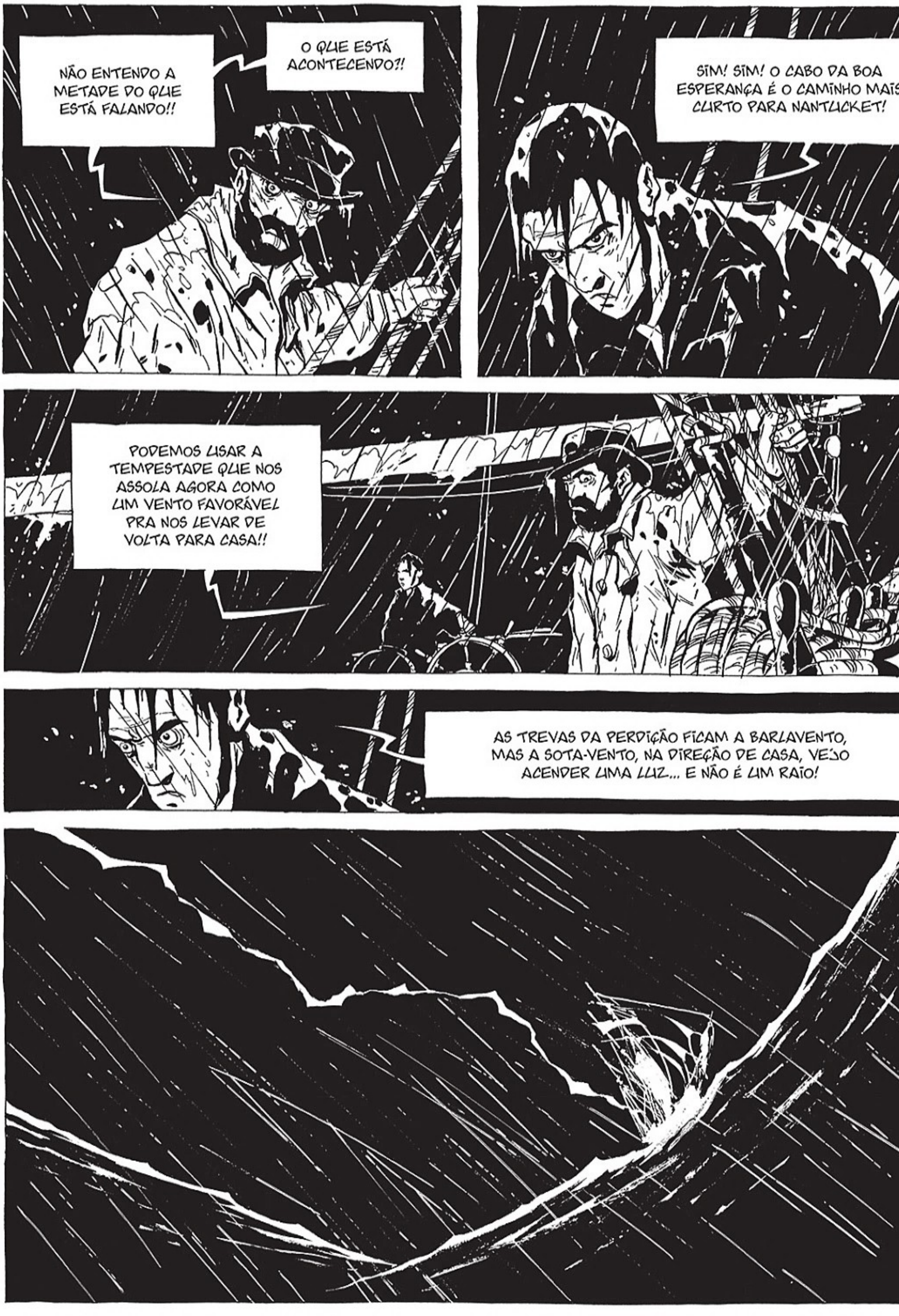

NÃO DEIXAREI MAIS QUE GUIE...
...O MEU CAMINHO NA TERRA!!
A SIMPLES BÚSSOLA...
...E A NAVEGAÇÃO CONDUZIDA PELA LINHA E BARQUILHA ME GUIARÃO DE AGORA EM DIANTE!
ÀS VERGAS!!
AO LEME!!
IÇAR VELAS!!

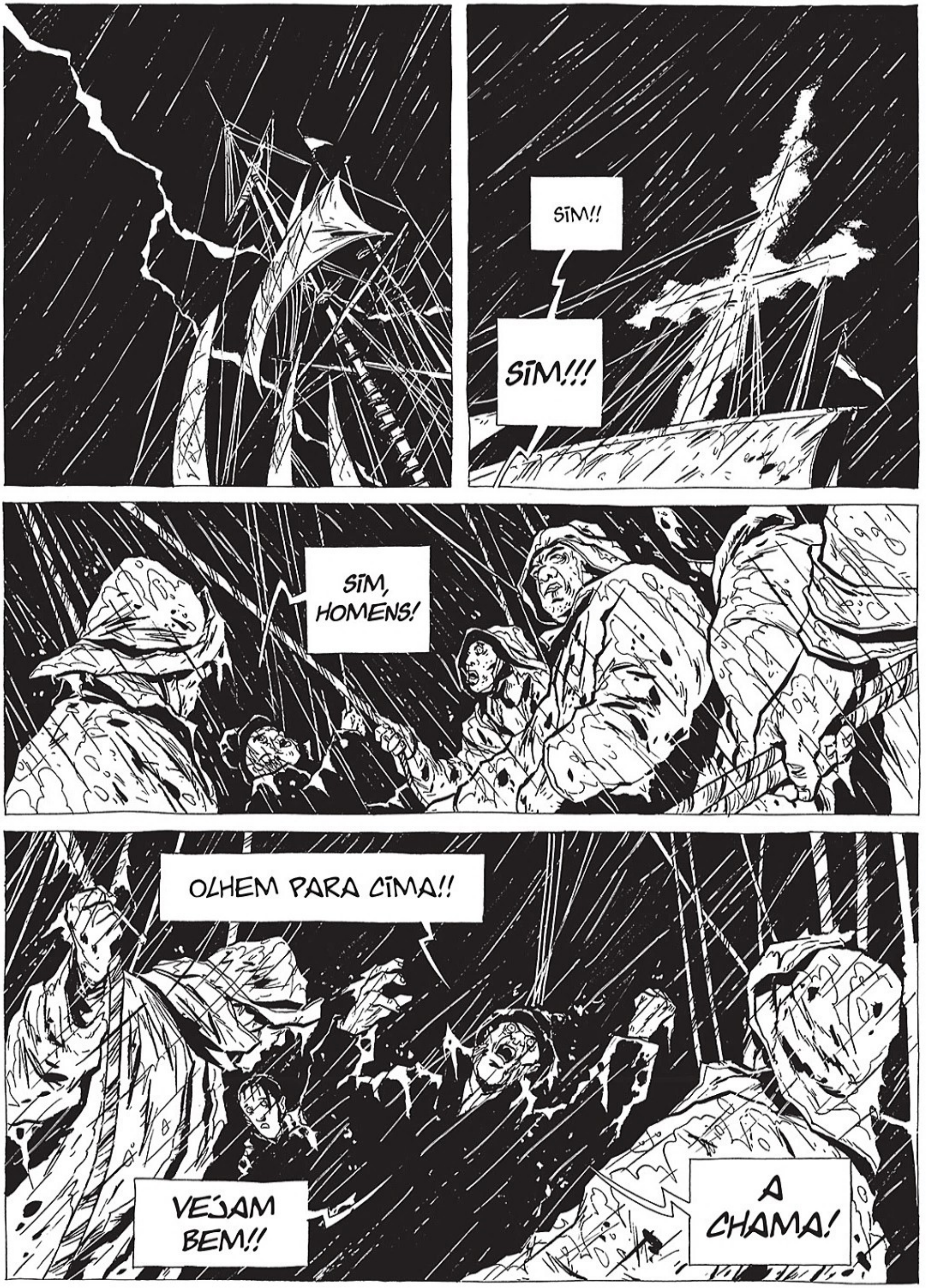
O FOGO DE SANTELMO

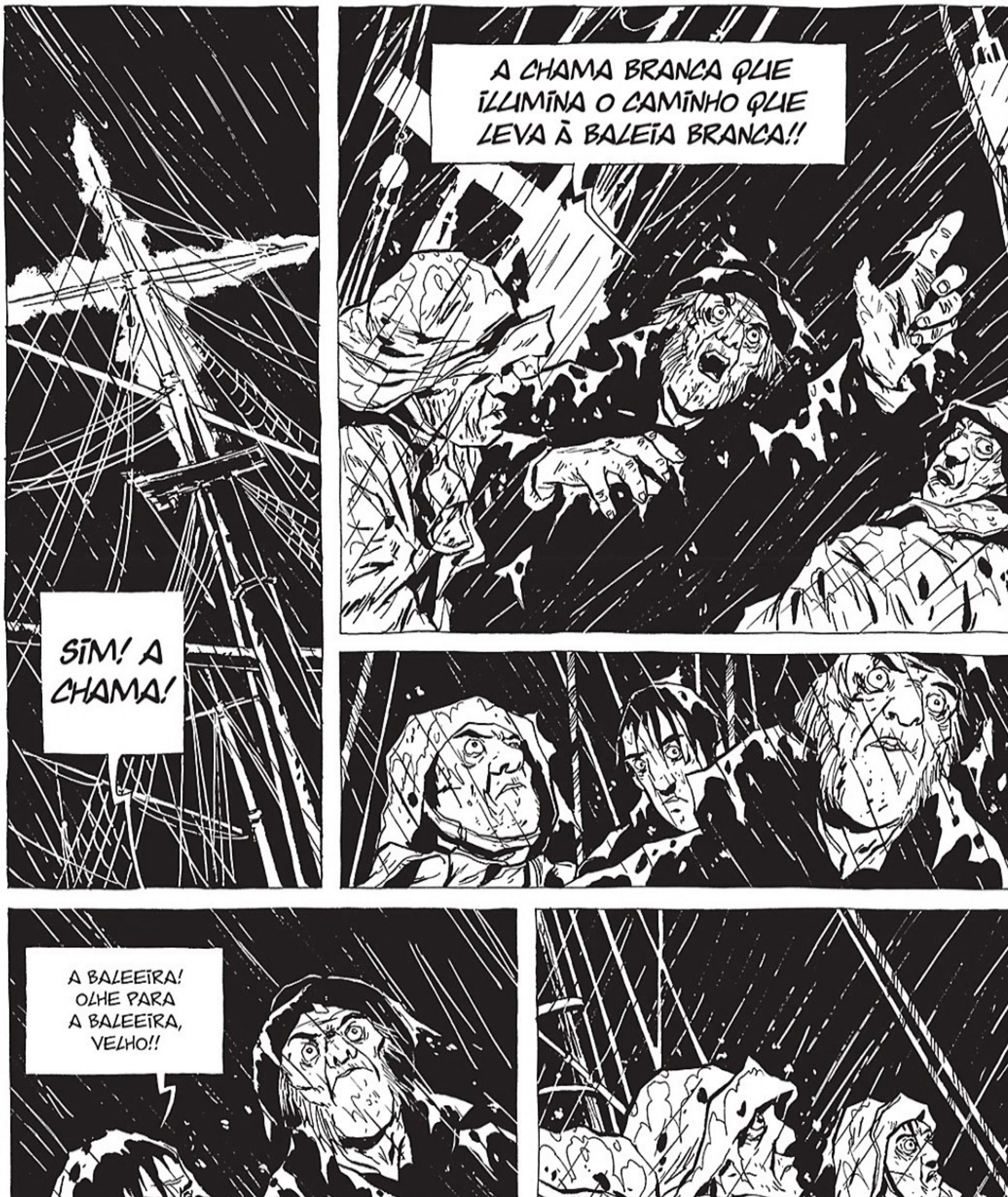
Deus, Deus está contra ti, velho! Desista! É uma viagem funesta!

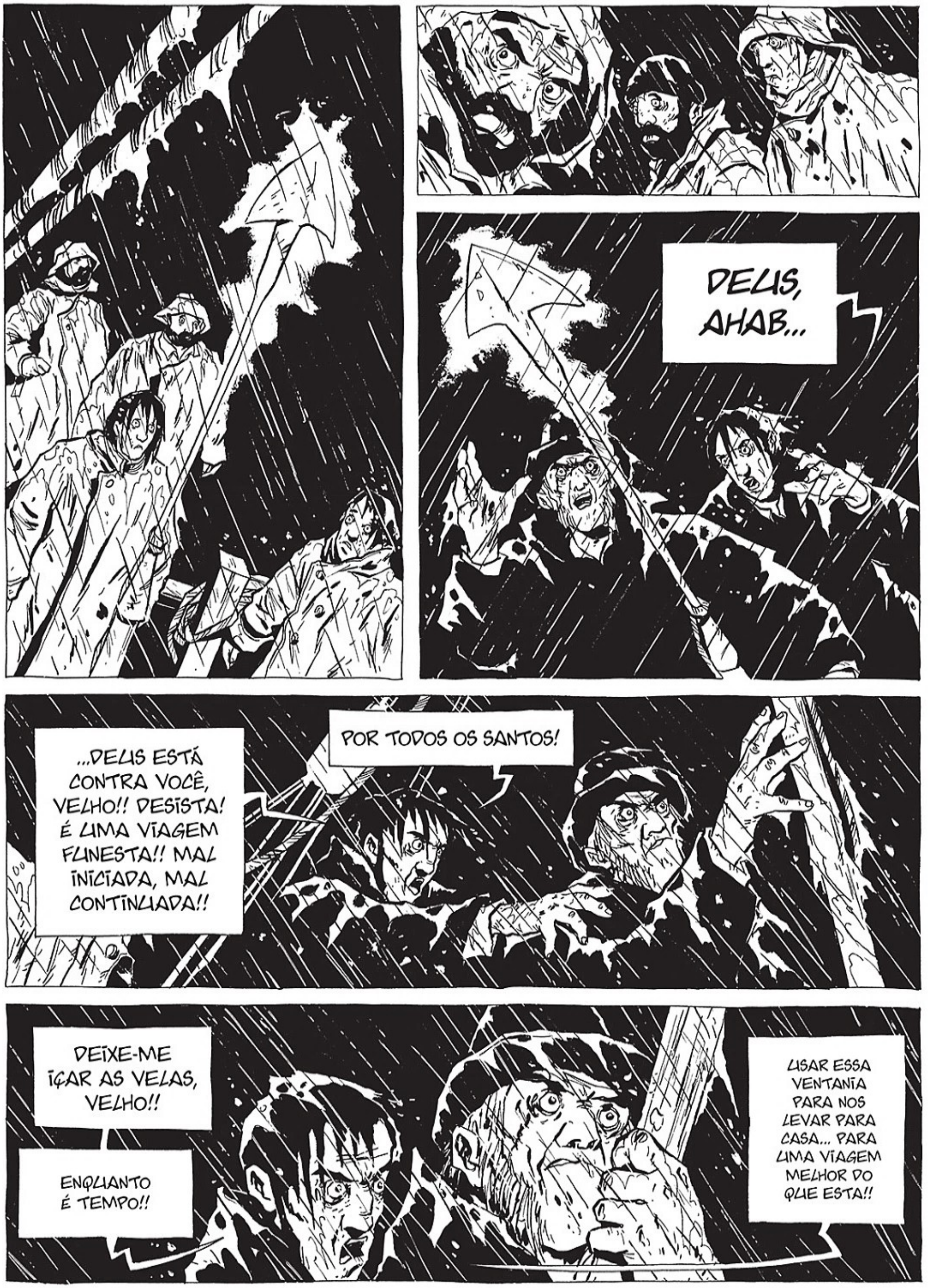


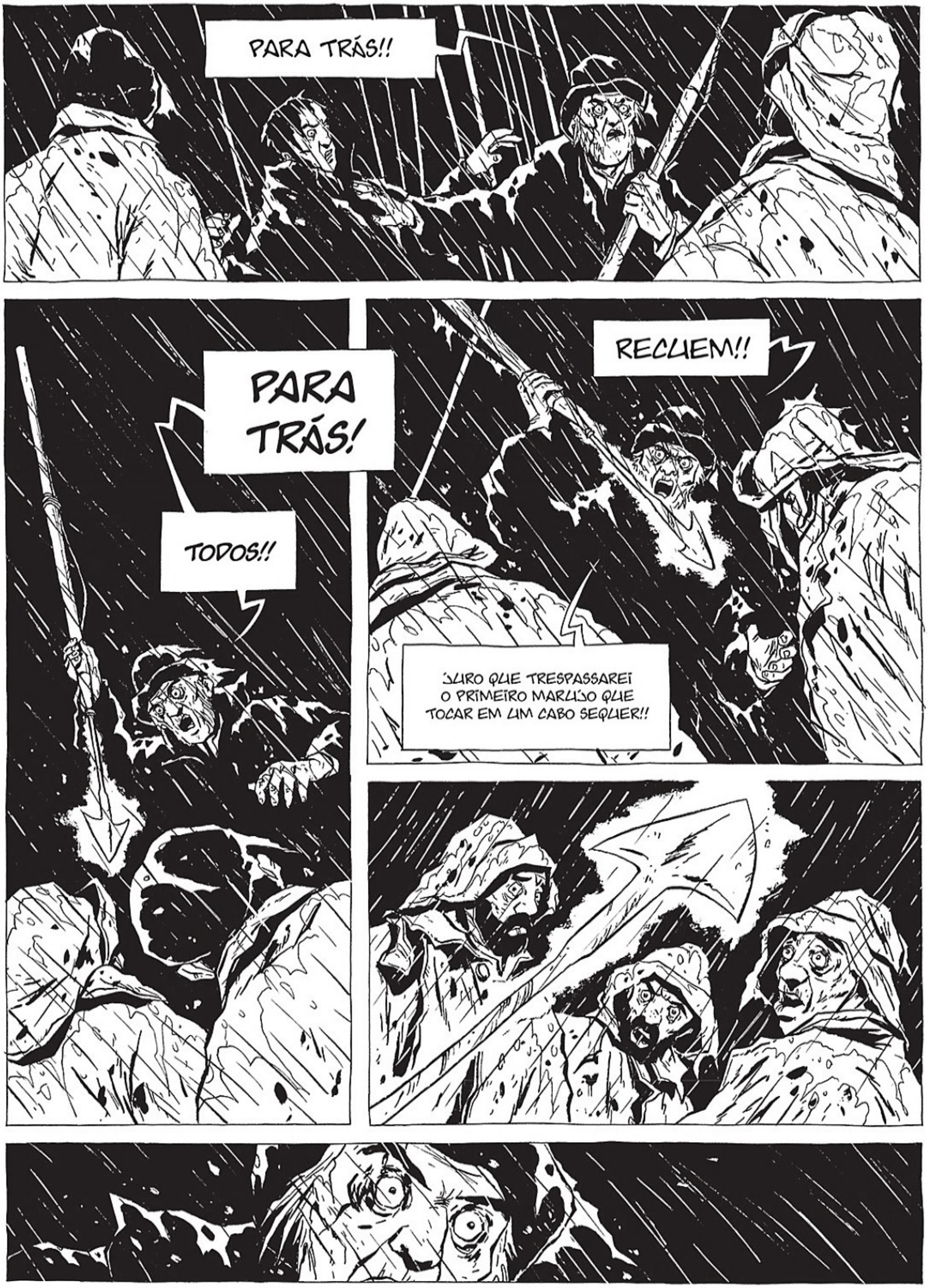

VAI FINALMENTE PARAR DE CANTAR, STUBB?!
EU CANTO PARA GANHAR CORAGEM!
A ÚNICA MANEIRA NO MUNDO DE ME IMPEDIR DE CANTAR É CORTANDO A MINHA GARGANTA!
INCONSCIENTE!!
NÃO ESTÁ VENDO?
NÃO PERCEBEU QUE A TEMPESTADE VEM DO LESTE, A MESMA DIREÇÃO QUE AHAB DEVE TOMAR PARA CAÇAR MOBY DICK?
A MESMA ROTA QUE ELE TOMOU HOJE AO MEIO-DIA!!

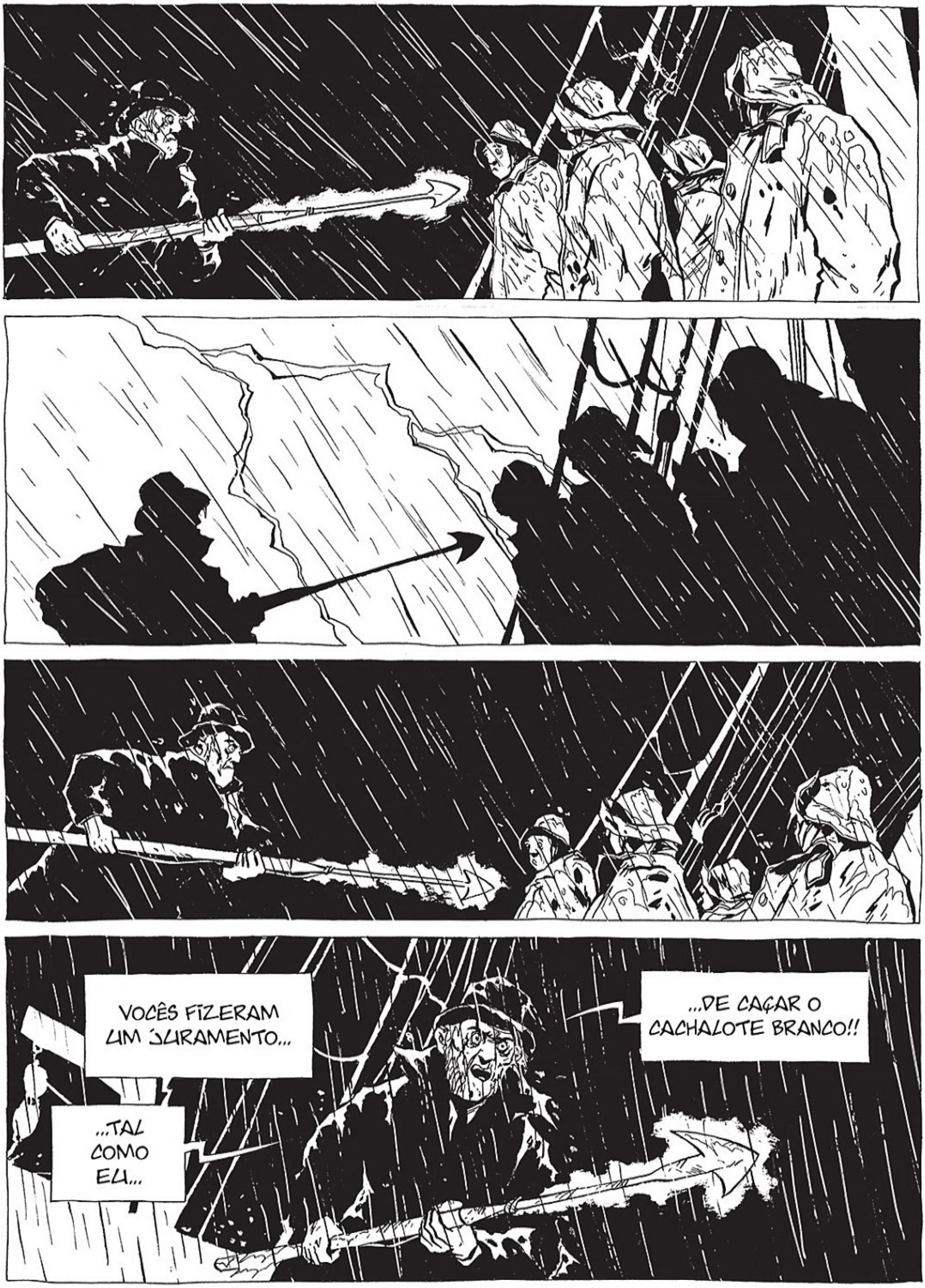

NÃO ENTENDO A METADE DO QUE ESTÁ FALANDO!!
O QUE ESTÁ ACONTECENDO?!
SIM! SIM! O CABO DA BOA ESPERANÇA É O CAMINHO MAIS CURTO PARA NANTUCKET!
PODEMOS USAR A TEMPESTADE QUE NOS ASSOLA AGORA COMO UM VENTO FAVORÁVEL PRA NOS LEVAR DE VOLTA PARA CASA!!
AS TREVAS DA PERDIÇÃO FICAM A BARLAVENTO, MAS A SOTA-VENTO, NA DIREÇÃO DE CASA, VEJO ACENDER UMA LUZ... E NÃO É UM RAIO!

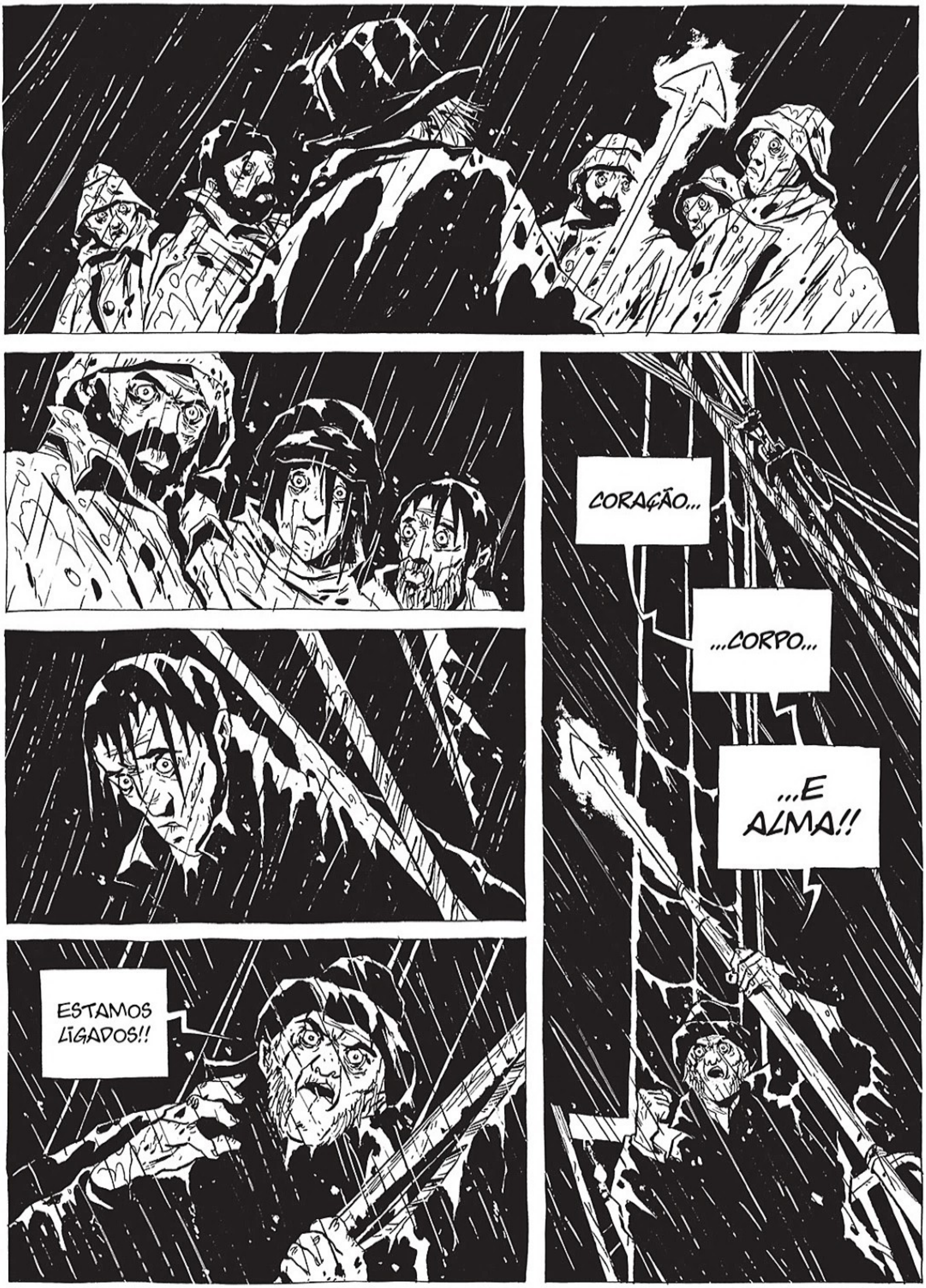

SIM!!
SIM!!!
SIM, HOMENS!
OLHEM PARA CIMA!!
VEJAM BEM!!
A CHAMA!

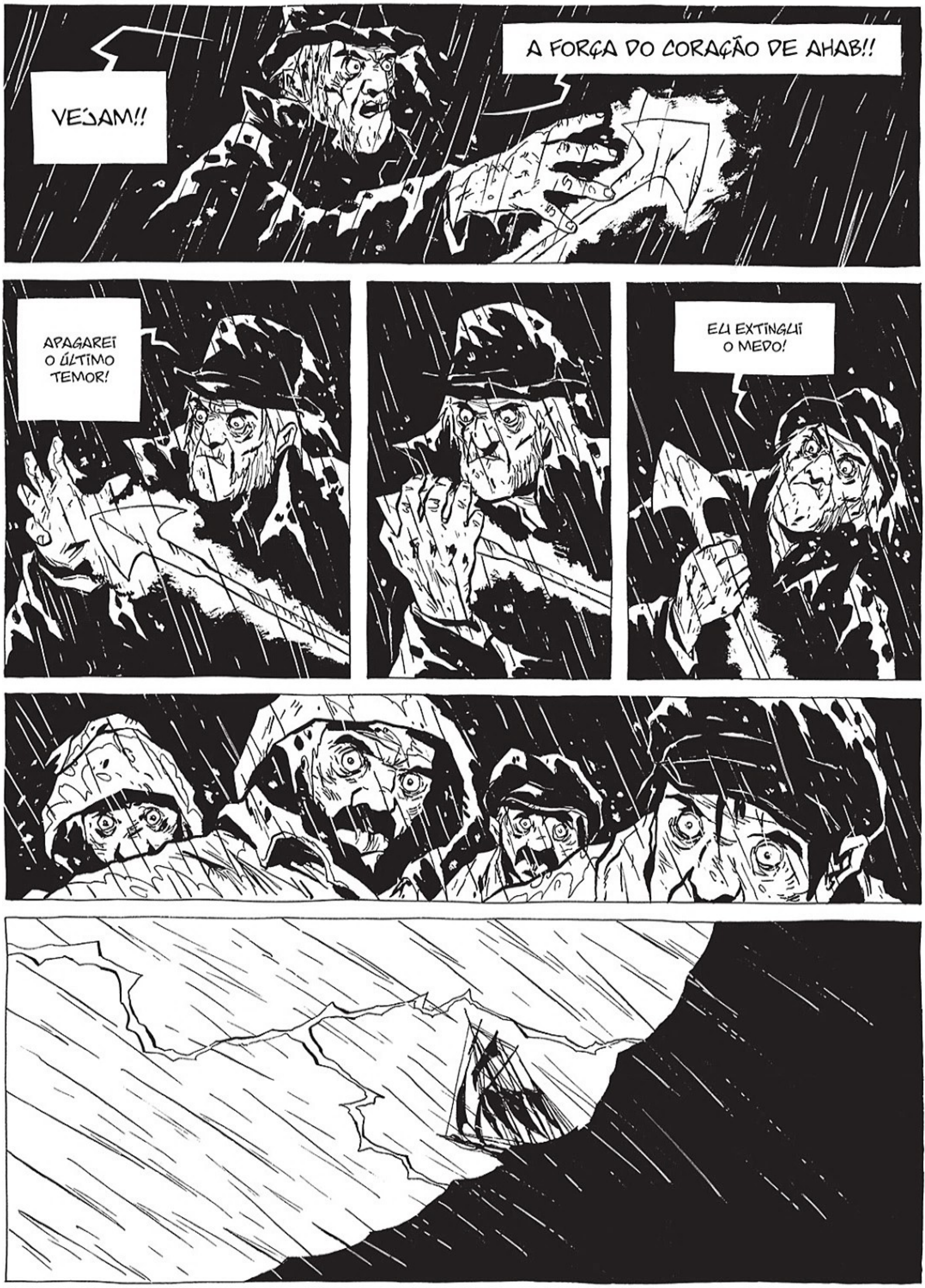

A CHAMA BRANCA QUE ILLUMINA O CAMINHO QUE LEVA À BALEIA BRANCA!!
SIM! A CHAMA!
A BALEEIRA! OLHE PARA A BALEEIRA, VELHO!!
SEU ARPÃO!!


DEUS, AHAB...
...DEUS ESTÁ CONTRA VOCÊ, VELHO!! DESISTA! É UMA VIAGEM FUNESTA!! MAL INICIADA, MAL CONTINUADA!!
POR TODOS OS SANTOS!
DEIXE-ME IÇAR AS VELAS, VELHO!!
ENQUANTO É TEMPO!!
USAR ESSA VENTANIA PARA NOS LEVAR PARA CASA... PARA UMA VIAGEM MELHOR DO QUE ESTA!!


PARA TRÁS!!
PARA TRÁS!
TODOS!!
RECUEM!!
JURO QUE TRESPASSAREI O PRIMEIRO MARUJO QUE TOCAR EM UM CABO SEQUER!!

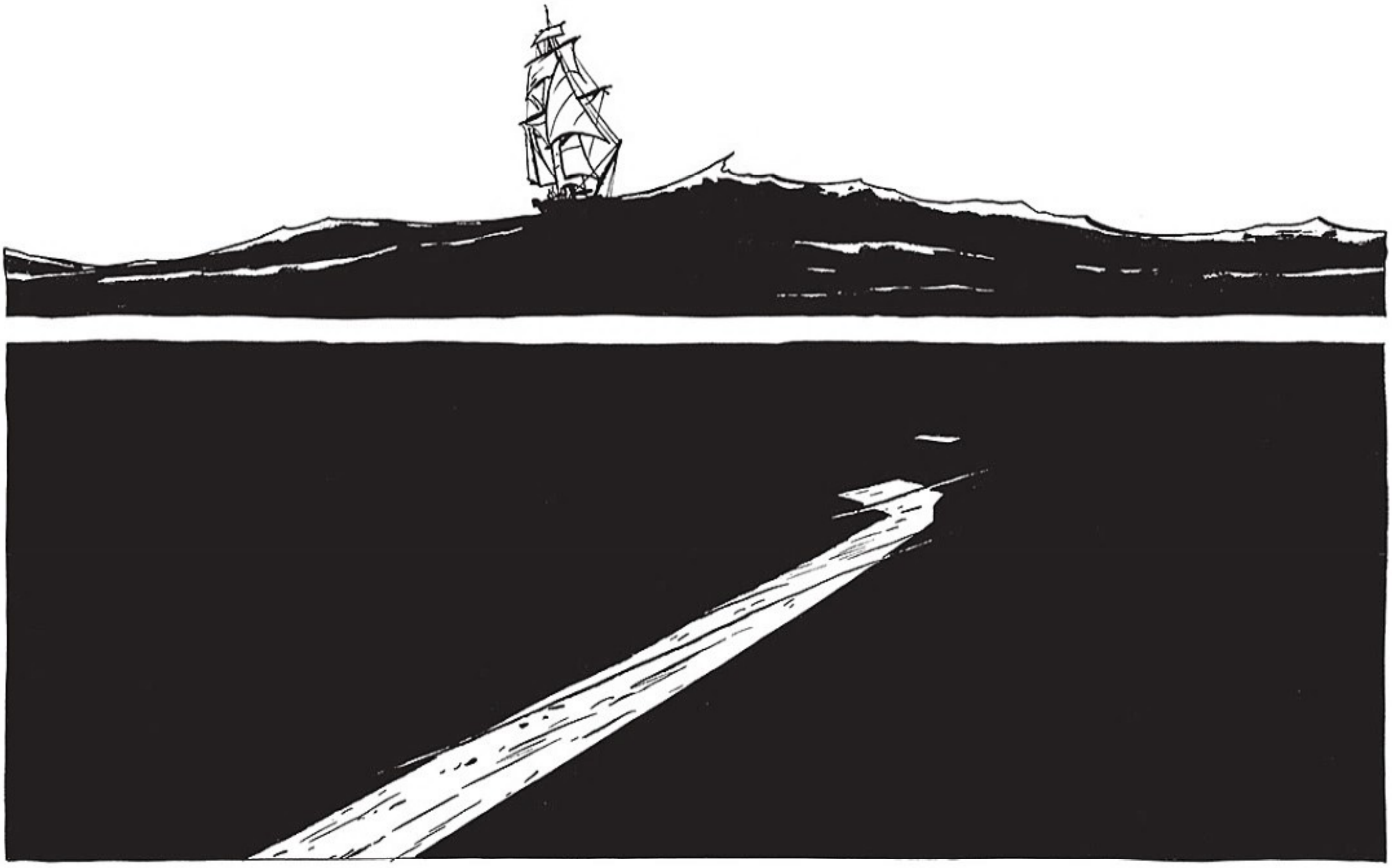

VOCÊS FIZERAM UM JURAMENTO...
...TAL COMO EU...
...DE CAÇAR O CACHALOTE BRANCO!!

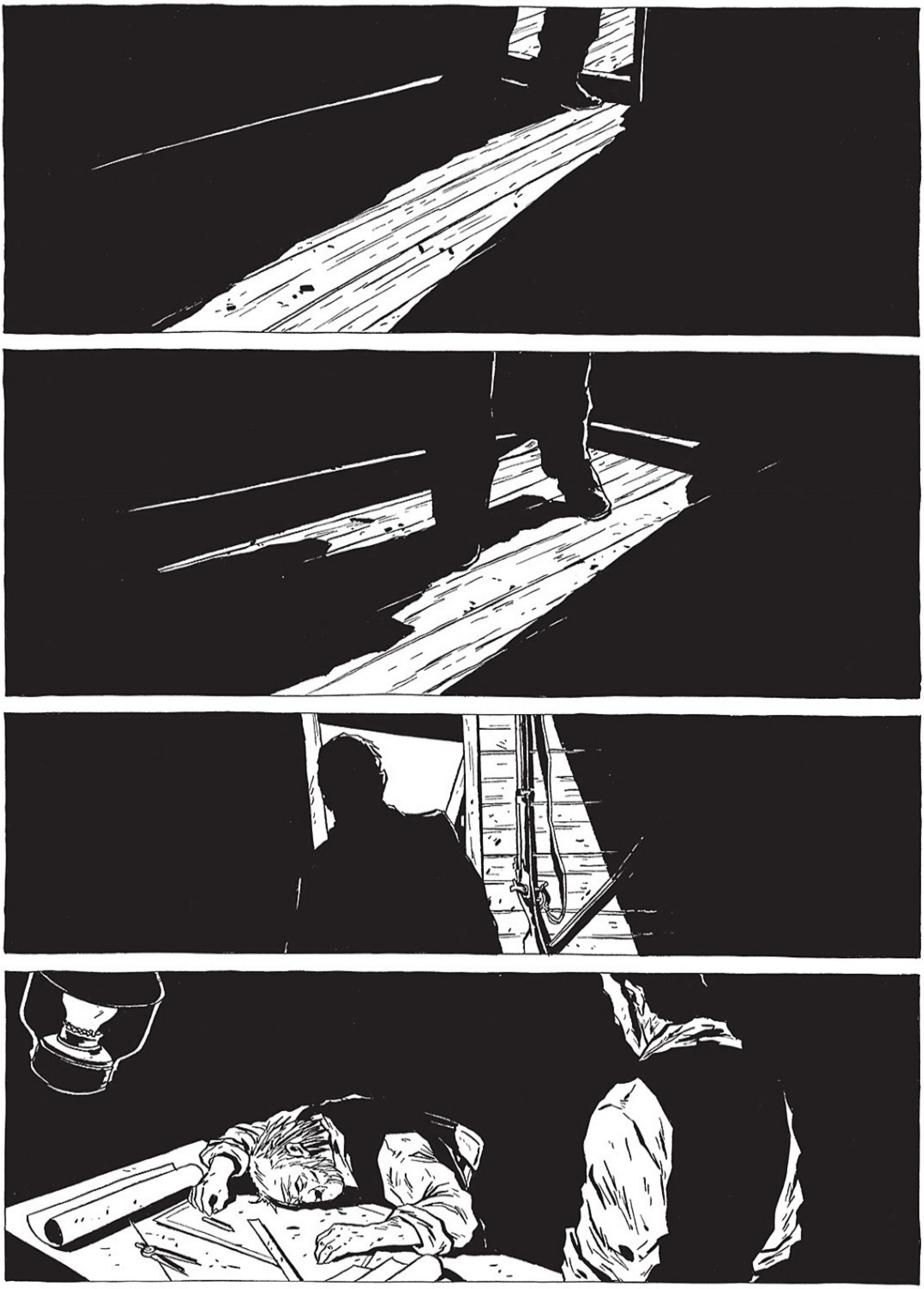

ESTAMOS LIGADOS!!
CORAÇÃO...
...CORPO...
...E ALMA!!

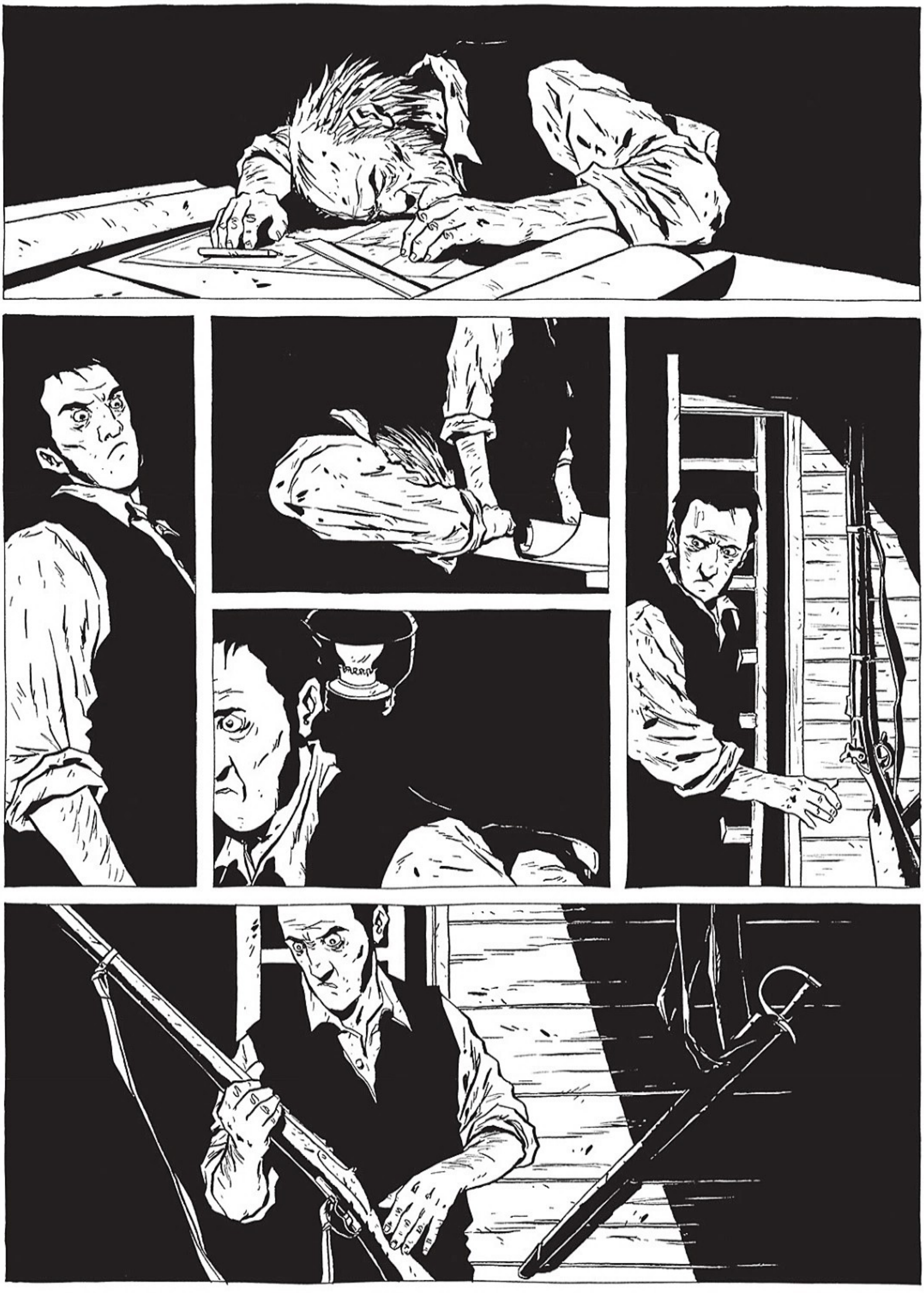

VEJAM!!
A FORÇA DO CORAÇÃO DE AHAB!!
APAGAREI O ÚLTIMO TEMOR!
EU EXTINGUI O MEDO!

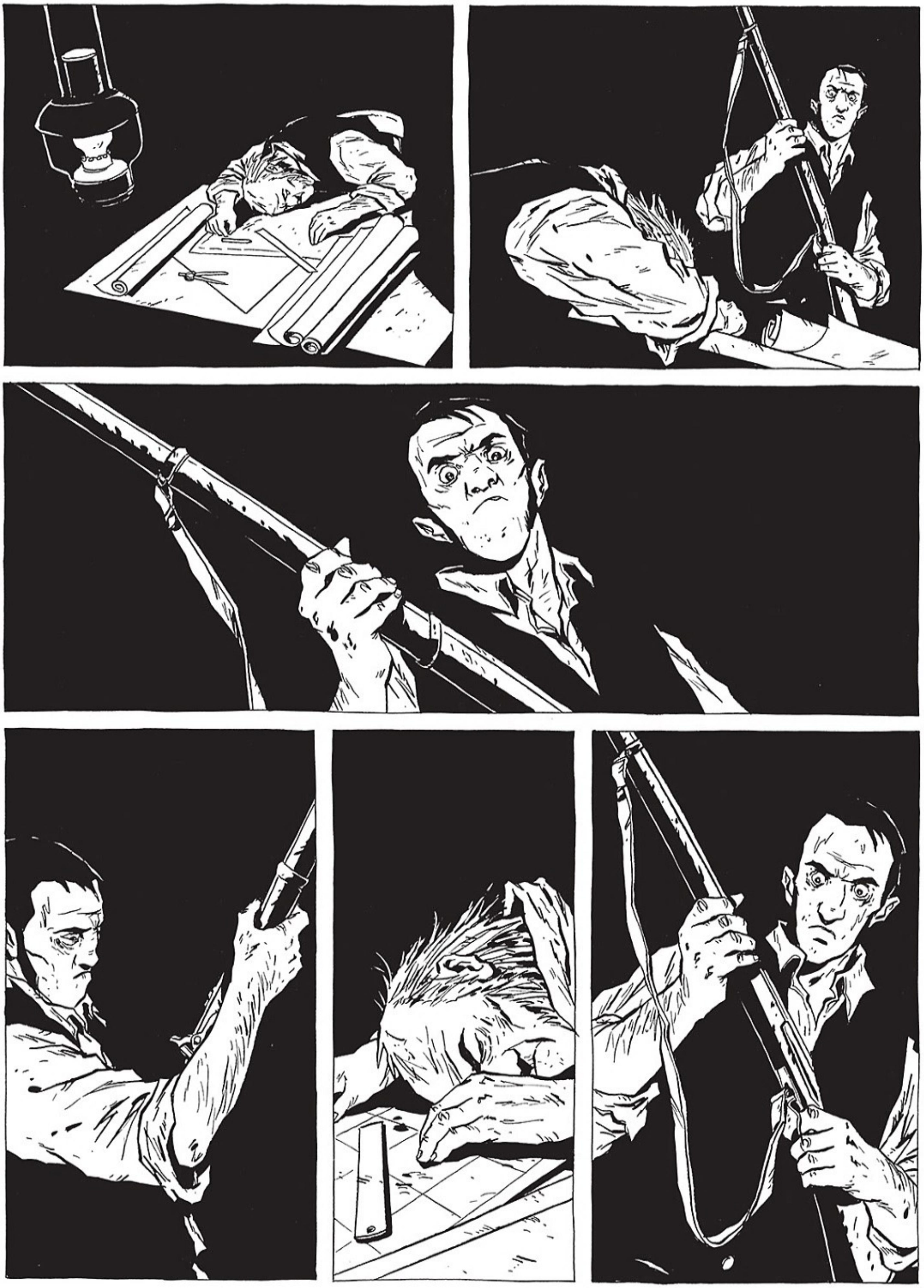
O MOSQUETE

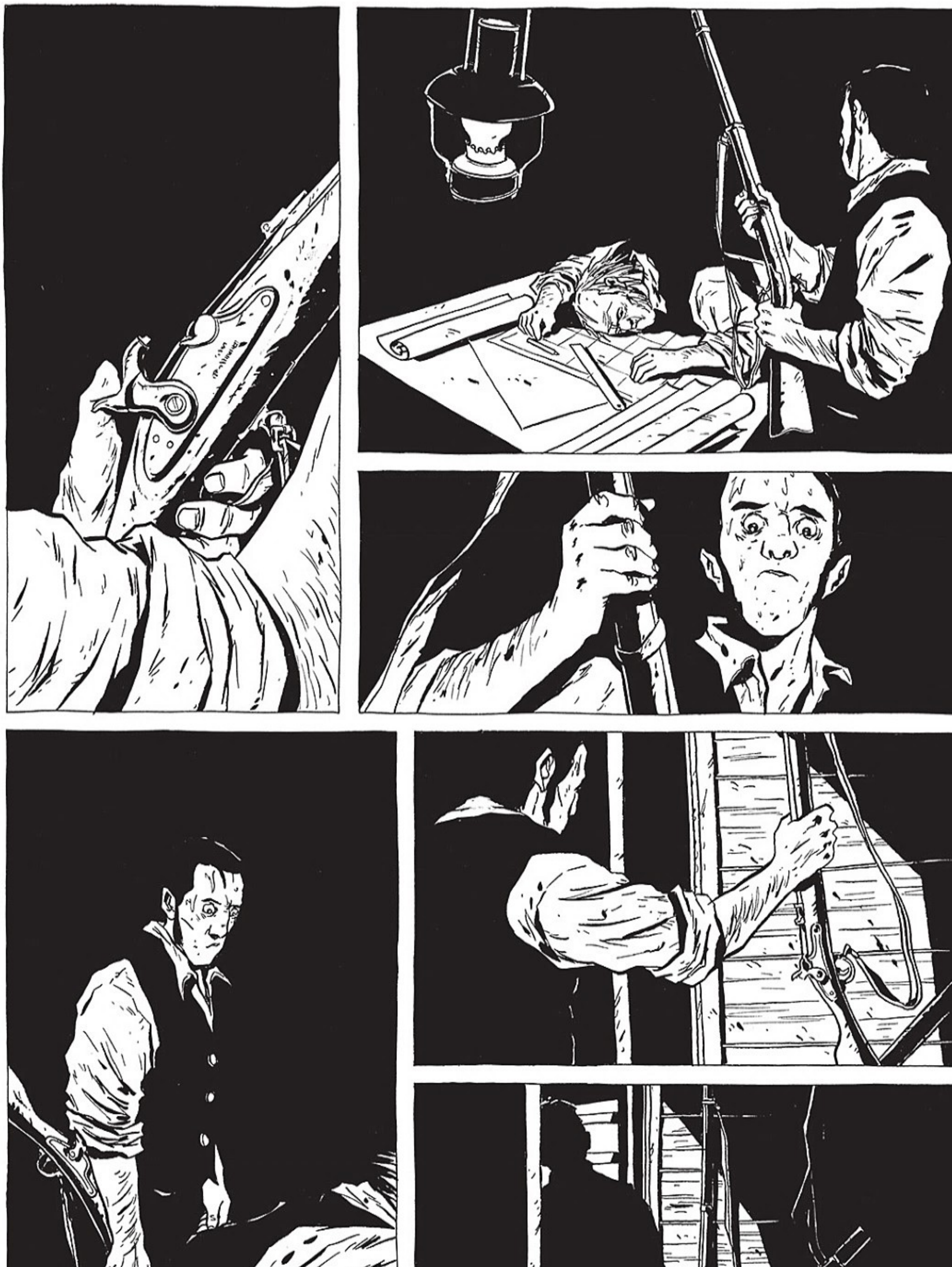
Ele tornar-se-á o assassino de mais de trinta homens e, pela minha alma, posso jurar que este navio rumará para a morte se deixar Ahab fazer aquilo que deseja.

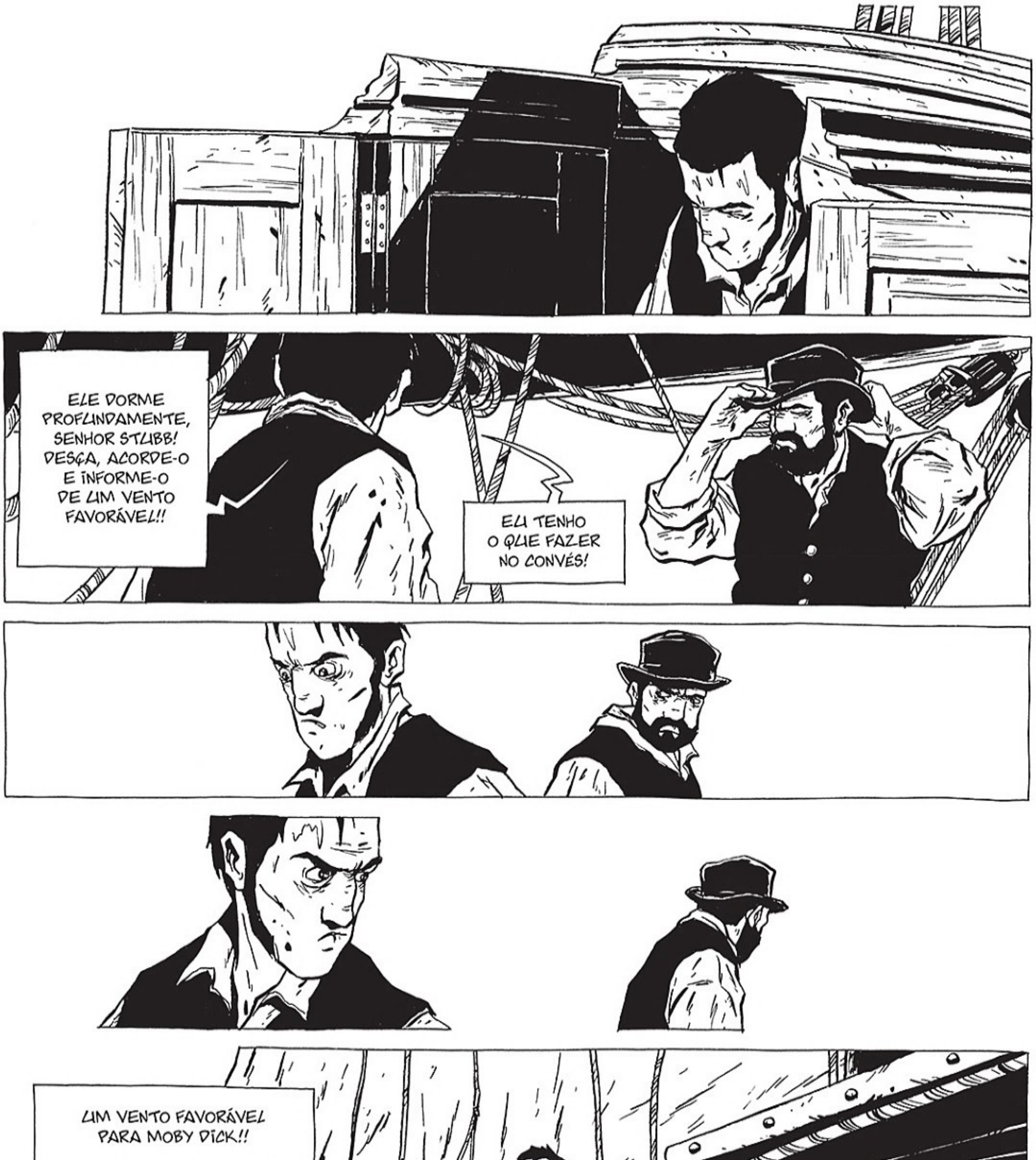






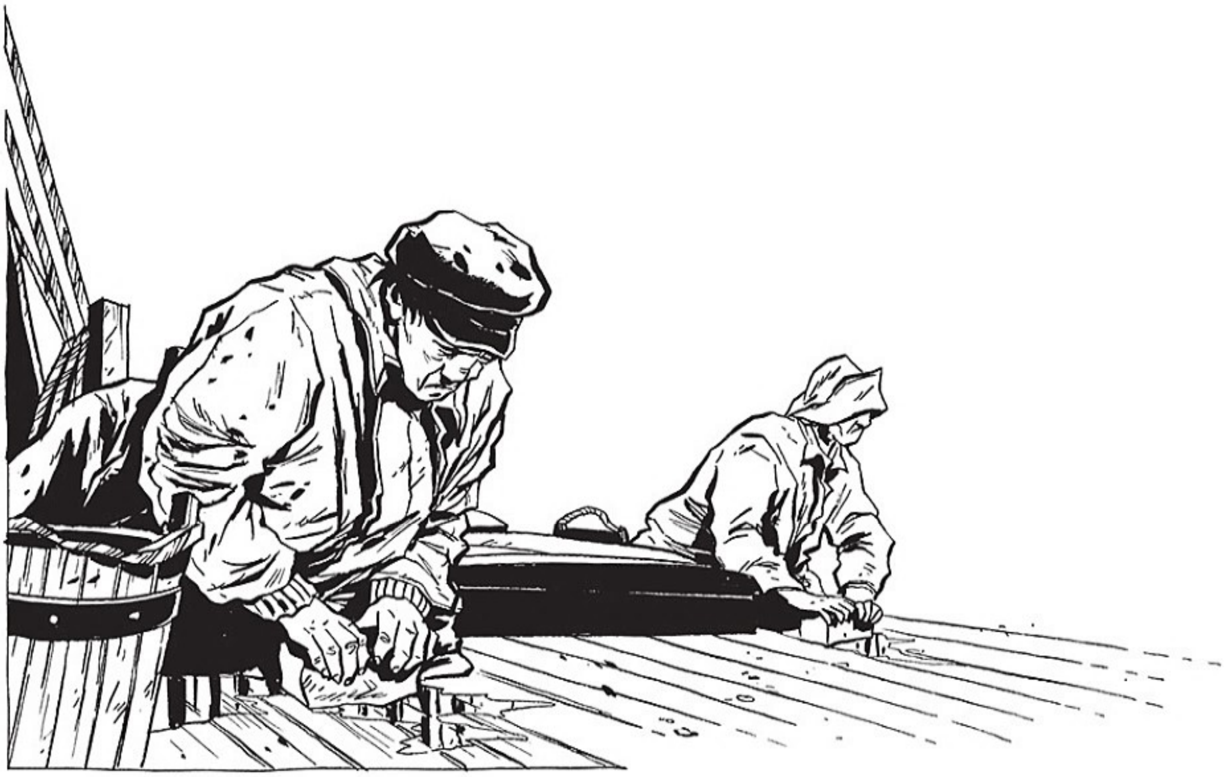


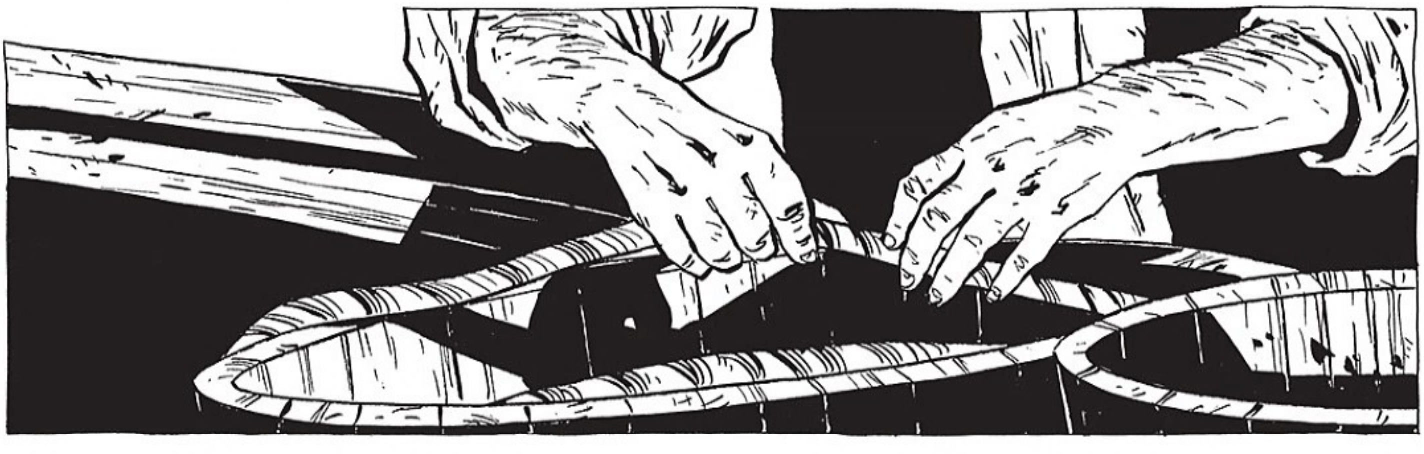


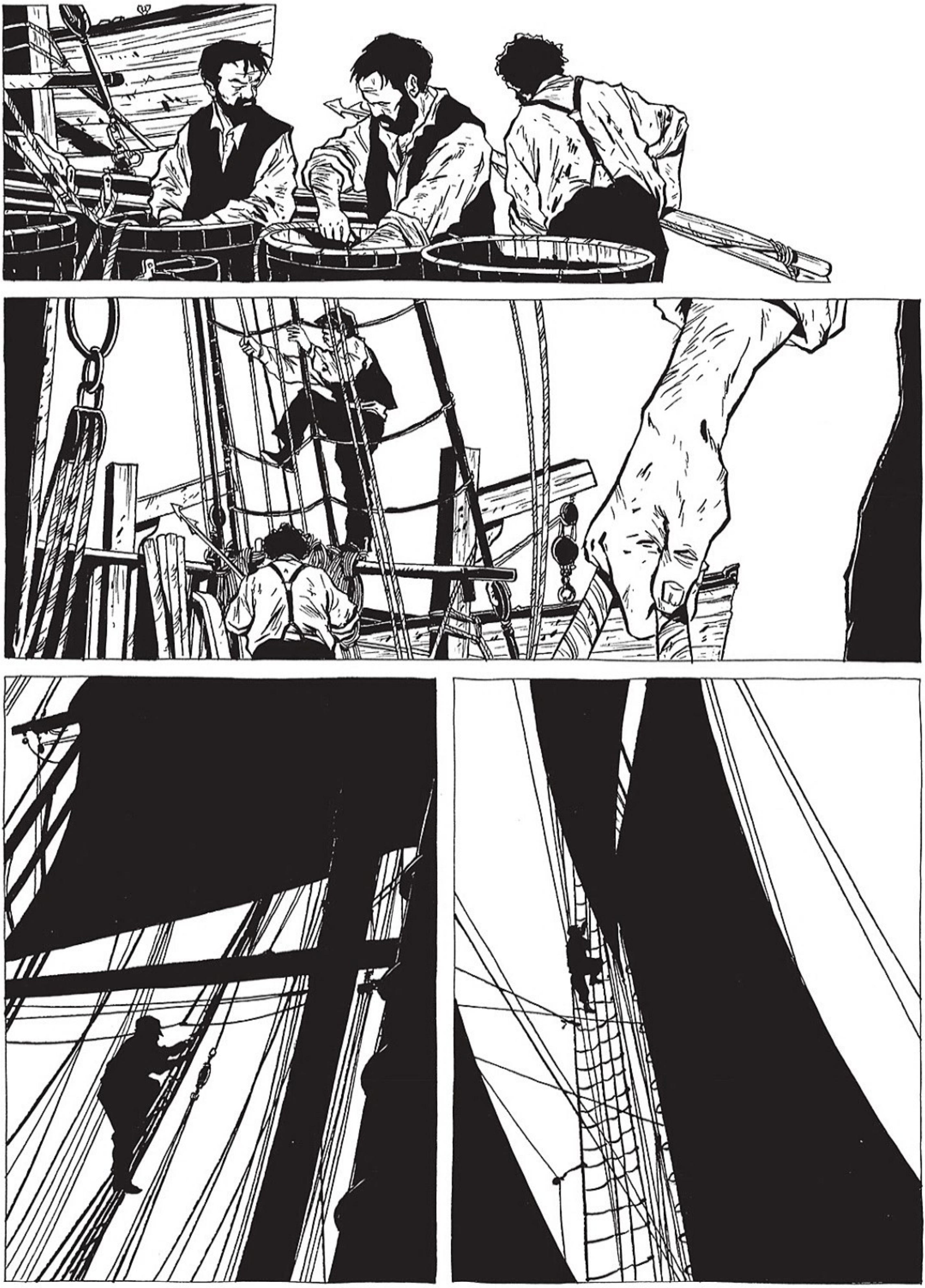

ELE DORME PROFUNDAMENTE, SENHOR STUBB! DESÇA, ACORDE-O E INFORME-O DE UM VENTO FAVORÁVEL!!
EU TENHO O QUE FAZER NO CONVÉS!
UM VENTO FAVORÁVEL PARA MOBY DICK!!
FAVORÁVEL À MORTE...
...E À DANAÇÃO!

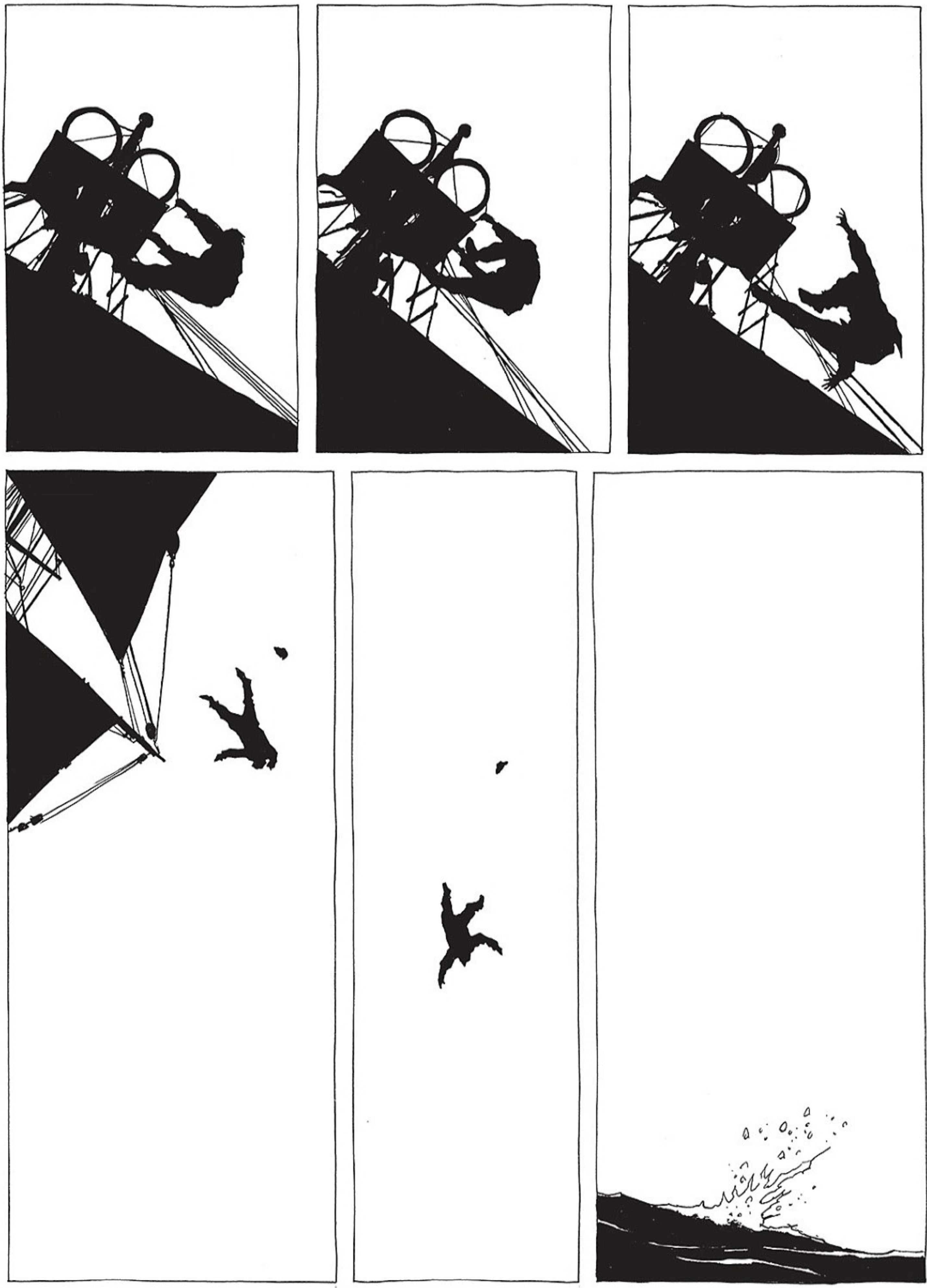
A BOIA DE SALVAMENTO

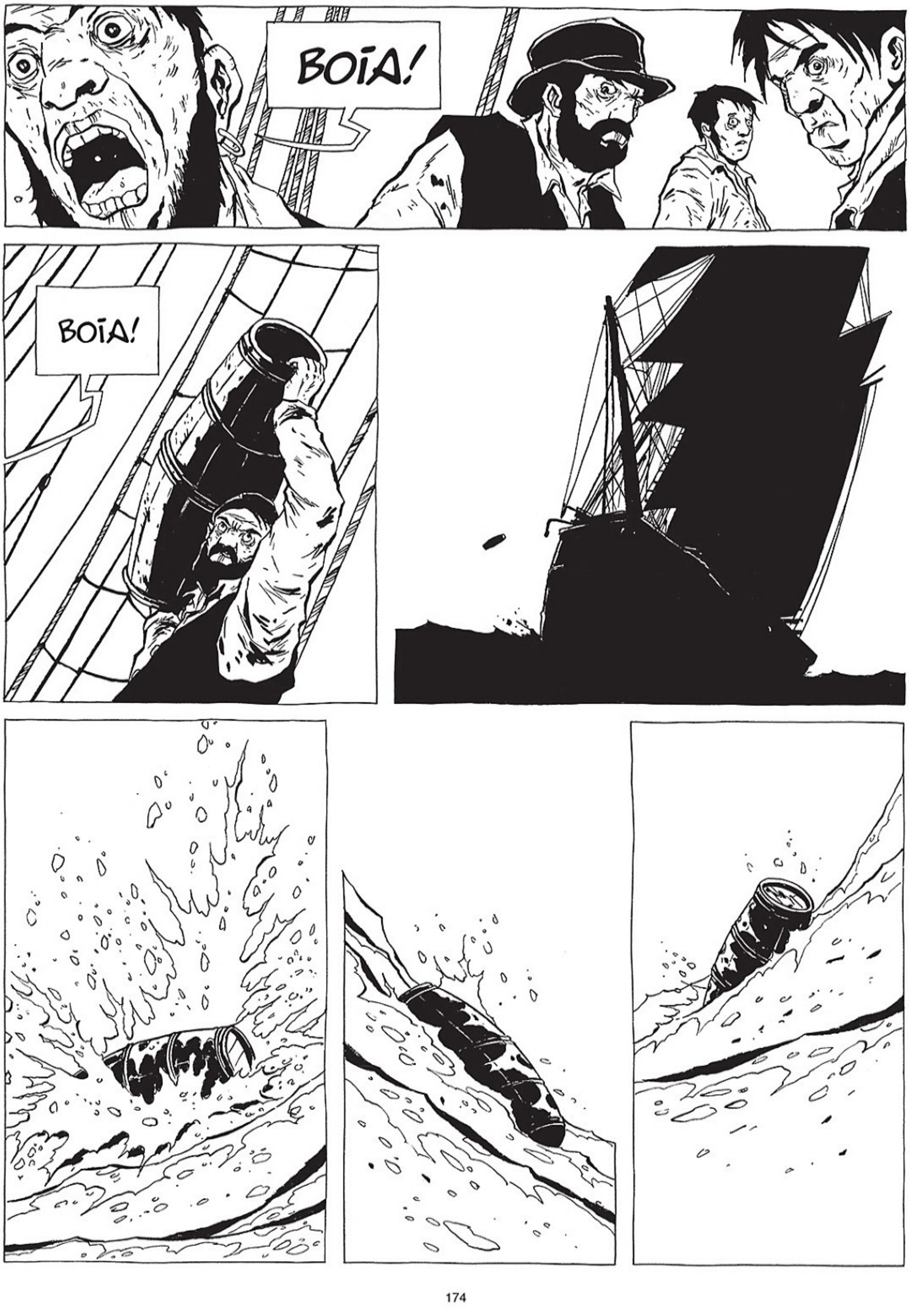
Há muitos velhos carpinteiros supersticiosos que prefeririam ser amarrados no cordame a fazer esse trabalho.

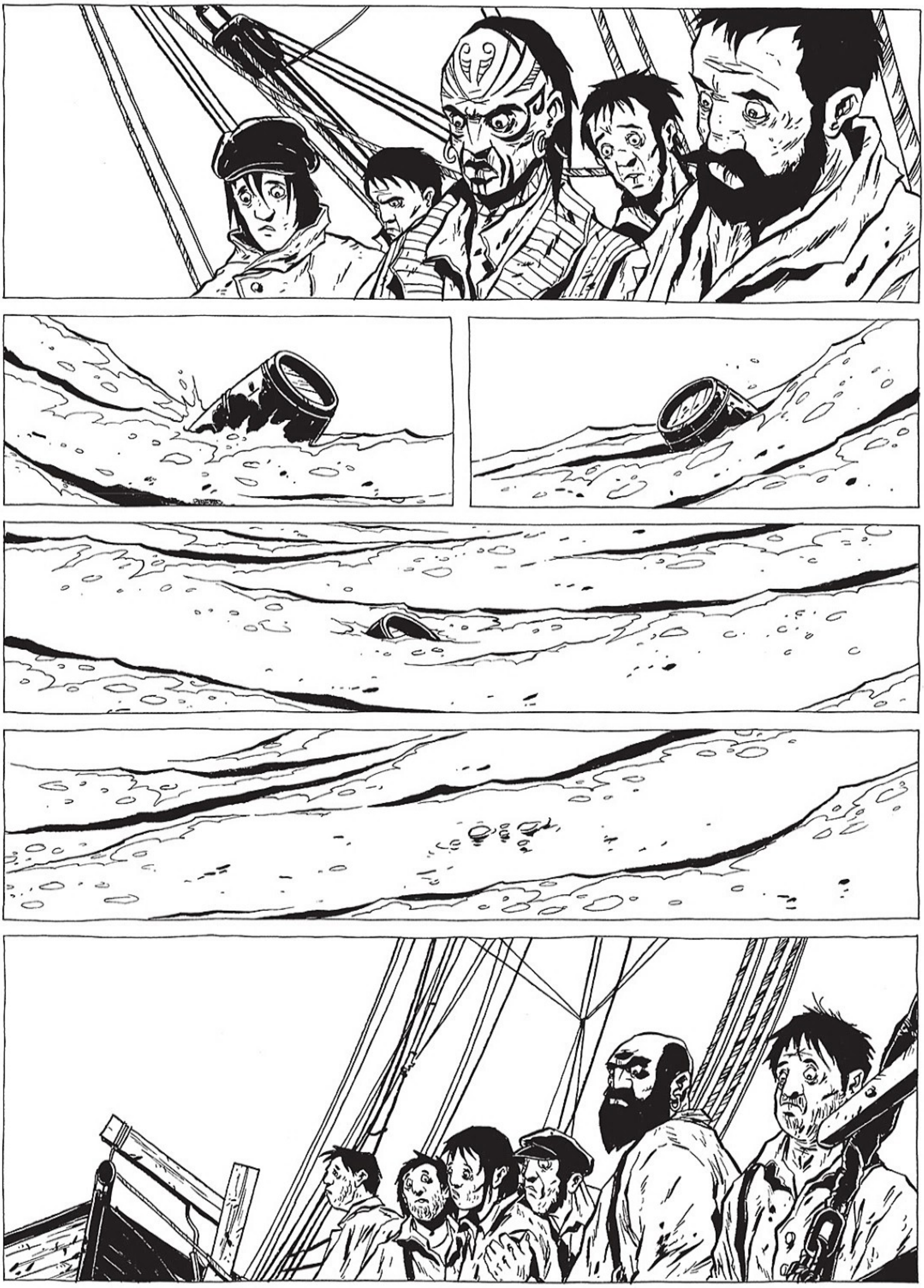


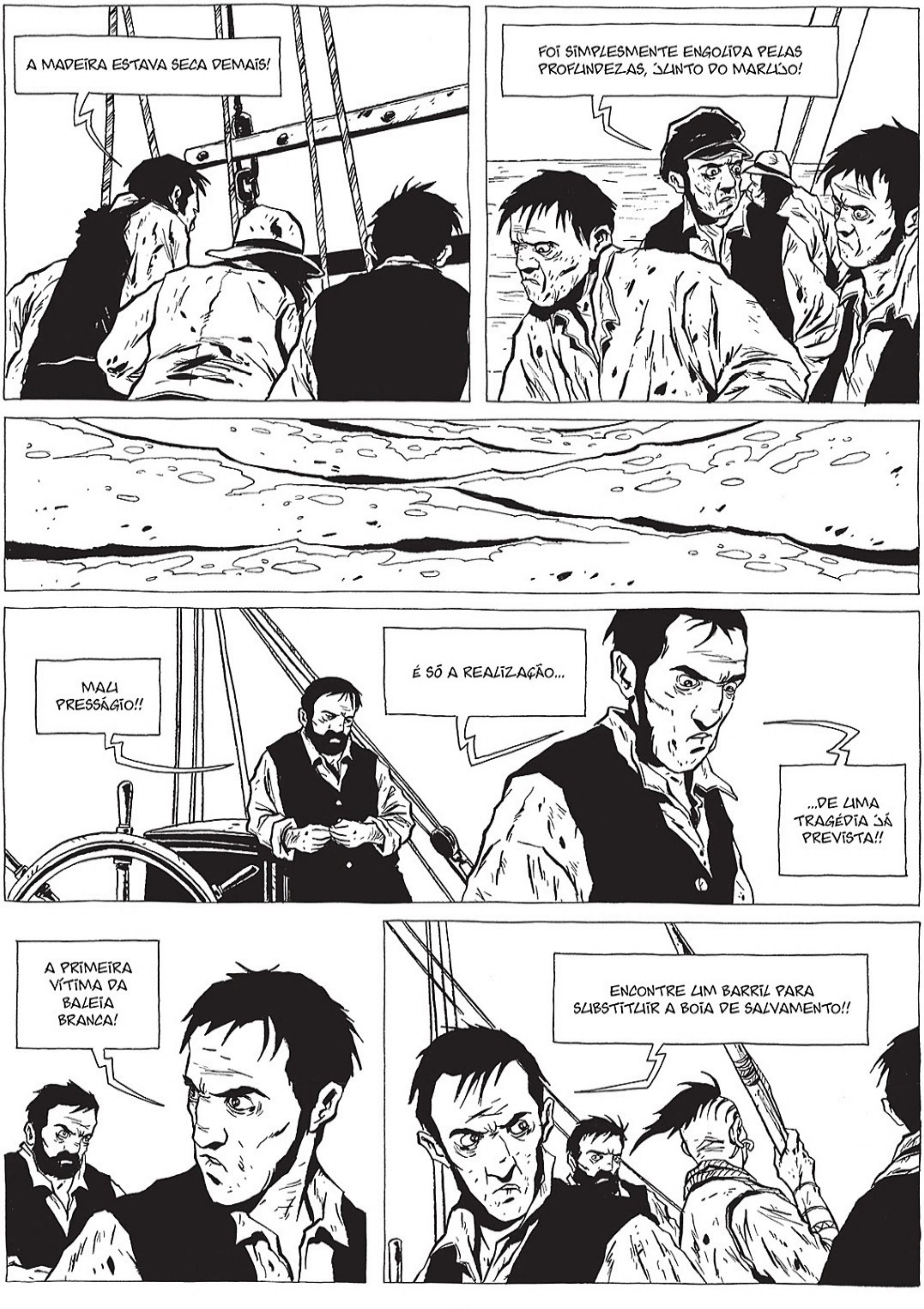


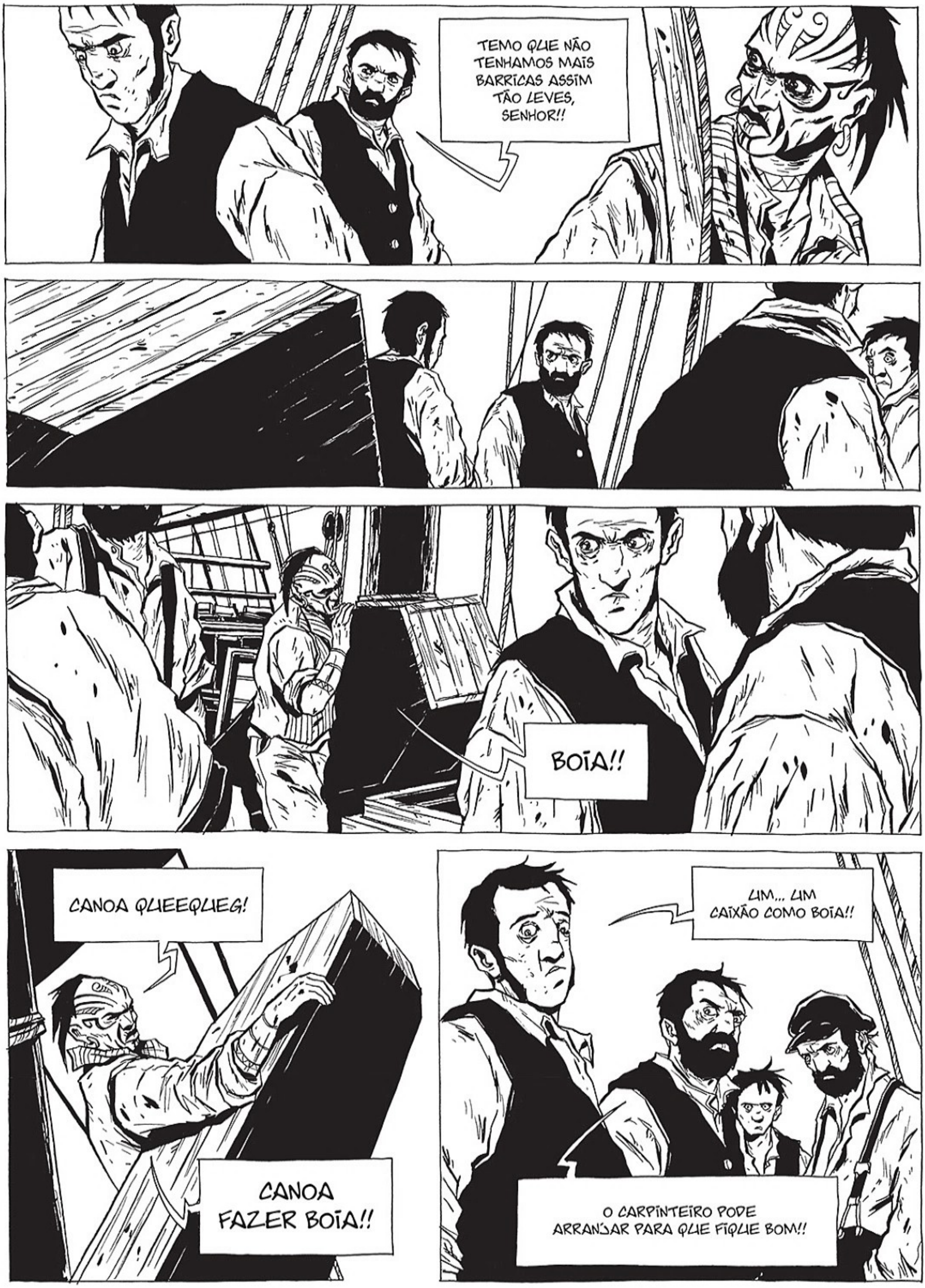


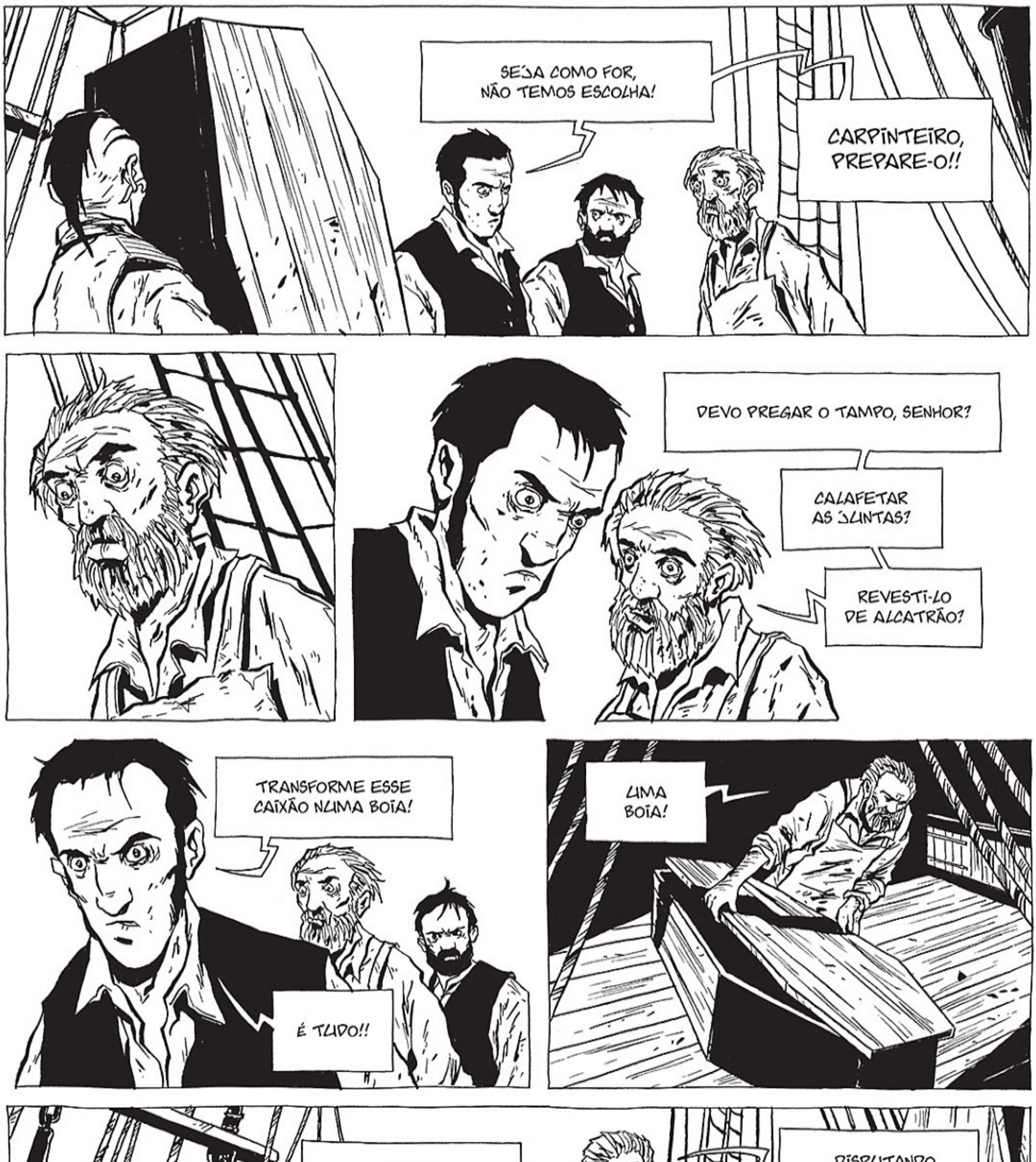



BOIA!
BOIA!



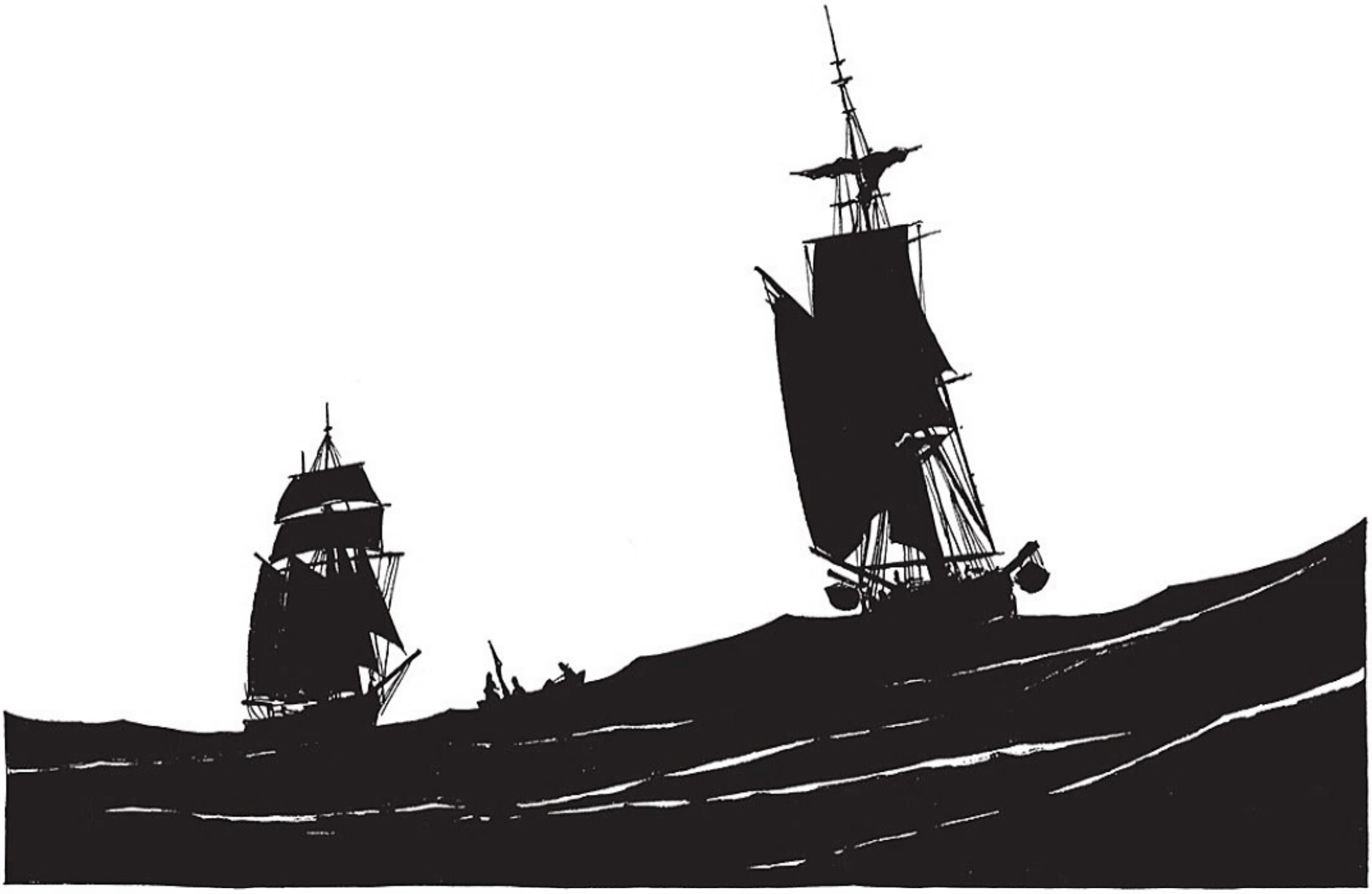

A MADEIRA ESTAVA SECA DEMAIS!
FOI SIMPLESMENTE ENGOLIDA PELAS PROFUNDEZAS, JUNTO DO MARUJO!
MAU PRESSÁGIO!!
É SÓ A REALIZAÇÃO...
...DE UMA TRAGÉDIA JÁ PREVISTA!!
A PRIMEIRA VÍTIMA DA BALEIA BRANCA!
ENCONTRE UM BARRIL PARA SUBSTITUIR A BOIA DE SALVAMENTO!!

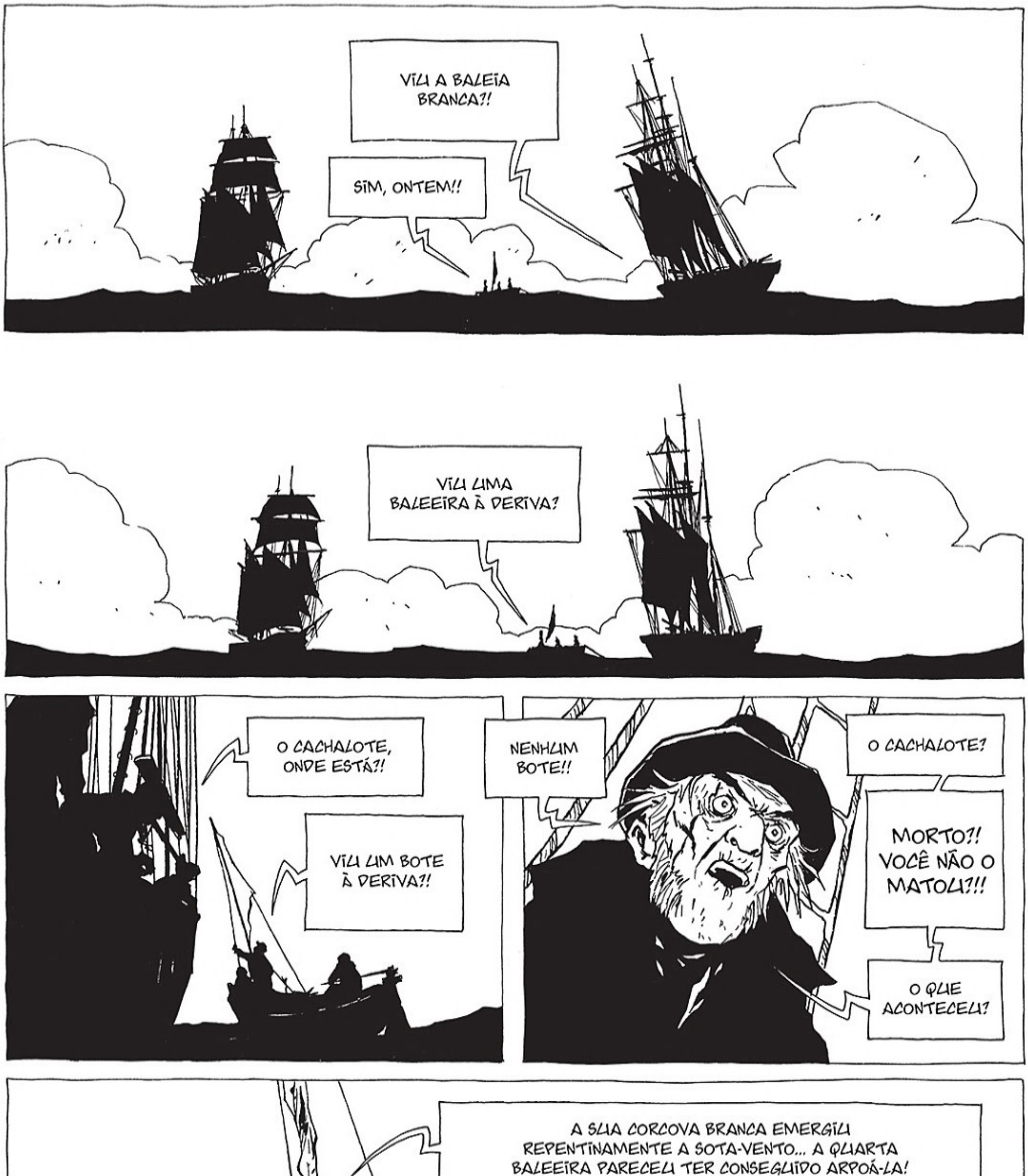

TEMO QUE NÃO TENHAMOS MAIS BARRICAS ASSIM TÃO LEVES, SENHOR!!
BOIA!!
CANOA QUEEQUEG!
CANOA FAZER BOIA!!
UM... UM CAIXÃO COMO BOIA!!
O CARPINTEIRO PODE ARRANJAR PARA QUE FIQUE BOM!!

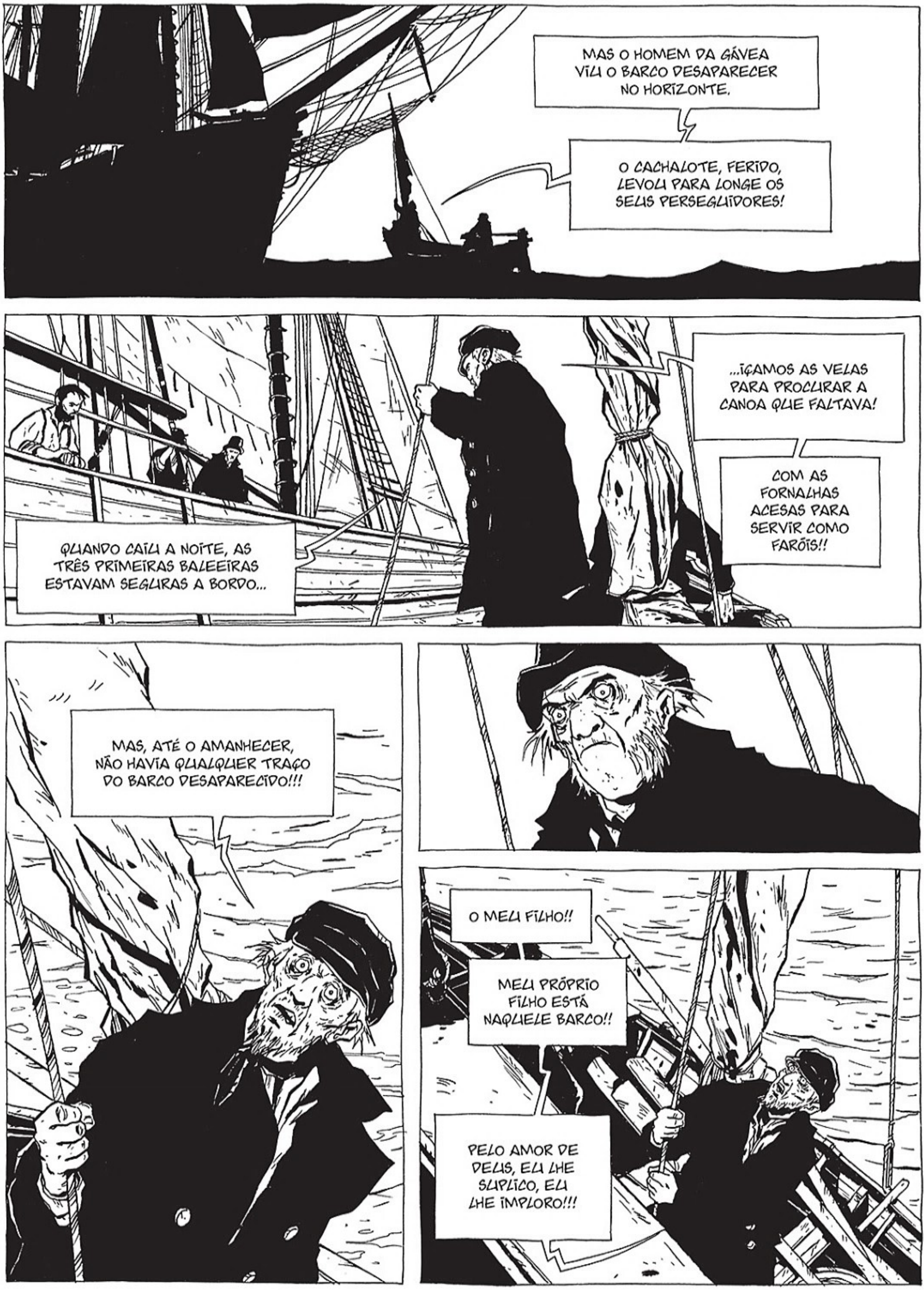

SEJA COMO FOR, NÃO TEMOS ESCOLHA!
CARPINTEIRO, PREPARE-O!!
DEVO PREGAR O TAMPO, SENHOR?
CALAFETAR AS JUNTAS?
REVESTI-LO DE ALCATRÃO?
TRANSFORME ESSE CAIXÃO NUMA BOIA!
É TUDO!!
UMA BOIA!
SE NÓS AFUNDARMOS, VAI HAVER TRINTA MATULÕES BEM VIVOS...
...DISPUTANDO UM CAIXÃO!!

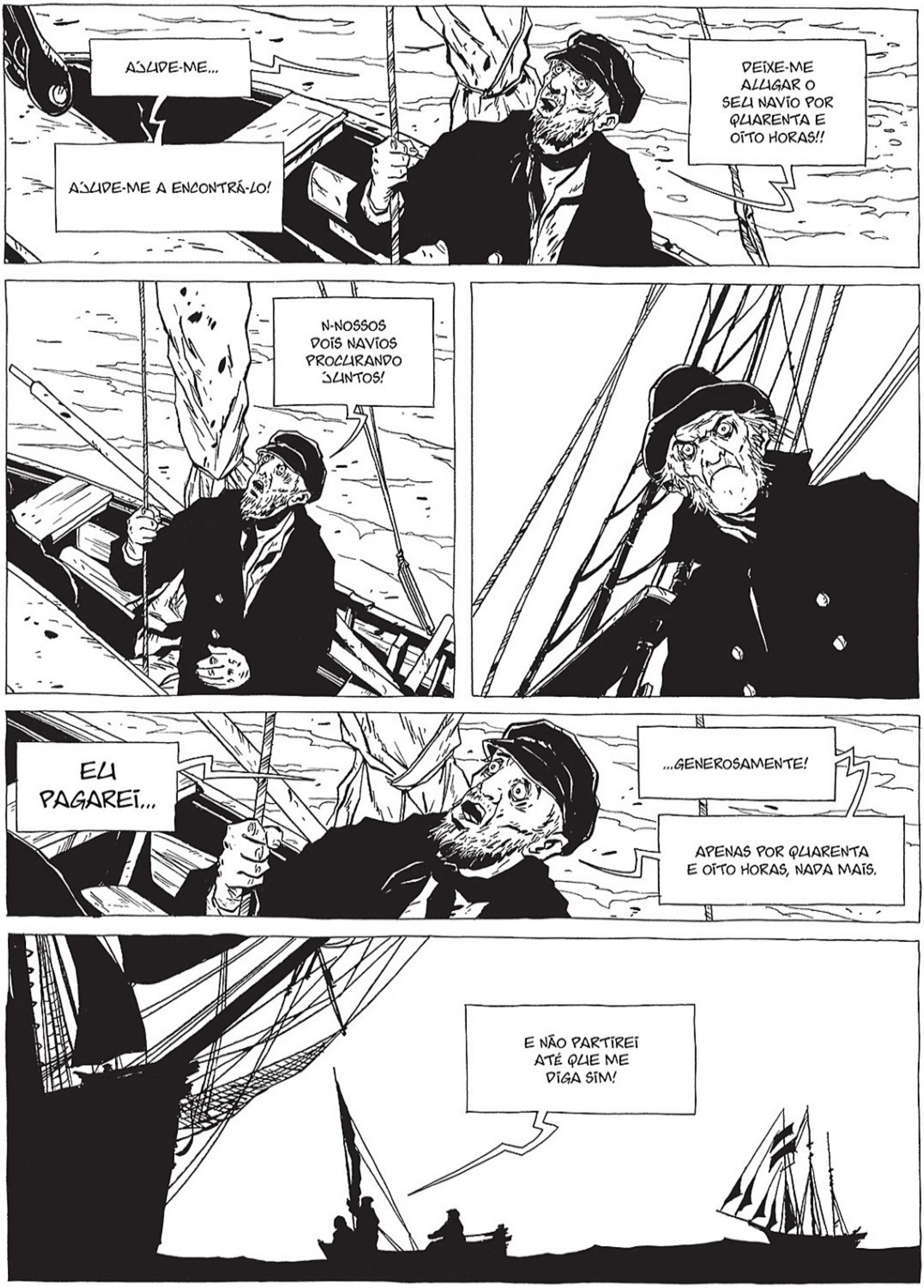
O PEQUOD ENCONTRA O RAQUEL

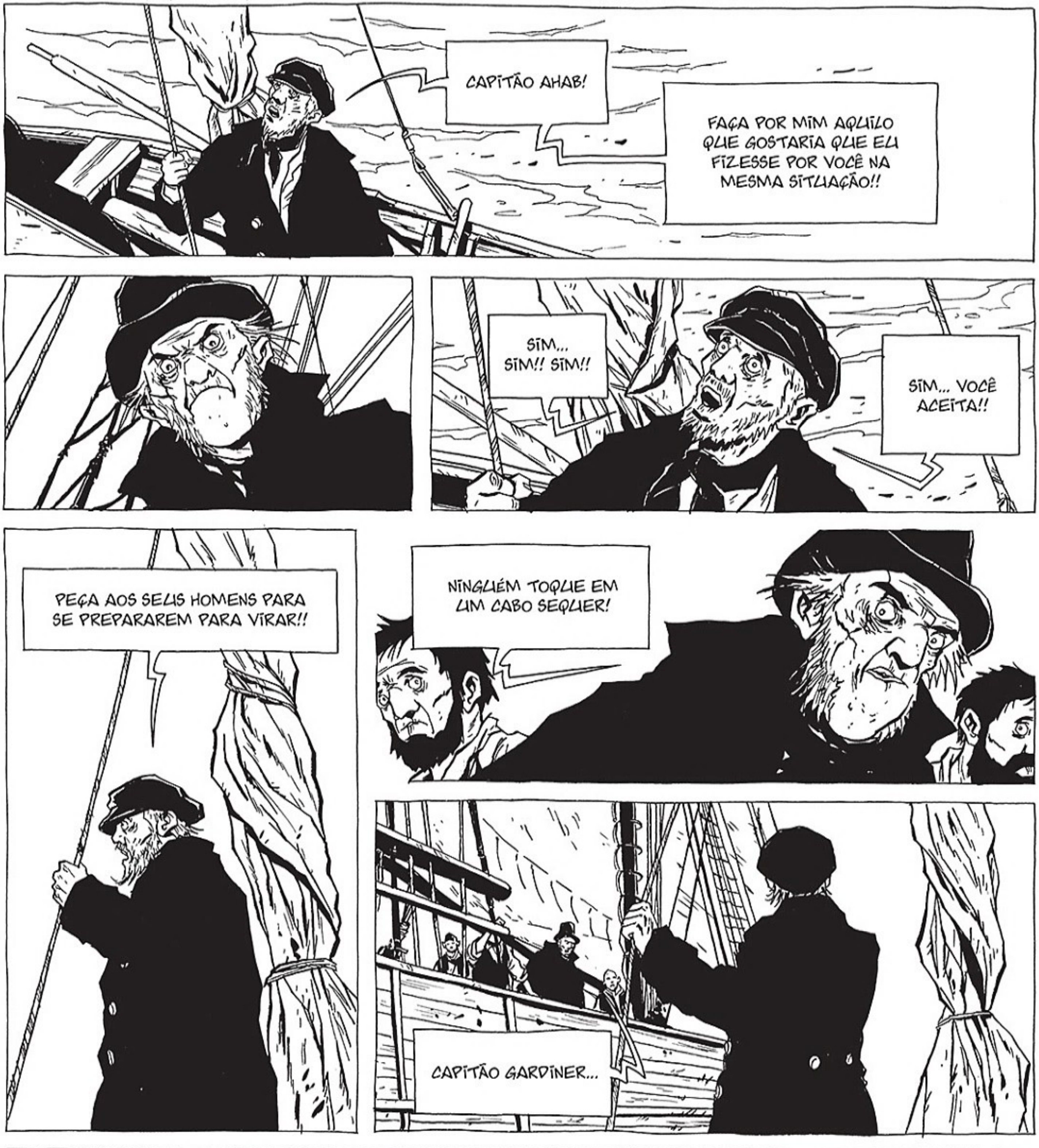
Mas Ahab era uma bigorna na qual os golpes incidiam sem qualquer vacilo, sem abalá-lo minimamente.

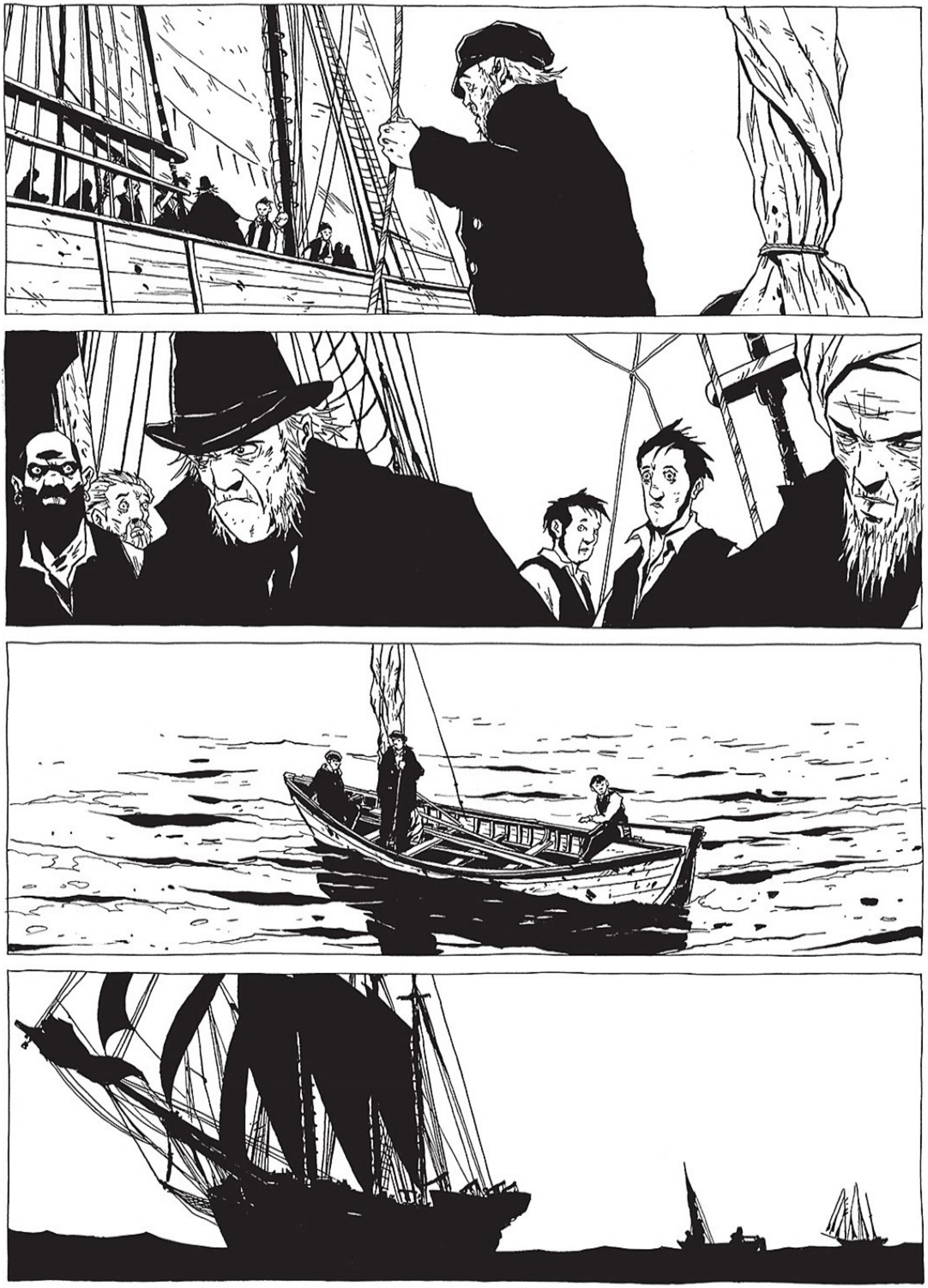



VIU A BALEIA BRANCA?!
SIM, ONTEM!!
VIU UMA BALEEIRA À DERIVA?
O CACHALOTE, ONDE ESTÁ?!
VIU UM BOTE À DERIVA?!
NENHUM BOTE!!
O CACHALOTE?
MORTO?! VOCÊ NÃO O MATOU?!!
O QUE ACONTECEU?
A SUA CORCOVA BRANCA EMERGIU REPENTINAMENTE A SOTA-VENTO... A QUARTA BALEEIRA PARECEU TER CONSEGUIDO ARPOÁ-LA!


MAS O HOMEM DA GÁVEA VIU O BARCO DESAPARECER NO HORIZONTE.
O CACHALOTE, FERIDO, LEVOU PARA LONGE OS SEUS PERSEGUIDORES!
QUANDO CAIU A NOITE, AS TRÊS PRIMEIRAS BALEEIRAS ESTAVAM SEGURAS A BORDO...
...IÇAMOS AS VELAS PARA PROCURAR A CANOA QUE FALTAVA!
COM AS FORNALHAS ACESAS PARA SERVIR COMO FARÓIS!!
MAS, ATÉ O AMANHECER, NÃO HAVIA QUALQUER TRAÇO DO BARCO DESAPARECIDO!!!
O MEU FILHO!!
MEU PRÓPRIO FILHO ESTÁ NAQUELE BARCO!!
PELO AMOR DE DEUS, EU LHE SUPLICO, EU LHE IMPLORO!!!

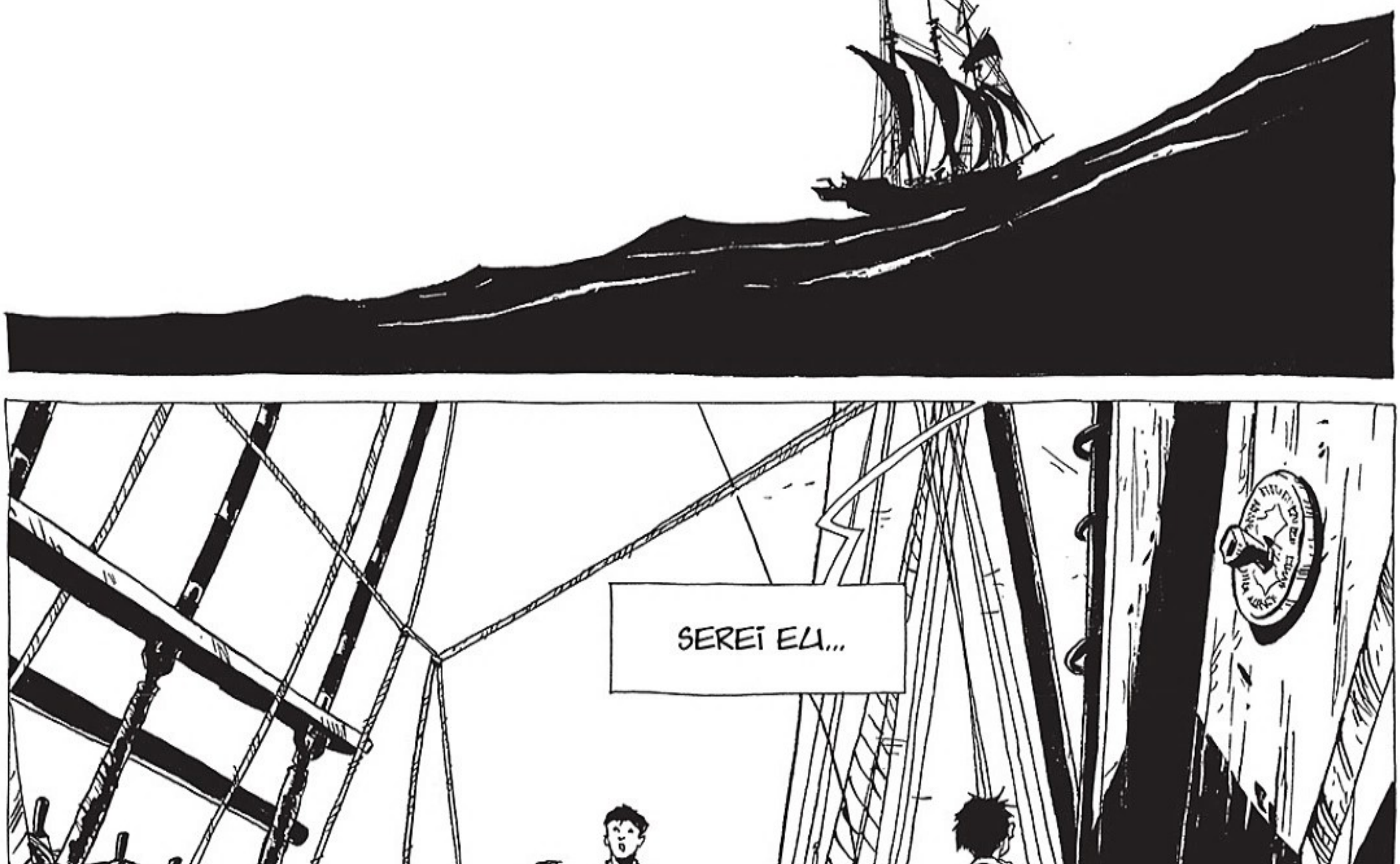

AJUDE-ME...
AJUDE-ME A ENCONTRÁ-LO!
DEIXE-ME ALUGAR O SEU NAVIO POR QUARENTA E OITO HORAS!!
N-NOSSOS DOIS NAVIOS PROCURANDO JUNTOS!
EU PAGAREI...
...GENEROSAMENTE!
APENAS POR QUARENTA E OITO HORAS, NADA MAIS.
E NÃO PARTIREI ATÉ QUE ME DIGA SIM!

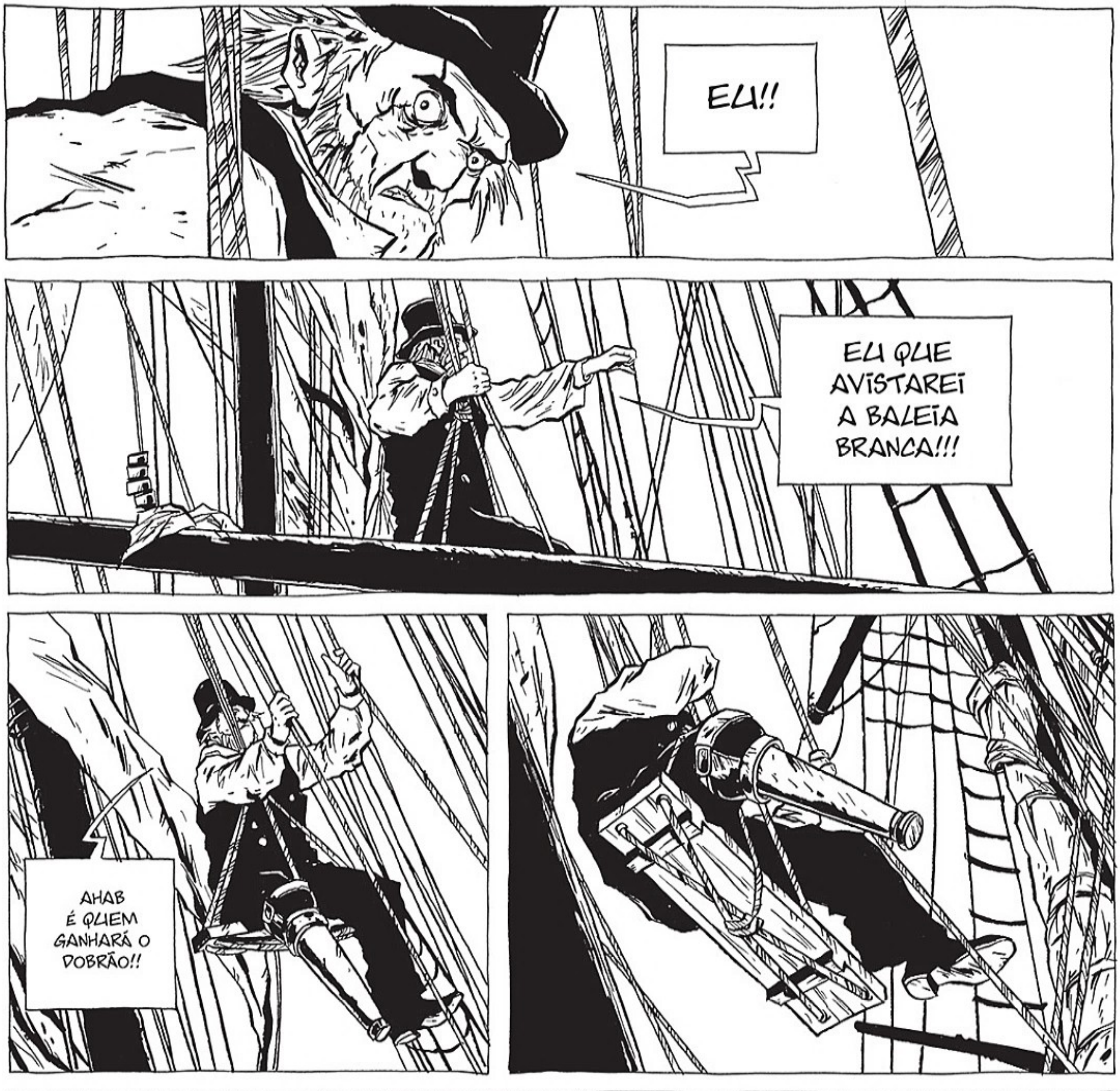

CAPITÃO AHAB!
FAÇA POR MIM AQUILO QUE GOSTARIA QUE EU FIZESSE POR VOCÊ NA MESMA SITUAÇÃO!!
SIM... SIM!! SIM!!
SIM... VOCÊ ACEITA!!
PEÇA AOS SEUS HOMENS PARA SE PREPARAREM PARA VIRAR!!
NINGUÉM TOQUE EM UM CABO SEQUER!
CAPITÃO GARDINER...
...NÃO O AJUDAREI!
JÁ PERDI TEMPO DEMAIS!
ADEUS!!
DEUS O ABENÇOE!!

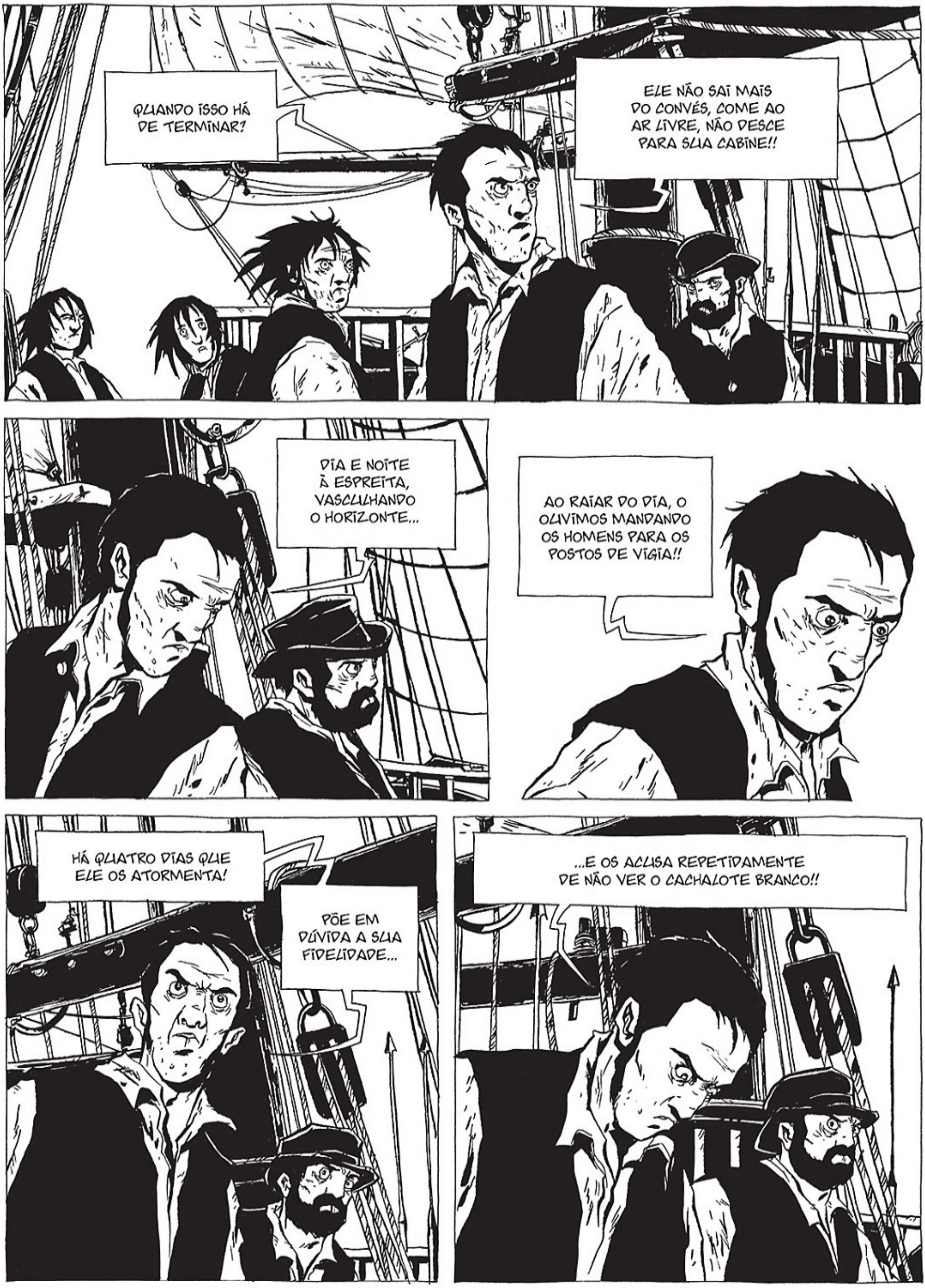


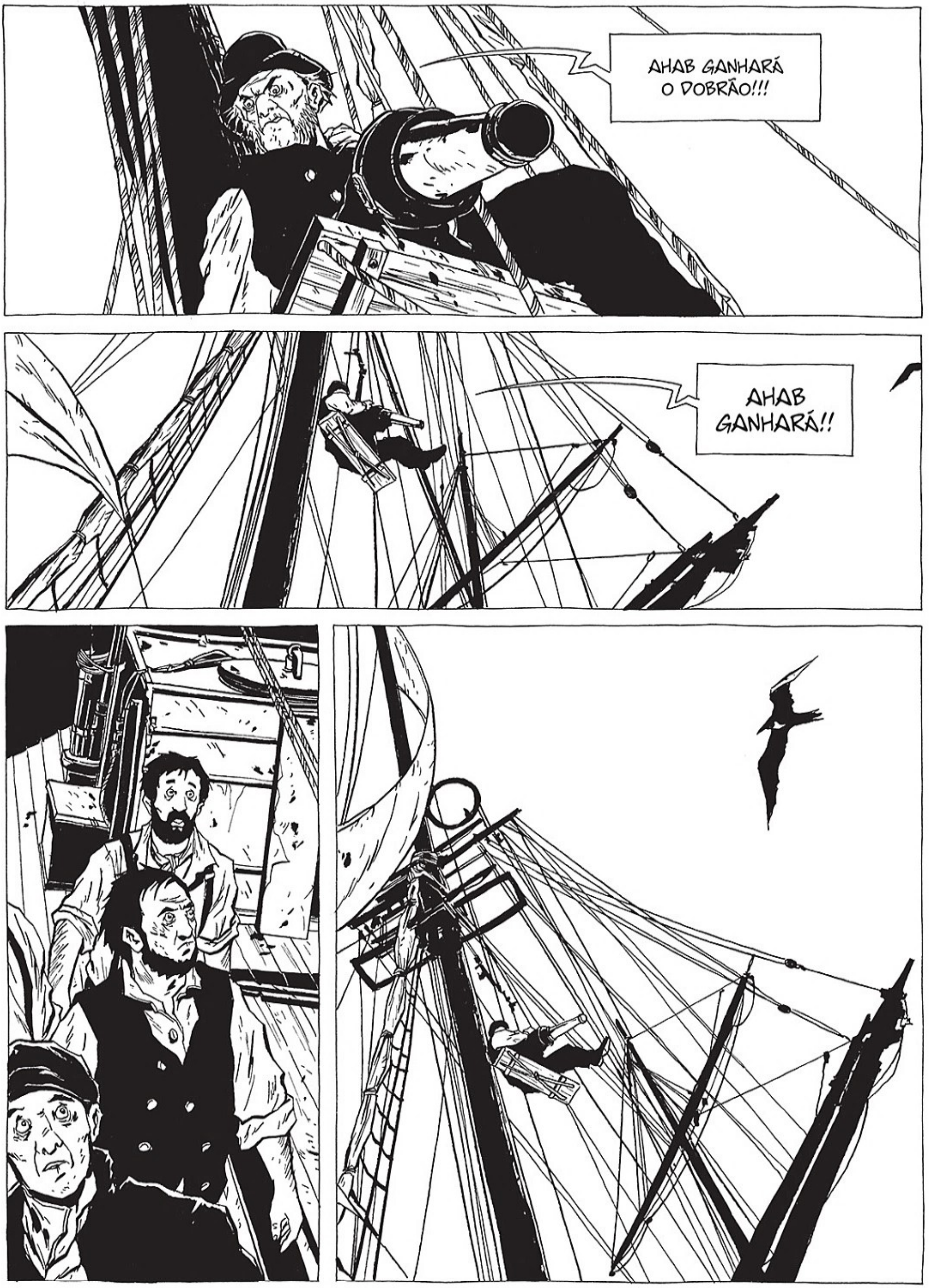
O CHAPÉU

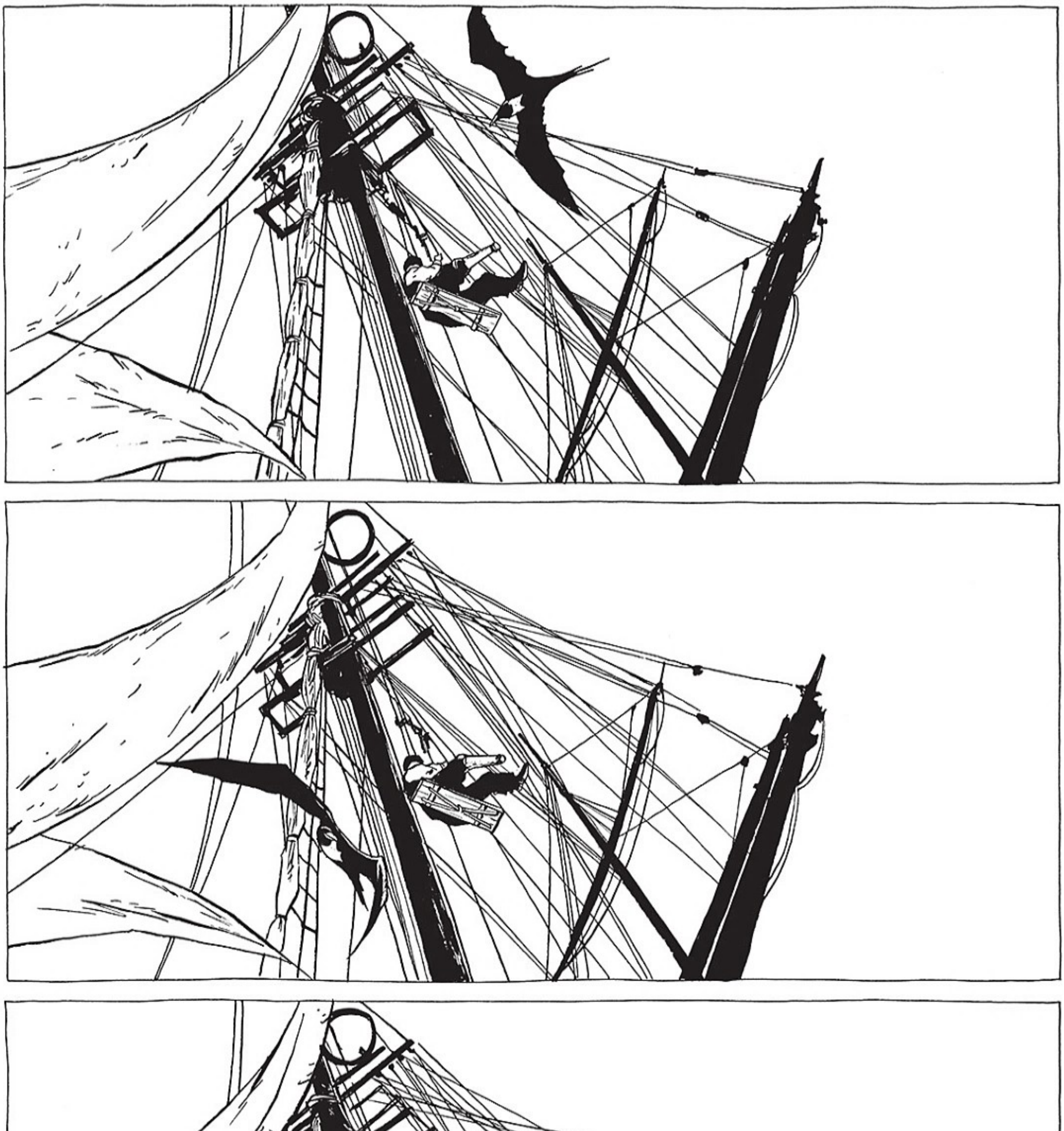
Neste momento, até o olhar menos atento parecia encontrar um significado maligno em cada incidente.

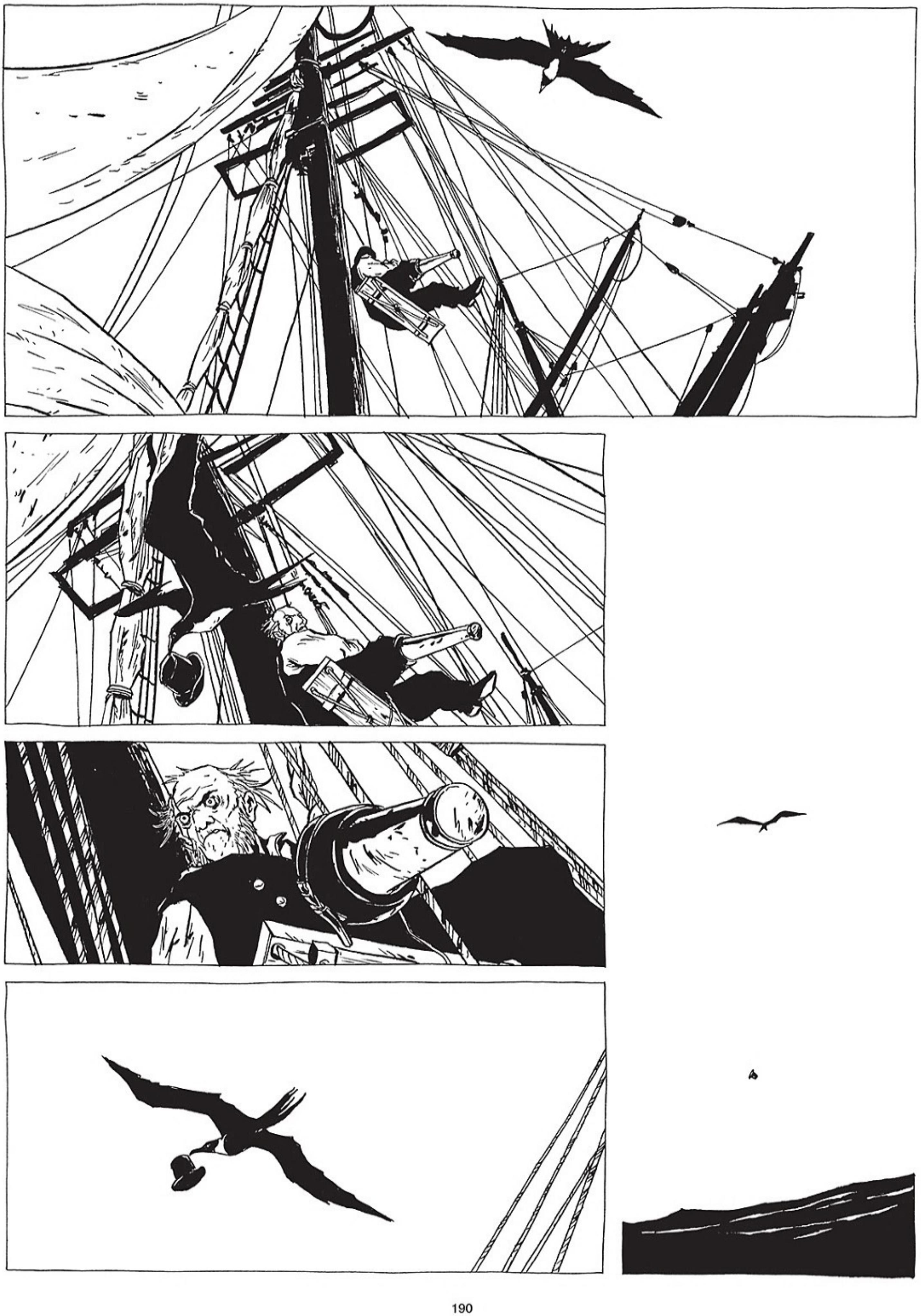



EU!!
EU QUE AVISTAREI A BALEIA BRANCA!!!
AHAB É QUEM GANHARÁ O DOBRÃO!!


QUANDO ISSO HÁ DE TERMINAR?
ELE NÃO SAI MAIS DO CONVÉS, COME AO AR LIVRE, NÃO DESCE PARA SUA CABINE!!
DIA E NOITE À ESPREITA, VASCULHANDO O HORIZONTE...
AO RAIAR DO DIA, O OUVIMOS MANDANDO OS HOMENS PARA OS POSTOS DE VIGIA!!
HÁ QUATRO DIAS QUE ELE OS ATORMENTA!
PÕE EM DÚVIDA A SUA FIDELIDADE...
...E OS ACUSA REPETIDAMENTE DE NÃO VER O CACHALOTE BRANCO!!

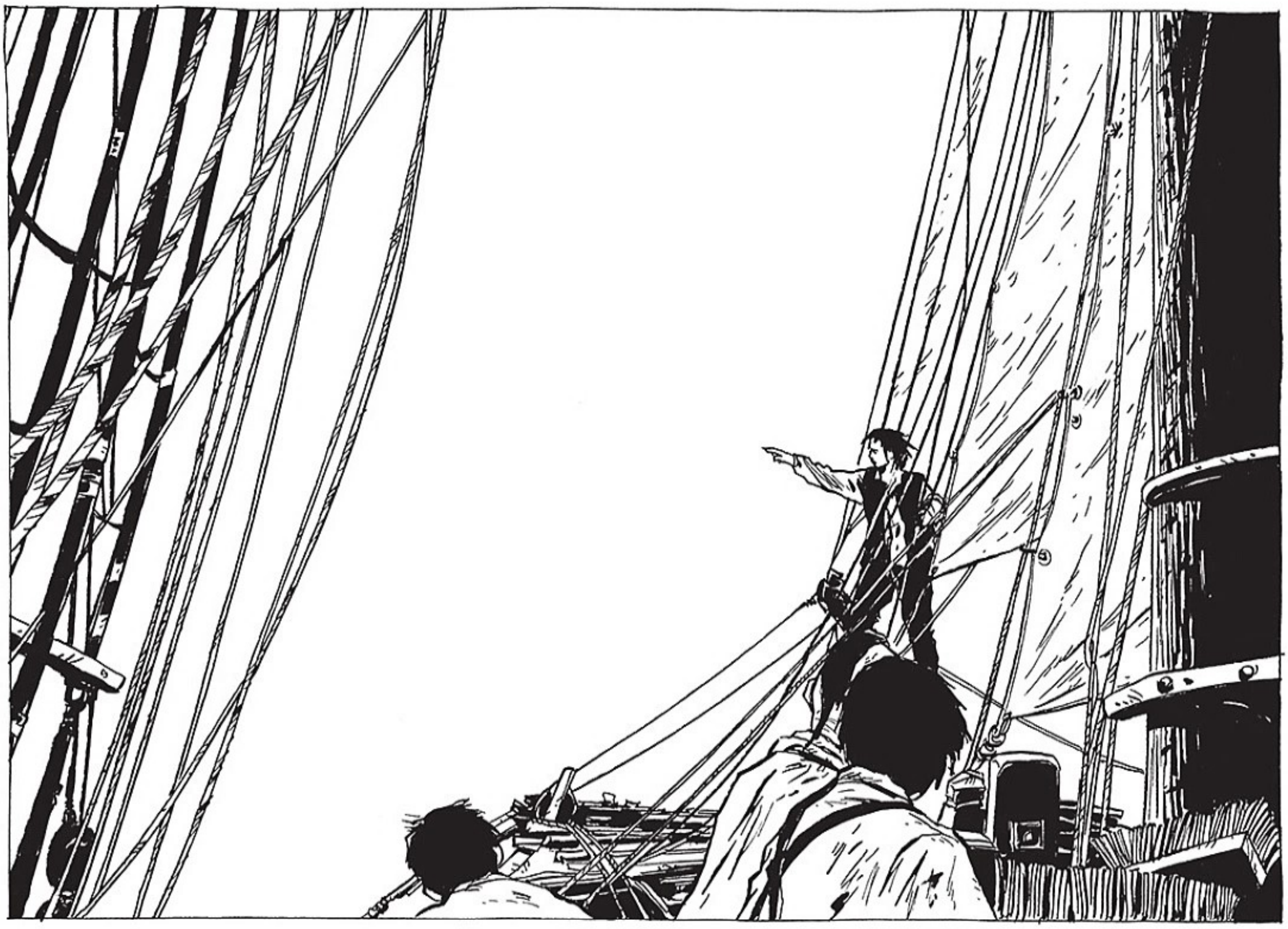

AHAB GANHARÁ O DOBRÃO!!!
AHAB GANHARÁ!!

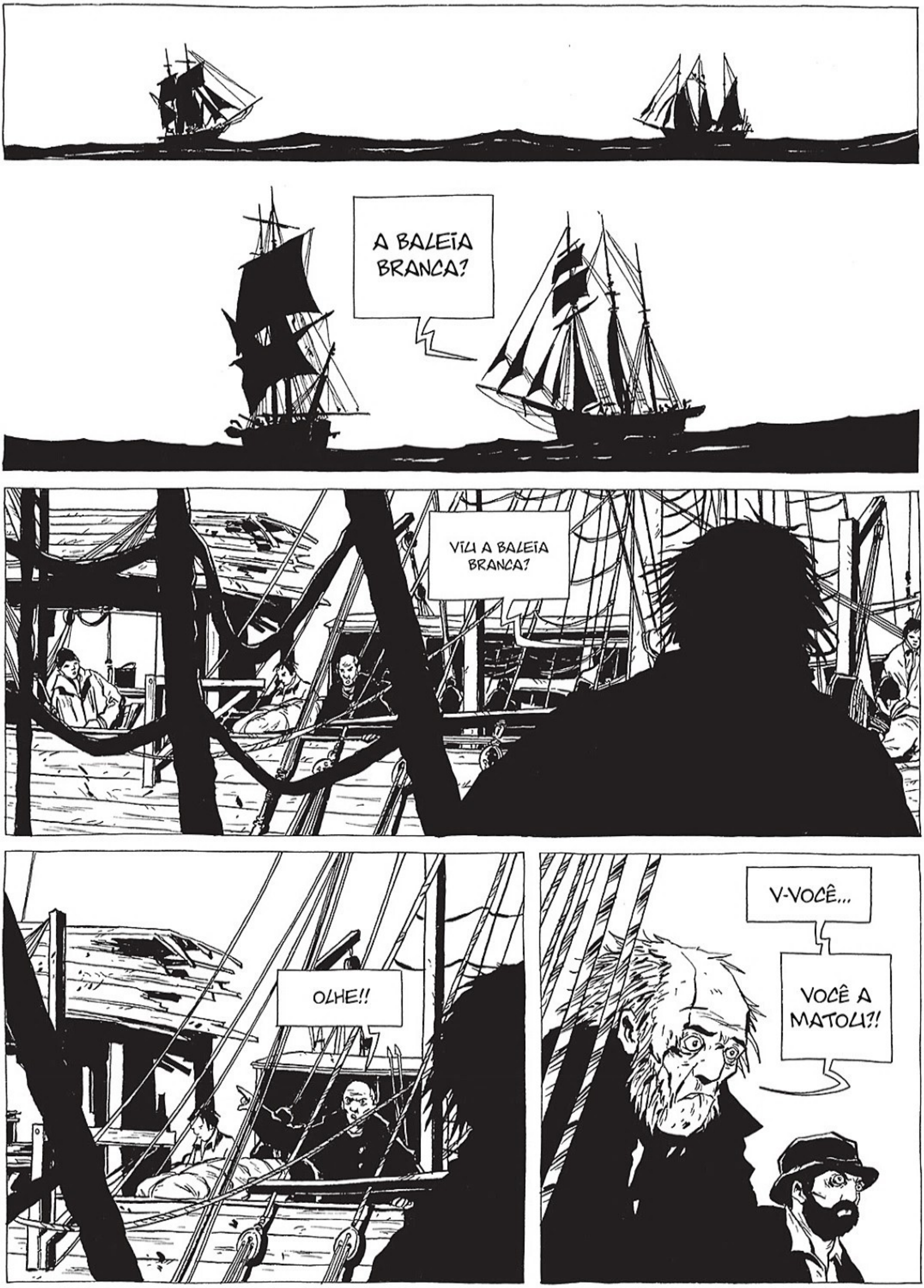


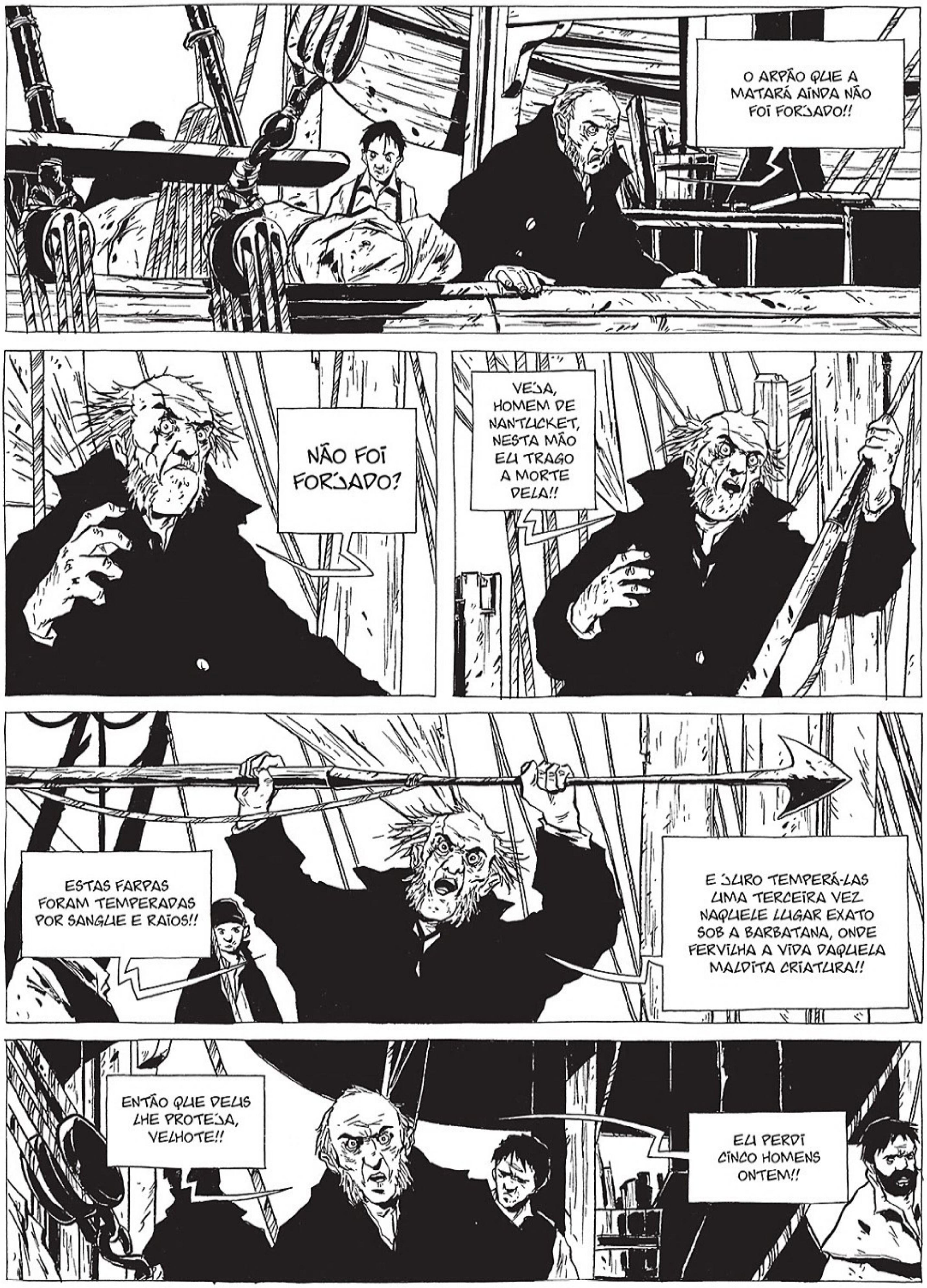


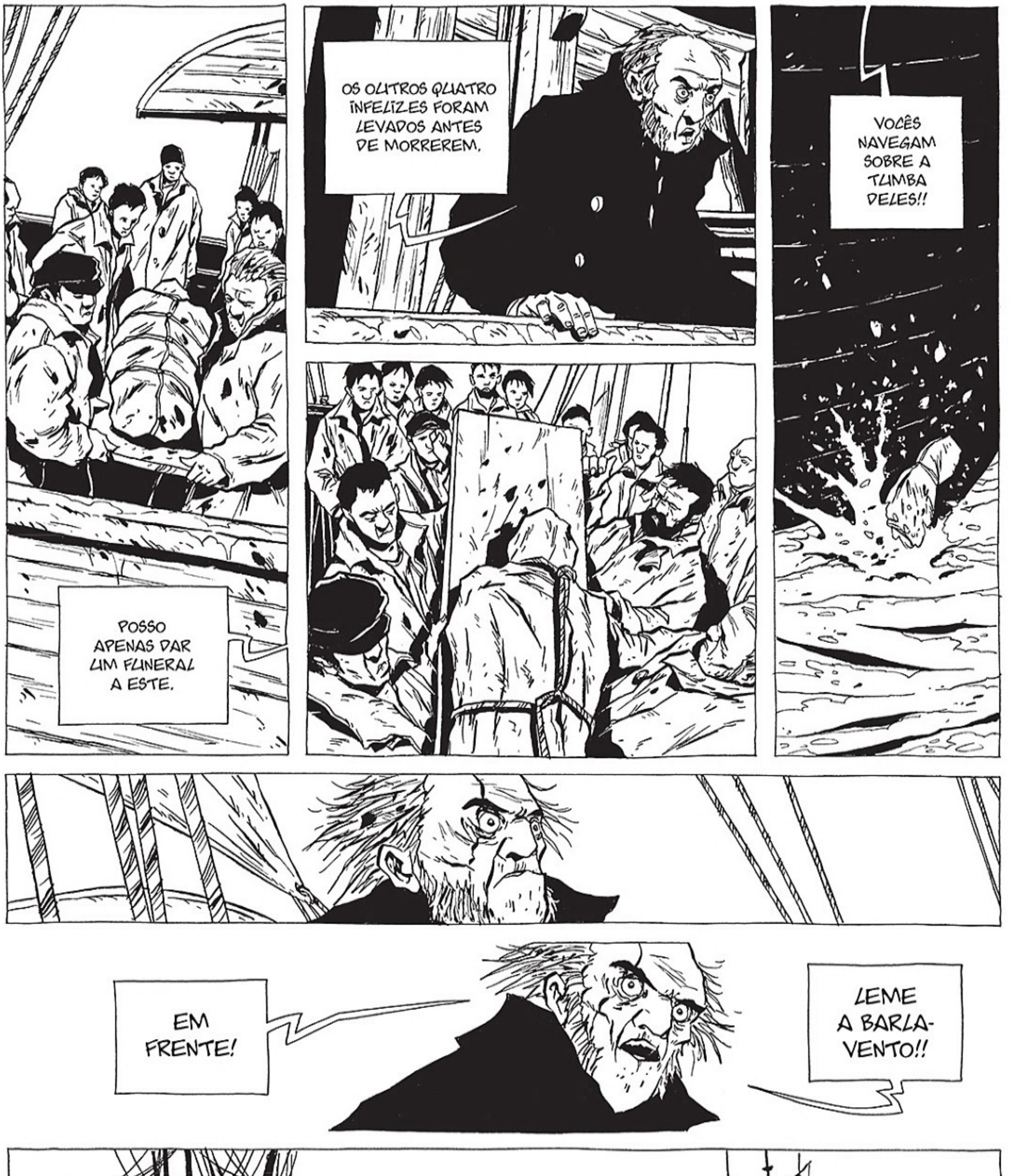
O PEQUOD ENCONTRA O DELEITE

É em vão, estrangeiros, que fugis da tristeza do nosso funeral, porque vosso navio afasta-se apenas para mostrar-nos o vosso próprio caixão!



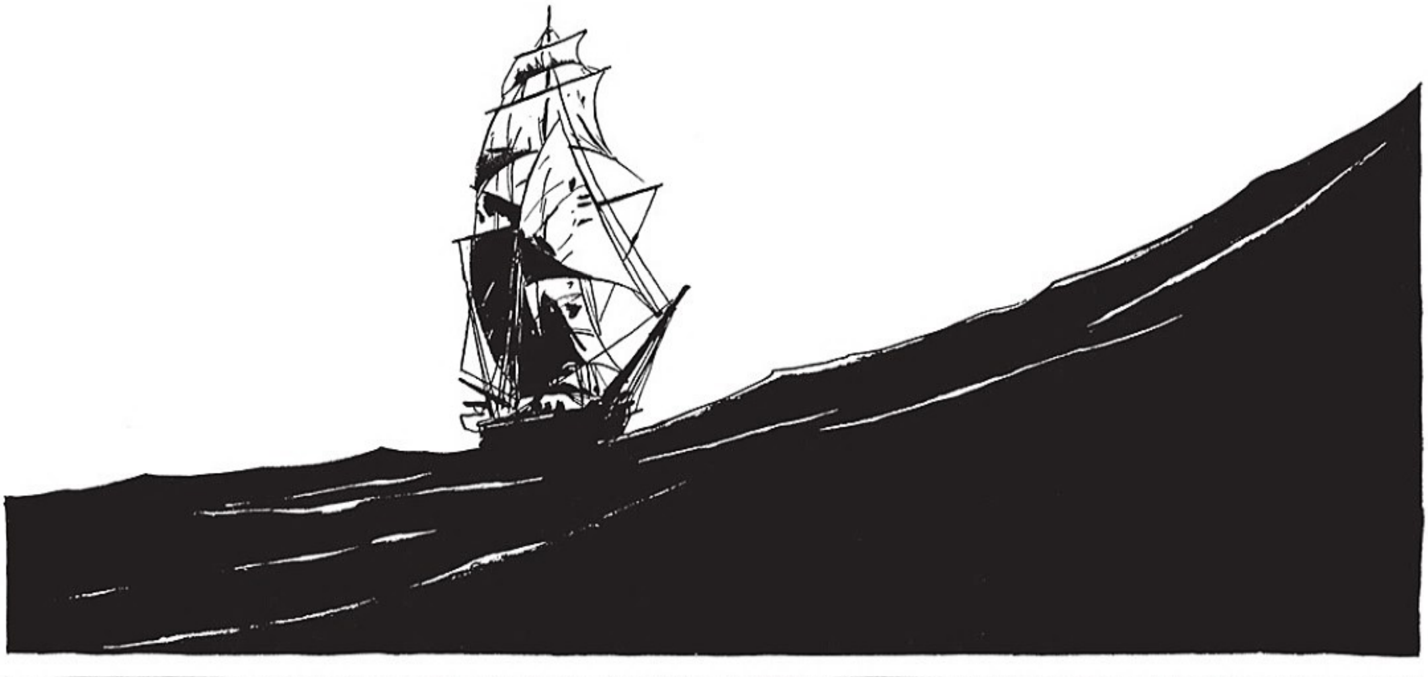

A BALEIA BRANCA?
VIU A BALEIA BRANCA?
OLHE!!
V-VOCÊ...
VOCÊ A MATOU?!

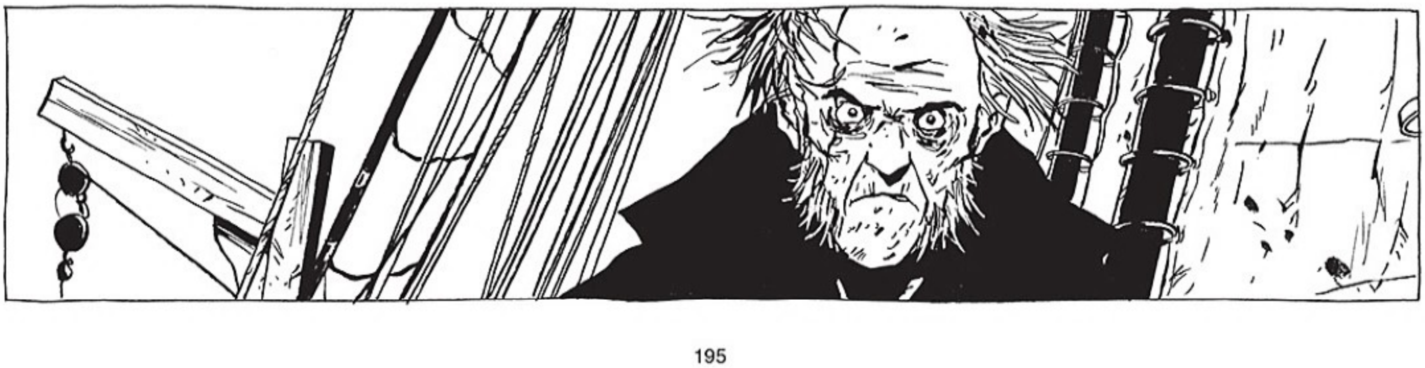

O ARPÃO QUE A MATARÁ AINDA NÃO FOI FORJADO!!
NÃO FOI FORJADO?
VEJA, HOMEM DE NANTUCKET, NESTA MÃO EU TRAGO A MORTE DELA!!
ESTAS FARPAS FORAM TEMPERADAS POR SANGUE E RAIOS!!
E JURO TEMPERÁ-LAS UMA TERCEIRA VEZ NAQUELE LUGAR EXATO SOB A BARBATANA, ONDE FERVILHA A VIDA DAQUELA MALDITA CRIATURA!!
ENTÃO QUE DEUS LHE PROTEJA, VELHOTE!!
EU PERDI CINCO HOMENS ONTEM!!

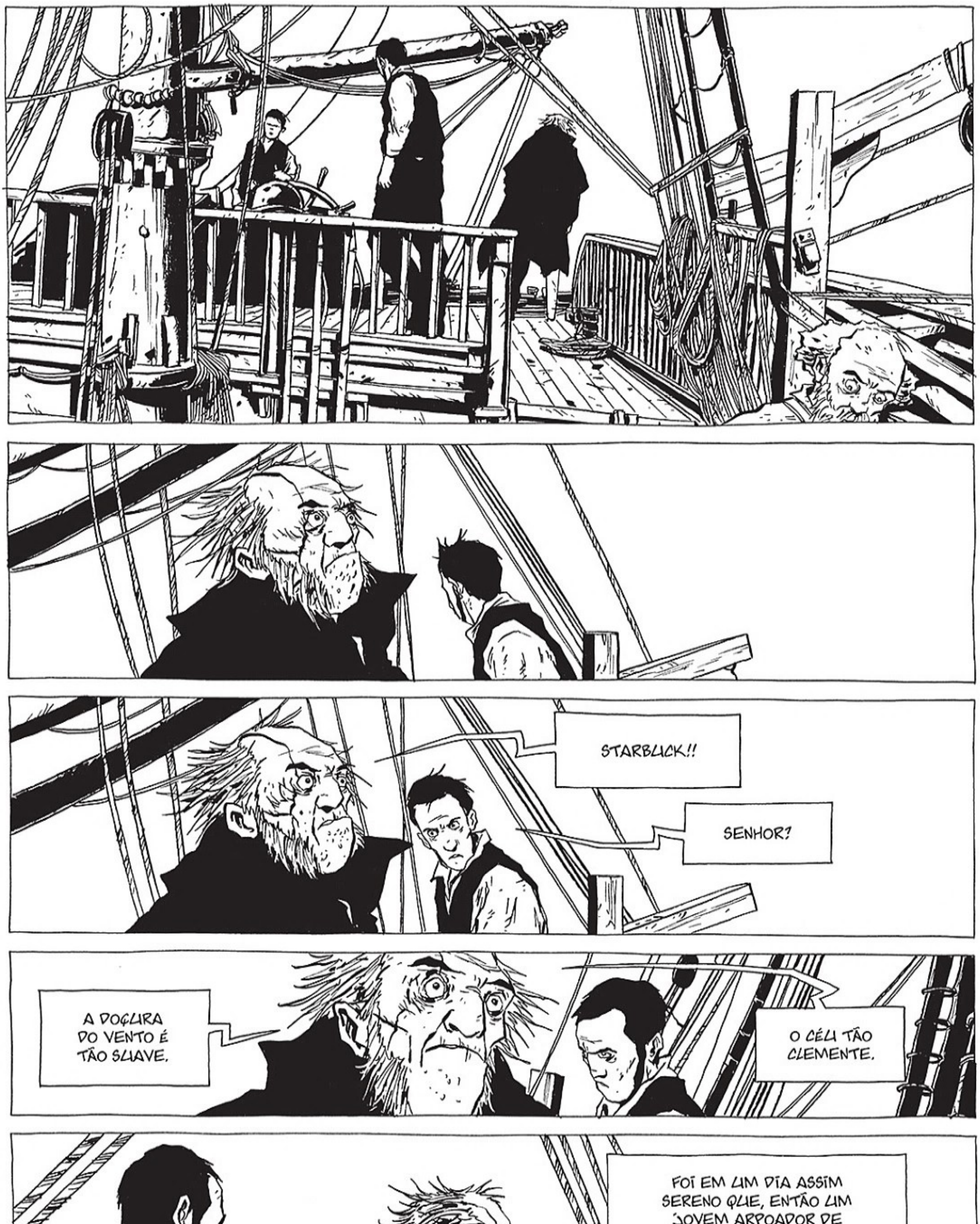

POSSO APENAS DAR UM FUNERAL A ESTE.
OS OUTROS QUATRO INFELIZES FORAM LEVADOS ANTES DE MORREREM.
VOCÊS NAVEGAM SOBRE A TUMBA DELES!!
EM FRENTE!
LEME A BARLAVENTO!!

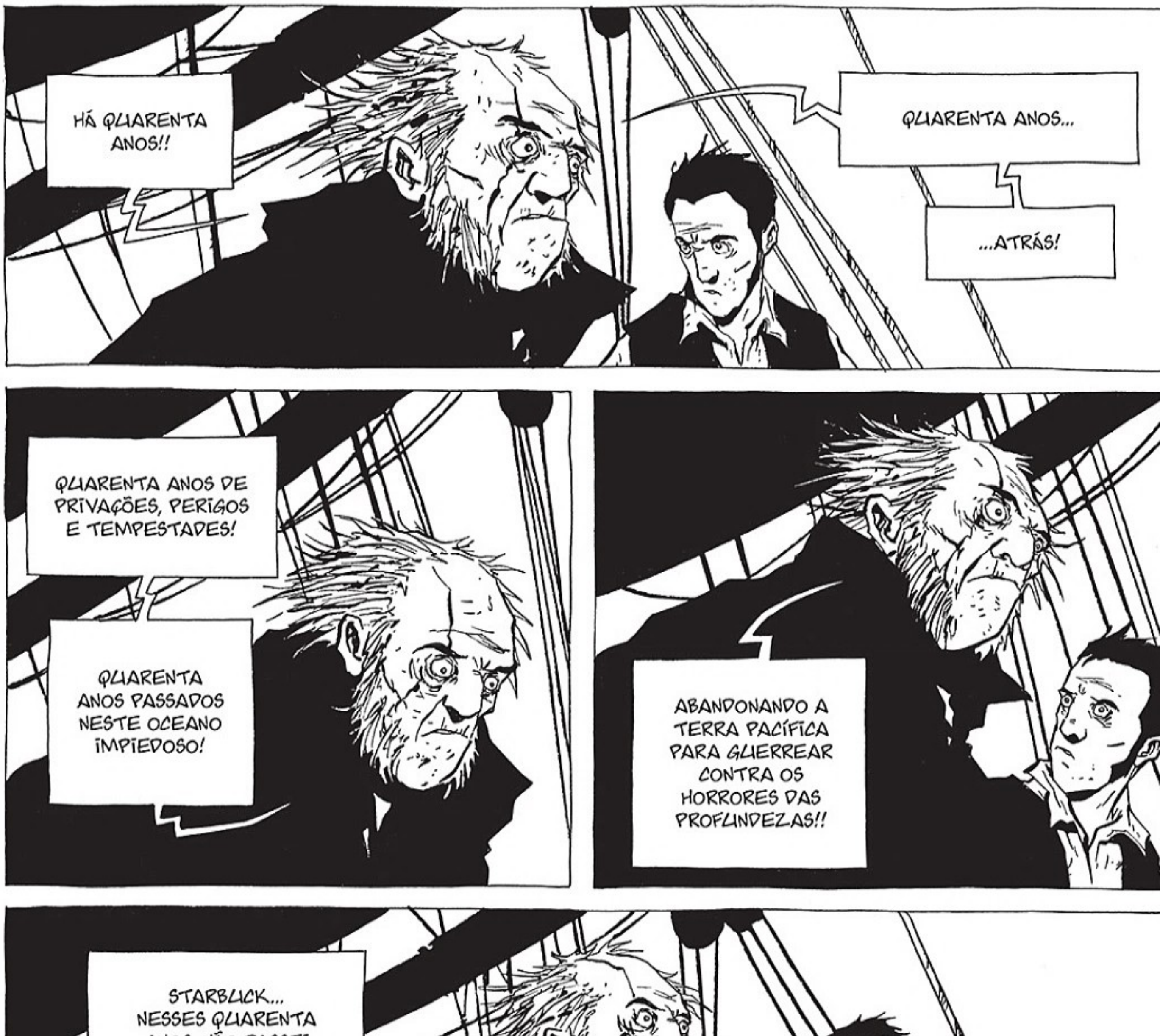
A SINFONIA

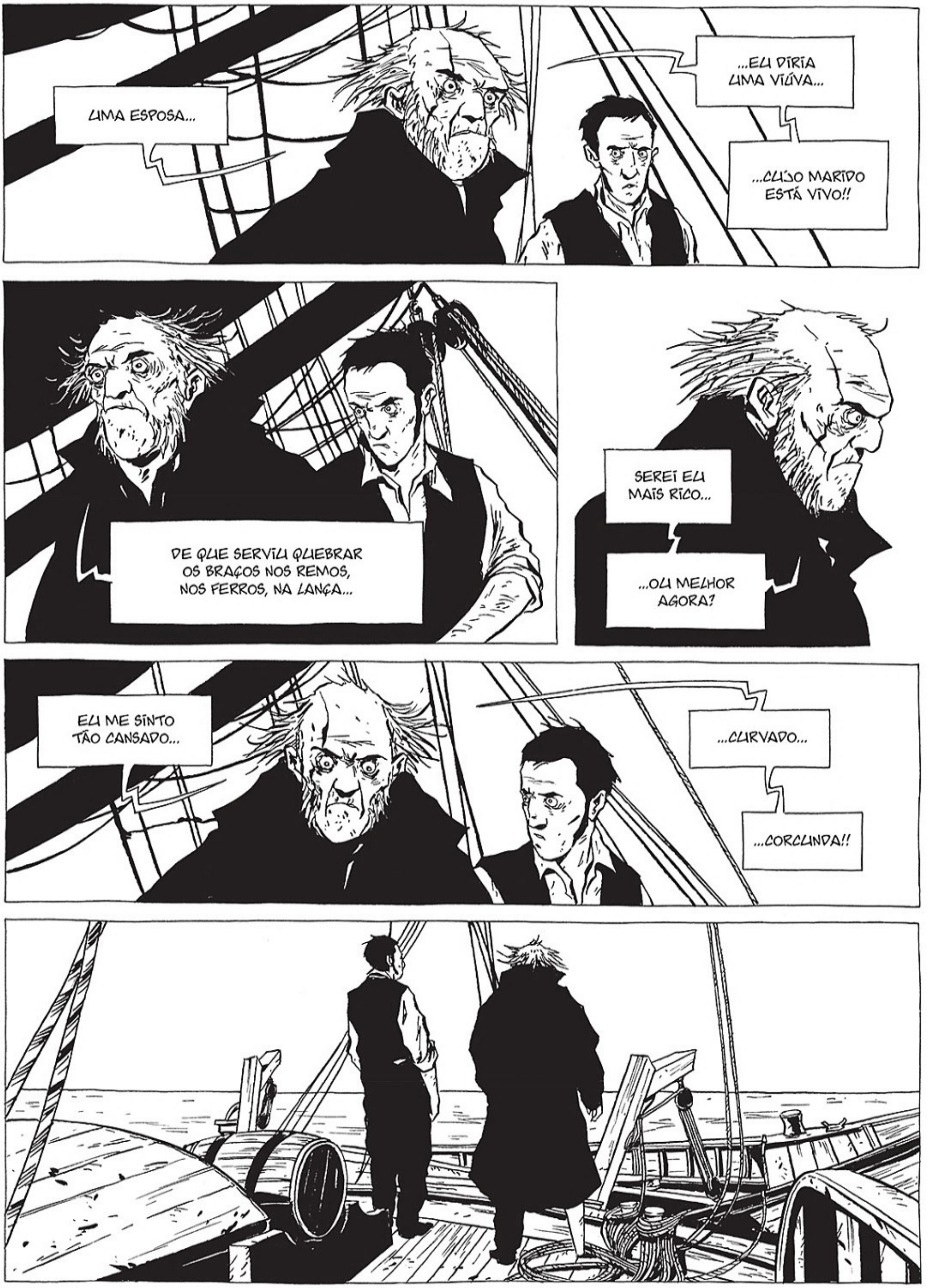
E como, durante quarenta anos, vivi apenas com uma alimentação seca e salgada, símbolo perfeito da aridez da minha alma.

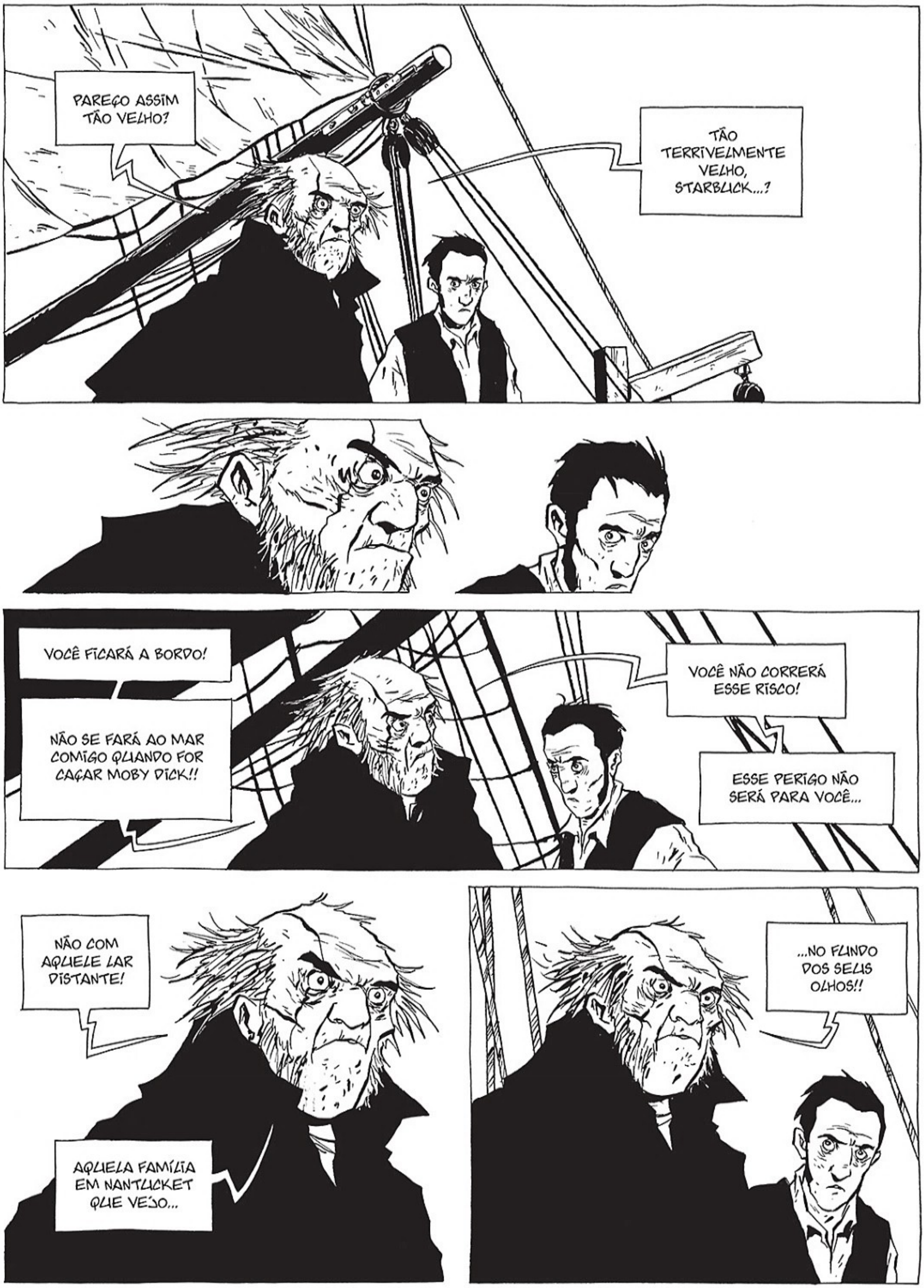


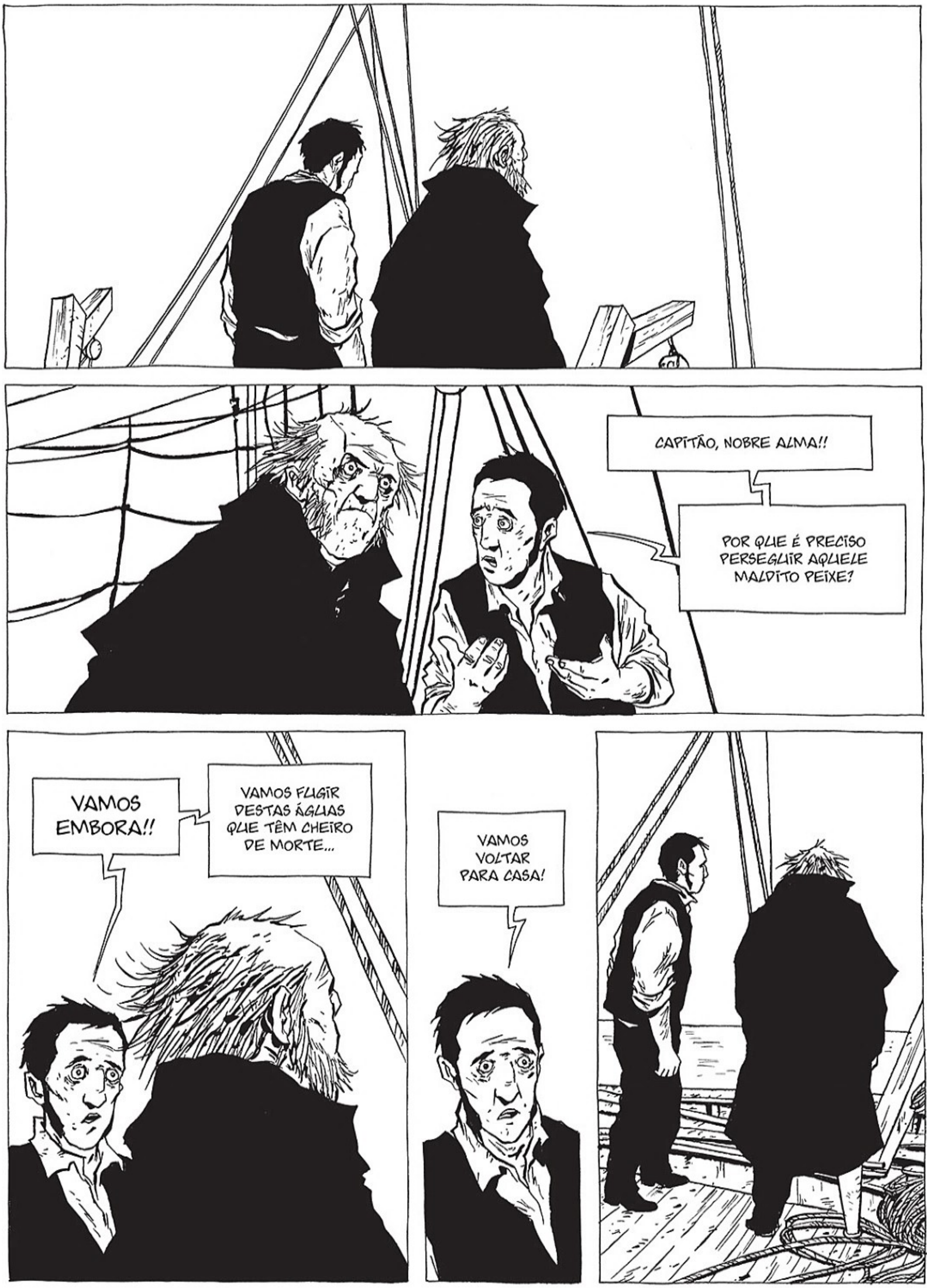


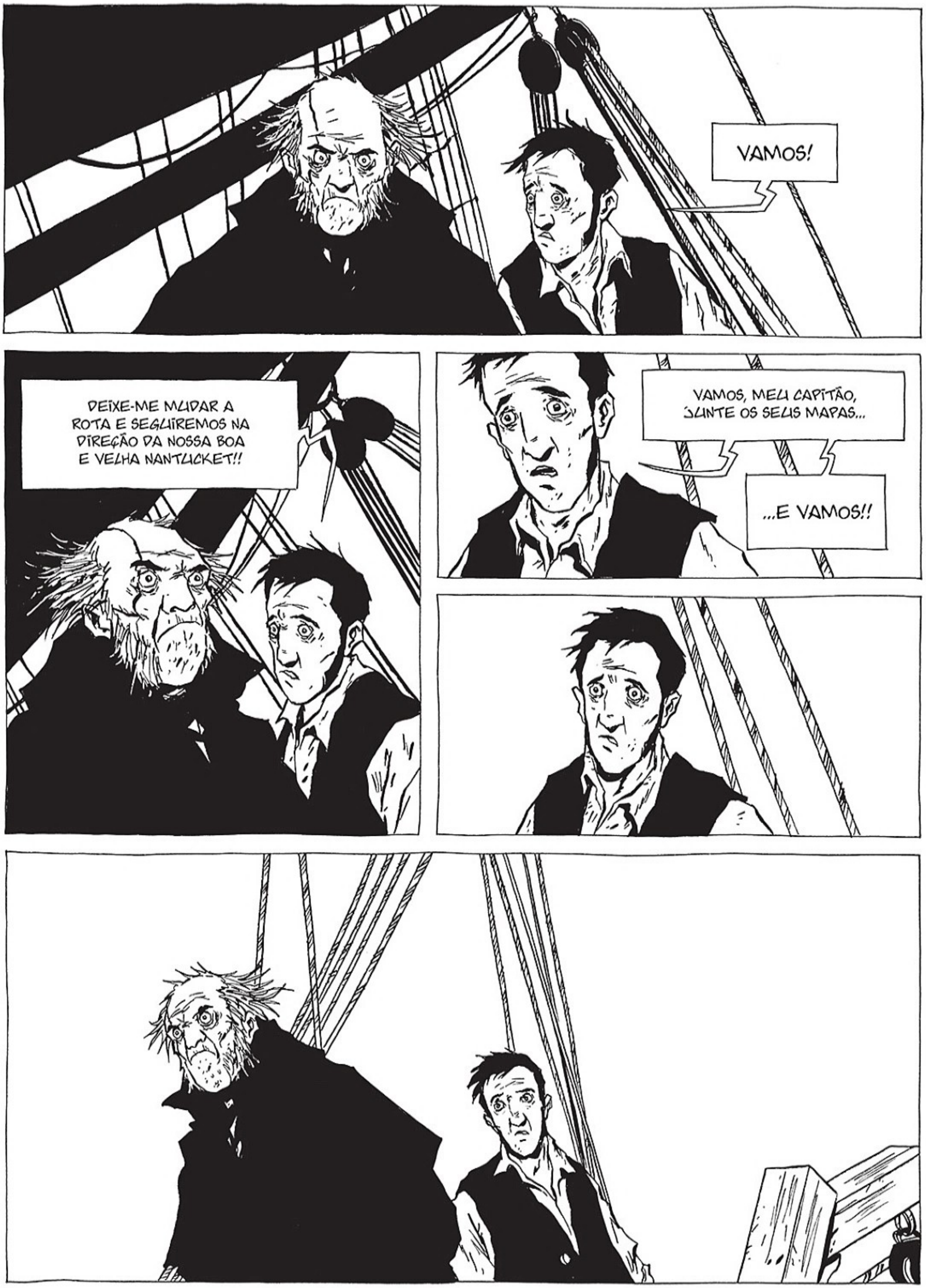

STARBUCK!!
SENHOR?
A DOÇURA DO VENTO É TÃO SUAVE.
O CÉU TÃO CLEMENTE.
FOI EM UM DIA ASSIM SERENO QUE, ENTÃO UM JOVEM ARPOADOR DE DEZOITO ANOS, APANHEI A MINHA PRIMEIRA BALEIA!!

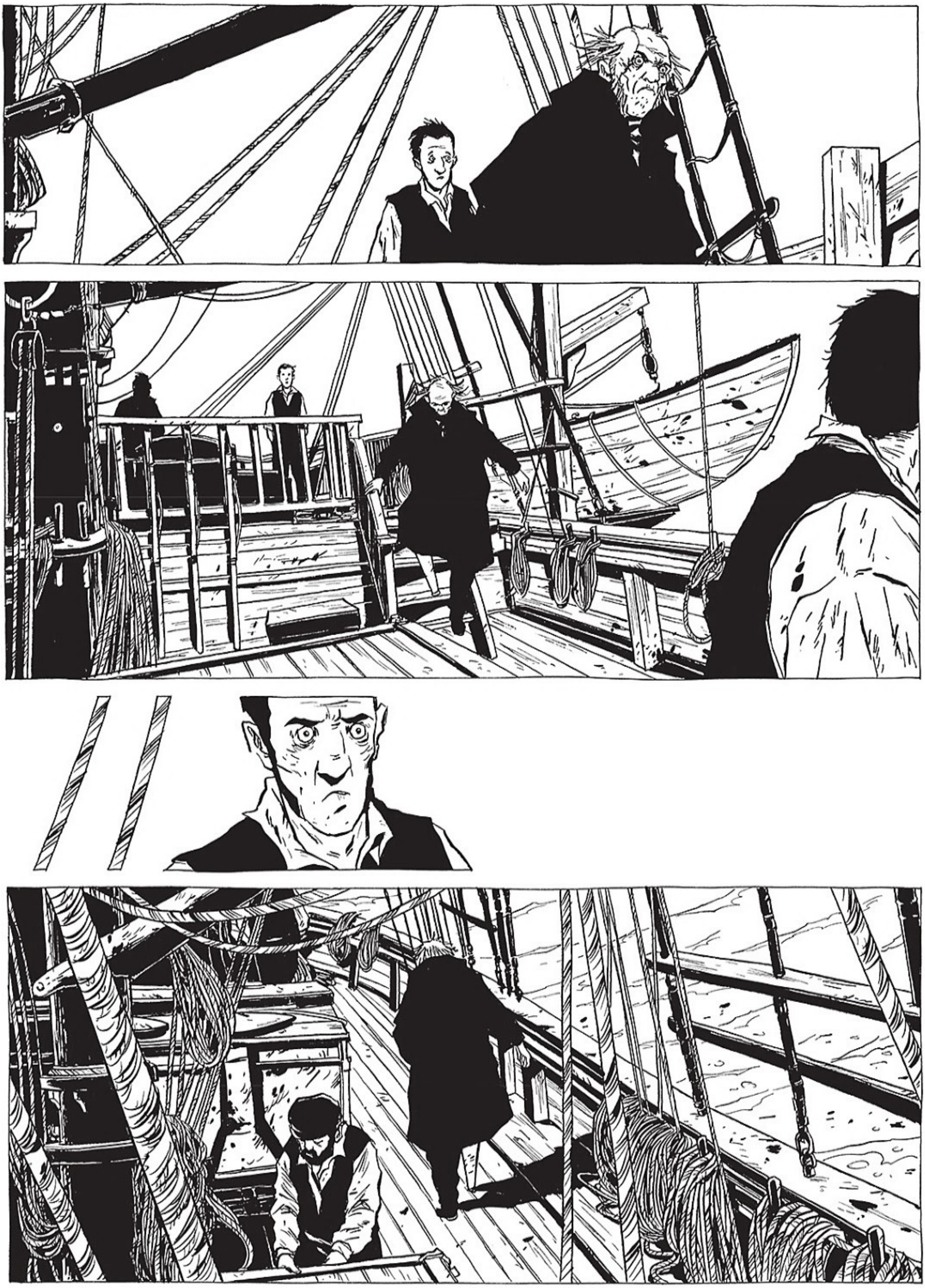

HÁ QUARENTA ANOS!!
QUARENTA ANOS...
...ATRÁS!
QUARENTA ANOS DE PRIVAÇÕES, PERIGOS E TEMPESTADES!
QUARENTA ANOS PASSADOS NESTE OCEANO IMPIEDOSO!
ABANDONANDO A TERRA PACÍFICA PARA GUERREAR CONTRA OS HORRORES DAS PROFUNDEZAS!!
STARBUCK... NESSES QUARENTA ANOS, NÃO PASSEI MAIS DE TRÊS EM TERRA.
QUANDO PENSO NA MINHA VIDA... ESSA SOLIDÃO DESOLADA, A CIDADELA QUE É O ISOLAMENTO DE UM CAPITÃO...
NOS OCEANOS INTEIROS QUE ME SEPARAM DAQUELA JOVEM MULHER COM QUEM ME CASEI!


UMA ESPOSA...
...EU DIRIA UMA VIÚVA...
...CUJO MARIDO ESTÁ VIVO!!
DE QUE SERVIU QUEBRAR OS BRAÇOS NOS REMOS, NOS FERROS, NA LANÇA...
SEREI EU MAIS RICO...
...OU MELHOR AGORA?
EU ME SINTO TÃO CANSADO...
...CURVADO...
...CORCUNDA!!


PAREÇO ASSIM TÃO VELHO?
TÃO TERRIVELMENTE VELHO, STARBUCK...?
VOCÊ FICARÁ A BORDO!
NÃO SE FARÁ AO MAR COMIGO QUANDO FOR CAÇAR MOBY DICK!!
VOCÊ NÃO CORRERÁ ESSE RISCO!
ESSE PERIGO NÃO SERÁ PARA VOCÊ...
NÃO COM AQUELE LAR DISTANTE!
AQUELA FAMÍLIA EM NANTUCKET QUE VEJO...
...NO FUNDO DOS SEUS OLHOS!!

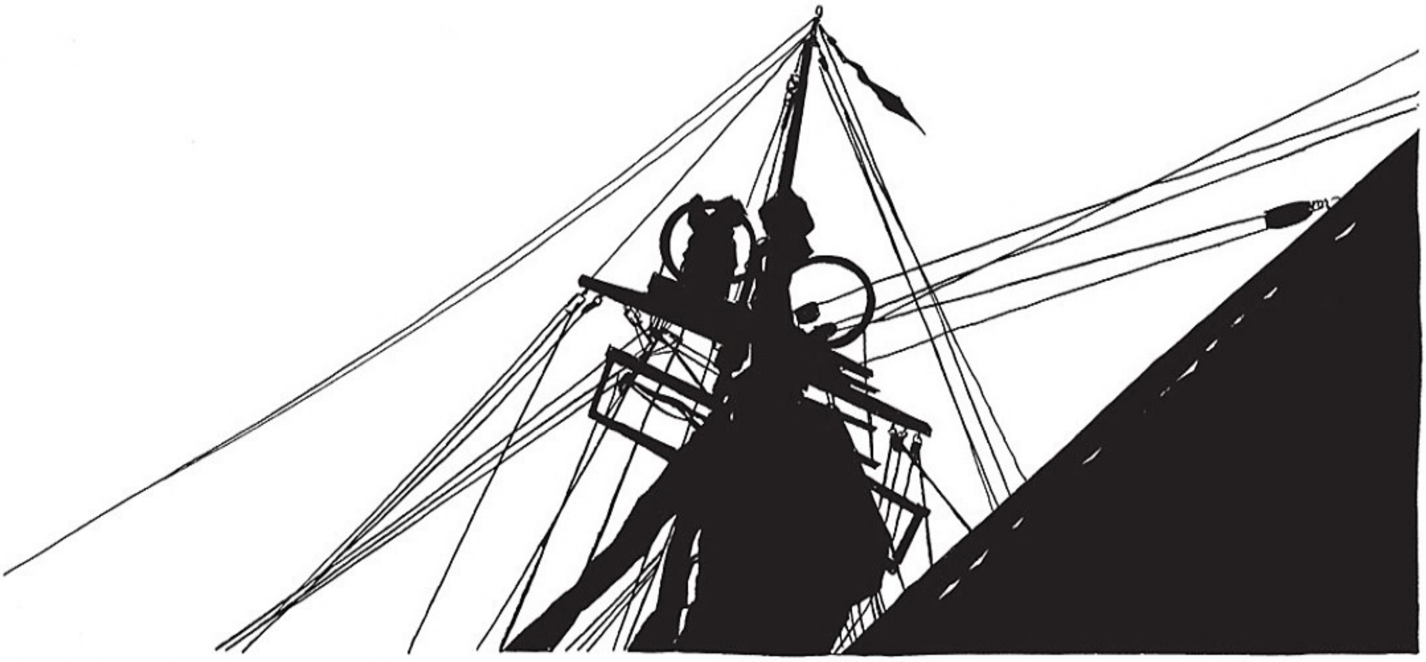

CAPITÃO, NOBRE ALMA!!
POR QUE É PRECISO PERSEGUIR AQUELE MALDITO PEIXE?
VAMOS EMBORA!!
VAMOS FUGIR DESTAS ÁGUAS QUE TÊM CHEIRO DE MORTE...
VAMOS VOLTAR PARA CASA!

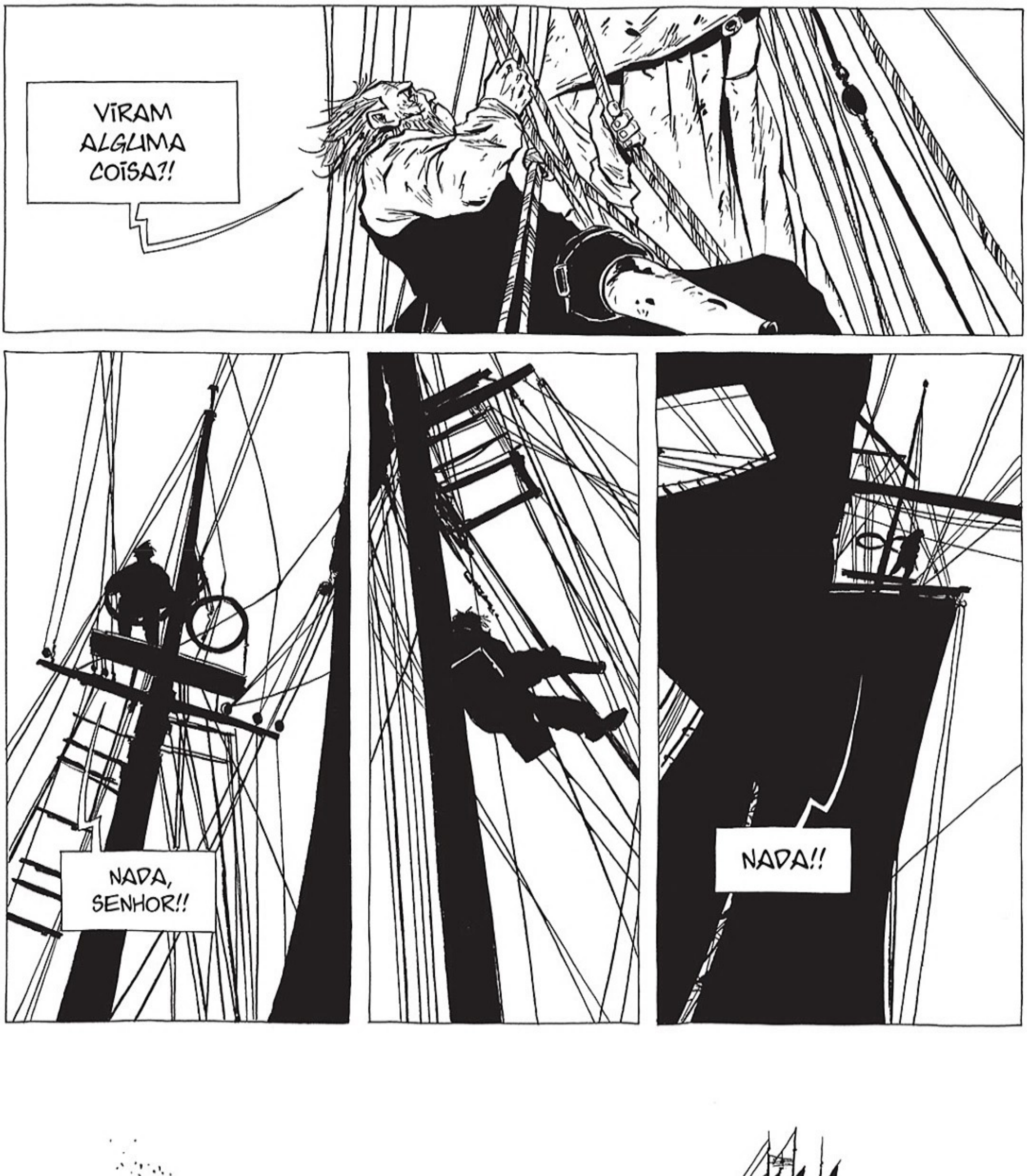

VAMOS!
DEIXE-ME MUDAR A ROTA E SEGUIREMOS NA DIREÇÃO DA NOSSA BOA E VELHA NANTUCKET!!
VAMOS, MEU CAPITÃO, JUNTE OS SEUS MAPAS...
...E VAMOS!!

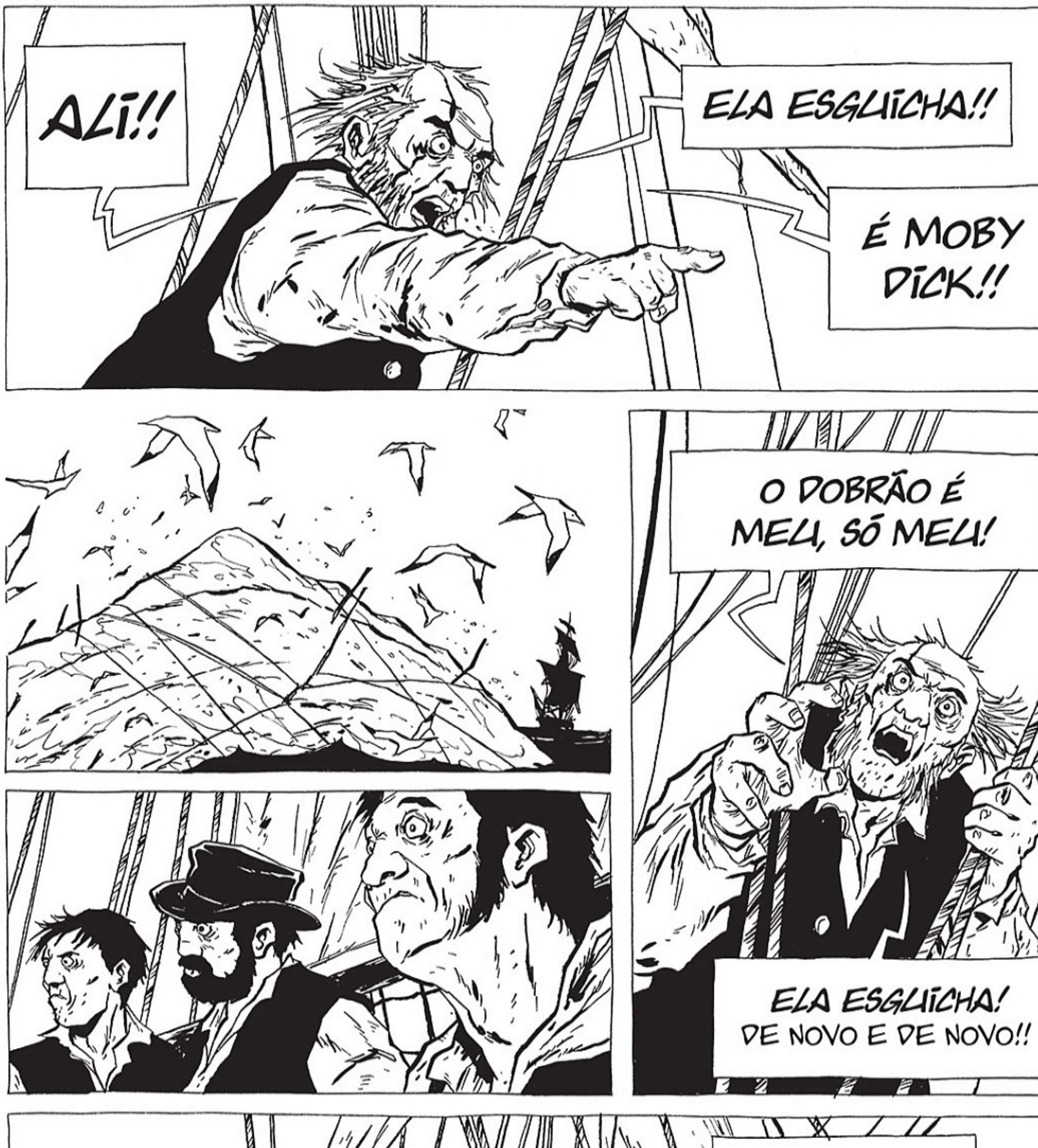


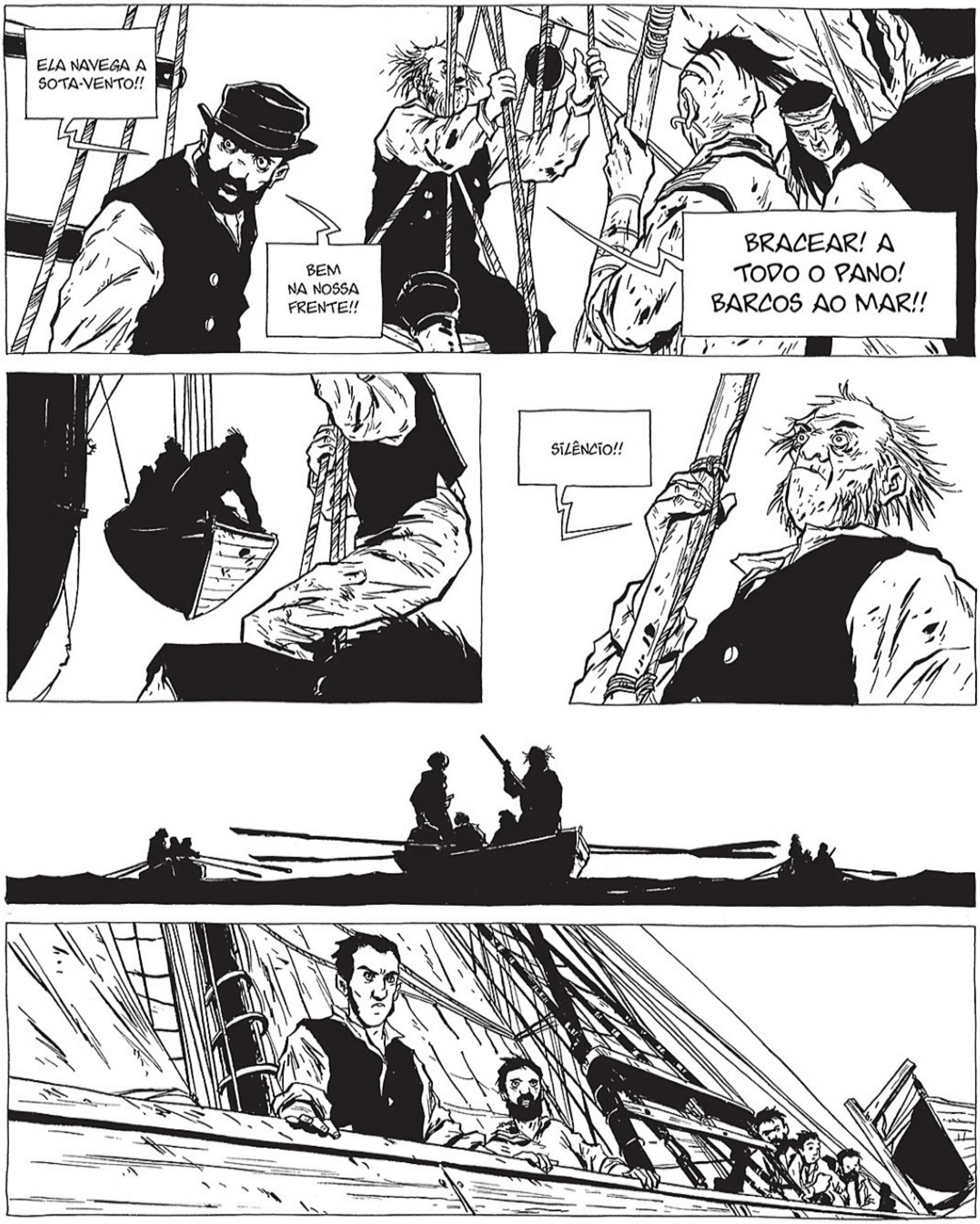
A CAÇADA: PRIMEIRO DIA

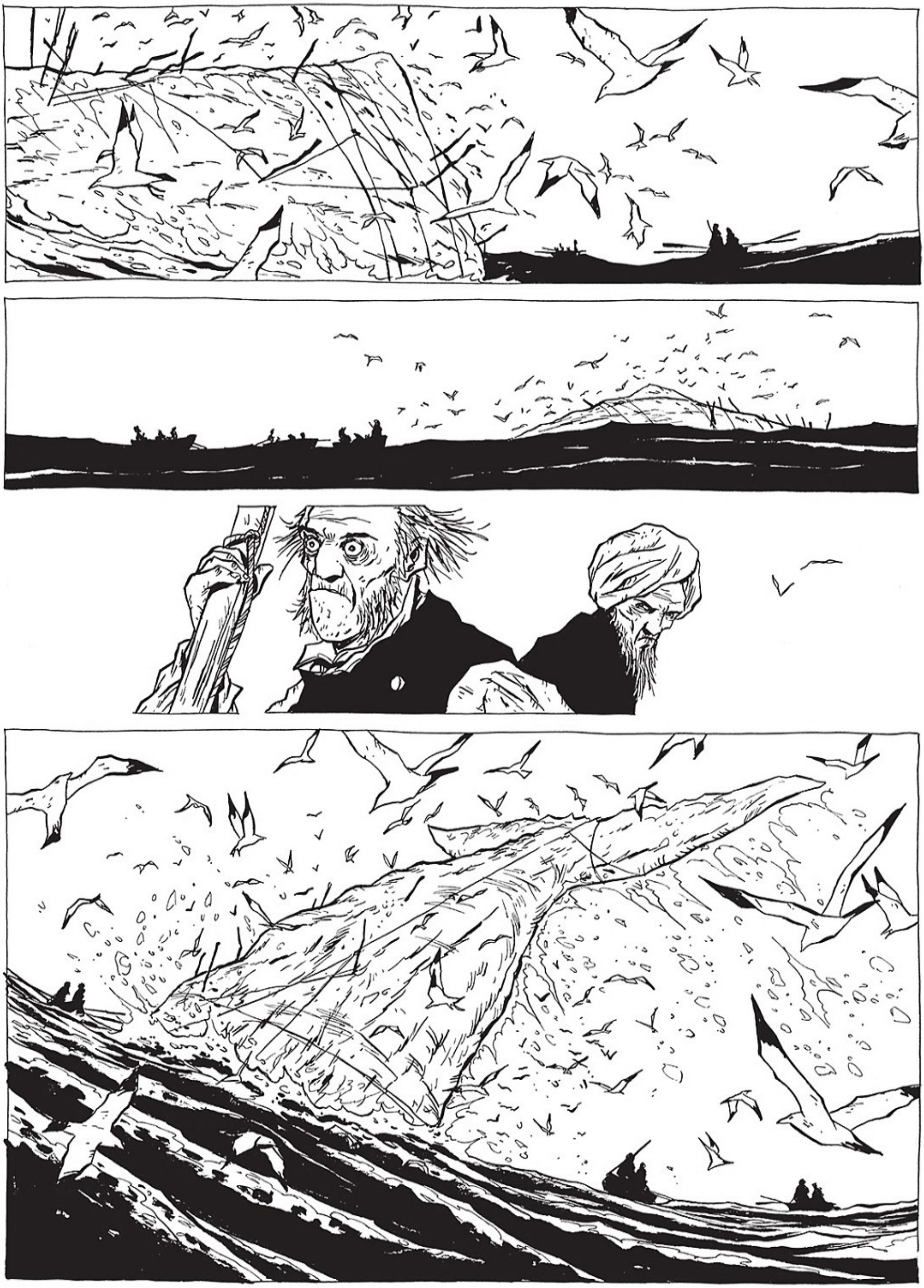
Ela esguicha! Ela esguicha! Uma corcova como uma montanha de neve!

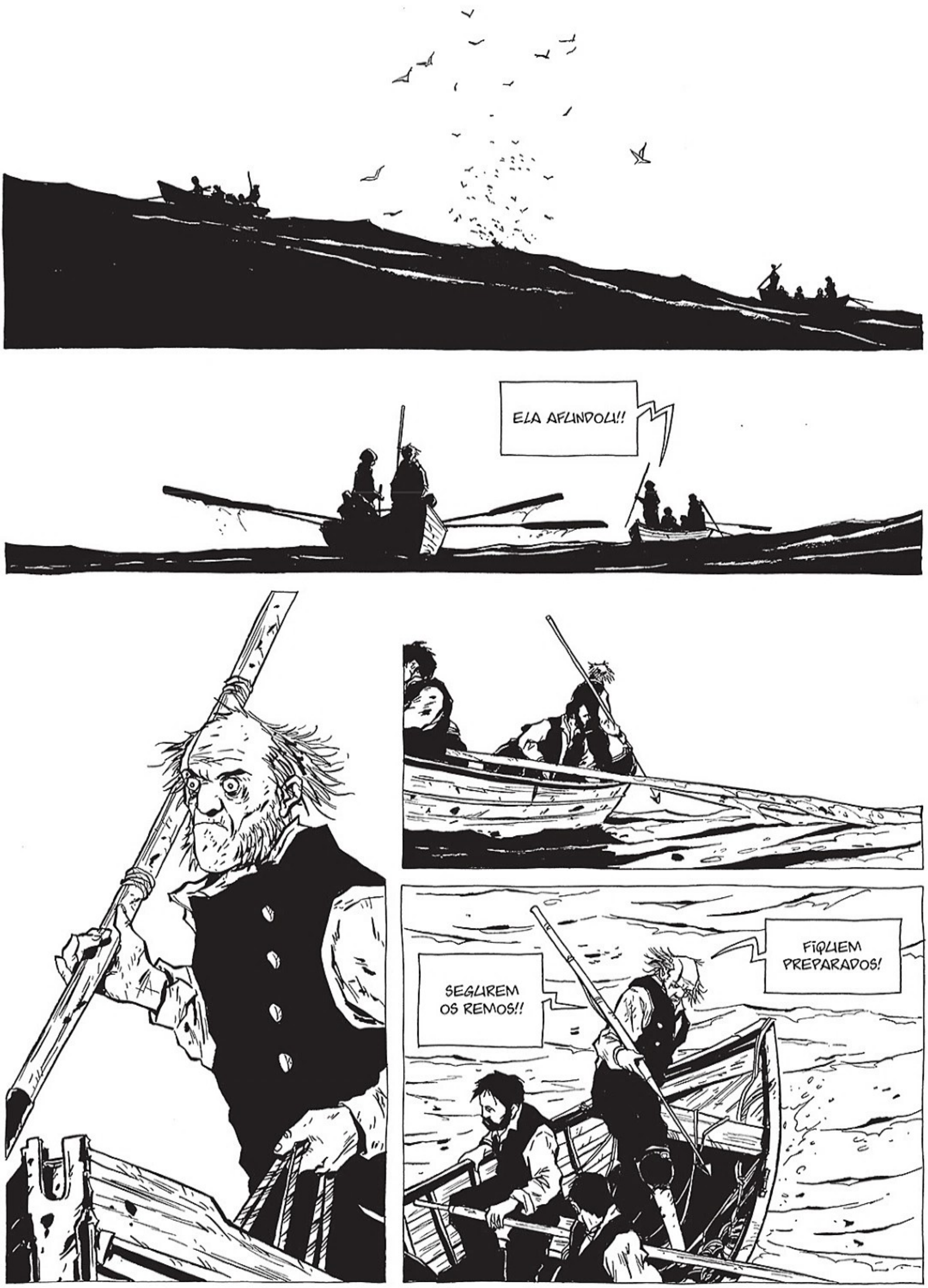


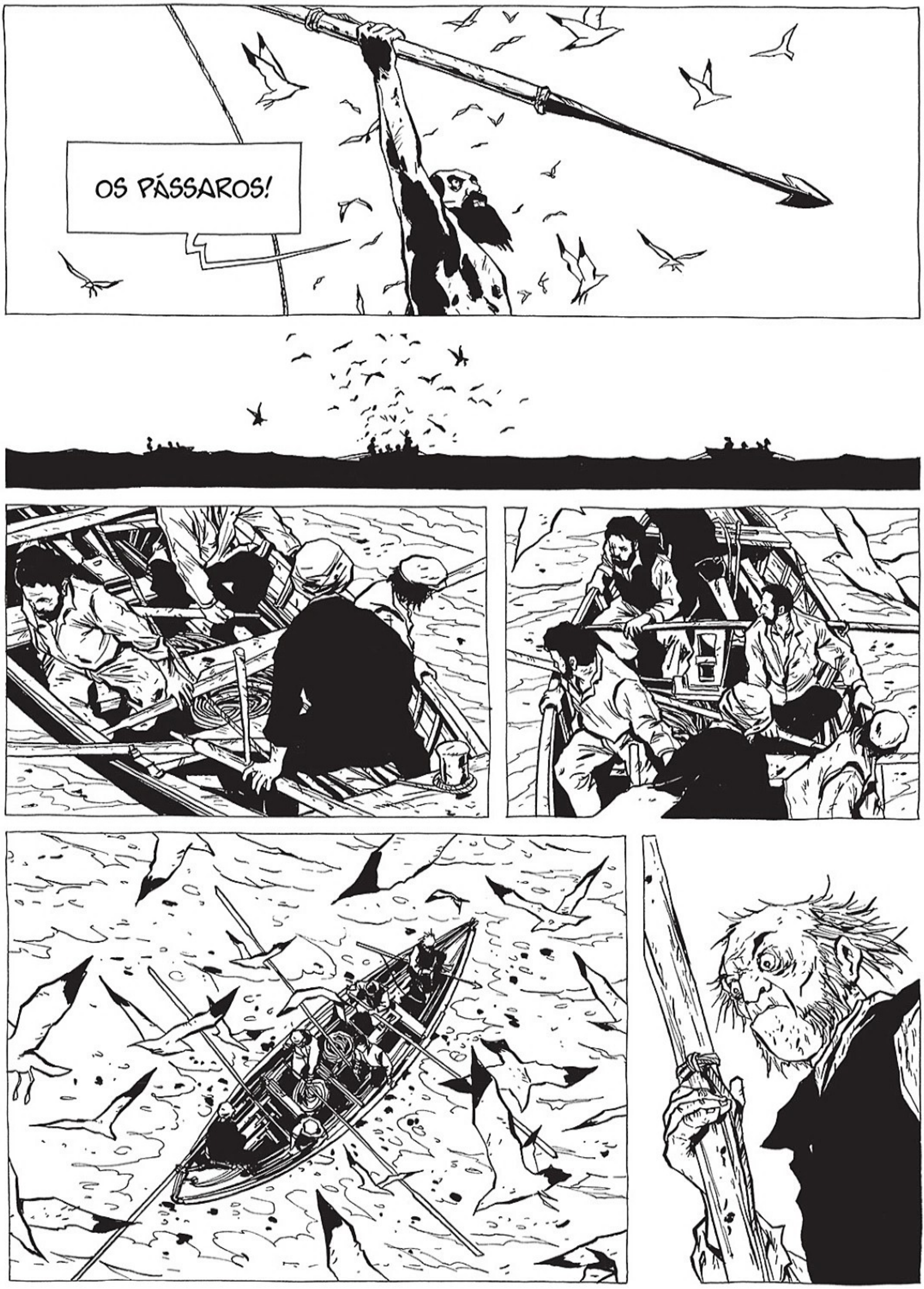

VIRAM ALGUMA COISA?!
NADA, SENHOR!!
NADA!!

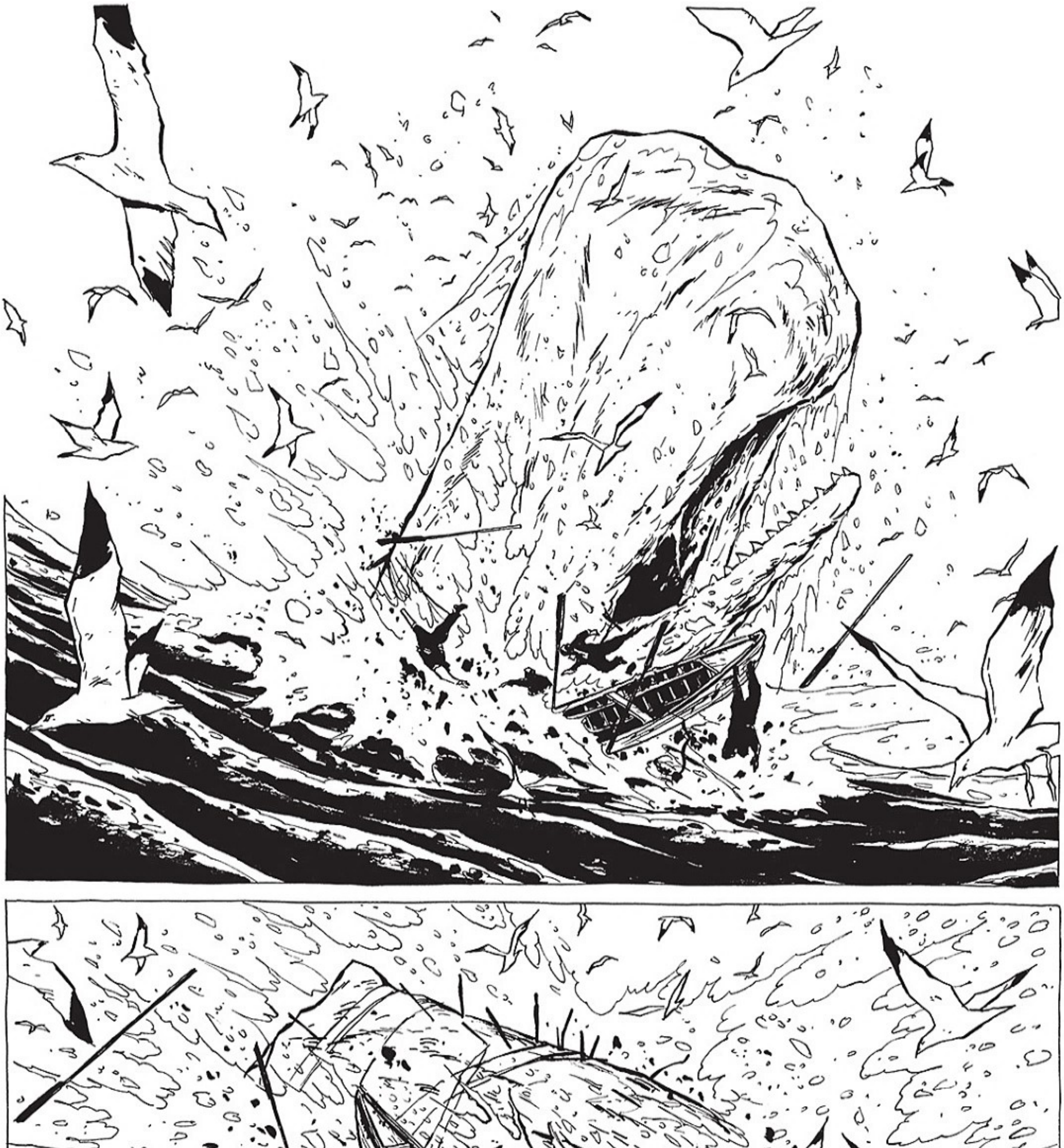

ALI!!
ELA ESGUICHA!!
É MOBY DICK!!
O DOBRÃO É MEU, SÓ MEU!
ELA ESGUICHA! DE NOVO E DE NOVO!!
ELA VAI AFUNDAR!! PREPAREM TRÊS BALEEIRAS!!
SENHOR STARBUCK, VOCÊ PERMANECE A BORDO!!
DESÇAM-ME!
MAIS RÁPIDO!
RÁPIDO!!

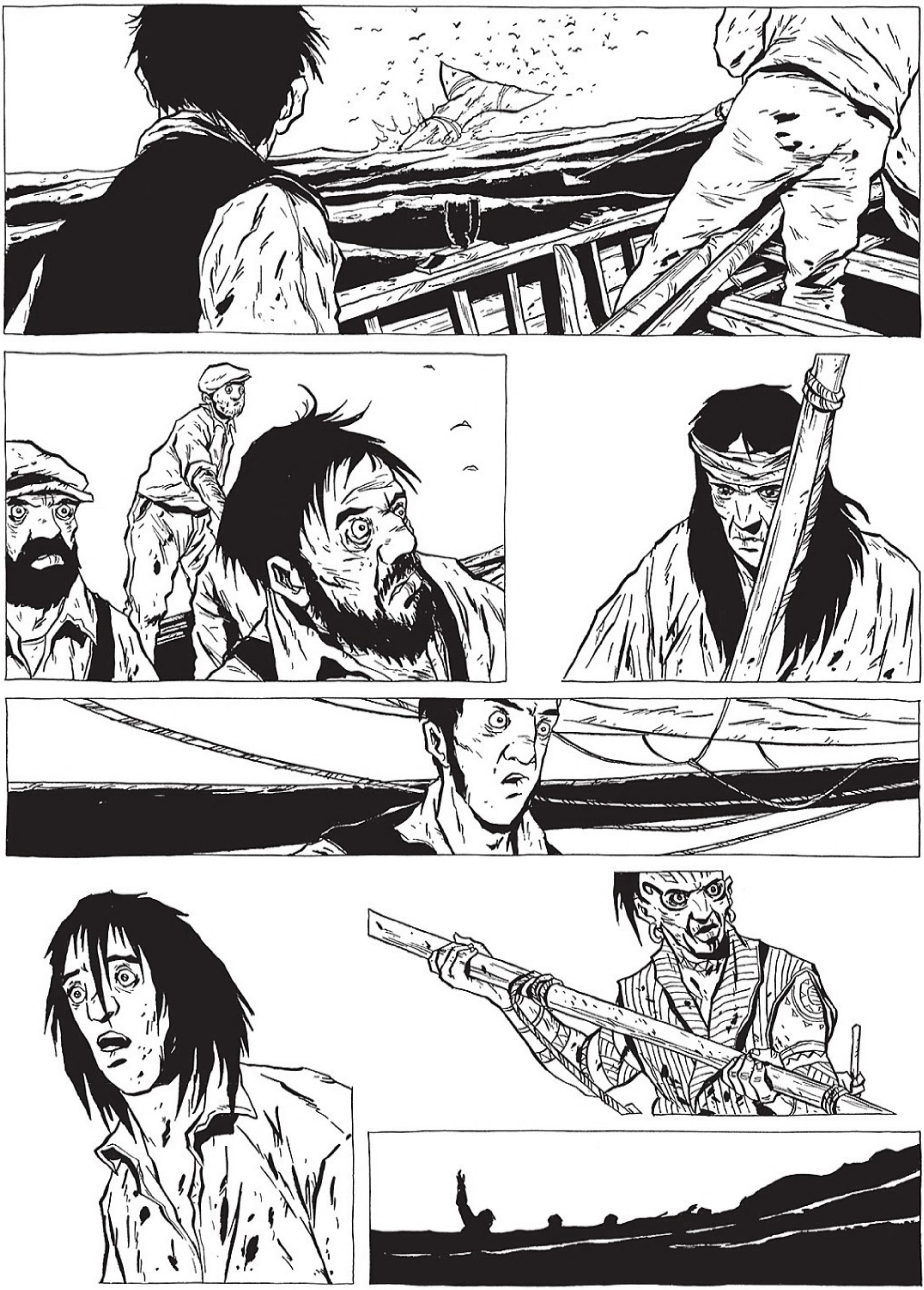

ELA NAVEGA A SOTA-VENTO!!
BEM NA NOSSA FRENTE!!
BRACEAR! A TODO O PANO! BARCOS AO MAR!!
SILÊNCIO!!

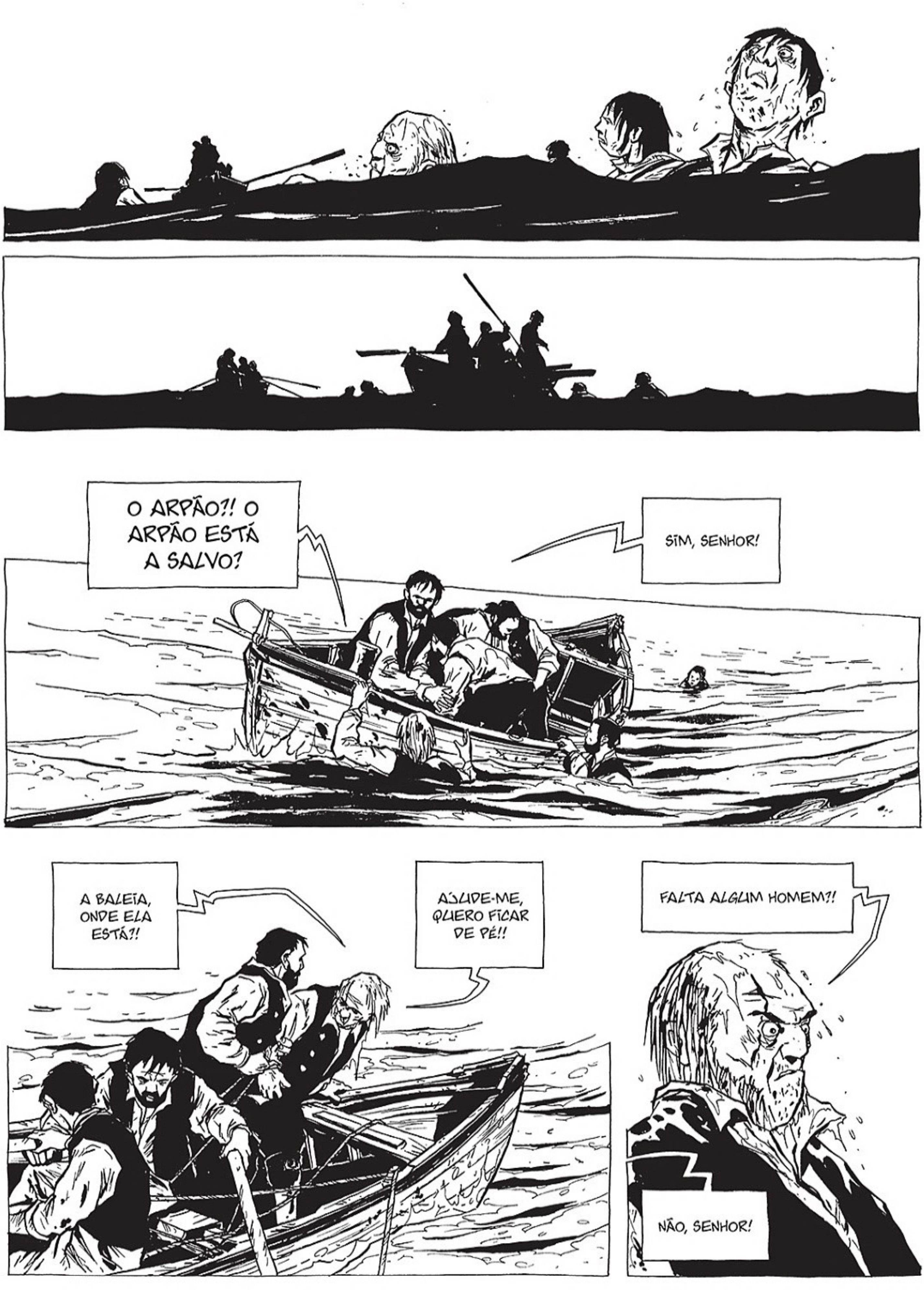


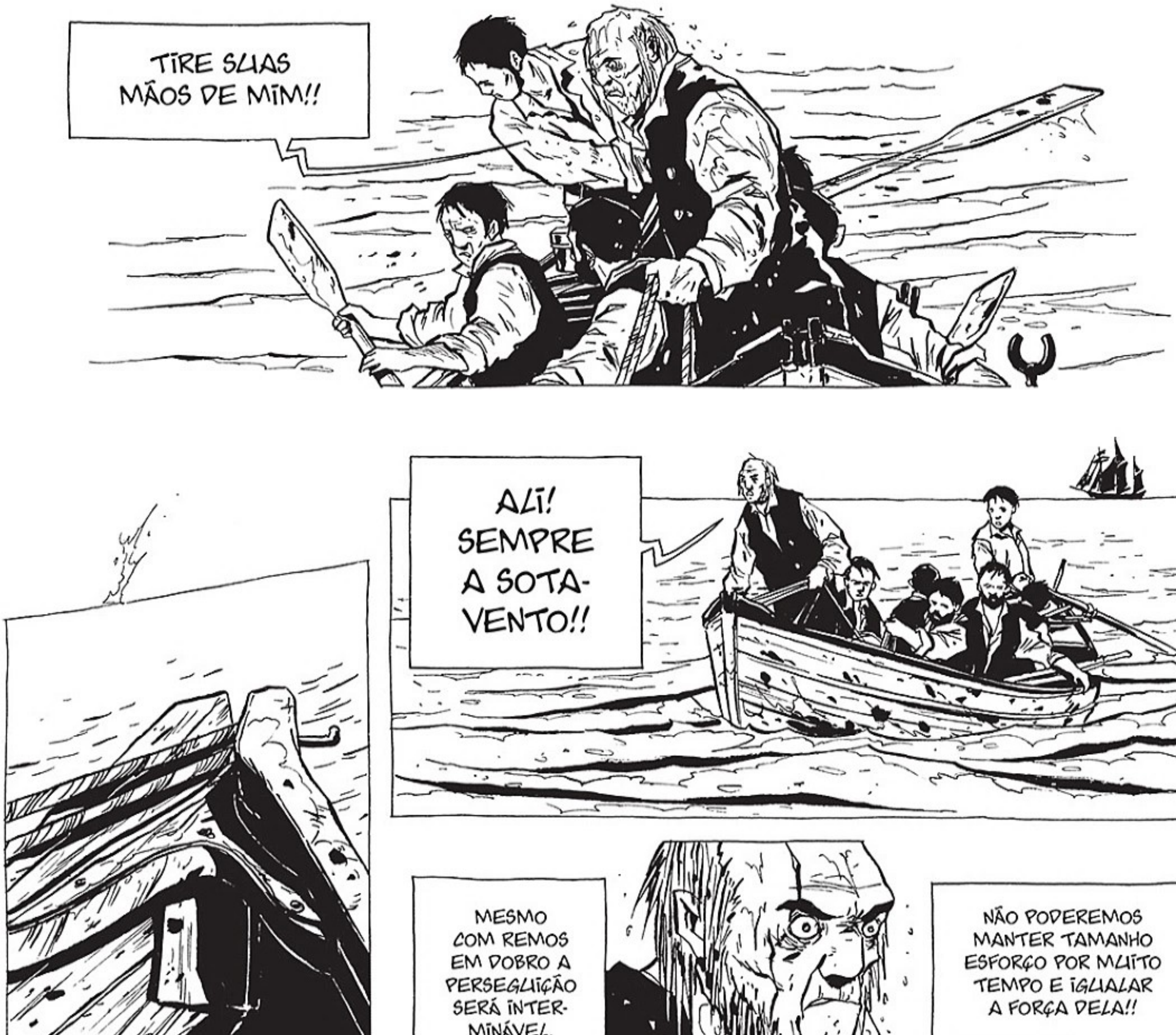

ELA AFUNDOU!!
SEGUREM OS REMOS!!
FIQUEM PREPARADOS!

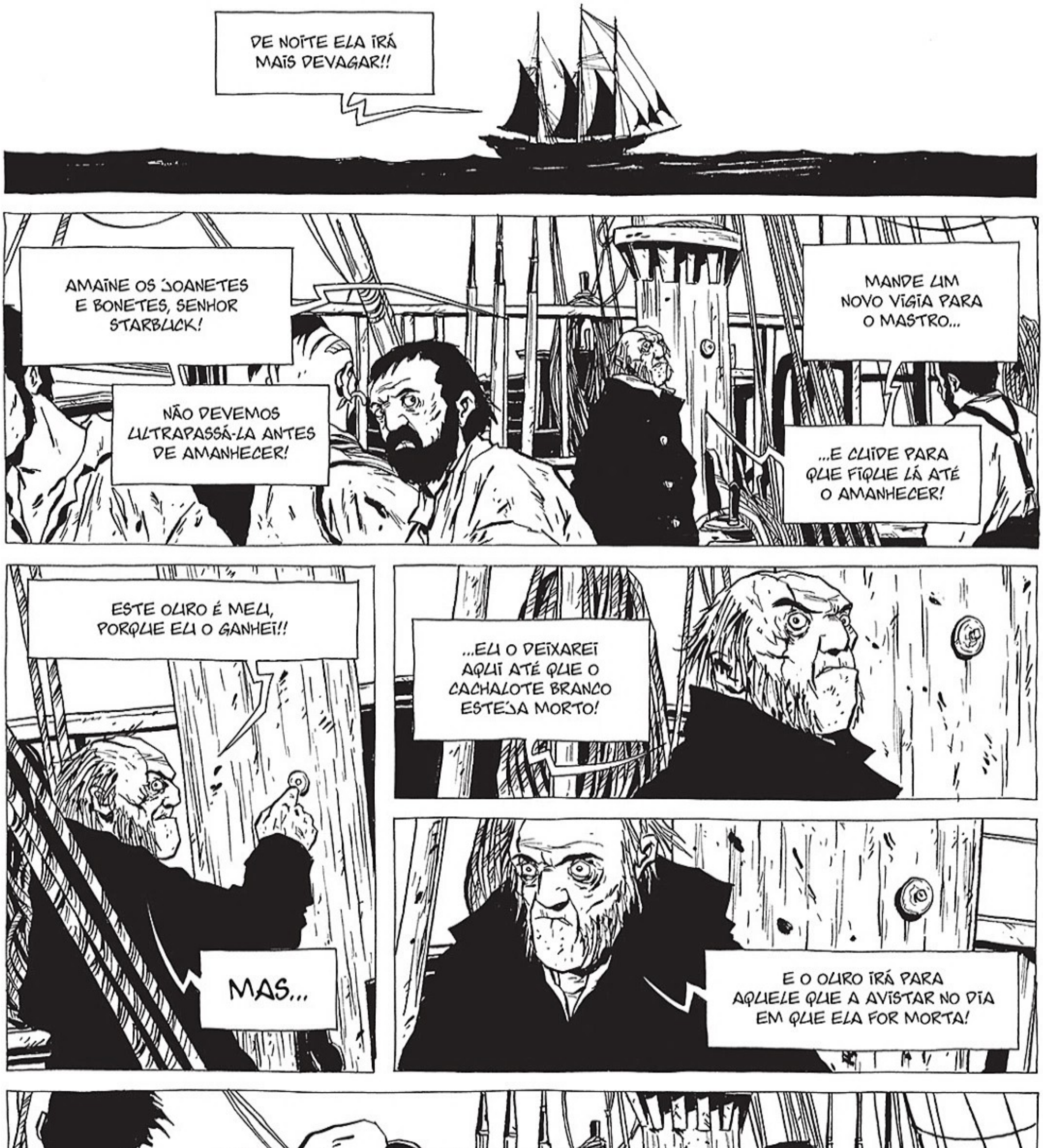

OS PÁSSAROS!





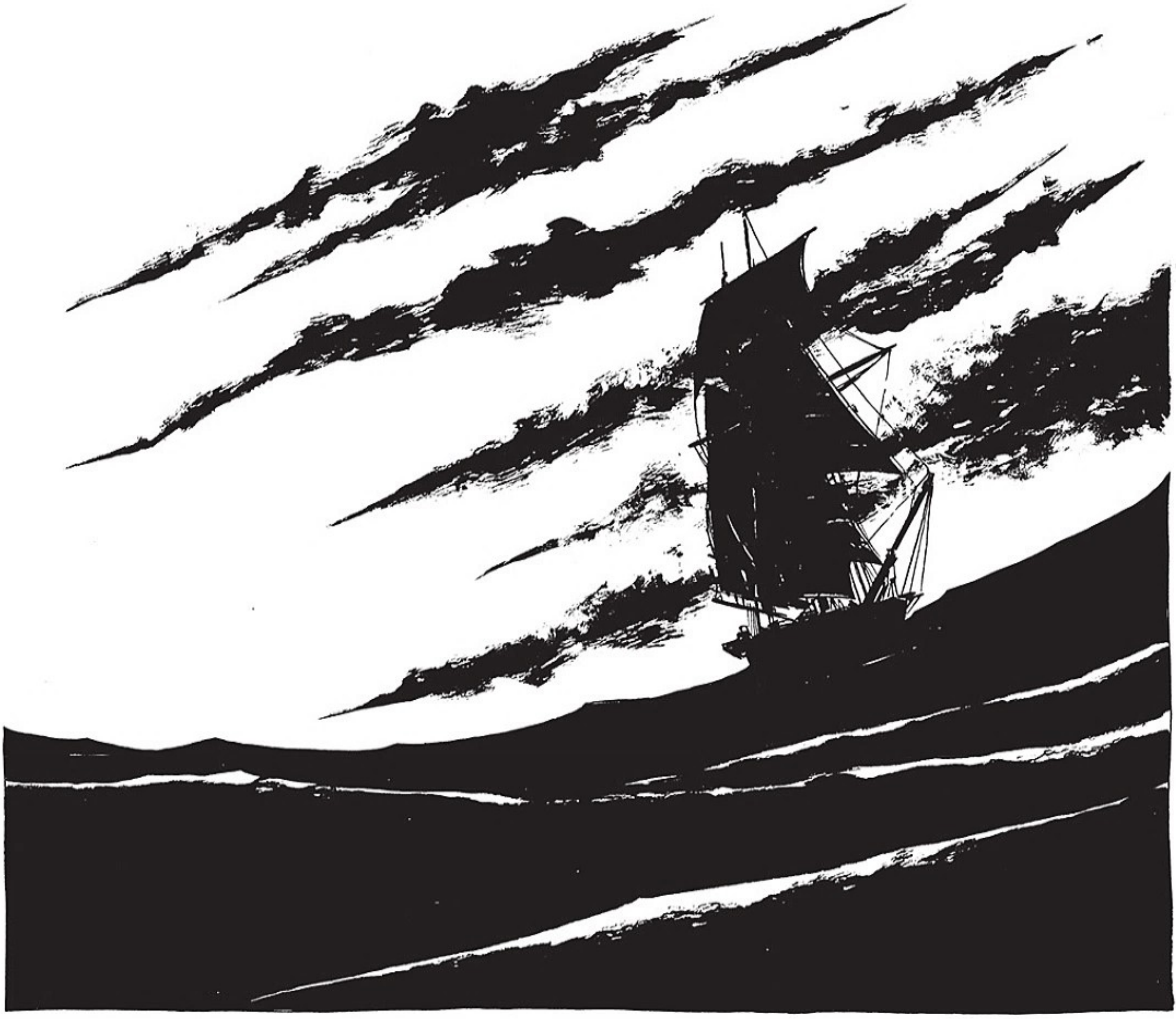

O ARPÃO?! O ARPÃO ESTÁ A SALVO?
SIM, SENHOR!
A BALEIA, ONDE ELA ESTÁ?!
AJUDE-ME, QUERO FICAR DE PÉ!!
FALTA ALGUM HOMEM?!
NÃO, SENHOR!

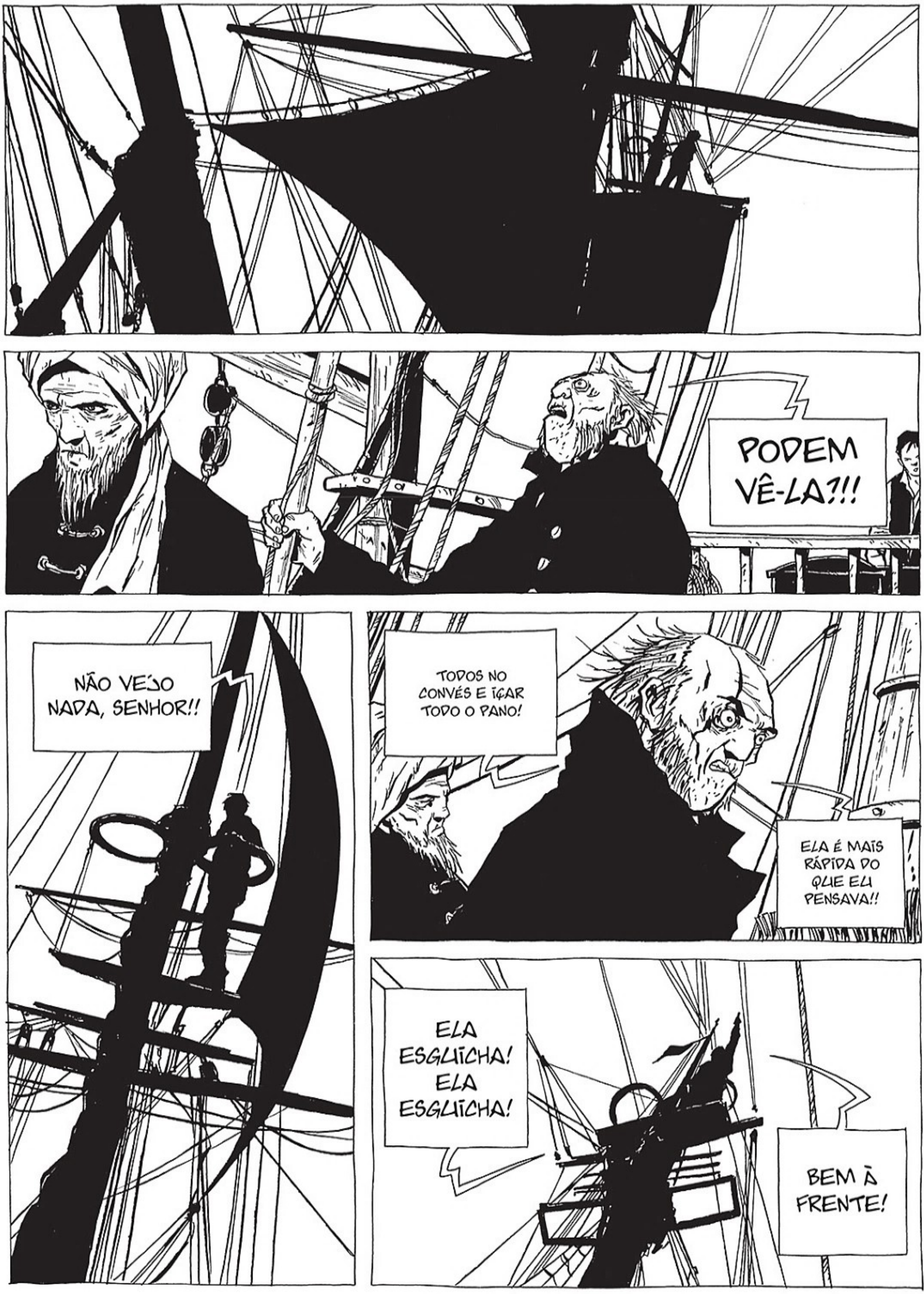

TIRE SUAS MÃOS DE MIM!!
ALI! SEMPRE A SOTA-VENTO!!
MESMO COM REMOS EM DOBRO A PERSEGUIÇÃO SERÁ INTERMINÁVEL.
NÃO PODEREMOS MANTER TAMANHO ESFORÇO POR MUITO TEMPO E IGUALAR A FORÇA DELA!!
O DEMÔNIO FOGE A SOTA-VENTO!!
VAMOS PERSEGUI-LO COM O PEQUOD!

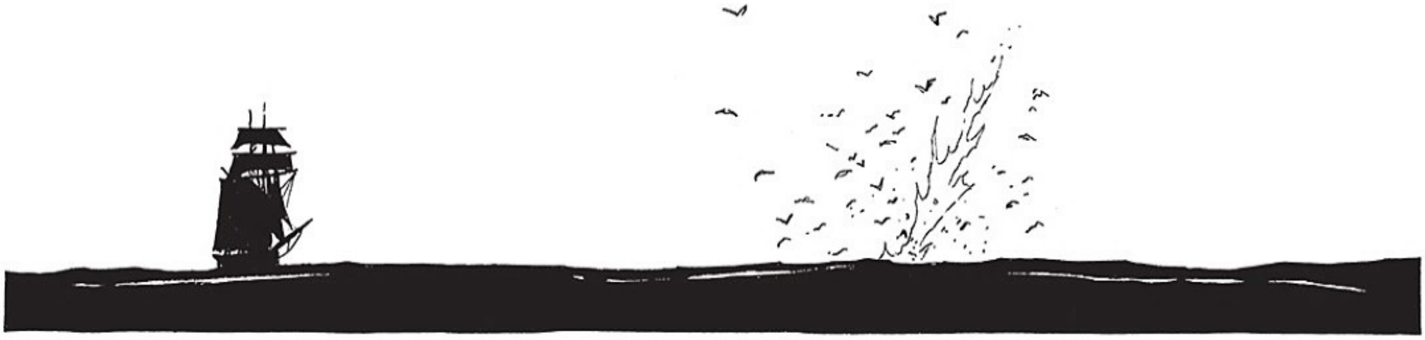

DE NOITE ELA IRÁ MAIS DEVAGAR!!
AMAINE OS JOANETES E BONETES, SENHOR STARBUCK!
NÃO DEVEMOS ULTRAPASSÁ-LA ANTES DE AMANHECER!
MANDE UM NOVO VIGIA PARA O MASTRO...
...E CUIDE PARA QUE FIQUE LÁ ATÉ O AMANHECER!
ESTE OURO É MEU, PORQUE EU O GANHEI!!
MAS...
...EU O DEIXAREI AQUI ATÉ QUE O CACHALOTE BRANCO ESTEJA MORTO!
E O OURO IRÁ PARA AQUELE QUE A AVISTAR NO DIA EM QUE ELA FOR MORTA!
E SE NESSE DIA AINDA FOR EU A AVISTÁ-LA...
...ENTÃO DEZ VEZES O VALOR DELE SERÁ DIVIDIDO ENTRE TODOS VOCÊS!!

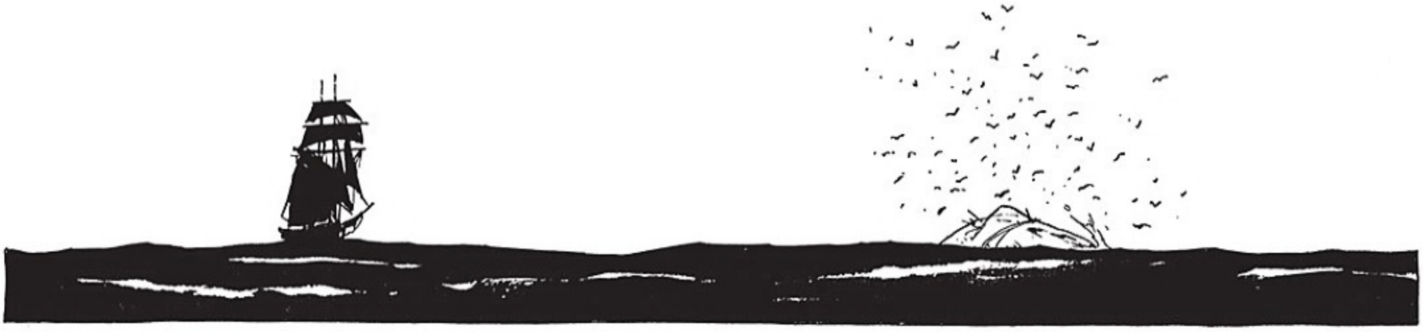
A CAÇADA: SEGUNDO DIA

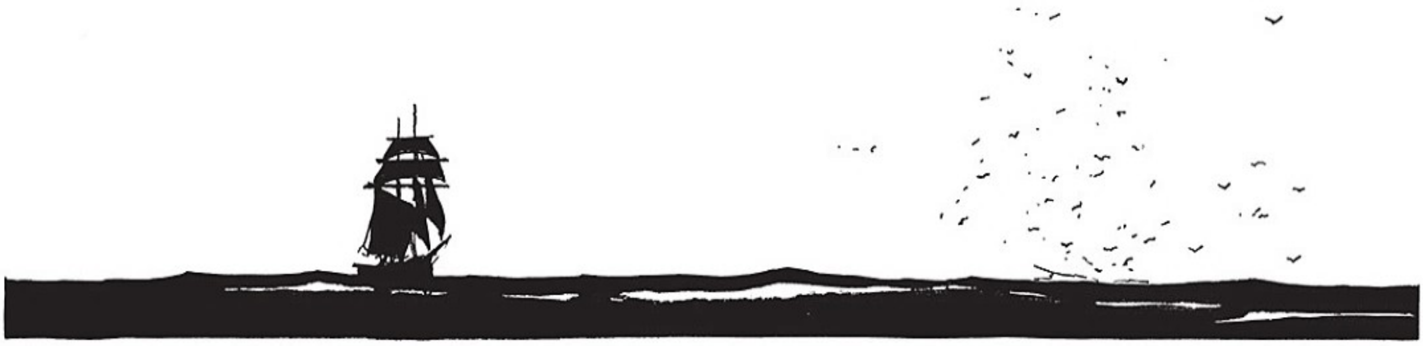
Tu não escaparás, continua a esguichar. Sopre e
estoure o seu jato, cachalote!
O diabo em pessoa está no teu encalço!

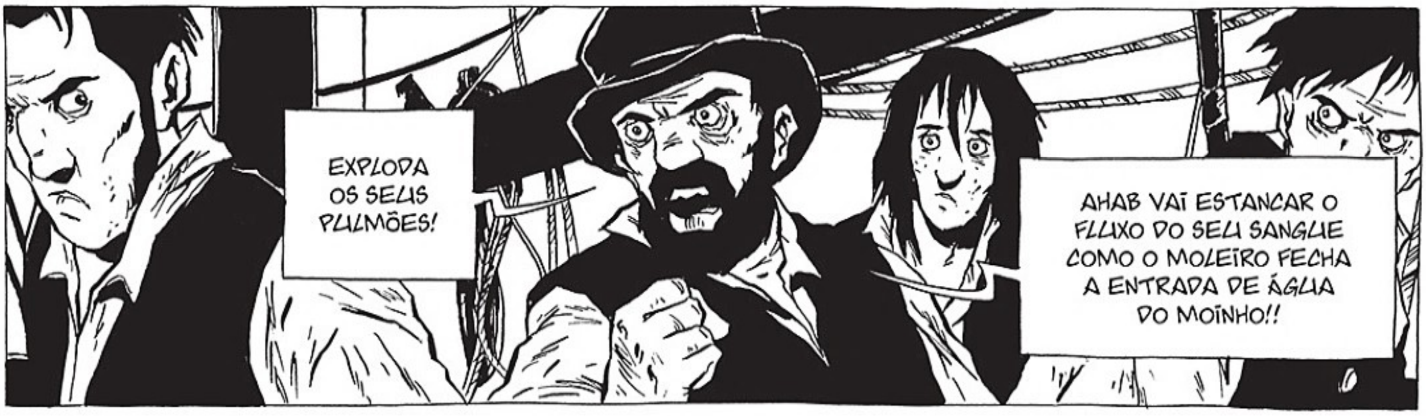


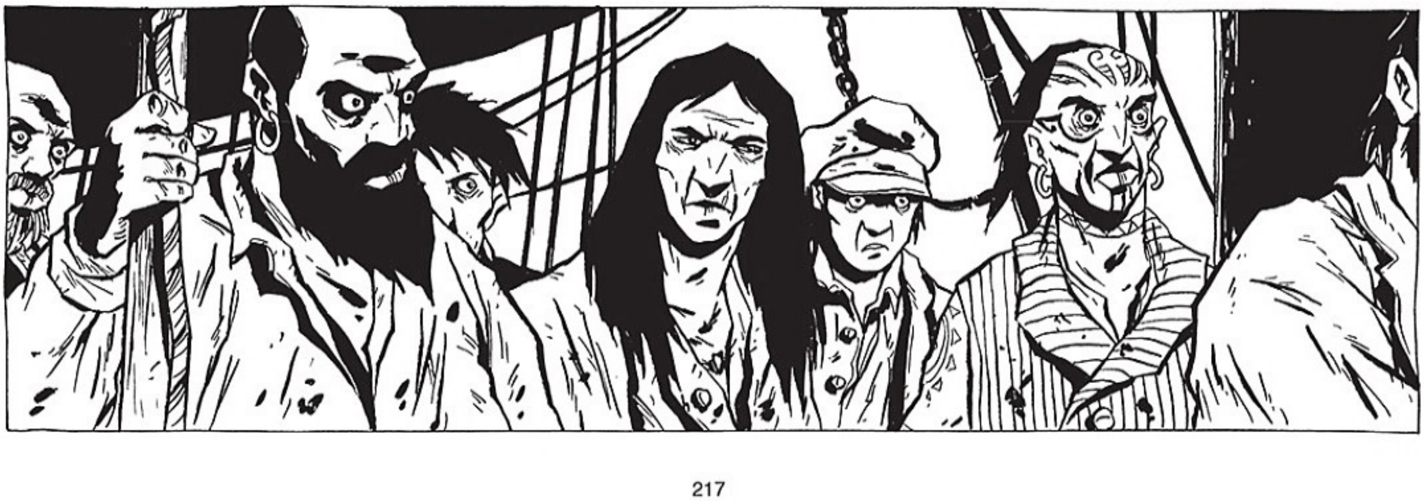

PODEM VÊ-LA?!!
NÃO VEJO NADA, SENHOR!!
TODOS NO CONVÉS E IÇAR TODO O PANO!
ELA É MAIS RÁPIDA DO QUE EU PENSAVA!!
ELA ESGUICHA! ELA ESGUICHA!
BEM À FRENTE!

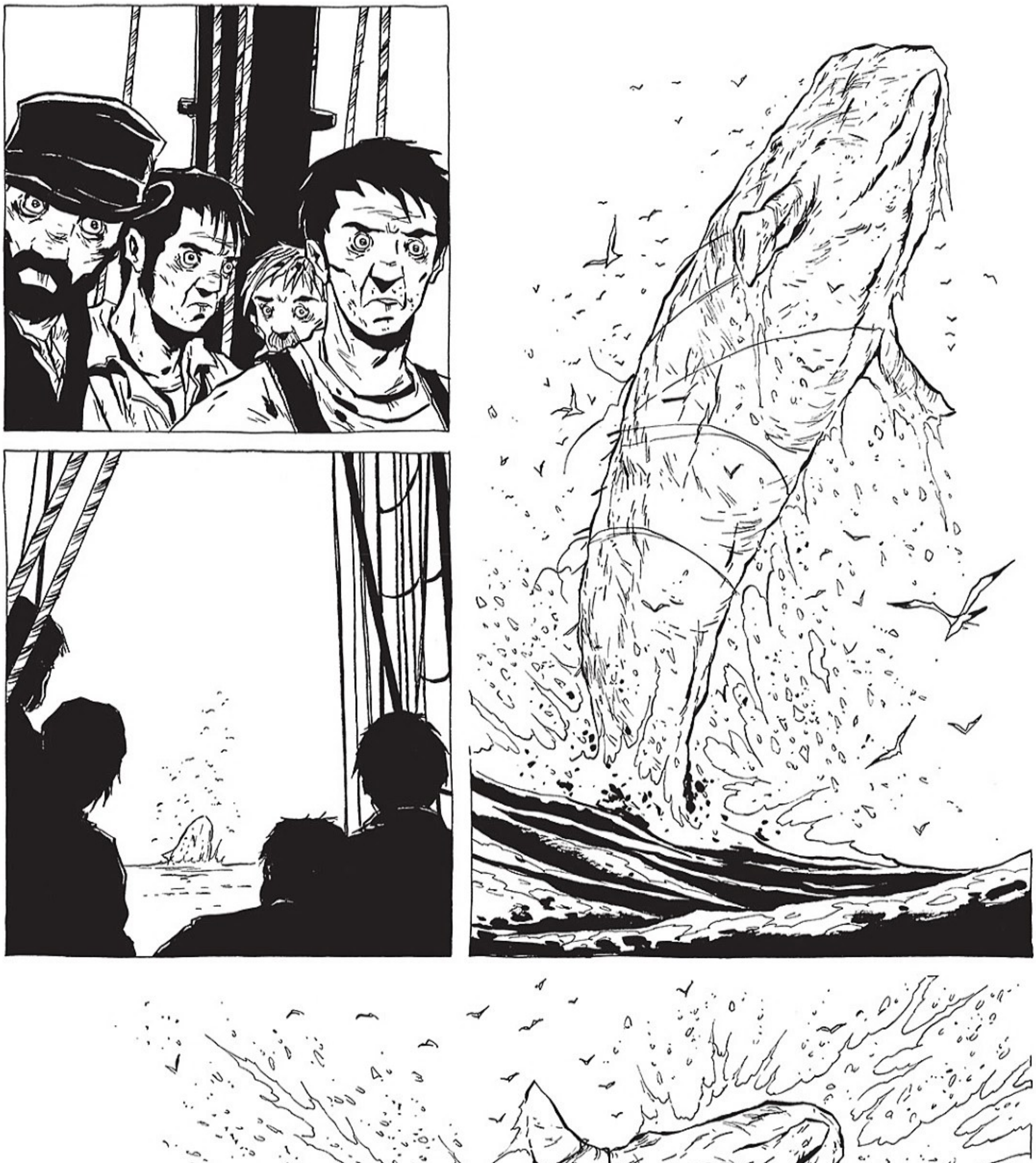


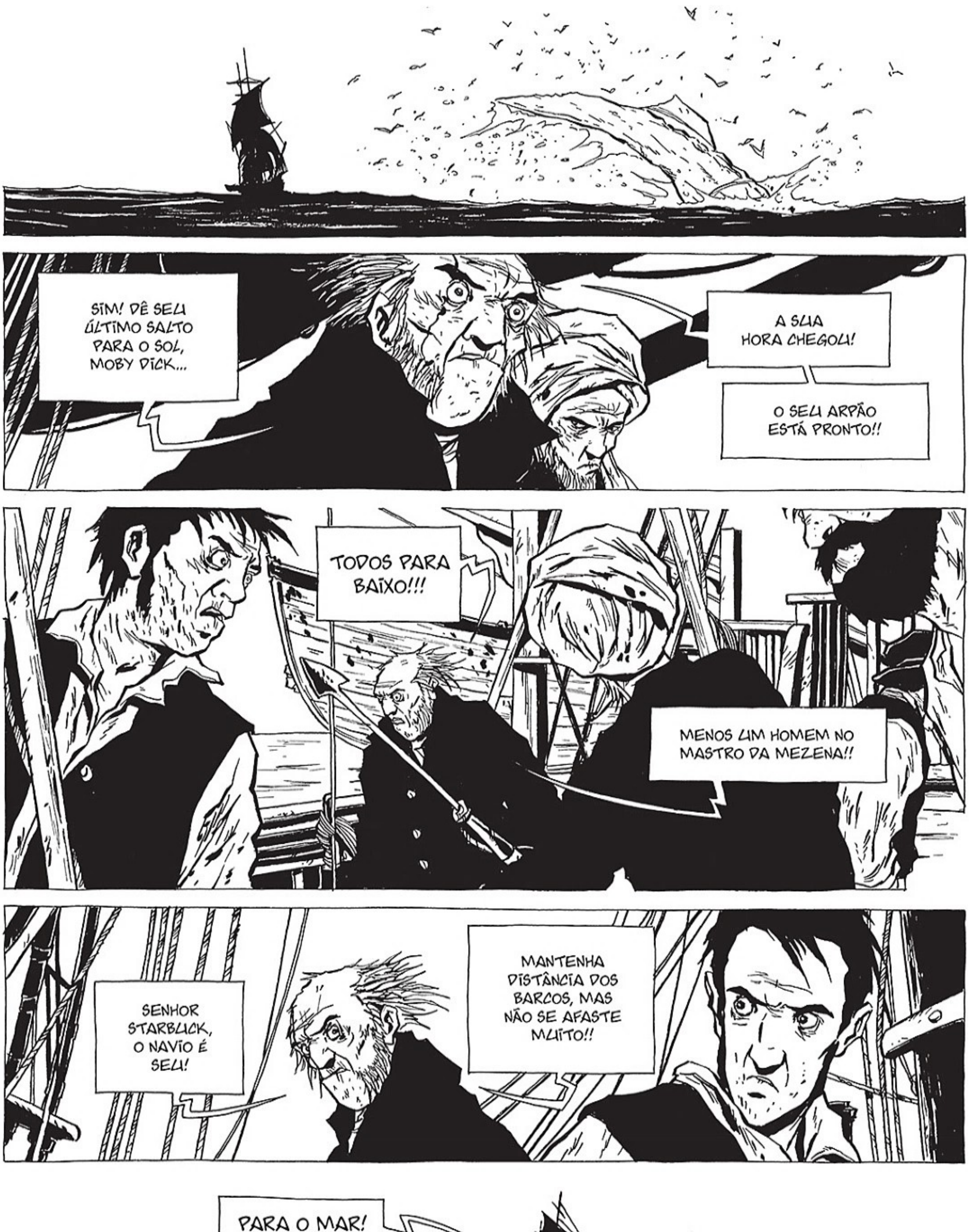


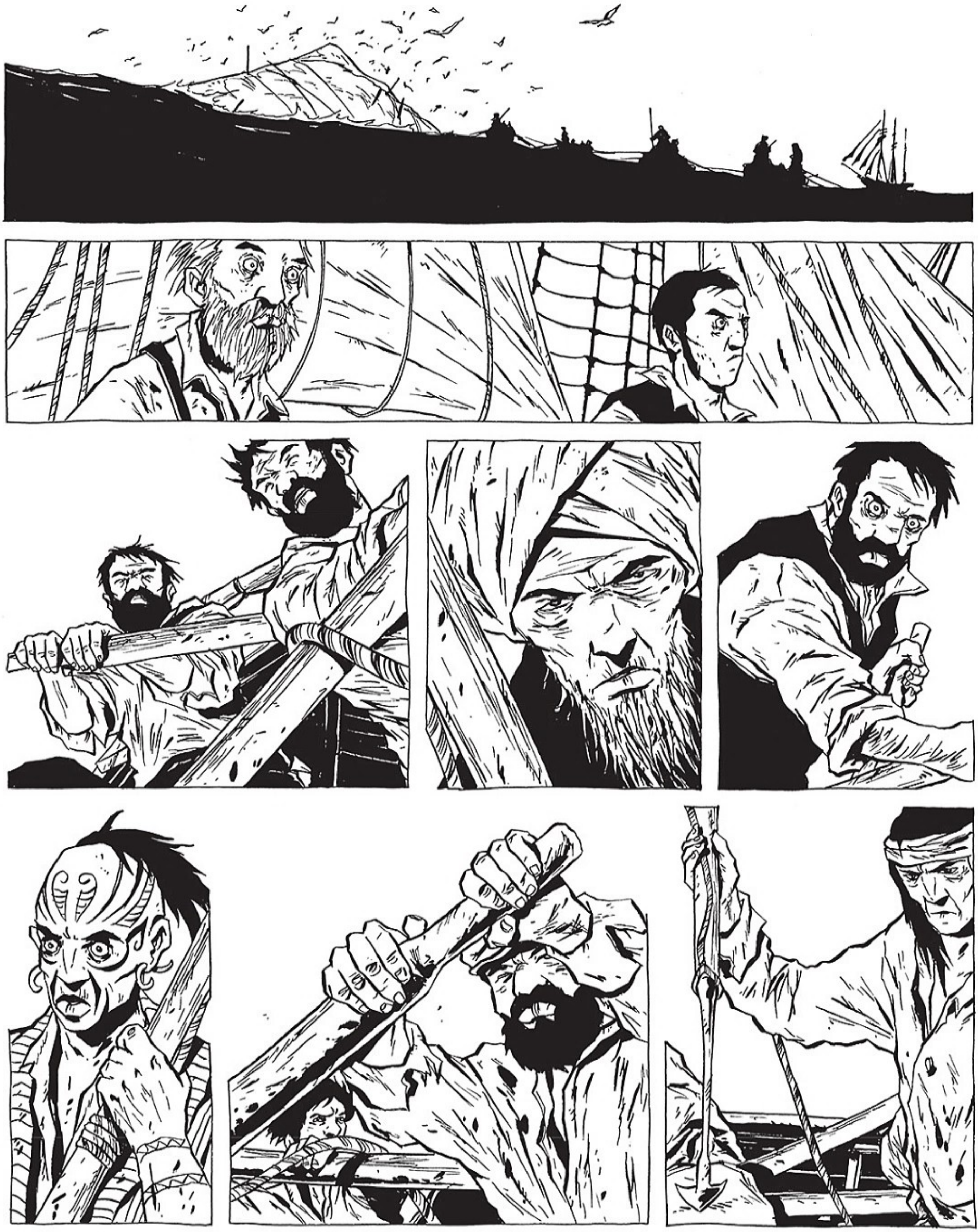


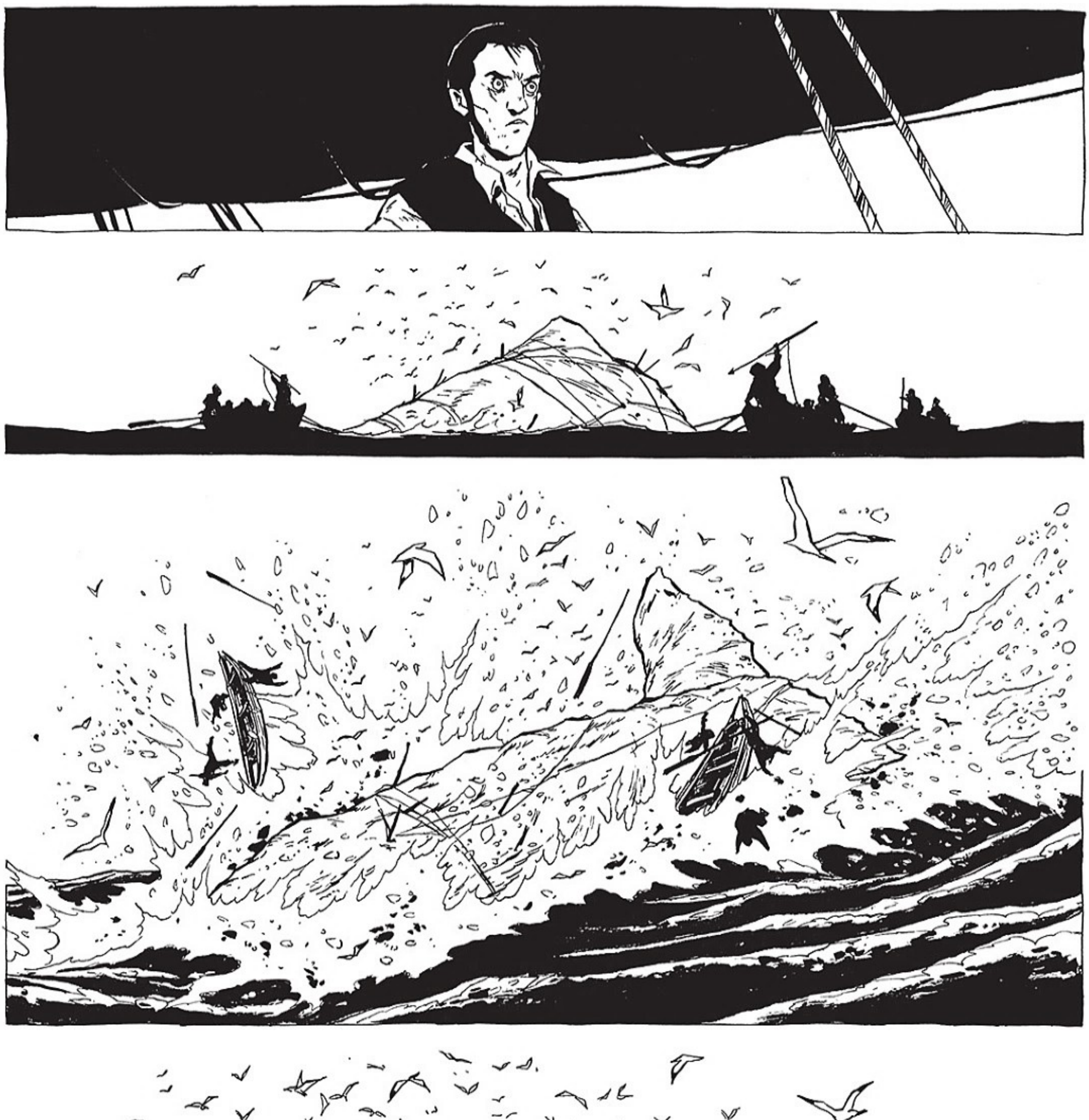

EXPLODA OS SEUS PULMÕES!
AHAB VAI ESTANCAR O FLUXO DO SEU SANGUE COMO O MOLEIRO FECHA A ENTRADA DE ÁGUA DO MOINHO!!

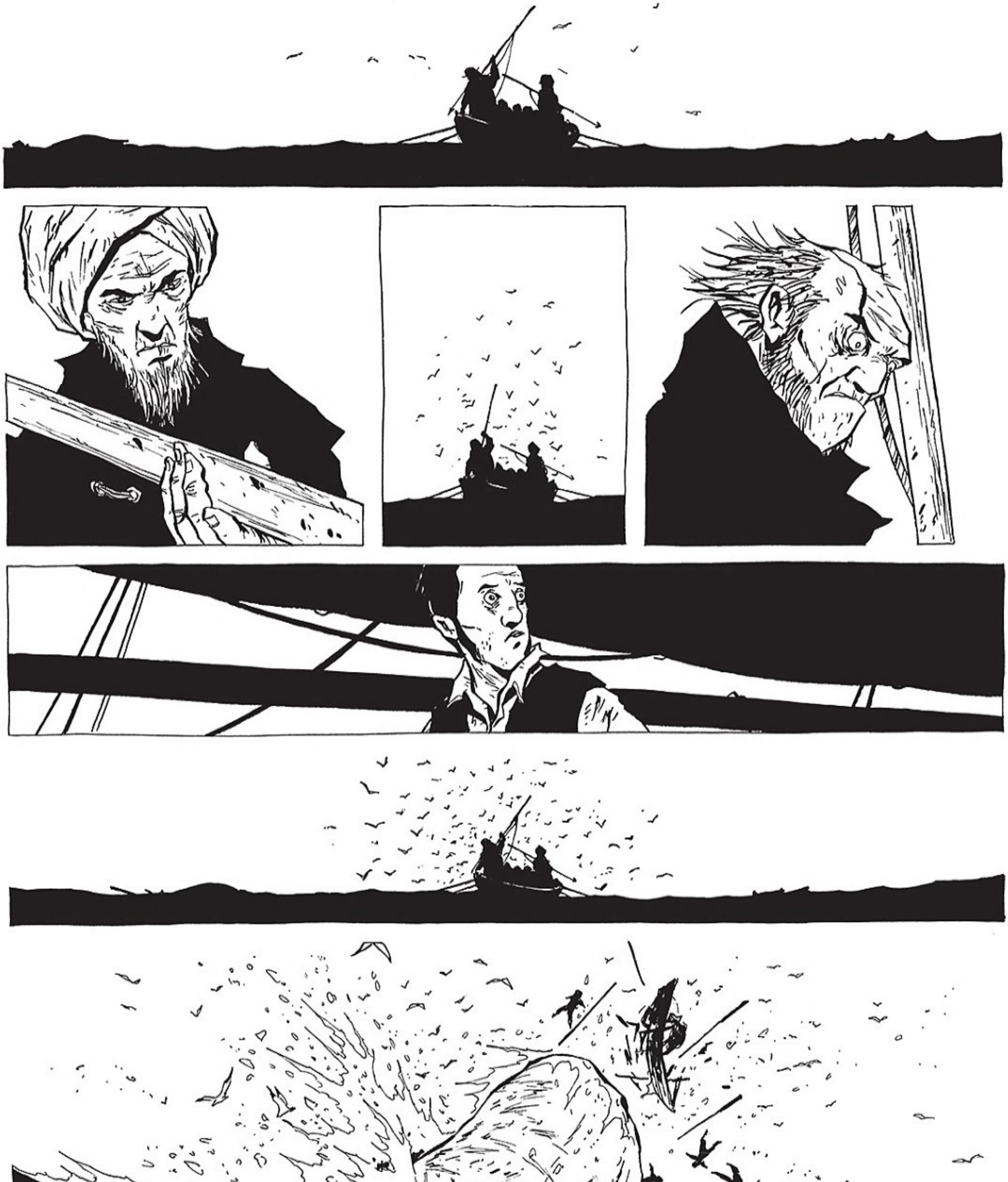


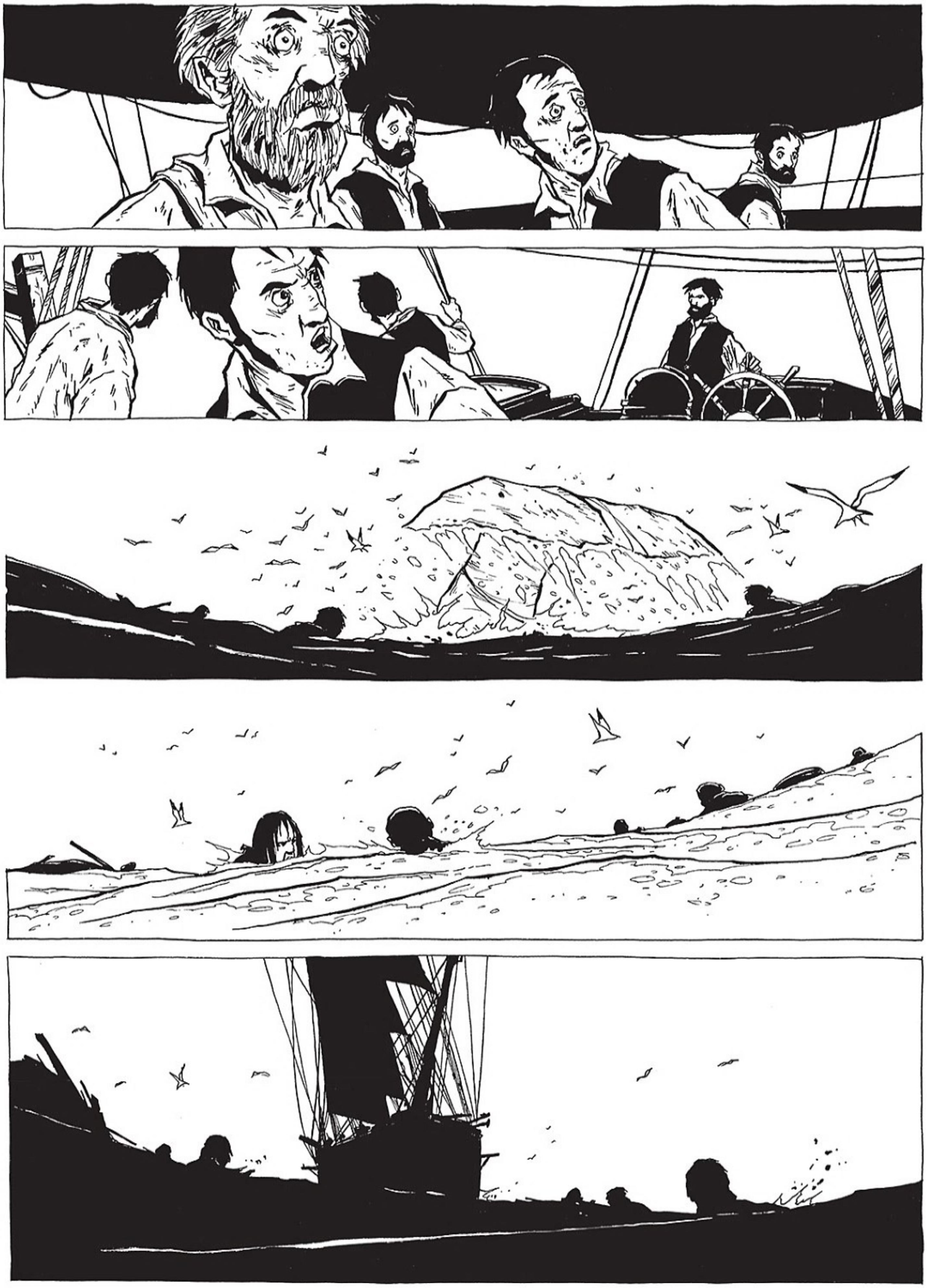


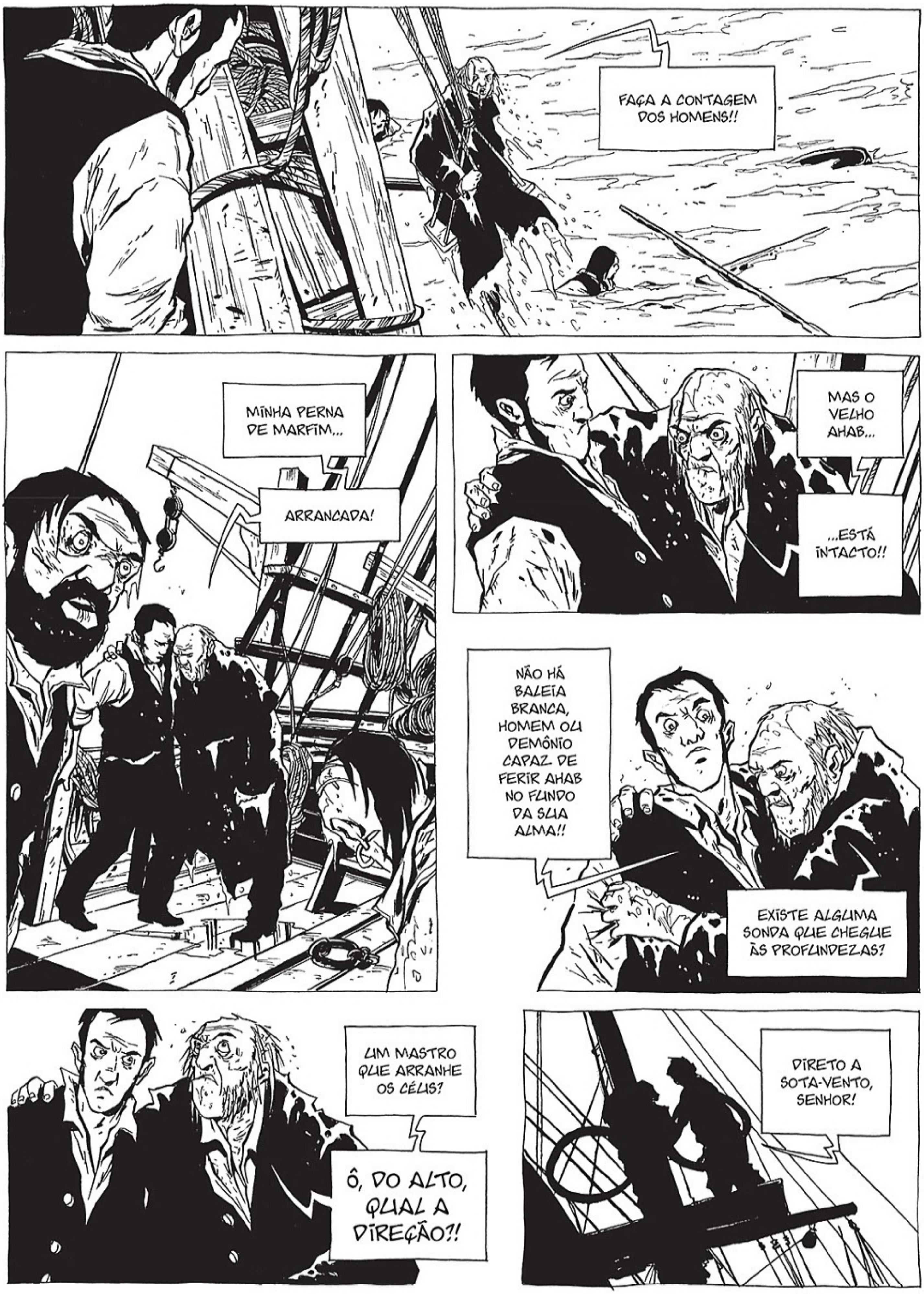

SIM! DÊ SEU ÚLTIMO SALTO PARA O SOL, MOBY DICK...
A SUA HORA CHEGOU!
O SEU ARPÃO ESTÁ PRONTO!!
TODOS PARA BAIXO!!!
MENOS UM HOMEM NO MASTRO DA MEZENA!!
SENHOR STARBUCK, O NAVIO É SEU!
MANTENHA DISTÂNCIA DOS BARCOS, MAS NÃO SE AFASTE MUITO!!
PARA O MAR! TODOS!!

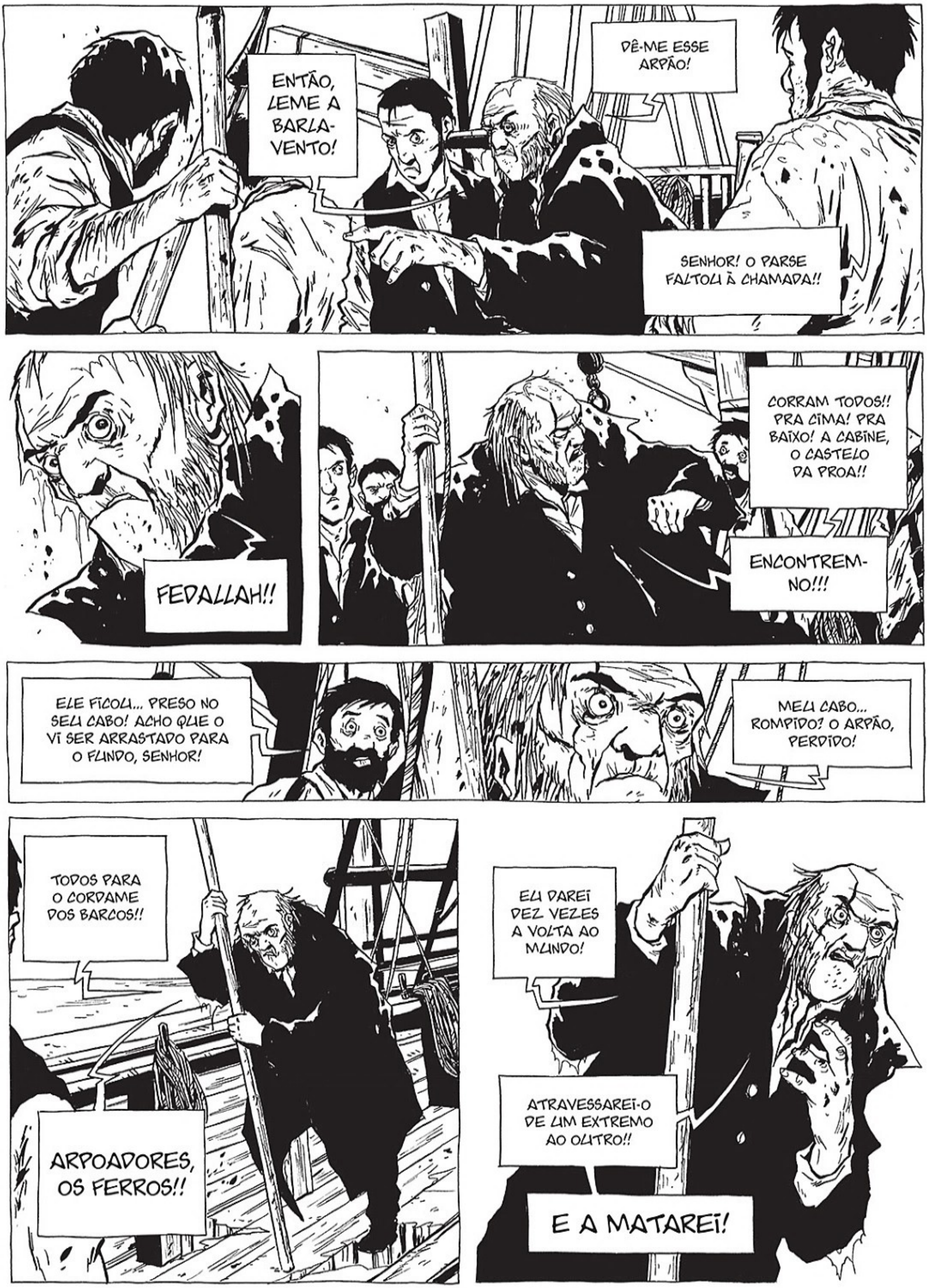


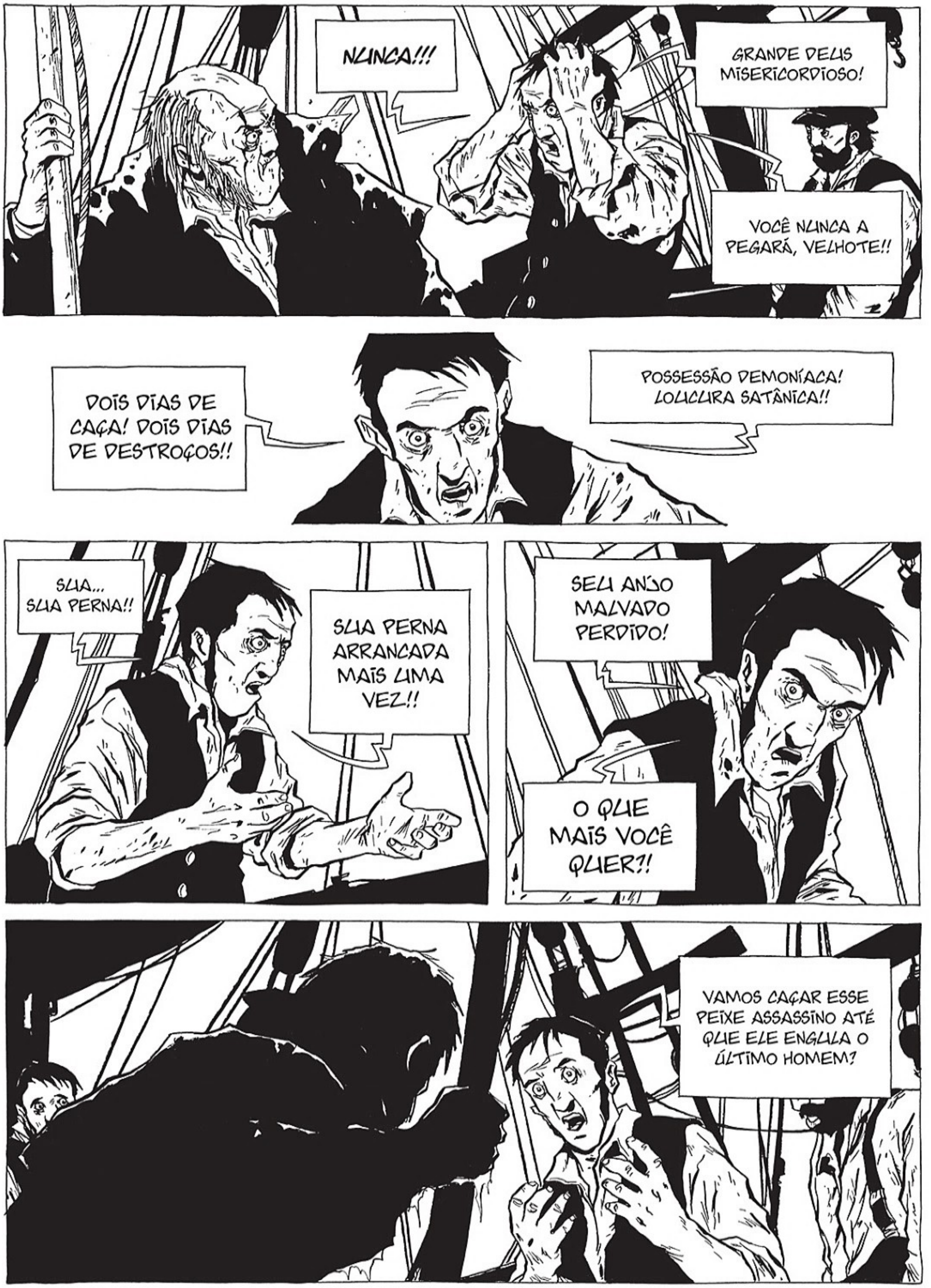


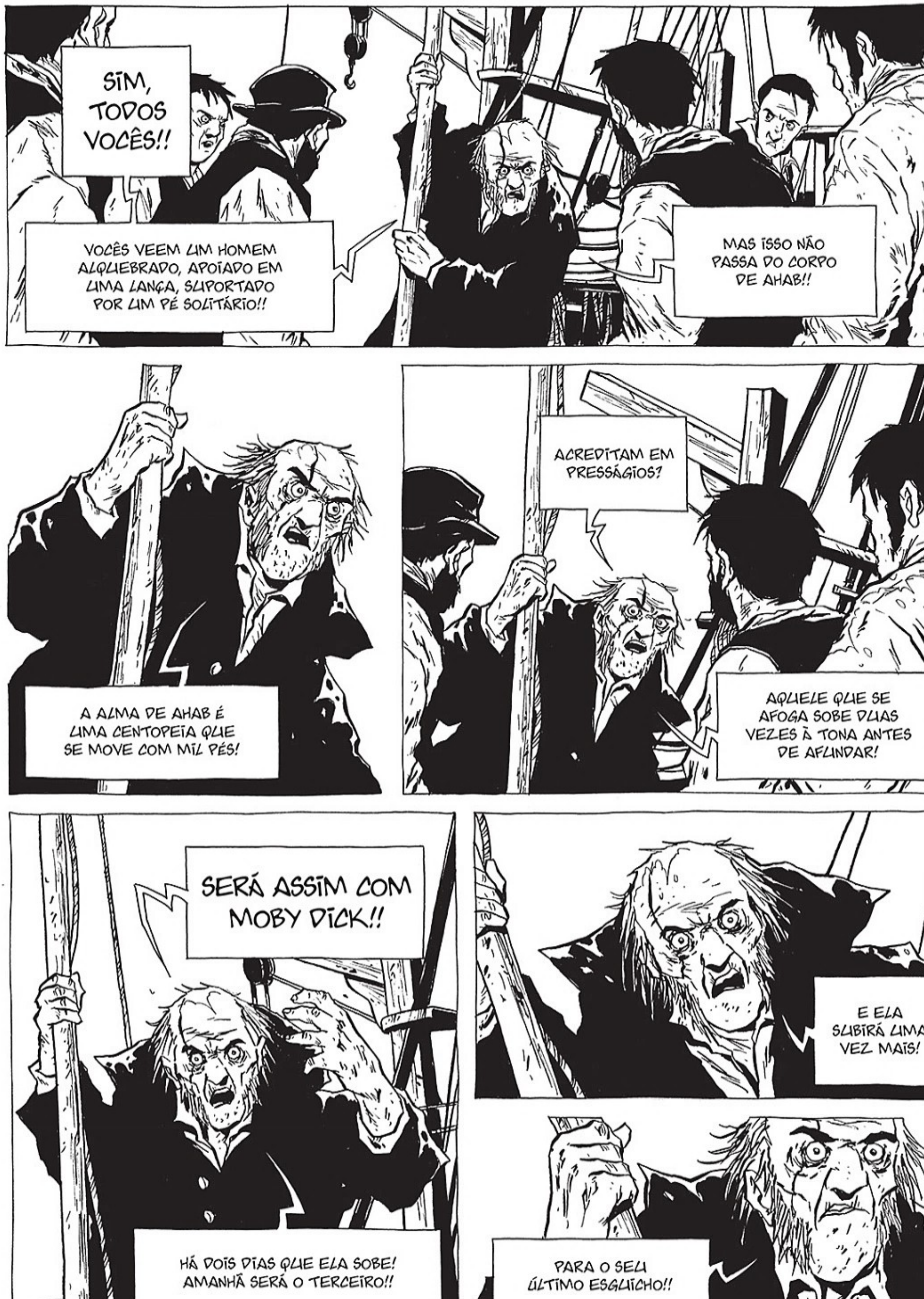


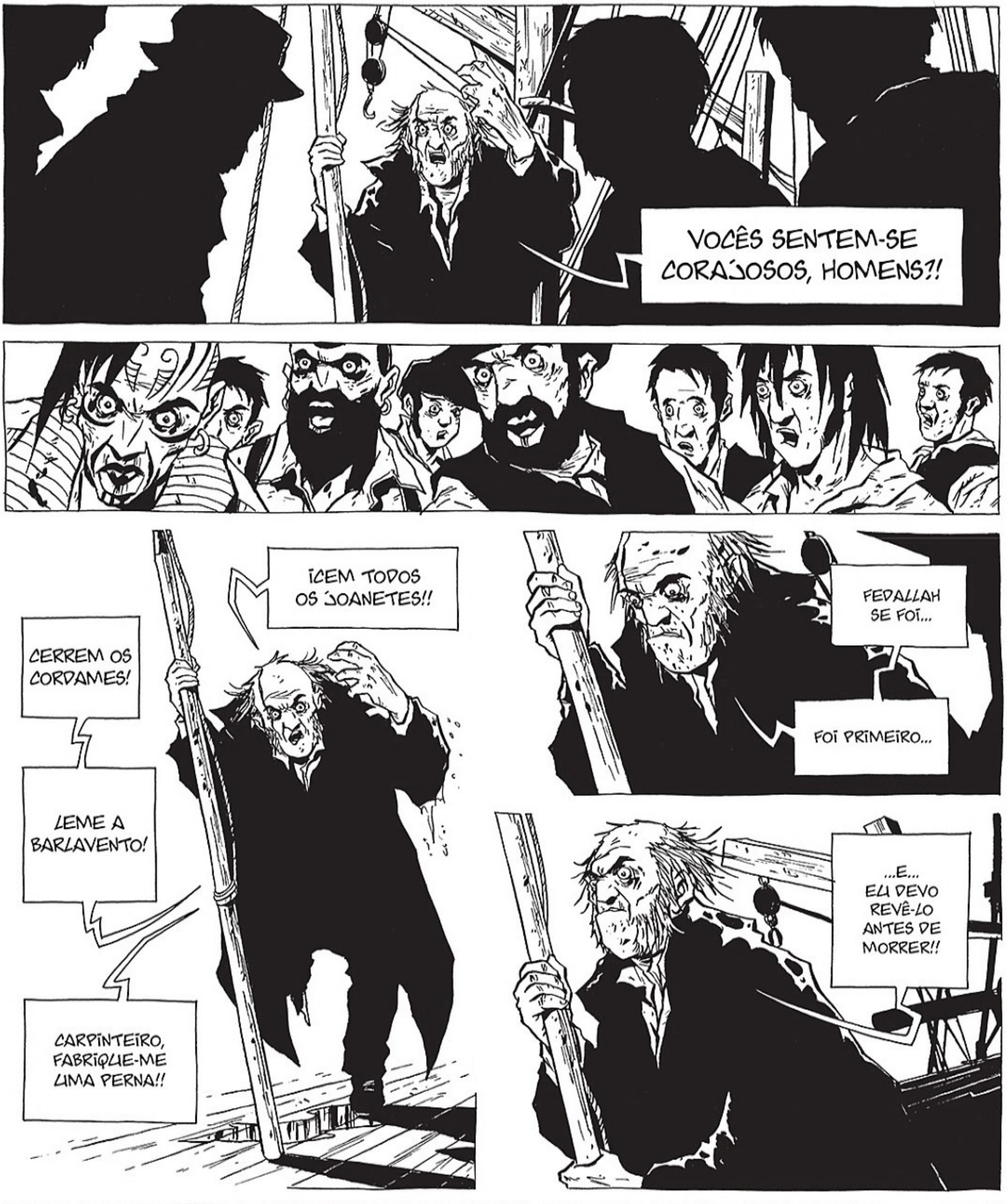



FAÇA A CONTAGEM DOS HOMENS!!
MINHA PERNA DE MARFIM...
ARRANCADA!
MAS O VELHO AHAB...
...ESTÁ INTACTO!!
NÃO HÁ BALEIA BRANCA, HOMEM OU DEMÔNIO CAPAZ DE FERIR AHAB NO FUNDO DA SUA ALMA!!
EXISTE ALGUMA SONDA QUE CHEGUE ÀS PROFUNDEZAS?
UM MASTRO QUE ARRANHE OS CÉUS?
Ô, DO ALTO, QUAL A DIREÇÃO?!
DIRETO A SOTA-VENTO, SENHOR!


ENTÃO, LEME A BARLAVENTO!
DÊ-ME ESSE ARPÃO!
SENHOR! O PARSE FALTOU À CHAMADA!!
FEDALLAH!!
CORRAM TODOS!! PRA CIMA! PRA BAIXO! A CABINE, O CASTELO DA PROA!!
ENCONTREM-NO!!!
ELE FICOU... PRESO NO SEU CABO! ACHO QUE O VI SER ARRASTADO PARA O FUNDO, SENHOR!
MEU CABO... ROMPIDO? O ARPÃO, PERDIDO!
TODOS PARA O CORDAME DOS BARCOS!!
ARPOADORES, OS FERROS!!
EU DAREI DEZ VEZES A VOLTA AO MUNDO!
ATRAVESSAREI-O DE UM EXTREMO AO OUTRO!!
E A MATAREI!

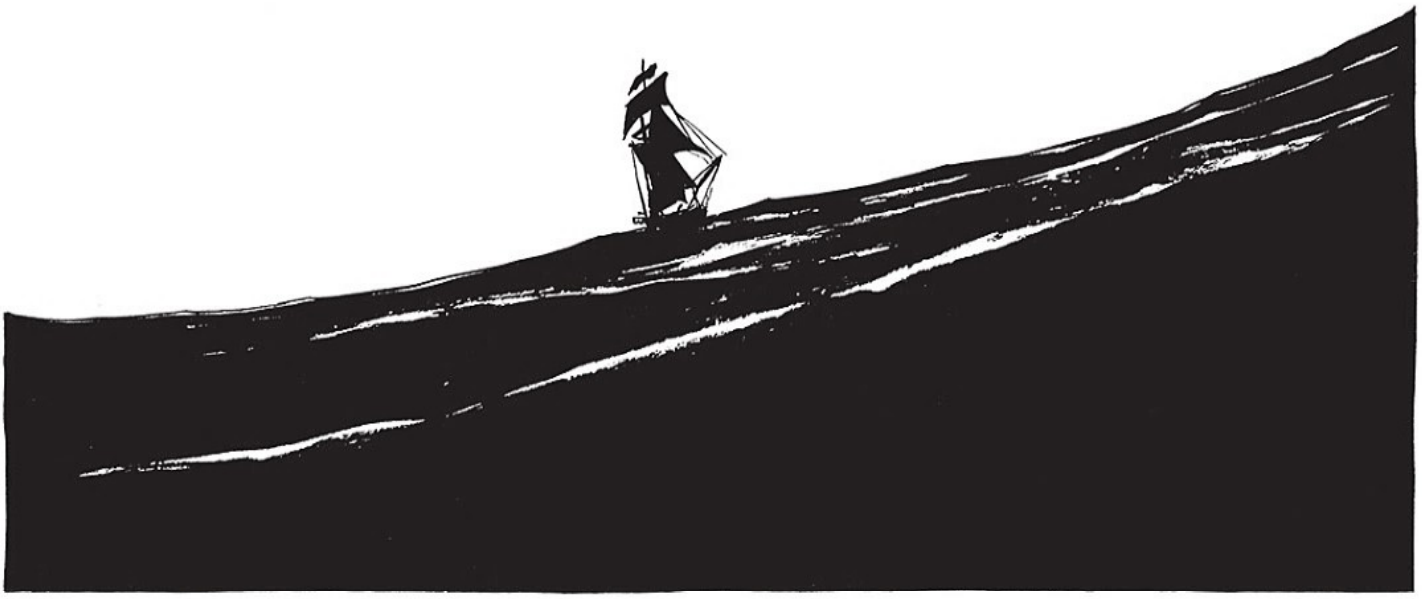

NUNCA!!!
GRANDE DEUS MISERICORDIOSO!
VOCÊ NUNCA A PEGARÁ, VELHOTE!!
DOIS DIAS DE CAÇA! DOIS DIAS DE DESTROÇOS!!
POSSESSÃO DEMONÍACA! LOUCURA SATÂNICA!!
SUA... SUA PERNA!!
SUA PERNA ARRANCADA MAIS UMA VEZ!!
SEU ANJO MALVADO PERDIDO!
O QUE MAIS VOCÊ QUER?!
VAMOS CAÇAR ESSE PEIXE ASSASSINO ATÉ QUE ELE ENGULA O ÚLTIMO HOMEM?

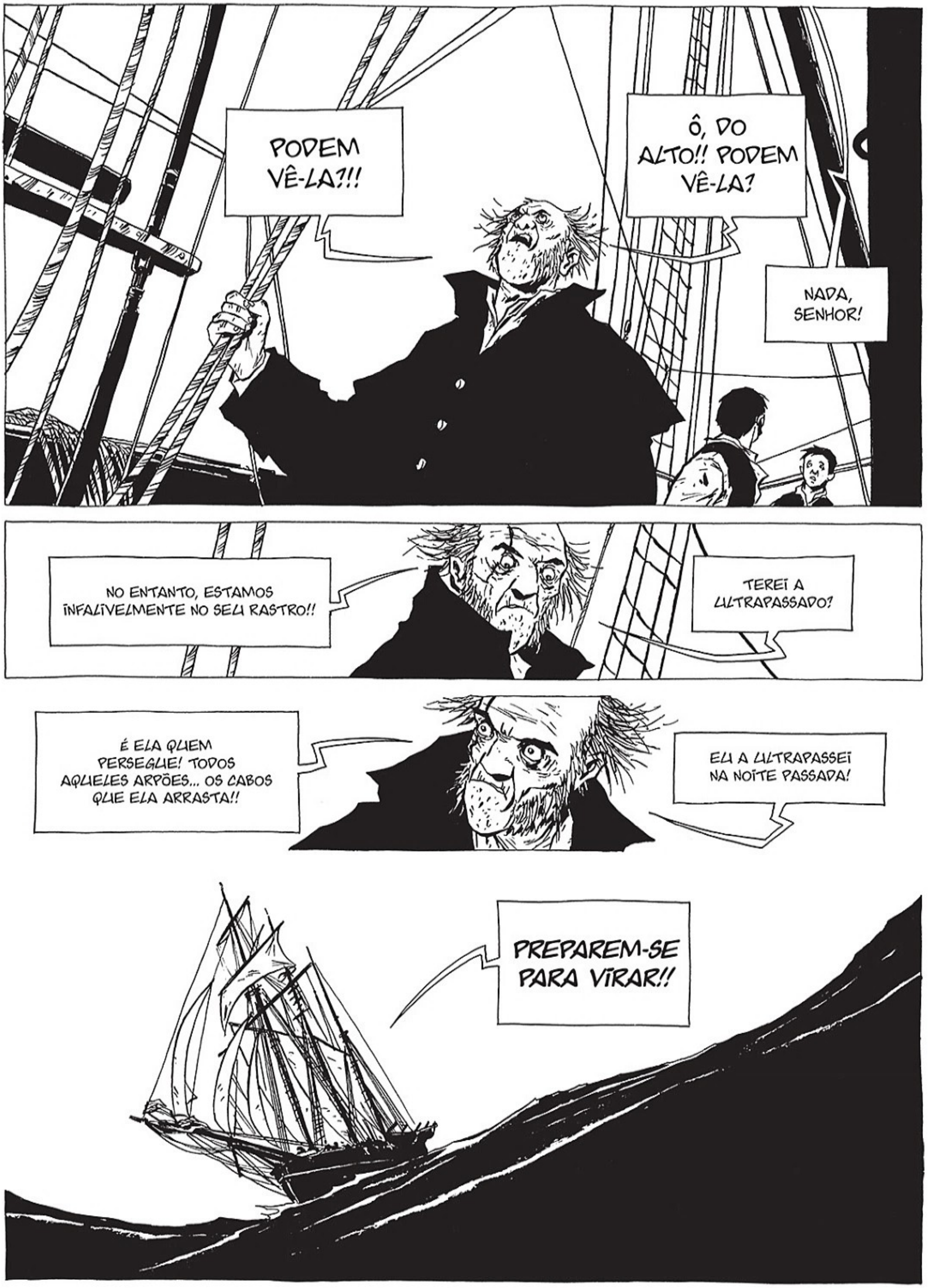

SIM, TODOS VOCÊS!!
VOCÊS VEEM UM HOMEM ALQUEBRADO, APOIADO EM UMA LANÇA, SUPORTADO POR UM PÉ SOLITÁRIO!!
MAS ISSO NÃO PASSA DO CORPO DE AHAB!!
A ALMA DE AHAB É UMA CENTOPEIA QUE SE MOVE COM MIL PÉS!
ACREDITAM EM PRESSÁGIOS?
AQUELE QUE SE AFOGA SOBE DUAS VEZES À TONA ANTES DE AFUNDAR!
SERÁ ASSIM COM MOBY DICK!!
HÁ DOIS DIAS QUE ELA SOBE! AMANHÃ SERÁ O TERCEIRO!!
E ELA SUBIRÁ UMA VEZ MAIS!
PARA O SEU ÚLTIMO ESGUICHO!!

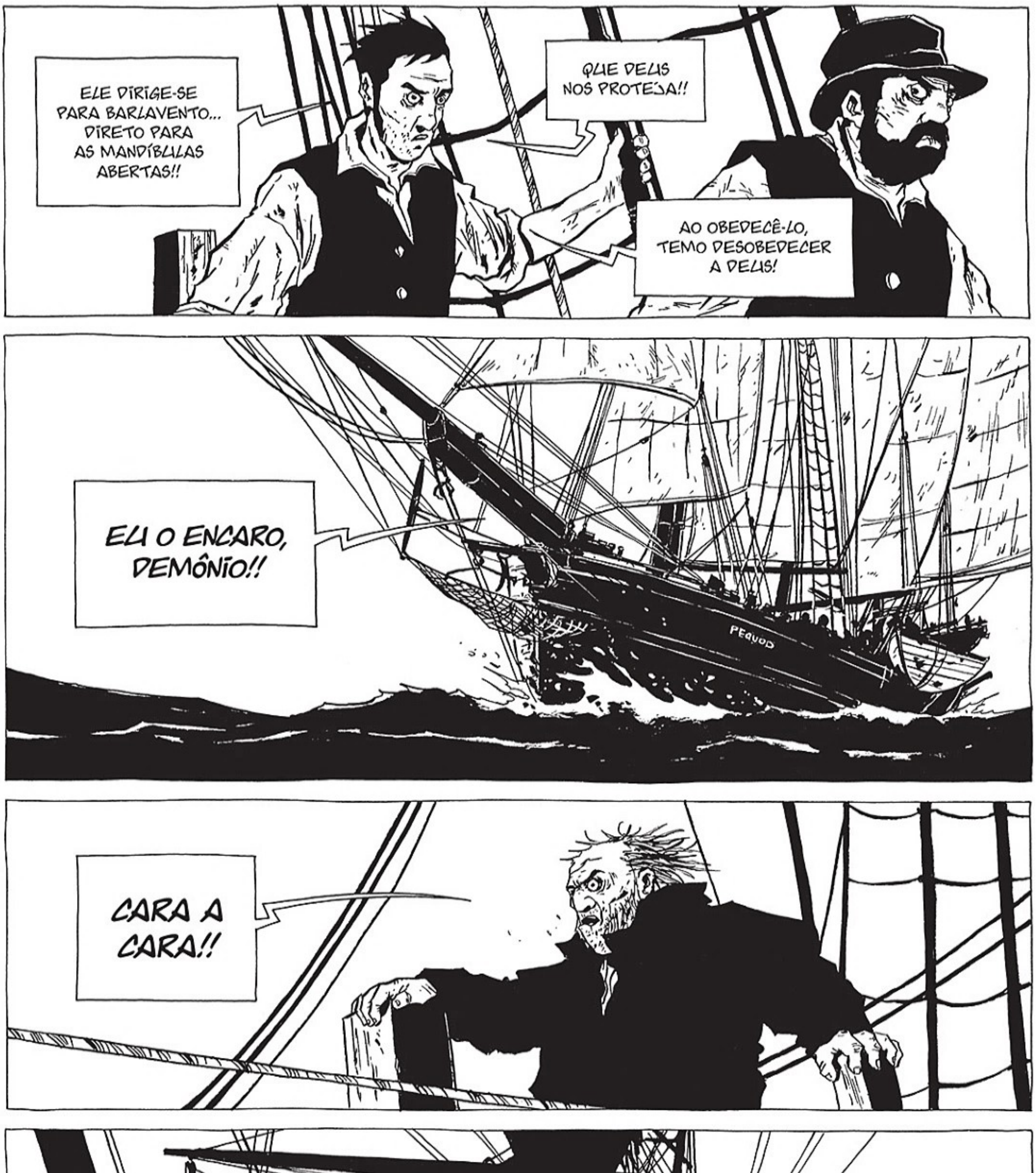

VOCÊS SENTEM-SE CORAJOSOS, HOMENS?!
ICEM TODOS OS JOANETES!!
CERREM OS CORDAMES!
LEME A BARLAVENTO!
CARPINTEIRO, FABRIQUE-ME UMA PERNA!!
FEDALLAH SE FOI...
FOI PRIMEIRO...
...E... EU DEVO REVÊ-LO ANTES DE MORRER!!

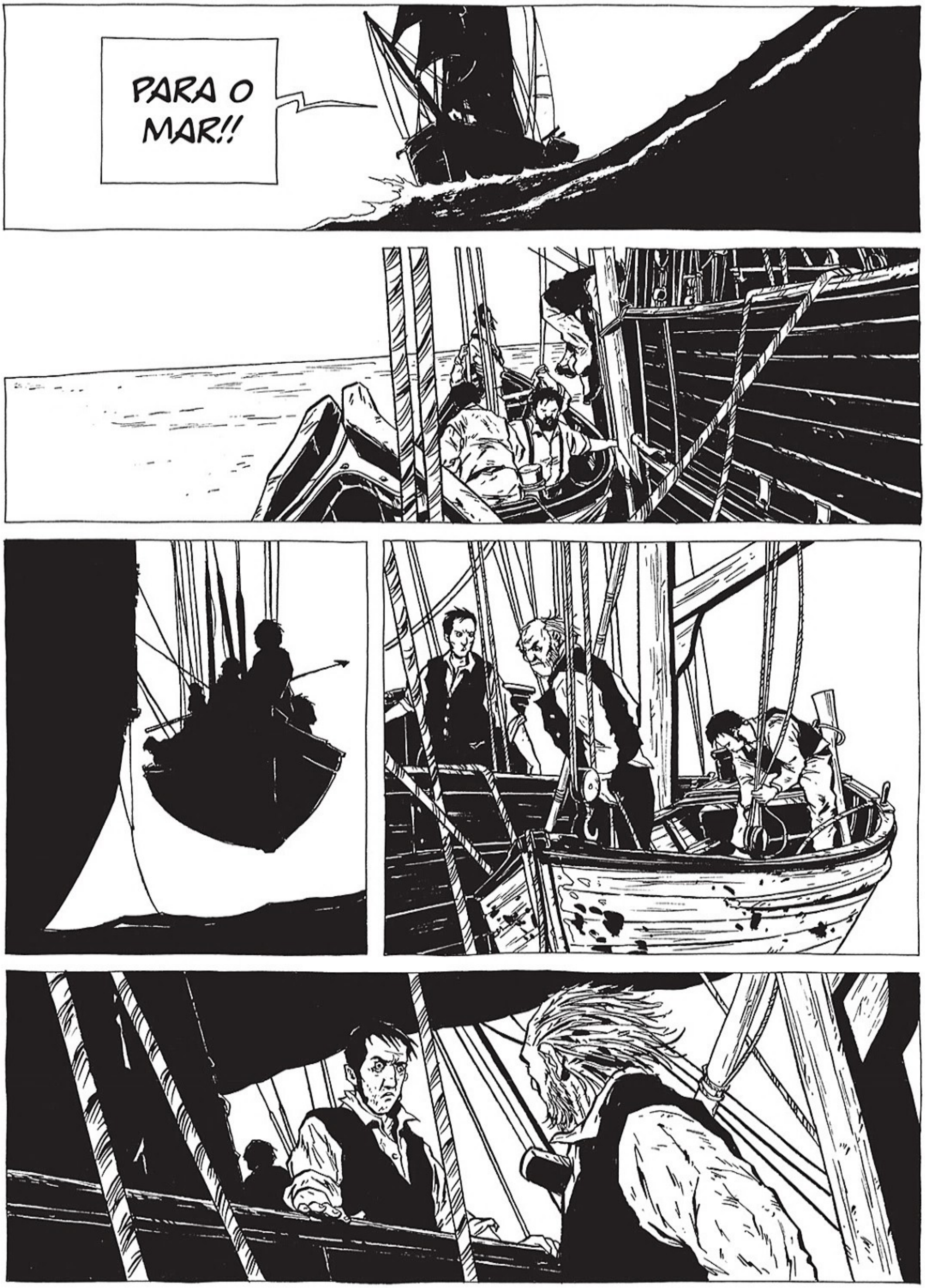
A CAÇADA: TERCEIRO DIA

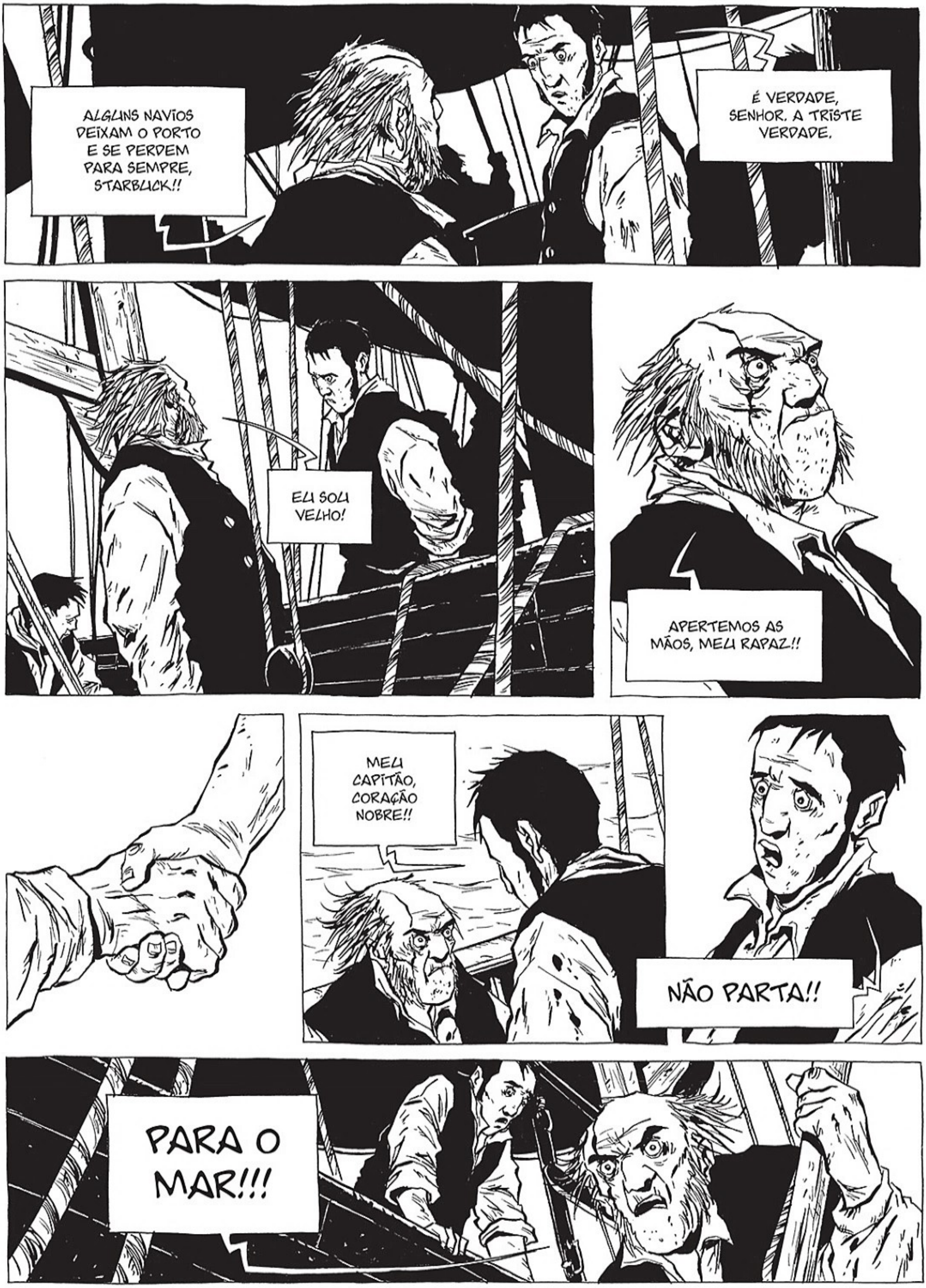
Alguns homens morrem na jusante, outros na maré baixa, outros no ápice da maré alta.
Sinto-me como a onda orlada de espuma que está prestes a rebentar...

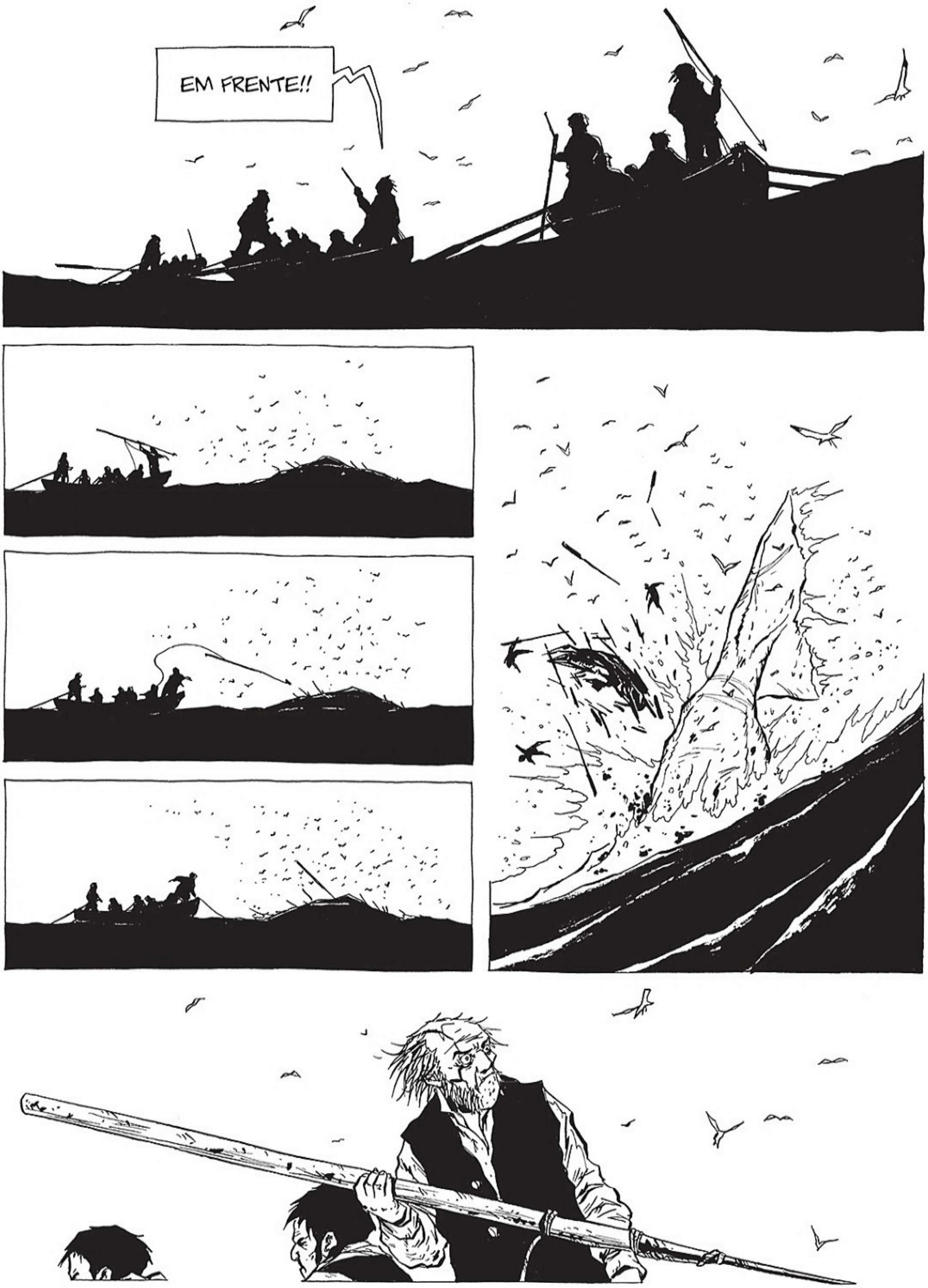


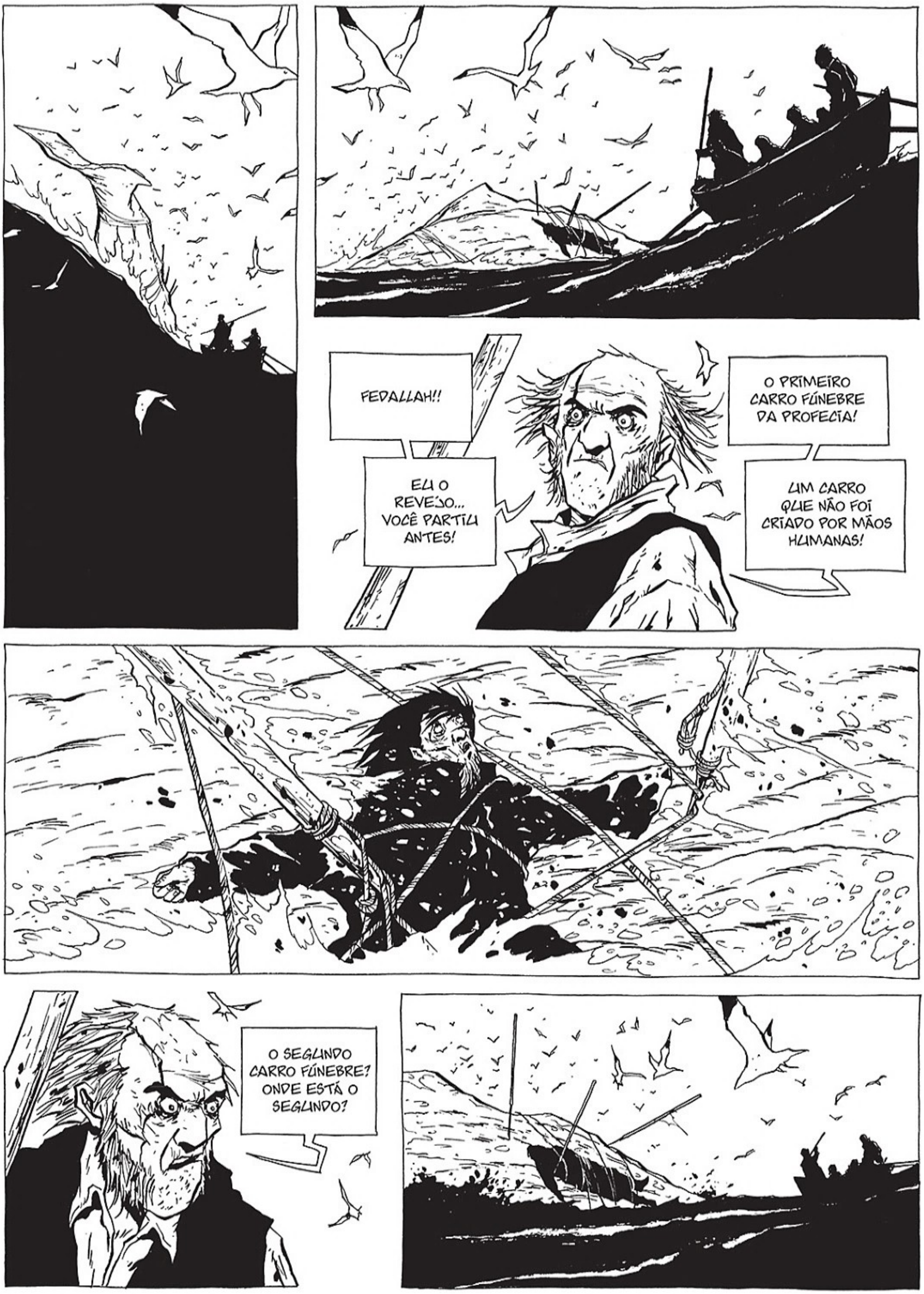

PODEM VÊ-LA?!!
Ô, DO ALTO!! PODEM VÊ-LA?
NADA, SENHOR!
NO ENTANTO, ESTAMOS INFALIVELMENTE NO SEU RASTRO!!
TEREI A ULTRAPASSADO?
É ELA QUEM PERSEGUE! TODOS AQUELES ARPÕES... OS CABOS QUE ELA ARRASTA!!
EU A ULTRAPASSEI NA NOITE PASSADA!
PREPAREM-SE PARA VIRAR!!

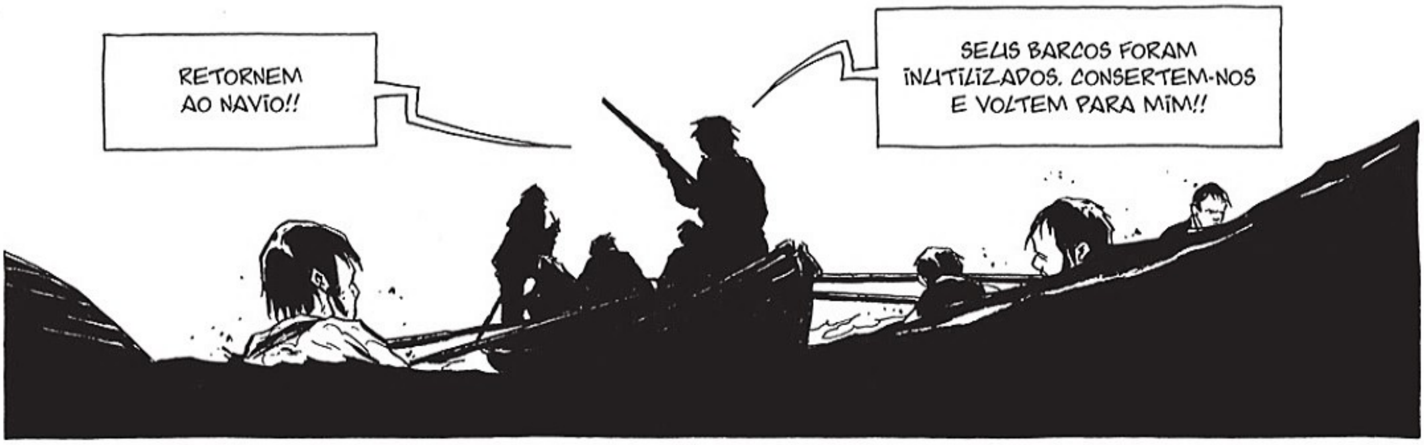

ELE DIRIGE-SE PARA BARLAVENTO... DIRETO PARA AS MANDÍBULAS ABERTAS!!
QUE DEUS NOS PROTEJA!!
AO OBEDECÊ-LO, TEMO DESOBEDECER A DEUS!
EU O ENCARO, DEMÔNIO!!
PEQUOD
CARA A CARA!!
ELA ESGUICHA!
ELA ESGUICHA!
BEM À FRENTE!!

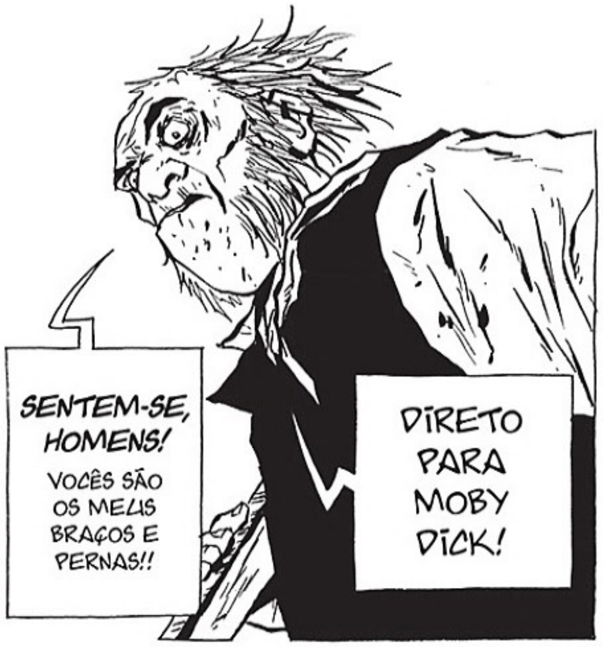

PARA O MAR!!

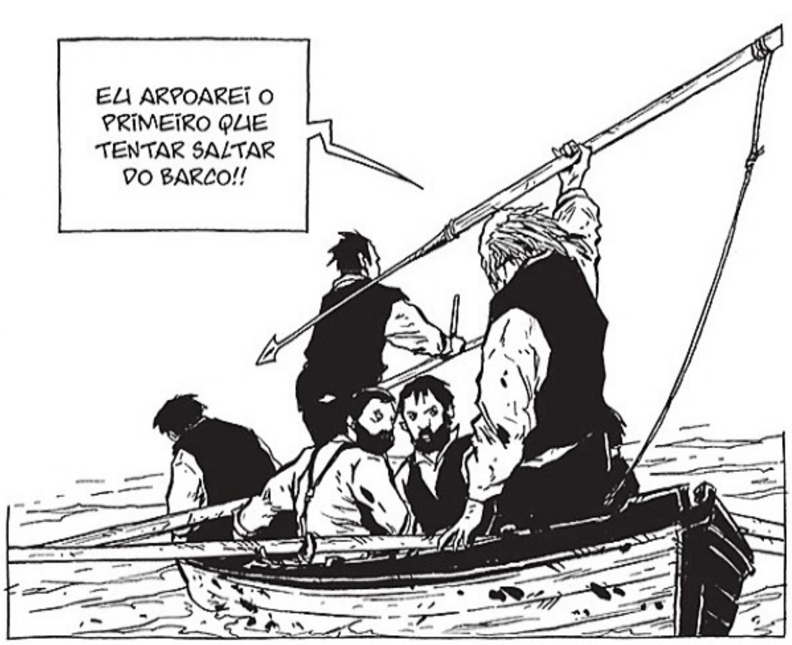

ALGUNS NAVIOS DEIXAM O PORTO E SE PERDEM PARA SEMPRE, STARBUCK!!
É VERDADE, SENHOR. A TRISTE VERDADE.
EU SOU VELHO!
APERTEMOS AS MÃOS, MEU RAPAZ!!
MEU CAPITÃO, CORAÇÃO NOBRE!!
NÃO PARTA!!
PARA O MAR!!!

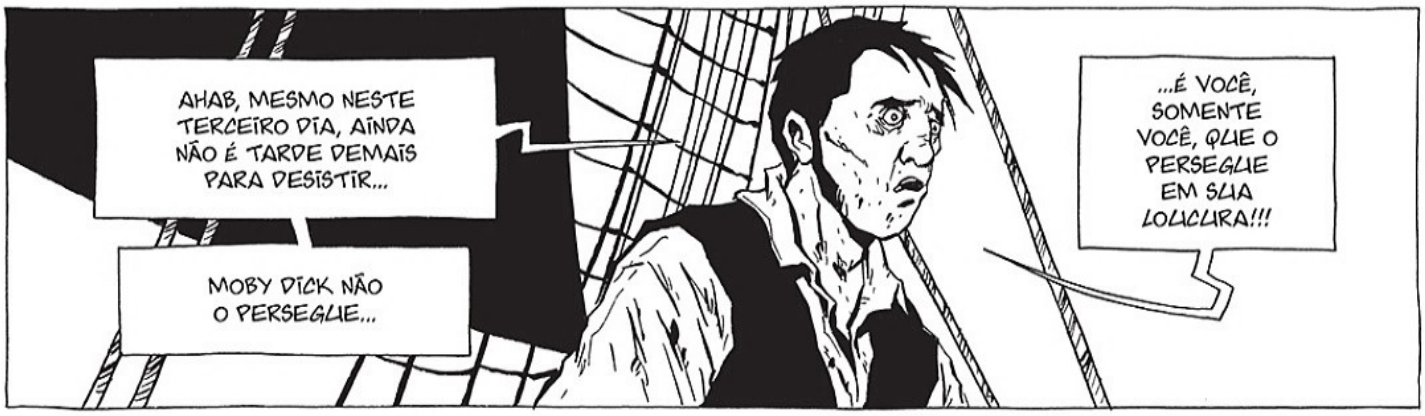

EM FRENTE!!

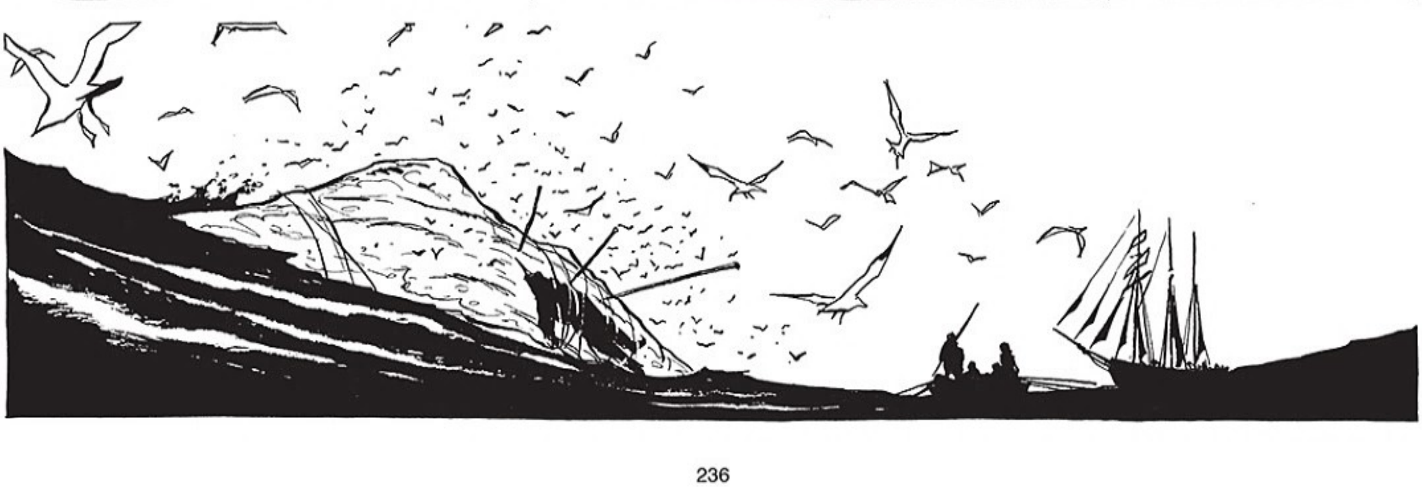

FEDALLAH!!
EU O REVEJO... VOCÊ PARTIU ANTES!
O PRIMEIRO CARRO FÚNEBRE DA PROFECIA!
UM CARRO QUE NÃO FOI CRIADO POR MÃOS HUMANAS!
O SEGUNDO CARRO FÚNEBRE? ONDE ESTÁ O SEGUNDO?

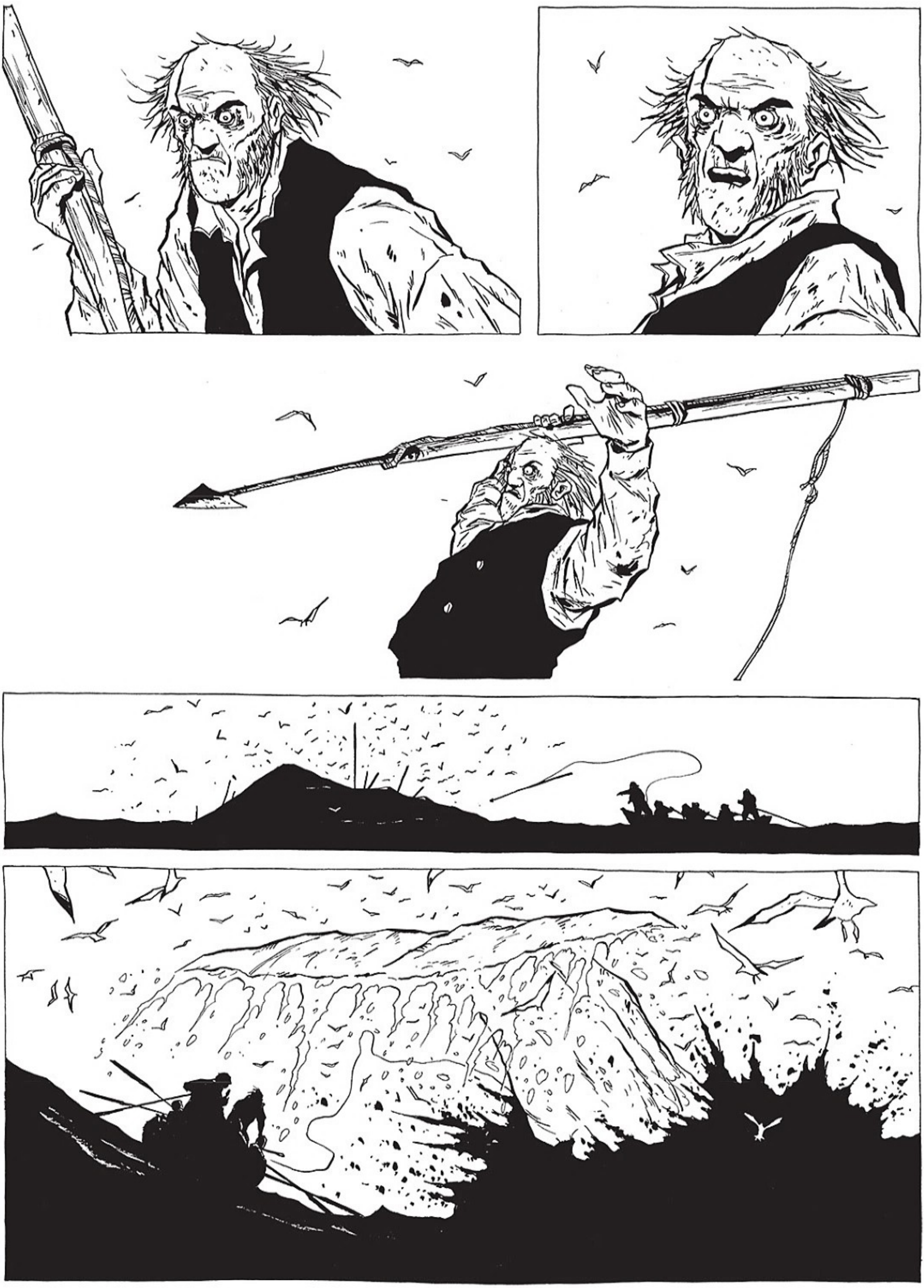

RETORNEM AO NAVIO!!
SEUS BARCOS FORAM INUTILIZADOS. CONSERTEM-NOS E VOLTEM PARA MIM!!

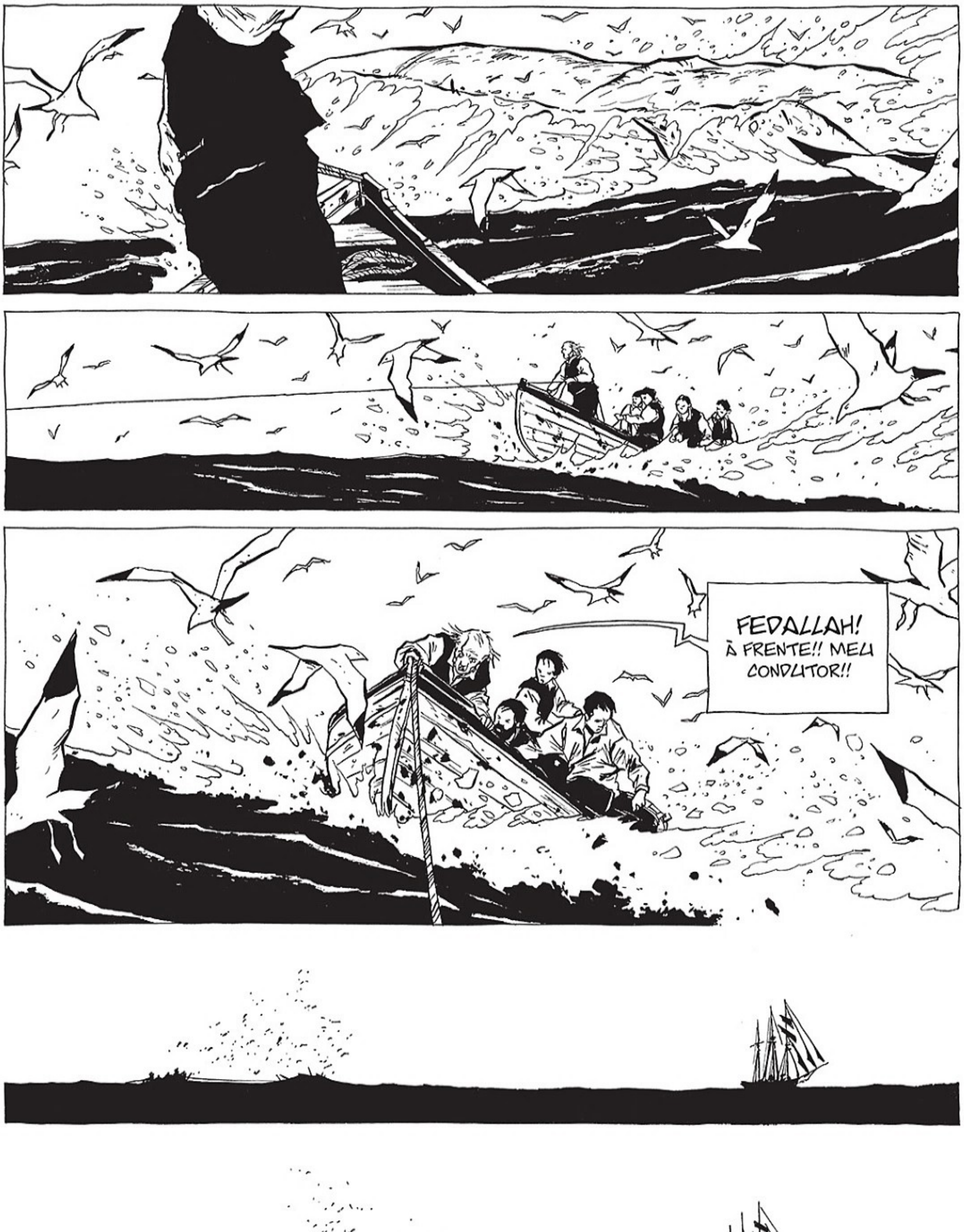

SENTEM-SE, HOMENS! VOCÊS SÃO OS MEUS BRAÇOS E PERNAS!!
DIRETO PARA MOBY DICK!

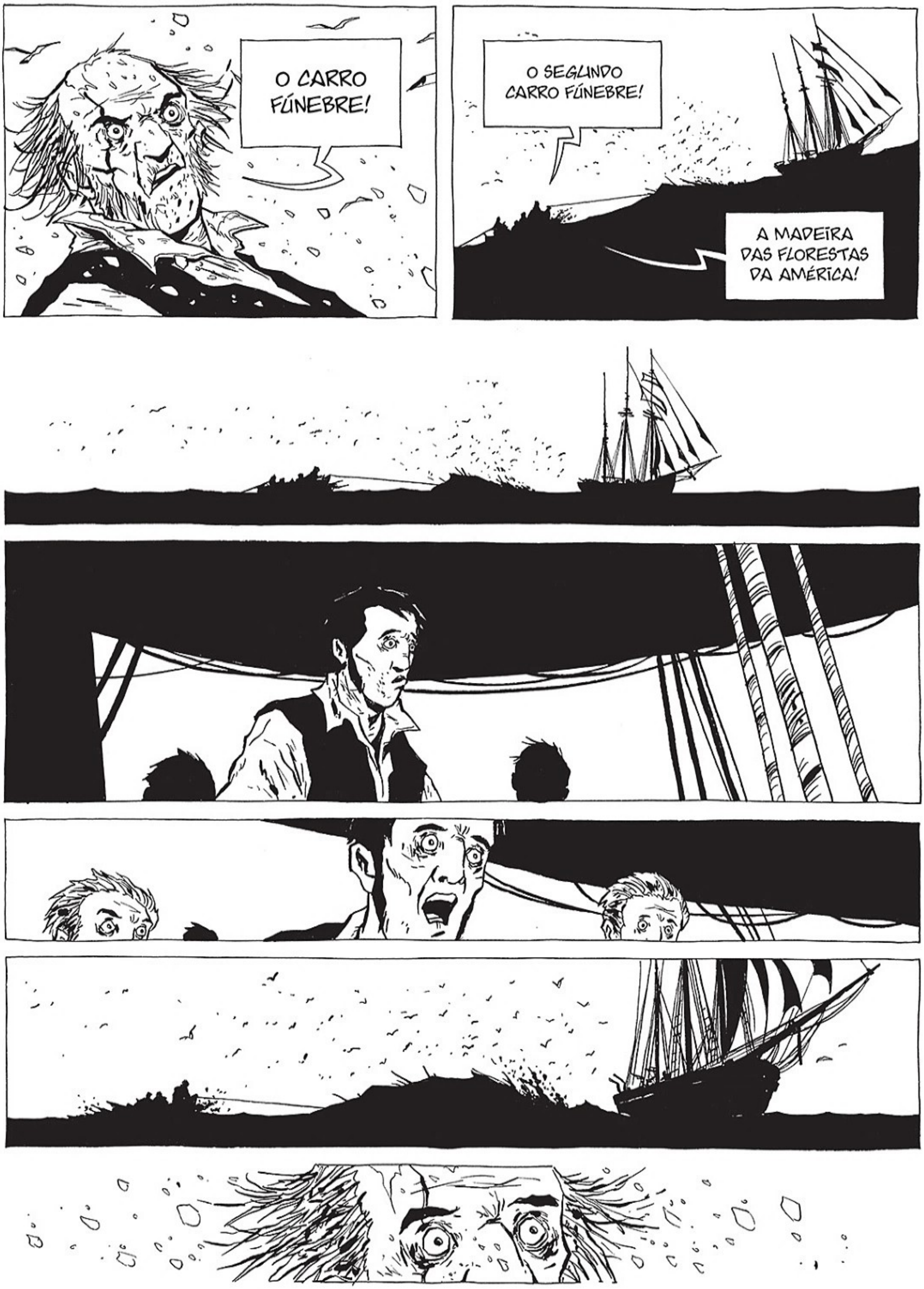

EU ARPOAREI O PRIMEIRO QUE TENTAR SALTAR DO BARCO!!

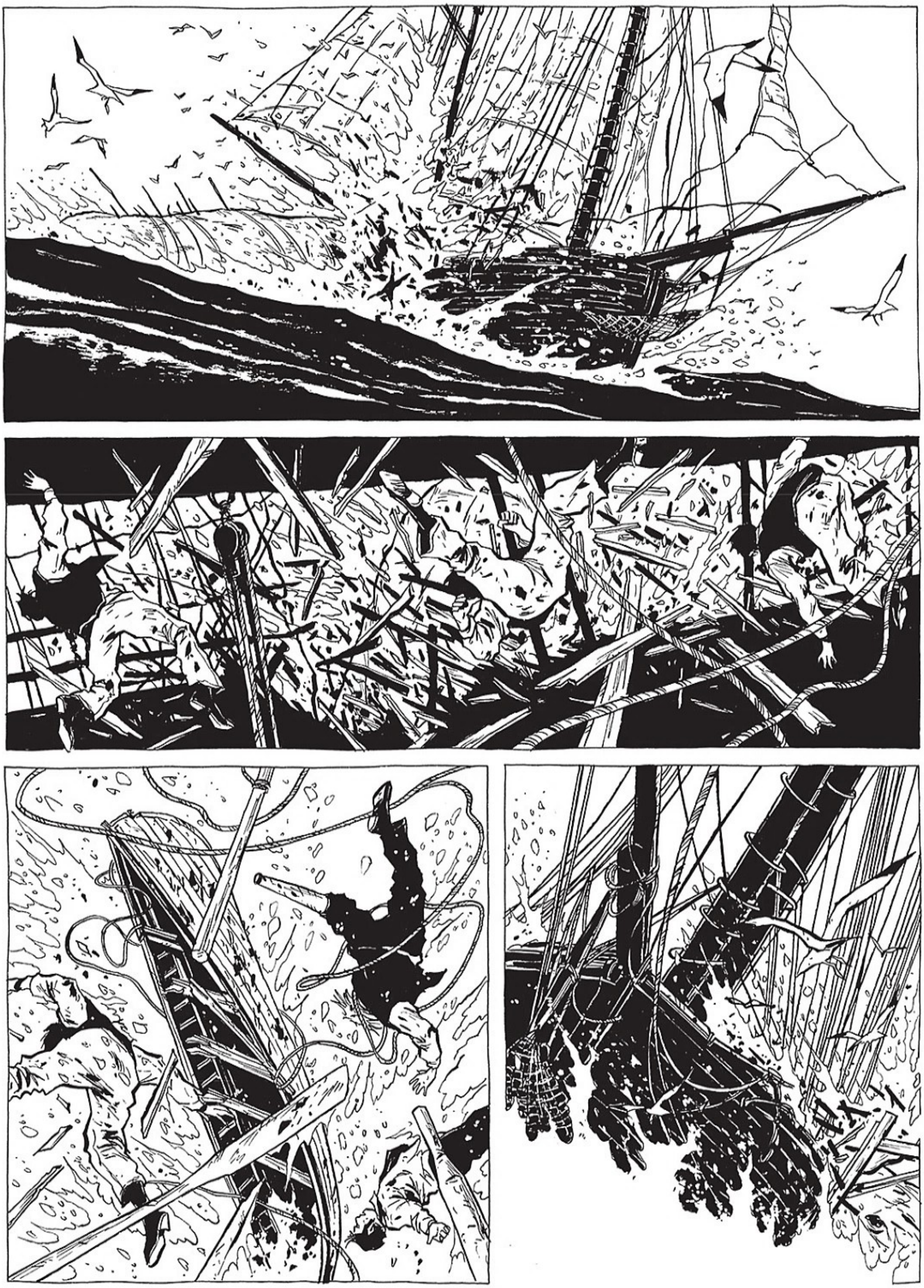

AHAB, MESMO NESTE TERCEIRO DIA, AINDA NÃO É TARDE DEMAIS PARA DESISTIR...
MOBY DICK NÃO O PERSEGUE...
...É VOCÊ, SOMENTE VOCÊ, QUE O PERSEGUE EM SUA LOUCURA!!!

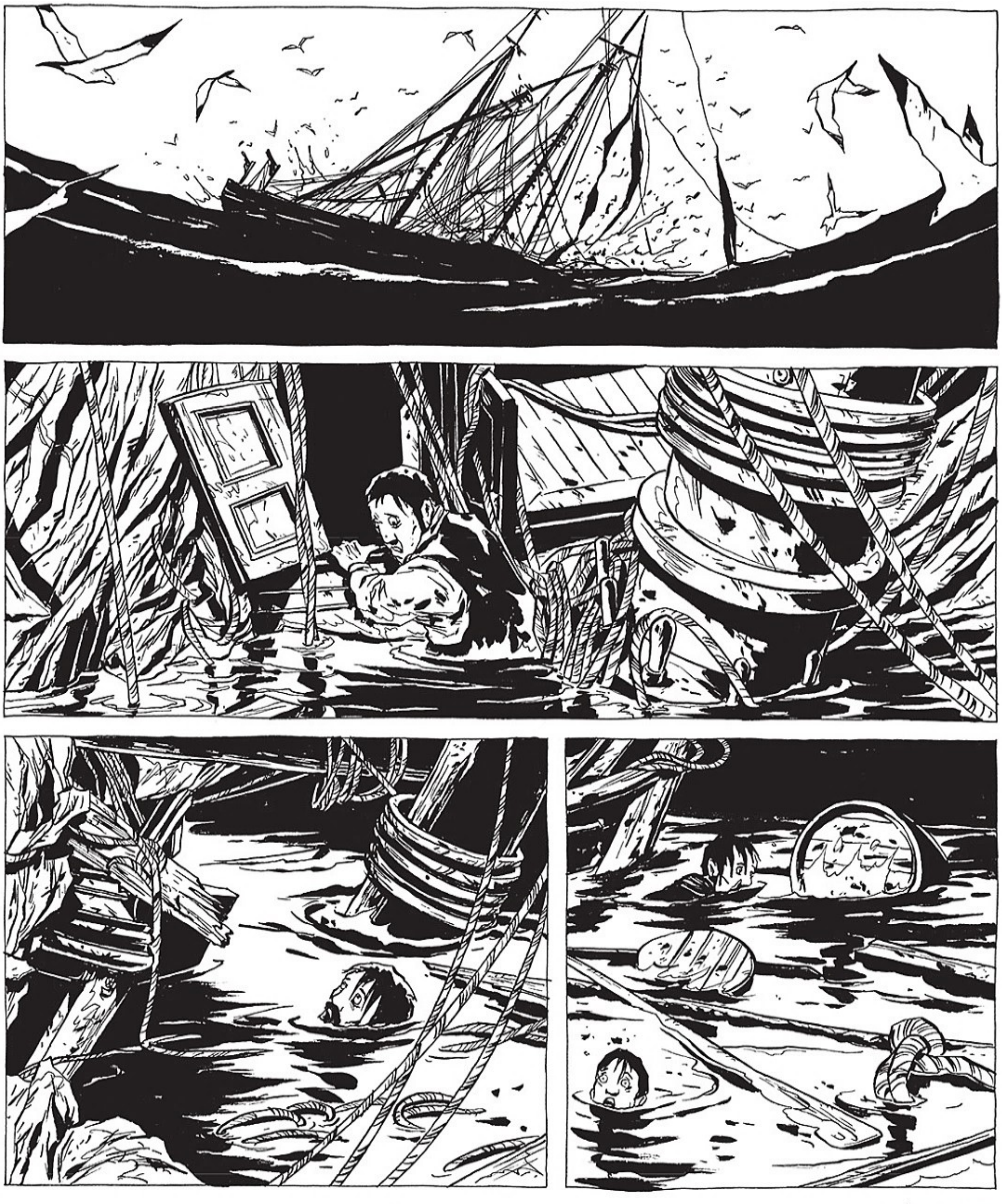


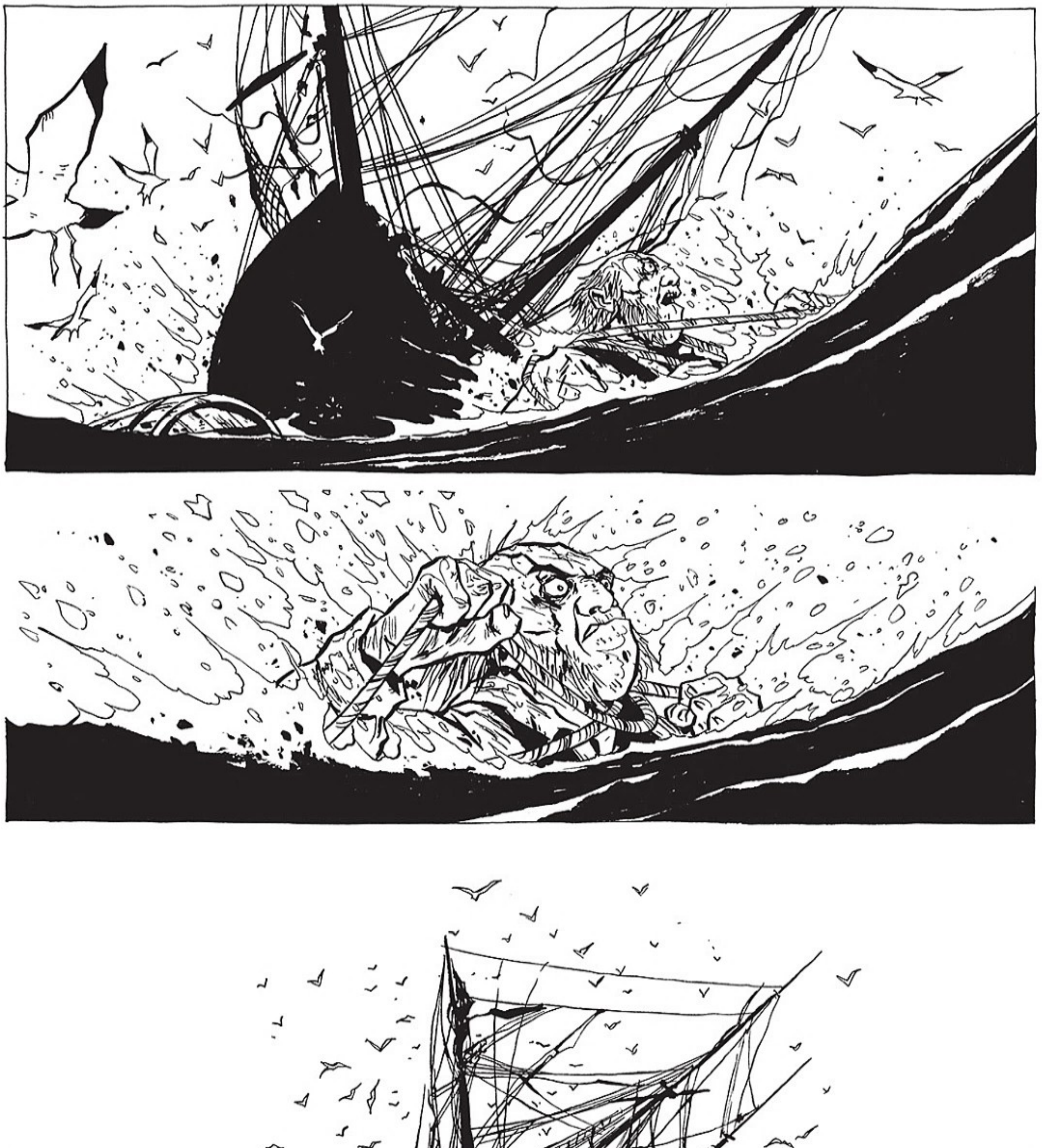


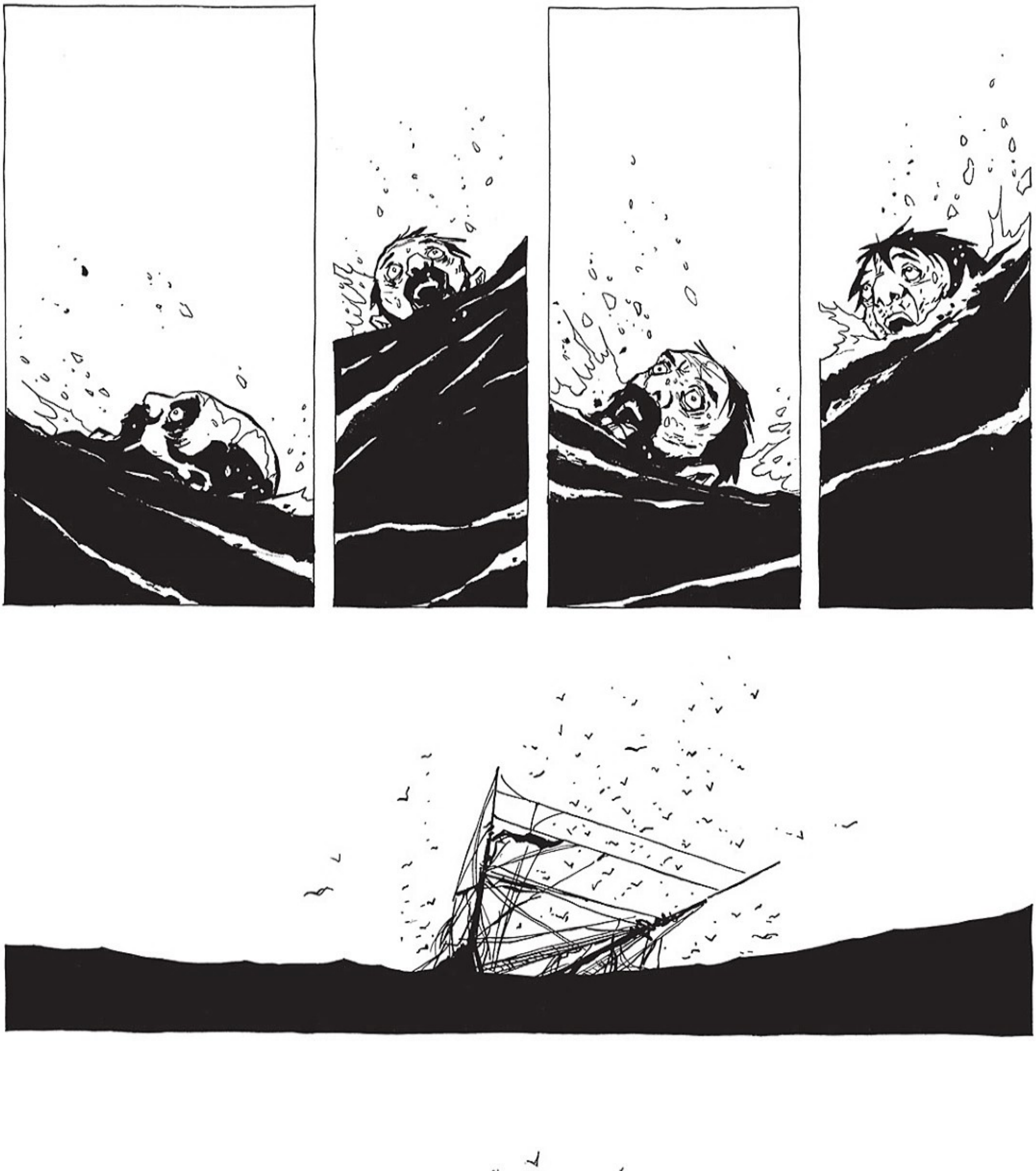

FEDALLAH!
À FRENTE!! MEU CONDUTOR!!

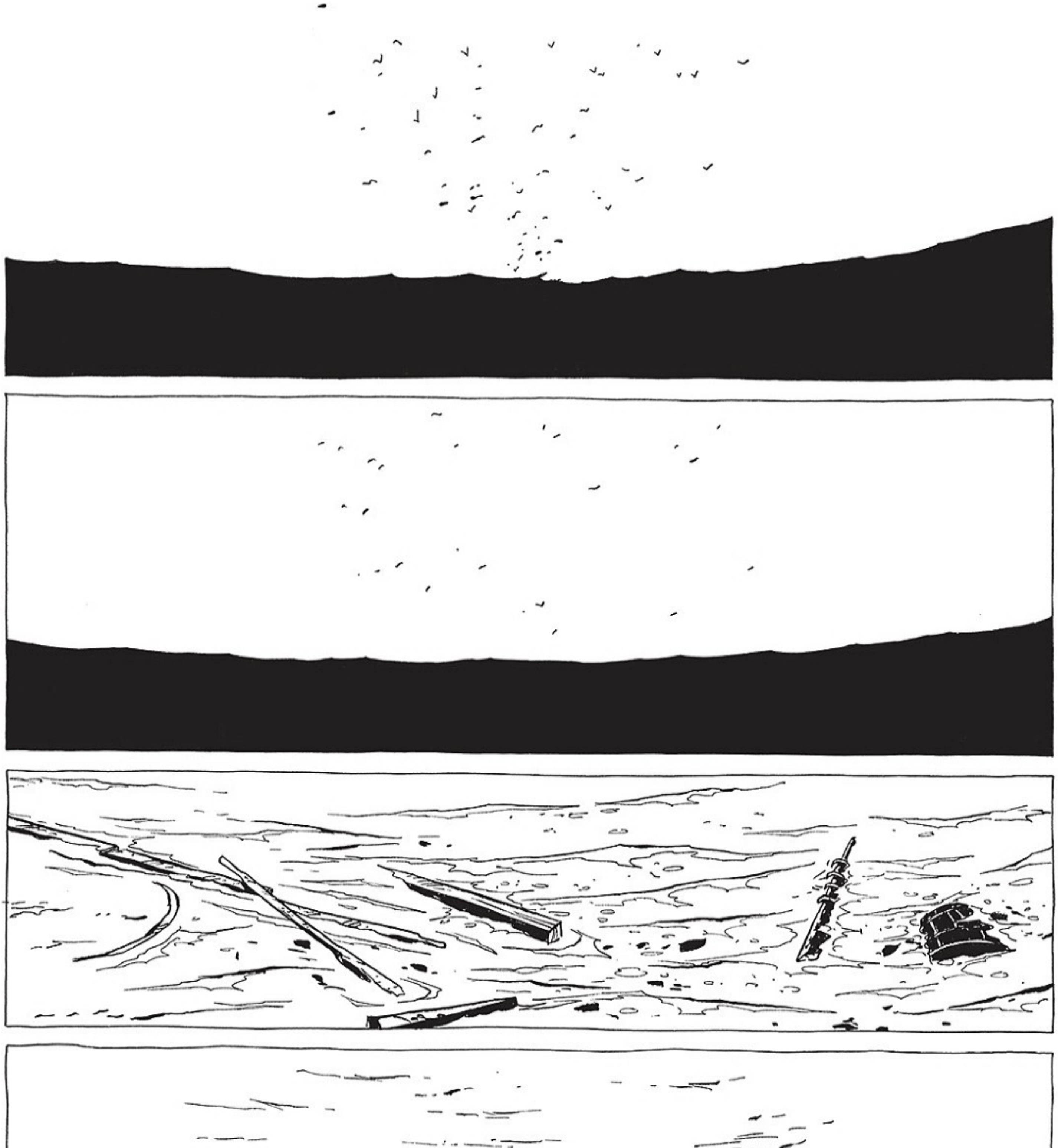

O CARRO FÚNEBRE!
O SEGUNDO CARRO FÚNEBRE!
A MADEIRA DAS FLORESTAS DA AMÉRICA!

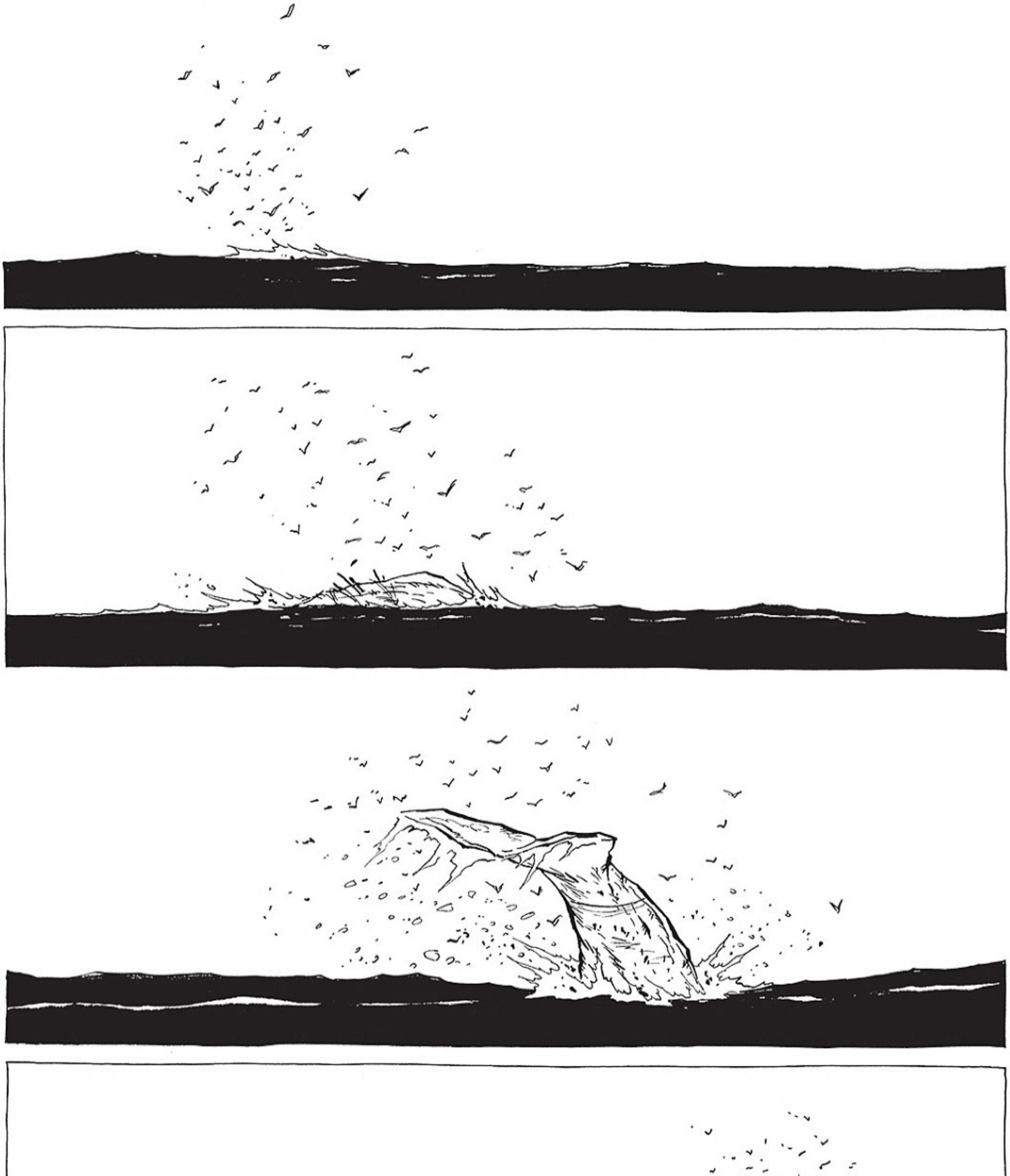


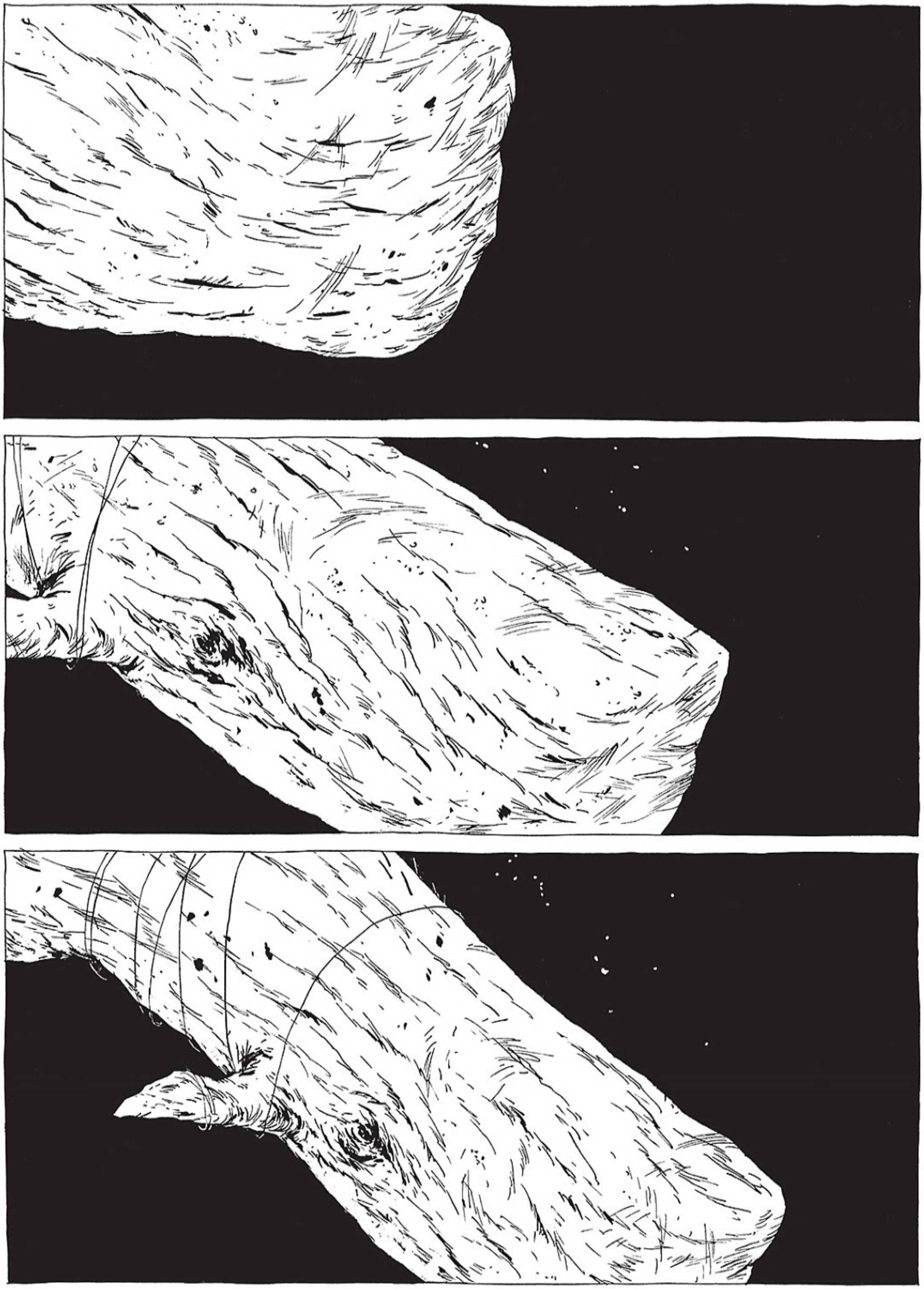


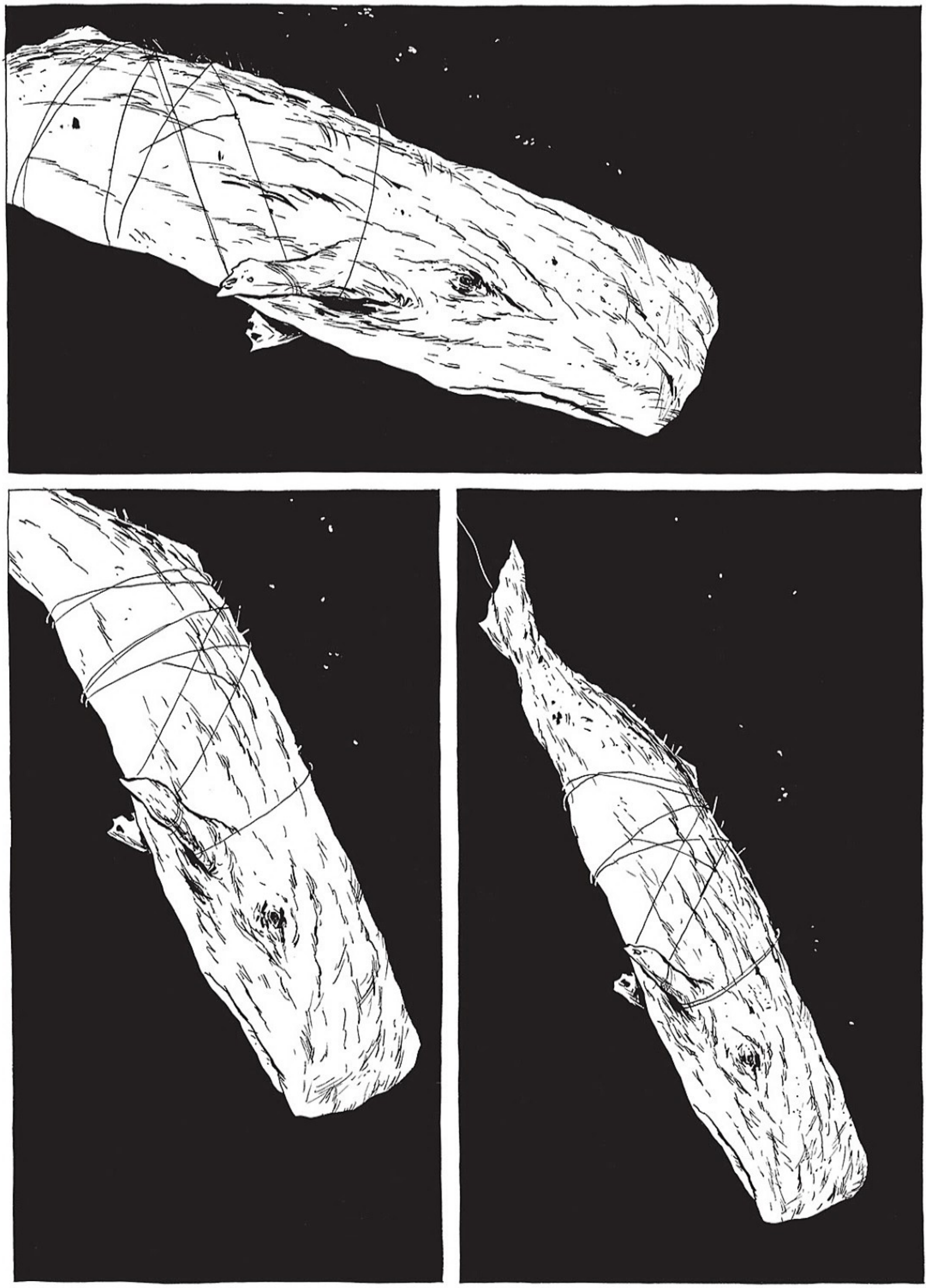


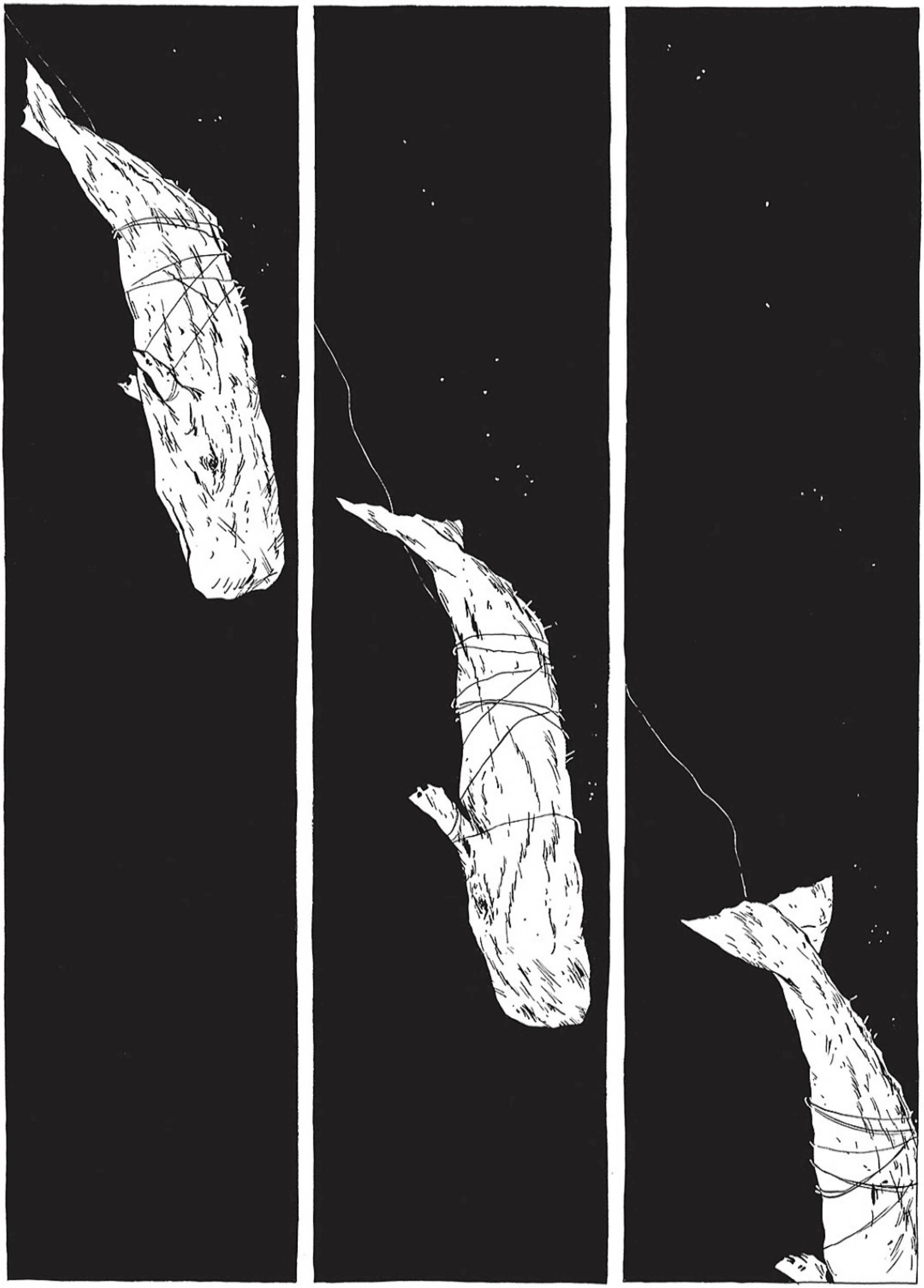


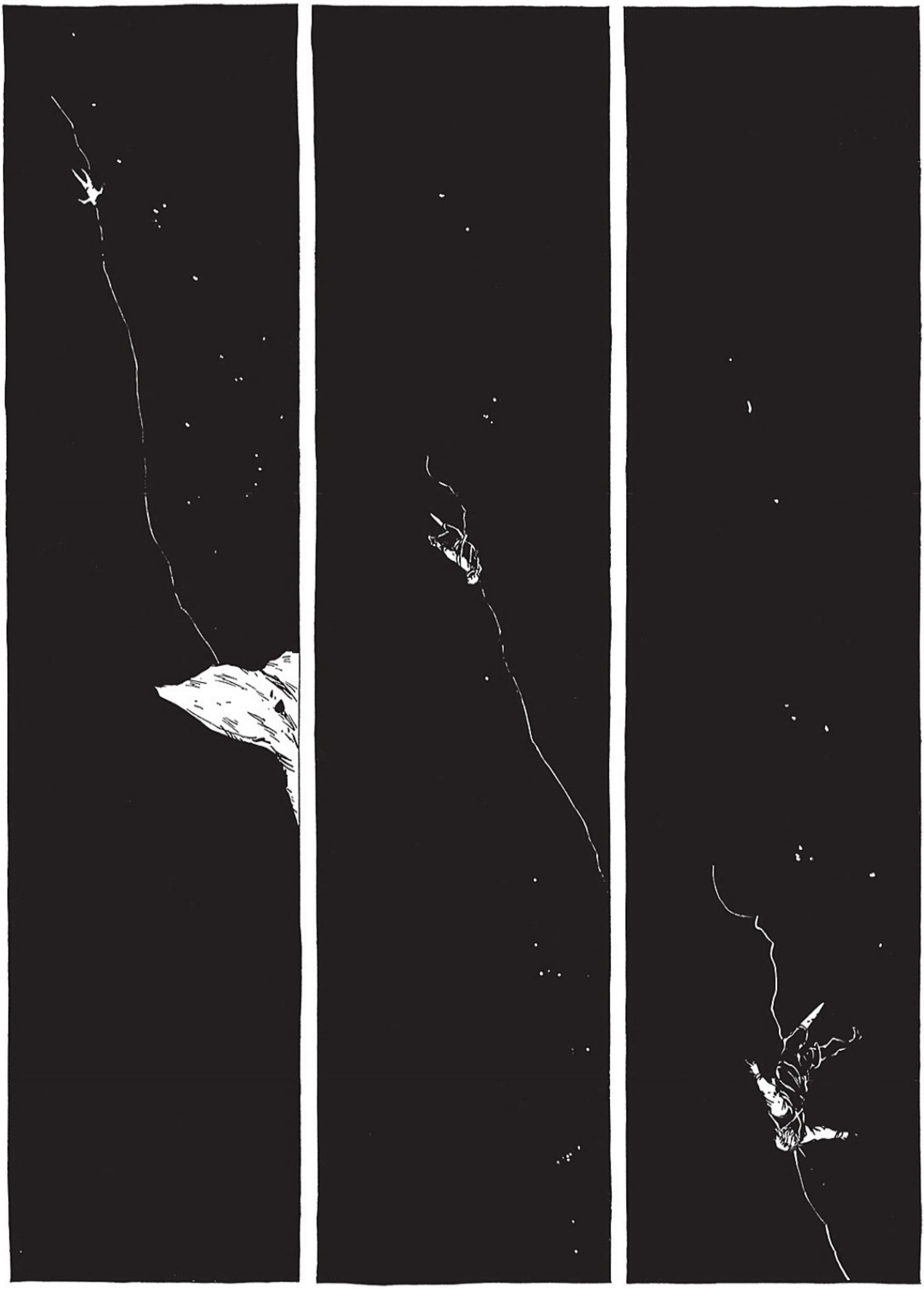






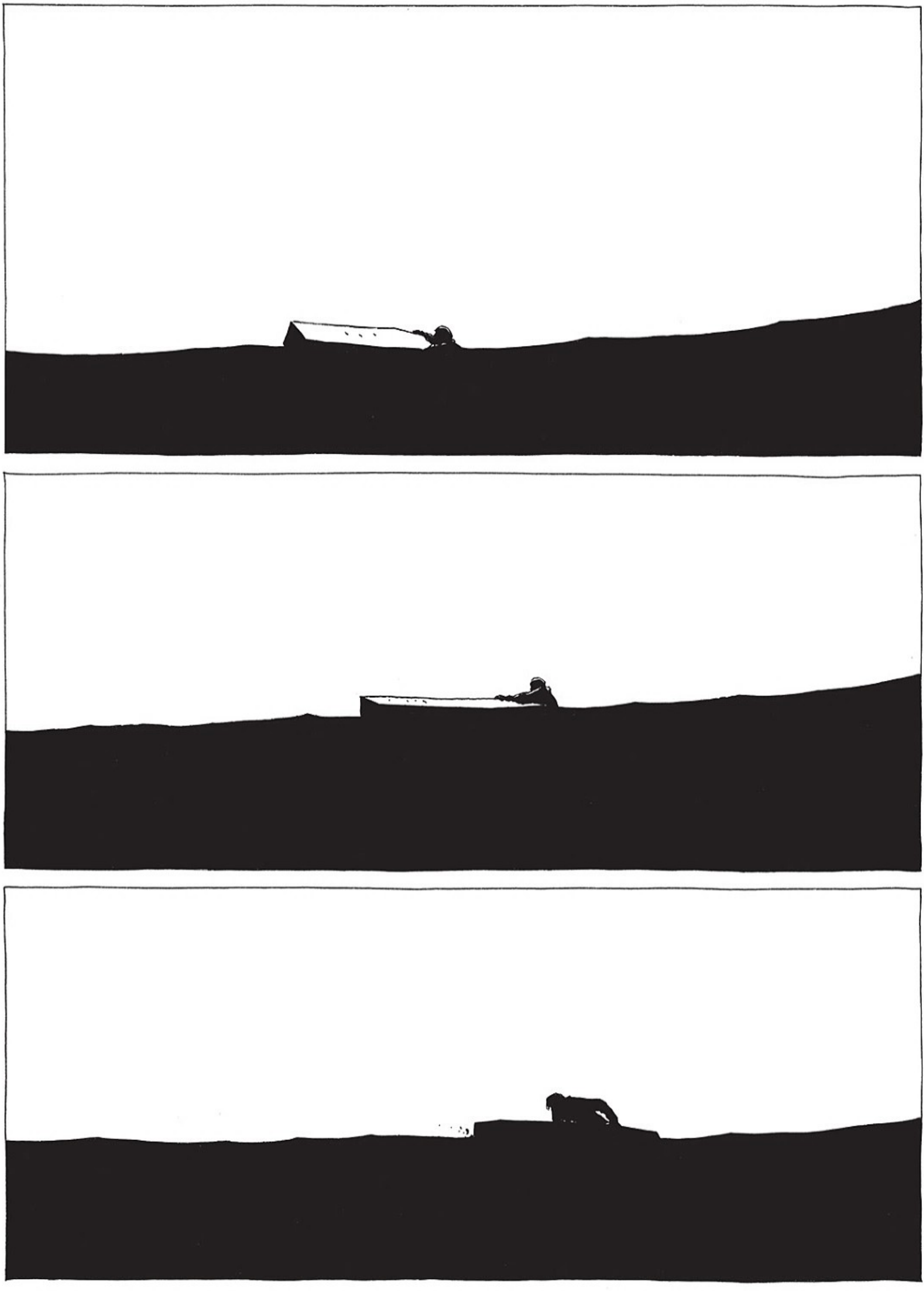


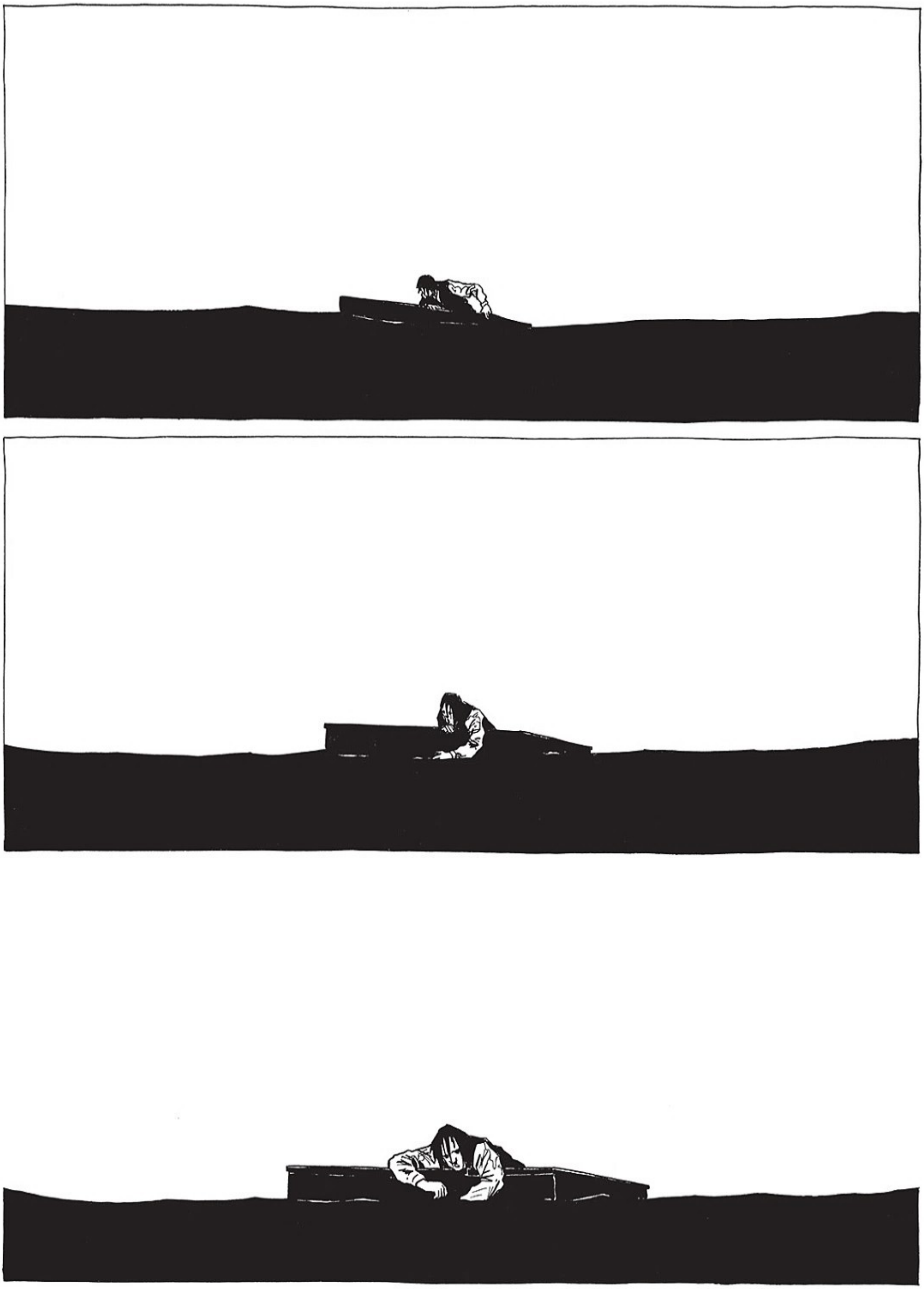


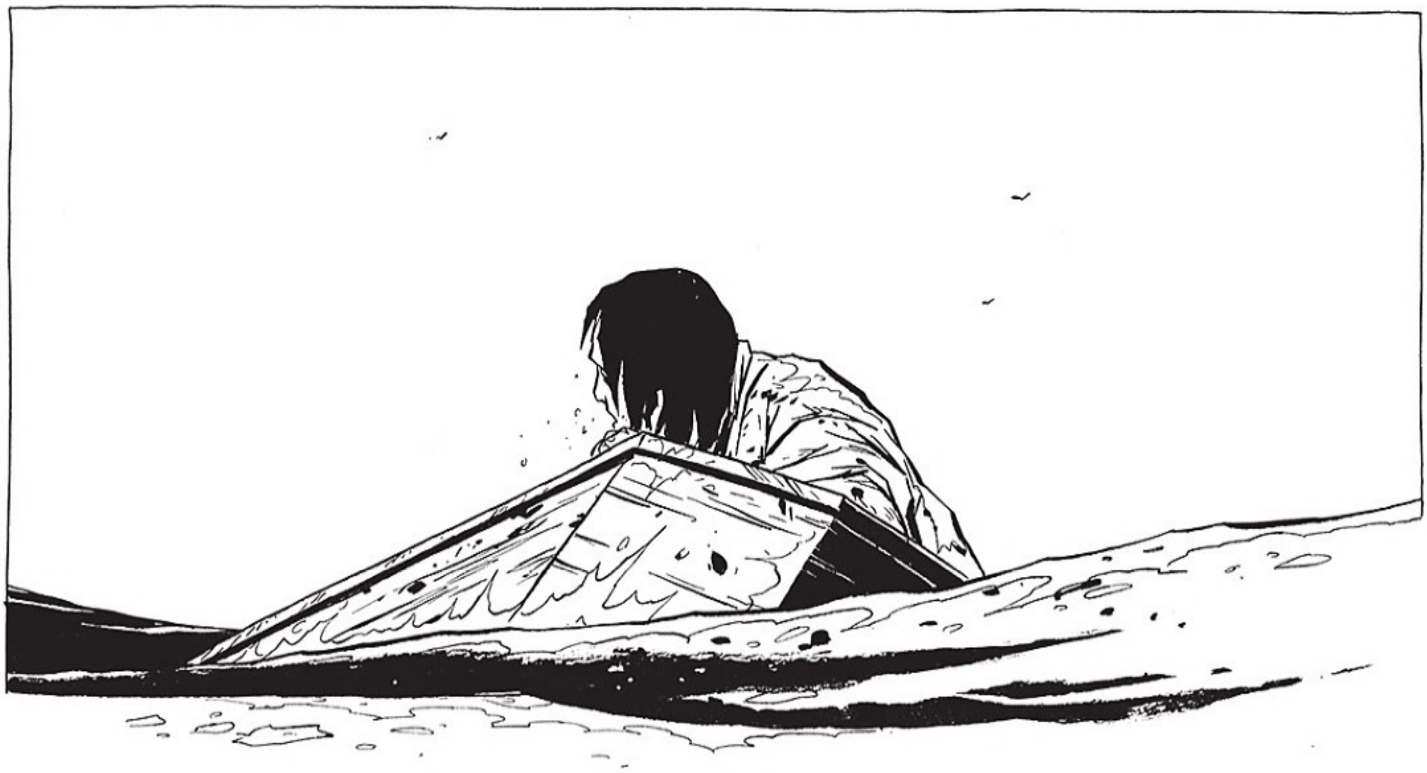


EPÍLOGO

> « E eu fui o único que escapou, para lhe contar. »
>
> Jó







Chame-me Ishmael...

Chabouté _ 14.

CHABOUTÉ

Nascido em 8 de fevereiro de 1967, o quadrinista francês Christophe Chabouté lançou seu primeiro trabalho na coletânea *Les récits*, em 1993, baseada na obra de Arthur Rimbaud. Publicou, em 1998, *Sorcières* e *Quelques jours d'été*, dois álbuns bastante aclamados por público e crítica, com o segundo sendo premiado no Festival de Angoulême. Pouco tempo depois, com os lançamentos de *Zoé*, em 1999, e *Pleine lune*, em 2000, ele atingiu sua maturidade como artista.

Em 2001, lançou *Un îlot de bonheur,* que recebeu menção especial do júri do Angoulême. No ano seguinte, colaborou com a coleção *Léo Ferré en BD*, publicou *La bête* e começou a trabalhar no primeiro livro da trilogia *Purgatoire*, que concluiu em 2005.

Em seguida, no ano de 2006, decidiu contar em quadrinhos a história do assassino mais famoso da França e lançou *Henri Désiré Landru*. Menos de doze meses depois, publicou *Construire un feu*, adaptação do conto homônimo de Jack London.

Logo depois, Chabouté entregou a impressionante sequência de um álbum por ano: *Tout seul* (2008), *Terre-Neuvas* (2009), *Fables amères* (2010), *Les princesses aussi vont au petit coin* (2011) e *Un peu de bois et d'acier* (2012). Todos saíram pela Vents d'Ouest, sua principal casa editorial.

Finalmente, em 2014, começou a publicar *Moby Dick*, sua adaptação do monumental romance de Herman Melville.

O trabalho ímpar de Chabouté vem colecionando elogios e prêmios por todos os países onde é lançado, e o autor já se firmou como um dos maiores artistas europeus da atualidade.

HERMAN MELVILLE

Nascido em Nova York, em 1819, Melville começou a trabalhar em navios no ano de 1939, e essa experiência forneceu a matéria-prima para textos como *Typee* (1846), *Omoo* (1847), *Jaqueta branca* (1944), *Redburn* (1849), entre outros. Os meses que passou em um baleeiro serviram de inspiração para sua obra-prima, *Moby Dick* (1851). Após sua morte, em 1891, passou a ser ovacionado como um dos maiores escritores norte-americanos. De sua prolífica bibliografia, cabe destacar: *Bartleby, o escrivão* (1953) e *O homem de confiança* (1857), consideradas obras fundamentais da literatura mundial.

Se o mais distraído dos homens estiver mergulhado em seus mais profundos devaneios, erga-o sobre suas pernas, ponha-o para andar, e ele infalivelmente o levará até a água.

ISBN 978-85-93695-02-5

9 788593 695025

www.youtube.com/pipocaenanquim